Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen
Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen - N.R. - XXXVII-1 Brussel 1970

# FABLES MƆNGƆ

PAR

R.P. G. HULSTAERT, M.S.C.

Correspondant de l'ARSOM

1200 F

Académie royale des Sciences d'Outre-Mer
Classe des Sciences morales et politiques - N.S. XXXVII-1 - Bruxelles 1970

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen
Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen - N.R. - XXXVII-1 Brussel 1970

# FABLES MONGO

PAR

R.P. G. HULSTAERT, M.S.C.

Correspondant de l'ARSOM

Académie royale des Sciences d'Outre-Mer
Classe des Sciences morales et politiques - N.S. XXXVII-1 - Bruxelles 1970

Mémoire présenté à la Séance du 20 novembre 1967

DC/1970/0149/3

## SAMENVATTING

Evenals alle volkeren hebben de Mɔngɔ een schat van fabels. Deze term wordt hier speciaal toegepast op de verhalen waarin de hoofdrol door dieren gespeeld wordt. De Mɔngɔ hebben echter daarvoor geen afzonderlijk woord: alle stukken van de gesproken woordkunst zijn voor hen *bokóló* (mv. *bekóló*), hoewel ze natuurlijk goed het onderscheid kennen tussen de verschillende soorten.

Reeds vroeger heeft de Akademie een bundel sprookjes uitgegeven (« Contes Mongo », 1965), terwijl de Annalen van Tervuren (n° 46) « Rechtspraakfabels » publiceerden in 1954.

In de dierenfabels kan men duidelijk drie reeksen onderscheiden en deze indeling wordt gevolgd in de voorliggende verzameling. Voor het grootste deel behandelen de fabels allerhande diersoorten; de verdere onderverdeling geschiedt volgens de zoologische orde. Sommige dieren treden veelvuldig op, zoals de luipaard en de olifant; andere komen slechts zelden voor.

Buiten deze algemene fabels tekenen zich reeds op het eerste gezicht twee speciale groepen af: de cyclus waarvan de schildpad de held is en die van de dwerg-antiloop. Ze zien eruit als twee dieren-epossen. In beide treden kleine dieren op, die door hun sluwheid de grote en machtige verschalken, in de aard van de Westeuropese Reinaert de Vos, waarmee ze heel wat gelijkenis vertonen.

Dergelijke cycli zijn reeds van verscheidene Kongolese volkeren bekend geworden. Het eigenaardige van de Mɔngɔ is dat zij niet één, doch twee parallel lopende cycli bezitten. Zou dit niet kunnen duiden op twee kultuur-stromingen die hier zouden samengestoten zijn? Opmerkenswaard is in elk geval dat de cyclus van de schildpad het sterkst gestoffeerd is en ook het meest genoten wordt. Het zou m.i. de moeite lonen een onderzoek in te stellen naar de verhouding bij de verschillende Mɔngɔ stammen. Aldus zou kunnen blijken of de toestand overal gelijk

is en of niet hier of daar de dwergantiloop méér op de voorgrond treedt.

Om de scheiding goed te laten uitkomen is de verzameling fabels in drie delen gesplitst.

De fabels zijn voor het merendeel opgeschreven door inlanders. Nadien zijn ze verbeterd, meestal door mezelf, met de hulp van de opstellers, wier naam en afkomst telkens vermeld staan. Enkele stukken zijn overgenomen uit publikaties.

De meeste fabels zijn geschreven in de algemene omgangstaal. Enkele nochtans gebruiken een plaatselijk dialekt, hetgeen telkens aangeduid is.

De gevolgde schrijfwijze is die welke sedert tientallen jaren in het bisdom Mbandaka in voege is, in overeenstemming met de direktieven van het Internationaal Afrikaans Instituut van Londen.

De vertaling volgt de inlandse tekst op de voet. Ze is zo trouw mogelijk gehouden, niettegenstaande aldus meer dan eens gezondigd wordt tegen de syntaxis en de stijl van het Frans. Dit is gedaan om een zo duidelijk mogelijk beeld te geven van de mɔngɔ struktuur. Het gaat hier immers niet om een stukje Franse literatuur, zoals sommige bundels Afrikaanse fabels en sprookjes hebben willen doen, zeer zeker tot verrijking van de Franse letterkunde, maar met afbreuk van de inlandse kultuurwaarden, die erin niet tot hun recht komen.

Inlandse tekst en vertaling zijn zó naast elkaar geplaatst dat de alinea's overeen komen. Dit kan de linguisten helpen, die er de taalverschijnselen willen in opsporen.

Het valt op dat de inlandse tekst overal merkelijk korter is dan het Frans. Dit komt omdat het lɔmɔngɔ veel beknopter is in de uitdrukking en tevens kortere lettergrepen heeft.

Hier en daar zijn nota's toegevoegd die voor de Europeaan de lectuur en het begrip kunnen vergemakkelijken.

Deze verzameling kan bijdragen tot de kennis van de gesproken woordkunst der Afrikaanse volkeren en der schriftlozen in het algemeen. Ze geeft ook stof tot inzicht in de gedachtenwereld dier volkeren en is een element van algemeen menselijke volkswijsheid. Nochtans is het niet de gewoonte aan dergelijke fabels zedelessen toe te voegen, zoals in Europa. Wel hoort men soms etiologische besluiten.

Overigens moet men in deze fabels geen moraalcodex zoeken. Zij zijn in de eerste plaats een staaltje van volkskunst en hebben tot doel een aangenaam en tevens artistiek tijdverdrijf te bieden, vooral voor de jeugd, evenals elders ter wereld. Wel kan men er een beeld in vinden van verschillende maatschappelijke toestanden en waarde-oordelen, van de aard van humor en ironie, van psychologische reakties, enz. Natuurlijk treft men er ook een aantal gebruiken en wetten aan, maar wijl die niet *ex professo* behandeld worden, moet de kennis ervan aangevuld worden uit andere bronnen en dienen deze gegevens steeds kritisch bekeken te worden.

Op linguistisch vlak zijn dergelijke bundels ook een nuttige bijdrage. Er zitten nl. massa's taalkundige feiten in, die kunnen gebruikt worden voor taalstudie. Voor de woordschat vooral is er steeds heel wat te putten. Voor de morfologie en de syntaxis echter moet nadrukkelijk gewaarschuwd worden: er bestaan nl. een aantal vormen die eigen zijn aan de woordkunst, die dus nooit in de gewone taal gebruikt worden. Het is wel waar dat de fabels dichter bij deze gewone taal staan dan b.v. gedichten en zangen; nochtans kan men er ook zulke vormen aantreffen. Op dergelijke teksten algemene grammatische regels bouwen is dus verkeerd.

Zelfs met inachtneming van deze waarschuwing, dient de linguist nog voorzichtig te zijn in het benuttigen van deze teksten, want ze zijn geschreven door jonge mensen, wier taal onvolwassen is en, erger, vaak vervormd door hun verblijf in scholen.

# INTRODUCTION

Comme introduction, le lecteur peut relire celle du volume « Contes Mɔngo » (ARSOM, 1965). Comme les Mɔngɔ ne distinguent pas explicitement les deux sortes de l'art oral, appelées du même nom *bokóló,* ce qui est dit là vaut également pour les fables. Il suffira d'y ajouter les quelques observations que voici.

*Sources*

Les textes publiés dans le présent recueil ont été, dans leur immense majorité, écrits par les récolteurs, soit sur demande, soit spontanément. Ils proviennent de diverses régions du bassin de la Tshuapa. Les noms et l'appartenance tribale des récolteurs connus sont indiqués.

Plusieurs fables ont été reprises de publications antérieures, soit manuels classiques soit périodiques: *Le Coq chante, Lokole Lokiso, Etsiko.*

Quelques-unes avaient été recueillies par les PP. J. VERPOORTEN, P. BROKERHOFF, P. VERTENTEN et Mgr. VAN GOETHEM. La plupart des fables non pourvues de l'indication de l'origine entrent dans cette catégorie. Le P. A. DE ROP avait déjà publié dans « De gesproken Woordkunst van de Nkundo » (Ann. Mus. Terv., 1956) deux fables empruntées à la collection écrite sur ma demande par Isid. MBÓYÓ, de Yélé (Mbóle). Elles sont reprises ici avec une traduction française (n$^{os}$ 68 et 69).

Longtemps avant, quelques fables avaient été publiées en traduction néerlandaise par le P. Al. DE WITTE dans *Onze Kongo* (IV, 1913-1914, n° 2, p. 177-187). Une note y explique que le texte autochtone a été donné dans *Het Missiewerk in Belgisch Congo* (1912-1913). Je n'ai pas eu connaissance de ce texte mais, vu l'époque, la graphie est sûrement défectueuse. Le présent recueil les reprend dans la langue originale (bien que dans une version plus ou moins divergente) avec traduction française.

*Langue et orthographe*

L'orthographe des récolteurs est souvent défectueuse et les tons manquent toujours, sauf exception rarissime. Il en est de même pour les textes repris aux publications.

En général, les rédacteurs ont fait usage de la langue commune avec, ci et là, quelques réminiscences du dialecte local. Les documents rédigés en dialecte sont extrêmement rares (Quelques-uns ont été incorporés comme exemples dans notre esquisse du parler des N'kengo, sous presse au Musée de Tervuren).

Tel recensant pourrait regretter des variations dialectales dans ces textes. Cependant, qu'il garde en mémoire que les recueils consacrés à l'art oral ont pour but de conserver non seulement les éléments culturels contenus dans les thèmes traités, mais surtout les valeurs culturelles authentiques représentées par la forme: style et langue.

Certains recensants ont regretté « le choix de locuteurs déjà passablement déculturés », sans se rendre apparemment compte que cette appréciation contredit leurs assertions au sujet des dialectes... On ne nous dit pas sur quoi s'appuie ce jugement. Je puis assurer que dans leur grande majorité les récolteurs ne sont pas « déculturés », à moins qu'on ne considère comme tels ceux qui ont appris à lire et à écrire dans leur langue maternelle. Même le fait d'avoir suivi des études secondaires n'est pas en lui-même une preuve de « déculturation », du moins pour la période coloniale et dans cette partie de l'Afrique.

En général, les textes fournis par les récolteurs n'ont été remaniés que dans une mesure strictement indispensable. Les usagers, surtout les linguistes, sont donc avertis que des mots, des formes, des constructions, etc. qui se trouvent dans ce recueil — et dans les autres similaires — ne sont pas nécessairement conformes aux règles de la langue. D'autant plus qu'une quantité importante a été écrite par des jeunes gens n'ayant reçu qu'une instruction primaire — quoiqu'il faille mettre à l'actif que c'était à l'époque coloniale, quand la langue maternelle était encore enseignée à l'école. Les textes présentés ici ne peuvent donc être acceptés comme exemples du bon usage que conjointement avec d'autres documents.

Les titres ont été simplifiés en omettant la forme relative *ěkí* (quand était) ou *bókóló bǒkí* (la fable de...).

*Traduction*

Aux remarques données dans les « Contes Mɔngo » il convient d'ajouter que le lɔmɔngɔ, à l'égal des autres langues bantoues, ignore le genre grammatical à base sexuelle. Les animaux peuvent être de l'un ou de l'autre sexe, sans que cela apparaisse dans les formes grammaticales. Du fait que le nom de l'espèce est nécessairement masculin ou féminin en français, découle une difficulté supplémentaire dans la traduction. Ainsi il arrive qu'on doive dire « elle » en parlant d'une tortue mâle, ou inversement « il » pour un animal que le récit et le contexte désignent clairement comme étant de sexe féminin.

Lorsqu'il est question, disons, de *nsósó,* le contexte ne permet pas toujours de connaître le sexe de l'oiseau. Il arrivera donc que le traducteur doive mettre « poule », alors que l'auditoire pense à un coq.

La traduction est incapable de rendre certaines finesses de la langue, p.ex. les propositions nominales et idéophoniques inconnues du français. Ainsi encore les nuances exprimées par certains verbes et, surtout, idéophones.

Les noms de diverses espèces animales peuvent donner quelques difficultés, car plus d'une ne possède pas de nom en français, ce qui nous force à employer soit un nom plus générique (p.ex. antilope, poisson), soit un nom scientifique, ce qui est parfois assez encombrant. Ceux qui désirent une plus grande précision peuvent alors recourir à notre dictionnaire Lɔmɔngɔ-Français (cité dans ce volume comme « Dict. »).

*La narration*

Des amis ont attiré mon attention sur l'intérêt scientifique de connaître certains détails dans la présentation des fables et contes dans les milieux traditionnels. Je dois avouer que je n'avais aucunement songé à en parler dans l'Introduction aux « Contes Mɔngo ». La chose est si naturelle pour celui qui a longtemps vécu en Afrique, qu'il la suppose évidente.

Raconter des fables ne constitue pas une profession chez les Mɔngɔ qui ne connaissent donc pas de conteurs attitrés, ce qui correspond parfaitement à la nature patriarcale et segmentaire de leur société. N'importe qui peut raconter n'importe quoi. Comme

toute autre activité artistique, c'est une pure affaire de talent et de goût individuel. Comme dans beaucoup de domaines, la plus entière liberté règne ici, que ne limite aucune loi ni règle.

Il n'y a ni endroit ni temps réservés à cet exercice. Mais on comprend aisément que les heures calmes du soir, après le coucher du soleil et le repas, sont les plus propices. On dit même souvent que les heures de la journée ne conviennent point. Cette affirmation m'a été opposée plus d'une fois à une demande de conter aux heures claires, même simplement pour pouvoir prendre des notes à titre personnel.

Le public n'est pas davantage déterminé. N'importe qui peut écouter, sans distinction d'âge ou de sexe. L'auditoire est donc mélangé et mixte. Cependant, il y a souvent une prédominance de jeunes. Evidemment, le talent du conteur et sa renommée font beaucoup pour attirer plus ou moins de grandes personnes.

Les réactions du public sont tout-à-fait naturelles. La spontanéité est la même que dans les autres circonstances de la vie quotidienne. Il arrive donc que certains exagèrent la manifestation de leurs sentiments et s'attirent ainsi la réprimande d'auditeurs moins expansifs. Les bons conteurs tiennent compte de ces réactions et y conforment leur conduite pour leur laisser libre cours ou les arrêter à un moment donné.

Dans quel esprit le public écoute-t-il les fables et les contes? Pour autant que je puis en juger, son attitude intellectuelle devant les fables ne diffère guère de celle de l'Européen simple, non sophistiqué (l'hypercivilisé peut être laissé hors de considération, car il ne se trouve pas dans ce public). Peut-être le caractère plus spontané, plus expansif, moins inhibé du Mɔngɔ le rend-il plus propre à mieux goûter les finesses psychologiques qui s'expriment dans les fables.

Il serait absolument abusif de penser que les Mɔngɔ croient à la réalité « historique », « existentielle » des faits attribués aux animaux. Pour eux comme pour les Européens, les fables sont des allégories, des morceaux d'art oral et non un traité d'histoire naturelle ni un manuel de « philosophie bantoue ». Ce qui ne les empêche pas plus que les Européens d'y faire figurer des explications étiologiques ou d'en tirer des leçons morales.

De toute façon, il faut que les Européens, profanes ou spécialistes, se libèrent une bonne fois de toutes leurs idées précon-

çues sur la mentalité des Congolais en général et des Mɔngɔ en particulier. Tout spécialement il est temps qu'ils cessent de croire au dogme d'un soi-disant animisme.

Pour les contes proprement dits, la question me semble moins claire. Les Mɔngɔ les considèrent-ils comme des œuvres d'imagination ou comme des réalités historiques? Ainsi qu'il a été exposé dans l'Introduction aux « Contes Mɔngɔ », il ne peut être mis en doute qu'un certain nombre de ces contes relatent des événements historiques et que d'autres tirent leur origine de faits réellement arrivés. On peut donc conclure que les Mɔngɔ croient à l'historicité d'au moins une partie de ces récits. Jusqu'à quel point peut-on étendre cette conclusion? Cela me paraît impossible à décider et la réponse pourrait varier grandement d'individu à individu. Il est même probable que certaines personnes croient les épisodes les plus fabuleux, tout comme cela s'observe dans d'autres peuples, et même davantage, vu la mentalité magique fortement enracinée.

*Modalités de la narration*

Pour ce point particulier, il convient d'ajouter les détails suivants.

A Bamanya on remplace la conclusion citée pour les Bombwanja par une formule synonyme: *lokúndéláká ńk' aɔngɔ́.*

Une autre variante se trouve dans le recueil réuni par Isid. Etúwé de Bokúma: *ěkí ikókól'ówáká, ěkí ɨnsansang'owáká, lofoméláká ńk'aɔngɔ́ kiikii* (ou: *kaokao*) (= où la petite fable mourut, où la petite nouvelle mourut...).

Chez les Boángí j'ai noté en 1931 la pratique suivante: à la fin d'un conte ou d'une fable, chacun des auditeurs se donne un nom imaginaire, en se levant légèrement de son siège, ceci afin de ne pas en rêver pendant son sommeil! Ainsi A dit: *emí ô ng'îkɔlí y'âyaka* (moi tout comme un collier de perles), B: *emí ô ngá lɔngɔjí* (moi tout comme une liane à lier); C: *emí ô ng'étúká* (moi tout comme une termitière): D: *emí ô ng'îfâaká yɔ̃sɛ́kɑ tɔkɔ́* (moi tout comme un canif qui coupe le manioc). Les chrétiens ont inventé une nouvelle formule: *emí ô ndá bifɛlɔ byă fafá Njakomba* (moi sur les genoux de papa Dieu).

Chez les Lingɔi de l'Ikelemba les auditeurs disent pendant qu'ils se frappent les genoux: *ŏkí likóló ŏkí likala ntókúndél' âíngɔ́, ngɔngɔ* (ce qui était autrefois, ce qui était jadis, si tu ne frappes pas les genoux: colline, c'est-à-dire: il faut faire comme faisaient nos ancêtres... et si tu ne le fais pas, ce sera dur comme gravir une colline).

Les Bongándángá proches de Bokóté comme leurs voisins Ekota terminent fréquemment par le dicton: « *ótswák'ôkóló winaka* (si tu fais une allégorie il faut l'expliquer aussi: il ne faut pas se contenter de proposer des paraboles, il faut encore en donner l'explication). Cette formule donne la clé de la phrase citée dans « Contes Mɔngo » (p. 7, dernière ligne). L'erreur dans la transcription (avec la finale o dans *winako*) est à la base du doute sur la traduction. Le texte précis que voici donne le sens exact.

Enfin, dans la région d'Ikɛla, le conteur termine en disant: *elól'êkóló* (réponds en chœur aux fables); l'auditoire répond avec l'idéophone du même verbe: *elóo.*

Les chants qui interrompent fréquemment le récit, nommés simplement *nsao* (chanson) ou *jambo* (répons) ne sont en général écrits ici qu'une seule fois. Dans la réalité ils sont répétés au gré du conteur (dont la décision de cesser ou de continuer dépend de la réaction de l'auditoire-chœur). La réponse de l'assistance est indiquée dans les textes qui suivent par le sigle J/ ou R/.

*Style*

En dehors de ce qui a été dit dans les « Contes Mɔngo », il convient d'attirer encore l'attention sur certains conteurs qui s'arrêtent longuement à des détails insignifiants, voire sans le moindre rapport avec l'histoire, tandis que l'essentiel et le dénouement sont rapidement bâclés (cf. p.ex. le n° 82). Ce phénomène se constate d'ailleurs aussi dans les représentations théâtrales.

Un thème absolument identique peut être traité d'une manière très dissemblable, même s'il n'y a que de petites variantes de détail. Quelques exemples de ce phénomène sont présentés dans ce recueil. Ainsi les n$^{os}$ 12, 13 et 14; les 118, 119 et 120. On peut trouver d'autres exemples dans le cycle de la tortue.

*Thèmes*

Comme chez d'autres peuples, toutes sortes d'animaux peuvent servir de sujet dans les fables, soit comme personnages principaux soit comme figurants secondaires. Evidemment, comme partout, certaines espèces sont mises en scène plus fréquemment. Les Mɔngɔ possèdent mêmes deux cycles, tout comme en Europe occidentale on connaît le cycle du Renard. Ce double cycle doit probablement son origine à une rencontre de deux cultures. Il comporte un nombre fort important de fables qui constituent les parties II et III du présent ouvrage, dont la première partie présente les fables qui se rapportent à toutes sortes d'animaux, hormis la tortue et l'antilope naine, qui paraissent ici uniquement comme figurants secondaires.

On remarquera dans ces pages que certains faits attribués à tel animal le sont à une autre espèce, dans tel autre récit. Il y a plus d'un exemple de fables parallèles, ce qui se présente surtout, mais non exclusivement, pour des régions plus éloignées. Ainsi les animaux qui se mettent d'accord pour tuer leurs mères (parfois il est question d'épouses) sont tantôt le léopard et une antilope, tantôt deux antilopes, tantôt des oiseaux. Qu'on se réfère aux n$^{os}$ 81 et 82; qu'on compare 99 et 100, et surtout les fables sur le crapaud 105, 106, 107 et 108. Qu'on se rapporte encore au cycle de l'antilope 2, 10 et 11; à celui de la tortue sur la course, etc.

D'autre part, ce recueil donne quelques fables identiques pour le thème, mais différant notablement dans la forme et dans le développement. Ces exemples illustrent la grande variabilité dans le talent des conteurs. Ce sera donc un document pour l'étude de la forme littéraire et le style de cette ethnie.

*Les animaux*

Certains animaux sont le sujet de nombreuses fables; d'autres, au contraire, sont présentés plus rarement. A côté des cycles mentionnés, il est souvent question du léopard et de l'éléphant.

Certains animaux se font remarquer par des fonctions spéciales, le léopard et l'aigle sont rois, chacun dans son ordre. Le « faisan bleu » (Corythaeola) est le gardien ou la sentinelle. Le nectarin est magicien-devin, etc.

Dans certaines fables du cycle de l'antilope, le léopard est encore forgeron. Ce qui peut être interprété comme une preuve de la grande importance de ce métier dans la société mɔngɔ traditionnelle. On pourrait y voir même les vestiges d'une association forgeron-chef.

Comme chez les autres peuples de la terre, on attribue aux animaux certains caractères, défauts ou qualités, des humains. Ainsi ces fables offrent un tableau moral. Elles peuvent donner quelque idée de la psychologie et du code moral populaire, mais seulement d'une manière partielle et à condition de ne pas forcer la note dans un sens ou dans un autre. La leçon morale donnée ci et là comme conclusion (cf. « Contes Mɔngɔ », p. 8 al. 1) peut rendre le même service.

Outre les indications morales ou sociologiques, les fables entr'ouvrent une fenêtre sur les notions scientifiques. Les fables étiologiques abondent, mais il serait abusif d'y voir une véritable explication rationnelle de certains phénomènes. Comme chez d'autres peuples, il s'agit avant tout de l'art de conter, d'amuser le public, de présenter des exemples d'humour, d'ironie, de psychologie imagée, etc. Pas plus que dans les fables d'Esope, de La Fontaine ou d'autres recueils édités pour de nombreux peuples civilisés ou primitifs, les fables mɔngɔ ne visent l'explication scientifique du comportement de certains animaux.

Il faut cependant ajouter ce correctif: chez les Mɔngɔ (et cela peut se généraliser en Afrique centrale) plus d'une fable correspond aux conceptions qui prévalent dans le peuple au sujet de certains animaux, là surtout où il est question de superstitions (p.ex. n° 70).

*Classification*

Il a paru utile de classer les fables. L'ordre alphabétique a des avantages, mais dans un ouvrage à deux langues, il faudrait choisir entre l'original et la traduction. Une compensation se trouve dans un double index à la fin du volume.

L'ordre adopté ici est donc zoologique. Là encore certaines positions peuvent se discuter. Mais sur les grandes lignes de la classification scientifique, l'accord est assez général.

Ce recueil comprend donc des sections: mammifères, oiseaux, etc.; puis à l'intérieur de chacun de ces grands groupes, les subdivisions suggérées par les sujets principaux. Un certain degré d'arbitraire est inévitable ici, puisque toutes les fables présentent des relations entre animaux. Il faut donc choisir. La préférence a été généralement donnée aux grands animaux; mais certaines fois à l'animal qui est ou paraît être l'acteur principal (p.ex. n° 110). La table des titres en fin du volume donne un aperçu de cette classification. Les index alphabétiques (en lɔmɔngɔ et en français) des noms des animaux permettent de retrouver l'endroit où il en est question.

*Caractéristiques*

Les fables mɔngɔ offrent des caractéristiques propres. En dehors du génie de la langue, il y a non seulement la nature des espèces animales et leurs mœurs, mais surtout la toile de fond constituée par la psychologie ethnique, par la culture, les coutumes et toute la vie sociale du peuple, dont les fables sont, tout comme les contes, une expression fidèle.

Mais à part ces différences dues à la nature spéciale du milieu, les fables mɔngɔ suivent le même patron que les fables des autres peuples. Ce sont des fables à part entière, à l'égal des folklores et des recueils classiques. Je me rappelle avoir entendu beaucoup de fables dans ma jeunesse. J'avais un cousin, de loin mon aîné, qui était un conteur merveilleux, possédant un répertoire abondant et varié. Or, les fables du folklore flamand ne sont pas essentiellement différentes de celles des Mɔngɔ.

De part et d'autre, elles mettent en scène diverses espèces animales qui parlent et agissent exactement comme les humains. Ce sont des hommes travestis en animaux, plutôt que des animaux personnifiés, de sorte qu'on pense spontanément au Chantecler de ROSTAND. Toute la psychologie s'y retrouve, moins avec ses beaux côtés qu'avec ses travers. Ce sont surtout ceux-ci qui sont mis en évidence. Ce qui fait des fables une vraie critique des mœurs, mais exprimée dans un genre littéraire, où l'humour et l'ironie ont une large part. On y constate l'importance donnée à l'astuce et la ruse, les petits triomphant de la force brutale des grands, et les nigauds se laissant « rouler ». Ces épisodes sont

particulièrement goûtés du public, sans qu'intervienne aucune considération d'ordre moral. Dans tous ces points encore, il y a convergence entre les diverses cultures populaires de par le monde.

Une coutume dont il est fréquemment parlé dans les fables mɔngɔ est le pacte d'amitié: *boseka, likandeko, bondeko,* avec le verbe *-kɔt-* (blesser), parce que, originairement, le pacte se concluait par l'échange du sang après s'être fait une entaille à l'avant-bras. Pour de plus amples détails, on peut se référer à notre « Mariage des Nkundo » (p. 35).

# I

# ANIMAUX DIVERS

## 1. LES HOMMES ET LES ANIMAUX

Beaucoup d'hommes allaient à la chasse aux animaux. Ils allaient avec leurs filets. Pénétrant en forêt, ils trouvèrent les animaux réunis en assemblée. Lorsque les animaux virent les hommes, ils s'égaillèrent tous. Les hommes s'étonnèrent disant: « Nous étions venus visiter nos compagnons, or pourquoi donc nous fuient-ils? » D'autres disent: « Cherchez-nous une autre ruse, faisons peut-être des filets pour les encercler les uns d'un côté les autres d'un autre côté, que nous les tuions. »

Ils tendirent les filets et en tuèrent beaucoup. D'autres fuyaient et les chiens les poursuivaient et les tuaient aussi. Lorsque les chiens furent revenus, les hommes dirent: « Chantons une fable pour les chiens. » Tous chantèrent: « Chien, viens, tendons les filets, drelin, drelin. » Ceux aux grelots battirent: drelin, drelin. Les animaux fuyaient les hommes à cause de cela.

## 2. TOUS LES ANIMAUX ACHETENT DES CORNES

Tous les animaux s'assemblèrent chez l'éléphant. L'éléphant prépara la nourriture, et ils mangèrent, puis ils lui fixèrent les défenses. L'antilope noire cuisina, ils mangèrent et lui insérèrent les cornes. Les autres animaux on leur fit de même.

Le chien aussi prépara la nourriture; dès que ses compagnons venaient le chien alla au contraire lécher les feuilles qui avaient contenu la nourriture sur la voirie. Le porc-épic l'y rejoignit: eux deux éclatèrent de rire; ils revinrent (1). Le porc-épic dit à ses compagnons: « Mettez-vous en route, partons; le chien est allé manger les feuilles pourries sur la voirie. » Là-dessus tous les animaux se dispersèrent pour rentrer chez eux. Le chien fut furieux.

Ce que vous voyez que le chien et le porc-épic se poursuivent toujours c'est à cause de cette inimitié.

---

(1) La suite indique clairement que seul le porc-épic était revenu.

## 1. BANTO LA NYAMA

Banto bŭké bátswákí mpao ěa nyama. Bátswákí l'etái běkíɔ́. Bálindele, bǎotána ô nyama bêng'oloi. Ěkí nyama wɛ̃nɛ banto, íy'áumá kii. Banto bǎokamwa, básanga: "Ísó tóyâki ǒala bandoí, ńa bátolota laé?" Bămɔ̃ básanga: "Lótswasélé wányá bɔ̃mɔ̃, nkína tókele betái kelá tswâkombélé banyí wili banyí wili tswâomé."

Bǎofekya betái ko bǎolaoma bŭké móngó. Bămɔ̃ bălotákí, mbwá bǎolakíma ko bǎolaoma ô l'íɔ́. Ěkí mbwá oyé, banto básanga: "Tswêmbele mbwá bokóló." Báumá bǎolémba te: "Mbwá yáká tófeky'etái, ngɛngɛlɛngɛngɛlɛ." Bă bolefó bǎokúnda: ngɛngɛlɛngɛngɛlɛ. Nyama bálotákí banto wâte la ntsín'ɛkɔ́.

P. *Mbóyó*, Bɔ́ɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 2. NYAMA ÍUMÁ BÁSÓMBA BASÉKÉ

Nyama íumá bǎotákana ěka njɔku. Njɔku ǎolámba tóma, ko bǎɔlɛ́ mpé bǎolokója bempáte. Lisókó ǎolámba, bǎɔlɛ́ ko bǎowŏngya baséké. Nyama imɔ̃ mpé bâkelákí ô ng'ɔ́kɔ́.

Mbwá ko ǎolámba tŏkáé tóma; baníngá ô báye, mbwá ǎotswá nd'ɔ́fɛlaka nkásá iki la tóma nd'ékúndé. Ĭkó ǎolɔlɔnda ńk'ɛkɔ́; íy'áfé la tɔla kyɛɛ; bǎoliela. Ĭkó ǎosangela baníngá te: "Jěmálá tɔ́kɛndɛ; mbwá ǎotswá nd'ɔ́lɛ̂ka nkásá yă bifɔnjú nd'ékúndé." Ńk'ǎnko nyama íumá belá tsaó. Mbwá mpé ǎolémwa.

Ɔ̃ndɛ́ná ínyó mbwá l'ikó báyâsáná wâte límá ilanga íkɔ́.

*Bosóoká* Bern., Bɔ́ɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 3. L'HOMME ET LES ANIMAUX

Autrefois il y avait un patriarche très renommé. Il avait beaucoup d'enfants. Les principaux étaient ces quatre: Homme de Njali, Soleil de Njali, Lune de Njali, Chien de Njali. Njali c'était leur mère.

Un jour ces enfants allèrent en voyage. Après leur départ le père tomba gravement malade. Il était à la mort. Il ordonna à certains de ses gens: « Rejoignez mes enfants qui sont allés en voyage; dites-leur qu'ils reviennent vite, car je suis près de la mort. » Les messagers partirent; bientôt ils trouvèrent les enfants du patriarche, disant: « Venez, revenez à la maison, car votre père est gravement malade, il ne lui reste plus de vie. Il vous appelle, vous ses enfants préférés, pour que vous entendiez ses dernières volontés. » Les enfants retournèrent vite vers chez eux.

En chemin ils rencontrèrent une grande multitude d'animaux et de poissons. Toutes les espèces y étaient. Ils avaient une grande discussion mais c'était embrouillé. Et ils appelèrent les enfants du patriarche pour qu'ils leur tranchent le différend. Ils dirent: « Tranchez notre discussion, pour savoir qui a gain de cause: les animaux de la terre ou les poissons qui sont dans l'eau. »

Lune prit la parole, disant: « Moi je ne reste pas, papa gravement malade nous appelle, j'ai grande hâte d'arriver chez moi. » Soleil dit: « Ni moi je ne resterai pas, car papa nous a appelés, il est à la mort. » Et ils se mirent en route, ils partirent. Homme voulait les accompagner, mais les animaux insistèrent à le prier; il resta donc pour trancher leur discussion, ensuite ils devraient lui donner une rémunération. Et les animaux commencèrent leur exposé.

« Nous animaux de la forêt nous sommes plus nombreux et plus forts que les poissons. » Les poissons dirent: « Non, c'est nous qui sommes les plus nombreux et les plus forts. » Lorsqu'il eut entendu les exposés, homme dit: « Les animaux ont raison, eux sont les plus nombreux et les plus forts. » Les poissons se fâchèrent, disant: « Comment? tu nous comdamnes, tu dis que nous ne sommes pas nombreux; il vaut donc mieux que les animaux nous cèdent quelques-uns des leurs, qui viennent dans notre groupe, afin que nous soyons tous égaux. »

## 3. BONTO LA NYAMA

Kalakala bokulaka áki ɛkɔ́ ŏa lokúmo móngó. Áki la bána bŭké. Bǎkóleki wâte banɛ́ bánɛi: Bont'ǎ Njalí, Wïn'á Njalí, Nsóng'á Njalí, Mbw'á Njalí, Njalí wâte nyang'ékíɔ́. ([1])

Bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ bán'ănko bátswákí lɔkɛndɔ. Nd'âfɛk'ăkíɔ́ isé ăɔkɔna nkáng'ĕa bóló. Áki ngá nd'îwá. Ăotóma bant'ăm'ăkáé te: "Lokímánáká l'ăn'ăkáḿ bătswéi lɔkɛndɔ; jwâsangélé bûte ô l'ikáó, ntsín'ĕa njôtútama l'iwá." Bikímá bǎɔkɛnda; nk'élingí bǎotána bána b'ôkulaka, básanga: "Loyáká jwût'olá l'ikáó, ntsín'ĕa isé ale l'ɛɛf'éa bóló, áfotsíki la lobíko. Ájwĕta ínyó bán'ăkáé bă nkóndé jwôke bowâko bŏkáé." Bána bǎolut'olá l'ikáó.

Ndá mbóka bǎofomana la linyɛnga móngó jă nyama la nsé. Besálo béumá bákí ńk'ɛkɔ́. Bákí l'ɛkɔli móngó lɔlɔ́ ô língítányú. Mpé bǎoléta bána b'ôkulaka te bâténélé likambo. Básanga: "Lótoténél'ɛ́kɔli, ŏlónga nkína nyama y'ôkili nkína nsé ile nd'ási."

Nsóngé ăolambola, ásanga: "Ḿpótsíkálé, fafá l'ɛɛf'éa bóló átswĕta, ńkáma móngó l'ŏkit'olá." Wïná ásanga: "L'émí ḿpaótsíkala, ntsín'ĕa fafá ăotswĕta, ale nd'îwá." Ko bǎolémala bǎɔkɛnda. Bonto ásímákí te áamane l'iɔ́ lɔlɔ́ nyama bǎolekola ɔɔ́ndɛla; an'ónk'ăotsíkala t'ăten'ɛkɔj'ĕkíɔ́, mpángá bôkaá nyongo. Mpé nyama bǎomanga l'ɔlɔkɔla bɛlɔkɔ́.

" Ísó nyama yă ngonda tólekola nsé banto bŭké ko bóló." Nsé básanga: "Nyɔ́nyɔ́, bălekí bŭké la bóló ńk'isó." Bonto ĕkí'ndé wŏkák'ɛ̂lɔkɔ́ ásanga: "Nyama balóngí, íɔ́ balekí bŭké la bóló." Nsé bǎolóka nkɛlɛ, básanga: " Ngámó? ŏotswumba; ŏokela te ísó tófa la bŭké; omeka ndé nyama bátotsíkélé bǎmɔ̌ bǎkíɔ́, báleke nd'ôloy'ŏkísó, kelá tswêlame ísó l'iɔ́ fiɔ. "

(1) Chez les Mbɔ́le voisins j'ai entendu ajouter aux noms des enfants celui du père: *Moma: Mbomba:* Dieu; ce serait lui le roi ou patriarche.

Les animaux consentirent que quelques-uns des leurs passent dans le nombre des poissons, comme le crocodile et la loutre et d'autres. Mais les poissons dirent aux animaux: « Vous nous avez donné quelques animaux, mais vous avez gardé les plus forts et les plus cruels, comme l'éléphant et le grand crocodile. » Les animaux leur donnèrent donc encore l'hippopotame qui est semblable à l'éléphant et le crocodile qui est féroce comme le léopard.

Lorsque la discussion était tranchée, Homme exigea des poissons sa rémunération. Mais les poissons dirent: « Comment? tu nous a fait perdre le procès et nous devrions te payer? Point du tout. Que plutôt les animaux te paient, eux qui nous surpassent. » Homme se tourna vers les animaux et ils lui donnèrent une poule et une chèvre et un chien. Il posa la chèvre et le chien sur les épaules, il prit la poule dans la main, il se hâta d'aller chez lui.

Lune et Jour étaient déjà arrivés chez leur père depuis longtemps. Il leur demande: « Où est Homme? » Ils répondirent: « Il est resté en arrière, pour juger un différend entre les animaux et les poissons. » Le père se fâcha disant: « Votre frère aîné me laisse attendre, est-il un imbécile?» Et il dit à Lune: « Toi, Lune, tu dois mourir deux nuits, mais à la troisième tu revivras pour apparaître de nouveau. » Puis il dit à Soleil: « Toi Soleil, tu dois mourir chaque soir, ensuite tu revivras chaque matin. »

Là-dessus le patriarche dit à tous les hommes qui l'entouraient, hommes et femmes: « Mon aîné Homme n'est pas encore arrivé; vous, choisissez et dites-moi ce que vous voulez. » Une femme parla, disant: « Nous autres nous ne voulons pas rester en vie éternellement. Nous, nous voulons mourir. Lorsque nous mourrons les gens doivent nous pleurer, ils doivent venir chanter et danser à notre cadavre. Nous ne voulons pas revivre. Nous donnerons à nos enfants les noms des parents défunts; ainsi nous resterons en vie. » Mais les hommes n'étaient pas d'accord, disant: « Non, pas comme cela; nous voulons que tu fasses pour nous comme tu as fait pour Lune et pour Soleil. Nous voulons bien mourir, mais ensuite revivre. » Ils n'avaient pas encore terminé de parler que le patriarche mourut.

Nyama bǎolimeja te bǎmɔ̃ bǎkíɔ́ bákite nd'ôanjí wǎ nsé, ngóle nkɔndɛ́ l'ɛsɔ́fɛ, la imɔ̃. Lɔlɔ́ nsé bǎosangela nyama te: "Lǒotokaa nyama imɔ̃, lɔlɔ́ lǒofonga ilekí bóló la jǎle, ngóle njɔku la nkɔ́li. Nyama íy'ǎnko bǎolakaa lá nkufó ǒsóngi la njɔku, ko la nkɔ́li ǒle jǎle ngá nkɔi.

Ěkí ɛkɔli otényе bonto ǎolétsa nsé nyongo. Lɔlɔ́ nsé bǎosanga te: "Ngámó? ǒotswumba likambo mpé tókofúté? Ô nyê. Omeka nyama bákofúté, iɔ́ bátolekí." Bonto ǎokengwanela nyama ko bǎolokaa nsósó la ntaa la mbwá. Ǎolafya ntaa la mbwá nd'âsóki, ǎokîta nsósó ndá likata, ǎokáma l'ǒtsw'ôlá.

Nsóngé la Winá bǎosíl'ǒkita ěk'isé kalakala. Ǎolaúola: "Bonto ale nkó?" Bǎokaola te: "Atsíkí bafɛka, ásambe likambo jǎ nyama la nsé." Isé ǎolóka nkɛlɛ, ásanga: "Botómól'ókínyó ǎontekya, endé l'ololé?" Ko ǎosangela nsóngé te: "Wɛ̌ nsóngé ówake betsw'éfé ndé ndá w'ěsáto óetswe l'ɔ̃ényа lěnkíná." Mpé ǎosangela Winá te: "Wɛ̌ Winá ówake wêngy'ôkɔlɔ, mpángá óetswake wêngí nkésá."

Ńk'ǎnko bokulaka ǎosangela bant'ǎumá bǎndôwengí, lá baende l'ámato te: " Nsɔ́mi ěkámí bonto atáfǒyá; ínyó lɔ́sɔnɛ lónsangélé ng'ósím'ínyó." Bómoto ǎotéfela, ásanga te: "Îsó tófólangé tósekwake ndá lobíko, tólanga é tówe. Tonyángówá banto bátoleláké, báembake ko báóbinake nd'îláká ikísó. Tófósíme te tókong'ǒétswa. Tsifokundola bána bǎkísó baína bǎ bióto biwákí; ǎnko tsifofong'ǒbíka." Lɔlɔ́ baende ntabîméjá, básanga: "Nyɔ̃nyɔ̃, ng'ɔ̃sɔ fɔ̃; tósíma ótokelé ng'óki w'ǒkelé Nsóngé la Winá. Tswâmbǒwé, lɔlɔ́ tóetswake." Ô batáfǒsíj'otéfela ko bokulak'ǎowá.

Ńk'ǎnko bonto ǎoyá, ǎotána bant'ǎumá báyólelé iláká y'îsé, L'éndé ǎobólomwa la lilelo. Ǎolámbya nsósó, ǎolafola ntaa la mbwá, ásanga: "Bowâko bǒki fafá otsíkáká ná?" Básanga: "Isé ǎotóma Nsóngé la Winá te báwake mpángá báetswake." "Ń'isó banto?" Baende bǎokaola te: "L'ísó tósímaki te tó-

Là-dessus Homme arriva, il trouva tous les gens en train de pleurer le cadavre du père. Lui aussi éclata en pleurs. Il déposa la poule, il déposa le chèvre et le chien, disant: « Quelle est la dernière volonté qu'a laissée papa? » On dit: « Ton père a ordonné à Lune et à Soleil qu'ils doivent mourir mais ensuite revivre. » « Et nous, les hommes? » Les hommes mâles répondirent: « Nous aussi nous voulions revivre après la mort; mais la femme n'a pas voulu; ainsi donc nous devons donner les noms des défunts à nos enfants. » Là-dessus Homme se mit dans une grande fureur, il tua la poule et le chien et la chèvre sur le cadavre de son père, disant: « C'est à cause de vous que j'ai trouvé papa déjà mort. La femme nous a leurrés et nous a envoyés dans la mort. » L'homme, furieux, tue donc toujours les bêtes et les poissons.

C'est ainsi que la mort est venue sur terre à cause de la femme. Et nous, c'est pour cela que nous ressuscitons les noms de la parenté et que nous tuons les animaux domestiques sur les cadavres.

## 4. L'ASSEMBLÉE DES CHIMPANZES

Le palmier Elaeis et le raphia eurent une discussion. Le raphia dit: « Moi je suis ton aîné. » L'Elaeis dit: « L'aîné c'est moi. » Le raphia dit: « Moi, je fais vivre les hommes avec mes objets. » L'Elaeis dit: « C'est au contraire moi qui fais vivre les hommes. »

Le raphia dit: « Les choses avec lesquelles je fais vivre les hommes sont: lorsqu'ils prennent mes jeunes feuilles ils en font des étoffes; ils prennent encore les nervures des folioles pour fabriquer des balais; avec mes fibres ils attrapent des animaux; avec mes lattes ils construisent des lits; mon tronc, quand je suis tombé, leur donne des larves. Quelle est ta chose avec laquelle tu fais vivre les hommes? » L'Elaeis dit: « Tu n'a que ces cinq choses; les miennes sont plus nombreuses. Les hommes mangent mes fruits: les fruits de palme; ensuite ils transforment ces fruits qui leur donnent diverses sortes d'huiles; mes amandes sont encore de l'huile; ils font du sel avec les inflorescences mâles et

kong'ŏbíka nd'âfɛka b'îwá; lɔlɔ́ bómoto ntásíma; mpé ís'ânɛ́ tókundolake ô baína bă bǎwéí." Ńk'ǎnko bonto ǎolémwa bolémó móngó, ǎooma nsósó la mbwá la ntaa nd'îláká y'îsé, ásanga: "Ale ntsín'ěkínyó te njôtána fafá ǎosíl'ŏwá. Bómot'an'ónk' ŏtoléngaki l'ŏtotóma nd'îwá. "Bonto la bolémó an'ónk'ŏyóomé nyama la nsé.

Ŏnko nd'éki iwá okité nd'ôkili la ntsín'éy'ŏmoto. Ís'ânɛ́ mpé tóyókundólé baína b'îlɔngɔ ko tóyóomé bibwá ndá toláká. ([2])

*Isɔngú* (Ngɔmbɛ de la Lomela)

(2) Ce texte a été traduit déjà par le P. BROKERHOFF dans *Annalen van O.-L.-V. van het H. Hart* (Borgerhout, XXXIX n° 6 p. 128). Il a tout l'air d'un véritable mythe, mais comme il explique aussi les rapports entre les animaux et les humains il est placé ici.

## 4. BOLOI WǍ BIJÁ ([1])

Liyá la lifeké bǎolíky'ɛkɔli. Lifeké ásanga: "Eḿ nde mpak'ěkɛ̌." Liy'ásanga: "Ŏle mpaka nd'émí." Lifeké ásanga: "Eḿ ḿbíkya banto la bekéto běkáḿ." Liyá ásanga: "Ŏbíkya banto nd'émí."

Lifek'ásanga: "Bekéto bębíky'émí banto wâte: ngá bǎokola bɛlɔ́mbɔ́ běkáḿ bǎokela bitóo; baût'ókola nsɔsí l'ŏtunga bensaswá; nkínga ikáḿ bákanda nyama; la mbasi ikáḿ bátónga ntangé; bonkéké bókáḿ ngá njɔ̂kwá bákola mpósɛ. Ǐkɛ̌ yŏmba

(1) Ce texte unit deux rédactions, l'une publiée déjà dans le livre de lecture « Buku Ea Mbaanda I » (1935 n° 40 p. 26), l'autre écrite par Jos ISÚKÉ de Bongúma (Beloko) en 1934, au petit séminaire de Bokuma. On peut encore comparer la version publiée et traduite par A. DE ROP (« De Gesproken Woordkunst van de Nkundó », Tervuren, 1956 p. 162/3).

Déjà la revue *Onze Congo* (IV, n° 2, 1914) avait donné une traduction en néerlandais de la main du P. Al. DE WITTE (p. 177).

Cette fable bien connue est souvent intitulée: LIYÁ la LIFEKÉ (= L'Elaeis et le Raphia).

avec des morceaux du tronc et avec les rafles; ils préparent le cœur palmiste comme aliment savoureux; mes palmes ils les prennent pour en tresser des paniers et ils les mettent aux maisons parce qu'ils craignent le froid; avec mes lattes ils font des claies et des fléchettes et des torches; les fibres de mes fruits donnent du feu lorsqu'ils frottent l'allume-feu; avec les nervures de mes folioles ils fabriquent des balais; je leur donne encore de la bière; et lorsque je tombe moi-même ils mangent mes larves. N'est-ce donc pas moi qui suis l'aîné? »

Ils eurent ainsi une discussion interminable. Et ils appelèrent une assemblée des hommes. Ils dirent leurs exposés. Et le chimpanzé dit: « Toi, raphia, tu perds le procès, parce que l'Elaeis nous aide plus que toi. » Mais le raphia n'était pas d'accord avec le jugement du chimpanzé. Il se fâcha fort. Il dit: « Ce juge de rien, est-ce là l'intelligence avec laquelle tu juges? C'est moi que tu condamnes? Donc tu n'estimes pas mes bonnes choses; rends-moi le raphia dont tu es vêtu. »

Le chimpanzé n'eut point d'autre réponse. Il rendit son étoffe au raphia. Par honte de la nudité il s'enfuit en forêt, il alla vivre du côté où il n'y a pas d'hommes; depuis lors ils sont appelés chimpanzés (1).

(1) Certaines variantes explicitent qu'auparavant ils étaient de vrais hommes et qu'ils sont punis parce qu'ils se sont immiscés dans cette palabre.
D'ailleurs, l'absence de queue peut corroborer cette interprétation. De toute façon, les chimpanzés ne sont pas rangés parmi les singes par les Mɔngɔ.

## 5. LE CHIMPANZÉ ET LES SINGES

Lorsque le chimpanzé fut changé en animal (1), tous les singes s'étonnèrent. Ils venaient le voir parce qu'ils ne connaissaient pas cet animal. Il leur ressemblait, mais il n'avait pas de queue. C'est pourquoi ils venaient se moquer de lui et le taquiner à cause du manque de queue. Il en était las et ennuyé, mais les singes ne cessaient point de le taquiner.

(1) Cf. la fable du raphia et de l'elaeis, p. 24.

ibíkyá w'ânto ná?" Liyá ásanga: "Ole ô la tóma tŏnko tótâno; tŏkáṁ tólekola móngó.

Banto bálɛ́ mmuma ikáṁ wâte mbá; lĕnkíná bákalimola mbá íkɔ́ ko íáta baúta biléngé la biléngé; ndiká ikáṁ ile ńk'aúta; bákela bokwá la njumbu ko la bitáte by'ônkéké la bisasulaka; bálamba bɔtɔkɔ́ ndá tóma tsw'ɛ̆jɛɛ́; baánga băkáṁ bákola ndá ntátónga bɛtɛtɛ ko bíla nd'âlɔmbɛ ɛlɔk'ĕa bálota mpíɔ; la mbasi ikáṁ bákela nkala la bɛsɔngɔ la bɛnɔí; baámbú băkáṁ báóta tsă banyángókósa ifó; la nsɔ́sí ikáṁ bátunga bensaswá; ńjâkaa mpé lá balako; ko ng'émí móngó njôkwá bálɛ́ mpósɛ. Ŏa mpaka áf'emí?"

Băolíkitana ô ng'ónko líkítányú. Ko băoléta boloi wă banto. Băɔlɔkɔla bɛlɔkɔ́. Ko ejá ásanga: "Wɛ̆ lifeké ɔ̆kwá likambo, ɛlɔk'ĕa liyá átosája ndekólá la wɛ̆. "Lɔlɔ́ lifeké ntîméjá ng'ókí ejá oténáká likambo. Ăolóka é nkɛlɛ móngó. Ásanga: "Yóngélomb'ịnɛ́, ŏnko é wányá boá w'ŏsambé bakambo? Ŏonjumba nd' émí? Wâte ófósíme tóma tŏkáṁ tsw'ôlɔ́tsi; ónjutéyé mpɛkwá ílɔ́tá wɛ̆."

Ejá ntáát'ɛ́mɔ̄ nkaló. Ăoluteya lifeké etóo. La nsɔ́ny'ĕa botaká ăolota ndá ngonda, ăotsw'ókisa wili bŏf'ânto; lím'ákɔ́ băolétama bijá.

## 5. EJÁ LA NKÉMA (1)

Ĕkí ejá ókalímwé nyama nkéma íumá bákamwákí. Báyákí ɔ́ɛ́na ntsín'ĕa ntabéákí nyam'ɛkɔ́. Ákí ekojá ĕkíɔ́, lɔlɔ́ ntákí l'ɔngɔngɔ. Íy'ănko băyákí ɔ̆sɛka l'ŏotsingama l'osengá w'ɔ̂ngɔngɔ. Ókákí bɔmpɛ́lɛ́ la witsítsi, lɔlɔ́ ô nkéma báfótsíke botsingama.

(1) Traduit par le P. BROKERHOFF dans *Annalen*, 1928 n° 9 et 1929 n° 1.

Un jour le chimpanzé feignit la maladie. Les singes l'entraînèrent, ils arrivèrent à un endroit désert et ils s'arrêtèrent dans une clairière. Les singes se dispersèrent à la recherche de nourriture, les uns dans les arbres, d'autres en bas, d'autres encore dans le marais pour attraper des poissons. N'étaient restés avec le chimpanzé que trois, c'est-à-dire le Colobus polykomos (2) et deux petits singes qui n'avaient pas de nom. Cependant tous les autres avaient leur nom comme le Colobe fauve et l'Allenopothecus et le mona et l'ascanius.

Le chimpanzé leur dit: « Je suis malade, je ne puis marcher, j'ai faim. Veuillez aller me chercher de la nourriture. Mais d'abord dites-moi vos noms car je ne les connais pas, je ne vous connais que comme « singe ». Le magistrat se leva tout fier, il se glorifia: « Mon nom est magistrat. » (3) Le chimpanzé reprit: « C'est un beau nom, il te convient parfaitement, à cause de ta fourrure aux longs poils et tes favoris blancs. » Mais les compagnons avaient honte parce qu'ils n'avaient pas de véritables noms. Puis le chimpanzé leur dit: « Allez-me chercher d'abord la nourriture, ensuite quand vous reviendrez je vous donnerai des noms excellents. » Le magistrat dit: « Bon, mais d'abord délibérons avec tous les singes. » Les autres ne voulaient point, disant: « Le chimpanzé doit nous imposer des noms pour de bon. »

Après leur départ tous les singes revinrent de la recherche et se gavèrent de la nourriture qu'ils avaient obtenue mais ne donnaient rien du tout au chimpanzé. Le magistrat se joignit aux autres pour manger les fruits et leur expliqua comment les deux puînés étaient allés chercher de la nourriture pour le chimpanzé afin qu'il leur donne des noms.

Lorsqu'ils revinrent au soir ils vinrent avec une abondance de fruits de toute sorte et tous les singes accoururent en trombe vers eux par désir de ces fruits. Ils virent qu'ils venaient avec des fruits très sucrés nommés lofungá (4) et tous s'écrièrent: « mpungá mpungá. » Ils voulaient les leur ravir mais eux-mêmes s'élancèrent en vitesse et coururent en toute hâte pour retrouver

(2) Le magistrat des coloniaux. D'autres noms suivent.
(3) Il ajoute même une forme dialectale autre pour se montrer à la hauteur.
(4) Fruit du Synsepalum dulcificum, extrêmement sucré; pluriel mpungá.

Bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ ejá ǎolímba nkánge. Nkéma bǎowǔkola, bǎokita nd'étékéléké ko bǎolémala ndá lilongo. Nkéma bǎofanjwa la jasí jǎ tóma, banyí nd'êtámbá banyí nd'ânsé banyí nd'ɔ̂kɛli l'ŏ-kumbáká nsé. Bǎkótsíki íɔ́ l'ejá ô básáto, wâte liúka ko la nkéma ífé yǎ tosîsí itákí l'aína. Sekí baníngá báumá bǎokoka ô l'aína ngóle jɔ̌fɛ́ la bɔntɔkɔ la mbeka la nsɔ́lí.

Ejá ǎolasangela te: "Ǹjók'ɛɛfɛ́, ḿpóát'ɛkɛndɛlɔ, ńjóka njala. Bɔlɔ́tsi lŏnjasélé tóma. Lɔlɔ́ josó lónsangélé baína bǎkínyó, ntsín' ěa ḿpée, ńjéa kika ô nkéma." Liúka ǎolémala l'oyanga, ásanga longunda te: "Lína likáḿ wâte liúka; bǎmɔ̌ bánjéta ibúka." Ejá te: "Lína jǎ litúká, lisóngí móngó ô bɛ́ɛ́, ntsín'ěa ekótó ěkɛ̌ ěa nkunja y'ôtálé la limbɛlɛ jǎ wɛ̌lɔ." Lɔlɔ́ baníngá bókákí nsɔ́nyi ěf'íɔ́ la baína móngó. Ejá mpé ǎolasangela: "Lŏnjasélé ô tóma mpángá ǎ'íny'óúndola ńjêkaá baína bǎ tsɔɔ." Liúka ásanga: "Bɔlɔ́tsi, lɔlɔ́ josó tswânge wǎngo ísó la nkém'iumá." Baníngá mpé ntabálangá, básanga te: "Elaká ńk'ejá átswilé baína bo-táako."

Nd'âfɛk'ǎkíɔ́ nkéma íumá bǎolundola jasí ko bǎoyasɔka la tóma tŏkí'y'óátáká ô báfókaá ejá nyɛ̂. Liúka ǎosangana l'aníngá ndá lilɛ́ jǎ mmuma ko ǎolatsingoja ng'ókí bakúné báfé otswé ŏaséláká ejá tóma kelá endé âílé baína.

Ěk'íɔ́ wǔndólé l'ɔkɔlɔ bǎoyá la linyɛnga jǎ mmuma besálo l'esálo mpé nkéma íumá bǎolabilamela la mpósá ěa mmuma inko. Bǎɔléna te bǎoyá la mmuma y'ɛ̆télá móngó yǎ lína mpungá ko báumá bǎobéleja te: "Mpungá, mpungá e!" Bálangákí bâ-

le chimpanzé. Ils lui donnèrent les fruits et le chimpanzé les mangea avec avidité.

Quand il eut fini de manger, il dit à l'assemblée des singes: « Il est bon que celui qui a vu ces fruits le premier prenne le nom de mpunga (5) et le garde éternellement. » Tous les singes approuvèrent.

Mais cet autre compagnon n'avait pas encore de nom à lui. Le chimpanzé imposa silence à l'assemblée, disant: « Vous n'ignorez pas que moi j'étais auparavant un humain; et en ce temps-là j'étais un danseur renommé. Il est bon que nous célébrions une fête afin que je danse un peu pour vous. » Tous les singes approuvèrent, mais l'un d'eux dit: « Comment pourras-tu danser sans tambour ou d'autres instruments? » « Où donc pourrions-nous les avoir? » Le chimpanzé répondit: « Que celui qui est allé me chercher des fruits, lui et le mpunga, aille chercher des instruments ». Celui-là était un singe tout noir avec une huppe sur la tête, mais des yeux éveillés. Il dit: « J'irai à l'agglomération qui est proche, j'apporterai un instrument. » Le jour se coucha pendant qu'il était en route et il dormit dans les arbres. Le matin tôt il arriva au village; il trouva les gens endormis, car ils avaient dansé toute la nuit. Il se glissa vers les cours, il trouva une sonnette devant l'une des maisons. Il s'en saisit rapidement et fila avec elle.

Tous les singes vinrent à sa rencontre, eux et le chimpanzé. Ils se réjouirent beaucoup. Ils l'entourèrent en chantant: « lingilá ngilá. » Ils arrivèrent à l'endroit de la danse, le chimpanzé dansait continuellement et la sonnette sonnait tout le temps; et lui chantait: « ngilá ngilá. » Depuis lors ce singe noir porte définitivement le nom de ngilá (6). Et tous les singes remercièrent le chimpanzé et lui promirent de ne plus le taquiner, mais qu'il serait comme leur roi.

---

(5) Les tons ne correspondent pas. Cependant on trouve d'autres exemples de pareille étymologie populaire.

(6) Ici l'étymologie est parfaitemnet acceptable. Pour la sonnette cf. « Dict. » s.v. lingilá et lingwálá.

fɔnɔ́lɛ́ lɔlɔ́ bamóngó la loángu pwéé bǎofésa l'ǒtána ejá. Bǎolokaa mpungá ko ejá ǎɔlɛ́ la nkakela.

Ěkí'nd'ósíj'ɔ̌lɛ́ ǎosangela boloi wǎ nkéma te: "Bɔlɔ́tsi ǒndénákí mmuma inko y'ɔ̌lɔ́tsi josó ákolake lína jǎ mpunga ko ásekwake la líkɔ́ sékóo." Nkéma íumá bǎolimeja.

Lɔlɔ́ boníng'óny'ɔ́mɔ̌ atáfǒáta felé lína likáé móngó. Ejá mpé ǎosása boloi, ásanga: "Lófóbúnge emí ńkí josó wâte bont'ǒw' olongo; mpé nd'ékek'ɛ́kɔ́ ńkí bobínyi ǒa lokúmo. Bɔlɔ́tsi tɔ́kɛmbɛjɛ ntɛkɛ kelá ńjêbínélé felé bobína." Nkéma íumá bǎolimeja, lɔlɔ́ ɔ̌mɔ̌ ásanga: "Ǒbine nkó ngɔmɔ nkína byeka bimɔ̌ ngámó?" "Ǹa tóat'ɔlɔ́ nkó?" Ejá te: "Ǒtswâkí ǒnjasela mmuma endé la mpunga áókole byeka." Ǒnko ákí nkéma ěa yɔ́ móngó ko la lisumba nd'ɔ̌tsá; lɔlɔ́ baíso b'îkɛ́tétálá. Ǎosanga te: "Ǹtswe nd' ôlóló bǒtútsí, ńjele eka." Jéfa jǒwilela ko ǎoétama nd'êtámbá. La nkɛ́sá móngó ǎokita nd'ôbila; ǎotána banto bǎolimbwa, ntsín' ěa bákyɛ́yákí bebína. Ǎɔtɔ́ngɛla mbánjá, ǎotána lingilá ndá josó j'îlɔmbɛ imɔ̌. Kwáka mpé la líkɔ́ pwéé.

Nkéma íumá bǎoy'ófomana l'endé íɔ́ l'ejá. Bǎolók'osalangano móngó. Bǎololínga, bémba te: "Lingilá ngilá, lingilá ngilá." Bǎokita nd'éténél'éy'isano, ejá áyóbíne bebína, mpé lingilá líkundake; mpé endé êmbake ô: "ngilá ngilá." Lím'ákɔ́ nkéma ěnko ěa yɔ́ ǎosékwa la lína jǎ ngilá. Mpé nkéma íumá bǎosím'ejá ko bǎolotángeja te báfaût'ǒtsíngama, áyale ngá bokulak'ǒkíɔ́.

## 6. LE CHIMPANZÉ ET LE CERCOCEBUS

Le Cercocebus avait engendré son enfant. Le chimpanzé dit alors: « Cercocebus, j'ai beau chercher mon enfant, je ne le vois pas, donc celui-ci c'est lui. » Le Cercocebus répondit: « Moi j'ignore le tien dont tu parles (1), celui-ci est le mien que j'ai engendré. » Le chimpanzé dit à nouveau: « Non, celui-ci est le mien, donne-le moi que je l'emporte. » Le Cercocebus reprit: « Tu ris de toi-même, celui-ci n'est pas ton enfant. » Ils en arrivèrent à une forte dispute, un chahut de tous les diables (2).

Ils se battirent. L'un appliqua à son compagnon un coup claquant. L'autre brisa les dents de son compagnon. L'antilope vint et leur trancha le différend. Le Cercocebus prit son enfant et s'en alla avec lui. Le chimpanzé demeura honteux.

(1) La traduction plus longue correspond cependant à la plénitude de la construction mongo plus concise.
(2) Littér.: une dispute de on-t'appelle-tu-n'entends-pas.

## 7. LE RATEL ET LE CHIMPANZÉ

Le ratel et le chimpanzé allaient à une fête et ils suivirent des chemins différents, ils partirent (1). Après cela ils allèrent de nouveau se rencontrer dans une seule caravane. Le chimpanzé dit: « Toi passe devant. » Le ratel dit: « Plutôt toi passe devant. » Ils se querellèrent, ils se battirent longtemps sans quelqu'un qui terrasse l'autre.

Les personnes qui étaient allées avec eux partirent et eux s'assirent là-même, se surveillant l'un l'autre (2).

(1) Littér.: ils se divisèrent les chemins...
(2) Littér.: celui-ci surveille son compagnon celui-là surveille son compagnon.

## 8. LE CHIMPANZÉ ET L'HOMME

Le chimpanzé et l'homme étaient amis. L'homme dit: « Cherche-moi des animaux et ce que tu veux de moi tu viendras ensuite le prendre chez moi. » Le chimpanzé se déclara d'accord, disant:

## 6. EJÁ LA NGILÁ

Ngilá áótákí bɔ́n'ŏkáé. Ejá ko ásanga: "Ngilá ŏ, ńjâmbâsé bɔ́n'ŏkáḿ ḿpówɛ̌nɛ, mbɔ̂kɔ ɔnɛ́ ńk'endé." Ngilá te: "Emí ḿpée ɔs'ŏkɛ̌, ɔnɛ́ ńk'ŏkám ŏki'm'óótáká." Ejá lěnkíná te: "Nyɔ̃nyɔ̃, ɔnɛ́ ale ńk'ŏkáḿ wônkaá ńjôtómbé." Ngilá te: "Ǒyasɛka, ɔn'áfa bɔ́n'ŏkɛ̌." Bǎokita ndé ndá loswêlo móngó jwǎ bákwět'ŏfóke.

Bǎobuna. Onyí ǎobemola boníngá lotaka kém. Onyí ǎoténa boníngá baíno kií. Bofalá ǎoyá ko ǎolaténela likambo. Ngilá ǎokol'ɔ̃n'ŏkáé ko l'endé bwɔɔ. Ejá ǎotsíkala la nsɔ́nyi.

*Lɔkwa* Gaston, Bɔɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 7. ESISÍ LA EJÁ

Esisí l'ejá bátswákí ntɛkɛ, ko bǎokafwana mbóka bǎɔkɛnda. Nd'âfɛk'ǎkɔ bǎotw'ókúmana lěnkíná ô bɔlɔngɔ́ bɔ́mɔ̂kɔ́. Ejá ásanga: "Wɛ̌ leká josó." Esisí ásanga: "Leká josó ndé wɛ̌." Bǎɔsá, bǎobuna buná buná nk'óndumba.

Banto bǎkí l'iɔ́ bǎɔkɛnda ko íɔ́ bǎokisa ńk'ǎnko: onyí ásɛ́njɛl'oníngá k'onyí ásɛ́njɛl'oníngá.

*Mpɛtsí* Lowî, Jéfɛla (Byǎmbe, Bosaka)

## 8. EJÁ L'ONTO

Ěkí ejá l'onto, bǎɔkɛnda likandeko. Bont'ǎsanga: "Ǒnjaselaka nyama, koko ilangá wɛ̌ ěka'mí mpángá óy'ěka'mí yŏkola." Ko

« Vas-y, lorsque le soleil aura passé le chemin (1) tu pourras venir prendre la viande. » Et l'homme partit. Le chimpanzé alla à la chasse, il tua une antilope naine et une antilope Cephalophus dorsalis; il brisa les bêtes; il emballa un petit paquet; il déféqua et emballa un très grand paquet (2)

Ils se rencontrèrent au rendez-vous qu'ils avaient fixé. Le chimpanzé dit: « Choisis le paquet que tu veux. » Et l'homme prit ce grand paquet aux excréments. Et il commença à s'en aller. Et le chimpanzé dit: « Attends-moi que je te l'emballe bien. » Il s'arrêta. Et le chimpanzé déballa le paquet, disant: « Regarde-moi. » Et il le regarda et il prit ce paquet d'excréments et le lui appliqua sur la figure (3).

(1) C'est-à-dire: dans l'après-midi.

(2) Il est clair que le petit paquet contenait la viande et que le grand paquet les excréments.

(3) Comme souvent dans ces contes (et autres discours) la spécification des sujets n'est pas nettement indiquée, mais on la comprend sans peine par tout le contexte.

## 9. LE SINGE ET LE TROPICRANUS

Le singe et le Tropicranus (1) étaient amis. Le Tropicranus dit: « Aîné singe, moi et toi sommes liés d'amitié. Maintenant toi en haut et moi en bas; il est bon que tu me jettes les excréments que tu sors en bas afin que je les mange. Moi je te chanterai un chant dont tu seras réjoui; mais si tu me refuses les excréments moi je pleurerai. »

Un jour le singe dit: « Viens, tuons notre mère; toi Tropicranus, tue ta mère, moi je tuerai la mienne. » Le Tropicranus prit une hache et trancha le cou de sa mère. Mais le singe ne tua pas la sienne (2). Le Tropicranus dit: « Singe, tu m'as leurré, tu n'as pas tué ta mère. » Et il pleura, disant: « Singe, tu m'as trompé pourquoi? moi et toi nous avons un compte à régler un jour. »

(1) Oiseau Bucerotide. Les mœurs auxquelles fait allusion cette fable me sont par ailleurs inconnues.

(2) Ce thème se retrouve dans beaucoup de fables. avec divers animaux, cf. n° 81, 82, 99, 105.

ejá ăolimeja, ásanga: "Kɛndáká, ngóle jéfa jŏfénda mbóka, mpáng'óy'ŏkola nyama." Ko bont'ăɔkɛnda. Ejá ăɔkɛnd'okila, ăooma mbólókó l'ɔɛndɛ; ăɔɛ́ka nyama mbɛ́ɛ́ka; ăolútak'intsingá ńk'isîsí; ko ăɔnɛka nkwá, ăolútak'intsingá y'ɔ̃nɛ́nɛ móngó.

Băoy'ókúmana nd'élak'ék'ıy'ótsíkáká. Ko ejá ásanga: "Sɔnáká intsingá ılangá wɛ̌." K'ont'ăokol'intsingá ınko y'ɔ̃nɛ́nɛ yă nkwá. K'ăanga lɔkɛndɔ. K'ejá ásanga: "Ómbóndé ńkŭtákélé ńk'ɔlɔ́tsi." K'ăolémala. K'ejá ăolútol'intsingá, ákela: "Ómbalé." Ko ăoloala ko ăokol'intsingá ınko yă nkwá ko ăolobómba nd'élongi.

Ben. *Bikelá,* Bokéngé (Liombo Ekonda).

## 9. NKÉMA LA LOTŬMBÁ

Nkéma la lotúmbá bákí iseka. Lotúmbá ásanga: "Mâlé nkéma, emí la wɛ̌ tɔ́kɛndɛ́ iseka. Aɛ́ yôóko wɛ̌ nd'âlikó emí mpé nd' ânsé; bɔlɔ́tsi ónjusélákė nkwá ınɛká wɛ̌ nd'ânsé kelá emí ńdɛkɛ. Emí mpé njifokwěmbela njémbo ındóká wɛ̌ bosalangano; lɔlɔ́ ngá w'ŏmpíma nkwá emí njifolela."

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ nkéma ásanga: "Yáká tóome nyangó; wɛ̌ lotúmbá oomaka nyang'ékáwɛ̌, emí njifooma ěkámí." Lotúmbá mp'áokola yăndá mp'áoténa nyangó nkíngó. Lɔlɔ́ nkéma ntáomá ěkáé nyangó. Lotúmbá ásanga: "Nkéma ɔ́mpɔtákí, ntôoma ěkɛ̌ nyangó." Ko ăolela, ásanga: "Nkéma, ŏofomba ntsína ná? emí la wɛ̌ tsɛ́nan'ɔlɔ́kɔ é."

Lorsque le Tropicranus pleure c'est qu'il a vu un singe, afin que les hommes sachent qu'il y en a là. Lorsque le Tropicranus parle, qu'ils écoutent comment les singes sautent dans les arbres et ils leur tireront des flèches. Si un singe n'était pas visible d'abord, tu le verras à cause du Tropicranus qui le décèle par ses pleurs pour (avoir) des excréments, disant: « Aîné singe, jette-moi un peu d'excréments, je meurs de faim. »

## 10. LE LËOPARD ET LE CHIEN

Le léopard était enceinte (1) et mit bas, mais n'avait pas de mamelles pour allaiter les enfants (2). Ses compagnons lui dirent: « Voilà, appelle le chien qui a de longues mamelles, pour qu'il allaite pour toi les enfants. » Le léopard approuva ainsi. Puis alla appeler le chien et le chien vint, le léopard dit: « Voici, je ne t'ai pas appelé pour rien, je t'ai appelé pour un motif; le motif c'est ceci: Moi j'ai mis bas mais je n'ai pas de mamelles et toi, qui as des mamelles, allaite les enfants à ma place. Lorsqu'ils seront devenus grands je te donnerai ta rémunération. » Le chien dit: « Bon, où sont-ils donc? » Le léopard dit: « Viens, allons dans la chambre, pour que je te les montre pour de bon. » Ils entrèrent et trouvèrent cinq enfants. Le léopard dit: « Chien, toi reste avec les enfants, moi je vais vous chercher de la viande ». « Oui, vas-y. » Le chien resta. Après le départ il tua un enfant du léopard et le mangea.

Le léopard revint de la chasse et dit: « Chien, puis-je venir voir les enfants? » Le chien dit: « Non, les enfants sont auprès de leur mère et tu viens ici? Leur est-il arrivé quelque chose? Attends là-bas, je te les montrerai de loin. » Le chien prit les enfants du léopard un à un et les montra à leur mère. Ils étaient cinq et il en souleva un deux fois. Mais pendant que le chien lui montrait les enfants il chanta comme un chant:

(chien) en voici un! (léopard) ainsi, frère puîné chien!

(1) Comme le lɔmɔ́ngɔ n'a pas de noms spéciaux pour les femelles et que le français en manque également pour le léopard, il faut bien se résigner à ces irrégularités.

(2) Au lieu de mamelles on pourrait comprendre: « lait », mais la traduction proposée semble la meilleure en raison de la suite.

Ngá lotúmbá ăolela wâte ăɔlɛ́na nkéma kelá banto bêye te nkém'il'ɛkɔ́ anɛ́. Ănk'ětéfela lotúmbá mpé bôkoje ńk'ětámbá nkéma nd'êtámbá bălɔlɔkɔta likulá. Ngá nkéma etɛ́nyákí josó, wifɛ̆na la ntsín'ĕa lotúmbá ŏwisólákí la bilelo byă nkwá, ásanga: "Mâlé nkéma ónjusélé isîsí yă nkwá njôw'â njala."

Jos. *Mpangó,* Bokenda (Bakáala).

## 10. NKƆI LA MBWÁ

Nkɔi ákelákí jémi ko ăoóta, lɔlɔ́ ntákí la baɛ́lɛ te álɔmyɛ bána. Baníngá bămɔ̃ bălolosangela te: "Balá, éta mbwá ŏle la baɛ́lɛ b'âtálé kelá ákɔlɔ́mɛ́jɛ́ bána." Nkɔi aolimeja ô ng'ɔ́kɔ́. Mpé ăotswá ŏéta mbwá, ko mbwá ăoyá, nkɔi te: "Balá, emí ntsíkwětaki mpâmpá, njôkwěta wâte la ntsína; ntsína wâte ó: Emí njôóta ko ṁpa l'aɛ́lɛ, ko wɛ̆ ŏle l'aɛ́lɛ óndɔ́mɛ́jɛ́ bána. Ngá banyángófula mpángá ńkokaá nyongo ěkɛ̆." Mbwá ákelí ndé: "Bɔlɔ́tsi, ń'iɔ́ bale nkó?" Nkɔi ásanga: "Yáká tɔ́kɛndɛ ndá lobulú, kelá ńkotúm'íɔ́ botáako." Bălɔlɔtswa ko băotána bána bátâno. Nkɔi ásanga: "Mbwá e, otsíkalaka wɛ̆ l'ăna, eṁ njôtsw'ólojaséláká nyama o." "Ɛ ndé, ntsɔ̂kɔ." Mbwá ăotsíkala. Ẽndo nd'âfɛka, âooma bón' ɔmɔ̃ ŏa nkɔi mpé ăɔlɔlá.

Nkɔi ăolúndola límá bokila k'ăsanga: "Mbwá ŏ, ńje ńdɔ́ɛ̂nɛ bána ó?" Mbwá ásanga: "Nyɔ̃nyɔ̃, bána bal'ĕle nyangó móngó ko óye ńk'ĕndo? băokela ndé jói? Jilá ô mpîkó kelá ńkwɛ̆nɛ́yɛ́ íɔ́ l'osíká." Mbwá mpé ăokola bón'ɔmɔ̂kɔ́ ɔmɔ̂kɔ́ ŏa nkɔi mpé átumake nyangó; bákí bátâno ko ăosángya ɔmɔ̃ besángya béfé. Lɔlɔ́ ănko ěnjôtúmá mbwá bána, endé âmbake ô ngá nsao:

(mbwá) Bal'ɔ́mɔ̃! (nkɔi) ngá ŏnko mbw'ôkúné!

Et chaque jour le chien tuait ainsi les enfants du léopard, et il le flouait ainsi. Lorsqu'il ne fut resté qu'un seul enfant, le léopard dit: « Chien, j'ai entendu que toi et les enfants vous vous plaignez de la faim, adieu, je m'en vais. » Le léopard partit. Après son départ le chien prit cet enfant qui restait et le tua et l'engloutit.

Lorsque le léopard arriva il trouva le chien debout dans l'ouverture de la maison, voulant fuir. Il dit: « Chien, retourne un peu me montrer les enfants, tu pourras ensuite sortir un peu. » Le chien manqua absolument quelque chose à dire.

La tortue dit: « Léopard, voici, le chien a déjà tué tes enfants ». Là où se trouvait le léopard il bondit. Le chien dit: « Tâche de m'attraper. » « Oui! » Ils se poursuivirent se talonnant pendant longtemps jusqu'à l'essoufflement (3). Et le chien aboutit chez les hommes et entra dans une maison. Ce que tu vois que le chien est venu en société des hommes c'est depuis lors.

(3) Les détails de cette longue tournure correspondent aux mots de l'original.

## 11. LE LÉOPARD ET LE CHIEN

Le chien et le léopard avaient mis bas dans le même creux. Et le léopard dit au chien: « Moi et toi avons mis bas dans le même creux; toi, va chercher du gibier. » Le chien approuva; il alla chasser des bêtes en forêt. Il vit une antilope naine et la poursuivit en courant; il la suivit en vain, il n'attrapait pas l'antilope. Le jour finit et le chien vint la nuit. Le léopard dit: « Chien, tu es venu; or, où sont les bêtes? » Le chien dit: « Frère aîné léopard, moi j'ai poursuivi une antilope naine et je ne l'ai pas eue; et le soleil s'est couché et me voici venu. » Le léopard dit: « Si moi j'étais allé je serais venu avec des bêtes pour donner à nos enfants. »

Et le chien dit: « Toi, léopard, va chasser des bêtes, peut-être en tueras-tu. » Le léopard dit: « Moi je tuerai des bêtes. » Il alla et vit un sanglier et il tua le sanglier et l'apporta à ses enfants et aux enfants du chien. Ils mangèrent ce sanglier.

Ko wêngí baéfa mbwá áomake bána bă nkɔi ô ng'ónko, mpé ôkólóngányáké ô ngá ŏnko, Ěkí bɔ́na otsíkálé ɔmɔ̌kɔ́ kika, nkɔi ásanga: "Mbwá e, ńjókákí ndé wɛ̌ l'ăna lósáana njala, ko lotsíkálá eḿ njɔ̌kɛnda." Nkɔi bwɔɔ. Ěndo nd'âfɛka mpé mbwá ăokola ô bɔ́na ŏnko ŏkótsíki mpé ăolooma, ko ăɔlɔlá kyŏ.

Nkɔi te aôyâka, ko átane mbwá ěmí ndá wiso w'îlɔmbɛ, álanga álote. Ásanga: "Mbwá e, utá felé yŏnjɛ́nɛ́jɛ́ bána, kelá wôle felé." Mbwá ăosenga jói ja ntéfélá nd'ômwa nyɛ̂.

Ŭlu ásanga: "Nkɔi e, balá mbwá ăosíl'ŏoma bán'ăkɛ̌." Mpɛ̂nɛ́ ěkí nkɔi ô fúfóo. Mbwá mpé ásanga: "Ómbáté, ii, tɔkanyu; băokímana kwɛ́ɛ́kwɛɛ kwɛ́ɛ́kwɛɛ. Mpé mbwá aótúwáné ńk'ěl'anto, ko nd'îlɔmbɛ waa. Ɔn'óndɛ́na wɛ̌ mbwá áóyá ěl'anto ô mbísíngána wâte lím'ákɔ́.

Franç. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

## 11. NKƆI LA MBWÁ

Nkɔi la mbwá báótákí lokole lɔ́mɔ̌kɔ́. Ko nkɔi ăosangela mbwá te: "Emí la wɛ̌ tŏoóta lokole lɔ́mɔ̌kɔ́; wɛ̌ ntsɔ̂ yâsáká nyama." Mbwá ăolimeja; ăotswá yâsáká nyama ndá ngonda. Ăɔlɛ́na mbólókó ko ăolokíma l'iángu; kíma kíma ko áfóáte mbólókó. Jéfa jŏlíla ko mbwá ăoyá l'otswó. Nkɔi ásanga: "Mbwá, wɛ̌ ŏoyá; ńa nyama ile nkó?" Mbwá ásanga: "Mâlé nkɔi, emí ńkímanaki la mbólókó ko ntsôátaki; ko jéfa jŏlíla k'em'ɔn'óyéi. Nkɔi ásanga: "Ngá emí ńtswâki tsike ńjâki la nyama ŏkaa bán'ăkísó."

Mpé mbwá ásanga: "Wɛ̌ nkɔi ntsɔ̂ yâsáká nyama, nkína wɛ̌ wifooma." Nkɔi ásanga: "Emí njifooma nyama." Ăotswá ko ăɔlɛ́na nsombo ko ăooma nsombo ko ăoyêla bána băkáé la bána bă mbwá. Bă̌ɔlɛ́ nsomb'ěkɔ́.

Les animaux partirent au loin et le léopard dit: « Chien, toi et les enfants, demeurez ici, je vais au loin. » (1) Et il poursuivit les bêtes. Lorsqu'il fut allé au loin les enfants du chien eurent faim et dirent: « Maman, nous mourons de faim, donne-nous les enfants du léopard, que nous les mangions. » La mère approuva et ils tuèrent tous les enfants du léopard, disant: « Partons d'ici, car le léopard va venir. » Ils s'en allèrent. Le léopard arriva après leur départ, il entra dans le creux, il ne trouva pas les enfants ni le chien. Il les appela disant: « Chien, chien! »

Il chercha le chemin par où le chien et les enfants étaient partis. Il trouva un homme tressant des fibres de Manniophyton, il dit: « Ne vois-tu pas le chien avec mes enfants? » L'homme dit: « Je ne connais personne du nom de chien. » Le léopard dit: « Il est venu ici même. » L'homme dit: « Je ne connais nullement cet homme. » Il questionnait toujours l'homme de même. Et l'homme se fâcha, disant: « J'ai vu un animal entrer dans ce creux-là. » Le léopard prit un bâton et tua le chien et ses enfants.

(1) Les bêtes fuyaient les chasseurs.

## 12. LE LEOPARD ET LA LOUTRE

Un jour le léopard trouva la loutre assise dans l'étang (1). Lorsque la loutre vit le léopard elle trembla de peur. Le léopard la questionna: « Loutre, pourquoi trembles-tu? » La loutre répondit: « Je tremble de bravoure. » Le léopard dit: « Tu trembles de férocité, sors de l'étang, allons au bord du ruisseau. » La loutre alla sur la couche spongieuse (2).

Là-dessus la loutre dit au léopard: « Viens, lions-nous moi et toi solidement avec des lianes. » Le léopard consentit. Il prit des lianes de fibres de bananiers et des crochets et vint lier la loutre solidement. Mais le corps de la loutre est très glissant comme un poisson Protopterus; il s'enfonça dans l'eau et les

(1) Cf. « Dict. » s.v. jémbó.
(2) Id. esúlú.

Nyama bǎɔkɛnda bosíká móngó ko nkɔi ásanga: "Mbwá wɛ̌ l'ǎna lotsíkálá, njôtswá bosíká." Ko ǎokímana la nyama. Ěkí' nd'ótswáká bosíká bána bǎ mbwá bǎolóka njala ko básanga: "Ngóya tŏowá la njala, ótokaá bána bǎ nkɔi tɔ́lɛ." Nyang'áolimeja ko bǎooma bána bǎ nkɔi báumá, básanga: "Tswîmane ntsín'ěa nkɔi aóyé. "Bǎolímana. Nkɔi ǎoyá nd'âfɛka, aɔ̂tswɛ́ ndá lokole, áfɛ́nɛ bána la mbwá. Ǎowěta ásanga: "Mbwá mbwá o."

Ǎolasa mbóka ěkí mbwá l'ǎna otswáká. Ko átane bonto áfoma nkósá, ásanga: "Wɛ̌ ófɛ́nɛ mbwá l'ǎn'ǎkáḿ?" Bonto ásanga: "Ḿpée bont'ŏa lína mbwá nyɛ̂." Nkɔi ásanga: "Áyâki ńk' anɛ́." Bont'ǎsanga: "Ḿpée bont'ŏnko nyɛ̂." Ûolake bonto ô ng'ɔ́kɔ́. Mpé bont'ǎolóka nkɛlɛ, ásanga: "Ǹjénaki ô nyama ǎɔlɔtswa ndá lokole lonyí." Nkɔi ǎokola nganja ko ǎooma mbwá l'ǎn'ǎkáé.

Adhémar *Bokonda,* Yongolí (Mpango)

## 12. NKƆI L'ƐSƆ́FƐ

Jéfa limɔ̃ nkɔi átánákí ɛsɔ́fɛ akisí ndá jémbó. Ěkí ɛsɔ́fɛ wɛ̌náká nkɔi ǎɔlénga l'ɔfɔlu. Nkɔi ǎowŭola te: "Ɛsɔ́fɛ ŏ, ɔ̃lénga wɛ̌ ná?" Ɛsɔ́fɛ te: "Ǹdénga é la ntéfeji." Nkɔi ásanga: "W'ɔ̃lénga la jǎle, ímánáká ndá jémbó, tótswe nd' ɛśél'ěy'ɔkɛli." Ɛsɔ́fɛ ǎoleka nd'ésúlú.

Ǹk'ǎnko ɛsɔ́fɛ ǎosangela nkɔi te: "Yáká tóyatúngyé emí la wɛ̌ l'ɛkɔlí kwii kwii." Nkɔi ǎolimeja. Ǎokola bɛkɔlí byǎ bikutsu la nkɔfɔ ko ǎoy'ótúngya ɛsɔ́fɛ yele yele. Lɔlɔ́ byongé by'ɛ̌sɔ́fɛ bɔsɛ́li móngó ngá nsɛmbɛ; ǎosúwa nd' ási mpé bikutsu byɔ̃tɛka mpé

fibres s'amollirent et se cassèrent; la loutre se secoua dans ces cordes et crochets avec lesquels le léopard l'avait liée et elle sortit dehors, elle atterrit. Elle dit: « Frère aîné léopard, voici, moi je me suis libérée, je n'ai pas tardé à casser les cordes. » Le léopard dit: « Prends aussi tes cordes pour me lier. » Il se coucha par terre. La loutre prit des fibres de Manniophyton (3) et des crochets forts; et elle lia le léopard solidement. Et elle enjoignit au léopard: « Va, mets-toi à l'eau, afin que tu les casses comme moi j'ai fait. » Le léopard se jeta à l'eau, mais les cordes devinrent encore plus fortes dans l'eau; il avait beau se libérer, il essaya longuement, en vain!

Là-dessus la loutre le tira et le déposa sur la couche spongieuse. Elle-même plongea dans l'eau. Elle laissa le léopard tout enflé par ces cordes. Le léopard cherchait le moyen de se libérer comme avait fait la loutre, mais il n'en trouva pas, son corps n'est pas lisse parce qu'il n'est pas un animal aquatique. Les cordes devinrent plus fortes sur son corps.

Voilà, l'antilope venait à passer et trouva le léopard lié, elle dit: « Frère aîné léopard? » « Oui? » « Qui t'a traité ainsi? » Le léopard lui répondit: « Enfant de maman, tu me questionnes; ce machin de loutre aux yeux caves, aux pattes à empattements,

| | |
|---|---|
| *elle a dit* | R/ *loutre* (4) |
| *viens lions-nous* | *loutre* |
| *je la liai, elle est partie* | *loutre* |
| *elle m'a lié moi avec des cordes* | *loutre* |
| *elle m'a attaché avec des crochets* | *loutre* |
| *gros comme des poutres de Randia* (5) | *loutre.* |

L'antilope passa outre. Le sanglier vint à passer là aussi. Il vit le léopard lié avec des crochets par terre, il le questionna: « Frère aîné léopard? » « Oui? » « Qui donc t'a traité ainsi? » Le léopard dit: « Frère puîné, cesse de me questionner; ce machin de loutre aux yeux caves... (6)

(3) Ces fibres résistent à l'eau.
(4) La réponse est traduite ainsi en vue du nom de cet animal dans certains dialectes, cf. n° 14.
(5) Bois très dur.
(6) A compléter comme avant.

byŏténya; ɛsɔ́fɛ ăoyafúkya ndá bensinga la nkɔfɔ ĭnko ĭkí nkɔi wotúngyáká kwaso kwaso mpé ăolóla pwá, ăosafwa. Ásanga: "Koláká bĕkĕ bekulu kelá óntúngy'émí." Ăoétama nd'ânsé. Ɛsɔ́fɛ ăokola nkósá la nkɔfɔ yă bóló; mpé ăotúngya nkɔi kwii kwii kwii. Ko ăotóma nkɔi te: "Ntsɔ̂kɔ súwa nd'ási, kelá ótene ng'óki'mí." Nkɔi ăosúwa nd'ási, lɔlɔ́ bekulu bĕofonga nd'ókéma nd'ási; âmbŏyatúngólé, meká, nyĕ.

Ñk'ănko ɛsɔ́fɛ ăolobéla mpé ăolowămbya nd'ésúlú. Mpé bomóngó nd'ási tsubuu. Ăotsíka nkɔi ô ntúngúngálá l'ekulu bĕnko. Nkɔi âsákí wányá wă njâtúngólá ng'ókí ɛsɔ́fɛ lɔlɔ́ ntáátá, byongé bikáé bífa l'ɔsɛ́li ĕf'éndé nyam'ĕy'ăsi. Bekulu bĕokéma ndá lofoso lŏkáé nkákéma móngó.

Baláká, mpambí áyákí ŏleka ko átane nkoi atúngí, ásanga te: "Mâlé nkɔi ŏ?" "onk'okokela ng'ónko ná?" Nkɔi ăowamba te: "Bɔ́n'ŏa ngóya ónjúola; ĕmak'énko y'ɛsɔ́fɛ ya tsíso la mpókó, tokolo la tofemba,

| | |
|---|---|
| *end'ákelaki ndé* | *J/yŏngɔ́* |
| *yáká tóyatúngyé* | *yŏngɔ́* |
| *ndôlotúngy'end'áɔkɛnda* | *yŏngɔ́* |
| *ăotúngy'em'â nsinga e* | *yŏngɔ́* |
| *ăokúndel'a nkɔfɔ e* | *yŏngɔ́* |
| *y'ekela y'enkenya e* | *yŏngɔ́* |

Mpambí ăowŏlongana. Nsombo ăoyá ŏleka ńk'ănko. Ăɔlɛ́na nkɔi atúngí la nkɔfɔ nd'ânsé, ăolowŭola: "Mâlé nkɔi ŏ?" "Ŏ". "Ña ŏnkoŏkokeli ng'ónko ná?" Nkɔi mp'ásanga:

"Bokún'ámby'ŏnjúola, ĕmak'énko y'ɛsɔ́fɛ ya tsíso la mpókó...

Nsombo ăoleka ô ndĕleka. Ñk'ănko mpé mbólókó ăoy'óleka, kúnju mpé nkɔi aánjí la nkɔfɔ. "Bó, mâlé nkɔ!" „Ŏ?" „Onk'ŏkosánola ng'ónko ná?" Nkɔi ákelí ndé: "Ámby'ŏnjuola, ndɔ̂lɛ́na ndé byɛ̆nwá, ĕmak'énko... (1)

(1) Etc., comme ci-dessus.

Le sanglier passa son chemin. Là-dessus l'antilope naine vint à passer, soudain elle se trouva devant le léopard garotté avec des crochets. « Oh, frère aîné léopard! (7) » « Oui? » « Qui t'a ainsi avili? » Le léopard dit: « Cesse de me questionner, je suis dans la détresse, ce machin... (6) » L'antilope ne dit rien de plus et s'encourut en vitesse.

Tous les animaux vinrent et trouvaient le léopard dans les cordes; ils le frappèrent beaucoup. D'aucuns lui crachaient à la figure; d'autres faisaient leurs excréments sur son visage; d'autres encore urinaient dans sa bouche; ils le tourmentaient avec beaucoup de tourments.

L'antilope des marais vint après. Elle était allée manger des Cyrtosperma elle et ses deux enfants et un foetus dans les entrailles. Elle déboucha là où se trouvait le léopard et le questionna. Et le léopard lui dit comme il disait à tous ses compagnons. Et l'antilope s'approcha du léopard. Le léopard, lui, vit le visage plein de pitié de l'antilope et la pria: « Antilope, délivre-moi de ces souffrances » L'antilope lui délia toutes les cordes; elle lui massa tous les membres enflés par l'engourdissement.

Quand le léopard fut libéré, il se lava la figure dans l'eau. Il se sentit un peu en vigueur et il dit: « Antilope, partons. » L'antilope passa devant, les deux enfants au milieu, le léopard derrière, une file droite. Arrivés comme là-bas le léopard dit: « Oh, frère aîné antilope, tes cornes que voilà sont acérées, si tu donnes un coup à un jeune comme moi, ne sera-t-il pas mort? » L'antilope répondit: « Point, ces cornes tu te fies à leur longueur, moi je ne suis pas forte, elles ne sont qu'un signe seulement; un mâle c'est toi qui as de fortes griffes et des dents acérées. » Le léopard fut content qu'elle lui parlait ainsi.

Arrivés comme là-bas le léopard reprit: « Frère aîné antilope, ton enfant qui est en arrière m'insulte disant: « Le léopard aux yeux caves. » L'antilope répondit: « Frappe-le. » Le léopard saisit cet enfant et le dévora. Et ils partirent. Ensuite le léopard appela l'antilope: « Frère aîné antilope, ton autre enfant me provoque. » « Frappe-le » Et le léopard saisit aussi cet enfant et le mangea.

(7) Apostrophe abrégée pour marquer la sympathie.

Mbólókó ô ntátéfélá limɔ̃ jói mpé la loángu fíɔ, bwɔɔ.

Nyama íumá báyákí ko bátánákí nkɔi nd'êkulu; bôsákólákí bŭ̃ ké móngó. Bămɔ̃ bátɔ́nyákí nsɔ́nyi nd'élongi ĕkáé; bămɔ̃ bánɛkákí nkwá nd' élongi ĕkáé; bămɔ̃ bílákí basafu nd'ômwa bŏkáé; bɔ̂nyɔ́kɔ́lákí bɛnyɔ́kɔ bŭké móngó.

Mbuli áyákí nd'âfɛka. Átswákí ɔ̃lêka betóló endé la bána băkáé báfé mpé la jémi nd'ôtéma. Ăotúwana ănko ĕle nkɔi mpé ăolowŭola. Ko nkɔi ăolosangela ô ng'ósangel'endé baníngá báumá. Mpé mbuli ăotútamela nkɔi. Nkɔi móngó ăɔlɛ́na elongi ĕa isɛi ĕa mbuli mpé ăɔlɔ́ndɛla te: "Mbuli óntúngólé ndá tokámba tɔnɛ́." Mbuli ăolotúngola bekulu bĕnko béumá; ăolonana bilama bíumá bitúngúngálákí l'okákátsi.

Ĕkí nkɔi otúngwe ăosukol'elongi nd'ási. Ăolóka isɔ́ɔ y'ĕkémo mp'ásanga: "Mbuli ntsɔ̃ tɔ́kɛndɛ." Mbuli ăoleka josó, bán'ăfé nd'âtéi, nkɔi nd'âfɛka mpé bɔlɔngɔ́ tsî. Ô bákite ng'ányí mpé nkɔi te: "Ŭ̃ mâlé mbuli ŏ!" "Ŏ?" "Baséké bănko băkɛ̃ bale mpíá, ng'ɔ́ɔtɔ́ka bɔ́nɔ̃lu ng'ɔ̂n'ól'émí áfa ăowá?" Mbuli te: "Nkó, baséké bănko wɛ́mɛla ô l'atálé, emí ḿpa la yŏmba, bale ô lotájá kika; ŏle jwende ndé wɛ̃ bont'ŏle la nkɔ́la yă bóló la baíno bă mpíá." Nkɔi ăolóka bɔlɔ́tsi ĕkí'nd'ósangé ng'ɔ́kɔ́.

Ô bákite ng'ányí mpé nkɔi te: "Mâlé mbuli, bɔ́n'ɔn'ókɛ̃ ŏle nd'âfɛka ántóla te: "nkɔi mpókó nkɔi mpókó." Mbuli te: "Wôsákólé." Ko nkɔi ăokumba bɔ́n'ŏnko búu mpé ăɔlɔlá kyoó. Ko băɔkɛnda. Lĕnkíná ăoléta mbuli te: "Mâlé mbuli, balá bɔ́n'ŏnk' ɔ̃mɔ̃ ántúmola." "Wôsákólé." Mpé nkɔi ăokumba lĕnkíná bɔ́n'ŏnko ko ăɔlɔlá.

Bákɛndɛ lĕnkíná ng'îsîsí, nkɔi te: "Mbuli, ókójá, bɔ́n'ŏle nd' îkunjú ántóla." Mbuli te: "Ngámó nkɔ! ŏle nd'îkunjú atéfelaka?"

Étant allés encore un peu le léopard reprit: « Antilope, écoute, l'enfant qui est dans ton sein m'insulte. » L'antilope répondit: « Comment léopard? Celui qui est dans le ventre peut-il parler? » « Oui, j'ai entendu qu'il m'a insulté: léopard aux yeux caves. » L'antilope dit: « Donne-lui une petite taloche. » Là-dessus le léopard griffa l'antilope au ventre et la tua net et l'engloutit. L'arbrisseau qui t'a sauvé du buffle et tu le coupes comme pieu (8).

(8) « Prov. » 1252.

## 13. LA LOUTRE ET LE LEOPARD

La loutre et le léopard étaient amis. Un jour la loutre était assise dans l'étang. Là-dessus le léopard vint à passer et trouva la loutre tremblante. Le léopard la questionna: « Loutre pourquoi trembles-tu? » Elle dit: « Je tremble de férocité. » Il dit: « Tu trembles de bravoure, sors donc de l'étang; allons sur le bord du ruisseau afin de nous lier l'un l'autre. » La loutre consentit. Elle était allée couper des lianes et des crochets et le léopard vint la lier loutre et la lia aux bras et aux pattes. Mais la loutre se libéra toute seule. Lorsqu'elle eut fini, la loutre vint et lia le léopard aux pattes et aux bras (1); puis elle le laissa, elle nagea vers l'aval.

Là-dessus le daman vint, disant: « Frère ainé léopard, qui t'a ainsi lié? » Le léopard dit: « Enfant de maman, tu me question-

(1) On nomme les pattes de devant des animaux: bras, et les pattes de derrière: jambes, ou pattes en français, mais le lɔmɔ́ngɔ n'a pas de terme propre pour les membres des bêtes.

"Ɛ ndé, eḿ njôlóka ǎontóla te : nkɔi mpókó." Mbuli mpé ásanga: "Wɔ̂kɔ́tɔ́mbɛ́ isîsí." N̄k'ǎnko nkɔi ǎokunya mbuli lɔkɔ́la nd'îkunjú kwáa. Mbuli álanga te ákengwane, nkɔi átswá l'endé ndá nkíngó búu mpé ǎolooma kao; ko l'endé byoó. Itámbá ikobíkyákí la ngɔ́mbɔ ko ǒolikɔt'akonji. (2)

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí).

(2) Cette fable bien connue et très répandue présente, évidemment, de nombreuses variantes dans les détails.

La réponse du chant est donnée ici comme *yɔngɔ́,* à cause du nom de la loutre en lokonda, et dans les dialectes riverains du Ruki. Une variante donne *yɔngɔ* (diminutif de *bɔngɔ:* piste, surtout d'ogres); cf. les rédactions 13 et 14.

Au lieu de *jémbó* (début) on entend *esúlú* avec omission de tout le passage pour la sortie de l'eau. P. Mpinga donne *etsíma* (étang).

Une variante très courte a été donnée dans le livre de lecture « Buku Ea Mbaanda I » (1935, p. 37).

## 13. ƐSƆ́FƐ LA NKƆI

Ɛsɔ́fɛ la nkɔi bǎɔkɛnda boseka. Nd'ɔ̂kɔl'ɔ̃mɔ̃ ɛsɔ́fɛ ákókisi ndá jémbó. N̄k'ǎnko nkɔi áyákí ǒleka mpé ǎotána ɛsɔ́fɛ álɛ́nga. Nkɔi ǎowǔola te: "Ɛsɔ́fɛ ɔ́lɛ́nga laé?" Ásanga: "N̄dɛ́nga la jǎle." Ásanga: "Wɔ̃lɛ́nga la ntéfeji, ímánáká ndá jémbó; tótswe nd'ésɛ́l'ɛ̆y'ɔkɛli, kelá tóyatúngyá." Ɛsɔ́fɛ ǎolimeja. Átswákí ǒténa bɛkɔlí la nkɔfɔ ko nkɔi ǎoyá ǒtúngya ɛsɔ́fɛ mpé ǎolotúngya la mbɔ́kɔ la nkolo. Lɔlɔ́ ɛsɔ́fɛ áyatúngólákí bomóngó. Ɛ̆kí'nd'ósíja ɛsɔ́fɛ ǎoyá mp'áotúngya nkɔi la nkolo la mbɔ́kɔ; mpé ǎolotsíka, ǎotsía ndá ngɛlɛ́.

N̄k'ǎnko bombolo ǎoyá, ásanga: "Mâlé nkɔi, ǒkotúngyaki ng'ónko ná?" Nkɔi ásanga: "Bón'ǒa ngóya, ónjúola. Wɛ̆maká

nes. Le machin de loutre à la figure noire comme qui plient un arbre à tension pour rat de Gambie *R/ genoux* (2)
*nous étions amis* *R/ genoux*
*viens lions-nous l'un l'autre* *R/ genoux*
*il me lia puis partit* *R/ genoux*
*il est allé vers l'aval du ruisseau* *R/ genoux*
*genoux sois sauvé* *R/ genoux*

Lorsque le daman eut entendu ainsi il fit ses selles sur le visage du léopard et partit. Là-dessus l'antilope arriva, disant: « Frère aîné léopard, qui t'a lié ainsi? » Lui dit: « Antilope de maman, le machin de loutre à la figure noire comme qui plient un arbre de tension pour rat de Gambie R/ genoux...

L'antilope noire arriva de même. L'antilope des marais arriva, elle passa disant: « Frère aîné léopard, qui t'a lié ainsi? » Il dit: « Le machin de loutre... Là-dessus elle le délia, puis puisa de l'eau, la déposa et lui massa le corps.

Mais l'antilope avait beaucoup d'enfants et un foetus dans les entrailles. Ensuite ils partirent. L'antilope dit: « Frère aîné léopard, passe le premier. » Mais le léopard ne voulut pas du tout, disant: « Toi le plus jeune passe avant, et les enfants au milieu, puis moi le dernier. » Là-dessus le léopard dit à l'antilope: « Mon puîné, un de tes enfants m'offense. » L'antilope dit: « Frappe-le. » Il le tua et le mangea. Le léopard faisait de même avec tous les enfants de l'antilope. Là-dessus le léopard dit: « Antilope, frère puîné, ton enfant qui est dans tes entrailles m'offense. » Elle dit: « Tu dis que tous les enfants au complet t'offensent et comment maintenant arrives-tu à l'enfant qui est dans les entrailles? » Lorsque le léopard eut entendu cela il se fâcha. L'antilope dit: « Moi je t'ai libéré de la souffrance et toi me cherches une palabre. » Là-dessus ils se battirent et l'antilope s'enfuit dans les Cyrtosperma (3). Le léopard l'y trouva et ils se battirent et le léopard la tua.

(2) La raison de la comparaison m'échappe. Il s'agit d'un arbre de tension pour un piège à collet. La réponse « genoux » (le récolteur a marqué les tons de ce texte lui-même) est interprétée comme: bonne chance (cf. « Dict. ») c'est-à-dire: celle d'être bientôt délié par les animaux qui passent. Comparez cependant les autres versions.

(3) Cette plante sert de nourriture à l'antilope Limnotragus, cf. n° 12.

w'ɛsɔ́fɛ ěy'ilongi tuu ngá báúna mbáká l'otómba é *// tɔ́ngɔ́*
*tóókelaka ndeko é* *tɔ́ngɔ́*
*yáká tótungyanake é* *tɔ́ngɔ́*
*end'áontúngya mp'ápkɛnda é* *tɔ́ngɔ́*
*end'áotswá ngɛl'éy'ɔkɛli é* *tɔ́ngɔ́*
*tɔ́ngɔ́ oíkaka é* *tɔ́ngɔ́*

Ěkí bombolo wŏke ng'ɔ́kɔ́ ăɔnɛkɛla nkɔi nkwá nd'élongi k'ăɔkɛnda. Ńk'ănko bofalá aóyé, ásanga: "Mâlé nkɔi, ŏkotúngyaki ng'ɔ̂nɛ́ ná?" End'ásanga: "Bofalá wă ngóya, wěmaká w'ɛsɔ́fɛ ěy'ilongi tuu ngá báúna mbáká l'otómba é tɔ́ngɔ́... (1)

Lisókó aóyé ńk'eléng'ɛ́kɔ́. Mbuli aóyé, ăoleka mp'ásanga: "Mâlé nkɔi, ŏkotúngyaki ng'ónko ná?" Ásanga: "Wěmaká w'ɛsɔ́fɛ...(1)" Ńk'ănko ăolotúngola, lěnkíná átókólákí bási ko ăolémya mpé ăolokulola ndá byongé.

Lɔlɔ́ mbuli ákí la bán'ăkáé bŭké móngó la jémi nd'ôtéma. Lěnkíná băɔkɛnda. Mbuli ákela: "Mâlé nkɔi, leká josó." Lɔlɔ́ nkɔi ntálangá nyɛ̂, ásanga: "Wɛ̌ ŏw'ɔnɔ̃lu leká josó, ko bána nd'âtéi mp'émí bafɛka." Ńk'ănko nkɔi ăosangela mbuli: "Bokún' ókáḿ, bɔ́n'ɔmɔ̃ ŏkɛ̌ ántúmola." Mbuli ásanga: "Wôsákólé." Ăolooma mp'áɔlɔlá. Nkɔi ákelákí la bán'ăumá bă mbuli ńk' eléng'ɛ́kɔ́. Ńk'ănko nkɔi ásanga: "Mbuli, bokúné, bɔ́n'ŏkɛ̌ ŏle nd'ôtéma ántúmola." Ásanga: "W'ŏkokya bán'ăumá ô bákotúmola mp'ókita ěle bɔ́n'ŏle nd'ôtéma ngámó?" Ěkí nkɔi wŏke ng'ɔ́kɔ́ ăolóka nkɛlɛ. Mbuli ásanga: "Emí ńkotúngólákí nd'îkámba ko wɛ̌ ŏoy'ônjasa la likambo." Ńk'ănko băobuna mpé mbuli ăolota nd'êtóló. Nkɔi mpé ăolotána ńk'ɛkɔ́ ko băobuna ko nkɔi ăolooma. (2)

E. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

(1) Et ainsi de suite comme plus haut.

(2) Cette version a été écrite par quelqu'un qui, dans sa jeunesse, a appris beaucoup de fables du catéchiste Fr. Bokoka. Il est donc très instructif de comparer les deux versions.

La traduction néerlandaise d'une version assez semblable, par le P.A. DE WITTE se trouve dans *Onze Kongo IV*, 1914 p. 179.

## 14. LE LÉOPARD ET LA LOUTRE

Un jour le léopard et la loutre conversèrent (1). Dans leur conversation ils eurent envie de jouer. La loutre dit: « Frère aîné léopard, viens, lions-nous l'un l'autre, attachons-nous l'un l'autre avec des crochets. » Le léopard acquiesça, mais il ne savait pas la pensée qu'avait la loutre dans son cœur. Il lui dit: « Lie-moi le premier. » La loutre dit: « Non, il vaut mieux que tu me lies le premier. » Là-dessus le léopard lia la loutre, Pendant que la loutre était liée, lorsqu'elle avait mal par les crochets, elle se consolait en riant jaune. Lorsque le léopard vit cela il pensa que la loutre le libérerait bien et il dit: « Lie-moi ».

La loutre le lia et le fixa avec des crochets (2). Là-dessus elle lui cracha au visage (2), elle se jeta en forêt se cacher. Le léopard resta tout seul bien exposé. Voilà pendant que le léopard était lié, il vit soudain le rat de Gambie venir, qui le questionna: « Frère aîné léopard, qui donc t'a ainsi lié? » Le léopard répondit (chant): « Frère puîné rat, cesse de me questionner, ce laideron de loutre aux yeux caves, à la bouche crénelée comme qui a été atteint de pian *R/ loutre* (3)

| | |
|---|---|
| *la loutre m'a dit* | *R/ loutre* |
| *viens lions-nous l'un l'autre* | *R/ loutre* |
| *moi je la liai puis la libérai* | *R/ loutre* |
| *elle me lia mais partit* | *R/ loutre* |
| *loutre, demeure en vie* (4) | *R/ loutre* |
| *loutre, adieu* | *R/ loutre* |

Le rat ramassa un morceau de bâton, lui assomma un coup, ricanant de lui: « Vois-tu? » (5) Le rat partit. Peu après le porc-épic vint, il vit comme çà son frère aîné attaché. Il se fâcha fort, il questionna: « Frère aîné léopard, qui t'a lié ainsi? » Le léopard

(1) *Jŏngɔ́* est un nom dialectal pour la fausse-loutre Potamogale velox, dont le nom *ɛsɔ́fɛ* est plus répandu, cf. les autres versions de cette fable. On rencontre encore les variantes *yɔngɔ́, ongɔ́,* etc. D'après certains, il s'agirait d'une variété spéciale de l'animal.

(2) Des idéophones complètent le sens, mais ils sont intraduisibles.

(3) Comme l'indique la traduction, le chant commence par une phrase longue, comme souvent dans ces exécutions.

(4) Ironie stoïque du léopard: la loutre s'est enfuie.

(5) Terme usuel pour se réjouir d'un malheur arrivé à quelqu'un pour le punir. On dit aussi: *ŏolóka:* l'as-tu senti/entendu?

## 14. NKƆI LA JƆ̌NGƆ́

Bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ nkɔi la jɔ̌ngɔ́ bǎosoola. Ndá lisoló likíɔ́ bǎolóka mpósá ěy'isano. Jɔ̌ngɔ́ ásanga: "Mâlé nkɔi e, yáká tóyatúngyé ko tóyaákáké bikɔfɔ." Nkɔi ǎolimeja, lɔlɔ́ ndé ntéá lokanyí lǒkí jɔ̌ngɔ́ nd'ôtéma bǒkáé nyê. Ǎolosangela te: "Ǒntúngy'émí josó." Jɔ̌ngɔ́ te: "Nyɔ̌nyɔ̌, ǒlekí bɔlɔ́tsi ô wɛ̌ óntúngy'émí josó." Ǹk'ǎnko nkɔi ǎotúngya jɔ̌ngɔ́. Jɔ̌ngɔ́ ńk'atúngí ko ǎnko ɛ̌ndók'end'ɛ́ɛf'éa nkɔfɔ álombolake ô la tɔla tswǎ bilǒlǒ. Nkɔi mpé ěkí'ndé wɛ̌nɛ ng'ónko ǎokanela ô te jɔ̌ngɔ́ ôtúngol'ɔlɔ́, ǎolotúngola k'ǎsanga: "Ǒntúngyák'émí."

Jɔ̌ngɔ́ ǎolotúngya, ǎoloáka la nkɔfɔ kɔ kɔ. Ǹk'ǎnko ǎolɔtɔ́mɛja nsɔ́nyi nd'élongi pwae pwae; ǎoyabóka ndá ngonda ô kwao. Nkɔi ǎotsíkala ńk'ǎlomomalake. Balá ô nkɔi atúngí, ɛ́nyí ńko botómba aóyé, ǎolowǔola te: "Mâlé nkɔi, ń'ɔn'ókotúngyi ng'ɔ̂nɛ́ ná?" Nkɔi te: (nsao) "Botómb'okúné ámby'ǒnjúola, etúlak'éa jɔ̌ngɔ́ ěy'aís'ǎ mpókó, ěy'imwamwa la nsɛngɛ ng'ônt'ɔ̌kɔnáky'êmánga e *J/jɔ̌ngɔ́*

| | |
|---|---|
| *jɔ̌ng'áyônkelaka te* | *J/jɔ̌ngɔ́* |
| *yáká tótungyánáké* | *jɔ̌ngɔ́* |
| *eń njôlotúngya njôlojíya e* | *jɔ̌ngɔ́* |
| *end'áotúngy'ǎɔkɛnda e* | *jɔ̌ngɔ́* |
| *jɔ̌ngɔ́ e, oíkaka* e | *jɔ̌ngɔ́* |
| *jɔ̌ngɔ́ e, ɔkɛndaka e* | *jɔ̌ngɔ́* |

Botómba aámbólé ńk'etény'ěa nganja, aónókólé káá, aósíséjé: "Ɔ̌lɛ́na!" Botómba bwoo. Ng'îsîsí ikó aóyé, ɛ́nyí ng'ɔ̂nɛ́ ndé botómóló nkɔi aákí. Ǎolók'otém'obé móngó, ǎowǔola: "Mâlé nkɔi, ń'ɔn'ókotúngyi ng'ɔ̂nɛ́ ná?" Nkɔi mpênyí te: (nsao)

là-bas répondit: « (chant) Porc-épic, frère puîné, cesse de me questionner, le laideron de loutre aux yeux caves, à la bouche crénelée comme qui a été atteint de pian *R/ loutre*
la loutre m'a dit *R/ loutre* (6)...

Le porc-épic vint le ricaner aussi pour sa part: « Tu dis pourtant que c'est toi le plus fort et le plus intelligent; or maintenant est-ce qu'un autre mâle ne t'a pas vaincu? » Il ramassa un bâton et le battit comme plâtre. Le porc-épic à peine parti, l'antilope naine est présente, la nouvelle s'est répandue chez tous les animaux. Peu après, l'antilope le questionna: « Frère aîné léopard, qui donc t'a ainsi lié? » (Chant) « Antilope frère puîné, cesse de me questionner, le laideron de loutre aux yeux caves, à la bouche crénelée comme qui a été atteint de pian R/ loutre... (6)

Tous les animaux venaient ainsi; ils savaient la méchanceté du léopard à leur égard; ils ricanaient de lui et l'assommaient de bâtons. Voici, l'imbécile antilope des marais vint avec ses cinq enfants et un autre dans le sein; trouvant le léopard fixé avec des crochets elle s'étonna d'abord fort et le questionna: « Léopard frère puîné (7), qui est celui qui t'a traité ainsi? » Le léopard répondit (chant): « Antilope frère aîné (8), cesse de me questionner, le laideron de loutre aux yeux caves, à la bouche crénelée comme qui a été atteint de pian R/ loutre... (6)

L'imbécile antilope dit: « La loutre ne mourra-t-elle pas pour avoir ainsi bafoué le léopard? » (9) Là-dessus elle le délia et lui enleva les crochets. Alors tu pouvais voir comment était devenu le léopard: en effet, ce n'étaient qu'os saillants à cause de la maigreur.

Ils partirent. L'antilope dit: « Toi, passe devant. » Le léopard répondit: « Il vaut mieux que tu passes devant, les enfants au milieu et que moi je ferme la marche. » L'antilope acquiesça, elle croyait que le léopard était son véritable bon parent. Mais à cette époque le léopard était devenu exténué et n'avait plus aucune vigueur. On s'en allait donc en paix.

---

(6) A répéter comme avant.
(7) L'antilope traite le léopard de haut.
(8) Le léopard joue le jeu, pour être bien vu de l'antilope.
(9) Imprécation pour maudire; l'antilope prend le parti de son ennemi; c'est pourquoi elle est traitée d'imbécile dans le récit.

"Ĭk'ôkún'ámby'ŏnjúola, etúlak'éa jɔ̃ngɔ́ ěy'aís'ă mpókó, ěy'imwamwa la nsɛngɛ ng'ônt'ɔ̃kɔnáky'êmánga e *J//jɔ̃ngɔ́* jɔ̃ng'áyônkelaka te *J//Jɔ̃ngɔ́*.....(1)

Ĭkó ăoyá l'ŏosíseja ĕka'ndé: "Ósanga áfa te ŏlekí bóló la wányá ô wɛ̃, ń'ănko yôóko, jwende lɔ̃mɔ̃ ntákokonjwa?" Aámbólé ô nganja k'aónyuké pyáó. Ñk'ikó ákɛnda mpé mbólókó aákí, losango lŏofalangana la nyam'iumá. Ng'îsîsí mbólókó ăolowŭola te: "Mâlé nkɔ, ń'ɔn'ókoáki ng'ɔ̃nɛ́ ná?" (Nsao) "Mbólók'ôkúné ámby'ŏnjúola, etúlaká ĕa jɔ̃ngɔ́ ěy'aís'ă mpókó, ěy'imwamwa la nsɛngɛ ng'ônt'ɔ̃kɔnáky'êmánga e.....(1)

Nyam'iumá báyake ô ng'ónko ng'ónko; béa mpé bobé wă nkɔi ěl'iɔ́ ko ô bôsíséjáké ko bônókóláké bimpéngu byă nganja. Baláká bololé wă mbuli aóyé l'ăn'ăkáé bátâno la jémi limɔ̃ ndá likundú, átane ô nkɔi aákí la bikɔfɔ, ăokamwa josó ô nkăkamwa móngó k'ăowŭola te: "Nkɔy'okúné, ɔnɛ́ ŏkokeli ng'ónko ná?" Nkɔi te: (nsao)

"Mbuly'otómóló ámby'ŏnjúola, etúlak'éa jɔ̃ngɔ́ ěy'aís'ă mpókó, ěy'imwamwa la nsɛngɛ ng'ônt'ɔ̃kɔnáky'êmánga e .....(1)

Bololé wă mbuli ákela: "Jɔ̃ngɔ́ áfaówá ng'ɔ̃nɛ́ eá'nd'ósáólé nkɔi o!" Ñk'ănk'ăolotúngola k'ăoloákola bikɔfɔ. Ñ'asɔ móngó wênɛ ng'ókí nkɔi otsíkálé: áfa ndé ńk'akófe kika la bónjú!

Bă̱ɔkɛnda. Mbuli ákela: "Wɛ̃ leká josó." Nkɔi te: "Bɔlɔ́tsi wâte w'ŏleke josó, bána nd'âténYi k'emí ńtsindeje bɔkɔtɔ." Mbuli ăolimeja, ăotánga nkɔi ńk'eóto móng'ékándé ěy'ɔlɔ́tsi. Lɔlɔ́ ndé nd'ékúnj'ĕnko wâte nkɔi móngó ăɔlɔnywa k'ăfa la bóló bŭké nyɛ̂. Ɛ̆ɔkɛnda mpé ô l'oóto.

(1) Cf. p. 50.

Voici pendant qu'ils marchaient, arrivés déjà un peu loin, soudain le léopard s'emporta disant: « Frère aîné antilope, cet enfant à toi m'agace. » L'antilope répondit: « Tape-le des nœuds du doigt sur la tête. » (10) Le léopard le tua et le dévora. Mais l'antilope ne jeta même pas un regard en arrière. Les enfants étaient cinq, il n'en resta que quatre. Ils allèrent, ils marchaient d'un pas rapide; ayant progressé encore par une autre partie de la forêt, le léopard de nouveau: « Frère aîné antilope, cet enfant à toi m'agace! » L'antilope répondit: « Tape-le des nœuds des doigts sur la tête. » Le léopard le tua et le dévora. Ils vont donc, des quatre enfants qui restaient il n'en resta plus que trois. Ils continuèrent leur chemin, de nouveau après un peu le léopard reprit: « Frère aîné antilope, cet enfant à toi m'agace. » Que l'antilope tourne les yeux en arrière, pas question! elle lui répondit comme de coutume: « Tape-le des nœuds des doigts sur la tête. » Le léopard tua cet enfant et le dévora. Ils étaient restés trois, il n'en resta plus que deux.

Le léopard commença à bien grossir, sa force de toujours revint, les côtes se bombèrent de nouveau. Ils allaient. Après un peu le léopard dit: « Frère aîné antilope, cet enfant à toi m'agace. » L'antilope répondit: « Ce sont tes propres frères puînés, tape-le donc des nœuds des doigts sur la tête; pourquoi donc me demandes-tu la permission? » Le léopard tua cet autre enfant et le dévora. Ils étaient restés deux enfants, il n'en resta plus qu'un seul. Ils allaient; que l'antilope jette même un semblant de regard en arrière, point du tout! Peu après le léopard reprit encore: « Frèse aîné antilope, cet enfant à toi m'agace. » L'antilope répondit: « Je t'ai dit dès le début: Celui qui t'agace, frappe-le des nœuds des doigts sur la tête, pourquoi donc m'importunes-tu encore? »

Le léopard frappa donc des nœuds des doigts ce seul qui restait et le dévora. Que l'antilope tourne même un semblant de regard en arrière, point du tout! Ils continuèrent donc la marche; puis l'antilope n'entendit plus les pas des enfants, elle regarda en arrière; cherchant ses enfants: rien à voir. Le léopard les avait mangés absolument tous. Elle dit: « Léopard, comment! toi tu

(10) Verbe et substantif expriment cette action spécifique.

Baláká ô bátswá, bákite isɔ́ɔ y'ôsíká, ěkí nkɔi ô pwéé, ákela: "Mâlé mbu, bɔ́n'ɔn'ókɛ̌ ántúmola." Mbuli te: "Wɔ̂bɔ́kɔ́tɛ́ bonsona." Nkɔi ǎolooma k'ǎolɔlɛ́ kyɔ́ɔ. Ô mbuli móngó áfókengólé ô l'âíso nd'âfɛka. Bána bákí bátâno, bǎotsíkala ô bánɛi kika. Bǎɔkɛnda, bátswá pyóó pyóó; ô básɛmbɔlɛ ěm'ětény'ěy'esanga, ô nkɔi lěnkíná te: "Mâlé mbu, bɔ́n'ɔn'ókɛ̌ ántúmola mó." Mbuli te: "Wɔ̂bɔ́kɔ́t'ônsona". Nkɔi ǎolooma k'ǎɔlɔlɛ́ byoó. Íy'ǎnko bǎtswá, bána bǎkótsíki bánɛi bǎotsíkala ńk'ǎsáto kika. Bátswá lá mbóka; lěnkíná ô ng'îsîsí nkɔi te: "Mâlé mbu, bɔ́n'ɔn'ókɛ̌ ántúmola." Mbuli kengólá é ng'âíso nd'âfɛka, nyɛ̂; ǎolokaola ô ng'óyaaka: "Wɔ̂bɔ́kɔ́t'ônsona". Nkɔi ǎooma bɔ́n'ŏnko k'âolɔlɛ́ byɔ́ɔ. Bákótsíki básáto, bǎotsíkala ô báfé kika.

Nkɔi ǎokela ng'ánona móngó, bóló bŏkáé w'ôtáako bŏoyá, bekangu bĕolúnwa. Íy'ǎnko bǎtswá. Ng'îsîsí nkɔi ákela. "Mâlé mbu, bɔ́n'ɔn'ókɛ̌ ántúmola." Mbuli te: "Ŏnko wâte bakún'ǎkɛ̌ móngó, wɔ́bɔ́kɔ́tá, ná ɨnjɛɛ́já wɛ̌ é?" Nkɔi ǎooma bɔ́n'ŏnk'ɔ̃mɔ̃ k'ǎolɔlɛ́ kyɔ́ɔ. Bákótsíki bán'ǎfé, ǎotsíkala ô bɔ́n'ɔ̃mɔ̃-kɔ kika. Íy'ǎnk'ǎtswá; mbuli kengólá é ng'âíso nd'âfɛka, nyɛ̂. Ng'îsîsí ô nkɔi lěnkíná te: "Mâlé mbuli, bɔ́n'ɔn'ókɛ̌ ántúmola." Mbuli te: "Njôkosangela límá josó te: Ŏkotúmola wɔ̂bɔ́kɔ́tɛ́ ńk' onsona, ń'ŏntungya lěnkíná laé?"

Nkɔi mpé ǎɔbɔ́kɔt'ŏnk'ɔ̃mɔ̃k'ŏkótsíki k'ǎolɔlɛ́ kyɔ́ɔ. Mbuli kengólá ndé ng'âíso nd'âfɛka, nyɛ̌. Íy'ǎnk'ǎtswá; mbuli mpé áfût'óóka bakiki bǎ bána, ǎokengol'aíso nd'âfɛka; âse bána ó, nyɛ̂. Nkɔi ǎolasíleja íy'áumáká. Ákelí ndé: "Nkɔi, mó, wɛ̌ sekí ndé l'ônto ǎokotána ókámba ákolekánáké ô ndekáná? Ŏonsíleja bána báumá nyɛ̂; ɛlɔkɔ móngó ěkí'y'óáte ná?" Nkɔi te "Ŏntómaki te ńdɛ

veux donc que si quelqu'un te trouve en train de souffrir il passe outre sans s'arrêter? (11) Tu m'as mangé tous mes enfants absolument; quelle est la faute qu'ils ont commise?» Le léopard répondit: « N'est-ce donc pas toi-même qui m'as commandé de manger les enfants? Pourquoi donc m'interpelles-tu?» L'antilope était tout ébahie; elle dit: « Oui, ça va, rira bien qui rira le dernier. Les jours ne se ressemblent pas. (12) Laisse nous continuer la marche, ceux qui sont morts, éh bien ils peuvent être morts, ce n'est rien.» (13)

Là-dessus ils continuèrent leur marche. Pendant qu'ils allaient par le chemin, le léopard reprit encore: « Frère aîné antilope, ces cornes à toi, si tu frappes quelqu'un avec elles pourra-t-il rester en vie? Ne sera-t-il pas fendu complètement en deux?» L'antilope répondit: « Bah! toi tu t'y fies parce qu'elles sont ainsi en crochet? Ainsi que tu les vois là, si un homme fort les saisit il me tue sûrement, ont-elles donc quelque importance?» Le léopard répondit: « Est-ce donc ainsi? Je croyais que tu en frappais les gens, or sont-elles donc sans la moindre importance?» « Quelle importance auraient-elles? Aujourd'hui que nous vivons (14), frère puîné léopard, je te donne un conseil: ne fuis point la guerre sur le bruit (15). Parfois même un homme sans importance et tu le fuis uniquement à cause du bruit de ses pas qu'il pose par terre.» « C'est ainsi, or ne vois-tu pas que j'avais toujours peur de ces cornes?»

Les voilà donc en marche, le gaillard avait maintenant prise sur l'antilope. Ainsi donc après un peu il dit: « Frère aîné antilope, cet enfant à toi qui est dans le sein m'agace.» L'antilope tout ébahie dit: « Léopard frère puîné, qu'est cette manière à toi de chercher des palabres? Un enfant qui est dans le sein t'agacerait? Entends-tu donc qu'il a une bouche ou sait-il les paroles par lesquelles t'agacer?» Le léopard répondit: « Ce n'est rien, partons.» Ils allaient doucement (16); le léopard là

(11) Ton ingratitude fera que plus personne n'aura pitié de toi.
(12) Cf. « Prov.» 2634 et 1898.
(13) L'antilope déclare se désintéresser, sans doute prise de peur.
(14) Comme qui dirait: tant que nous y sommes, pendant ce temps qui nous est donné.
(15) « Prov.» 2055, 2504.
(16) Exprimé par l'idéophone.

bána â wɛ̌ móngó? Ń'ŏnkela lěnkíná laé?" Mbuli ákásí ndé bomwa, ákelí": Ɛ, nkó jói, yă josó la y'âfɛka, ilekí ô y'âfɛka. Nkɛ́sá bikyêlɔ bŭké ngáé. Tswambɔkɛndɛ́, íy'ăwéi bambowé nkó jói."

Ń̃k'ănko bă̋ɔkɛnda ô nkăkɛnda. Ń̃k'ětswá la mbóka, ô nkɔi lěnkíná te: "Mâlé mbuli o, baséké bănk'ăkɛ̌, ng'ɔ́ɔtɔ́ka bont'ănko áfa áfaóbíka nyɛ̂? Ǐfătsa ô njáátsa móngó kwaá fɔ̃?" Mbuli te: "Hái, wɛ̌ wâɛ́mɛla ndé la ng'ónko ěkí bákɔ́ ɔkɔfɔ́fálé? Bákɔ́ bifooma banto é ndé ô la bolito mpâmpá? Ănko ěndâɛ́na w'ănko ng'ônt'ŏa bóló ăolakîta wâte ăomboma ô mbŏoma, la bale l'okéto é?" Nkɔi te: "Sekí ndé ng'ɔ́kɔ́? Ń̃tángákí te wâtɔ́ka banto, sekí ndé báfa l'okéto nyɛ̂?" "Báát'okéto nkó? La mbil'éá w'ɔ̃kɛndɛ́, nkɔi bokúné ńkolaka, toloták'étumba la longilima. Ɛ̌m'ěkeké ô l'ônt'ŏfá l'okéto k'ŏotsw'óolota ô la ntsín'ěa bankiki mpâmpá băyá'nd'óúnje nd'ɛ̂mɔ́tsi." "Ô ng'ɔ́kɔ́, ń'ŏfɛ́nɛ nd'éki'm' ótswák'óángaka baséké bănko."

Íy'ănk'ătswá; jwend'ɛkɔ́ ááta nkonjwaki ělé mbuli. Ń̃'ăfa ô ng'îsîsí ákelá: "Mâle mbuli, bɔ́n'ŏnk'ŏkɛ̌ ŏlé nd'îkunjú ántúmola." Mbuli nkákása bomwa, ákela: "Nkɔi bokû, ŏnk'ŏtsw'â wɛ̌ la ńk'aói é? Bɔ́n'ŏlé nd'îkunjú ákotúmólé, la wóka t'ale l'omwa nkína éa baói ěkotúmol'endé é?" Nkɔi te: "Nkó jói, tswambɔkɛndɛ́." Bátswá waa waa waa; nkɔi mpɛ̂n'étsw'éndé botéma bófóáke nyɛ̂, ákela: "Mâle mbuli, lángójá bɔ́n'ŏnk'okɛ̌ ántúmola." Mbuli te: "Wôomáké." Nkɔi ng'ákí ndá ndambo, únáméláká

où il marchait, le cœur n'était nullement calme (17), il dit: « Frère aîné antilope, écoute cet enfant à toi m'agace. » L'antilope répondit: « Tue-le ». Le léopard, comme s'il était dans l'attente, agrippa l'antilope elle-même, la jeta par terre violemment; l'antilope tenta vainement de se débattre, où donc aurait-elle sa force? Quand tu vois le léopard quand il se cramponne à une bête, cette bête a-t-elle encore sa force pour se sauver? Il étendit donc l'antilope en état de cadavre, la mangea elle et l'enfant qui était dans le ventre. Il l'acheva ainsi.

(17) Il ne pouvait maîtriser son impatience; litt. = le cœur n'était pas fixe.

## 15. LE COQ ET LE LĒOPARD

Le coq (1) et le léopard allaient chez leurs alliés. Ils arrivèrent et y restèrent affamés. Le léopard dit: « Coq, n'allons-nous pas chercher à manger? » Le coq dit: « Partons. » Ils partirent. Le léopard tua cinq léopards (2). Le coq n'avait rien; il marcha par le chemin du léopard et vit les poules du léopard et les couvrit (3). Se tournant ainsi il rencontra brusquement le léopard. Le léopard dit: « Combien de bêtes as-tu tué? » Le coq dit: « J'ai tué cinq sangliers. »

Le léopard le dit à ses alliés et le coq le dit à ses alliés de même. Ils firent le projet de dépecer les bêtes au premier chant du coq. Ils se couchèrent et le coq réveilla ses alliés (4). Ils partirent, ils découpèrent les bêtes du léopard. Le léopard et ses alliés suivirent leurs traces, ils tombèrent brusquement sur eux en train de découper les bêtes. Le léopard lança des hurlements; là-dessus il dit à ses alliés de retourner. Les alliés rentrèrent chez eux; le léopard de son côté s'embusqua.

Quand le coq vint à passer le léopard le saisit, le tua; ses alliés qui étaient venus avec lui s'éparpillèrent dans la forêt, puis s'en allèrent définitivement.

(1) Malgré l'absence de genre il est clair par la suite du récit qu'il s'agit d'un coq.
(2) La capture de cinq léopards par un congénère est bizarre.
(3) Sans doute d'une hotte pour les voler.
(4) Il ne réveille que ses propres alliés.

mbuli móngó, wɔ̂bɛngányé ngbɛ́ɛngbɛ́ɛ; mbuli ámeke l'ŏpâpus' ané, ń'ăate bŏkáé bóló nkó? Ɛ̌ndénáká wɛ̌ nkɔi ng'áolúnamela nyama, nyam'ěnko éate lěnkína bŏkáé bóló wă njâbíkyá nkó? Sémbyáká mbuli iláká tsî, wɔ̂lékɛ́ l'éndé l'ɔ́n'ŏkí nd'ŏtéma. Esílejelo ô ng'ónko.

Isid. *Etúwé,* Bokúma

## 15. NSÓSÓ LA NKƆI.

Nsósó la nkɔi bátswákí ěka bakiló băkíɔ́. Băokita ko băokisa ô njala. Nkɔi ásanga: "Nsósó, tófótsú ŏasák'êfambe?" Nsósó ásanga: "Tɔ́kɛndɛ." Băɔkɛnda. Nkɔi ăooma nkɔi ítâno. Nsósó atáátá; ăolanda la mbóka ěkí nkɔi, ăɔléna nsósó yă nkɔi ko ăokúka. Ń̂ko ênjwe ng'ɔ̂né, efomá endé la nkɔi bɛ́ɛ́! Nkɔi ásanga: "Ŏoma nyama íngá?" Nsósó te: "Njôoma nsombo ítâno."

Nkɔi ăosangela bakiló băkáé ko nsósó ăosangela băkáé ng'ɔ́kɔ́. Băolánga te báɔ́sɛsɛ nyama ô la nsósó yă josó. Băolétama ko nsósó ăolétola bakiló băkáé. Băɔkɛnda, băoténa nyama yă nkɔi. Nkɔi l'akiló băolalɔnda, kúnju ô báténa nyama! Nkɔi ăotókola nkímo; ńk'ănko ăosangela bakiló bûte. Bakiló bolá utóo; nkɔi ko fofaa.

Nsósó áye t'aóleke, nkɔi l'endé juu, ăolooma; bakiló băkáé băyákí l'endé, ndá ngonda tsaá, ɛkɛndɛlɔ botâko.

*Lokuli* Yoanasi, Baliko (Ntomb'â Nkɔ́lɛ)

## 16. LE CEPHALOPHUS ET LE LIMNOTRAGUS ET LE LÉOPARD

L'antilope Cephalophus (1) était célibataire et il alla épouser le Limnotragus. Il versa l'argent chez la parenté du Limnotragus; c'était fini et ils rentrèrent chez eux tous deux. Ils habitaient longtemps. Là-dessus le Limnotragus devint enceint et accoucha de son premier-né. Cet enfant ressemblait entièrement à sa mère. Ensuite le Limnotragus accoucha encore de beaucoup d'autres enfants. Lorsque la fécondité devint excessive elle demanda à son mari Cephalophus: « Cephalophus, moi j'ai engendré beaucoup d'enfants ainsi, c'est un grand travail; parce que je suis dans le mariage tout seul; n'est-il pas possible que j'aille chercher une adjointe. » Le mari répondit: « Bon, tu peux aller chercher une adjointe. » (2)

Le Limnotragus partit et vint avec son adjointe, c'est-à-dire un orphelin de léopard. Il arriva avec lui chez le mari et il l'accueillit bien. La tante paternelle Limnotragus apprêta la nourriture, mais la chèvre d'un homme vint à passer et le léopard la saisit. La tante paternelle le réprimanda: « Tu es imbécile, on te prépare de la vraie nourriture et tu attrapes les chèvres des gens? » Le léopard répliqua: « Moi enfant de léopard blanc qui mange les bêtes avec les poils. » (3) Le Limnotragus dit: « Non, tu es léopard en forêt mais lorsque tu arrives chez ton mari il est bon de demeurer un peu tranquille. » Il prit la nourriture et la lui donna, il mangea, et ils s'assirent (4).

Un matin ils allèrent au champ; en passant, le Limnotragus accrocha les lianes avec les cornes. Le léopard dit: « Comment? tu accroches les lianes pourquoi? N'est-tu donc pas fort? » Le Limnotragus répondit: « Ne te fie pas à ces cornes ainsi; je ne suis pas fort. » Ils continuèrent de marcher, le Limnotragus

(1) L'antilope C. Callipygus, nommé plus communément *bofalá*.

(2) Parente cherchée par une femme mariée comme co-épouse, cf. « Le Mariage des Nkundo », p. 354. L'absence de genre rend difficile la traduction au moyen des articles du français.

(3) Dicton pour signifier la cruauté du léopard. La traduction de *ló mpémbé* n'est pas plus sûre que la transcription du lɔmongɔ.

(4) S'asseoir dans un récit pareil veut dire: ils en restèrent là, la vie continue sans incidents.

## 16. BOKÓMBÓJÍ LA MBULI LA NKƆI

Bokómbójí áki bonjemba ko átswáki ŏkumbola mbuli. Ăolekya likonja ĕka ilɔngɔ yă mbuli; ăosíla mpé băoyá nd'ôlá íy'áfé. Băokisa elingí móngó. N̂k'ănko mpé mbuli ăokela jémi ko ăoóta bɔ́n'ŏa nsɔ́mí. Bɔ́n'onko ákolákí ô byongé byă nyangó móngó. Nd'âfɛka mbuli áótákí bána bămɔ̌ bŭké móngó. Ěkí bɔnɔngé olekóláká ko ăolúol'ŏme bokómbójí te: "Bokómbójí o, emí njôóta bána bŭké ng'ɔ̌nɛ́, bolemo ngáé; ntsín'ĕa nde ndá liála ńk'emí kika; áfɔ́ngɛ́ te ńkɛndɛńjókole ebísa?" Bóme te: "Bɔlɔ́-tsi wambɔkɛndé ŏkol'ebísa."

Mbuli ăɔkɛnda ko ăoya l'ebís'ĕkáé wâte etsík'éa nkɔi. Ăokita l'end'ék'ŏme mpé ăolowamba ô l'ɔlɔ́tsi. Isómoto mbuli ăolámba tóma, lɔlɔ́ ntaa ĕa bont'ɔ̌mɔ̌ ăoy'óleka ko nkɔi ăolokumba. Isómoto ăolɔfɛngɔla te: "W'ŏ̂le nd'ôlolé, bákolámbela tóma móngó mpé ŏokumba ntaa y'ânto?" Nkɔi te: "Emí bɔ́n'ŏa longúsú ló mpɛ́mbɛ́ lɔlɛ̂ka nyama la nkunja." Mbuli mpé ásanga: "Nyɔ̌nyɔ̌, ole longúsú wâte ndá ngonda, lɔlɔ́ ngá ŏokiť'ĕk'ome bɔlɔ́tsi wâte ókise felé kɔɔ." Ăokola tóma mpé ăolokaa, ăɔlá, ko băokisa.

Nkɛ́s'ɛ́mɔ̌ băotswá lisála; mbuli áleke ko ăɔkɔfa ndá bɛkɔlí nd' âséké tsinjili. Ko nkɔi te: "Ngámó? w'ɔ̌ɔkɔfa nd'ɛ̂kɔlí laé? Ófa la bóló ndé?" Mbuli te: "Ófɔ́mɛngɛ́ la baséké bănko ng'ónko; ḿpa la bóló." Ko băokong'ɔ̌kɛnda, mbuli josó, nkɔi bafɛka; bɔ́na nd'âtéi. Nkɔi ŏkí nd'âfɛka ásanga: "Á mâlé mbuli ó, bɔ́n'ɔn'ókɛ̌ ántóla: nkɔi mpókó; mpók'înɛ́ il'ăfa ĕkám'élény'ékí Njakomba

devant, le léopard derrière, l'enfant au milieu. Le léopard qui était derrière dit: « Oh, aîné Limnotragus, cet enfant à toi m'insulte: léopard aux yeux caves; ces yeux caves ne sont-ce pas ma façon d'être que Dieu lui-même m'a faite! » Le Limnotragus dit: « Si l'enfant le fait ainsi, bats-le. » Le léopard griffa l'enfant du Limnotragus et il mourut, et il le mangea. Il fit de même avec tous les enfants du Limnotragus et ils furent exterminés.

Un autre jour le léopard dit au Limnotragus: « Tante paternelle, comment, cet enfant qui est dans ton sein me provoque? » Le Limnotragus répondit: « Me cherches-tu une palabre? » Le léopard ne voulut pas écouter et il saisit le Limnotragus, il le tua.

Le Cephalophus lui-même vint pour demander au léopard la raison pour laquelle il tue les enfants et l'épouse Limnotragus et il le poursuivit lui aussi pour le tuer, et le Cephalophus s'enfuit. Depuis lors il répond à la salutation solennelle losáko (5): « Le Limnotragus est allé prendre le léopard comme adjointe, et le léopard a saisi le Limnotragus et le Cephalophus. Dites à la parenté du léopard qu'ils donnent au Cephalophus son argent. » (6)

(5) Cf. Losako, la salutation solennelle des Nkundo (ARSOM 1959).
(6) Il a droit au remboursement de la dot versée pour son épouse morte par les œuvres de sa parente léopard.

## 17. LE LÉOPARD ET L'ANTILOPE

Un jour le léopard et l'antilope se rencontrèrent. Ils voulaient converser un peu. Le léopard s'assit. L'antilope s'assit. Ils conversèrent longtemps. L'antilope était enceinte et l'enfant sauta dans le sein. Le léopard dit: « Antilope, dis à ton enfant qu'il se tienne tranquille, il me provoque. » L'antilope répondit: « Comment? Où est l'enfant qui te provoque? » Le léopard reprit: « Mais dans ton sein! » L'antilope s'étonna, disant: « Ah, comment un enfant qui n'est pas encore né peut-il te provoquer? » Le léopard reprit: « Nous verrons bien. »

Ils continuent à converser longtemps et l'enfant de l'antilope sauta de nouveau dans le sein. Le léopard se fâcha disant: « Tu

móngó onjíláká!" Mbuli ásanga: "Ngá bɔ́na ákokela ng'ɔ́kɔ́, wôsákólé." Nkɔi ǎɔkɔta bɔ́na ǒa mbuli lɔkɔ́la ko ǎowá, mpé ǎɔlɔlá. Ǎokela ô ng'ɔ́kɔ́ la bána báumá bǎkí mbuli; mpé bǎosíla nyê.

Jéfa limɔ̌ nkɔi ǎosangela mbuli te: "Faómoto, bɔ́n'ǒnk'ǒle ndá likundú likɛ̌ ántúmola ngámó?" Mbuli te: "Wɛ̌ ónjasa la likambo ndé?" Nkɔi ntóká jói linko, mpé ǎokumba mbuli, ǎolooma.

Bokómbójí móngó áyákí te áuole nkɔi ntsín'êom'endé bána la wálí mbuli ko nkɔi ǎolokíma l'éndé t'ǒome, ko bokómbójí ǎolota. Endé eyêlo ǒamba losáko te: "Mbuli ǎolutela nkɔi ebísa, ko nkɔi ǎokumba mbuli l'okómbójí. Losangélá ilɔngɔ yǎ nkɔi te bákae bokómbójí likonja likáé." (1)

(1) Cette fable est à comparer avec l'épisode final du n° 14.
Dans la rédaction écrite en 1942 par Grég. IMBOTO, des *Bɔ́ɔli*, moniteur d'école à la mission de Bokéla, le léopard redoutait que les dents de l'antilope étaient aussi longues que ses cornes. Il la mit donc à l'épreuve en lui présentant des amandes palmistes. L'antilope s'excusa parce qu'elle n'avait pas de dents et elle lui montra sa bouche. Dès lors le léopard ne la craignait plus.

## 17. NKƆI LA BƆMBƐNDƐ

Bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ nkɔi l'ɔmbɛndɛ bǎokúmana. Bálangákí básoole felé. Nkɔi ǎokisa. Bɔmbɛndɛ ǎokisa. Bǎosoola téé téé. Bɔmbɛndɛ ale la jémi ko bɔ́na ǎotámba ndá likundú. Nkɔi ásanga: "Bɔmbɛndɛ, sangél'ɔ́na áyale kɔ́ɔ́, ántúmola." Bɔmbɛndɛ te: "Ngámó? bɔn'ǒkotúmola ale nkó?" Nkɔi te: "Áfa ndá likundú likɛ̌?" Bɔmbɛndɛ ǎokamwa, ásanga: "Mó, bɔ́n'ǒtáfǒótswa ákus'ǒkotúmola ngámó?" Nkɔi te: "Mpáá tswêne."

Bákong'ǒsoola téé téé mpé bɔ́n'ǒa bɔmbɛndɛ ǎokong'otámba ndá likundú. Nkɔi ǎolóka nkɛlɛ, ásanga: "W'ǒkela te bɔ́na

dis que ton enfant ne me provoque pas, or qu'a-t-il à sauter? » L'antilope répondit: « Nous deux sommes en train de converser et l'enfant saute dans le sein, est-ce là une provocation pour toi? » Le léopard répondit: « Ton enfant doit absolument cesser de sauter. » Peu après l'enfant sauta encore et le léopard se mit en grande fureur disant: « Tu n'entends pas ce que je te dis. » Et il tua l'antilope et la mangea elle et son enfant.

## 18. LE LÉOPARD ET LA CIVETTE ET L'ANTILOPE

Le léopard est un homme méchant. S'il voit une civette ou une antilope (1) il les attrape et les mange comme sa nourriture. Un jour le léopard devint malade et on envoya la civette pour aller dire à la parenté du léopard que leur enfant était malade. La civette se mit en route et partit. Lorsqu'elle fut arrivée près du village où se trouvait la parenté de la mère du léopard elle sentit le besoin d'aller à selle. Mais elle ne voulait point aller à selle dans d'autres villages, seulement sur sa propre latrine chez elle. La civette retourna et vint aller à selle dans son propre village. Lorsque la civette arriva chez les personnes qui l'avaient envoyée pour aller dire à la parenté de la mère du léopard, elle baissa les yeux pour qu'on ne la voie pas. Lorsque les gens l'eurent vue, ils la questionnèrent: « Or donc, es-tu arrivée? » Elle répondit: « Non, je suis venue d'abord aller à selle. » Mais elle ne voulut plus retourner encore à sa mission, et on envoya l'antilope.

L'antilope partit, mais elle était ennemie du léopard. Elle partit et trouva en chemin un grand arbre Piptadenia tombé. Elle dit: « Je ne passe pas au-delà de cet arbre, je ne l'enjambe pas, il est trop haut; il vaut mieux que je me couche ici par terre; quand il sera pourri je l'enjamberai. » Là-dessus l'antilope ne chercha pas d'autre moyen de passer et se coucha sur place.

(1) Cephalophus dorsalis.

áfóntúmólé, ńa ănk'ěyá'nd'ótámbe mó?" Bɔmbɛndɛ ăokaola te: "Ís'áfé bǎyósoólé mpé bɔ́na ăotámba ndá likundú, ɔsɔ la wamba 'ŏkáwɛ̌?" Nkɔi te: "Elaká ô bɔ́na átsike ŏtámba." Nk'élingí mpé bɔ́na ăokong'ŏtámba ko nkɔi ăolémwa bolémó móngó, ásanga: "Ófóke baói bǎkosangél'émí." Ko ăooma bɔmbɛndɛ, ăolɔlá endé l'ɔ̃na.

Joan. *Lɔkwa,* Batíto (Bɔ́lí).

## 18. NKƆI LA JƆ́ LA NKÍNDA

Nkɔi ale bont'ŏw'obé. Ngá ăɔlɛ́na jɔ́ nkína nkínda âkumba ko álá ngólé tóma tŏkáé. Jéfa limɔ̃ nkɔi ăolóka nkánge ko bǎotóma jɔ́ te áósangele ilɔngɔ yă nkɔi te bɔ́na óka nkánge. Jɔ́ ăolémala ko ăɔkɛnda. Ěkí'nd'ókité ntútámá la bonanga bŏlé ilɔngɔ yă nyang'éa nkɔi ko ăolóka nkwá. Lɔlɔ́ endé ntálangákí ánɛkɛ nkwá ikáé ndá benanga bɛ̌mɔ̃; bɔlɔ́tsi ô nd'îbúté ikáé móngó ile nd'ôlá! Jɔ́ ăoluta ko ăoy'ɔ́nɛka nkwá ô nd'ôllá móngó. Ěkí jɔ́ okitáká ěka banto bǎndôtómákí te áósangele ilɔngɔ yă nyang'éa nkɔi ăosuny'aíso nd'ânsé te báfólowɛ̌na. Ěkí banto wɔwɛ̌nɛ mpé bǎolowŭola te: "Ń̃a, wɛ̌ l'ŏokita é?" Endé te: "Nyɔ̃nyɔ̃, njôyá felé ɔ̃nɛka nkwá." Lɔlɔ́ ntálangá te ûte lěnkíná ndá lotómo lŏnko, mpé bátómákí nkínda.

Nkínda ăɔkɛnda, lɔlɔ́ l'éndé ákí l'ilanga ěle nkɔi. Ăɔkɛnda ko átane ndá mbóka bokungú w'ɔ̃nɛ́nɛ bɔ̃ɔkwá. Endé ásanga: "Ḿpóleké bokungú bɔnɛ́, ḿpófénde, bolekí losángo; bɔlɔ́tsi wâte ḿbetame ńk'anɛ́ nd'ânsé; ngá bonyángɔ́fɔnda mpángá ḿpende." Ń̃k'ănko nkínda ntâsá ěmɔ̃ mbóka t'ăleke ko âétama ńk'ănko.

Comme cela durait longtemps le léopard mourut. Sa parenté ne vit point son visage (2). Les parents du léopard ne virent point le cadavre de leur enfant, à cause de ce que le léopard lui-même était trop méchant envers les autres animaux et qu'ils étaient fâchés contre lui.

Un jour tu seras dans la difficulté et les personnes auxquelles tu as fait le mal ne t'aideront point du tout dans ta souffrance.

(2) Jeter un dernier regard sur un défunt chéri avant l'enterrement.

## 19. LE LÉOPARD ET L'ANTILOPE

Le léopard et l'antilope Limnotragus étaient deux compagnons inséparables. Un jour le léopard dit à son compagnon qu'ils aillent creuser des fosses à gibier pour qu'ils élèvent leurs enfants et épouses. L'antilope creusa trois fosses et le léopard creusa aussi trois fosses (1).

Le lendemain matin l'antilope dit à son compagnon: « Aucun de nous deux ne peut aller inspecter ces fosses tout seul. Si éventuellement l'un est malade, l'autre ira inspecter lui et l'enfant de celui qui est malade. »

Un jour eux deux allèrent inspecter les fosses qu'ils avaient creusées; ils commencèrent par inspecter celles du léopard. Ils ne trouvèrent rien. Mais dans la dernière fosse de l'antilope ils trouvèrent une sauterelle. Le léopard dit à son compagnon: « Prends cette sauterelle. » L'antilope lui répondit avec bonté: « Non mon ami, la sauterelle peut rester, elle sera comme mon témoin. »

Après les jours d'inspection ils vinrent inspecter. Ils ne trouvèrent rien dans les fosses du léopard, seulement dans la dernière fosse de l'antilope ils trouvèrent un rat. Le léopard conseilla à son camarade de prendre ce rat; mais l'antilope lui répondit: « Ce rat peut rester là, pour être mon témoin. »

La troisième fois ils firent comme de coutume, et dans cette même fosse de l'antilope ils trouvèrent un serpent et ils le laissèrent de même.

(1) Litt.: le léopard creuse ses propres trois fosses.

Ěkí elingí olekólé nkɔi ăowá. Ilɔngɔ ikáé ntabôwɛ̃ná elõngi nyɛ̃. Bióto byă nkɔi ntabɛ́ná iláká yă bɔ́na wâte límá nkɔi móngó álekóláki bobé ěle nyama ĭmɔ̃ ko íɔ́ bôwŏkélákí nkɛlɛ.

Jéfa lĭmɔ̃ wɛ̃ wifɛ̃na nkaká ko banto băkí w'ŏkelák'ôbé báfaókosája nd'îkámba ikɛ̃ nyɛ̃.

## 19. NKƆI LA MBULI

Nkɔi la mbuli (1) bákí baníng'áfé bătálɛnákí. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ nkɔi ăosangela boníngá te bátswe báótsime bafoku bă nyama, kelá báongolake bána l'aálí. Mbuli ăotsím'afoku básáto ko nkɔi ăotsíma băkánd'ásáto.

La nkɛ́sá mbuli ăosangel'oníngá: "Nk'ɔ́m'ŏkís'áfé ŏtsw'óala bafoku bănko endé kika. Áyaáká ɔ̃mɔ̃ ăolók'ɛɛfɛ́, ɔ̃mɔ̃ ifotswá ŏala endé l'ɔ̃n'ŏw'onk'ɔ̃kɔna.

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ íy'áum'áfé bătsw'óala bafoku băk'íy'ótsímáká; bămang'ŏala bă nkɔi. Bátátáná yŏmba. Mpé nd'îfoku yă ntsíndéjá yă mbuli bătána lisálánkatá. Nkɔi ăosangel'oníngá: "Kolá lisálánkatá linko." Mbuli ăolokaola ô l'ɔlɔ́tsi:" Nyɔ̃nyɔ̃ ndoy'â, lisálánkatá jambotsíkálé, líyale ngá mpɛ́naki ěkáḿ."

Nd'âfɛka bă bɛkɔlɔ byă mbemba băoy'óala Batátáná yŏmba nd'âfoku bă nkɔi, kika ô nd'îfoku yă ntsíndéjá yă mbuli bătána mpó. Nkɔi ăolak'oníngá t'ăkole mpó ěnko; lɔlɔ́ mbuli ăolokaola: "Mpó ěnko étsikal'ɛkɔ́, éyale mpɛ́naki ěkáḿ."

Bokela w'ăsáto băokela ng'óyaáká, ko ô nd'îfoku íkɔ́ ímɔ̃kɔ yă mbuli bătána njwá ko băolitsíka ng'ɔ́kɔ́.

---

(1) Extrait de la revue *Etsiko* (1954 n° 2) (sans indication d'origine) après correction des fautes d'orthographe et d'impression et avec addition des marques tonales.

Le texte publié dans cette revue ne parle pas d'un léopard, mais de *nkósi* (lion), animal inconnu dans cette région. J'ignore pourquoi cette substitution a été faite.

Cet autre jour (2), le léopard sortit tout seul, il alla inspecter toutes les fosses; il trouva soudain un sanglier tombé dans la fosse habituelle de l'antilope. Il le sortit à la surface et le mit dans sa propre fosse terminale. Il revint et invita son compagnon pour aller inspecter les fosses. Ils arrivèrent et ils trouvèrent un sanglier dans la dernière fosse du léopard. L'antilope s'étonna et le léopard la questionna: « Pourquoi t'étonnes-tu? » L'antilope répondit: « Va un peu, allons d'abord inspecter mes fosses. » Ils arrivèrent à la dernière fosse de l'antilope ils virent qu'un sanglier était tombé dans la fosse et qu'on l'avait enlevé. Le léopard dit à l'antilope: « Ton sanglier est sorti de la fosse. » L'antilope répondit: « Comment sais-tu que mon sanglier est sorti de la fosse? Celui que nous avons trouvé dans ta fosse est-ce bien vraiment le tien? »

Une grande querelle suivit et ils portèrent cette affaire au tribunal. L'antilope dit aux juges: « Percez cette bête; si c'est qu'elle n'a rien, elle est au léopard; mais si vous trouvez une sauterelle et un rat et un serpent, alors cela est ma bête. » Lorsque les juges eurent percé la bête ils trouvèrent les choses que l'antilope avait dites. Ils tranchèrent la palabre et ils donnèrent gain de cause à l'antilope et lui donnèrent sa bête.

(2) Un autre jour plus tard.

## 20. LE LÉOPARD ET LE DAMAN

Le léopard tuait tous les animaux; il cherchait à tuer le crocodile mais ne pouvait l'attraper. Tous les jours lorsqu'il cherchait à saisir le crocodile, le crocodile s'enfuyait en s'enfonçant dans l'eau. Un jour le léopard dit au daman: « Daman, faisons-nous amis, je ne te prendrai plus. » Le daman approuva. Ensuite le léopard dit: « Daman, je cherche à tuer le crocodile mais cela ne va pas, tous les jours lui s'enfuit dans l'eau. Mais si tu vois le crocodile sorti de l'eau sur terre appelle-moi que je l'attrape. » Le daman répondit: « Oui, lorsque tu entendras: ányóo ányóo (1) c'est que je t'appelle, viens alors vite. » Et le léopard s'en alla.

(1) Le cri du daman peut se comprendre, tel qu'il est écrit ici, comme l'idéophone du verbe *-ányol-* (ôter du soleil); de même plus loin n. 3.

Boné'ɔm'ɔkɔlɔ, nkɔi ăolóla ńk'endé kika, ăotsw'óala bafoku báumá; átane ô nsombo ĕosúwela ô nd'îfoku iyaáká yă mbuli. Ăolisafola k'ăoliyila ndá ikáé ifoku yă ntúnju. Ăolúndola k'ăɔsɛ́ngɔl'oníngá te bátswe báal'afoku. Băokita ko băotána nsombo nd'îfoku yă ntsíndéjá yă nkɔi. Mbuli ăokamwa ko nkɔi ăolowŭola: "Ókamwa ntsína é?" Mbuli te: "Ntsɔ̂ felé, tótsw' óala josó bafoku băkáḿ." Băokita nd'îfoku yă ntsíndéjá yă mbuli, băɔlɛ́na te nsombo ásúwákí nd'îfoku ko băolisafola. Nkɔi ăosangela mbuli: "Nsomb'ĕkɛ̆ ĕosafwa ndá lifoku." Mbuli ăokaola: "Wɛ̆ wéa te nsomb'ékáḿ ĕosafwa ngámó? Eny'ék'is' ótáne nd'îfoku ikɛ̆ l'ele ńk'ĕkɛ̆ nsɔ̂nsɔ́lɔ́ é?"

Lisé j'ɔ̃nénɛ jɔkwá ko băotómba likambo líkɔ́ nd'ésámbelo. Mbuli ăosangela bilombé: "Lotúwa nyam'ĕnko; áyaáká éfa la yŏmba, wâte ĕa nkɔi; lɔlɔ́ lótánáká lisálánkatá la mpó ko la njwá, wâte ŏnko ô nyam'ĕkáḿ." Ĕkí bilomb'ótúwe nyama băotána tóma tŏkí mbuli osangáká. Băoténa likambo ko băolóngya mbuli ko băolokaa nyam'ĕkáé.

## 20. NKƆI L'OMBOLO

Nkɔi áomákí nyam'iumáká; âsákí te áome nkɔndɛ́ lɔlɔ́ ntôátákí. Betswó l'etswó ĕkí nkɔi wasáká ákumbe nkɔndɛ́; nkɔndɛ́ álotákí nd'ási sɔɛ́. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ nkɔi ásangélákí bombolo te: "Bombolo, tókele ndeko, ḿpaût'ŏkokumba wɛ̆." Bombolo îméjákí. Lĕnkíná nkɔi ákelákí te: "Bombolo, ńjasa te ḿbome nkɔndɛ́ ko áfɔ́ngɛ́, betswó l'etswó endé álota nd'ási. Lɔlɔ́ ngá wɛ̆ wɛ́na nkɔndɛ́ ăosafwa nd'ôkili onjétaka kelá ńjôkumbé." Bombolo te: "ɛ, ng'ónyángóka: ányóo ányóo, wâte ńkwĕta oyâka l'ikáó." Ko nkɔi ákɛndákí.

Ensuite le daman alla chez le crocodile et dit: « Le léopard cherche à t'attraper; il m'a mis comme sentinelle (2) pour que je t'appelle pour lui; mais si tu entends wănywaka wănywaka (3) c'est que le léopard arrive et toi retourne dans l'eau sur-le-champ. » Le crocodile répondit: « Bon. » Le daman alla s'asseoir en haut sur un arbre.

Un jour le crocodile alla sur la terre ferme et le daman appela: « ányóo ányóo. » Le léopard l'entendit et vint en courant. Lorsqu'il fut approché le daman changea la voix: « wănywaka wănywaka. » Lorsque le crocodile eut entendu ainsi il s'enfuit en courant vite, et plongea dans l'eau. Le léopard arriva et questionna le daman. Le daman répondit: « Il t'a fui; je pense qu'il ne dormait pas fort. »

Beaucoup de fois c'était de même. Ensuite le léopard lui dit: « Tu détériores mon amitié avec toi; tu pratiques des mensonges. Je voulais la paix avec toi; ensuite tu me trompes; lorsque le crocodile va à terre tu m'appelles, bien sûr, mais lorsque j'approche tout près tu changes la voix et le crocodile rentre dans l'eau. » Le daman nia fortement. Le léopard ne l'admit pas et chercha un autre moyen pour attraper le daman qui avait été son ami.

Le léopard questionna le daman: « Tu es toujours en haut; or à quel moment descends-tu pour manger en bas? » Le daman le dupa: « Si tu entends que je dis: je descends, je descends, viens m'attendre en bas, je viens manger; et si par hasard il y a quelque chose, tu pourras me le dire à ce moment. Mais si tu entends: je grimpe je grimpe, c'est que je monte en haut. » Le léopard le crut ainsi. Alors que c'étaient des mensonges; si tu entends le daman faire: je grimpe, c'est qu'il descend en bas; et si tu entends qu'il fait: je descends, c'est qu'il monte en haut.

(2) Ici est employé le mot introduit (de l'anglais).

(3) Ce cri signifie littéralement: ôte-toi du soleil. C'est donc en réalité le même sens que le cri sous n. 1. De fait ce sont deux formes différentes de la même base verbale. La différence dans les sons veut imiter la nuance dans le cri du daman selon qu'il monte ou descend de l'arbre, pendant la nuit, pour venir manger à terre les fougères.

De même on tente de rendre par des mots les cris plus loin, vers la fin de la fable; où le conteur ajoute l'explication.

Lĕnkíná bombolo átswákí ěle nkɔndɛ́ ko ásangákí te: "Nkɔi âsa t'ăkokumbé; ăonjíla sínjílí te ńkwětél' éndé; lɔlɔ́ ngá ŏolóka: wănywaka wănywaka, wâte nkɔi aóyé ko wɛ̌ wutaka nd'ási l'împɔ́. Nkɔndɛ́ âmbákí: "Bɔlɔ́tsi." Bombolo átswákí ŏkisa nd' âlikó b'ôtámbá.

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ nkɔndɛ́ ăosafwa nd'ôkonda ko bombolo ăoléta: "Ányóo ányóo". Nkɔi ăolóka ko ăoyá l'ɨángu. Ěkí'nd'ótútámé bombolo ăokalimola loláká: "Wănywaka wănywaka." Ěkí nkɔndɛ́ wŏke ng'ɔ́kɔ́ ăollota l'ɨángu fíɔ, nd'ási kúbu. Nkɔi ăokita ko ăolúola bombolo. Bombolo te; "Ăokolota; ńkanela ntákoétsi baís'ilɔ́ bŭké."

Bekela bŭké mpé ô ng'ɔ́kɔ́ ng'ɔ́kɔ́. Nd'âfɛka nkɔi ôsangélákí te: "Ŏofîta boseka bŏkáń la wɛ̌; ŏokel'ampulu. Ńdangákí boóto la wɛ̌; lĕnkíná ŏompomba; ngá nkɔndɛ́ ăosafwa nd'ôkili ónjéta nsɔ̂nsɔ́lɔ́, lɔlɔ́ ngá njôyá ntútámá ókalimola loláká ko nkɔndɛ́ aûté nd'ási." Bombolo mpé ăolángana ô njángáná. Nkɔi ntîméjá ko ăolasa bɔ̃mɔ̃ wányá te ákumbe lá bombol'ŏkí boseka ŏkáé.

Nkɔi ăolúol'ombolo te: "Wɛ̌ ole nd'âlikó sékóo; ńa ekek'ékitélá wɛ̌ la jɔ̃lá tóma nd'ânsé ná?" Bombolo ăolokalanganya te: "Wŏkáká njôtéfela: njókitélé njókitélé, oyâka ondamba nd'ânsé, njôy'ɔ́lá tóma; ko nkína jói mpángá ónsangélé nd'ékek'ɛ́kɔ́. Lɔlɔ́ ng'óolóka te: njóundé o njóundé o, ŏnko wâte njôlúlela nd'âlikó." Nkɔi mpé ăolimeja ô ng'ɔ́kɔ́. Sekí ndé tompulu; wókáká bombolo ákela te: njóundé, wâte aókitélé nd'ânsé; ko wókáká ákela te: "njókitélé, wâte aóundé nd'âlikó.

Le soleil se coucha et le léopard écouta le rendez-vous du daman. Il entendit soudain là-bas: « Je descends je descends. » Or le daman avait mangé en bas et remontait. Le léopard fila et s'embusqua en bas. Il attendit longuement mais en vain. Toujours c'était ainsi. Alors le léopard comprit cette ruse; c'est pourquoi lui et le daman se poursuivent toujours jusqu'à ce jour.

## 21 LE LÉOPARD ET LES CHÈVRES

Lorsque le léopard avait engendré ses enfants, il les laissa et lui-même partit au loin. Au retour il trouva que ses enfants n'y étaient plus. Là-dessus il réunit l'assemblée de tous les animaux: les domestiques et les animaux de forêt. Il les questionna: « Moi j'ai laissé mes enfants, maintenant je ne les vois plus. Où sont-ils allés? Qui les a pris? » Tous les animaux nièrent.

Là-dessus un animal du nom de civette dit au léopard: « Examine-nous à nos bouches à nous tous; lorsque tu verras un animal qui mâche, c'est là le groupe d'animaux qui a tué tes enfants et les a mangés. » Le léopard admit cette leçon que la civette lui avait donnée. Il regarda tous les groupes d'animaux qui étaient assemblés; il vit dans le groupe des chèvres que leurs bouches bougeaient en mâchant. Il se déclara d'accord, disant: « Maman! c'est donc le groupe des chèvres qui a mangé mes enfants! » Là-dessus il saisit le groupe des chèvres, et les chiens et aussi les poules (1). Lorsque les animaux domestiques étaient finis, il retourna aux animaux de la forêt pour les attraper eux aussi.

(1) Il n'y a aucune explication pourquoi les chiens et les poules sont ajoutés ici; sinon comme transition à la phrase suivante.

Jéfa jɔ̂líla ko nkɔi ăolángoja bilaká bĭky'ombolo. Ôke ô mpɛ̂nɛ́ mpé: "Njókitélé, njókitélé." Sekí ndé bombolo álɛ̂kí nd'ânsé mpé ăobunda. Nkɔi yɛlɛlɛ ko nd'ânsé fofaa. Lilá lilá lilá nyɛ̂. Bákábáká ô ng'ɔ́kɔ́. Nkɔi eyêlo ŏéa wányá bɔ́kɔ́; endé l'ombolo íy'ănko báyóyakembé lá mbil'énɛ́. (1)

(1) Une version beaucoup plus courte écrite par Bern. BOSÓKÁ de Boɛndɛ (Ntómb'â Nkólɛ) traite le même thème.
Dans *Onze Kongo IV* (p. 178, 1914), le P.Al. DE WITTE a donné une traduction néerlandaise d'une version presque identique.

## 21. NKƆI LA NTAA

Ěkí nkɔi oóták'án'ăkáé ăolatsíka k'endé ăɔkɛnda esií móngó. Ûndole, átane bán'ăkáé báf'ɛkɔ́. Ñk'ănko ăotákanya boloi wă nyam'ĭumá; lá bibwa ko lá nyama yă ngonda. Ăolaúola te: "Emí ntsíkakí bán'ăkáḿ, lěnkíná ḿpâɛ́nɛ. Ña băotswá nkó? Ŏndâkoli ná?" Nyama íumá băolángana.

Ñk'ănko nyam'ɛ̆mɔ̆ ĕa lína jɔɔ́ ăosangela nkɔi te: "Ótsɛngɛ́lɛ́ ndá bemwa bĕkís'áumá; wɛ́náká ɔɔléna nyama ɛ̆tɔ́má bomwa, ŏnko wâte boloi wă nyama bŏomi bán'ăkɛ̆ ko băolalá." Nkɔi ăolimeja lilako lĭkí jɔɔ́ wolakáká. Áalákí beloi béumá byă nyama ikótákanyi; ɛ́nákí nd'ôloi wă ntaa wâte bemwa bĕkíɔ́ béfúka la ntɔ̂mɔ. Ăolimeja ákela: "Ngóya e! ɔlɛ́i bán'ăkáḿ ndé boloi wă ntaa! Ñk'ănko ăokumba boloi wă ntaa, la mbwá ko la nsósó. Ěkí bibwa osíle, ûtélákí lěnkíná nyama yă ngonda l'ŏakumba l'íɔ́ ng'ɔ́kɔ́.

## 22. LE LÉOPARD ET LA LIBELLULE

La libellule (1) et le léopard allaient établir des clôtures de chasse en forêt. Là le léopard accoucha de trois enfants et la libellule de son côté accoucha de deux enfants. Un jour le léopard dit: « Libellule, demeure avec les enfants, moi je vais à la chasse. » Il partit et la libellule demeura avec ses enfants et avec ceux du léopard.

Là-dessus elle prit les enfants du léopard et les rapprocha du bras du ruisseau et les aspergea copieusement d'eau et ces enfançons suffoquèrent par manque d'haleine. Elle les prit et les retourna au lit. La mère arriva; regardant les enfants: ils étaient tout mouillés d'eau; elle dit: « Libellule, comment se fait-il que ces enfants sont ainsi? » La libellule répondit: « Léopard, voici, moi j'ai la bouche écorchée à cause de ces enfants, ils ne veulent pas jouer dans la maison, ils sont toujours dans l'eau, et c'est ainsi qu'ils sont tout mouillés. » Le léopard répondit: « Oh, de petits enfants peuvent venir ici tout seuls? » La libellule reprit: « Oui, évidemment, tes enfants sont très vifs, ne le vois-tu pas à leurs yeux éveillés? » Le léopard dit: « Oui, bon, nous verrons bien. »

Un autre matin il partit encore. Il revint et trouva les enfants tout comme devant. Il questionna la libellule, la libellule répondit comme avant. Là-dessus le léopard dit: « Ce n'est rien. »

Le lendemain, il se mit de nouveau en chemin pour aller à la chasse. En allant il fit demi-tour et retourna se cacher en embuscade là où ils se trouvaient (2). La libellule se leva et ramassa ces enfants du léopard tous les trois et les déposa près de l'eau et elle les aspergea copieusement d'eau. Ces enfançons suffoquèrent complètement d'halètement. Là-bas où se trouvait le léopard il s'élança, il saisit la libellule aux flancs et l'étreignit fortement; dès qu'il la lâcha le ventre de la libellule en resta tout étranglé comme coupé en deux. Le léopard ne la tua pas mais la laissa ainsi avec ce signe.

---

(1) Ifofo est normalement le nom du râle Sarothrura; mais la suite du récit et le dernier alinéa explicitement expliquent qu'il s'agit de cet insecte.
(2) Ils, c'est-à-dire: les enfants.

## 22. NKƆI L'IFOFO

Ifofo la nkɔi bátswákí ŏkomba nkombo ndá ngonda. Ńk'ɛkɔ́ nkɔi ăoóta bána básáto ko ifofo ăoóta bǎkáé bána báfé. Jéfa limɔ̃ nkɔi ásanga. "Ifofo é, otsíkalaka la bána, emí njôtsw'ôkila." Ăɔkɛnda ko ifofo ăotsíkala endé l'ăn'ăkáé, mpé la bă nkɔi.

Ńk'ănko ăokola bána bă nkɔi ko ăolatutsa la ngɛji ěy'ikɛli, ko ăolabómba bási páo páo páo; mpé tsánana tŏnko bǎokífa la mpóma ô ntsɔ́ɔ́. Ăolakola ko ăolauteya ndá ntangé. Nyangó móngó baa! ênggɛlɛ bána, bǎoyala l'ăsi senjóo; k'endé te: "Ifofo, bán'anɛ́ bǎoyala ng'ɔ̂nɛ́ ngámó?" Ifofo te: "Nkɔi e, balá, emí njɔ̂fɔmw'ănko nd'ômwa la tsánana tŏnko; báfólangé te básane nd'îlɔmbɛ, íɔ́ ô nd'ási nd'ási, ko íy'ănko bǎoyala bɔbɔlɔ ng'ónko." Nkɔi te: "A! bána bă tosîsí mpé bǎokit'ěndo ńk'iɔ́ móngó?" Ifofo te: "Ɛ ndé mó, bán'ăkɛ̌ bokémelo ngáé, ófâɛ́nɛ ndé lím' âíso bănko bǎkíɔ́ bă ntóóntóó?" Nkɔi mpé ásanga: "Ɛɛ, bɔlɔ̀tsi, tswɛ̂nɛ felé."

La nkɛ́s'ɛ́n'ɛ́mɔ̃ mpé ăɔkɛnda ô lěnkíná. Ăoyâka, átane bána ô ng'ók'íɔ́ josó. Ăolúol'ifofo, ifofo ăolamba ô ng'ókí josó. Ńk'ănko nkɔi ásanga: "Áfa mpé la jói."

Boo kyă, ăolémala lěnkíná mpé bokila bwɔɔ. Ěkí'nd'otswáká ăotsw'ósimba ńk'esókóté mpé ăoluta ŏísama ńk'ănko ěkis'íɔ́ fofaa. Ifofo aémálé mpé aámbólé bán'ănko bă nkɔi ńk'iy'ásáto ko ăowaámbye ntútámá l'ăsi, ko ăolaɛ́njɛla bási wao wao wao. Tsánana tŏnko bǎokífa ô ntsɔ́ɔ́ la mpóma. Mpɛ̃nɛ́ ěkí nkɔi móngó ô páó, l'ifofo nd'înkélengenyé jao, mpé aówămámájé ô kulululu; wɛ̂nɛ ńk'ŏlísé mpé ikunjú y'îfofo loféfa kyáká. Nkɔi ntôomá ko an'ónko ăolotsíka ô la lotájá.

Ce que tu vois la libellule (3) avec le ventre en taille de guêpe, c'est parce que le léopard l'avait saisie. C'est celui qui mange avec toi la sauce qui t'embrouille les interdits (4).

(3) L'explication du nom entre parenthèses est: écope-eau. Il n'est donc pas étonnant que cet insecte aspergeait les enfants du léopard.
(4) Cf. « Prov. » 2440.

## 23. LE LÉOPARD ET L'HIMANTORNIS

Le léopard et l'Himantornis étaient liés d'amitié. Mais l'himantornis a les pattes rouges. A cause de ses pattes tous les animaux le louèrent qu'il était un très bel homme. A cause de cela le léopard était très jaloux dans son cœur parce qu'on louait la beauté de son compagnon. Dès lors il mit la colère dans son cœur contre son compagnon.

Un jour l'enfant de l'Himantornis vint à passer et le léopard l'appela et le questionna: « Enfant, ton père se porte bien? » L'enfant de l'Himantornis approuva. Le léopard reprit: « Viens un peu que je te questionne bien. » L'enfant vint et le léopard dit: « Dis-moi un peu l'endroit où ton père dort la nuit. » Mais l'enfant ne savait pas que le léopard cherchait à nuire à son père. Là-dessus il dit au léopard: « Papa dort là sur cette pierre qui se trouve dans sa cour. »

Là-dessus l'enfant se retourna, il retourna auprès de son père. Dès qu'il arrivait il ne cacha pas à son père ce que le léopard avait dit, il lui dit tout. Le père le réprimanda parce qu'il avait dit au léopard son gîte.

Le jour se coucha tout noir. Chez lui le léopard dit: « Je vais au gîte chez l'Himantornis. » Là-bas où se trouvait l'Himantornis il inonda la pierre de fientes sans arrêt. Lui-même s'envola, il alla se percher en haut d'une liane palmacée. Pendant la nuit le léopard arriva très prudemment; il voulut saisir l'Himantornis. Manqué! Il saisit la pierre seulement. Le mâle Himantornis là

Ŏnko ɔ̃njéna wɛ̌ ifofo (wâte yɛ̌lăsi) la loféfa ndá mbondo, wâte ɛ̌kí nkɔi wokítáká. Ɔ̃lá la wɛ̌ bosáká ŏkosesenganya la bikila.

Et.*Bokaá.* Mbalá-Belondó (Boángí)

## 23. NKƆI LA BONJÉMBA

Nkɔi la bonjémba bákɔtákí boseka. Lɔlɔ́ bonjémba ale la bekolo byă ngóla. La bekolo bĕnko bĕkáé nyama íumá bôsímákí te ale bonto móngó ŏa litúká. La jói líkɔ́ nkɔi ókákí jŭwa bŭké nd'ôtéma te băosíma boníngá litúká. Ǹk'ănko ăolíl'oníngá nkɛlɛ nd'ôtéma.

Jéfa limɔ̃ mpé bɔ́n'ŏa bonjémba ăoyá ŏleka ko nkɔi ăolowĕta ko ăolowŭola te: "Bɔ́na, isé l'akisí é?" Bɔ́na ŏa bonjémba ăolimeja. Nkɔi lĕnkíná te: "Yáká felé ńkŭólé bɔlɔ́tsi." Bɔ́nɔ̃lu ăoyá ko nkɔi te: "Ɔ́nsangélé felé eténélá e'isé oétamé l'otswó." Lɔlɔ́ bɔ́nɔ̃lu ntéákí te nkɔi ángel'isé jói. Ǹk'ănko ăosangela nkɔi te: "Fafá aétsí ô nd'ɛ́kɛ́nj'énýí ĕyaáká ndá loánjá lŏkáé."

Ǹk'ănko bɔ́na ăokengwana, ăolut'ĕl'isé. Ǹk'ăsunja ntísá isé baói băki'ndé la nkɔi otéféláká; ăolosangela ô báumá. Isé ăɔlɔfɛngɔla ĕki'nd'ósangeláká nkɔi boéto bŏkáé.

Jéfa jɔ̃líla pií. Ĕndoko ɛ̌kí nkɔi ákela: "Ǹtswake nd'ôéto ĕka bonjémba." Mpênyí mpé ɛ̌kí bonjémba, ánɛka ńk'ŏfá lontete nd'ɛ́kɛ́njɛ́ pweé pweé. Bomóngó fɛlɛlɛ, ăotsw'ókotama nd'âlikó b'ôngangá kotaa. Ô l'otswó nkɔi aóyé la wányá toa toa; kumb' ônjémb'anɛ́, elíka. Ăokumba nd'ɛ́kɛ́njɛ́ búu. Jwend'onjémba mpênyí nd'âlikó la tɔla kyɛ. Ásanga: "Ósŏfela ntete, ósŏfela ntete yă nsolo." Nbɔi utáká ńk'ŏkí baɛ́l'ă ntólo swee (1). Bo-

(1) Cette figure n'est pas entièrement correcte; de fait elle est un mélange de deux expressions avec un sens général similaire: -uta ńk'ŏkí ŭlu nd'ôngɔ́ndɔ́ swee (rentrer comme la tortue dans l'ouverture de sa carapace) et -kwé ńk'ŏkí baɛ́l'ă ntólo pyao (tomber plat comme les seins sur la poitrine), deux expressions pour signifier une grande confusion.

haut éclata de rire. Il dit: « Tu as pris la fiente, tu as pris la fiente puante. » Le léopard retourna tout déconfit. Depuis lors l'Himantornis demeura pour toujours en haut. On dit en proverbe: « Le compagnonnage du léopard et de l'Himantornis. »

## 24. LE LÉOPARD ET LE PORC-EPIC ET LE CHIEN

Un jour le porc-épic dit à son père: « Papa, viens allons que tu ailles prendre pour moi une épouse. » Le père ne voulait point. Il alla tout seul. Arrivé en forêt, il rencontra le chien. Le chien questionna le porc-épic: « Porc-épic, où vas-tu? » Le porc-épic répondit disant: « Je vais épouser une femme. » Le chien dit: « Va allons, je vais t'attendre (1) et si on te sert la nourriture d'abord, passe-la d'abord à moi, entendu? » Le porc-épic approuva.

Ils arrivèrent dans la parenté par alliance. On leur donna comme cadeau de bienvenue quatre poules, deux régimes de bananes. Le porc-épic les passa au chien. Ils y couchèrent deux nuits. On leur remit l'épouse, deux chèvres et six poules. Ils retournèrent chez eux.

Arrivés en forêt le chien dit: « Porc-épic, partage-nous la nourriture. » Le porc-épic donna au chien une chèvre et deux poules. Le chien dit: « Partage-nous l'épouse. » Le porc-épic répondit: « Comment une épouse peut-elle se partager? » Le chien dit: « Fends-la en deux moitiés, toi une moitié et moi une moitié. » Le porc-épic et son épouse pleurèrent. Le chien reprit: « Porc-épic, je ne veux plus d'attardement, va chercher des feuilles de Sarcophrynium afin que je t'emballe toi et ton épouse en deux paquets. » Le porc-épic partit chercher les feuilles. Là il rencontra le léopard. Le léopard questionna le porc-épic: « Pourquoi pleures-tu? » Le porc-épic dit: « Le chien m'a envoyé chercher des feuilles de Sarcophrynium pour m'emballer moi et mon épouse. » Le léopard dit: « Emballe-moi dans un paquet, afin de me déballer devant le chien. » Le porc-épic emballa le

(1) Terme employé couramment pour accompagner quelqu'un dans une visite, une mission.

njémba esékwelo nd'âlikó ńk'ăkɔ́ e. Bákela ndá lombóngó te: "Liníngá likí nkɔi l'onjémba."

Et. *Bokaá*, Mbalá-Belondó (Boángí)

## 24. NKƆI L'ĬKÓ LA MBWÁ

Bɔkɔ̀l'ɔ̃mɔ̃ ikó ăosangela isé te: "Fafá, yáká tɔ́kɛndɛ óónkumbójé wálí." Isé ntálangá. Ăɔkɛnda ńk'endé móngó. Ákite nd'ésanga, ăokúmana la mbwá. Mbwá ăolúola ikó: "Ĭkó ŏotswá nkó?" Ĭkó ăolamba ásanga: "Njôtswá l'ŏkumbola wálí." Mbwá ásanga: "Ntsɔ̃ tɔ́kɛndɛ, ńjókoóndé ko ngá băokolekeja tóma josó, wambompéndéj'émi josó; ŏolóka?" Ĭkó ăolimeja.

Băokita nd'îkiló. Băolaonjela nsósó ínɛi, bituka by'ânkɔ bífé. Ĭkó ăolekeja mbwá. Băoétama betswó béfé. Băolaféndeja wálí, ntaa ífé la nsósó botóá. Băoluta bolá.

Bákite nd'ésanga mbwá ásanga: "Ĭkó, ótokafójé tóma." Ĭkó ăokaa mbwá ntaa ɛmɔ̃kɔ́ la nsósó ífé. Mbwá ásanga: "Ɔ́tokafójé wálí." Ĭkó te: "Wálí ifɔɔnga nkafólá ngámó?" Mbwá ásanga: "Wôátólé bekala béfé, wɛ̆ bokala k'emí bokala." Ĭkó la wálí băolela. Mbwá lĕnkíná te: "Ĭkó, ńpólangé ɛ̆m'ĕlingí, kɛndá yăse nkongo kelá ńkŭtáké wɛ̆ la wálí bantsingá báfé." Ĭkó ăɔkɛnda yăsáká nkongo. Ɛkɔ́ efomá endé la nkɔi. Nkɔi ăolúola ikó: "Oá w'ŏólelé ná?" Ĭkó ásanga: "Mbwá ăontóma te ńjase nkongo, kelá ánjútáké emí la wáj'ókám." Nkɔi ásanga: "Ɔ́njúták'émí nd'întsingá, kelá óónjítólé ĕle mbwá." Ĭkó ăolútaka nkɔi; ăotswá l'endé. Ákite ĕle mbwá ăolítola bontsingá ko nkɔi la mbwá búu!

léopard; il alla avec lui. Arrivé auprès du chien il déballa le paquet et le léopard saisit le chien.

Le léopard dit: « Porc-épic, donne-moi une rémunération. » Le porc-épic dit: « Voici, mon frère aîné a quatre enfants, attends-moi que je t'en cherche deux. » Le porc-épic et son épouse s'enfoncèrent dans la tanière, pour de bon. Encore maintenant il ne vient pas. Dès lors le léopard continue de creuser les tanières à sa recherche (2).

(2) On peut rapprocher de cette fable le n° 135 des « Contes Mongo ».

## 25. L'AIGLE ET LE LÉOPARD

L'aigle et le léopard étaient allés à la chasse. Le léopard dit: « Aigle, passe, rabats d'abord pour moi. » L'aigle passa, rabattit pour lui, et quatre porcs-épics sortirent. Le léopard n'en tua pas un seul. L'aigle le réprimanda disant: « Léopard, tu es un homme de rien. Rabats pour moi. » Et il rabattit pour lui et quatre porcs-épics sortirent, il les tua tous les quatre.

Le léopard dit: « Aigle, viens, allons chez nous, parce que le jour décline. » L'aigle dit: « Partons. » Ils arrivèrent sur le chemin, le léopard dit: « Aigle, partage-nous les porcs-épics. » L'aigle dit: « Partage-les nous toi-même. » Le léopard prit trois porcs-épics pour lui-même et un pour l'aigle. L'aigle se mit en fureur disant: « Léopard, corrige notre partage, toi deux et moi deux. » Le léopard dit: « C'est moi qui ai rabattu. » L'aigle dit: « C'est moi qui les ai tués. » Ils se querellèrent ainsi. Puis ils appelèrent d'autres animaux pour leur trancher le différend.

Le singe dit: « C'est le léopard qui gagne le procès, parce que c'est le léopard qui a rabattu, qu'il prenne trois porcs-épics et l'aigle un seul. » Le sanglier dit: « Pas ainsi. C'est l'aigle qui les a tués, il peut prendre trois porcs-épics et le léopard un seul. »

L'aigle alla appeler ses puînés, le hibou, l'épervier, et le grand épervier. Avec lui-même ils étaient ainsi quatre personnes. Ils

Nkɔi ásanga: "Ĭkó, ónkaáké nyongo." Ĭkó ákela: "Balá, mâlé ale la bána bánɛi, ónjilé ńjókokoélé báfé." Ĭkó la wálí nd'ítóká sɔ́ɛ́, botáako. L'ânɛ́ yôóko áfóyé. Nkɔi k'ɔnɛ́ ŏyófusé batóká la wasí bŏkáé. (1)

Ant. *Ɛmɛngɛ*, Bokéle (Elíngá)

(1) Le texte mongo a été copié du journal *Lokole Lokiso* (IV, n° 3-4, 1958, p. 5), mais les tons ont été ajoutés).

## 25. MPÓNGÓ LA NKƆI

Mpóngó la nkɔi bátswákí lɔ̃ngɔ. Nkɔi ásanga: "Mpóngó e, leká, ónjítélé emí josó." Mpóngó mpé ăoleka, ăolowitela, mpé byikó bălólola bínɛi. Nkɔi mpé ntáomá ô l'ɛ́mɔ̂kɔ́ nyɛ̂. Mpóngó ăɔlɔfɛngɔla ásanga: "Nkɔi ole ndé bonto mpâmpá móngó. Ónjítél'émí." Ko ăolowitela mpé byikó bínɛi bălólola, ăooma ô bíkɔ́ bínɛi.

Nkɔi ásanga: "Mpóngó e, yáká tótsw'olá, ntsín'ĕa jéfa jŏtswá." Mpóngó ásanga: "Tɔ́kɛndɛ." Băokita ndá mbóka, nkɔi mp'ásanga: "Mpóngó ótokafélé byikó." Mpóngó ásanga: "Ótokafélé wɛ̆ móngó." Nkɔi ăokola byikó bísáto ĕk'omóngó mpé ɛ́mɔ̂kɔ́ ĕka mpóngó. Mpóngó ăolémwa bolémó móngó ásanga: "Nkɔi ótswɔ̆sɔ́jɛ́ likafo; wɛ̆ bífé mp'émi bífé." Nkɔi ásanga: "Emí bont'ŏndítaki." Mpóngó ásanga: "Emí bont'ŏomaki." Bă̆ɔsɛ́ ô ng' ɔ́kɔ́. Mpé băoléta nyama ĭmɔ̆ bâténélé likambo.

Nkéma ásanga te: Ŏlóngi likambo ndé nkɔi; ntsín'ĕa nkɔi bont'ŏndítaki, ákole byikó bísáto mp'ɛ́mɔ̂k'éka mpóngó." Nsombo ásanga: "Ng'ɔ̂sɔ fɔ̆. Mpóngó ŏndaomaki, endé ákole byiko bísáto mp'ɛ́mɔ̂k'éka nkɔi."

Mpéngé ăotswá yĕta bakún'ăkáé esukúlu, bokété la nkólimpóngó. L'omóngó íɔ́ băokita ngá banto bánɛi. Bă̆oyá nd'éténelo

vinrent au procès. Lorsqu'ils entendirent que le procès était devenu comme un verbiage, l'aigle et ses puînés descendirent d'en haut; ils prirent chacun un porc-épic et s'envolèrent avec.

Le sanglier dit: « Moi je reste ainsi sans rien. » Le léopard dit: « C'est le sanglier qui a brouillé le procès. » L'inimitié entre le léopard et le sanglier a commencé à ce moment-là. L'aigle dit: « Celui qui a abîmé ma palabre c'est le singe. » Leur inimitié a commencé là-même. Ce que tu vois que le léopard attrape le sanglier c'est à cause de cela. Ce que tu vois que l'aigle attrape le singe c'est à cause de cela.

## 26. LE PORC-EPIC ET LE LEOPARD

Le léopard et le porc-épic avaient une discussion. Le léopard dit: « Moi je suis un homme très intelligent. » Le porc-épic dit: « Moi je suis un animal qui dort dans les tanières, comment m'attraperais-tu? » Le léopard dit: « Moi je suis un animal très intelligent. » Le porc-épic dit: « Pas du tout, tu ne m'auras pas. » Le léopard dit: « Je t'aurai sûrement. Cesse ta fourberie, cesse tes mensonges. Je suis un homme précautionneux. Je t'attraperai sûrement. »

Lorsque le léopard eut chassé le porc-épic durant trois jours mais ne vit pas, il dit: « Le porc-épic a dit vrai; moi léopard je cherche un animal si loin; je l'ai cherché dans le village, je ne l'ai pas eu; je vais un peu en forêt le chercher. » Lorsque le léopard fut arrivé dans la forêt il commença à chercher le porc-épic dans les tanières. Bientôt il trouva le porc-épic qui dormait dans une tanière nommée copalier, (1) il dit: « Le porc-épic est ici, la discussion est finie. » et il urina partout sur les pistes par lesquelles le porc-épic passe en vitesse; il y avait cinq pistes; il urina sur quatre pistes, il laissa une piste. Et lui-même battit sa queue sur le toit de la tanière dans laquelle dormait le porc-épic; et quand le porc-épic voulut sortir sur ces quatre pistes il les trouva toutes pleines d'urine. Le porc-épic dit:

(1) Donc: tanière au pied d'un copalier.

ĕa likambo. Ĕk'íɔ́ wŏkálá te likambo jŏkita ngá etéfélátefela mpóngó l'akúné băokitela lím'âliko; băokola bont'onto ikó mpé băofumbwa la bíkɔ́.

Nsombo ásanga: "Emí njôtsíkala mpâmpá ng'ɔ̂sɔ." Nkɔi ásanga: "Bont'ŏfîtaki likambo ô nsombo." Ilanga yă nkɔi la nsombo ímangákí ńk'ekek'ɛ́kɔ́. Mpóngó mpé ásanga: "Bont'ŏfîtaki likambo likámí ô nkéma." Ilanga ikíɔ́ yómanga ńk'ăkɔ́. Ɛ̆ndɛ́ná wɛ̆ nkɔi ákumba nsombo ntsín'ɛkɔ́. Ɛ̆ndɛ́ná wɛ̆ mpóngó ákumba nkéma la ntsín'ɛkɔ́.

Henri *Nyafé,* Bekili (Bakutu).

## 26. ĬKŌ LA NKƆI

Nkɔi l'ikó bíkyákí ɛkɔli. Nkɔi ásanga: "Emí nde bont'ŏa wányá móngó. Ĭkó ásanga: "Emí nde nyama ĕyólále nd'âtóká, ńa ómbáta ngámó?" Nkɔi ásanga: "Emí nde nyama ĕa wányá móngó." Ĭkó ásanga: "Nyɛ̂, ófaómbáta." Nkɔi ásanga: "Ńkoáta ô mbááta. Tsíka bokólongano bŏkɛ̆, tsíka tompulu tŏkɛ̆. Nde bonto ŏa lɔ̃ngɔ móngó. Ńkoáta ô mbááta."

Ĕkí nkɔi osakák'ikó bɛkɔlɔ bésáto áfɔ́wɛ̆nɛ ásanga: "Ĭkó átéfélákí ô nsɔ̃nsɔ́lɔ́ móngó; emí nkɔi njasaka nyama bosíká ng'ɔ̃nɛ́; ńjôwasákí nd'ôlá ṁpóáte; ńtswe felé ndá ngonda ńjôwasé." Ĕkí nkɔi okité ndá ngonda ăomanga l'ŏasa ikó ndá batóká. Nk'élingí ăotana ikó aétsí ndá litóká jă lína waka, ásanga:" Ĭkó al'anɛ́, ɛkɔli ĕosíla nyɛ̂." Mpé ánɛka basafu byao byao ndá byɔ̃lɔ́ bĕy'ík' óleké la loángu; byɔ̃lɔ́ békí bétâno; mpé ánɛka basafu ndá byɔ̃lɔ́ bɛ́nɛi, átsíka bɔ̃lɔ́ bɔ́mɔ̃kɔ́. Mpé bomóngó ăokúnda wĕla bŏkáé ndá nsambá ĕa litóká liétsí ikó; mpé ikó áole ndá byɔ̃lɔ́ bĕnko bɛ́nɛi: bĕokoka ô l'asafu. Ĭkó ásanga: "Ḿpóáte mbóka." Ăokisa, ɛ̂nɛ ô bɔ̃lɔ́ bɔ́mɔ̃kɔ́ botsíkí folélé; ăoleka. Bɔtsá bŏolóla; nkíngó

« Je n'ai pas d'issue. » Il s'assit, puis vit une piste encore ouverte; il passa. La tête sortit, mais quand le cou voulut passer: le léopard l'attrapa solidement, disant: « Ma discussion avec toi est terminée. » Ainsi mourut le porc-épic à cause de sa fourberie.

## 27. LA GENETTE ABÎME SA FOURRURE

La genette yɛ́nyi et la genette bɔnkɔ́nɔ (1) sont les enfants du léopard. Le léopard les appela disant: « Ecoutez, que je vous dise mes lois. » Ils vinrent. Il dit: « N'allez point au ruisseau, ne mangez pas de poissons, ne touchez pas aux lianes qui ont du latex, sinon la beauté de votre corps sera détruite. Votre nourriture ne peut être que les insectes qui sont sur terre ferme et les fruits de la terre. Ne grimpez pas sur un ficus. »

Lorsque la saison des eaux basses fut venue la chaleur devint excessive, la terre manqua de vivres. Le yɛnyi dit: « Bɔnkɔnɔ́, allons au ruisseau nous baigner. » Bɔnkɔnɔ dit: « Comment, papa nous a dit de ne pas aller au ruisseau, or comment peux-tu dire d'aller au ruisseau? » Le yɛ́nyi dit: «Nous ne ferons rien de mal, nous ne mangeons pas de poissons, nous ne faisons que nous baigner. » Le bɔn'kɔnɔ dit: « Bon allons-y. »

Camarades, la chose principale dans le cœur d'un homme est ce qu'il veut. Lorsqu'ils furent arrivés au ruisseau, le yɛ́nyi vit des poissons se poursuivre dans une mare, il renonça aux ordres de son père. Son cœur le tenta. Là, au-dessus de la mare, des garçons avaient posé de la glu pour tuer des oiseaux. Lorsque le yɛ́nyi se laissa tomber pour attraper les poissons, la glu lui colla au corps entier. Etendant la main pour enlever la glu avec les ongles, les poils s'arrachèrent. Il dit: « Maman, j'aurais dû admettre les ordres de mon papa, hélas. »

Lorsque le bɔnkɔnɔ eut vu cette chose mauvaise il courut vite et alla le dire à son père léopard. Le léopard appela le yɛ́nyi disant: « Qu'est-ce que tu es allé faire au ruisseau? » Le yɛ́nyi n'eut point de réponse. Le léopard lui frotta de l'huile sur tout le

(1) Les deux genettes Poiana et Genetta servalina.

t'ěleke: nkɔi ăolokanda kwii, ásanga:" Ɛkɔli ěkí emí la wɛ̌ ěosíla." Ŏolóka ěkí ikó owéláká bokólongano.

Jérome *Lokáké,* Bonkoné (Ntómbá de la Jwafa).

## 27. YƐ́NYI ĂOFÎTA EKŎTŎ

Yɛ́nyi la bɔnkɔ́nɔ bána bă nkɔi. Nkɔi ăolaéta ásanga: "Jŏkoja ndêsangélé beéko bĕkáṁ." Băoyá. Ásanga: "Lotakɛndáké nd' ɔ̂kɛli, talɔléké nsé, lotakítáké bɛkɔlí bĕle la belembo, nyangó ngɔlɔ ĕkínyó ĕa jongé éfófîtana. Ɛléwá ĕkínyó ô towawa tŏle nd'ôkili la bamuká b'ôkili. Lotabundáké nd'ôtambá wă lokumo."

Ĕkí bɔwá oyé wáné bŏokaka, bokili bŏosamba tóma. Yɛ́nyi ásanga: "Bɔnkɔ́nɔ ĕ, tɔ́kɛndɛ nd'ɔ̂kɛli tɔ́kɛ bási." Bɔnkɔ́nɔ ásanga: "Mó, fafá átosangéláki tófótswé nd'ɔ̂kɛli, ńa w'ŏsanga tɔ́kɛndɛ nd'ɔ̂kɛli ngámó?" Yɛ́nyi ásanga: "Tófaókela jói j'ôbé, tófɔ́lɛ́ nsé, tsɔ́ka é bási." Bɔnkɔ́nɔ ásanga: "Leká tɔ́kɛndɛ."

Baúwá, nsɔ́mí ĕa jói nd'ôtéma w'ônto ô lilang'éndé. Ĕk'íy' ókité nd'ɔ̂kɛli, yɛ́nyi ăɔléna nsé íbutana nd'ésáfá, ăotóna besísé byă nkɔi. Botéma bŏololéngola. Ănko nd'âlikó b'ĕsáfá bánɔ̀lu băotunga belembo byă măoma mpulú. Ĕkí yɛ́nyi ɔkwɛ́lá te áókande nsé, belembo bɛ̌ɔfɔ́tama ô jongé líumá. Átombe likata te îmole belembo la nkɔ́la, nkunja yŏluwa. Ásanga: 'Ngóya ê, seki ńjimejakí bosísé bŏkí fafá ŏye."

Ĕkí bɔnkɔ́nɔ wɛ̌nɛ jói j'ôbé jɔ̀lɛ́nya ăolíkumwa l'iángu ko ăotsw'ósangel'isé nkɔi. Nkɔi ăoléta yɛ́nyi ásanga: "Ŏki w'ŏtswák'ókela nd'ɔ̂kɛli ná?" Yɛ́nyi áoóáte nkaló. Nkɔi ăolobísa baúta ndá jongé líumá ko belembo bĕolímana; lɔlɔ́ jongé jă yɛ̌nyi

corps et la glu s'enleva; mais le corps du yɛ́nyi était abîmé. Une tache comme de l'huile, une autre comme de la sauce d'huile (2). Le léopard dit: « Yɛ́nyi, je te donne une punition; ta nourriture sera seulement des feuilles de Barteria et des enfants de Pachysima. Et les Pachysima te mangeront. Parce que tu as endommagé mon honneur. » (3)

(2) L'huile purifiée est de couleur rouge orange vif; l'huile non purifiée, sauce, est jaune.

(3) De fait, le Poiana est le seul animal qui supporte les morsures de ces fourmis dont il est dit manger les larves en même temps que les fruits de l'arbre dans lequel vivent ces insectes.

## 28. LE CHIEN ET LE FRUIT DE PALME (1)

A.

Un jour l'homme et le chien allèrent en forêt. Ils tuèrent des bêtes et, revenus sur le chemin, le chien s'en écarta pour entrer dans la forêt. Regardant: un fruit de palme isolé se trouve en-dessous d'un palmier Elaeis; il le ramassa et revint chez l'homme. Il le rongea, il le finit et retourna en ramasser encore. Or l'homme alla lui aussi; regardant au pied de l'Elaeis: beaucoup de fruits de palme se trouvent par terre.

Là-dessus l'homme grimpa en haut, il coupa ces fruits et ils revinrent chez les gens. Lorsque les gens les virent ils s'étonnèrent disant: « Ces fruits-là d'où viennent-ils? » L'homme dit: « C'est le chien qui les a trouvés. » Et la nouvelle se répandit sur toute la terre.

B.

Autrefois nos ancêtres nous ont dit qu'ils ignoraient cette chose nommée fruits de palme. C'est une bonne chose. Ils croyaient que c'était une chose sans la moindre valeur.

Un jour le chien mangeait des fruits de palme et il parla disant: « fruits de palme, fruits de palme, fruits de palme; » il

(1) Le titre adopté ici rend mieux le thème de la fable que celui de l'original qui est: l'homme et le chien.

jŏfîtana. Liandá limɔ̃ ngóle baúta limɔ̃ ng'ôsáká. Nkɔi ásanga: "Yɛ́nyi, njôkokaa isisoja; ɛlɛ́wá ěkáwɛ̌ ô nkásá y'ônkŏnkómo la bána b'ênkŏnkómo. Ko benkŏnkómo bákɔlɛ́kɛ́ wɛ̌. Ntsínɛ̆a ŏofîta ekofo ěkáṁ." (1)

Grég. *Efoloko* (Ekóto).

(1) Publié dans le journal *Le Coq chante* (1946, n° 1, p. 6), mais sans marques tonales.

## 28. BONTO LA MBWÁ.

A. Bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ bonto la mbwá bǎotswá ndá ngonda. Bǎooma nyama ko báye ndá mbóka, mbwá ǎɔlɛta nd'ésanga. Álende, ô lɔfɔfu jwǎ lomá jwǎmbí nd'ânsé bǎ liyá; ǎolámbola k'ǎoliela ěl'onto. Ǎɔkɛ́kɛta, ǎosíja mpé ǎoluta lěnkíná ŏámbola. Bonto ko ǎotswá ô l'éndé, álende ndá litsína jǎ liyá, mpɔfu bŭké iyámémé nd'ânsé.

Ǹk'ǎnko bonto ǎobunda nd'ǎlikó, ǎolumba mbá ínko ko bǎoliela ěle banto. Ěkí banto waɛ́nɛ bǎokamwa, básanga: "Ǐnko mmuma iíme nkó?" Bonto ásanga: "Ô mbwá ŏndɛ́naki." Ko lonsango lŏolambwasana nd'ôkili bóumá.

Yoan. *Ikwá,* Bɔ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

B. Kalakala baankɔ́kɔ bǎkísó batosangélákí te: batéákí yŏmb'inɛ́ yǎ lína mbá. Ale yŏmba y'ɔ̂lɔ́tsi. Bátángákí ale yŏmba yǎ mpâmpá móngó.

Bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ mbwá álɛ́kí mbá, mpé ǎotéfela, ásanga: "mbá, mbá, mbá"; ǎotéfela mbala ísáto. Bonto mpé ale l'elímo mpé

parla trois fois (2). L'homme a une âme et il réfléchit disant: « Ceci est bien des fruits de palme. » Il essaya de manger un seul fruit, il avait bon goût dans la bouche, il dit: « Vraiment, c'est une bien bonne chose. » Immédiatement tous les hommes de la terre savaient dès lors que les fruits de palme sont une très bonne chose.

Si tu manges des fruits de palme en la présence d'un chien, ne lui en refuse point. Car c'est lui-même qui a connu cette chose.

(2) Le chien ne cite pas le nom du fruit; il exprime simplement par un grognement son contentement. La fable explique l'origine du nom à partir de ce bruit; elle est donc une sorte d'étymologie populaire.

## 29. LE RAT ET LE CHIEN

Un jour la mère du chien prépara la nourriture et la posa sur l'étagère supérieure. Le rat trouva et mangea tout. Trois jours étant passés, la mère du chien prépara de la viande et la mit près du bord du feu afin que le chien la surveille. Le chien trouva le rat, il l'attrapa et l'écrasa.

Si tu as préparé la nourriture, garde-la bien, car le rat est un grand voleur.

## 30. LE CHIEN ET LE PORC-ÉPIC

Un certain chien avait son père, nommé Bompate. Or, Bompate proclama la loi que tous les animaux devaient s'assembler chez lui. Le jour se leva et tous les animaux se réunirent chez Bompate. Bompate dit: « Je vous ai appelés pour venir voir comment j'honore mon fils, c'est-à-dire je le constitue noble.» (1)

(1) Noblesse constituée en dehors de l'organisation familiale, cf. G. Hulstaert: « Les Mongo » (1961, p. 46/7).

ăosísimya, ásanga: "Ɔné ale wâte mbá." Ăomeka l'ɔ̂lá lombá lɔ̃mɔ̃kɔ ăolóka bɔlɔ́tsi móngó nd'ômwa, ásanga: "Ndá tsî, ale ńko yŏmba y'ɔ̂lɔ́tsi."

Ńk'ănko banto báumá b'ôkili béyákí te mbá ale yŏmba y'ɔ̂lɔ́tsi ô lím'ékek'ɛ́kɔ́.

Ngá ɔ́lɛ́ mbá mbwá al'ɛkɔ́, ófôɪíme nyɛ̂. Ntsín'ĕa bomóngó bonť'ŏndéáki yŏmb'ĭnko.

Henri *Nyafé,* Bekili (Nkwɛ̂, Bakutu).

## 29. MPŐ LA MBWÁ.

Bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ nyang'éa mbwá ăolámba tóma mp'áolafya nd'ôlíko w'âlikó. Mpó aótáne mpé aɔ́lɛ́ ô tóumá. Bɛkɔlɔ bésáto béleke, nyang'éa mbwá ăolámba nyama mpé ăolíla ntútámá l'onkókó wă teyá kelá mbwá ásɛngɛlake. Mbwá mpé ăotána mpó, ăolokumba ăolominyola.

Ng'óolámba tóma ofongaka bɔlɔ́tsi ntsín'ĕa mpó alekí liya.

*Ngandó* Cosmas, Bɔɛndɛ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 30. MBWÁ L'ĬKŐ.

Mbwá ĕmɔ̃ ákí l'is'ékáé ĕa lína Bompáte. Bompáte mpé ăoékya boéko te nyama íumá bátakane ĕka'ndé. Wĭná bɔ̃ɔkyá ko nyama íumá bătákana ĕka Bompáte. Bompáte ásanga: "Ńdoétaki nde lɔ́ɛnɛ ng'ɔ́mɛmy'émí bɔ́n'ŏkáń wâte ńjôkitsá ekofo."

Le porc-épic était présent, il dit: « Si vous constituez le chien noble, il profanera. » Le chien se courba de honte, disant: « Que vais-je faire? » Il poursuivit le porc-épic pour le tuer. Mais le porc-épic pénétra profondément dans la tanière.

C'est là la raison pour laquelle le chien cherche le porc-épic.

## 31. LE CHIEN ET LE FEU

Un certain homme était allé pêcher. Il était parti avec son chien. Lorsque le maître était allé à la pêcherie le chien pénétra en fôrêt et trouva un arbre du nom de Microcos. Il sentit la chaleur et s'assit. Au soir il retourna au campement. Le maître le toucha, il sentit que le corps du chien était chaud, il s'étonna disant: « Qu'est-ce? »

Le lendemain le chien retourna au Microcos se chauffer. Le jour baissa, il retourna à son maître. Et le maître sentit la peau du chien encore chaude. disant: « Qu'est cela? » Le lendemain matin le chien alla comme la veille, mais le maître l'y suivit et il ressentit la chaleur du Microcos. Il s'émerveilla fort, disant: « Cela est une très bonne chose, peut-être pourrais-je bouillir la nourriture. » Et il prit de la nourriture et la bouillit; il la trouva très bonne. Il dit « Quelle excellente chose! Son nom est feu. » (1)

Ne chasse pas le chien du foyer car c'est lui-même qui nous a obtenu le feu.

(1) Le bois de cet arbre sert à faire les allume-feu, cf. « Dict. » s.v. *bofumbo* et *ifo*.

## 32. LA CHAUVE-SOURIS ET SA MÈRE

La chauve-souris et sa mère vivaient ensemble et la mère devint malade et dit: « Mon enfant, va me chercher un guérisseur qui me soigne dans cette maladie que j'ai. » Là-dessus la chauve-souris se mit en route et dit à ses compagnons, les autres ani-

Ĭkó ákí ɛkɔ́, endé te: "Ngá lŏokitsa mbwá ekofo wâte ăosenjola." Mbwá ăonuna la nsɔ́nyi, ásanga: "Nkele mó!" Ăokím'ikó t'ŏomé. Ĭkó mpé ăokólomela ndá litóká.

Ŏnko wâte ntsína ĕá mbwá ŏas'íkó.

*Lokuli* Yoanasi, Baĺiko (Ntómb'ă Nkɔ́lɛ)

## 31. MBWÁ LA TSĂ.

Bont'ɔ̃mɔ̃ átswáki nsé. Ákɛndákí la mbwá. Ĕkí nkóló otswáká mpao mbwá ăolindela ndá ngonda ko ăotána botámbá wă lína bofumbo. Ăolóka ăngala, ko ăokisa. L'ɔkɔlɔ ăolutela nkóló ndá nganda. Nkóló ăolofomwa, ăolóka byongé byă mbwá ăngala, ăokamwa, ásanga: "Ɔsɔ ná?"

Boo kyaá, mbwá ăoluta ô ndá bofumbo l'ɔ̃ɔ́ka tsă. Jéfa jŏkitela, ăolutela nkóló. Mpé nkóló ăoloka lofoso jwă mbwá ńk'ăngala, ásanga: "Ɔsɔ ná?" La nkɛ́sá mbwá ăoleka ng'ókí lóbí lɔlɔ́ honto ăolokíma ńk'ɛkɔ́, ko ăolóka ńk'ăngala ĕa bofumbo. Ăokamwa móngó, ásanga: "Ɔsɔ yŏmb'ɔlɔ́tsi móngó; nkína ńkatse tóma l'ikɔ́." Ko ăokola tóma ko ăokatsa; ăolóka bɔlɔ́tsi móngó. Ásanga: "Ekólóngwá ĕa yŏmba; lína likáé tsă."

Tawitáké mbwá nd'ĭɔ́tɔ́ ntsín'ĕa bomóngó ŏtoátélákí tsă.

Gabriel *Nkɔi,* Ilumbé (Losanga, Mbóle)

## 32. LOLÉMA LA NYANGÓ.

Loléma la nyangó bákókisi, mpé nyangó ăɔkɔna nkánge, ko ásanga: "Bɔ́n'ŏkáḿ, kɛndá yŏnjasélé nkanga ĕntútá la nkáng'ɛnɛ́ ĕlé l'eḿ." Ńk'ănko loléma ăolémala ko ăosangela baníngá băkáé

maux: « Amis, venez, partons, allez m'attendre, je vais chercher pour maman un guérisseur qui la soigne dans cette maladie. » Les compagnons se mirent en route et partirent.

Le guérisseur se trouvait fort loin, et arrivant en chemin, la chauve-souris dit: « Moi j'ai soif, et je ne bois jamais l'eau n'importe où; seulement l'eau qui se trouve dans mon village, et vous, attendez-moi, je rentre boire de l'eau, je reviendrai vous emmener. » Les compagnons s'assirent et la chauve-souris retourna chez elle. Elle partit et une semaine passa, là-dessus elle revint et ils se mirent en route.

Ils allèrent environ trois ou quatre jours et la genette sentit le besoin d'aller à selle, elle dit: « Je sens le besoin d'aller à selle, mais je ne vais pas n'importe où, je ne vais à selle que sur ma propre latrine, attendez-moi, je retourne chez moi à la latrine, puis je vous rejoindrai. » La genette donc rentra chez elle, ses compagnons l'attendirent; deux semaines sans rien. Elle vint et ils se mirent en route, ils partirent. Allant encore, le python avala une antilope des marais et dit « Attendez-moi, j'ai avalé une antilope, et lorsque j'aurai fini de rejeter ses excréments (1) nous partirons. » Ils s'assirent et l'attendirent; ils y restaient ainsi deux mois. Il finit et ils partirent.

Une grande pluie tomba et un très gros arbre tomba; en venant ils le trouvèrent sur le chemin et la tortue dit: « Jeunes gens, regardez, moi je n'ai pas de longues pattes; il vaut mieux que vous vous asseyiez et m'attendiez, je patienterai que cet arbre soit pourri, puis je passerai, et ensuite nous partirons un jour. » Eux ne refusèrent pas et s'assirent. Quelle longue durée! Des années! Et l'arbre pourrit et ils passèrent. Arrivés chez le guérisseur, le guérisseur dit, « La mère de la chauve-souris est déjà morte depuis fort longtemps, or que venez-vous encore à la divination? » Là-dessus ils pleurèrent et rentrèrent chez eux avec grande tristesse et pleurs. Ceux qui étaient restés au village réprimandèrent la chauve-souris très fort à cause de son lambinement.

(1) Le serpent digère sa victime, puis va à selle rejetant les restes; il a alors regagné son agilité.

wâte nyama imɔ̃ te: "Baandoí, loyáká tɔ́kɛndɛ lóómbóndé, ńdókooje ngóya nkanga ěnjôtútá la nkáng'ɛnɛ́." Baníngá mpé bǎolémala mpé bǎɔkɛnda.

Nkanga ákí wâte nd'ôsíká móngó; mpé ô bákite ndá mbóka ko loléma ásanga:" Emí njôlóka mpós'éy'ăsi mpé m̀pɔ́ɔ́mɛlɛ́ bási ndá biténélá bíumá, kika ô bási bǎle nd'ôlá'ǒkáḿ móngó; ko ínyó lombónda njôluta ɔ̃mɛla bási kelá ńjólojǔkólé." Baníngá bǎokisa mpé loléma ǎoluta ńk'olá. Ǎɔkɛnda bwɔɔ mpé eyenga kúngúlú; ńk'ǎnko mpé ǎoyá ko bǎolémala.

Bǎotámbola (1) bɛkɔlɔ é ng'ésáto ng'ɛ́nɛi mpé bomangá ǎolóka nkwá, k'ăsanga: "Emí njôlóka nkwá, m̀pɔ́ɔ́nɛkɛ́ ndá biténélá bíumá, njɔ́nɛkɛ́ wâte nd'îúté ikáḿ móngó: lonjila njôluta nd'ôlá nd'îúté, kelá njôlotánaka." Bomangá ǎoluta ńk'olá; baníngá bǎoloónda; biyenga bífé, nyê. Ǎoyá, mpé bǎolémala bǎɔkɛnda. Bákɛndɛ lěnkíná, ngúma ǎɔmɛla mbuli ko ásanga: "Lombónd'eḿ njɔ̂mɛla mbuli, ko ngá njôlisíja ɔ̃nɛka mpángá tɔ́kɛndɛ." Bǎokisa mpé bǎoloónda; bǎosíl'ɛkɔ́ tɔ́tsi tófé. Ǎosíja mpé bǎɔkɛnda.

Mbúla mpé ěy'ɔnɛ́nɛ móngó ɛ̌ɔjwá ko botámbá w'ɔ̃nɛ́nɛ móngó bɔ̃ɔkwá bem; bǎoyâka bátane bole ndá mbóka ko ǔlu te: "Bánɔ̃lu e, lolendá emí m̀pa l'ekolo by'êtálé; ko ǒlekí bɔlɔ́tsi wâte ô lókise lómbóndé ńjengye bɔkɔka bɔ̃nko, bonyángɔ́fɔnda mpángá ńkɛndɛ, ko mpángá tɔ́ɔ́kɛndáká lingá." Íɔ́ mpé ntabátóná mpé bǎokisa byaá. Ñ̃a ol'elingí ná! Mbúla la mbúla. Bɔkɔka mpé bɔ̃ɔfɔnda ko bǎofénda mpé bǎɔkɛnda.

Bákite ěka nkanga, nkanga ásanga: "Nyang'éa loléma ǎosíl' ǒwá é límá kólókóló kalakala, ńa lǒoyá bolíngó wǎ é?" Ñ̃k'ǎnko mpé bǎolela ko bǎoluta nd'ôlá la lɔmɛngɛ́ móngó la lilelo. Bǎkótsíki nd'ôlá eyêlo ńk'ɔ̃fɛngɔla loléma lɔfɛngɔ́ jw'ôbé móngó la ntsín'ěa wendendo bɔ̃kí'nd'ókeláká.

*Nseká,* Bɛsɔ́ngɔ́tɛ́ (Bakutu).

(1) Verbe emprunté au swahili, mais qui a obtenu droit de cité.

## 33. LA PUNITION DE LA CHAUVE-SOURIS

Un jour tous les animaux se réunirent en un seul endroit. C'était comme une grande fête. Tous étaient venus pour jouer aux dés. Ils se mirent en cercle et commencèrent à jouer (1).

Mais le clair du soleil a son travail éternel, c'est-à-dire de passer afin que les hommes voient clair; et il sortit comme de coutume (2). En venant il trouva les animaux en train de jouer aux dés. Et le chien avait beaucoup de richesses et était assis. Lorsque le clair du soleil les trouva il sentit la cupidité lui aussi (3). Il dit: « Prête-moi des richesses afin que descende à l'enjeu moi aussi. » Le chien répondit: « Je veux te prêter, mais quand me rendras-tu? » Le soleil dit: « Lorsque je serai retourné chez moi tu pourras le chercher. »

Le chien donna vingt anneaux de cuivre. Le soleil dit: « Mon ami chien, voici, lorsque tu voudras chercher tes richesses, viens de bon matin, parce que si tu me trouves sur le chemin je ne pourrai pas retourner dans la maison; il faudra attendre un autre jour, car si je suis sorti de la maison pour aller au travail, il est impossible que je retourne. » Le chien consentit. Le soleil vint à jouer aux dés lui aussi. On lui prit toutes ses richesses (5) et il les laissa à l'heure de midi, parce que tous les animaux allèrent dormir, il alla à son travail.

Le chien sortit à 6 h. (6), il rencontra le soleil sur le chemin, et le chien ne parla point parce qu'il lui avait dit (7). Tous les jours ce fut tout pareil. Il questionna tous les animaux; ils dirent: « Nous ne savons pas quand le soleil se rend au travail. »

---

(1) Nous traduisons ainsi le terme propre móngo *-tɛ'* par jouer. Le verbe *-ból-* employé devant est impropre, mais actuellement beaucoup usité en divers sens.

(2) Le verbe *-ól-* (sortir) est souvent employé pour le lever du soleil, bien qu'il ne soit pas propre.

(3) Dans la suite *wáné* (clair du jour, lumière solaire) est traduit par soleil, pour la simplification.

(4) « le » c'est-à-dire ce que j'ai emprunté.

(5) Le verbe pour gagner sur l'adversaire, lui prendre son enjeu, est *-lɛ* (manger).

(6) Ce texte móngo contient plusieurs néologismes; les heures sont indiquées à la façon du français, comme cela se pratique couramment dans le langage journalier.

(7) C'est-à-dire: le chien ne dit rien au soleil rencontré, car celui-ci lui avait clairement dit qu'il ne retournerait pas à la maison pour lui remettre son dû.

## 33. ĚKÍ LOLÉMA OSISWÁKÁ.

Bɔkɔl'ɔmɔ̂ nyam'iumá bátákánákí esík'ɛ́mɔ̂kɔ́. Áki ngóle ntɛkɛ ěa nɛ́nɛ. Íy'áumá báyákí la ntsín'ěa bábole lɔbɛsu. Bǎolengama mpé bǎoyá l'ɔtɛ̂ka.

Lɔlɔ́ wáné ale la bosálá bǒkáé sékóo, wâte wǎ nděleka kelá banto bɛ̂nɛ foléfolé; mp'áolóla ô ng'óyaák'éndé. Áye mpé átane ńko nyama bátɛ́ lɔbɛsu. Ko mbwá ale la baúmbá bǔké mpé ô nsókámá. Ěkí wáné watáné ǎolóka ekwaki ô l'éndé ng'ɔ́kɔ́. Ásanga: "Ɔ́nsɔmbyɛ́ baúmbá kelá ńkitele nd'ékalá ô l'émí." Mbwá te: "Ń̂kɔsɔmbya, mpángá ónjutéyé ekeké ná?" Wáné ásanga: "Ngá njôluta nd'ôlá mpáng'ókole."

Mbwá ǎolokaa bakonga ntúkw'ífé. Wáné ákela: "Ndoy'â'mí mbwá e, balá ng'ólanga ókole baúmbá bǎkě, oyâka ô la nkɛ́sá móngó, ntsín'ěa ngóle ǒontána ndá mbóka mpaókusa l'ǒuta nd' ílɔmbɛ, elaká ô bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌, ntsín'ěa ngóle njôlóla nd'îlɔmbɛ te ńtswe bosálá, áfɔ́ngɛ́ ńjute." Mbwá ǎolimeja. Wáné mpé ǎoy' óbóla jeké ô l'éndé. Bǎɔlɔlá baúmbá báumá k'ǎolatsíka nd'îleko yǎ midí, ntsín'ěa nyam'iumá bǎoétama, ǎotswá bosálá bǒkáé.

Mbwá ǎolóla la 6 h., ǎofomana la wáné ndá mbóka, mpé mbwá ntátéfélá ntsín'ěa ǎosíl'ǒosangela. Bɛkɔlɔ béumá ô ng'ɔ́kɔ́ ng'ɔ́kɔ́! Ǔólákí nyam'iumá, básanga: "Tófée ekeké ěá wáné olekaka nd'

La chauve-souris dit: « Si tu veux, viens chez moi, afin que je te conduise chez lui pour chercher tes richesses: mais si c'est toi seul, tu ne pourras pas en avoir le moyen. » Le chien dit: « C'est ainsi, car tous les jours je sors au matin, je cours vite, rien à faire; je ne le trouve pas dans la maison. Allons chez toi, ami; je meurs de sommeil. »

Pendant qu'ils vont la chauve-souris dit: « Ami, ne dors pas, allons pendant la nuit même. » Ils allèrent toute la nuit. Ils allèrent sans arrêt; ils arrivèrent à minuit (8), la chauve-souris dit: « Asseyons-nous ici et lorsque le soleil sortira à 4.30 h. ils nous trouvera. » Voici, dès que le soleil sortit il se heurta au chien et à la chauve-souris assis; cherchant une issue il n'en trouva point; il lui donna les vingt anneaux de cuivre.

Le soleil dit: « Chien, qui t'a enseigné cette intelligence? » Le chien dit: « C'est la chauve-souris qui m'a instruit, car tous les animaux avaient beau m'instruire, je venais toujours et nous nous rencontrions en chemin. » Le soleil répondit: « Bon, mais elle, la chauve-souris, je lui donne une punition; elle ne sortira pas de jour et elle s'asseyera la tête en bas et les pattes en haut; elle devra manger par la bouche et déféquer aussi par la bouche. »

La chauve-souris était comme tous les animaux, elle est devenue ainsi parce que le soleil l'a envoûtée. Le travail auquel se rend toujours le soleil, c'est qu'il commence à donner la clarté depuis 4 h 30 jusqu'à 6 h 30. A l'obscurité le soleil retourne à sa maison (9).

(8) Littér.: à midi de la nuit.
(9) Ce dernier alinéa donne l'explication de la fonction du soleil, après avoir indiqué pourquoi la chauve-souris se pend la tête en bas et dégorge les déchets de sa nourriture.

## 34. L'ÉLÉPHANT ET LE LEMURIEN

L'éléphant prit son puîné le lémurien (1) pour aller chez son allié. L'éléphant lui-même alla devant et le lémurien vint après. Lorsque l'éléphant fut arrivé le premier dans la parenté par al-

(1) Le lémurien Galago demidovi. Cf. « Proverbes Mongo », n° 1460.

ôsálá." Loléma ákela: "Ng'ólanga, yáká ěka'mí, kelá ńjókotsíké ěka 'é ókole baúmbá bǎkɛ̌; ndé ngá wɛ̌ móngó, ófaókusa l'ŏáta wányá nyɛ̂." Mbwá ásanga: "Ndá tsî, ntsín'ěa bɛkɔlɔ béumá njóle la nkɛ́sá, njúkúmwé ndé loángu, nyɛ̂; ńpôtáne nd'îlɔ́mbɛ. Tɔ́kɛndɛ ndoí, ěka wɛ̌; njôbwá nd'îlɔ́."

Ô bátswá, loléma ásanga: "Ndoí toétámáké, tɔ́kɛndɛ ô l'otswó." Bǎɔkɛnda ńk'etswôtswo. Bátswá kaa kaa, bǎokita ô la midí ěy' o-tswó, loléma ásanga: "Tókise anɛ́ ko ńk'eá wáné wŏla la 4,30 h. kelá átotáné." Baláká ô jéfa t'ôle, kúnju ô mbwá la loléma bakisí· âse wányá, bóf'ɛkɔ́; ǎolokaa baúmbá ntúkw'ífé.

Wáné ásanga: "Mbwá, ŏkolaki wányá bɔnɛ́ ná?" Mbwá ásanga: "Loléma bonto ŏndakakí, ntsín'ěa nyam'ĭumá bâmbo-ndaké mpé ô ńjake ko tófomanake ô ndá mbóka." Wáné te: "Bɔlɔ́tsi, lɔlɔ́ endé loléma njôlokaa etúmbo; endé áfaóla la wá-né k'ǎkisake bɛtsá nd'ânsé, nkolo nd'âlikó; álɛkɛ nd'ômwa mpé ánɛkake ô nd'ômwa."

Loléma áki ô ngá nyama íumá k'ǎoleka ng'ónko ntsín'ěkí wáné wɔlɔkɛ́. Bosálá bŏá wáné ɔkɛndaka, wâte ámangake l'ŏkaa folélé límá 4.30 h. kitsi 6.30 h. La wĭlima wâte jéfa ǎoluta nd'îlɔmbɛ ikáé. (1)

*Iɔngi* Pierre

(1) Le texte móngo (sans tons) a été publié dans *Lokole Lokiso* (I, n° 15, p. 8, 1955).

## 34. NJƆKU LA LISÍLƐ.

Njɔku ǎokola bokúné lisílɛ te bákɛndɛ ěk'okiló ŏkáé. Njɔku móngó ǎomanga josó ko lisílɛ ǎoyá nd'âfɛka. Ěkí njɔku okitáká

liance, les alliés lui donnèrent beaucoup de bière et une quantité de nourriture; l'éléphant commença à manger et à boire la bière tout seul. Le lémurien qui venait après le trouva et ils burent à deux. L'éléphant était une femelle et le lémurien était un mâle.

Lorsqu'ils eurent bu ils furent ivres et le lémurien sortit il alla derrière la maison. L'éléphant sortit de même, il alla derrière la maison pour uriner. Lorsque l'éléphant y alla il tomba en bas à cause de l'ivresse de la bière. Le lémurien vint et monta sur lui afin de le saillir.

L'éléphant sentit que le lémurien était posé sur lui et il se redressa et dit: « Comment! tu n'es qu'un tout petit jeune, pourquoi donc me saillis-tu? » Là-dessus l'éléphant sentit la colère et la honte qu'un jeune voulait qu'ils s'unissent et il dit: « Je ne pourrai point supporter cette chose, c'est trop honteux. » Là-dessus il tua le lémurien.

Une chose archi-mauvaise pour les femmes sérieuses c'est de s'unir à un petit garçon.

## 35. LE LEMURIEN ET L'ELEPHANT

Le lémurien et l'éléphant étaient amis. L'éléphant appela un jour le lémurien pour converser, disant: « Ami, viens demain pour converser chez moi. » Le lémurien se dit d'accord. Le lendemain le lémurien alla voir l'éléphant.

Lorsque l'éléphant vit le lémurien il commanda à ses épouses de préparer de la nourriture pour que le lémurien mange. Le lémurien était assis sur la chaise-longue conversant avec l'éléphant. Pendant qu'ils conversaient le lémurien dit à l'éléphant: « Ami, sache que moi je ne mange pas n'importe quelle nourriture, ma nourriture consiste seulement en chair d'éléphant. » Lorsque l'éléphant eut entendu ainsi, il fut étonné, mais n'avait aucune réponse, il commanda donc de découper sa patte afin qu'on prépare la nourriture pour le lémurien, car un invité ne

ndá likiló josó bakiló bǎolokaa balako bŭké la bofula wǎ tóma; njɔku ǎomanga l'ɔ̃lá ko l'ɔ̃mɛla balako ńk'endé kika. Lisílɛ ŏyákí nd'âfɛka ǎolotána ko bǎɔmɛla íy'áfé. Njɔku ákí wâte bómoto ko lisílɛ ákí jwende.

Ěk'íy'ɔ́mɛlɛ́ bǎolángwa ko lisílɛ ǎolóla ǎotswá wili w'âkusa. Njɔku ǎolóla ng'ɔ́kɔ́, ǎotswá wili w'âkusa t'ǎnɛkɛ basafu. Ěkí njɔku otswák'ɛ́kɔ́, mpé ǎɔkwá nd'ânsé la bolángwá w'âlako. Lisílɛ ǎoyá ko ǎolowafema te ɔ̂sɛ́ngɛ́.

Njɔku ǎolóka te lisílɛ owafí mpé ǎoétswa ko ǎolosangela te: "Ngámó, w'ŏle wâte bɔ́nɔ̃lu ŏw'isîsí, ńa ɔ́nsɛ́nga laé?" Ńk'ǎnko njɔku ǎolóka nkɛlɛ la nsɔ́nyi te bɔ́nɔ̃lu álanga te básangane mp' ásanga: "Ḿpaókusa l'ŏngondola jói liné, nsɔ́nyi élekola." Ńk' ǎnko mpé ǎooma lisílɛ.

Bobé bŏlekí ěl'ǎmato bǎ lomátá wâte nsangáná la bɔ́nɔ̃lu ŏw'isîsí.

## 35. LISÍLƐ LA NJƆKU.

Lisílɛ la njɔku bǎɔkɛnd'oseka. Njɔku étáki lisílɛ bɔkɔlɔ́'ɔ̃mɔ̃ te básoole, ásanga: "Ndoí, yáká nd'ɔ̃kɔlɔ bŏle lóbí kelá tósoole ěka'ḿ." Lisílɛ mpé ǎolimeja. Boo, la nkɛ́sá lisílɛ ǎotswá ŏala njɔku.

Ǎkí njɔku wɛ̃nɛ lisílɛ, ǎotóma baálí bǎkáé te bálambe tóma kelá lisílɛ álɛ. Lisílɛ mpé ǎokisa ndá ngwɛndɛ́ áyósoólé endé la njɔku. Ô básoola, lisílɛ ǎosangela njɔku te: "Ndoí, wěaka emí ḿpólɛ́ tóma tóumá, tóma tŏkáḿ ô byunu byǎ njɔku." Ǎkí njɔku wŏke ng'ɔ́kɔ́, ǎokamwa, lɔlɔ́ ntáátá nkaló ěmɔ̃, ǎotóma ô te bɔ̂sɛsɛ́ lokolo kelá bálambele lisílɛ tóma, ntsín'ěa bofay'ŏa nkoólá ntî-mbwák'ûnju. Bǎokuwa njɔku bempéndé ko bǎolámbela lisílɛ

peut se coucher affamé (1). On coupa une entaille concave dans les mollets de l'éléphant et on prépara la nourriture pour le lémurien. Lorsqu'elle fut à point on la servit au lémurien, il mangea goulûment (2), il finit. Ils se firent les adieux lui et son ami en paix, il retourna chez lui; mais il n'appela pas du tout l'éléphant chez lui.

Lorsque l'éléphant vit que les jours étaient devenus trop nombreux (3) et que le lémurien ne l'invitait pas chez lui, il fit le propos de manger le lémurien comme il l'avait mangé lui. Lui-même se mit en route et alla chez le lémurien. Il arriva chez le lémurien et le lémurien l'accueillit avec joie; il ordonna qu'on prépare à manger à l'éléphant. L'éléphant dit: « Moi je ne mange pas n'importe quelle nourriture, seulement des chairs de lémuriens. »

Le lémurien monta au sommet d'un fourré de lianes très hautes disant: « Ami, attends-moi un peu que j'aille te chercher la nourriture que tu veux. » Lorsqu'il fut arrivé, il y appela ses femmes et enfants disant: « Venez, cherchons la nourriture pour l'ami. » Tout son groupe l'y suivit en haut et ils y demeurèrent pour toujours. L'éléphant se mit en fureur, il tira les lianes avec force (4), il pensait qu'il ferait tomber le lémurien. Le lémurien et son groupe allèrent plus loin dans d'autres fourrés. Encore maintenant l'éléphant continue de chercher le lémurien mais le lémurien ne se laisse pas prendre. Il avait fait le propos de manger le lémurien comme le lémurien l'avait mangé, mais en vain. Si donc tu vois l'éléphant tirer les touffes de lianes pour renverser les arbres c'est en recherchant le lémurien pour le manger comme il l'avait mangé.

(1) Cf. « Proverbes », n° 281.
(2) L'idéophone mongo signifie s'empiffrer goulûment et tout seul.
(3) Le verbe mongo inclut l'idée de longueur exagérée, plus que normale.
(4) L'idéophone non traduit exprime la longueur de l'objet tiré et la longue durée du mouvement tirant.

## 36. LE LÉMURIEN ET L'ÉLEPHANT

Le lémurien et l'éléphant étaient amis. Un jour l'éléphant dit au lémurien: « Lémurien, tu ne saurais venir à bout des aliments

tóma. Akí tɔkɔ́ ɔyɛ́ bǎolekeja lisílɛ, ǎɔlá bii bii, ǎosíja. Bǎolingana mpé endé la boseka'ŏkaé ô l'oóto, ǎoluť'olá; lɔlɔ́ ntétá njɔku ěka'ndé nyê.

Ǎkí njɔku wěnɛ te bɛkɔlɔ běofekola, ko lisílɛ ńk'ǎfôwěte ěka' ndé, ǎomikya t'ifɔlɛ́ lisílɛ ng'ókí'ndé wɔlɛ́k'éndé. Bomóngó mpé ǎolémala k'ǎotswá ěka lisílɛ. Ǎokita ěka lisílɛ, ko lisílɛ ǎolosombola ô l'osasalo; ǎotóma te bálambele njɔku tóma. Njɔku te: "Emi ḿpɔ́lɛ́ tóma tóumá, kika ô byunu byǎ lisílɛ."

Lisílɛ mpé ǎobunda ndá ndɔ́mbɔ́ ěa bolíkó w'ěsángááná ásanga: "Ndoí, ómbóndé felé ńtswe ŏkwasela tóma tŏlangá wɛ̌." Ǎkí'nd'ókité ɛkɔ́, ǎoléta baálí bákáé la bána ásanga: "Loyáká tókoele ndoí tóma." Nsɔsɔ eumá bǎolokíma ńk'ɛkɔ́ nd'âlikó ko bǎokisa ɛkɔ́ sékóo. Njɔku ǎolémwa ǎobéla bɛkɔlí la bóló fwao fwao, átánga te ifɔkwêya lisílɛ. Lisílɛ la nsɔs'ěkáé bǎosamba nd' êlíkó bɛ̌mɔ̌. L'âɛ́ yôóko njɔku áyâsé lisílɛ, te ôomé lɔlɔ́ lisílɛ áfɔ́jɛ nyê. Ámikyákí t'ifɔlá lisílɛ ng'ókí lisílɛ wɔlɛ́k'éndé, lɔlɔ́ ô wɛsanyi. Ŏnko ŏndéna wɛ̌ njɔku áyóbéle belíkó l'ŏkómolaka betámbá wâte la wasí wǎ lisílɛ t'ɔ̌lɛ́ ng'ókí'ndé wɔléká (1).

Pierre *Múné,* Ekonda (Nkonjí, Mbóle).

(1) Ce texte fut d'abord publié dans la revue *Etsiko* (1953, n° 4, p. 15), mais sans tons.

## 36. LISÍLƐ LA NJƆKU.

Lisílɛ la njɔku bákí la likandeko. Bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ njɔku ásangélákí lisílɛ te: "Lisílɛ ófókusé tóma tŏle nd'ôlá'ŏkámi." Lisílɛ te: "Mpa-

qui se trouvent chez moi. » Le lémurien répondit: « Je ne me lasserai pas du tout de la nourriture qui se trouve chez toi. » L'éléphant reprit: « Ça va, au troisième jour viens chez moi manger. » Là-dessus l'éléphant partit.

Le lémurien dit à ses compagnons lémuriens après le départ de l'éléphant: « Voici, l'éléphant m'a appelé chez lui pour manger. Au troisième jour venez chez moi, afin que nous allions manger.» Le troisième jour arriva. Tous les lémuriens allèrent chez l'éléphant manger. Ce lémurien (1) leur donna des instructions: « Voici, lorsque tu as mangé mens que: je vais à la latrine. Ton compagnon prendra ta place. » Tous se déclarèrent d'accord: « Oui. »

Ils arrivèrent chez l'éléphant. Il dit: « Es-tu venu, lémurien? » Il dit: « Je suis venu au rendez-vous que nous avons pris moi et toi. » Il dit: « Ça va. » Puis il sortit un récipient de manioc et vingt paquets de viande. Il les finit tous (2). Le lémurien dit: « Je veux aller un peu à la latrine. » Il partit définitivement. Il alla appeler un compagnon. Tout le temps ainsi. Tous les lémuriens achevèrent la nourriture totalement.

L'éléphant dit: « Tu es vraiment un grand mangeur. Va chez toi; je viendrai au troisième jour chez toi de même. » Tous les lémuriens s'en allèrent en groupe. Le troisième jour arriva, l'éléphant alla chez le lémurien. Le lémurien dit: « Es-tu venu, frère aîné éléphant? » Il approuva: « Oui. » Il dit « Frère aîné, chez nous il n'y a pas de nourriture. Prends seulement ce fruit. » Regardant: quelque fruit de forêt (3). Il le mangea, il ne pouvait en venir à bout. Le lémurien dit: « Tu ne peux venir à bout de la nourriture. Il vaut mieux que tu partes. Tu ne pourras manger ma nourriture, elle est trop abondante. » L'éléphant partit donc avec la satiété du fruit du Desplatzia (4).

---

(1) C'est-à-dire: celui même dont traite la fable.

(2) Le texte n'est pas clair: qui finit la nourriture abondante? Normalement ce doit être le lémurien. Mais le plat est excessif. Sans doute est-ce une exagération très commune dans les contes et fables; cf. « Contes Mongo » (p. 169, n. 3 et 203).

(3) Le fruit du Desplatzia dewevrei que même les éléphants ne parviennent pas à digérer.

(4) Tout ce qu'il avait pu manger était ce fruit dur.

La version racontée par Ant. BASɛLɛ de Bonsólé remplace l'abondance de la nourriture par celle de la bière.

ɔlɛmbwa tóma tŏle nd'ôlá'ŏkáwɛ̌ ô l'îsîsí." Njɔku ásanga: "Nkó jói, nd'ɔ̂kɔlɔ w'ɛ̌sáto óye ɛ̌ka'mí ɔ́ɔlɛ tóma." N̂k'ănko njɔku ăɔkɛnda.

Lisílɛ ăosangela baníngá basílɛ nd'âfɛka bă njɔku te: "Balá, njɔku ăonjét'ɛ̌ka 'ndé ɔlá tóma. Ko nd'ɔ̂kɔlɔ w'ɛ̌sáto loyáká ɛ̌ka' mí, kelá tótswe ɔlá tóma." Bɔkɔlɔ w'ɛ̌sáto bŏokita. Basílɛ báumá bă̤otswá ɛ̌ka njɔku ɔlá tóma. Lisílɛ líkɔ́ ăolalaka te: "Balá, ng' ɔ́ɔlá tóma ofombaka te: njôtswá ndá jala. Boníng'ífosulungana ɛ̌ki wɛ̌." Ĭy'áumá bă̤olimeja: "Mm."

Bă̤okit'ɛ̌ka njɔku. Ásanga: "Ŏoyá lisílɛ?" Ásanga: "Njôyá nd'élaká ɛ̌ky'émi la wɛ̌." Ásanga: "Nkó jói." Mp'áolója esaka ɛ̆a tɔkɔ́ l'entsingá byă̤ nyama ntúkw'ífé. Ăosíja báumá. Lisílɛ ásanga: "N̂kɛndɛ felé ndá jala." Ɛkɛndɛl'otáako. Ăɔkɛnda ŏéta ńk'oníng' ɔ́mɔ̃. Elaká ô ngá ŏnko. Basílɛ báumá bă̤osíja tóme fɛɛ.

Njɔku ásanga: "W'ŏle wâte bɔlɛ́i ŏa tóma móngó. Kɛndá ɛ̌ka wɛ̌; njifoyá nd'ɔ̂kɔlɔ w'ɛ̌sáto ɛ̌ka wɛ̌ ng'ɔ́kɔ́: "Basílɛ báumá bă̤ɔkɛnda wao. Bɔkɔlɔ w'ɛ̌sáto bŏokita, njɔku ăɔkɛnda ɛ̌ka lisílɛ. Lisílɛ te: "Ŏoyá mâlé njɔku." Ăolimeja: "Mm." Ásanga: "Mâlé, ɛ̌k'ĭsó éfóáte tóma. Mâka ô lilɛmbanjɔku." Álende: ô lomuma lɔ̃mɔ̃ jwă̤ ngonda. Ăɔlɛ́, ntíkusá nyɛ̌. Lisílɛ ásanga: "W'ŏfókusáké tóma ô l'îsîsí. Bɔlɔ́tsi ɔ́kɛndɛ. Ó̤faókusa tóma tŏkámí; tolekí bŭké." Njɔku mp'áɔkɛnda ô la mbímbi ɛ̆a lilɛmbanjɔku.

Jos. *Luma,* Bokánda (Bondombe).

## 37. L'ELEPHANT ET LE LEMURIEN À LA FETE

Lorsque ces deux animaux allaient à la fête avec les étoffes qu'ils avaient cousues déjà à l'avant, c'est-à-dire le lémurien cousut cinq brasses et l'éléphant une seule, ils avaient fini et partirent.

Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la forêt (1), l'éléphant dit: « Ami, donne-moi cette grande étoffe que je m'en habille moi à qui elle convient, toi tu prendras celle-ci qui est à moi, je te la rendrai après la fête. » Le lémurien ne refusa pas, il la lui donna et il s'en vêtit (2).

Arrivés ainsi dans l'assemblée, le premier attroupement salua l'éléphant. Ils lui demandèrent: « Avec qui viens-tu? » Il dit: « Moi et mon serviteur. » Continuant dans d'autres attroupements: cette même question. Le lémurien lui demanda: « Moi, suis-je ton serviteur? Si tu fais encore ainsi je te ravis mon étoffe. » L'éléphant n'écouta pas les paroles du lémurien, il continua de parler ainsi. Le lémurien se fâcha et lui ravit son étoffe et lui rendit celle qu'ils avaient échangée, la petite, il courut en forêt. Là il commença à construire beaucoup de nids; il habita dans le dernier nid.

L'éléphant vint le chercher: rien; il y avait trop de nids et il ne savait pas dans lequel habitait le lémurien. L'éléphant se lassa de la recherche et alla s'asseoir, parce que le lémurien l'avait trop leurré. Ce que tu vois que l'éléphant ne supporte pas le lémurien c'est parce qu'il lui a ravi l'étoffe à la fête.

(1) *esanga:* passage par la forêt sur le chemin, pan de forêt traversé par un chemin.

(2) Le texte mongo ne distingue pas clairement les divers sujets: cependant le contexte ne laisse aucun doute.

## 38. L'ELEPHANT ET LE COUCOU

L'éléphant et le coucou eurent une discussion. L'éléphant dit: « Coucou, viens, nous deux allons chez tous les hommes si peut-être tu as la voix plus forte que la mienne. De nous deux, celui qui a la voix la plus forte est celui qui fait lever le jour; celui

## 37. NJƆKU LA LISÍLƐ NDÁ NTƐKƆ.

Êkí nyama ink'ifé otswáká ndá ntɛkɔ la bitóo bik'íɔ́ osambáká límá josó wâte lisílɛ ǎosamba mbɔ́kɔ ítâno ko njɔku lɔ́mɔ̂kɔ́; bǎosíja ko bǎɔkɛnda.

Êk'íy'ókité nd'âtéi b'ěsanga, njɔku ásanga: "Ndoi, ónkaá etóo ěnko ěy'ɔnɛ́nɛ ńdɔtɛ emí ŏndêlí l'ɛkɔ́ w'ŏkole ɛnɛ́ ěkáḿ mpángá ńkutsá nd'âfɛka bǎ ntɛkɔ." Lisílɛ ntátóná, ǎolokaa ko ǎɔlɔ́ta.

Ô bákite nd'ôloi ng'ɔ̂né, etúlúkú ěa josó bǎosombola njɔku. Bǎowŭola te: "Oóyé wɛ̌ la ná?" Āsanga: "Eḿ la bɔí ěkáḿ." Bátsinimwe ndá bitúlúkú bimɔ̄ ô bŭwó bŏnko. Lisílɛ ǎowuola te: "Emí nde bɔí ěkɛ̌? ng'ónyángókela lěnkíná ng'ɔ̂sɔ wâte njôkɔ-fɔnɔla etóo ěkáḿ." Njɔku ntóká etéfeelo ěa lisíle, ǎofonga ńk' ŏsanga. Lisílɛ ǎolóka nkɛlɛ ko ǎolɔfɔnɔla etóo ěkáé ko ǎowutsa ěnko ěk'íy'áfé wenjáká ěy'isîsí, ǎolúkumwa nd'ésanga. Ɛkɔ́ ǎomanga ŏtónga baúmbu bŭké; ǎɔfɛtsa ndá júmbu jǎ nsúkélá.

Njɔku ǎoy'ówasa ko nyéɛ: baúmbu báólekolaka bŭké ko ntéyá lifɛtsá lisílɛ. Njɔku ǎɔlɛmbwa jasí ko ǎotsw'ókisa ntsín'ěa lisílɛ álekóláki l'ŏolénga. Ɔ̌nénáwɛ̌ njɔku áfókusé lisílɛ wâte ěkí'ndé wɔfɔnɔ́láká etóo ndá ntɛkɔ.

(*Bokafa,* Mbole)

## 38. NJƆKU LA BOKWÓKWÓ.

Njɔku la bokwókwó bǎolíkya ɛkɔli. Njɔku ásanga: "Bokwó-kwó e, yáká ís'áfé tɔ́kɛndɛ ěk'ant'ǎumá nkína wɛ̌ óndekol'emí lɔfɔsɔ bóló. Emí la wɛ̌ ô ŏlekoli boníngá lɔfɔsɔ bóló wâte ɔ̌kyêya

qui ne le fait pas lever sera honteux et errera dans cette forêt éternellement.

Les vieux du village et tous les hommes disent: « Dans trois jours nous viendrons dans la nuit toute noire trancher votre discussion: celui qui fait lever le jour triomphera. »

Lorsque ce rendez-vous était arrivé, les patriarches et tous les gens du village affluèrent nombreux et l'espace du village en devint tout noir. L'éléphant dit: « Moi, éléphant, l'aîné de tous les animaux, je n'ai jamais de discussion avec les hommes, à plus forte raison avec un oiseau, un animal de rien du tout. » Il parla et la gorge en fut tout enrouée; il était suffoqué. Les hommes rirent de lui. L'éléphant se courba de honte et s'enfuit en forêt pour toujours. Lorsque le coucou se mit à parler le matin commença à poindre.

Ce que vous voyez que l'éléphant vagabonde c'est à cause de la discussion qu'il avait avec le coucou.

## 39. L'ÉLÉPHANT ET LE COUCOU

Le patriarche éléphant et le coucou (1) eurent une discussion; le coucou dit :« Eléphant, toi tu es plus gros que moi, mais ma voix est plus forte que la tienne; moi lorsque je parle on m'entend clairement fort loin. » L'éléphant répondit: « Oh! maman! toi-même coucou tu aurais une voix plus forte que moi éléphant? Si je parle une seule chose, ne laisses-tu pas couler les excréments à cause de la peur? » Le coucou dit: « Viens, séparons-nous; l'un aille au loin et l'autre aille au loin; si moi je parle et que tu ne l'entends pas c'est que ma voix n'est pas forte; et si toi tu parles et que moi je ne l'entends pas tu n'as pas une voix forte. »

Mais lorsque le coucou était parti il alla dire à son compagnon, un autre coucou qu'il demeure au milieu, afin qu'il transmette la voix pour qu'elle arrive là-bas chez l'éléphant; il faisait ainsi parce que l'éléphant se trouvait fort loin. Là-dessus ce coucou alla s'intercaler juste au milieu. L'éléphant partit et le coucou partit. Le rendez-vous arriva et l'éléphant parla encore; mais

(1) Le coucou Centropus.

jéfa; ŏfɔ́kyɛ́yá ifŏka nsɔ́nyi ko ifŭngusana ndá ngond'ɛnɛ́ sékóo."

Baampaka b'ĕsé la bant'ăumá básanga: "Atsíkí ô bɛkɔlɔ bésáto kelá tóye l'otswó móngó wă pií ŏténa ɛkɔli ĕkínyó: ɔ̃kyɛ̂ya jéfa ifolónga."

Ĕkí elaká ĕnko okité, bakulaka l'ant'ăumá b'ĕsé băosujwa suláo sulóo ko loánjá pií. Njɔku te: "Emí njɔku mpaka ĕa nyama íumá ntsíkyák'ɛ́kɔli emí l'anto tsíka ndé mpulú nyam'ĕa fwɛfwɛ." Ăotéfela ko nkíngó ĕokása káí; ăowá la lómo móngó. Banto bălolɔsɛka kyɛɛ. Njɔku ăonuna la nsɔnyi ko ăolot'ă ngonda sékóo. Bokwókwó átefele ko elaká ô nkɛ́sá kyaá.

Ɔ̃ndɛ́n'ínyó njɔku áóbúngusana wâte nd'ɛ́kɔli ĕkí'ndé l'okwókwó.

P. *Mbóyó,* Bɔɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 39. NJƆKU LA BOKWÓKWÓ.

Bokulaka njɔku la bokwókwó bălolíky'ɛkɔli. Bokwókw'ásanga: "Njɔku, wɛ̆ óndekol'ɔnɛ́nɛ, lɔlɔ́ emí ńkolekola lɔfɔsɔ bóló; emí ngá njôtéfela bánjóka nd'ôsíká móngó foléé." Njɔku te: "Mo ngóya e, wɛ̆ bokwókwó móngó mpé óndekola emí ndambá lɔfɔsɔ? Ngá njôtéfela jói límɔ̃kɔ kika wɛ̆ ófɔnɛkɛ́ nkwá la ntsín'ĕy'ɔfɔlu ndé?" Bokwókwó ásanga: "Yákáká tɔlɛnɛ: onyí átswe nd'ôsíká, onyí átswe nd'ôsíká; ngá emi njôtéfela, ngá ntawóka wâte emí ḿpa la lɔfɔsɔ bóló; ko ngá w'ŏtéfélăká emí ntsóka wâte wɛ̆ ófa la lɔfɔsɔ bóló." Njɔku ăolimeja ko bălɛna ô ngá ŏnko.

Lɔlɔ́ ĕkí bokwókwó ɔkɛndáká ăotsw'ósangela boníngá bokwókwó bɔ̃mɔ̃ te áóyale nd'âtéi, kelá ôwongóéjé lɔfɔsɔ lókite mpɛ̂nɛ́ ĕle njɔku; ákelákí ng'ɔ́kɔ́ ntsín'ĕa njɔku ákí nd'ôsíká móngó. N̂k'ănko bokwókó bŏnko ăoyá ŏákema nd'âtéi kwaka. Njɔku ăɔkɛnda ko bokwókwó ăɔkɛnda.

lui n'avait pas de compagnon qui avait fait un arrangement secret avec lui pour lui transmettre (2) plus loin la voix; et le coucou n'entendit pas sa voix. Le coucou parla seulement une seule parole et son compagnon l'entendit et transmit pour son compagnon la parole à l'éléphant. Immédiatement l'éléphant l'entendit. Lorsqu'il eut entendu la voix du coucou il vint et appela le coucou, et il lui dit: « Toi, ce rien de coucou et tu as la voix plus forte que la mienne! ».

Dès lors l'éléphant et le coucou n'étaient plus amis; et l'éléphant ne veut plus parler souvent, à cause de la colère pour cette chose qu'il avait eue avec le coucou. Et ce que tu entends que lorsqu'un coucou parle un autre lui répond immédiatement, c'est à cause de leur amitié qu'ils ont conclue pour le rendez-vous d'eux avec l'éléphant.

(2) Une verbe spécial mɔngɔ exprime la prolongation d'une action s'étendant plus outre.

## 40. LE PARASOLIER ET L'ÉLÉPHANT

Boyoli avait planté beaucoup de choses dans son champ: des bananiers, du manioc, des ignames, du maïs, des cannes-à-sucre, des courges, et d'autres choses. Ces choses arrivèrent à matûrité et on mangea les premiers, c'est-à-dire le maïs. Mais un jour un éléphant vint pour manger les choses dans ce champ. Il mangea beaucoup de bananes (1) et des cannes-à-sucre et des ignames. Mais il venait aussi pour manger les courges. Mais les lianes des courges s'étaient enroulées au parasolier. L'éléphant vint pour avaler les courges et le parasolier dit: « Eléphant, regarde, tu as avalé toutes les choses, et la courge est venue s'asseoir chez moi, si tu la prends je te dénonce. »

Lorsque l'éléphant eut entendu ainsi il dit: « Comment, toi, tu n'es qu'un très petit homme et tu me provoques moi l'éléphant. » Le parasolier répliqua: « C'est vrai que je suis petit, mais si tu prends la courge je te dénonce auprès du propriétaire du

(1) Bananes ou bananiers.

Elaká ĕoliela ko njɔku ăotéfela, ăotéfela lĕnkíná; lɔlɔ́ endé ntáki la boníngá ŏkelákí l'endé mpala te ôwongóéjé loláká nd' ôsíká; ko bokwókwó ntóká lɔfɔsɔ lŏkáé. Bokwókwó ăotéfela ô jói límɔ̃kɔ mpé boníngá ăolóka, mpé ăosamboja boníngá jói ĕle njɔku. N̆k'ănko njɔku ăolóka. Ĕkí'ndé wŏke lɔfɔsɔ jwă bokwókwó mpé ăoyá ko ăoléta bokwókwó, mpé ăolosangela te: "Wɛ̆ etula móngó ĕy'okwókwó mpé ŏndekola lɔfɔsɔ!"

Lím'ákɔ́ njɔku la bokwókwó ntaáki la boóto lĕnkíná; ko njɔku áfolangé te átefele bekela bŭké, wâte la nkɛlɛ ĕa jói líkɔ́ líki'ndé l'okwókwó oátánáká. Ko ŏndóka wɛ̆ bokwókwó ngá ăotéfela ko ɔ̃mɔ̃ âmbola ńk'aɛ́ yôóko wâte límá boóto bŏk'íy'okeláká nd'élaká ĕk'íɔ́ la njɔku.

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

## 40. BOMBÁMBŎ LA NJƆKU

Boyóli ónáki tóma bŭké ndá lisála likáé: bankɔ, tɔkɔ́, momá, basángú, besongo, besúkú, ko la tóma tɔ̃mɔ̃. Tóma tŏnko tŏotúnda ko bă̤ɔlá tswă josó wâte basángú. Lɔlɔ́ bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ njɔku áyáki te álɛ tóma ndá lisála linko. Ă̤ɔlá bankɔ bŭké móngó la besongo la momá. Lɔlɔ́ áyáki te álɛ besúkú ng'ɔ́kɔ́. Lɔlɔ́ bɛkɔlí bya̤ besúkú bélíngáki ndá bombámbo. Njɔku ăoyá te ámɛlɛ besúkú ko bombámbó te: "Njɔku, balá ɔ̃ɔmɛla tóma tóumá, ko bosúkú ăoy' ókisa ĕl'emí; ngá wɛ̆ ŏolokola wâte njôkosanga."

Ĕkí njɔku wŏke ng'ɔ́kɔ́ ko ásanga: "Á wɛ̆, ole bonto ŏw'isîsí móngó mpé óntúmol'emí njɔku." Ko bombámbó te: "Nsɔ̂nsɔ́lɔ́, emí nd'isîsí, lɔlɔ́ ngá ókola bosúkú emí njifokosanga

champ et ils te chasseront du champ, tu ne mangeras plus. » Là-dessus l'éléphant tira la courge et les lianes tirèrent le parasolier, il se cassa, et il donna un bruit éclatant (2). L'homme qui était dans la maison l'entendit; ils préparèrent des torches, ils entrèrent dans le champ et chassèrent l'éléphant qui était dans le champ et il partit définitivement.

(2) Cet arbre ayant des branches creuses donne un bruit de détonation lorsqu'elles se cassent.

## 41. L'ÉLÉPHANT ET LA FEMME

Autrefois des hommes avaient une maison à trois places: une pour Elisa, une pour l'homme et une pour l'éléphant (1). Mais Elisa était leur supérieur. Elle dit à l'homme: « Toi et l'éléphant êtes mes travailleurs, vous avec le travail, moi avec l'argent, nous ferons un marché. »

Elisa commanda à l'homme: « Etablis le champ toi avec l'éléphant. » L'homme prit un couteau, il établit un vaste champ. L'éléphant passa avec ses traces et le champ en fut tout aplati.

L'homme et l'éléphant étaient voisins dans la maison; chacun avec sa chambre et sa femme et ses enfants, tout en exécutant les ordres d'Elisa. L'homme alla en forêt, l'éléphant alla lui aussi, mais en allant ils ne suivaient pas le même chemin. Pendant que l'homme était en forêt l'éléphant retourna pour voler le manioc dans le rouissoir de l'homme. L'enfant de l'homme le vit lorsqu'il allait se baigner, disant: « Papa éléphant tu as volé le manioc de papa et maman, je vais te rapporter publiquement à papa et maman et Elisa. » L'éléphant se fâcha disant: « Toi, enfant d'homme, je te dévorerai encore aujourd'hui. »

L'enfant s'encourut vite auprès d'Elisa, il se cacha et Elisa le mit en sécurité dans la maison. L'éléphant suivit l'enfant en courant; il arriva à la maison et détruisit l'enclos d'Elisa; il y entra. Elisa le saisit à la mâchoire supérieure et deux dents.

(1) Litt.: Elisa une place, l'homme une place et l'éléphant une place. A remarquer les nombreux signes de modernisation: le nom propre de la supérieure, plusieurs mots importés du lingala, la présence de « travailleurs ».

ěle bomóngó lisála ko bifokwita ndá lisála ófɔ́lɛ́ tóma lěnkíná." Ǹk'ănko njɔku ăobéla bosúkú ko bɛkɔlí běobéla bombámbó, bŏoténya ko bŏotéfela káó. Bont'ŏki nd'îlɔmbɛ ăolóka; bălɛnga bɛnɔí, bălolindela ndá lisála ko bălolíta njɔku ŏki ndá lisála ko ăɔkɛnda botáako.

## 41. NJƆKU LA BŐMOTO

Nd'ékek'éa kalakala banto bákí l'ilɔmbɛ ímɔ̂kɔ́ yă nténá ísáto: Elísa lonténá, bonto lonténá ko njɔku lonténá. Lɔlɔ́ Elísa ákí bonkonji ŏkíɔ́. Áósangelaka bonto te: "Wɛ̌ la njɔku lole wâte basáli băkámí, ínyó l'osála ko emí l'ɔsɔlɔ, mpángá tósomanake."

Elísa ăotóma bonto te: "Sála lisála wɛ̌ la njɔku." Bonto ăolámbol'ifaká, ăosála ko lisála kao! Njɔku mp'áoleka ô la baina băkáé ko lisálá matátálú!

Njɔku l'onto bákótútsi nd'îlɔmbɛ ô ntútámá: onyí lŏkáé lonténá l'ŏkáé wájí l'ăna k'onyí ô ng'ɔ́kɔ́, ko mpángá básalake ô ntómo y'Ělísa. Bonto ăotswá ngonda, njɔku ăotswá ô l'éndé, lɔlɔ́ etsw'íɔ́ báfósangáné mbóka. Ǹk'onto ale ndá ngonda, njɔku ăoluta nd' âfɛka ŏíya tɔkɔ́ nd'ínelo ěy'onto. Bɔ́n'ŏw'onto ăolowɛ̌na ěkí'nd ótswáká l'ɔ̈ɔ́ka bási, ásanga: "Fafá njɔku ŏolíya tɔkɔ́ tswă fafá la ngóya, njifotsw'ókosanga ndá foléfolé ěle fafá la ngóya l'Elísa." Njɔku mpé ăolóka nkɛlɛ ásanga: "W'ɔ̈n'ɔn'ów'onto ńkɔmɛl'ɔlɔ́ wɛ̌ mbil'énɛ́ móngó."

Bóna ăolúkumwa la loángu ěle Elísa, ăolísama mp'Élísa ăolomba nd'îlɔmbɛ. Njɔku áyókíme bóna la loángu móngó; ăokita nd'îlɔmbɛ mpé ăobóla lopángo j'Ělísa; ăɔlɔtswa ɛkɔ́. Elísa ăolo-

L'éléphant pleura très fort. Immédiatement à cet endroit de l'éléphant il sortit une trompe et deux dents, c'est-à-dire des défenses. La colère de l'éléphant devint excessive, il détruisit la clôture et engloutit l'enfant de l'homme totalement.

Mais l'homme n'était pas là; n'était présente que son épouse, mais elle n'était pas assez forte pour arrêter l'éléphant. Elisa fut très fâchée, elle dit à l'éléphant: « Tu a fait mal, quitte la cour, va avec ta famille en forêt, sinon l'homme lorsqu'il viendra te tuera avec ses flèches. » L'éléphant prit donc sa famille entière, puis pénétra en forêt en aplatissant la terre.

L'homme arriva là-bas à toute allure pour tuer l'éléphant, mais il trouva l'éléphant en fuite avec ses épouses et ses enfants. L'homme alla chez Elisa, disant: « Que vais-je faire à l'éléphant, car il a mangé mon enfant? » Elisa répondit: « Prends du fer, forge-le, puis suspend-le au rouissoir, afin qu'il soit blessé quand il viendra voler. Mais sache que j'ai mis une limite entre toi et l'éléphant: l'éléphant en forêt et toi, homme, au village. Si ta femme devient enceinte, l'éléphant ne t'ignorera ni toi ni ton épouse enceinte. N'allez pas en forêt au moment où ton épouse est enceinte, sinon l'éléphant vous tuera. »

Lorsque l'éléphant avait pénétré en forêt lui et sa parenté, sa faim s'aggrava, il dit: « Allons la nuit au rouissoir de l'homme voler du manioc. » Ils partirent; passant près de la lance (2), la lance le frappa et il mourut. L'homme le trouva, le dépeça; ils le mangèrent lui et Elisa. Depuis lors l'éléphant est devenu une bête définitivement (3).

(2) La lance suspendue pour prendre des éléphants, cf. Dict. s.v. *ifano*.
(3) On peut rapprocher ici le n° 12 des « Contes Mɔngɔ ».

## 42. LA FEMME, L'ÉLÉPHANT ET LE RAT

Un jour la femme, l'éléphant et le rat vinrent chez le Créateur et lui dirent chacun comme ceci: La femme dit: « Toi qui nous as créés tous, regarde, mon mari se couche toujours du côté du feu et moi toujours du côté de la paroi, comment cela? » Le

kanda ndá loánga j'âlikó l'aín'ăfé. Njɔku ăolela la bóló móngó. Ñk'ănko nd'ésík'énko ĕa njɔku ĕolóla ɛlɔ́mbɔ l'aín'ăfé wâte bempáte. Nkɛlɛ ĕa njɔku ĕolekola, ăobóla bokombwá k'ăɔmɛla bɔ́n' ŏw'onto kyɔ̌, nyɛ̂.

Lɔlɔ́ bonto ntákí ɛkɔ́; ŏky'ɛ́kɔ́ ô wájí, lɔlɔ́ wájí áfa la bóló te ásuke njɔku. Elísa ăolók'otém'obé, ăosangela njɔku te "Ŏokel'obé, ímáná ndá loánjá, kɛndá wɛ̆ l'ilɔngɔ ikɛ̆ ndá ngonda, nyangó bonto anyángóyá, ifokooma l'akulá băkáé." Njɔku koláká ńk'ilɔngɔ ikáé íumá, elindeelo ndá ngonda, bokili matátálú!

Bonto ăoyá mpênyí ô mpatátálá te áome njɔku; átane njɔku ăosíj'ŏlota l'éndé l'âálí l'ána. Bonto ăotswá ĕle Elísa, ásanga: "Ñkele mó la njɔku, ntsín'ĕa endé ăɔlɛ́ bɔ́n'ŏkám?" Elísa te: "Kolá efeko, ótule, kelá wîfanyé nd'ínelo, anyángóyá ŏíya tɔkɔ́ kelá ôtale. Ko wĕaka ng'ɔ́kɔ́ te njôkokafola wɛ̆ la njɔku: njɔku ndá ngonda ko wɛ̆ bonto ndá loánjá. Ngá wáj'ókɛ̆ ăɔfɔswa jémi, njɔku áfaókobúnga wɛ̆ nkína wájí ŏle la likunjú. Lotatswáké ngonda ńk'ekek'ɛ́fɔswá wájí likunjú, nyangó njɔku áfólooma."

Ĕkí njɔku olindélé ndá ngonda endé l'ilɔngɔ ikáé, njala ĕokaka, ásanga: "Tótswe l'otsó nd'ínelo ĕk'onto ŏíya tɔkɔ́." Băɔkɛnda; áleke nd'îkɔngá, ikɔngá yɔ̌lɔkɔta k'ăowá. Bonto ăolotána, ăɔlɔsɛsa; băɔlɔlɛ́ endé l'Elísa. Jím'ánko njɔku ăokita nyama botáako. (1)

Thom. Jean *Bɔntɔkɛ*

(1) Publié d'abord dans *Lokole Lokiso* (IV, n° 5 p. 5).

## 42. BÓMOTO LA NJƆKU LA MPÓ.

Bɔkɔl'ɔmɔ̌ bómoto njɔku la mpó báyákí ĕle wăngi ko băolosangela bont'onto ng'ɔ̂né: Bómoto ásanga: "Wɛ̆ ŏtswăngákí ís' áumá, baláká bóm'ŏkámí áólekáká sékóo sékóo tsă ńk'end éko emí ńjólekáká ô bakúnguta sékóo sékóo ngámó?" Wăngi ása-

créateur dit: « Va aujourd'hui dormir du côté du feu. » Elle partit et se coucha du côté du feu.

L'éléphant dit: « Toi qui nous as créés tous, voici, les autres engendrent deux, trois, parfois même quatre enfants, et moi comment est-ce que je n'engendre toujours qu'un seul enfant? » Le créateur lui répondit: « Va te coucher dans ce champ qui se trouve à l'extrémité. » Il alla y coucher.

Le rat se présenta à son tour, disant: « Toi qui nous as créés tous, voici, moi quand je mange, tous les hommes médisent de moi: rat, tu es un grand voleur; tous les jours c'est ainsi et je suis las de cette remarque méchante et me voici donc venu auprès de toi pour que tu juges entre nous. » Le créateur dit: « Voici, va te coucher dans la corbeille qui se trouve sur cette étagère-là de cet homme. » Il partit se coucher.

Là-bas où la femme était couchée, elle vit soudain un serpent se balancer sur le bord du foyer; quand la femme eut vu le serpent elle eut peur et hurla et sauta par-dessus son mari et se laissa tomber du côté de la paroi; le mari se leva et tua ce serpent.

Là-bas où se trouvait l'éléphant dans le champ, il dévora une grande partie du champ lui et son enfant.

Là où était le rat dans la corbeille, il croqua une bonne partie des poissons (1).

Le lendemain matin ils vinrent chez le Créateur et la femme lui dit: « Pendant que je dormais près du feu un serpent vint au foyer et je passai par-dessus mon mari et allai me coucher du côté de la paroi comme c'était ma coutume avant et mon mari se leva et tua ce serpent. » Le créateur dit: « Vois-tu que c'est ton mari qui est capable de s'occuper de tout ce qui se fait la nuit et ce qui vous arrive la nuit? C'est ta part de te coucher toujours du côté de la paroi. »

Dès que le créateur voulut interroger l'éléphant sur ses affaires, le propriétaire du champ vint très furieux avec une proclamation disant: « L'éléphant a déjà mangé une partie de mon champ. » Le créateur dit: « Vois-tu, toi avec un seul enfant vous avez mangé une partie du champ; si tu avais beaucoup d'en-

(1) L'idéophone employé inclut la nuance qu'il s'agit de poissons secs.

nga: "Kɛndáká yŏetame mbil'ɛ́nɛ́ ô nd'ôkala wă tsă." Ko ăɔkɛnda k'ăétama ô nd'ôkala wă tsă.

Njɔku ásanga te: "Wɛ̌ ŏtswăngákí ís'áumá, baláká baníngá báotake bána báfé, básáto, ɛ̌m'ɛ̌kekɛ́ ô bánɛi; k'emí ńjóótáká ńk'ɔ̃n'ɔ̃mɔ̃k'ɔ́mɔ̃kɔ́ ngámó?" Wăngi ăowamba, ásanga:" Kɛndáká yŏetame ndá lisála linko lile ndá ntúnju." Mpé ăɔkɛnda ŏétama.

Mpó ăolóla ɛ̌ka'é, ásanga: "Wɛ̌ ŏtswăngákí ís'áumá, baláká emí ngá ńdá tóma, bant'ăumá bánkela: mpó w'ŏlekí yiya; bɛkɔlɔ béumá ô ng'ɔ́kɔ́, ko njôlɛmbwa mbomba mpé em'ɔ́nɛ́ njôyá ɛ̌le wɛ̌ móngó ótosámbélé ɛ̌ndâts'ísó." Wăngi ásanga: "Baláká, kɛndáká yŏetame ndá losanga lɔnɛ́ lole nd'ôlíko bonyí bŏlɛ̌ka bont'ŏnko." Mpé ăɔkɛnda ŏétama.

Mpɛ̂nɛ́ ɛ̌kí bómoto okóétsi, ɛ̂nɛ ô njwá ésónga nd'ɔ̃sɛ́lɛ́ w'ĭɔ́tɔ́; mpé ɛ̌njɛ́naka bómoto njwá mpé ăolók'ɔfɔlu ko ăobólomwa k'ăofénd'ŏme tsanganya ko nd'âkúnguta kii; bóme ăoétswa k'ăooma njwá ɛ̌nko.

Mpɛ̂í ɛ̌kí njɔku ndá lisála, la lisála etáte móngó kyáo kyáo endé l'ɔ̃n'ŏkáé.

Ɛ̌kí mpó ndá losanga, la nsé kyɛ́kɛ kyɛ́kɛ ndámbo móngó.

La nkɛ́sá băoyá ɛ̌le wăngi ko bómoto ăolosangela te: "Ô mbétsí ndá tsă ko njwá ăoyá nd'ĭɔ́tɔ́, mpé njôfénd'ŏm'ŏkámí mpé yŏetame ô nd'âkúnguta ng'óyaáká josó ko bóm'ŏkámí aétswe mpé aóomé njw'ɛ́kɔ́." Wăngi ásanga: "Ɔ̌ɔlɛ́na bóme ŏkusa baói báumá bă-kelámá l'otswó la băyá ɛ̌l'ĭnyó l'otswó. Mpif'ɛ̌kɛ̌ eá w'ŏétámé ô bakúnguta sékóo."

Ô wăngi álanga ûole njɔku bɛ̌káé, bomóngó lisála ăoyá l'olémó móngó la boéki, ásanga: "Njɔku ăosíla l'ɔ̃lɛ́ etát'ɛa lisála líkámí." Wăngi ásanga: "Ɔ̌ɔlɛ́na wɛ̌ l'ɔ̃n'ɔ̃mɔ̃kɔ́ lŏosíja etáte ɛa lisála, ngá

fants, vous auriez mangé le champ entier. Pour cela, toi tu n'engendreras qu'un seul éternellement. »

Entretemps la propriétaire de la corbeille vociféra disant: « Le rat a mangé les poissons qui se trouvaient dans la corbeille. » Le créateur dit au rat: « Tu as mangé les poissons qui se trouvaient dans la corbeille, qui te les a donnés? » Le rat n'avait pas de réponse et le créateur lui dit: « Tu es vraiment un voleur, qu'on t'appelle partout voleur. Va, pars. » Là-dessus tous retournèrent chez eux avec leurs défauts (2).

(2) Le récolteur ajoute la morale que nous ne pouvons réprimander le créateur, mais devons accepter ses dispositions toujours sages.

## 43. L'ÉLÉPHANT ET LE MOUSTIQUE

L'éléphant et le moustique étaient en forêt. Le moustique dit à l'éléphant: « Éléphant, j'ai faim, allons pêcher à l'écope. » Ils partirent. Ils virent un étang. Ils enlevèrent les habits et le moustique descendit dans l'étang et commença à jeter l'eau. Il appela l'éléphant: « Viens, écopons l'eau. » L'éléphant dit: « Ecope toujours, car les pustules des eaux basses me chatouillent trop le dos. » Le moustique écopa, ensuite il appela de nouveau l'éléphant; « Viens écoper. » L'éléphant dit: « Ecope toujours car la démangeaison des pustules est trop forte. » Le moustique écopa écopa écopa et appela l'éléphant. L'éléphant répondit tout comme avant.

Le moustique assécha l'étang, disant: « Viens, ramassons le poisson. » L'éléphant dit: « Ramasse toujours, car les pustules des eaux basses sont trop bonnes. » (1) Le moustique ramassa le poisson de l'étang (2). C'était fini. Le moustique dit: « Partage les poissons. » L'éléphant partagea, il choisit les grands Clarias et les mit d'un côté, et les petits d'un autre côté. Il prit les gros Clarias et les mit chez soi et les petits chez le moustique. Le moustique se mit en fureur, disant: « Est-ce que tu partages

(1) Il se moque du moustique, en prétendant jouir de la démangeaison, toutes les excuses lui semblent bonnes à cause de sa force.

(2) Le v. *-bɔ́s-* est ramasser le poisson; ici il est dit; ramasser l'étang (même sens).

ókí la bána bŭké seki lŏosíja lisála líumá. La ntsín'ɛkɔ́, wɛ̌ oótaka bɔ́na ńk'ɔ̃mɔ̂kɔlɔ́ sékóo sékóo."

Ô bal'ăkɔ́ ko bomóngó losanga ăofangwa, ásanga: "Mpó ăɔlɛ́ nsé iki ndá losanga." Wăngi ăosangela mpó te: "Ɔ́lɛ̂kí nsé iki ndá losanga, ŏkokaakí ná?" Mpó mpé áfóáte nkaló ko wăngi ăolosangela te: "W'ŏle ô bont'ŏw'iya, báókwětáká ô bont'ŏw'ıya. Ntsɔ̂kɔ kɛndáká." Ńk'ănko bǎoluť'olá íy'áumá ô la mbomba ikíɔ́. (1)

Gabr. *Ekonya,* Injɔ́lɔ́ (Bakáala)

(1) Publié d'abord, sans tons, dans la revue *Etsiko* (1953 nº 11).

## 43. NJƆKU LA LƆMBÉMBÉLÉ

Njɔku la lɔmbémbélé bákí ndá ngonda. Lɔmbémbélé ăosangela njɔku te: "Njɔku, ńjóka njala, yáká tótswe njélá." Bǎɔkɛnda. Bǎɔlén'etsíma. Bǎolímola bitóo ko lɔmbémbélé ăokitela nd'étsíma k'ăomanga l'ŏus'ăsi. Ăoléta njɔku: "Yáká tswɛ̂lɛ bási." Njɔku ásanga: "Ɛ́la felé ntsín'ĕa mpóte y'ɔ̂wá ilekí bɔkɔngɔ langóolangóo." Lɔmbémbélé ăɔléla, lěnkíná k'ăokong'ŏéta njɔku: "Yáká yɛ̂lɛ:" Njɔku ásanga: "Ɛ́la felé ntsín'ĕa bokosa wă mpóte bŏolekola." Lɔmbémbélé ăɔlél'ăɔlél'ăɔléla k'ăoléta njɔku. Njɔ́ku ăokaola ô ng'ókí josó.

Lɔmbémbélé ăokáseya etsíma, ásanga: "Yákáká tɔ́ɔsɛ nsé." Njɔku ásanga: "Bɔ́sa felé, ntsín'ĕa mpóte y'ɔ̂wá ilekí bɔlɔ́tsi." Lɔmbémbélé ăɔɔ́s'etsíma. Ĕosíla. Lɔmbémbélé ásanga: "Kafáká nsé." Njɔku ăokafa nsé, ăɔsɔna ngɔlɔ yănénɛ ăolámbya esíká, mpé yă nsáji esíká. Ăokola ngɔlɔ yă nénɛ ăolíl'ĕka'é ko yă nsaji ăolíl'ĕka lɔmbémbélé. Lɔmbémbélé ăolémwa, ákela: "L'ŏkafa ô

de vrai? » L'éléphant répondit: « Évidemment! » Le moustique entra dans la trompe de l'éléphant. L'éléphant pleura, disant: « Sors, partageons bien. » Le moustique sortit, il alla se poster comme là-bas. (3)

L'éléphant partagea de nouveau, il mit chez le moustique seulement de petits poissons. Le moustique entra dans la trompe de l'éléphant. L'éléphant pleura, pleura, disant: « Sors vite, nous partagerons bien. » Le moustique refusa, il s'enfonça au milieu des boyaux de l'éléphant, il le tua.

Lorsque l'éléphant fut mort, le moustique sortit, il ramassa les poissons, il alla chez lui. Les gens le questionnèrent disant: « Où est l'éléphant? » Le moustique dit: « Comment! L'éléphant est un grand homme, ensuite comment me questionnez-vous à son sujet? » Voilà, l'éléphant mourut une mort stupide.

Si tu as le pouvoir, ne leurre pas les hommes qui sont après toi (4). Car le poisson Eutropiellus et l'Heterobranchus se tuent l'un l'autre (5).

(3) C'est-à-dire: à une petite distance.
(4) Tes inférieurs.
(5) Un petit peut tuer un grand. Cf. « Dict. ». Les grands ne doivent pas se croire à l'abri des vengeances (cf. note 1).

## 44. LA MANGOUSTE ET L'ANTILOPE

La mangouste (1) dit au léopard: « Frère aîné léopard, viens allons chasser des animaux ». Le léopard se déclara d'accord, disant: « Partons. » Ils partirent, ils virent des singes, le léopard dit: « Frère aîné (2) mangouste, traque-moi les singes. » Ils rabattirent les singes, ils en tuèrent trois. La mangouste dit: « Rentrons. » Ils partirent, ils arrivèrent près de chez eux. Le léopard dit: « Nous avons tué trois singes et ils ne sont pas égaux, deux sont grands, un est petit, comment nous les partageras-tu? ».

(1) La mangouste Atilax paludinosus, appelée ailleurs *ikóloónjo*. On lui attribue la coutume de poursuivre les bêtes, de sauter sur elles quand elles sont fatiguées, puis de les dévorer en commençant par le derrière.
(2) Normalement on ne donne ce terme qu'aux supérieurs.

nsɔ̂nsɔ́lɔ́ é?" Njɔku ǎolokaola: "Ńa mpé é?" Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎɔlɔtswa ndá wembo wǎ njɔku. Njɔku ǎolela, ákela: "Ɔ́la, tókaf'ɔlɔ́tsi." Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎolóla, ǎotswá l'ǒémala ng'ányí.

Njɔku ǎokong'ǒkafa, ǎolílela lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ô nsé yǎ nsaji. Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎɔlɔtswa ndá wembo wǎ njɔku. Njɔku ǎolela ǎolela, ásanga te: "Ɔ́la l'ikáó, kelá tókafe bɔlɔ́tsi." Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎobóya, ǎɔnyɔngɔmɛla nd'âtényi b'ɛ̂sɔfɔ́ byǎ njɔku, ǎo̍looma.

Ěkí njɔku owé lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎolóla, ǎolámbola nsé, ǎotsw'ôlá. Banto bǎolowǔola, bákela: "Njɔku ale nkó?" Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ásanga; "Mó! njɔku ale bont'ǒw'ɔnɛ́nɛ, lěnkíná jônjúola ngámo?" Balá njɔku ǎowá iwá y'ôlolé.

Onyángóáta mpifo, toléngáké banto bǎle nd'âfɛk'ǎkɛ̌. Kamba lɔkɔ́mbɔ́mbɔ átsínana la nsunyi. (1)

(1) Publié aussi dans la revue *Etsiko* (1950 n° 9) cf « Dict. » s.v. *lokómbómbo*. Le thème général traité dans cette fable se retrouve dans quelques autres; à voir surtout celle du crapaud et du poisson n° 107 et 108.

## 44. IYENGENGI LA BƆƐNDƐ.

Iyengengi ǎosangela nkɔi te: "Mâlé nkɔi, yáká tótsw'ǒasáká nyama." Nkɔi ǎolimeja, ásanga: "Tɔ́kɛndɛ." Bǎɔkɛnda, bǎɔlɛ́na nkéma, nkɔi ásanga: "Mâl'îyengengi, ónjúfélé nkéma." Bǎolúfa nkéma, bǎooma ísáto. Iyengengi ásanga: "Tɔ́kɛnd'olá." Bǎɔkɛnda, bǎokita ntútámá l'olá. Nkɔi ásanga: "Tóomaki nkéma ísáto ko ífosóngi, ífé il'ɔnɛ́nɛ, ɛ̌mɔ̌ el'isîsí, ótokafela ngámó?"

Là-dessus l'antilope (3) passa, disant: « Pourquoi doutez-vous? » » Eux deux dirent: « Nous ne savons pas comment partager les bêtes. » L'antilope dit: « Je vais vite te les partager. » Elle prit le petit singe et le donna à la mangouste. La mangouste dit: « Cet homme n'a pas connu la chasse à laquelle nous sommes venus, comment vient-il partager notre gibier et me donne-t-il à moi le petit singe? » La mangouste dit: « Tu ne connaissais pas la chasse et tu me donnes une petite bête. Nous deux mourrons aujourd'hui ici même. » (4) L'antilope prit peur et courut vite. Et la mangouste la poursuivit. Et alla l'y tuer.

Lorsque le léopard eut vu cela il condamna l'antilope, disant: « Frère aîné antilope, tu es mort à cause de ta stupidité. Si nous-mêmes avions partagé nous aurions su comment partager: l'un une bête entière et une demie, l'autre une bête entière et une demie. » L'antilope la voici qui est morte à cause de sa stupidité et de son ignorance des palabres.

(3) Cephalophus dorsalis.
(4) La mangouste n'a pas l'intention de mourir. C'est une expression pour: se battre jusqu'à ce que l'un des deux soit réduit.

## 45. LOKIO ET L'ANTILOPE (1)

Dans une certaine tribu les gens allaient à la chasse collective. Ils arrivèrent au cercle de chasse et ils traquèrent. Là-dessus un homme tira une antilope et l'antilope s'empêtra. Lokio approcha là et trouva cette bête s'empêtrant et il appela les hommes: « Venez, voici une bête. » Tous les hommes qui étaient à la chasse coururent vers la bête pour la tuer. Voilà, Lokio arracha la harpon avec lequel on l'avait touchée, immédiatement elle s'enfuit.

Lorsque les hommes furent arrivés ils questionnèrent Lokio: « Où donc est la bête? » Lokio répondit: « Je lui ai laissé la vie ». Celui qui avait tiré la bête se mit en fureur. Ils revinrent de la chasse. Ils arrivèrent chez eux, l'homme qui avait tiré la bête

(1) Lokio est aussi le nom de l'écureuil volant Anomalorus; mais ici il s'agit manifestement d'un être humain portant ce nom propre. L'antilope Cephalophus dorsalis. Cette fable est à rapprocher des n$^{os}$ 1, 2 et 41 des « Contes Mongo ».

Ñk'ănko bɔɛndɛ ăoleka ásanga: "Lókakana laé?" Íy'áfé básanga: "Tófée likafo jă nyama." Bɔɛndɛ ásanga: "Ñkokafélé felé." Ăokola nkéma ěy'isîsí ăokaa iyengengi. Iyengengi ásanga: "Bont'ɔnɛ́ atéaki mpao ěki's'óyáká mpé end'áoy'ókafa nyama ikísó mpé ăonkaa emí nkéma ěy'isîsí ngámó?" Iyengengi ásanga: "Bɔɛndɛ ŏ!" "Oó?" "Otéaki mpao ko ónkaa emí nyama ěy'isîsí. Ís'áfé tów'ôlɔ́ ńk'anɛ́." Bɔɛndɛ ăolók'ɔfɔlu ko ăŏlúkumwa la loángu. Ko iyengengi ăolokíma. Mpé ăotsw'óioma ńk'ɛkɔ́.

Ěkí nkɔi wɛ̌náká jói linko ăolumba ńk'ɔɛndɛ likambo, ásanga: "Mâlé bɔɛndɛ ŏowêla ńk'ololé. Ng'ísó móngó tókafaki seki tŏoléa ndá likafo te: Ɔnɛ́ bonkúndu l'etényi, ko ɔnɛ́ bonkúndu l'etényi" Bɔɛndɛ end'ónk'ŏwélákí bololé la wŭnga wă bakambo.

Martin *Isoké,* Yongolí (Mpango, Bongandó)

## 45. LOKIO LA BƆƐNDƐ

Ndá bonanga bŏmɔ̆ banto bátswákí bokila. Băokita nd'élongá mpé băolúfa bokila. Ñk'ănko bont'ɔmɔ̆ ăoóka bɔɛndɛ, bɔɛndɛ mpé bŏobánda. Lokio ăotútam'ăkɔ́ ko átane ô nyam'ěnko éánda ko ăoléta banto: "Loyáká nyam'ɛk'ɛ́nɛ́ o." Bant'ăumá băkí nd' ôkila băolúkumwela nyama te bîomé. Balá Lokio ăokánjola bosuki bŏk'íɔ́ woókáká, ńk'ănko ăolota pɛsú.

Ěkí bant'okité băolúola Lokio: "Ña nyam'ele nkó?" Lokio te: "Njôlebíkya." Bont'ŏókákí nyama ăolémwa bolémó móngó. Băolúndola mpé límá bokila. Băokita nd'ôlá, bont'ŏókákí nyama ăotákanya bilombé kelá bôsámbélé endé la Lokio. Bilombé

réunit les juges pour juger entre lui et Lokio. Les juges condamnèrent Lokio et lui fixèrent une indemnisation de cinq anneaux de cuivre. Mais Lokio était un homme très pauvre et n'avait pas ces anneaux que les juges lui avaient fixés.

Un certain patriarche riche prit ces anneaux qu'on avait fixés à Lokio et les donna au propriétaire de la bête; tandis que lui prit Lokio comme esclave (2).

Entretemps ce patriarche, maître de Lokio, vint à célébrer une fête. Il avait encore une esclave; il voulut immoler cette femme à la potence (3). La parenté dit: « Cesse de tuer cette femme, peut-être t'engendrera-t-elle, il vaut mieux tuer Lokio qui est un mâle. » Il approuva et il prit Lokio pour l'immoler à la potence. Lokio n'avait aucun moyen de s'opposer, il se livra donc dans les mains de ses ennemis. Ils le lièrent.

Les gens s'assemblèrent; pendant qu'ils étaient assemblés pour voir comment on décapitait Lokio, une antilope sortit brusquement vers eux. Tous se dispersèrent. Ils décrochèrent leurs filets et leurs flèches et la poursuivirent pour la tuer. Ici où était resté Lokio il se délia, il prit la fuite en sécurité, il alla se cacher sur une colline-termitière. Les autres essayèrent de suivre l'antilope, l'antilope leur avait échappé depuis longtemps. Ils retournèrent vers Lokio pour le décapiter. Voulant le trouver, Lokio avait pris la fuite. Là-dessus ils se réprimandèrent eux-mêmes fort.

Là où Lokio était caché sur la colline il vit soudain venir une antilope, elle lui dit: « Suis-moi, partons ». Lokio la suivit. Ils dormirent eux deux trois nuits, et dans la troisième l'antilope questionna Lokio: « Me connais-tu? Tu m'as sauvée lorsqu'on m'avait tiré un harpon à la chasse, on t'a réduit en esclavage à cause de moi. On voulait te tuer; voici que je t'ai sauvé. Voici le chemin du village de ta mère, moi je pars. » Là-dessus Lokio arriva au village de sa mère.

Sauve-moi aux eaux hautes, je te sauverai aux eaux basses (4). Car une pluie durant la journée n'épargne personne (5).

---

(2) Les dettes sont une des causes coutumières de l'esclavage.
(3) Cf. G. HULSTAERT: « Les Coutumes funéraires », dans *Anthropos* XXXII - 1937 p. 739.
(4) Variante de « Prov. » n° 2286.
(5) Variante des « Prov. » n° 1680 et 1681.

bǎolumba Lokio ko bǎowika nyongo ěa baúmbá bátâno. Lɔlɔ́ ndé Lokio áki wâte bont'ǒa boóla móngó mpé ntáátéyá baúmbá bǎnko bǎkí bilombé wowikáká.

Bokulak'ɔ̌mɔ̌ ǒa boátsi ǎokola baúmbá bǎnko bǎk'íɔ́ wikáká Lokio k'ǎokaa bomóngó nyama; endé mpé ǎokola Lokio ndá likwála.

Ô bal'ǎnko, bokulak'ɔkɔ́ ǒa nkól'éa Lokio ǎoyá l'ǒieja ntɛkɛ. Áki mpé l'ɔ̌mɔ̌ bokwála ǒw'omoto, ǎolanga t'ǎtene bómot'ɔkɔ́ nd'îkwɛí. Ilɔngɔ te: "Tsíka l'ǒoma bómoto nkína ifokoótela, bɔlɔ́tsi ńk'ǒome Lokio ǒa jwende." Ǎolimeja k'ǎokola Lokio te bôténé nd'îkwɛí. Lokio mpé ô ntáátá ɛ̌mɔ̌ ekala, ǎoyalekya ô nd'âkata bǎ bainyi. Bǎolotúngya.

Banto mpé bǎotákana; ô basokí kelá bɛ̂nɛ ng'ótén' iɔ́ Lokio; bɔɛndɛ bǒolaólela pwé. Íy'áumá kii. Bǎokákola bejánga l'akulá ko bǎolokíma kelá bôomé. Ěndoko ěkí Lokio okótsíki áyalembɔla ô njâlembólá, l'olotsí kwao; ǎotsw'óísama nd'ôkonjí. Bauwá bámekí l'ǒkíma bɔɛndɛ, bɔɛndɛ ákotswi ndé kólókóló. Bǎolutela mpé ô Lokio kelá bôténé. Bôbumbé, Lokio ǎolota. Ńk'ǎnko bǎoyafɛngɔla ô njâfɛngɔ́lá.

Ěkí Lokio okwísi nd'ôkonjí ɛ̌nɛ ô bɔɛndɛ ǎoyá, ǎolokela: "Ǒnkímé tɔ́kɛndɛ." Lokio mpé ǎolokíma. Bǎoétama íy'áfé betsw' ésáto ko ô ndá bǒnko w'ěsáto bɔɛndɛ ǎolúola Lokio: "Ǒnjéa? Wɛ̌ ómbíkyákí ěk'íy'ómbókáká bosuki nd'ôkila, bákonyamólákí ô ntsín'ěkáń. Bálangákí bákoomé, em'ónko mpé njôkobíkya. Baláká mbók'ěy'olá wǎ nyangó, emí njɔ̌kɛnda." Ńk'ǎnko Lokio ǎolóla bolá wǎ nyangó.

Ǒmbíky'émí la mpela mpáng'ém ńkobíkyé wɛ̌ l'ɔwá. Ntsín'ěa mbúl'ěa wáné éfa l'ɔ̌jwɛ̂laka. (1)

P. *Iɔngí,* Bosílela (Bokála)

(1) Repris, avec addition des marques tonales, au journal *Le Coq Chante* (145 n° 8 p. 59).

## 46. LE RAT ET LE RÂLE

Le rat et le râle (1) habitaient dans la forêt. Mais ils n'avaient pas de feu et ils étaient las de dormir sans feu (2). Ils firent le projet disant: « Il est bon que nous nous séparions, que l'un aille chercher du feu chez les hommes au village. » Le râle dit: « Moi, j'ai des plumes et les hommes ne voient pas d'oiseau (3). Si je vais ils entendront le bruissement des ailes et ils me tireront des fléchettes. Il vaut mieux que toi, qui ressembles au rat de Gambie et qui n'as pas de bruissement d'ailes, tu ailles en te faufilant pour aller nous chercher le feu, afin que nous puissions braiser la viande. » Le rat approuva et partit avec grande prudence. Mais lorsqu'il fut arrivé dans la maison où se trouvaient les hommes près du foyer, il trouva des arêtes et des os par terre. Il les prit et les grignota. Il continua de parcourir la maison de tous côtés et il vit une quantité de nourriture.

Là-dessus il creusa une tanière en-dessous du lit et se cacha. Il dit: « Je ne retournerai plus en forêt, par crainte de la pluie sur le corps, de crainte qu'une bête féroce ne m'attrape. » Et lui demeura dans la maison définitivement. Le râle l'attendait longtemps en vain, il ne lui revint point. Comme cela durait trop longtemps, le râle l'appela: « Rat! » Depuis lors jusque maintenant, le râle appelle toujours le rat mais il ne lui a pas encore répondu nullement.

Nos villages disent: si le râle crie c'est que quelqu'un est près de mourir. Alors que le râle appelle rat à leur rendez-vous. Le râle ne peut tuer quelqu'un; c'est en effet un oiseau (4).

(1) Sarothrura.
(2) Le substantif móngo signifie: dormir sans feu.
(3) Cette construction négative signifie que l'action n'a pas lieu sans qu'elle ait l'effet: ici, celui de tirer sur l'oiseau; cf. « Grammaire du Lomongo », II Morphologie, p. 660.
(4) Cette leçon morale est évidemment ajoutée par le récolteur, moniteur d'école.

## 47. LE SAROTHRURA ET LE RAT

Le Sarothrura et le rat étaient amis. Un jour ils allaient en forêt et ils trouvèrent une antilope dorsalis couchée par terre morte.

## 46. MPÓ LA LONGEA

Mpó la longea báfɛtsákí ndá ngonda. Lɔlɔ́ bákókisi nkó tsă ko bálɛmbwáki etsitsí. Bă̆olánga wă̆ngo, bákela: "Bɔlɔ́tsi wâte tókafwane; ɔ̌mɔ̌ átsw'ókola tsă ěk'anto nd'ôlongo." Longea te: "Emí nde la nsálá ko banto báfɛ́nɛ mpulú. Ngá njôtswá wâte bă̆olóka lolingo jw'âfafú ko bifondíka bɛsɔngɔ. Bɔlɔ́tsi wâte wɛ̌ ŏsóngí la botómba, ŏfá la lolingo jw'âfafú ɔ́kɛndɛ la njâɔmbá óótokoélé tsă kelá tótumbe nyama." Mpó ă̆olimeja k'ă̆ɔkɛnda la wányá móngó. Lɔlɔ́ ěky'énd'ókité nd'îlɔmbɛ il'anto ntútámá l'iɔ́tɔ́, ă̆otána nkangu la byesé byă̆mbí. Ă̆okola ko ă̆ɔlɛ́ kyáo kyáo. Ă̆ofong' ŏkembola wiji la wiji w'îlɔmbɛ, ko ă̆ɔlɛ́na bofula wă̆ tóma.

Ńk'ă̆nko ă̆otsíma litóká nd'ânsé ntangé k'ă̆olísama. Ă̆okela: "Ḿpaûta ndá ngonda lěnkíná, nyangó mbúla ndá byongé, nyangó nyam'ěa jă̆le áfóy'ŏnkumba." Ko endé ă̆osékwa nd'îlɔmbɛ botáako. Longea ă̆oloónda bónda bónda ko atáwutélá nyɛ̂. Ěkí elingí olekólé, longea ă̆olowěta: "Mpó ěe." Lím'ákɔ́ elak'âɛ́ yôóko, longea aéte mpó lɔlɔ́ atáfâmba nyɛ̌.

Bebila běkísó básanga ngá longea ă̆otéfela wâte bont'ă̆otútama l'ŏwá. Sekí ndé longea aéte mpó nd'élak'ékíɔ́. Longea áfókusé l'ŏom'anto; ale é mpulú. (1)

Jean *Boénga*,, Iámbo (Bonkoso)

(1) Ce texte est repris au journal *Le Coq chante*, (IV. 1, 1938), avec addition de tons et corrections orthographiques. Il a été perfectionné au moyen d'un texte très semblable écrit par ILOKWA Antoine de Bokote et publié par le même journal (II, 23 - 1937).

## 47. LONGEA LA MPÓ

Longea la mpó bá́ɔkɛnda boseka. Jéfa limɔ̌ bátswákí ndá ngonda ko bă̆otána nkínda yă̆mbí ěowá. Longea mpé ásanga: "Mpó

Le Sarothrura dit: « Rat, toi va au village chercher du feu pour nous l'apporter que nous préparions les aliments; moi je garderai la viande pour qu'un autre ne vienne la prendre. » Le rat partit au village et arriva dans la bananeraie de quelqu'un et il trouva des fruits de palme à l'endroit du découpage. Il prit un fruit de palme et le mangea; lorsqu'il eut mangé le fruit de palme il était content et il s'assit là même. La nuit il sortit pour aller prendre le feu dans la maison et il trouva près du feu un paquet d'arêtes de poisson qu'une femme avait préparé posé par terre; il ramassa une arête de poisson, la mangea et la trouva bonne; et il troua ce paquet, il mangea le poisson qui s'y trouvait. Lorsqu'il eut goûté le goût délicieux du sel il ne retourna plus en forêt auprès du Sarothrura et demeura pour toujours au village pour voler la nourriture des hommes. Quand tu entends le Sarothrura crier c'est qu'il appelle le rat qui était allé chercher le feu et qui n'est pas encore venu.

## 48. LE RAT ET LE PODICA

Un jour on arrêta le Podica dans un certain village. Et on le lia près des cendres des inflorescences de palmier (1). On célébra une fête pour trancher la tête au Podica. Et le Podica se mit à pleurer. Et le rat dit: « Pourquoi pleures-tu? » Et le Podica dit: « Je pleure parce qu'on va me tuer. » Le rat dit: « Fourre-toi dans les cendres. » Et le Podica se fourra dans les cendres.

Les hommes dirent: « Amenez-le que nous le tuions. » Et on le sortit, il était tout gris des cendres. Ils dirent: « Donnons-le aux jeunes gens qu'ils aillent le laver au ruisseau. » Et lorsqu'ils allèrent le laver au ruisseau il leur échappa et les jeunes le lâchèrent, il s'enfuit.

Un jour le rat entra dans le panier à provisions et les hommes le portèrent à la rivière (2) et ils déballèrent le panier et le rat sortit, il alla se cacher dans les herbes. Là-dessus il y eut une crue, elle inonda toutes les maisons. Une maison fut inondée

(1) Les inflorescences mâles du palmier Elaeis, appelées *lumbu,* sont incinérées pour en faire du sel.

(2) Pour « rivière » il emploie le mot introduit du bobangi; il veut dire qu'ils allèrent au campement pour la pêche aux eaux basses.

e, wɛ̌ kɛndá nd'ânjá yŏkole tsă kelá ótoyélé tólambe tóma; emí ḿbije nyama bont'ɔ̃mɔ̃ áfóy'ókola." Mpó ăɔkɛnda ndá foléfolé ko ăokita ndá mpoku ěy'onto mpé átane mbá ile nd'éákelo. Ăokola lombá lɔ̃mɔ̃kɔ́ ko ăɔlá; ěkí'nd'ɔ́lé lombá ăolóka bɔlɔ́tsi ko ăokisa ńk'ănko. L'otswó ăolóla te áókole tsă nd'îlɔmbɛ mpé átane ntútámá la tsă bontsingá la nkangu yă nsé iki bómoto olámbáká yămbí; ăolámbola lokangu jwă nsé ăɔlá ko ăolók' ɔlɔ́tsi mpé ăotúwa bontsingá, bŏnko, ăɔlá nsé il'ɛkɔ́. Ěkí'ndé wŏke mpíá ěa bokwá ko ntûtá lěnkíná ndá ngonda ěle longea ko ăosékwa ô ndá foléfolé te îyake tóma tsw'ânto. Ŏndóka wɛ̌ longea áyúle, wâte áyéte mpó otswáki ŏkola tsă atáfŏyá. (1).

(1) Une version plus courte a été écrite par Jos. BOTÉMA, de Ifua (Bokála) lorsqu'il était élève à l'école de Bolima.

## 48. MPŐ L'ILOKO

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ băokand'iloko nd'ônanga'ɔ̃mɔ̃. Mpé băolotúngya ntútámá l'etókó byă lumbu. Băolieja ntɛkɛ te báten'iloko bɔtsá. Mpé iloko ăoy'ólelaka. Ko mpó ásanga: "Ŏlela wɛ̌ ná?" Ko iloko ásanga: "Ńdela ntsín'ěa băoy'ómoma." Mpó ásanga: "Ǒyasulé nd'êtókó." Ko iloko ăoyasula nd'êtókó.

Banto básanga: "Jwôyélé tswôomé." Ko băolowŏja, ăoyaema l'etókó ô teóo. Básanga: "Tswôkaá bánɔ̃ju báósole nd'ɔ̃kɛli." Mp'éki'y'ótswák'ósola nd'ɔ̃kɛli ăolapásingwa ko bánɔ̃ju bălojîya ăolota.

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ mpó ăɔlɔtswa nd'ôkúkúlú ko banto bălolotómba nd' ébale ko băɔkɔmɔla bokúkúlú ko mpó ăolóla, ăotsw'óísama nd' êyau. Ńk'ănko mpela ěokela, ěolinja ɔlɔmbɛ tóumá. Ilɔmbɛ

et le faîte demeura (3). Le rat se posa là au-dessus, il pleura fort. Le Podica entendit les pleurs (4), il dit: « Rat, pourquoi pleures-tu? » Le rat dit: « La terre est inondée, je ne sais où me mettre. » Il dit: « Pénètre dans ce creux-là. » Il pénétra là dans le creux d'une branche morte. La branche morte se cassa, elle alla s'accrocher dans les lianes d'en-bas. Puis des gens vinrent prendre les tuiles végétales qui étaient dans les huttes du campement, et ils dirent: « Prenons ce bois-là. » Ils l'embarquèrent dans la pirogue. Ils arrivèrent au village et ils débarquèrent ce bois. Et le rat sortit; il était sauvé.

(3) Une seule maison n'était que partiellement inondée de sorte que le faîte du toit émergeait.

(4) L'oiseau entendit ces pleurs d'autant plus facilement qu'il a son habitat dans les eaux.

## 49. LE VARAN ET LE RAT

Le varan et le rat firent un pacte d'amitié. Le varan dit: « Viens allons à la clôture de chasse. » Ils partirent et trouvèrent soudain une bête prise; le rat l'enleva (1). Arrivés à l'emplacement abandonné ils la dépecèrent. Le varan dit: « Toi tu n'es qu'un jeune, tu ne mangeras pas une grande bête. » Il ne lui donna que chichement.

Le lendemain ils allèrent encore et ils trouvèrent un sanglier; ils l'enlevèrent et le dépecèrent. Mais le rat se souvint comment le varan avait agi avec sa bête (2). Lui aussi ne donna au varan qu'un peu de cette bête à lui. Le varan se fâcha; il frappa le rat; le rat aussi le frappa; ils se mordirent l'un l'autre (3). Qui pensez-vous que d'eux deux a mal agi? (4)

(1) Le verbe mongo dit: libérer, ici: du collet.

(2) Il apparaît ici que la première prise mentionnée était au varan.

(3) Litt.: l'un mordit son compagnon, l'autre mordit son compagnon.

(4) Cette fin fait penser aux contes judiciaires; mais le cas est par trop évident pour être rangé dans cette sorte.

ímɔ̂kɔ́ yɔ̌linda ko bɔkɔngɔ bótsikalake. Mpó ǎolafema ɛkɔ́ nd'âlikó, ǎolela la bóló. Iloko ǎolóka lilelo, ásanga: "Mpó, ǒlela laé?" Mpó ásanga: "Bokiji bǒolinda ḿpóát'ekiselo." Ásanga: "Kólómélá ndá lokole lǒnko." Ǎokólomela ɛkɔ́ ndá lokole j'ěonga. Eonga mpé ěobúnya, ěokákema nd'êkɔlí by'ânsé. Banto mpé bǎoy'ókola ndɛlɛ ikí ndá bisasa, mpé básanga: "Tókole lokónyi lɔnɛ́." Mpé bǎokondeja ndá wáto. Bǎokita nd'ôlá, bǎosafola lokónyi lǒnko. Mpé mpó ǎolóla, ǎobíka.

Justin *Bomboko,* Bosílela (Bokála)

## 49. LƆMBƐ LA MPÓ.

Lɔmbɛ la mpó bǎɔkɔta likandeko. Lɔmbɛ ásanga: "Yáká ʊ́kɛndɛ ndá lokombo." Bǎɔkɛnda ko bátane ô nyam'etúngí; mpó ǎolitúngola. Bákite nd'élálí bǎolisɛsa. Lɔmbɛ ásanga: "Wɛ̌ ole ndé bɔ́nɔ̌lu, ófaɔ́lɛ́ nyama ěy'ɔnénɛ." Ǎolɔléngɛja.

Boo kyaá, bǎotswá lěnkíná ko bǎotána nsombo; bǎolitúngola ko bǎolisɛsa. Mpó ko ǎokanela ng'ókí lɔmbɛ wokeláká ndá nyam' ěkáé. Endé mpé ǎokaa lɔmbɛ ńk'isîsí nd'énko ěkáé. Lɔmbɛ ǎolóka nkɛlɛ: ǎokúnda mpó; mpó mpé ǎolokúnd'endé; onyí ǎolámata boníngá k'onyí ǎolámata boníngá. Ínyó lókanela nd'íy'áfé'ǒkí l'obúngá ná?

Yoséfu *Jěmá,* Bakɔka Ndɔngɔ̂kwa, (Mbóle)

## 50. LE RAT DE GAMBIE ET LA NANDINIA

Le rat de Gambie était assis (1) et il entendit la nouvelle que son allié était mort (2). Il alla chez la Nandinia, disant: « Nandinia, voici, mon allié est mort et moi je ne sais pas pleurer. Toi viens pleurer pour moi. » (3) La Nandinia répondit: « Bon, pars; la nuit je viendrai pleurer pour toi. » Le rat partit et la nuit même il vint prendre la Nandinia pour aller pleurer. Ils partirent. Le rat passa devant, la Nandinia derrière. La Nandinia pleura durant toute la nuit, et au matin même elle cessa les pleurs.

Les alliés du rat ne savaient pas que c'était la Nandinia qui pleurait; mais ils louèrent fort le rat. Pendant cela on arrêta l'allié de la Nandinia; il était allé voler des fruits du figuier (4). La Nandinia vint et dit au rat: « Rat, voici, on a arrêté mon allié, il était allé voler des fruits de figuier. » Le rat dit: « Ne sois pas triste, ton allié sera libéré bientôt. » La nuit le rat perça une longue tanière et alla dans la chambre où on avait mis l'allié de la Nandinia. Il le trouva et il le prit, disant: « Viens, partons. » Ils se mirent en route et partirent eux deux. Ils arrivèrent dans le village de l'allié de la Nandinia. Là on gratifia le rat de beaucoup de beaux cadeaux. Lorsque la Nandinia eut entendu la nouvelle que son allié est libéré, elle vint vite et se réjouit beaucoup à cause du rat qui avait sauvé son allié de la prison.

Pendant qu'ils étaient assis ainsi (1) la nouvelle trouva la Nandinia que le rat était décédé. La Nandinia vint avec beaucoup de versements funéraires et pleura que son compagnon qui l'avait aidé était mort.

(1) Expression très générale pour se trouver quelque part ou être en vie.
(2) Allié: sans distinction dans le degré de la parenté par alliance.
(3) La Nandinia hurle, elle est donc le type du pleureur, cf. « Dict. ».
(4) Lokumo est le nom commun de beaucoup d'espèces de Ficus.
La Nandinia est un grand mangeur de fruits, mais surtout de fruits de palme; il est donc étonnant qu'on ne mentionne pas cette dernière sorte.

## 51. LE RAT DE GAMBIE ET LA NANDINIA

Le rat de Gambie et la Nandinia allèrent à la clôture de chasse. Ils y restèrent une période d'un mois. Soudain la nouvelle

## 50. BOTÓMBA LA MBÉO.

Botómba akisí ko ăolóka losango te bokil'áowá. Ăotswá ĕle mbéo ásanga: "Mbéo, balá, bokil'ókáḿ ăowá ko emí ḿpée l'ŏlela. Wɛ̌ yáká yŏndeélé." Mbéo te: "Bɔlɔ́tsi, kɛndáká; ô l'otswó kelá ńje ńjókoleélé." Botómba ăɔkɛnda ko ô l'otswó ko ăoyá ŏúkola mbéo te bákɛndɛ ndá lilelo. Bă̆ɔkɛnda. Botómba ăoleka josó, mbéo nd'âfɛka. Mbéo ăolela botsw'ôtswó, mpé ô la nkɛ́sá móngó ăotsíka lilelo.

Bakiló bă botómba batéákí te mbéo ŏlela; lɔlɔ́ básímákí botómba losímo móngó. Ô bal'ănko ko bă̆okanda bokil'óa mbéo, átswákí ŏíya mmuma yă lokumo. Mbéo ăoyá ko ăosangela botómba te: "Botómba balá, bă̆okanda bokil'ókáḿ, átswâkí ŏíya mmuma yă lokumo." Botómba mp'ásanga: "Tawŏkáké lɔkɛsɛ́li, bokiló ifotúngwa ô l'ikáó." L'otswó ko botómb'ăotúwa ntóká ĕy'otálé móngó mpé ăɔkɛnda ô ndá lobulú lŏk'íɔ́ wiláká bokil'óa mbéo. Ăolotána ko ăolokola, ásanga: "Yáká tɔ́kɛndɛ." Bă̆olémala ko bă̆ɔkɛnd'iy'áfé. Bă̆okita nd'ôlá w'ôkil'óa mbéo. Ɛkɔ́ báonjélákí botómba baonja b'ɔ̂lɔ́tsi la bŭké móngó. Ĕkí mbéo wŏkáká losango te bokil'áotúngwa, áyáki l'ikáó ko ásalángánáki bŭké l'otómba ŏbíkyákí bokiló nd'ɔ̂lɔ́kɔ.

Ô bakisí ng'ɔ̂nɛ́ mpé losango lŏotána mbéo te botómba ăowá. Mbéo áyákí la nkunjí bŭké móngó ko álelákí te boníngá ŏndôsájákí ăowá.

## 51. BOTÓMBA LA MBÉO.

Botómba la mbéo bă̆otswá lokombo. Bă̆osíj'ɛkɔ́ ngengo ĕa wɛ́li bɔmɔ̂kɔ. Sisili ô bosakó bŏoyá lím'ôlá te: "Wáj'ów'otómb'

arriva de chez eux que : « l'épouse du rat est décédée. » Le rat dit: « Moi je ne sais pas pleurer (1), comment donc ferai-je? » La Nandinia répondit: « Ami, moi-même je t'aiderai à pleurer (1). Il est bon que nous deux passions du côté de la bananeraie (2) et lorsque les gens entendront mes pleurs ils penseront que c'est toi qui pleures ».

Ils partirent. Lorsqu'ils furent arrivés, tous les gens entendirent les pleurs de la Nandinia (3), mais ils pensèrent qu'ils étaient du rat et ils dirent: « Ecoutez, son mari lui-même est venu. » Tout le monde eut pitié de lui lorsqu'ils virent son corps devenu tout gris (4). Or c'était son corps naturel (5).

Après quelques jours ils retournèrent en forêt. Là la Nandinia trouva dans un certain village l'épouse appartenant à un grand patriarche. Elle dit: « Oh, quelle femme merveilleuse! Moi j'aime absolument cette femme; mais comment pourrais-je l'obtenir? (6) Il est bon que je prenne une pratique magique que je tue le patriarche lui-même, alors j'ai l'occasion d'épouser cette femme. » Peu après elle se fit initier à une pratique et tua le patriarche. Elle prit la femme.

La parentèle du patriarche vinrent et allèrent chez le féticheur. Le féticheur dit: « Celui qui a tué le patriarche c'est la Nandinia. » Lorsque la parentèle du patriarche eurent entendu ainsi ils saisirent la parentèle de la Nandinia. La Nandinia alla chez le rat disant: « Ami, moi j'ai vraiment tué le patriarche et ils ont saisi ma parentèle, or comment ferai-je? » Le rat dit: « Rentre chez toi, qu'on t'arrête toi aussi. » La Nandinia alla et on l'arrêta elle aussi. Le rat le suivit avec ruse et troua une tanière, il perça jusque près du cadavre, il interdit aux gens de parler disant: « Ecoutez donc! » Il parla comme avec la voix d'un mâne, tout comme le patriarche mort lui-même: « La Nandinia ne m'a pas tué du tout, c'est moi-même qui me suis tué. J'avais beaucoup de magies de guerre et je n'avais personne pour se battre avec moi, voici donc qui je suis mort. » On libéra la Nandinia et sa parentèle.

(1) Littér.: le substantif: le pleur.
(2) La bananeraie est derrière les maisons, du côté de la forêt
(3) Cet animal grand hurleur est le type du pleureur.
(4) Comme s'il s'était vautré dans la boue par excès de chagrin.
(5) Or c'était sa couleur naturelle avec laquelle il est né.
(6) N'oublions pas l'absence de genre; il s'agit donc d'un animal de sexe masculin.

ăowá." Botómba te: "N̄a eḿ ḿpée lilelo, ńa njifokela ngámó?" Mbéo te: "Ndoí, eḿ móngó njifokosája la lilelo. Bɔlɔ́tsi ís'áfé tóleke wili wă mpoku ko ngá banto bă̋olóka bileelo bikáḿ bifokotánga ô te w'ŏyólelé."

Bă̋ɔkɛnda. Ěk'íy'ókité bant'ăumá bă̋olóka lilelo jă̋ mbéo, bɔlɔ́ bă̋okanela te j'ôtómba, ko básanga: "Lolángójá bóm'ŏkáé móngó ăoyá." Bant'ăumá mpé bă̋olowŏk'isɛi ěk'íɔ́ wɛ̄náká byongé bikáé byŏkita bóbóbóbó. Sekí ndé ô byongé bikáé by'ôótswa.

Nd'âfɛka b'ɛ̂kɔlɔ'ɛ̆mɔ̄ bă̋oluta ndá ngonda. Ɛkɔ́ mbéo ăotána nd'és'ɛ́mɔ̄ wáj'ókáká bokulak'ŏw'ɔnɛ́nɛ. Ásanga: "Ol'ekólóngwá móng'éy'ŏmoto o! Emí njôlanga ô bómot'ɔné, ńa njifoáteya ngámó? Bɔlɔ́tsi ńkole boté ḿome bokulaka móngó, wâte njôát' efoyá ěa nkumbólá bómot'ɔné." Nk'élingí ă̋olamb'oté mp'áooma bokulaka. Ă̋okola mpé bómoto.

Ilɔngɔ y'ôkulaka bă̋oyá ko bă̋otsw'éle nkanga. Nkang'ăsanga: "Ŏomi bokulaka wâte mbéo." Ěkí ilɔngɔ y'ôkulaka wŏke ng'ɔ̂sɔ bă̋okanda ilɔngɔ yă̋ mbéo. Mbéo mp'áotsw'él'otómba ásanga: "Ndoí, eḿ njôoma bokulaka ô nsɔ̂nsɔ́lɔ́, mpé bă̋okanda ilɔngɔ ikáḿ, ńa ńkele ngámó?" Botómb'ăsanga: "Ut'ôlá, ko bákokandé ô lá wɛ̆ móngó." Mbéo ă̋ɔkɛnda ko bă̋olokanda ô l'éndé ng'ɔ́kɔ́. Botómba ă̋olokíma la wányá k'ă̋otúwa ntóká, ă̋otúwana ô ndongámá l'iláká, ă̋ofek'anto lɔfɔsɔ ásanga: "Lokwâ té!" Ă̋otéfela ô ngá loláká j'ôkáli, ô ng'ôkulaka móngó ŏwéi te: "Mbéo ntámoma nyɛ̂, emí móngó ŏyaomi. N̄ki la beté bŭké móngó by'ĕtumba ko ntsíáta ŏbuna l'eḿ k'em'ɔ́né njôwá." Bă̋otúngola mbéo l'ilɔngɔ ikáé. Bant'ăumá bă̋ky'ɛ́kɔ́ básanga: "Ĩnyó lófatsákí mbéo ô mpă-

Tous les gens qui étaient là dirent: « Vous avez calomnié la Nandinia, il faut la payer. » La parenté du défunt payèrent à la Nandinia une très grande somme.

## 52. LE RAT DE GAMBIE ET LE GRÈBIFOULQUE (1)

Le rat de Gambie épousa une femme et alla en voyage. Il arriva où il se rendait, il apprit la nouvelle: « Tu est assis ainsi, ton épouse est décédée au village. » Il vint et arriva près du village, mais il ne savait pas pleurer. Il dit: « Je ne sais pas pleurer (2), comment vais-je faire? » Là-dessus le grébifoulque arriva disant: « Tristesse pour quoi? » Le rat dit: « Mon épouse est morte et je ne sais pas pleurer. » Le grébifoulque reprit: « Partons, cache-moi à l'intérieur de ton habit. » Et le rat le prit à l'intérieur de son habit. Et le grébifoulque pleura: « Krou é é. » Et tous les gens dirent: « Le rat pleure son épouse. » Et le grébifoulque retourna chez lui.

Peu après un patriarche avait une fille qui n'avait jamais été mariée. Le grébifoulque la prit (comme épouse). Peu après l'épouse du grébifoulque mourut. Le grébifoulque dit: « Comment vais-je faire? L'enfant d'autrui n'est pas encore venue longtemps, je n'ai pas encore versé de dot, comment donc vais-je faire? » Et le grébifoulque et le rat se rencontrèrent, le rat dit: « Pour quoi pleures-tu? » Le grébifoulque dit: « J'ai épousé une femme il n'y a guère, je n'ai pas encore versé de dot et elle est morte, comment ferai-je? » Le rat dit: « Va arranger le cadavre dehors. » Le grébifoulque prit le cadavre, il l'arrangea au-dehors. Le rat creusa une tanière, il la fit aboutir à la tête du cadavre. Le père et les frères vinrent disant: « Donne-nous la dot, car ma fille est morte chez toi. » (3). Le grébifoulque dit:

(1) L'oiseau Podica senegalensis.

(2) Une fois le verbe est employé, une autre fois le substantif; mais la traduction ne peut se faire que par un verbe.

(3) La dot n'ayant pas été payée et la femme étant morte chez son mari, celui-ci doit payer la dot intégrale.

fatsa, elaká ô jôfúté." Ilɔngɔ y'ôwéi bǎofúta mbéo l'ɔsɔlɔ wǎ bǔké móngó. (1)

Bonif. *Bakutu,* Bɛsɔmbɔ́ (Bonkoso)

(1) Paru d'abord, sans tons, dans le journal *Le Coq chante* (IV, 24, 1939). A comparer avec d'autres fables à thème semblable.

## 52. BOTÓMBA L'ILOKO

Botómba ǎoála wálí ko ǎotswá lɔkɛndɔ. Ǎokita ěkí'nd'ótswáká; ǎolóka losango te: "W'ŏkisí ngá ŏnko, wálí ǎowá nd'ôlá." Ǎoyá ko ǎokita ntútámá l'olá mpé áfée ŏlela lilelo. Ko ásanga: "Mpée ŏlela ,ńkele mó?" Nk'ǎnko iloko ǎoyá ásanga: "Lɔkɛsɛ́li jwǎ ná?" Botómb'ǎsanga: „Wálí ŏkaṁ ǎowá ko ṁpée lilelo." Iloko te: "Tɔ́kɛndɛ, ónjísé nd'âtéi b'ětóo ěkě." Ko botómba ǎolokola nd'âtéi b'ětóo. Mpé iloko ǎolela: "Kru he he, kru he he." Mpé bant'ǎumá básanga: "Botómba ǎolela wálí." Ko iloko ǎoluta nd'ôlá bŏkáé.

Nk'élingí bokulaka ákí l'ɔn'ŏkáé ŏtákɛnda baála nyê. Mpé iloko ǎolokola. Nk'élingí mpé wálí ŏw'iloko ǎowá. Iloko ásanga: "Nkele ngámó? Bɔn'ŏkáká átáfŏyá bosíká, ntáfŏlekya likonja, ńa ńkele mó?" Ko iloko la botómba bǎokúmana, botómba te: "Ŏlela wɛ̌ ná?" Iloko ásanga: "Njóála wálí ńk'aɛ́ yôóko, ntáfŏlekya likonja ko ǎowá, njifokela ngámó?" Botómba ásanga: "Ntsɔ̂ yŏkele iláká ô nd'ânjá." Iloko ǎokol'iláká, ǎokela ô nd'ânjá. Botómba mpé ǎotsíma ntóká, ǎokitsa ô nd'ɔ̂tsá w'îláká. Isé la baankâna bǎoyá básanga: "Ótokǎyá likonja, ntsín'ěa bɔn'ŏkám ǎowá ńk'ěle wɛ̌" Iloko ásanga: "Njôlekya bakonga ntúkw'ítáno; iláká iméjá." Botómba ǎosángwa ndá ntóká, ǎokúnjweya bɔtsá

« J'ai versé cinquante anneaux; cadavre marque ton accord. » Le rat se leva dans la tanière, il heurta sa tête contre la tête du cadavre. Tous les gens dirent: « Elle a marqué son accord. » Le grébifoulque gagna ce procès ainsi.

## 53. LE GRAND PANGOLIN ET LE PETIT PANGOLIN ET LE RAT DE GAMBIE

Le grand pangolin et le petit pangolin sont apparentés; le grand pangolin est l'aîné, le petit pangolin le plus jeune. Un jour le grand pangolin essaya de se mettre dans un creux mais il n'y allait pas, et il dit au petit pangolin: « Frère puîné, voici, moi je n'entre pas dans le creux, je vais creuser une tanière dans la terre pour y vivre. » Le puîné marqua son accord. Là-dessus le grand pangolin alla creuser sa tanière dans la terre. Le petit pangolin qui était resté entra dans le creux et s'y mit ; lui convenait à la vie dans le creux. Le grand pangolin creusa et fit sa demeure sous la terre. Il appela ses épouses et ils vivaient là.

Un jour, pendant que le grand pangolin et ses épouses étaient assis, il vit soudain le rat de Gambie arriver, disant: « Frère aîné pangolin, je suis venu pour que nous vivions ensemble moi et toi dans cette résidence. » Le pangolin dit: « Oui, c'est très bon, vivons ensemble. » Le rat construisit sa maison et ils vécurent ensemble ainsi. Le petit pangolin là-bas chez lui toujours dans le creux ne paraissait jamais chez son aîné.

Un temps très long passa et le grand pangolin contracta une maladie et il mourut. Le rat dit: « Moi je suis le frère puîné du grand pangolin, il est mort, je fais la réclusion des veuves (1), je conduis les pleurs funéraires, je vais aussi faire une fête, je vais appeler tous les gens afin que je tue un esclave sur le cadavre de mon aîné. » Le rat appela les hommes et une grande fête s'assembla, trois semaines on ne fit que boire de la bière. Le petit pangolin ne savait pas que son frère aîné était mort. Entendant les tam-tams et les tambours battre à la fête il

(1) Au décès du mari les veuves (et les parentes) sont mises en réclusion comme signe de deuil, cf. les ouvrages traitant des coutumes funéraires, pour ce détail et les autres mentionnés dans cette fable.

bŏkáé nd'ɔ̂tsá w'îláká. Bant'ăumá básanga: "Ăolimeja." Iloko ăolónga likambo líkɔ́ ô ngá ŏnko.

Ghislain *Mpanda,* Yalikoké (Bokánja, Bosaka).

## 53. IKÁNGA LA NKÁLÁMƆNYÁ L'OTÓMBA

Ikánga la nkálámɔnyá wâte banto băsangí; ikánga mpaka ko nkálámɔnyá bɔ́nɔ̃lu. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ikángá ámekákí te ákise ndá lokole lɔlɔ́ ntákoká, ko ăosangela nkálámɔnyá te: "Bokúné, balá, emí mpókoké ndá lokole, ko njŏtsw'ótsíma ntóká nd'ɛ̂mɔ́tsi, kelá ńkisak'ɛkɔ́." Bokúné ăolimeja. Ńk'ănko mpé ikánga ăɔkɛnda ŏtsíma ntóká ěkáé nd'âmɔ́tsi. Nkálámɔnyá ŏkótsíki ăɔlɔtswa ndá lokole mpé ăokisa, endé ăokoka la bokisânsé wă lokole. Ikánga ăotsíma mpé ăokela boyalo bŏkáé nd'âns'âmɔ́tsi. Ăoléta baálí băkáé ko băokis'ɛkɔ́.

Jéfa limɔ̃, ńk'ikang'akisí endé l'aálí mpé ɛ̂nɛ ô botómba ăoyá, mp'ásanga: "Mâlé ikánga, em̀ njôyá tókise emí la wɛ̃ ndá lifɛta liné." Ikánga te: "Ɛ ndé, ale ńk'ɔlɔ́tsi, tókise." Botómba ăotónga ikánd'îlɔmbɛ mpé băokisa ô ng'ónko. Nkálámɔnyá ô mpɛ̂né ěka'é ndá lokole sékóo áfényɛ ěk'otómóló nyɛ̂.

Ngengo ěoleka foi móngó mpé ikánga áfɔtɔla nkánge, ô nk'élingí mpé ăowá. Botómba mpé ásanga: "Emí nde wâte bokúné ŏw'ikánga ko ăowá, njôluja bituka, njôlela ilelí, ńkele mpé ntɛkɛ, ǹjete banto báumá kelá m̀mome bonto nd'îláká yă mâlé." Botómba ăoléta banto mpé ntɛkɛ móngó ěa néné ěotákana, biyenga bísáto ô baɔ́mɛlɛ́ balako, Nkálámɔnyá ńk'ăfée te botómóló ăowá. Ôke ô nkolé la mbonda ífoma ndá ntɛkɛ ko ăolúola

questionna: « Qu'est cela? » On lui dit: « Cela, c'est ton frère aîné le grand pangolin qui est mort et le rat de Gambie fait sa fête. »

Le petit pangolin descendit et vint en bas, il trouva la fête. Et il questionna le motif de la fête et on le lui dit. Et il questionna: « Mais l'homme qui est dressé au collet de qui est-il? » (2) Et le rat répondit: « C'est mon homme. » (3) Et le pangolin reprit: « Toi rat, tu tues un homme sur ce cadavre par quel côté? » (4). Le rat reprit: « Qui est-tu? D'où es-tu? » Le pangolin répondit: « Tu me demandes? Est-ce donc que je te connais? Toi et le grand pangolin, comment êtes-vous apparentés »? Le rat dit: « Moi et mon frère aîné nous vivions toujours dans la tanière; lui est mort, moi donc je fais la fête; or toi tu viens d'en haut et tu viens dire que toi et mon aîné êtes apparentés; comment donc êtes-vous apparentés? » (5)

Le petit pangolin dit: « Moi je ne dis plus d'autres paroles importantes (6); appelez seulement les épouses laissées par le grand pangolin afin qu'on tranche ma palabre avec le rat. » (7) Les juges appelèrent les épouses qui étaient avec le rat et elles sortirent avec le petit pangolin. Et on compara leur peau, et elle était pareille. Et les juges dirent: « C'est très vrai; le petit pangolin et le grand pangolin sont véritablement apparentés. »

Là-dessus ils prirent les épouses du frère aîné, ils les lui donnèrent et ils libérèrent l'homme que le rat voulait tuer, on le donna au propriétaire (8). Le petit pangolin prit tout son patrimoine et l'enferma, et les gens se dispersèrent. Après cela il dit: « J'ai gagné le procès et j'ai pris mon patrimoine hérité de mon frère aîné; toi rat de Gambie, qui as vécu ensemble avec mon

(2) A la fête un esclave est décapité la tête prise dans un collet comme une bête prise au piège; cf. ibid.

(3) Homme dans ces contextes signifie aussi esclave.

(4) C'est-à-dire sur quelle lignée fondes-tu ta parenté, sur le côté paternel ou sur le côté maternel?

(5) Ce n'est pas une question pour connaître, mais une forme de reproche ironique.

(6) Je ne veux plus gaspiller des paroles en discussion.

(7) Le contexte ne dit pas si ce sont les veuves qui doivent trancher le différend ou d'autres, mais il est probable qu'on vise les juges dont il est question plus loin.

(8) Le propriétaire, c'est l'héritier légitime.

te: "Ɔsɔ ná?" Ko bǎolosangela te: "Ɔsɔ wâte botómóló ikánga ǎowá mpé botómba ákela ntɛkɛ ěkáé."

Nkálámɔnyá ǎokitela mpé ǎoyá nd'ânsé, átane ô ntɛkɛ. Ko ǎolúola ntsín'ěa ntɛkɛ mpé bǎolosangela. Mpé ǎolúola te: "N̂a bont'ɔlɛ́fí ǒa ná?" Ko botómba te: "Bont'ǒkáḿ." Ko nkálámɔnyá te: "W'ôtómba, óoma bonto nd'îlák'înɛ́ ndá wîli bǒlenkó?" Botómba te: "Wɛ̌ ná? wɛ̌ bosí nkó?" Nkálámɔnyá te: "W'ǒnjúola? ńa l'eḿ ńkwěa wɛ̌ é? Wɛ̌ l'ikánga lókosangi nkó?" Botómba ásanga: "Emí la mâlé tótswákí ǒkisaka sékóo ndá ntóká, endé mpé ǎowá, emí ko njôkela ntɛkɛ; ńa wɛ̌ óyíme ndé nd'âlikó, ǒoyá ǒsanga te wɛ̌ la mâlé losangí, ěsangí ínyó nkó?"

Nkálámɔnyá mp'ásanga: "Emí ḿpótéfélé lěnkíná bǎmɔ̌ baói bǎ bóló; jwéta ô baálí bǎkí ikánga kelá bátene likambo likám l'otómba." Bilombé bǎoléta baálí bǎkí l'otómba mpé bǎolóla íɔ́ la nkálámɔnyá, mpé bǎolasónganya lofoso, mpé ô fiɔ. Ko bilombé básanga: "Ale ô nsɔ̂nsɔ́lɔ́ móngó; nkálámɔnyá l'ikánga basangí ô nsangáná."

N̂k'ǎnko bǎokola baálí bǎkí botómóló, bǎolokaa mpé bǎotúngola bonto ǒkí botómba olangáká te áome, bǎolokaa bomóngó. Nkálámɔnyá ǎokola lokutu lǒkáé lóumá mpé ǎokomba, ko banto bǎofanjwa. Nd'âfɛka ásanga: "Ndôlónga likambo ko ndôkola lokutu lǒkáḿ lokí mâlé; wɛ̌ botómba ókisákí wɛ̌ la mâlé ô ngá bɔ́n'ǒkáé móngó, emí mpé njôlékela ô nd'âlikó, mpé koláká loku-

frère aîné comme son propre enfant, moi je suis habitué en haut; donc prends le patrimoine et fais avec lui comme tu veux toi-même. » Là-dessus le petit pangolin monta en haut, il entra dans son creux.

## 54. LE PORC-ÉPIC ET LE RAT DE GAMBIE

Le porc-épic et le rat de Gambie firent un pacte d'amitié. Ils dirent: « Nous deux habitons dans des tanières, il est donc bon que nous fassions un pacte d'amitié ». Le porc-épic venait souvent chez le rat converser; mais le rat ne venait nullement chez le porc-épic. Chaque fois qu'il venait, le porc-épic appelait le rat et il sortit de la tanière et ils conversaient. Mais le porc-épic questionna le rat: « Comment donc ne viens-tu jamais dans ma maison? » Il répondit: « Je n'y viens pas parce que j'allaite mes enfants. »

Ils conversèrent ce jour-là, et le porc-épic alla chez lui. Mais un autre jour le rat vit un homme passer, qui alla dresser ses pièges. Lorsque le porc-épic vint, le rat lui dit: « Ami, moi j'ai vu un homme passer avec des fibres, il va dresser un piège du côté de ta maison; sois prudent pour ne pas être pris. » Le porc-épic répondit: « Pas question, moi je suis le porc-épic rusé, je serai prudent pour ne pas être pris. »

Mais un autre jour pendant qu'ils étaient en conversation la pluie tomba; le rat entra dans la tanière avec ses enfants. Le porc-épic courut pour aller chez lui; mais il ne voyait pas bien le chemin à cause de la pluie et il fut pris dans le piège de l'homme et mourut. Lorsque l'homme arriva il le trouva et lui exprima sa joie maligne disant: « Porc-épic rusé, tu es mouillé par la pluie! » Là-dessus l'homme emporta le porc-épic à la maison et le mangea (1).

(1) Une version moins bien écrite m'a été donnée par Victor YENGA de Yanseká (Ilóngó, Bongandó).

## 55. LE PORC-ÉPIC ET LA NANDINIA

Un jour le porc-épic et la Nandinia allèrent en voyage eux deux ensemble. En chemin la Nandinia dit à son compagnon:

tu ko wejaka la lɔ́kɔ́ ng'ólangá wɛ̌ móngó." Ńk'ǎnko mpé nkálámɔnyá ǎolúlela nd'âlikó, ǎɔlɔtswa ndá lokole lǒkáé.

Jos *Bɔkɛ́tsú.*

## 54. ǏKÓ L'OTÓMBA

Ǐkó l'otómba bǎɔkɔta likandeko. Básanga: "Ís'áfé tókisa ô ndá ntóká, ko bɔlɔ́tsi wâte tɔ́kɔtɛ liseka. Ǐkó áyákí mbala bǔké (1) ěk'otómba ndá lisoló: lɔlɔ́ botómba ntákitákí ěk'ikó nyɛ̂. Wêngí ekeké ěyá'ndé, ikó ǎoléta botómba ko ǎolóla límá ntóká mpé bǎosoola. Lɔlɔ́ ikó úólákí botómba te: "Ńa ófókité nd'ilɔmbɛ ikáḿ ngámó?" Endé te: "Ḿpókité wâte ntsín'ěa ńdɔ́mya bána."

Bǎosoola jéfa linko, ko ikó ǎotsw'ôlá. Lɔlɔ́ jéfa limɔ̌ botómba ɛ́nákí bonto áyóleké, ǎotsw'ɔ́lɛ́fa balónga bǎkáé. Ěkí ikó oyáká ko botómba te: "Ndoí, emí ńjɛ́nákí bonto áyóleké la byinga, ǎotsw'ɔ́lɛ́f'ilónga wili bǒnko w'îlɔmbɛ ikɛ̌; okelaka ô wányá ófótúngama." Ǐkó te: "Ô mpâmpá, emí nde ik'éy'ofombo, njifokela ô la wányá ḿpaótúngama."

Lɔlɔ́ jéfa limɔ̌ ô bale ndá lisoló, mbúla ɛ̌ɔjwá; botómba ǎɔlɔtswa ndá ntóká endé l'ǎna. Ǐkó ǎolúkumwa t'ǎtsw'olá; lɔlɔ́ ntɛ́ná mbóka bɔlɔ́tsi la ntsín'ěa mbúla ko ǎotúngama nd'îlónga y'ônto ngwii ko ǎowá. Ěkí bont'oyáká ǎolotána mpé ǎolosíseja te: "Ǐk' éy'ofombo, ɔ̌ɔjwɛ̂la mbúla ó!" (2) Ńk'ǎnko bonto ǎotómba ikó nd'ôlá ko ǎɔlɔlá.

(1) Néologisme, cf. « Dict. » p. 1325.
(2) Cf. « Proverbes » n° 1080 b.

## 55. ǏKÓ LA MBÉO

Bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ ikó la mbéo bǎotswá lɔkɛndɔ íy'áf'îsangá. Ndá mbóka mbéo ǎosangela boníngá te: "Ndoí; ńjóka bosalangano

« Ami, je suis content si je connais ton nom. » « Moi, mon nom est porc-épic; et le tien donc? » « Moi, le mien est étranger. » Ils continuèrent le chemin. Lorsqu'ils furent arrivés dans le village ils furent fatigués du long voyage (1). Ils demandèrent de la nourriture et un endroit pour dormir. On leur donna une maison. Au soir un serviteur (2) leur apporta un plat de riz (2). Le serviteur posa le plat par terre, disant: « Le chef du village (3) envoie ce riz aux étrangers. » Le porc-épic voulut manger, mais la Nandinia interdit: « Ami, ce riz n'est pas pour toi. Il est pour l'étranger, c'est-à-dire pour moi. Le chef t'a tout-à-fait oublié. » Le porc-épic se coucha le ventre vide.

Au milieu de la nuit lorsque la faim était aggravée il se leva, il s'habilla des habits de son compagnon, il alla au champ, il mangea des patates et des ignames et du maïs. Il rentra à la maison, il accrocha les habits de la Nandinia où ils étaient avant. Il se coucha. La Nandinia ne savait rien. Le lendemain matin les autochtones virent le champ tout dépouillé. Ils allèrent furieux dans la maison des deux étrangers et ils proclamèrent avec une forte menace: « Ce sont ces vauriens d'étrangers qui nous ont volés. » La Nandinia sursauta, elle demanda: « Qu'est-ce? » Le porc-épic s'éveilla de son côté, il fit un serment: « Moi j'ignore. Les gens te nomment seulement toi, c'est-à-dire ils parlent au sujet de l'étranger. »

Le chef du village les fit appeler. Lorsqu'il eut vu les habits de la Nandinia devenus gris de terre il pensa que c'était elle qui avait mangé. « Porc-épic, dis-nous le nombre de coups de verge que mérite ton compagnon. » Le porc-épic dit: « Pas beaucoup, seulement deux cents. » (4) Mais la Nandinia dit au chef: « Avant que tu nous punisses, appelle d'abord le féticheur. » Lorsque le féticheur fut venu la Nandinia dit qu'on leur fasse boire un vomitif elle et son compagnon. La Nandinia but la première; elle vomit rien que du riz. Mais lorsque le porc-épic alla boire, au moment où il avalait le vomitif, la terre fut toute

(1) Littér. fatigué du voyage du long chemin.

(2) Ce mot, comme plusieurs autres détails, indique que ce conte est moderne au moins pour la forme.

(3) Encore la même constatation, car le mot comme la chose ne sont venus qu'avec la colonisation.

(4) Peut-être exagération fréquente des chiffres dans les fables; cf. cependant le chiffre cité plus loin.

móngó ngá nnyángéa lína likɛ̌." "Emí lína likáḿ wâte ikó; ńa wɛ̌ ná?" "Emí, likáḿ lína bofaya." Bǎotsínimwa la mbóka. Ěk'íy'ókité nd'ônanga bǎɔtɛka la lɔkɛndɔ jwǎ mbók'ěa ntálé. Bǎɔlɔ́mba tóma ko l'eténélá ěa mbétámá. Bǎolakaa ilɔmbɛ. L'ɔkɔlɔ bosáj'ɔ̌mɔ̌ ǎolayêla lɔkɔngɔ jwǎ lɔ́sɔ. Bosáji ǎolámbya lɔkɔ́ngɔ́ nd'âmɔ́tsi, ásanga: "Bonkonj'ŏw'esé ǎosókola lɔ́sɔ lɔnɛ́ ěle bafaya." Ǐkó álang'ǎlɛ, lɔlɔ́ mbéo ǎolofeka: "Ndoí, lɔ́sɔ lɔnɛ́ lófa lŏkɛ̌. Lole la ntsín'ěa bofaya, wâte la ntsín'ěkáḿ. Bonkonji ǎokwŏ̌fela wɛ̌ njófélá móngó." Ǐkó ǎoétama ô poo.

La kookóó ěy'otswó ěkí njal'okaké ǎoétswa, ǎolɔ́ta bitóo by'ôníngá, ǎotswá ndá lisála, ǎɔlá babɛngɛ́ la momá l'asángú. Ǎoluta nd'îlɔmbɛ, ǎokákya bitóo byǎ mbéo ěkí bíkɔ́. Ǎétama. Mbéo atéá nyɛ̂. Kyák'â nkɛ̌sá bamóng'ésé bɛ́na ndé lisála jŏ̌fotomwa. Bǎotswá nd'îlɔmbɛ y'âfaya báfé l'olémó báékya la wáno móngó: "Ɔnɛ́ ńko bitula by'âfaya bǎtswiyi." Mbéo ǎokasimwa, ǎolúola: "Ŏnko ná?" Ǐkó ǎokangiswa ěka'é, ǎoténa seléka: "Eḿ ḿpée. "Banto bákoanda ô wɛ̌, wâte bátéfela ndá wili w'ôfaya".

Bonkonj'ŏw'esé ǎokela bâété. Ěkí'ndé wɛ̌nɛ bitóo byá mbéo byŏ̌yala teóo l'amɔ́tsi ǎokanela ńk'end'ɔ́lɛ́kí. "Ǐkó, ótosangélé boanjí wǎ bempambo běndêlí l'oníng'ókɛ̌." Ǐkó ákela: "Bŭké fɔ̃, benkáḿ'éfé kika." Lɔlɔ́ mbéo ǎosangel'onkonji: "Ěsingí wɛ̌ l'ŏtosisoja, éta felé nkanga." Ěkí nkang'oyé mbéo ǎokela bâmɛjɛ́ bɔnjwɛ́kí endé l'oníngá. Mbéo ǎɔmɛla josó; ǎɔjwá ô lɔ́sɔ. Ǐkó t'ǎmɛlɛ, ńk'ěkitejak'endé bɔnjwɛ́kí, bamɔ́tsi bǎoyala ô senjóo la bitáte by'âbɛngɛ́ la momá l'asángú. Ńk'ǎnko bonkonji ǎolúola

trempée de morceaux de patates et d'ignames et de maïs. Là-dessus le chef questionna la Nandinia: « Dis-nous, étranger, combien de coups de verge mérite ton compagnon? » La Nandinia dit: « Pas beaucoup, seulement trois cents. »

Lorsque la punition fut terminée, on les chassa, ils allèrent chez eux. Le porc-épic marcha devant. Il rencontra des forgerons, il leur dit: « Mon serviteur (5) vient après, avec deux cornes fixées sur la tête, je vous le donne. » Ils le remercièrent (6). Il continua son chemin. Lorsque la Nandinia fut arrivée là où ils se trouvaient, les forgerons l'appelèrent: « Serviteur! Viens ici. » « Pour quoi faire? » « Ton maître nous a donné ces cornes qui sont fixées sur ta tête. » « Non! ce ne sont pas des cornes, ce sont mes oreilles. » Il hurla, hurla, mais les forgerons n'écoutaient pas et lui arrachèrent les oreilles.

Pour se venger elle se hâta de passer devant le porc-épic. Pendant qu'il marchait, il rencontra des jeunes gens qui étaient à la chasse (7). Il leur dit: « Mon forgeron vient après, il vient avec mes flèches insérées sur le dos. Je vous donne ces flèches. » Ils le remercièrent, il continua son chemin.

Lorsque le porc-épic fut arrivé auprès d'eux les jeunes gens l'appelèrent: « ss, ss, (8) viens ici. » « Pour quoi faire? » « Ton maître nous a donné ces flèches que tu as insérées dans ton dos. » « Non! ce ne sont pas des flèches, ce sont mes épines. » Il hurla hurla, mais les jeunes gens ne le laissaient pas, ils lui arrachèrent toutes ses épines. Le porc-épic s'enfuit. Il dépassa son compagnon Nandinia. Il rencontra des chasseurs qui allaient à la chasse à la Nandinia. Il leur laissa le signe: « Chasseurs, la Nandinia vient après moi. Vous ne vous y tromperez pas, car vos camarades qu'elle a fuis tout juste lui ont coupé les oreilles. » Les chasseurs s'embusquèrent aux arbres. Lorsque la Nandinia fut arrivée à leur hauteur, ils la saisirent et la tuèrent. Le porc-épic se trouvait là voyant comment ils la tuaient. Il se réjouit parce qu'il rendait la pareille au tueur. Ses épines étaient parties, il n'avait donc plus aucune vigueur, les chiens l'attrapèrent.

Si tu n'as pas encore traversé, ne ris pas de ton compagnon qui s'est noyé dans l'eau.

---

(5) et (6) Cf. n. 2 et 3.
(7) Chasse de jeunes, cf. « Dict. ».
(8) Pour appeler un chien cf. « Dict ».

mbéo : "Ótosangélé, bofaya, boníng'ókɛ̆ elí l'empamb'ĕngá?" Mbéo ákela: "Bŭké fɔ̃, benkáḿ'ésáto kika."

Ěkí esisoli osíle, bǎolaíta, bǎotsw'ôlá. Ikó ǎomanga. Endé l'atúli bǎofomana, ǎolasangela, ákela: "Bɔ́í ěkáḿ aóy'âfɛka, l'asék' áfé njóngámá nd'ɔ̂tsá; njôlekaa endé." Bǎolosíma. Ǎokólomwa la mbóka. Mbéo t'ǎkit'ǎnk'ěl'ɪ́ɔ́, batúli bǎolowěta: "Bɔ́í é, bɔ́í é! yák'éndo." "Ńjókele ná?" 'Nkól'ékɛ̆ ǎotokaa baséké bǎnko bǎndóngí nd'ɔ̂tsá." "Nyɔ̃nyɔ̃ e! Ɔn'áf'aséké, ale ndé batói bǎkáḿ. Ǎolúla byǎngí úl'ŭla, batúli ô báfóke ko bǎolofáfol'atói.

T'ǎsɔmbɔlɛ, ǎokáma t'ǎleke josó j'ikó. Ńk'ǎtswá, efomá ńk' endé l'ǎnɔ̃lu bǎle ndá walo. Ǎolasangela: "Botúli ŏkáḿ aóy' âfɛka, aóyé l'akullá bǎkáḿ nsɔ́mámá nd'ɔ̂kɔngɔ. Njólekaa bakul' ákɔ́." Bǎolosíma, ǎokólomwa la mbóka.

Ǐkó t'ǎkit'ěl'ɪ́ɔ́, bánɔ̃lu bǎolowěta: "Síe, síe, yák'éndo." "Kelá ńjókele ná?" "Nkól'ékɛ̆ ǎotokaa bakulá bǎnko bǎkí w'ɔ̃sɔ́myɛ nd'ɔ̂kɔngɔ." "Nyɔ̃nyɔ̃ e! Ɔn'áf'akulá, ale ndé belunga běkáḿ". Ǎolúla byǎngí úl'ŭla, bánɔ̃lu ô batátsíká, bǎolokúma belunga běkáé béumá. Ǐkó ǎolota. Ǎolekana boníngá mbéo. Ǎofomana endé la baengi bǎtswéí mpao ěa mbéo. Ǎolatsíkela losiké : "Baengi, mbéo aóy'âfɛk'ǎkáḿ. Lófaóbunga ntsín'ěa baníng'ǎkínyó bǎkí'nd'ólotáká ńk'aɛ́ yôóko bǎolotén'atói." Baengi mpé bǎobendama nd'êtámbá. Ěkí mbéo walongámélé, bǎolokanda ko bǎolooma. Ǐkó ǎolémal'ǎkɔ́, ênake ng'ówoom'ɪ́ɔ́. Ǎosasala ntsín'ěa ǎolúndanya mbomi. Belunga bɛ̆ɔkɛnda, nk' ɛ́mɔ̃ nguyá lěnkíná, mbwá bátswá l'endé bau!

Otákwɛyɛ ileko, ófɔ́sɛkɛ́ boning'ólinji nd'ási. (1)

(1) Publié dans la revue *Etsiko* (1951 n° 3 + 4), mais sans tons.

## 56. L'ECUREUIL ET L'ELEPHANT

Un jour l'écureuil accompagna l'éléphant en visite. Au début ils allaient très bien; ils n'étaient qu'eux deux. L'écureuil avait une pièce d'étoffe pour habit; mais l'éléphant n'en avait pas. Ils arrivèrent en forêt; l'éléphant dit: « Frère puîné, donne-moi une pièce de cette étoffe que tu as et toi-même garde une autre pièce. » L'écureuil dit: « Comment, un patriarche considérable comme toi et tu n'a pas une étoffe pour te vêtir? Non, je ne te donne pas mon étoffe, cherche toi-même ta propre étoffe. »

L'éléphant reprit: « Frère puîné, moi je n'ai pas d'étoffe, donne-m'en un peu; pourquoi donc ne veux-tu pas? » Là où il parlait, l'écureuil se bouchait les oreilles; l'éléphant avait beau le prier longuement, l'imperturbable n'y prêtait aucune attention; il continuait de l'ironiser en lui lançant des paroles désobligeantes. Il dit: « Toi, tu es un vieux, moi je suis un petit homme de rien, continue de terminer tes flagorneries et ta supplication; moi et toi, qui est le plus riche? Tu es un propre à rien. A quoi sert ta grosseur? Rien qu'à manger tout le temps, sans penser à rien. Chez moi, c'est flûte! »

L'éléphant se fâcha très fort; il poursuivit l'écureuil pour le tuer. L'écureuil s'enfuit vite en haut. L'éléphant essaya de l'y suivre avec sa trompe, l'écureuil est déjà fort loin, lui est arrivé en haut et l'éléphant est resté en bas sans étoffe; le voilà donc aux prises avec sa nudité. Lorsqu'il était monté, l'écureuil n'avait plus la possibilité de descendre en bas par peur de l'éléphant. L'écureuil y est resté, tout en se moquant des éléphants quand il les voit.

## 57. L'ECUREUIL ET LE SERPENT

L'écureuil et le serpent étaient amis. Un jour ils firent le projet d'aller prendre une magie d'adresse à la chasse. Le lendemain tôt ils partirent, ils arrivèrent chez le magicien. Le magicien leur souhaita la bienvenue avec joie. Là-dessus il leur donna un cadeau de bienvenue, ils conversèrent eux et lui; le jour arriva

## 56. ESÉNDÉ LA NJƆKU

Bɔkɔl'ɔ́mɔ̌ eséndé la njɔku bǎotswá ndá lifaya jǎ njɔku. Bátswá nd'îmango ńk'ɔlɔ́tsi; bákí wâte ńk'iy'áfé kika. Eséndé ákí l'etát' ěy'etóo ěa ndálɔ́ta, lɔlɔ́ njɔku ntákí l'ɛkɔ́. Bǎokita nd'ésanga; njɔku ásanga: "Bokúné, ónkaá etát'ěy'etóo nd'énk'ěkɛ̌ ko kelá wɛ̌ móngó ótsikale l'ɛ̌m'ětáte." Esénd'ásanga: "Mó, ǒm' ǒw'okulaka ng'ónk'ěle wɛ̌ k'ǒfóát'etóo ěa ndálɔ́ta ngámó? Nyɔ̌-nyɔ̌, ḿpókokaá etóo ěkám, asá ěkɛ̌ etóo wɛ̌ móngó."

Njɔku te: "Bokúné, eḿ ḿpóáte etóo, ónkaá isîsí, ń'ǒfólangé laé?" Mpîko ětéfel'endé, eséndé ǎokínja ńk'atói; njɔku âmbɔ̌ɔ́-ndɛ́lɛ́ bɔ́ndɛ́lá bɔ́ndɛ́lá, bɔ́n'ǒa nkonji áfótómb'atói nyɛ̂; ǎofonga ndé l'ǒomúngola l'ǒoténela bikóta by'âói. Ásanga: "W'ǒnt' ole mpaka, eḿ ndé nd'intonto mpâmpá, ófong'ǒsíleja běk'ɛ̃ntoó la bɔ́ndɛ́láki; eḿ la wɛ̌ ole boáts'ǒ'ǒme ná? W'ǒle nd'étula móngó. Bɔnɛ́nɛ felé ǒkɛ̌ ô wǎ é? Ńk'ɔ́ɔléká, lɔlɔ́ ófóyofwé nyɛ̂. Ěl'em' ɔ̂lɔ́ ô bɔ́!"

Njɔku ǎolóka nkɛlɛ móngó; ǎokím'eséndé t'ǒomé. Eséndé nd'âliko hai. Njɔku ámeke l'ǒokímy'ɛlɔ́mby'ané, esénd'áokóela ndé kalakala, end'áokita nd'âliko ko njɔku ǎotsíkala nd'ânsé ô nk'étóo nyɛ̂; end'ónk'ǒobuné ô l'otaká 'ǒkáé. Eséndé mpé ěkí' nd'óbundáká ntáát'éfosá ěa nkitélá lěnkíná nd'ânsé l'ɔfɔlu wǎ njɔku. Esénd'áotsíkala ńko áɔ́sɛkáká njɔku ng'ǎolaɛ́na. (1)

Jos *Njɔku.*

(1) Repris, en indiquant les tons, de *Le Coq chante* (IV n° 6 - 1938, p. 20).

## 57. ESÉNDÉ LA NJWÁ

Eséndé la njwá bǎɔkɛnd'oseka. Bɔkɔlɔ'ɔ́mɔ̌ bǎolánga wǎngo te bátswe báókole boté wǎ ngɛngɛ. La nkɛ́sá móngó bǎɔkɛnda, bǎokita ěka nkang'oté. Nkang'oté ǎolasombola móngó l'osalangano. Ńk'ǎnko ǎolaonja, bǎosoola iɔ́ l'endé; jéfa mpé jǒkiť'ɔkɔlɔ, bǎ-

puis au soir, ceux qui étaient allés travailler revinrent; peu après le magicien les questionna: « Vous êtes venus, est-ce pour une affaire? » Les deux camarades lui répondirent: « Nous sommes venus prendre cette magie d'adresse que tu possèdes. » Le magicien reprit: « J'ai entendu; pour ce qui est de recevoir la magie, je ne vous la refuserai point; mais cette magie que je possède ne comporte aucun tabou, excepté seulement les fruits de palme, on ne peut même pas goûter un fruit de palme. » Puis il leur remit cette magie à lui.

Tôt le lendemain ils firent leurs adieux au magicien. Le magicien les congédia avec cette prescription au sujet des fruits de palme qu'il leur avait dite la veille. C'est ainsi qu'ils partirent. Chez eux ils observaient cet ordre très rigoureusement.

Un certain jour l'écureuil avait faim; il alla chercher de la nourriture de tous côtés; en passant ainsi à un certain endroit il trouva soudain des fruits de palme mûrs, il s'accroupit là-même et les regardait longuement; se disant seul dans son cœur: « Moi je suis initié à une pratique qui interdit de manger des fruits de palme (1), or des fruits ainsi, comment donc vais-je faire? » Il retourna au magicien, il le questionna: « Magicien, si je ne mange pas des fruits même et que je demeure dans la couronne du palmier est-ce interdit? » Le magicien répondit: « Si tu ne manges pas les fruits, mais que tu demeures dans la couronne seulement, ce n'est rien. »

L'écureuil retourna, il alla s'asseoir dans la couronne en regardant les fruits de palme. Pendant qu'il était assis, son cœur ne demeurait pas stable (2) et il retourna chez le magicien. « Si donc je ne mange pas les fruits, mais que je ne fais que les toucher, est-ce interdit? » La magicien répondit: « Toucher n'est pas interdit; ce qui est rigoureux c'est de manger et d'avaler. » L'écureuil retourna; dès qu'il arriva il détache la chair d'un fruit et la jette dans sa bouche. Puis il lança à part lui: « Je viens d'avaler des fruits de palme ». Et il les sortit et les jeta.

La faim s'aggrava encore fort. Il retourna encore auprès du magicien, il le questionna à nouveau: « Mais si je ne mange pas les fruits de palme, mais que je ne fais que les rouler dans les

(1) Litt.: une magie de je ne mangerai pas de fruits de palme.
(2) Il hésite et se laissa tenter.

tswâky'ôlemo bǎolúndola; ng'îsîsí nkang'oté ǎolaúola: "Ĩnyô lóyâkí la ngá jói é?" Baúw'áfé bǎolokaola: "Tóyâkí l'ŏkola boté' ónko bŏléka wɛ̃ wǎ ngɛngɛ." Nkang'óté te: "Njôlóka; nd'ôté njǎamba, ŋmpaêfíma; lɔlɔ́ boté bɔnɛ́ bŏléka'mí nk'ékila nyɛ̂, yɛngɔ́lá ô mbá kika, ófêjé lombá lá wejá nyɛ̂.' Ǎolaambya mpé boť'ɔkɔ́' ŏkáé.

La nkɛ́sá móngó bǎosésana íɔ́ la nkanga. Nkanga mpé ǎolasésa la boákako bŏnko wǎ mbá ô ng'ókí'ndé watéféjáká la mpókwa. Ɛkɛndɛlɔ mp'ékíɔ́ ńk'ǎkɔ́. Nd'ôlá báyóákaka bosísé bŏnko ô nkéénkéé móngó.

Bɔkɔlɔ'ɔmɔ̃ eséndé ókákí njala; ǎotswá ŏasáká tóma byïli béumá; áleke nd'éténél'ɛ́mɔ̃ ng'ɔ̃nɛ́, átane ô mbá yɛ́la, aɔ́sɔ́njámé mpé ńk'ǎnko, îaláké tɛkɛtɛkɛ, ô bomóngó nd'ôlóko te: "Eḿ ńjólamb'oté wǎ ŋmpaɔ́lá mbá, ńa mbá ng'ɔ̃nɛ́ ńkel'ané ngámó?" Ǎolutela nkanga, ǎolowŭola: "Nkanga ŏ! Ô ngá ŋmpɔ́lɛ́ mbá móngó ko ńjaake ô ndá nkóf'ĕa liyá l'al'ekila é?" Nkanga te: "Ng'ófɔ́lɛ́ mbá, lɔlɔ́ óyaake ô ndá nkófo áfa la jói."

Eséndé ǎoluta, ǎotsw'ókisaka ndá nkófo k'ǎalake mbá. Ákise, botém' ŏfíke nyɛ̂, k'ǎolutela ô nkanga. "Ñ̃a ngá ŋmpɔ́lɛ́ mbá ndálá, lɔlɔ́ ńkitate ô nkítá l'al'ekila é?" Nkanga te: "Nkítá áf'ekila nyɛ̂, ŏa nkéénkéé móngó ô ndálá l'ŏkiteja nd'ôtéma." Eséndé ǎoluta; ńk'ǎsunja átoa ô lombá k'ǎbókeja ô nd'ômwa. Lĕnkíná ńk'omóngó pwé: "Ñ̃jím'ŏkiteja mbá e!" K'ǎolója mp'áobóka.

Njala ĕofong'ŏkaka ndé nkǎkaka. Ǎokong'ŏutela ô nkanga, ǎolowŭola lĕnkíná: "Ñ̃a ngá ŋmpɔ́lɛ́ mbá, lɔlɔ́ ŋmbukukajake ô mbukúkájá nd'âtáma, l'al'ekila é?" Nkanga te: "La mbukúkájá

joues, est-ce interdit? » Le magicien répondit: « Les rouler ainsi n'est pas interdit; ce qui est mal c'est seulement de les avaler. » Là-dessus il retourna; arrivé aux fruits de palme, il en prit, détacha les chairs et le fit rouler dans la bouche, il dit: « Ecureuil de maman (3), je ne vois rien d'autre avec quoi je pourrais finir ma faim, je vais manger les fruits de palme; même si la magie perd sa force, tant pis. » Il mangea donc les fruits et les avala. Immédiatement l'adresse avait disparu. Le serpent qui avait supporté la faim n'avait pas goûté aux fruits de palme; encore maintenant il garde toujours son adresse (4).

(3) Il s'adresse à lui-même des paroles consolantes et compatissantes.
(4) Le mot ngɛngɛ signifie aussi bien adresse au tir que saveur ou venin. Ce dernier pourrait aussi bien convenir dans ce contexte.

## 58. LA MAISON DE LA POULE

La poule habitait en forêt. Tous les oiseaux bâtirent des maisons á l'époque de la lumière solaire (1). La poule dit: « Je ne bâtis pas de maison, je vivrai bien ainsi. Il y a le soleil, je me réjouirai toujours à cause de lui, pourquoi donc bâtirais-je une maison? » Tous les oiseaux lui dirent: « Comme tu veux, nous autres bâtissons nous-mêmes. »

Les oiseaux n'avaient pas encore terminé leur maison qu'il tonna; mais eux finirent vite de bâtir. Quand la poule eut entendu la menace de l'orage, elle entra chex eux disant: « Là chez vous, n'y a-t-il pas un espace que je m'asseoie, pour que la pluie ne me mouille pas? » Les oiseaux dirent: « Chez nous il n'y a pas d'espace. »

Immédiatement une forte pluie tomba et la poule en fut toute mouillée. Elle dit: « Je construirai quand même ma maison demain lorsque l'aube se lèvera. » L'aube se leva. La poule dit: « Je construirai demain quand mes plumes seront séchées. » Les plumes séchèrent. Elle dit encore: « Je demeurerai bien encore ainsi. » Et elle resta ainsi sans maison. Même encore maintenant la poule ne construit pas de maison (2).

(1) Le mot *wáné* signifie: la lumière du jour, et par extension: le jour (rarement le soleil). On l'oppose souvent à la pluie.
(2) La fable explique donc pourquoi la poule ne fait pas de nid comme les autres oiseaux.

nk'ékila, bobé ô nkitéjá kika." Ǹk'ănko ăoluta, ákite ndá mbá, ăokola k'ăotoa mpé ăobukukaja ákelí: "Esénd'éa ngóya ṁpénɛ imɔ̌ yŏmba iyá 'm'ósíja njala, ńdɛ mbá, l'ôté bŏosenjwa nkó jói." Lékáká mbá ô byŏ. Ǹk'ănko ngɛngɛ lémɔ̀ɔ. Njwá ŏkenyólakí ntêjá mbá; l'âɛ́ yôóko ale ô la ngɛngɛ ěkáé bosékó. (1)

Mathieu *Engala* (Bokóté).

(1) Cette fable a été publiée, sans tons et sans signes phonologiques, dans la revue *Etsiko* (1949 n° 5 et 6).

## 58. ILƆMBƐ ǏKÍ NSÓSÓ

Nsósó áfɛtsákí nd'ôkonda. Tofulú tóumá bǎotónga tɔlɔmbɛ nd'ékek'éa wáné. Nsósó te: "Ḿpótónge ilɔmbɛ, njifokisa ô ng' ɔ̂né. Wáné bol'ɛkɔ́, njifosalangana l'ɔ̃kɔ́ bákábáká, ńa ńtonge ilɔmbɛ ntsín'ĕa ná?" Tofulú tóumá bǎolokela te: "Wɛ̃ wamboyalé, ísó tótonge l'ísó móngó."

Ô tofulú batáfŏsíja ilɔmbɛ, mbúla ĕokungola; íɔ́ mpé bǎosíja ŏtónga nyê. Ěkí nsósó wŏke lisangyá jă mbúla, ăɔlɔtswa ěl'íɔ́ ásanga: "Ănk'ěl'ínyó nk'éfosá ńkise, mbúla éfóy'ɔ́njwɛ̂la?" Tofulú básanga: "Ěl'ísó ô nk'éfosá."

Ǹk'ănko mbúla pao, ko nsósó bɔkú. Ásanga: "Njifotónga ńk' ikáṁ ilɔmbɛ lóbí jéfa linyángɔ́kyá." Jéfa mpé kyaá. Nsósó ásanga: "Njifotónga lóbí ngá nsálá yŏkása." Nsálá kásúú. Ásanga lěnkíná: "Ǹjale felé lá ng'ɔ̂né." Ko ăotsíkala ô ng'ónko nk'îlɔmbɛ. L'âɛ́ yoóko nsósó áfótóng'ilɔmbɛ.

Jos. *Bokungú,* Mpɔkɔ́ (Mbóle)

## 59. LA GENETTE ET LA POULE

La genette et la poule étaient du même village. Lorsque le temps de faire les champs d'arachides était arrivé (1), la poule dit à sa camarade genette: « Faisons des champs. » La genette se dit d'accord. Elles firent des champs (2), elles écossèrent les arachides. Lorsque le temps de planter était arrivé, la genette questionna la poule: « Ces arachides, comment les plante-t-on? » La poule dit: « Grille-les d'abord, tu les planteras ensuite. » Le genette se dit d'accord, elle grilla et alla planter. Elles revinrent.

Elles dormirent deux nuits, au troisième jour elles allèrent inspecter les arachides. Lorsqu'elles y furent arrivées elles trouvèrent au champ de la poule toutes les arachides avaient germé, à celui de la genette, toutes les arachides étaient mortes. La genette s'étonna, elle questionna la poule: « Comment, mes arachides n'ont pas germé et les tiennes ont germé toutes? » La poule répondit: « Attends les tiennes, elles germeront après. »

La genette alla questionner d'autres camarades: « Lorsque vous plantez des arachides dans le champ faites-vous ainsi: lorsque vous avez fini de faire le champ, prenez-vous les arachides, et les grillez-vous et ensuite vous allez les planter? » Les camarades s'étonnèrent: « Oh, oh, oh, tu as tué toutes les arachides, elles ne germeront plus. » La genette se fâcha, elle poursuivit la poule, l'attrapa, la tua et la mangea.

Depuis lors la genette est devenue très ennemie de la poule.

(1) Comme la culture d'arachides n'est connue que par l'imposition du gouvernement colonial, cette version est moderne.
(2) C'est-à-dire: préparer le terrain.

## 60. LA GENETTE ET LA POULE

La genette (1) et la poule étaient amis. Un jour la poule dit à la genette: « Ami, coupons nos pattes, afin que nous marchions bien. » La genette se dit d'accord. Et la poule garda

(1) Genetta tigrina.

## 59. BOMANGÁ LA NSÓSÓ

Bomangá la nsósó bákí bolá bɔ́mɔ́kɔ. Ěkí ekek'éa nsásála basála bă ngúba okité, nsósó ăosangela boníng'ókáé bomangá: "Tósal' asála." Mpé bomang'áolimeja. Băosál'asála, băɔbɛ́la ngúba. Ěkí ekek'éa njóóna okité, bomangá ăolúola nsósó te: "Ngúba íkɔ́, bônake ngámó?" Nsósó ásanga: "Wîkólóngé josó, mpáá wône nd'âfɛka." Bomangá ăolimeja, ăokólonga mpé băotswá l'ŏóna. Băolúndola.

Băoétama betsw'éfé, ndá w'ěsáto băotswá l'ŏala ngúba. Ěkí'y' ókit'ɛ́kɔ́ bátane lisála jă nsósó, ngúba íumá yɔ̃mɛla; ndá y'ômangá, ngúba íuma yŏwá. Bomangá ăokamwa, ăolúola nsósó: "Ngámó, ikáḿ ngúba itámɛla ko ikĕ yŏmɛla ńk'iumá?" Nsósó ăolokaola te: "Wambojilé ikĕ, yifɔmɛla nd'âfɛka."

Bomangá ăotswá l'ŏúola baníngá bămɔ̃: "Ěy'íny'óónaka ngúba nd'îsála ko lókelake wâte ngá lŏosíj'ŏsála loókolé ngúba loókólóngé ko mpángá lŏoy'óóna nd'âfɛka?" Baníngá băokamwa: "Ha, ha, ha! ŏooma ngúba ikĕ ík'íumá, ífaût'ɔ̃mɛla lěnkíná." Bomangá ăolóka nkɛlɛ, ăokíma nsósó, ăolokanda, ăolooma ko ăɔlɔlɛ́.

Lím'ákɔ́ bomang'áokita l'ilanga y'ɔ̃nɛ́nɛ ěle nsósó. (1)

(1) Publié dans la revue *Etsiko* (1950 n° 4 p. 7) mais sans tons.

## 60. BOMANGÁ LA NSÓSÓ

Bomangá la nsósó băɔkɛnda likandeko. Bɔkɔlɔ'ɔ̃mɔ̃ nsósó ăosangela bomangá te: "Ndoí, tótene nkolo ikísó, kelá tɔ́kɛndɛ bɔlɔ́tsi." Bomangá mp'áolimeja. Ko nsósó ăofonga lokolo lɔ̃mɔ̃

une patte sous l'aile. Mais la genette coupa toutes ses pattes. La poule descendit sa patte, elle dit à la genette: « Voici ma patte. » Ensuite la poule vint chez la genette, disant: « Viens dansons ». La genette n'avait pas de pattes pour danser. Et la genette se fâcha et elle et la poule se battirent.

Depuis lors la genette et la poule sont très ennemies (2).

Henri *Bofaya,* Lingɔmɔ (Ntómbá de la Tshuapa)

(2) Un thème pareil se retrouve abondamment dans les fables; cf. l'antilope naine et le léopard, etc.

## 61. LES DEUX POULES

Il y avait sur la terre deux poules et toutes deux allaient dans la forêt. L'une dit à l'autre: « Amie, va nous chercher du feu. » La compagne consentit et alla chercher le feu.

Lorsqu'elle fut arrivée au village elle trouva quelqu'un se chauffant au feu; il y cuisinait aussi du manioc. La poule ôta la pensée de prendre le feu et se baissa pour picorer les miettes de manioc et s'y trouva bien. Sa puînée l'attendait vainement, une durée interminable. Elle pleura disant: « L'enfant de maman est allée s'attarder longuement en esclavage. »

Quand vous entendez un certain oiseau pleurer ainsi en forêt, c'est pour cette raison; ce que nous voyons cette poule au village c'est parce qu'elle s'y plaît (1).

(1) L'oiseau auquel il est fait allusion semble être le Tockus camurus: *nkókójõmbo* (comparez la composition de ce nom: *nkókó: nsósó:* poule et *jõmbo: lyõmbo:* esclavage), ailleurs aussi: *nkókojõmbo* ou *ekókójõmbo,* où l'on reconnaît le nom du coucou *bokókó* dont le cri ressemble à celui de cet oiseau.

## 62. LE COQ ET LA POULE (1)

Le coq et la poule allaient à un village proche. En chemin ils eurent soif. Ils descendirent vers la rivière pour calmer cette

(1) Littér.: poule mâle et poule femelle.

nd'ânsé bă lifafú. Lɔlɔ́ bomangá ăoténa nkóló ikáé íumá. Nsósó mpé ăokiteja lokolo lŏkáé, ăosangela bomangá te: "Balá lokolo lŏkáḿ." Lĕnkíná nsósó ăoy'éle bomangá, ásanga: "Yáká tósane tosano." Bomangá atáki la nkolo yă nsăsana. Ko bomangá ăolóka nkɛlɛ; k'endé la nsósó băouna.

Lím'ákɔ́ bomangá la nsósó bale l'ilanga móngó.

Henri *Bofaya,* Lingɔmɔ (Ntómbá de la Tshuapa)

## 61. NSÓSÓ ÍFÉ

Nsósó íkí nd'ôkili ífé ko ík'ífé bátswákí ô ndá ngonda. Ɛ̆mɔ̆ ásangélákí boníngá te: "Ndoí, kɛndá yŏtokoélé tsă." Boníngá ăolimeja k'ăotswá ŏasáká tsă.

Ĕkí'nd'ókité nd'ânjá átane ô bonto ɔ́ka tsă; ákatsa lá yɔkɔ́ ng' ɔ́kɔ́. Nsósó ăolímola lokanyí jwă nkŏkola tsă ko ăosunama ô ndá nkɔ́kɔma mpumbú yă tɔkɔ́ mp'áɔléméla ńk'ɛkɔ́. Bonkún'ókáé ôlilé lilá lilá, ebúbú ng'îlɔ́. Ăolela ásanga: "Bɔ́n'on'îyá ásotswá lyómb' ot'ôtáé."

Ĕndók'ínyó mpulú ɛ̆mɔ̆ ale ndá ngonda aólelé ng'ɔ̂sɔ wâte ntsín'ɛkɔ́; ɛ̆ndɛ́n'ísó nsós'ɛ́né nd'ânjá wâte ĕkí'ndé wɛ̆méláká.

Josefu *Bokenda,* Baliko (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 62. NSÓS' ÉA JWENDE L'ĔY' ŎMOTO

Nsós'éa jwende l'ĕy'omoto bátswákí nd'ônanga bŏtútsí. Ndá mbóka băolóka mpós'éy'ăsi. Băokitela ntando kelá bátsitsimye mpós'énko. Ô ngá sóngányáká la longányáká ekákúláká ĕy'etáfe

soif. A ce moment précis une branche d'arbre détachée tomba sur le cou du coq. Le coq mourut.

La poule rentra toute seule au poulailler avec une extrême tristesse. Après quelques jours elle pondit des œufs. Pendant que les poussins étaient encore dans les œufs la mère leur dit: « Mes enfants, lorsque vous serez sortis d'ici, ne buvez point sans regarder au ciel; car j'avais un ami qui m'accompagnait dans le voyage; nous allions nous promener jusqu'au village prochain et pendant que nous buvions de l'eau le coq fut surpris par la mort parce qu'une branche d'arbre qui vint du ciel lui tomba sur le cou. C'est pourquoi je ne veux pas vous laisser partir vous aussi avec cette stupidité; regardez toujours au ciel quand vous buvez. »

Lorsque les poussins furent sortis ils acceptèrent la leçon de leur mère et ne buvaient jamais sans regarder le ciel (2).

(1) Le titre du texte publié dans la revue est: pourquoi la poule regarde au ciel en buvant. C'est l'explication de cette fable étiologique.

## 63. LE COQ BOKUBI ET SON EPOUSE (1)

Une fille était très réfractaire (2), elle n'aimait aucun des hommes qui la prenaient (3) .Un jour le coq Bokubi alla la demander en mariage et elle l'aima. Bokubi versa la dot et ils se portèrent à leur maison. Ils vivaient longtemps et l'épouse dit: «Je vais chez moi. » Elle se mit en route et partit; elle demeura dans son village deux semaines et son mari le coq Bokubi l'y suivit.

Lorsque le coq Bokubi fut arrivé dans le village de son épouse, ses beaux-parents lui souhaitèrent la bienvenue, ils l'accueillirent très bien et allèrent s'asseoir avec lui dans la maison. L'épouse cuisinait dans la cuisine (4); pendant que l'épouse cuisinait la pluie tomba forte. Pendant qu'il pleuvait un lombric

(1) N'oublions pas que *nsósó* désigne les deux sexes de cet oiseau.
(2) Le substantif móngɔ désigne une personne (des deux sexes) très récalcitrante aux choses sexuelles, cf. « Dict. ».
(3) C'est-à-dire qui venaient la prendre comme épouse.
(4) Le mot introduit indique une adaptation moderne.

ěy'otámbá ɛ̌ɔkwɛ̂la nsós'éa jwende ndá nkíngó. Nsós'éa jwende ǎowá.

Nsós'éy'ŏmoto ǎoluť endé kika nd'ékubú la lɔkɛsɛ́li jwǎ ndekólá. Nd'âfɛka b'ɛ̂kɔlɔ bɛ̌mɔ̌ ǎoóta bekelé. Ô baasa bale nd'êkelé, nyang'áolasangela: "Bán'ǎkáḿ, lonyángól'ané, talɔmɛláké nk' óala ndá loóla; ntsín'ěa ḿkí l'oseka'ŏkáḿ ŏamánáki l'emí ndá lɔkɛndɔ; tótswákí bonangí bŏkísó nd'ônanga bŏtútsí k'ěk'ís'ɔ́mɛláká bási, nsós'éa jwende ǎolámbol'iwá ntsín'ěy'etáf'ěy'otámbá ěndímákí loóla yɔ̂kwɛ́lákí ndá nkíngó. La ntsín'ɛkɔ́ ḿpólangé ńjólɔkɛnjɛ́ l'ínyó ng'ɔ́kɔ́ la bɔmɛlɔ bŏnko; loalaka loóla bákábáká ɛ̌mɛl'ínyó.

Ěkí baasa wŏle nd'êkelé bǎolimeja lilako jǎ nyangó ko batámɛláká nk'óala jéfa. (1)

(1) Publié dans la revue *Etsiko* (1950 n° 10) sans tons.

## 63. BOKUBÍ WǍ NSÓSÓ LA WÁLÍ

Bɔ́n'ɔ̌mɔ̌ ŏw'omoto ákí etóna móngó, áfólangé baende bǎndôkolá nyɛ̂. Jéfa limɔ̌ Bokubí wǎ nsósó átswákí ŏokumbola ko ǎololanga. Bokubí ǎolekya likonja mpé bǎoyakitsa nd'îlɔmbɛ. Bǎokisa elingí ko wálí ásanga: "Njɔ̂kɛnd'olá." Ǎolémala ko ǎɔkɛnda; ǎokisa nd'ôlá biyenga bífé ko bóme Bokubí wǎ nsósó ǎolokíma.

Ěkí Bokubí wǎ nsósó okité nd'ôlá wǎ wálí bakiló bǎolosombola; bǎolowamba l'ɔlɔ́tsi móngó mpé bǎotswá l'endé nd'îlɔmbɛ ŏkisa. Wálí álámba tóma ndá kúku; ô wálí álámba tóma ko mbúla ɛ̌ɔjwá kii. Ɛ̌jwá mbúla ko bɔsɔ́fi bŏolóla, bóyóleké nd'

sortit, passant par les flaques. Le coq qui était dans la maison vit le lombric et laissa rapidement les alliés et alla picorer ce lombric. Lorsque les alliés eurent vu qu'il picorait le lombric ils chahutèrent tous; ils riaient de lui, certains crachaient la salive de dégoût, d'autres le raillaient.

Là-dessus, le gendre eut honte et s'enfuit, il alla chez lui. Les alliés avaient beau le retenir, mais en vain. Arrivé chez lui il s'enduisit de fard rouge tout comme ses compagnons et alla s'asseoir au milieu de ses compagnons qui étaient en assemblée.

Mais les alliés ne voulaient pas que l'épouse reste plus longtemps chez eux, disant: « Emballe tes effets pour rejoindre ton mari. » L'épouse emballa ses effets et alla à sa suite. Mais lorsque l'épouse fut arrivée en forêt le nectarin savait que son mari l'avait répudiée, c'est-à-dire l'avait fuie, ayant honte d'avoir mangé un lombric en présence des gens, et qu'il était allé se cacher au milieu de ses compagnons pour que son épouse ne le reconnaisse pas.

Le nectarin descendit auprès de l'épouse et lui dit: « Voici, ton mari est parti et il s'est caché dans l'assemblée de ses compagnons, tu ne le connaîtras nullement. Et voici le signe auquel tu reconnaîtras ton mari: si tu y trouves une abeille bourdonnant autour de quelqu'un, c'est là ton mari. » La femme partit et trouva les choses que le nectarin lui avait dites. Elle arriva et alla s'asseoir à ses côtés (5).

Ne renonce pas aux choses de ton village à cause de la honte et du respect humain.

(5) Elle lui restait donc fidèle malgré tout. C'était la bonne moralité ancestrale, tout comme la conduite des beaux-parents renvoyant l'épouse auprès de son mari, même délinquant.

## 64. L'AIGLE ET LE HIBOU

Eux deux étaient compagnons d'âge. Ils allèrent en forêt, ils construisirent une maison. Le jour se leva, ils partirent à la chasse chercher des singes. Le hibou dit: « Ami, traque d'abord pour moi. » Le hibou grimpa en haut avec ses flèches. L'aigle traqua les singes. Et le hibou craignait les singes. Tous les singes passè-

âsáfá. Nsósó ĕa jwende ŏki nd'îlɔmbɛ ăɔlɛ́na bɔsɔ́fi ko ăotsíka bakiló l'iángu mpé ăotsw'ɔ́kɔ́m'ɔsɔ́fi bŏnko kɔ̂. Ĕkí bakiĺló wĕnɛ te ăɔkɔ́ma bɔsɔ́fi, băotongomwa íy'áumá; báyɔ́sɛkɛ́, bămɔ̃ báyóbále nsɔ́nyi la sɔkusɔku, bămɔ̃ báyɔ̂wɛtɛ́.

N̂k'ănko bokiló ăolóka nsɔ́nyi ko ăolota, ăotsw'ôlá. Bakiló bôsúké súka súka mpé nyɛ̂. Ákite nd'ôlá mpé ăobísa ngóla ô ngá baníngá mpé ăotsw'ókisa nd'âtéi b'âníngá nd' ôloi.

Lɔlɔ́ bakiló ntaálangá te wálí átsikale ĕl'íɔ́ lĕnkíná, básanga: "Kɔmá tóma kel'ókim'ŏm'ŏkĕ." Wálí ăɔkɔma tóma ko ăolokíma. Lɔlɔ́ ĕkí wálí okité nd'ésanga itɔ́lí ăoléa te bóme ăolotóna, wâte ăololota, ăolóka nsɔ́nyi te ăɔlá bɔsɔ́fi nd'âíso b'ânto, ko ăotswá ŏísama nd'âtéi b'âníngá te wálí ôbúngé.

Itɔ́lí ăokitela ĕle wálí mpé ăolosangela te: "Balá, bóm'ăɔkɛnda ko ăoyaísa ndá boloi w'âníngá, ófaówĕa nyɛ̂. Ko balá lotájá lŏnjéá wɛ̆ bóme: ngá ótána lonjwĕ jînga bont'ɔm'ĕkɔ́, ŏnko wâte bóm'ŏkĕ." Bómot'ăɔkɛnda ko ăotána ô baói băkí itɔ́lí wosangéláká. Ăokita ko ăotswá ŏkisa ndá lokondó lŏkáé.

Totónáké tómá tsw'ôlá ntsín'ĕa nsɔ́nyi l'aíso b'ânt'ămɔ̃. (1)

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí).

(1) Cette fable est à comparer avec le conte n° 70 du recueil « Contes Mongo », du même conteur. La présente fable est moins élaborée et ne fait pas partie d'un ensemble plus vaste; elle est d'ailleurs plus explicitement fable d'animaux.

## 64. MPÓNGÓ L'ESUKÚLU

Íy'áfé bákí liníngá. Băotswá nd'ôkonda, băotóng'ilɔmbɛ. Jéfa jɔ̃kyá, băɔkɛnd'okila, bâsake nkéma. Esukúlu ásanga: "Ndoí, ónjúfél'émí josó." Esukúlu ăounda nd'âlikó l'akul'ăkáé. Mpóngó ăolúfa nkéma, ko esukúlu ăolota nkéma. Nkéma íumá yõleka.

rent. Là-dessus l'aigle arriva, disant: « Ami, comment? » Le hibou lui répondit: « Mon corps est mort. » (1) Et ils partirent de nouveau.

L'aigle dit: « Rabats vers moi. » Le hibou rabattit et l'aigle tua deux singes. Ils retournèrent. L'aigle prit les têtes des singes et les donna au hibou. Le hibou dit: « Nous sommes liés ensemble, comment me donnes-tu seulement les têtes? » L'aigle dit: « Parce que tu as craint les singes. » Le hibou dit: « Ce n'est rien. »

Ils partirent encore et le hibou craignait les singes. Et l'aigle tua deux singes. Il dit: « J'ai eu peur du hibou sans raison. Aujourd'hui s'il arrive à refuser la viande nous nous battrons. » Et le hibou refusa de nouveau. L'aigle dit: « Pourquoi refuses-tu? » Et là-dessus ils se battirent. L'aigle tua le hibou. Il prit la viande du hibou et l'apporta à son épouse, disant: « Voici la viande que ton mari t'a envoyée. Il a exterminé les singes. Il a dit de lui envoyer de l'huile de palme. » Et elle lui donna. Et l'aigle retourna.

Après son départ dès qu'elle eut délié le paquet et regardé: rien que le corps de son mari. L'épouse hurla, disant: « L'aigle l'a tué. »

(1) ...de fatigue.

## 65. L'AIGLE ET LE HIBOU

Le hibou est le frère aîné de l'aigle. Le hibou alla chez l'aigle; l'aigle le vit, il le salua. Il prit un singe ascanius, le prépara pour son aîné hibou. Au moment de manger le hibou dit: « Cet animal si petit comment s'appelle-t-il? » L'aigle dit: « Un singe ascanius. » Le hibou dit: « Les animaux que tu manges sont-ce ces petits-là? » L'aigle dit: « Je ne mange que ceux-là. » Et le hibou dit: « La renommée que nous entendons ici que l'aigle tue des bêtes, ce sont donc ces petites-là? » L'aigle dit: « Je ne mange que ceux-là. »

N̄k'ănko mpóngó ăoyá ásanga: "Ndoí ngámo?" Esukúlu ăowamba: "Byongé bikáḿ byŏwá." Ko bǎɔkɛnda lĕnkíná.

Mpóngó ásanga te: "Ǒnjúfél'émi." Esukúlu ăolúfa mpé mpóngó ăoóka nkém'ífé. Bǎoluta. Mpóngó ăokola bɛtsá byă nkéma, ăokaya esukúlu. Esukúlu ásanga: "Emí la wɛ̌ bǎyɔ́kɛndɛ́, ko w'ŏnkaya bɛtsá kɪka ngámó?" Mpóngó ásanga: "Ntsín'ĕa w'ŏlotaki nkéma." Esukúlu ásanga: "Nkó jói."

Mpé bǎotswá lĕnkíná ko esukúlu ăolota nkéma. Mpé mpóngó ăoóka nkéma ífé.Ásanga: "Emí ńdotákí esukúlu mpâmpá. Mbil' ɛ́nɛ́ ngá ákiláká lĕnkíná mpáá tóbune." Ko esukúlu ăokila lĕnkíná. Mpóngó ásanga: "Ŏkila laé?" N̄k'ănko bǎobuna. Mpóngó ăooma esukúlu. Ăokola nyama ĕa esukúlu mpé ăoyêla wáj'ókáé, ásanga: "Mâka nyama ĕki bóme okotsíndéláká. Ăosíja nkéma nyɛ̂. Ásangaki te wôtsíndélé bosáká." Ko ăolokaya. Koko mpóngó ăoluta.

Nd'âfɛka mpé ûtole lióké líkɔ́, koko álende: ô byongé byă bóme. Ko wálí ăolúla nkímo, ásanga te: "Mpóngó ăolooma."

(*Nkonjí,* Mbóle)

## 65. MPÓNGÓ L'ESUKÚLU

Esukúlu ale wâte botómól'óa mpóngó. Esukúlu ăotswá ĕka mpóngó; mpóngó ăowɛ̆na, ăolosambela. Ăokola nkéma ĕa nsɔ́lí, ăolámbela botómól'ókáé esukúlu. Báye yɔ̆lɛ́, esukúlu ásanga: "Ɛkɔ́ nyam'ĕy'isísí ngá ŏnko lína ná?" Mpóngó ásanga: "Nkém' ĕa nsɔ́lí." Esukúlu ásanga: "Nyama iá w'ɔ̆lɛ́ wâte inko yă tosísí é?" Mpóngó ásanga te: "Ĭá'm'ɔ́lɛ́ ńko inko." Ko esukúlu ásanga: "Lokúmo lŏkwŏk'ísó ĕndo jwă mpóngó áoma nyama, wâte inko yá tosîsí é?" Mpóngó ásanga: "Ĭl'émí ńko inko."

Le hibou dit: « Aigle, allons à ton abattoir. » (1) Ils partirent, Le hibou trouva des caboches de têtes de singes, disant (2): « Ceci ne sont que des petites têtes d'animaux! » L'aigle ne parla pas.

Et l'aigle dit: «Frère aîné, allons chez-toi.» Le hibou approuva. Ils arrivèrent chez le hibou, et l'aigle dit au hibou: « Passe me montrer ton abattoir. » Ils partirent, ils arrivèrent. Ils trouvèrent des têtes de lémuriens. L'aigle dit: « Quels sont ces animaux? » Le hibou dit: « Ceci est que j'ai tué des bêtes autrefois, il y a longtemps, et les têtes sont réduites à rien. » L'aigle pensa: « Une tête d'animal peut-elle donc se consumer? »

L'aigle dit: « Frère aîné, allons chasser. » Le hibou approuva. Et ils partirent, ils arrivèrent en forêt. Le hibou dit: « Frère puîné aigle, passe dans le cercle de chasse, moi je rabattrai vers toi. » L'aigle passa. Le hibou rabattit vers l'aigle un singe juvénile. Il vint, il le laissa passer. Tous les petits singes il les laissa passer. Dès qu'il vit un singe mona, il le saisit, et lui coupa la tête; voyant un magistrat, il lui trancha la tête; voyant un ascanius, de même. Et l'aigle appela son frère aîné: « Hibou, viens voir les bêtes que j'ai tuées. » Et le hibou vit et son cœur avait beaucoup d'appréhensions. Il dit: « Un jeune tue d'aussi grandes bêtes; comment donc vais-je faire? Bah! » L'aigle dit: « Frère aîné, passe, je vais rabattre vers toi. » Le hibou passa, l'aigle passa pour lui rabattre. Le hibou s'assit, il vit soudain de petits singes arriver, il les laissa passer; voyant un mona, il le laissa passer; voyant un ascanius venir, il le laissa passer; tous les grands animaux il les laissa passer. Il vit un lémurien, il l'attrapa. Le hibou prit ses griffes et en frappa le lémurien; le lémurien prit ses griffes et en frappa le hibou. Ils luttèrent. Le lémurien était le plus fort. Le hibou pleura, il appela: « Frère puîné aigle, approche-toi, je me bats avec un léopard, approche, frère puîné. » L'aigle était fort loin, il vint en courant, il pensait que son aîné se battait avec une grande bête. De fait il le trouva aux prises avec un lémurien. L'aigle se moqua fort du hibou, disant: « Ta nouvelle (3), sont-ce là les bêtes que tu tues? Tu n'es ici qu'un gros pataud. » Le hibou eut honte à cause de son orgueil.

(1) Endroit où l'on dépèce les bêtes.
(2) Le mot est péjoratif pour tête.
(3) La nouvelle que tu m'as racontée au sujet de tes chasses fantastiques.

Esukúlu ásanga: "Mpóngó, leká tɔ́kɛndɛ nd'îtumbo ɨléka wɛ̌." Ko bǎɔkɛnd'ɛkɔ́. Esukúlu ǎotána bimoke by'ɛ̌tsá byǎ nkéma, ásanga: "Ɔnɛ́ ô tɔtsâtsa tswǎ nyama!" Ko mpóngó ntátéfélákí.

Ko mpóngó ásanga: "Mâlé, tɔ́kɛndɛ ěka wɛ̌." Esukúlu ǎolimeja. Bǎofol'ěk'esukúlu, ko mpóngó ǎokel'esukúlu te: "Leká yɔ̌ntúmé itumbo ikɛ̌." Ko bǎɔkɛnda, bǎofola. Bǎotána bɛtsá by'âsílɛ. Mpóngó ásanga: "Ǐnko nyama ná?" Esukúlu ásanga: "Ŏnko wâte ḿbómákí nyama kalakala mpé elingí ěokela, mpé bɛtsá běosílela." Mpóngó ákǎkájákí te: "Ǹa bɔtsá wǎ nyama l'ǎsɛkɛlake é?"

Mpóngó ásanga: "Mâlé, leká tɔ́kɛndɛ litá." Esukúlu ǎolimeja. Ko bǎɔkɛnda; bǎofola ndá ngonda. Esukúlu ásanga: "Mpóng' ôkúné, leká nd' élongá eḿ ńkŭfélé." Mpóngó ǎoleka. Esukúlu aúfélé mpóngó nkéma yǎ ikítsɛmbɛ́. Aóyé, ǎololekya. Nkéma yǎ tosîsí íumá ǎolekya. Ǹko ɛ̂nɛ ngeyé, ǎolokanda, ǎolotén'ɔtsá; ɛ̂nɛ liúka, ǎolotén'ɔtsá; ɛ̂nɛ nsɔ́lí, ô ng'ɔ́kɔ́. Ko mpóngó ǎolét'otómóló: "Esukúlu, yɛ̂nɛ nyama iki' m'óomé." Ko esukúlu ǎɔlɛ́na, ko bolóko bŏkáé bókí l'ekaali bŭké. Ásanga: "Lɔntɛi áoma nyama y'ânɛ́nɛ ô ng'ônyí, ń'eḿ njifokela ngámó? Nkó jói e." Mpóngó ásanga te: "Mâlé, lekáká, ńjókŭfélé." Esukúlu ǎoleka, mpóngó ǎoleka yôwŭfela. Esukúlu ákisa, ɛ̂nɛ ńko nkéma yǎ tosîsí baóyé, ǎolalekya; ɛ̂nɛ ngeyé yŏyé, ǎolalekya; ɛ̂nɛ nsɔ́lí yŏyé, ǎolalekya; nyama yǎ nɛ́nɛ íumá ǎolalekya. Ǎɔlɛ́na lisílɛ, ǎolokanda. Esukúlu ǎokola nkɔ́la ikáé, ǎokaa lisílɛ; lisílɛ ǎokola ikáé, ǎokaa esukúlu. Bǎouna bosélá. Lisílɛ ǎolekola bóló. Esukúlu ǎolela, ǎoléta: "Mpóng' ôkúné, tútámá, ḿbun'a nkɔi, tútámá, bokúné o." Mpóngó ákí bosíká móngó, aóyé la loángu, átángákí te botómóló áuna la nyama ěa nɛ́nɛ. Átane ndé endé la lisílɛ. Mpóngó ásɛkákí esukúlu ndé nsɛ̌sɛka, ásanga: "Losango lɔnɛ́ lŏkɛ̌, ŏnko wâte nyam'ikɔ́ iomá wɛ̌? w'ŏl'anɛ́ ńk'ɔnénɛ 'ŏky'atótó!" Esukúlu ǎolóka nsɔ́nyi bŭké la longunda.

Ils emballèrent les bêtes dans des paniers tressés et vinrent chez eux. Le hibou voulait manger la viande chez l'aigle et l'aigle dit: « Va-t-en, tu n'es qu'un homme de rien. » Là-dessus il le saisit. Maintenant l'aigle ne craint plus le hibou et l'attrape tous les jours.

## 66. L'AIGLE COURONNE ET L'AIGLE HURLEUR (1)

L'aigle et l'aigle hurleur avaient fait un pacte d'amitié. Le hurleur alla chez l'aigle et l'aigle lui donna une très bonne nourriture; il mangea beaucoup et il fut rassasié et il rentra s'asseoir chez lui. Le lendemain l'aigle vint chez le hurleur et le hurleur lui donna beaucoup de nourriture. L'aigle mangea beaucoup, les aliments furent finis; mais sur le point de partir, le hurleur dit: « Ami, tu ne pars pas sans animal domestique puisque tu es venu chez moi; attends un peu que j'aille prendre ton animal. » Le hurleur alla et saisit un autour et l'apporta à son compagnon pour qu'il emporte cet animal.

Mais quand l'aigle vint pour prendre l'autour, l'autour lui fit de très grandes blessures au cou et lui cassa une patte. L'aigle se mit en route et rentra chez lui sur une seule patte. Il alla chez le guérisseur et il soigna ses blessures. Lorsque les blessures furent finies il appela le hurleur pour qu'il vienne chez lui pour converser. Mais le hurleur savait que s'il arrivait chez l'aigle, celui-ci lui donnerait un léopard pour le saisir, parce qu'il lui avait donné un autour quand son compagnon était venu chez lui. Il n'alla point.

Un jour ils se rencontrèrent en chemin et le compagnon le questionna: « Ami, tu m'as donné un autour pour m'attraper

(1) Les oiseaux Stephanoaetus coronatus et Haliaeetus vocifer.

Bǎɔkɔma nyama ndá bɛngɔnjɔ ko bǎoy'ôlá. Esukúlu álangákí te 'ɔlɛ nyama ěka mpóngó ko mpóngó te: "Ímáná, w'ǒle nd'ônt'ǒa mpâmpá. "Ǹk'ǎnko ǎolokanda jao. Aɛ́ yôóko mpóngó áfût'óánga esukúlu ko ôkanda betswó l'etswó. (1)

Jos. *Bolongólokolo,* Mbelé (Bombwanja)

(1) Ce texte a été transcrit du dialecte local en lɔmóngɔ commun avec indication des tons. Le dernier alinéa a été ajouté par emprunt à une autre version notée ailleurs. Une rédaction plus courte a été écrite par Cosmas NGANDÓ, de Bɔɛndɛ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ).

Dans une version plus courte écrite par Pius LOKULI des Likongo (Luwo) l'aigle refuse la viande en disant: si l'on veut manger on n'a qu'à chercher.

## 66. MPÓNGÓ LA BOKWANGO

Mpóngó la bokwango bákɔtákí liseka. Bokwango ǎotswá ěka mpóngó ko mpóngó ǎolokaa tóma tsw'ɔ̂lɔ́tsi móngó; ǎɔlá ǎɔlá ko ǎokínda mpé ǎoluta bolá ǒkisa. La nkɛ́sá mpé mpóngó ǎoyá ěka bokwango ko bokwango ǎolokaa tóma bǔké. Mpóngó ǎɔlá ǎɔlá, tóma tǒosíla ko álang'ǎkɛndɛ mpé bokwango ásanga: "Ndoí, ófɔ́kɛndɛ́ nkó bompánga ěkí w'ǒyáká ěka'mí; ko jilá felé ńjókole bompánga bǒkɛ̌." Bokwango ǎotswá ko ǎokumba nkɔ́li ko ǎoyêla boníngá te átomb'ompánga bǒkáé.

Lɔlɔ́ ěkí mpóngó oyáká te áókole nkɔ́li, mpé nkɔ́li ǎɔlɔkɔta mpótá y'ɔ̂nénɛ móngó ndá nkíngó ko ǎoloténa lokolo lɔ̃mɔ̃ túú. Mpóngó ǎolémala ko ǎɔkɛnd'olá ô lokolo lɔ́mɔ̂kɔ́ kika. Ǎotswá ěka nkanga ko ǎotúta mpótá ikáé. Ěkí mpót'ósíle ǎoléta bokwango te áye ěka'é áósoole. Lɔlɔ́ bokwango ǎoléaka te ngá ǎokita ěka mpóngó wâte mpóngó ǎolokaa nkɔi te ôkúmbé ntsín'ěa endé ôkaákí nkɔ́li ěkí boníng'óyák'éka é. Ntákɛndá.

Jéfa lɔ̃mɔ̃ bǎofomana ndá mbóka ko boníngá ǎowǔola te: "Ndoí, wɛ̌ ónkaákí nkɔ́li te ánkumbé ěkí'm'óyák'éka wɛ̌, lɔlɔ́ emí

quand je suis venu chez toi, mais moi je t'ai appelé pour venir chez moi converser, pourquoi donc n'es-tu pas venu? » Le compagnon répondit: « Je ne suis pas venu, ce n'est pas pour rien; c'est que j'étais malade dans le ventre, voici, le mal vient à peine de finir maintenant. Mais je ne viendrai plus chez toi, car j'ai entendu que tu veux me tuer. » L'aigle dit: « Ce n'est rien, tu m'as leurré et tu as fait une ruse. »

## 67. L'AMITIE DE L'AIGLE ET DU VARAN

L'aigle et le varan se firent amis. Un jour le varan se mit en route lui et ses femmes et allèrent chez l'aigle. L'aigle les vit de loin et alla leur souhaiter la bienvenue en courant; il vint avec eux dans la maison. Il ordonna à ses enfants de lui donner des poules et ils les donnèrent; les épouses préparèrent la nourriture. Quand la nourriture fut prête, les épouses de l'aigle la prirent et l'apportèrent dans la grande maison où se trouvaient l'aigle et son compagnon varan. L'aigle souleva la nourriture et la servit à son compagnon.

Le varan dit: « Ami, vois-tu, moi avant que je mange ces aliments, donne-moi quelques-unes de tes plumes pour fixer à mes flèches. » L'aigle ne tarda pas et arracha six plumes et les donna au varan. Là-dessus le varan mangea. Ils vivaient très bien ensemble.

Quatre jours passèrent et le varan dit: « Ami, je vais chez moi. » L'aigle répondit: « Oui, c'est bien, va, pars, et au moment où je viendrai plus tard tu ne l'ignoreras pas. » Il prit dix poules et vingt cuivres et les donna à son compagnon varan, et il partit.

Il passa un bon laps de temps et l'aigle envoya un message au varan: « A mon ami, qu'il se souvienne de moi, je vais arriver. » Après un temps assez long l'aigle arriva chez le varan. Le varan lui souhaita la bienvenue très bien lui et ses épouses et enfants; ils donnèrent à chaque personne qui était venue avec l'aigle son salut (1).

(1) On comprend: à chacun le salut qui lui revient.

ńkwětákí te óye tósoole ěka'mí, ńa ntóyákí laé?" Boníngá te: "Ntsíyákí mpâmpá fɔ̃, wâte ńkí la nkánge bŭké móngó ndá likundú ko balá mpángá esílákâ ńk'aɛ́ yôóko. Lɔlɔ́ mpaóyá lěnkíná ěka wɛ̌ ntsín'ěa njôlóka te ólanga é te ómbomé." Mpóngó ásanga: "Áfa la joi, wɛ̌ ŏondénga ko ŏokela wányá."

Jean *Elímá,* Bokánja (Boléngé)

## 67. BOSEKA BŎKÍ MPÓNGÓ LA LƆMBƐ

Mpóngó la lɔmbɛ bǎɔkɔta liseka. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ lɔmbɛ ǎolémala endé la baálí bǎkáé mpé bǎotswá ěka mpóngó. Mpóngó ǎolaɛ́na l'osíká ko ǎotswá ŏasombola ô l'iángu; ǎoyá l'iɔ́ nd'îlɔmbɛ. Ǎotóma bána báôkaá nsósó ko bǎokaya; baálí bǎolámba tóma. Ěkí tóma ɔyɛ́ baálí bǎ mpóngó bǎolámbola ko bǎoyêla nd'îlɔmbɛ y'ɔ̃nɛ́nɛ ikisí mpóngó l'oníngá lɔmbɛ. Mpóngó ǎolámbola ko ǎoféndeja boníngá tóma.

Lɔmbɛ ásanga: "Ndoí, balá emí nsingí ɔ̃lɛ̂ka tóma tɔnɛ́, ónkǎyá ô nsálá imɔ̃ ikɛ̌ kelá ńdembe bakulá bǎkáń." Mpóngó ô ntátɛmá mpé ǎokúma nsálá botóá ko ǎokaa lɔmbɛ. Ńk'ǎnko lɔmbɛ ǎɔlá tóma. Bǎokisa ô la bɔlɔ́tsi móngó wǎ ndekólá.

Bɛkɔlɔ běoleka bénɛi mpé lɔmbɛ ásanga: "Ndoí njɔ̂kɛnd'olá." Mpóngó te: "Ɛ ndé, áfa la jói; ntsɔ̂kɔ kɛndá, ko ekek'éyá'm'óóyé ófaóbúnga lingá." Ǎokumba nsósó jóm la bakonga ntúkw'ífé mpé ǎokaa boníngá lɔmbɛ, ko ǎɔkɛnda.

Ǎoleka eboloko móngó ěy'ɛkɔlɔ mpé mpóngó ǎosísela lɔmbɛ bikímá te: "Ěle ndoí, anjofwaka, em'ónk'ŏyóyé." Ngengo foi mpé mpóngó ǎokit'ěka lɔmbɛ baa. Lɔmbɛ ǎolosombola la bɔlɔ́tsi móngó l'éndé lá baálí l'ǎna; bǎokokya wêngy'ônt'ŏyákí la mpóngó l'isangó ikáé.

Quand les épouses du varan vinrent à cuisiner, oh! quelle abondance de nourriture. Elles cuisinèrent longtemps et la nourriture fut prête; elles l'apportèrent dans le salon. Le varan prit les mets et les passa à son compagnon aigle. L'aigle dit: « Ami, moi avant de manger aujourd'hui, tu dois me donner ta peau pour que je puisse couvrir mon tambour. » (2)

Le varan ne répondit rien et entra dans la chambre à coucher et réfléchit profondément, mais ne trouvait aucune réponse. Il prit un couteau et passa derrière sur la place et essaya sur lui-même de se dépouiller de la peau et il avait mal et il déposa le couteau. Il réfléchit encore mais ne trouvait aucune solution. Là-dessus il prit la fuite, il alla sur le bord de la rivière s'aplatir sur un arbre couché.

L'aigle qui était resté mourut de se morfondre, il attendait le varan longuement, en vain; il ne savait pas que le varan s'était enfui depuis belle lurette, parce qu'il ne pouvait pas se dépouiller de sa fourrure. L'aigle se mit en marche pour l'aller voir mais ne le trouva pas, il était parti. Là-dessus il comprit que le varan s'était enfui, parce qu'il n'avait pas cette chose. Il dit: « Moi j'ai donné au varan mes plumes; mais quand je lui ai demandé sa fourrure il s'est enfui; moi et le varan nous mourrons. » (3)

L'aigle poursuivit le varan là-bas au bord de la rivière. Quand le varan eut entendu le bruit des pas de l'aigle il plongea dans l'eau plouf. Encore maintenant le varan plonge dans l'eau, notamment par crainte de l'aigle qui le cherche pour qu'il lui donne sa fourrure.

---

(2) La peau du varan est parmi les plus appréciées pour couvrir les tambours.

(3) Nous nous battrons, fût-ce jusqu'à la mort; menace très courante parmi les Mongo.

## 68. L'AIGLE ET LE SINGE

Un jour tous les animaux se réunirent en une grande assemblée. Leur chef l'éléphant dit: « Séparez-vous en deux groupes: les animaux d'en haut d'un côté et les animaux d'en bas d'un

Baálí bă lɔmbɛ báyéí ŏlámba tóma, úú! linyɛnga móngó. Bă̆olámba bă̆olámba ko tóma tŏosíla, bă̆oyêla nd'ândenga. Lɔmbɛ ă̆okola tóma ko ă̆oféndeja boníngá mpóngó. Mpóngó te: "Ndoí, emí nsingí ɔlɔ́ ɔ̃lêka tóma, ńk'ŏnkaá lofoso lŏkɛ̃ kéla ṁbumbe mbonda."

Lɔmbɛ ô ntákaólá nkaló mpé ă̆ɔlɔtswa ndá lobulú ko ă̆okakaja tɛ́ɛɛ, mpé áfóáte nkaló nyê. Ă̆okola ifaká ko ă̆olenjwa wili w'âkusa ko ă̆oyameka t'ă̆yatɔ́kɛ́ t'ă̆yatɛmbɔ́lɛ́ lofoso ko ă̆olók'ɛɛfɛ́, mpé ă̆olámby'ifaká. Ă̆okong'ŏkakaja mpé áfóát'ɛ̃mɔ̃ nkaló nyê. Ńk'ă̆nko ă̆olota pɛsú, ă̆ɔkɛnda nd'ɔ̂sɛ́lɔ wă̆ ntando ŏbósama nd'ɔ̃kɔka bosaa.

Mpóngó ŏkótsíki ă̆owá l'eteko, âmbŏjilé lɔmbɛ jilá jilá, nyê; sekí ndé lɔmbɛ ă̆osíl'ŏlota kalakala, ntaɔngá ŏyatɛmbɔla ekótó. Mpóngó ă̆olémala te áówɛngɛ́lɛ́ mpé ntôtáná, ă̆ɔkɛnda. Ńk'ă̆nko mpé ă̆ɔkɔ́tɔla te lɔmbɛ ă̆olota, ntáátá yŏmb'ikɔ́. Ásanga: "Emí ńkaákí lɔmbɛ nsálá ikáṁ; ko emí ńjɔ̂lɔ́mbɛ́ ekótó mpé ă̆ondota, emí la lɔmbɛ tŏowá."

Mpóngó ă̆okíma lɔmbɛ ô mpîko nd'ɔ̂sɛ́lɔ wă̆ ntando. Ĕkí lɔmbɛ wŏke longilima jwă̆ mpóngó mpé ă̆osúwa nd'ási kúbu. L'âɛ́ yôóko lɔmbɛ aósúwe nd'ási, wâte l'olotsí wă̆ mpóngó ŏyówasé te ôkaá ekótó áóbumbe ngɔmɔ. (1)

Isid. *Mbóyó,* Yĕlé (Mbóle)

(1) Cette fable a déjà été publiée par A. De Rop: « De Gesproken Woordkunst van de Nkundo » Tervuren, 1956.
Pierre Litóo de Bondombe (Bombóle) a écrit la même fable à peu près dans la même forme, bien que plus courte.

## 68. MPÓNGÓ LA NKÉMA

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ nyam'ĭumá bêngákí boloi bŏkíɔ́ w'ɔ̃nɛ́nɛ móngó. Bokulaka ŏkíɔ́ njɔku ásanga: "Lokafwáná beloi béfé: wâte nyama y'âliko wili ko nyama y'ânsé wili." Ńk'ă̆nko mpé bă̆olátsa paú.

autre côté. » Là-dessus ils se divisèrent en deux. Tous les animaux à quatre pattes d'un côté et les oiseaux seuls de l'autre.

L'aigle, chef des oiseaux, dit: « Singes et écureuils venez, nous et vous passons du même côté. » Le singe dit: « Non, nous ne voulons pas; car nous sommes des animaux, nous ne sommes pas des oiseaux. » L'aigle reprit: « Tu ne veux pas venir avec nous, tu dois rester ici en bas. »

Là-dessus ils finirent leurs pourparlers et se dispersèrent. Le singe demeura en bas. Mais il ne s'accoutuma plus à la vie sur la terre et grimpa en haut.

Un jour l'aigle était en voyage et trouva le singe en train de manger des fruits de Landolphia. L'aigle s'arrêta et dit: « Singe, lorsque nous avions notre assemblée tu ne voulais pas venir du côté des oiseaux, c'est parce que tu as refusé les aliments d'en haut; pourquoi manges-tu des fruits de Landolphia aujourd'hui? » Le singe ne savait que répondre, et l'aigle le saisit et le tua.

Ce que tu vois que l'aigle et le singe sont ennemis c'est à cause de cette colère (1).

(1) Publié déjà par A. De Rop: « De Gesproken Woordkunst van de Nkundo » (p. 226, Tervuren, 1956).

## 69. LE HIBOU ET LE VARAN

Le hibou et le varan avaient le même mari. Ils accouchèrent chacun d'un enfant unique. Le varan alla chercher de la nourriture. Après son départ le hibou prit l'enfant de sa co-épouse et le porta sur un très haut arbre, c'est-à-dire un Chlorophora.

Lorsque sa mère vint, elle le chercha, mais ne le trouva point. Le hibou dit: « Ton enfant est sur le haut Chlorophora. » Le varan pleura de tristesse extrême. Le hibou prit le sien (1) et s'envola, ils prirent la fuite.

(1) C'est-à-dire son enfant.

Nyama íumá ile la bekolo bɛ́nɛi wili, ko mpulú kika wili.

Mpóngó, bokulaka ŏa mpulú, te: "Nkéma la biséndé loyáká, ísó l'ínyó tóleke wili bɔ́mɔ̂kɔ." Nkéma te: "Nyɔ̂nyɔ̂, ísó tófólangé, ísó tole wâte nyama, tófa mpulú." Mpóngó mpé ásanga: "Ǒfólangé óye ĕndo wɪj'ŏkísó, ko wɛ̆ osékwaka ńk'ĕndo nd'ânsé."

Ǹk'ănko băosíja mpɔsɔ ikíɔ́ y'ôloi ko băofanjwa tsoó. Nkéma ăotsíkala nd'ânsé. Lɔlɔ́ ndé nkéma ntékélá lĕnkíná bokisânsé w'âmɔ́tsi mpé ăobunda ô nd'âliko.

Jéfa limɔ̂ mpóngó ákí ndá lɔkɛndɔ ko átane nkéma álɛ́ batófe. Mpóngó ăolémala mpé endé te: "Nkéma ó, ĕky'ís'ósokyáká boloi wɛ̆ ntólangá te óye wili wă mpulú, wâte ĕkí w'ŏtónáká tóma tsw' âliko; mbil'ɛ́nɛ́ ɔ́lɛ́ batófe laé?" Nkéma ô ntaátá nkaló, mpé mpóngó ăolokumba mpé ăolooma.

Ɔn'óndɛ́na wɛ̆ te mpóngó la nkéma ilanga wâte límá nkɛl'ɛkɔ́.

Isid. *Mbóyó,* Yĕlé (Mbóle)

## 69. ESUKŬLU LA LƆMBƐ.

Esukúlu la lɔmbɛ bákí l'ŏm'ŏkíɔ́ ɔmɔ̂kɔ́. Băoóta onyí bɔ́na ɔmɔ̂kɔ́ k'onyí bɔ́na ɔmɔ̂kɔ́. Lɔmbɛ ăotswá ŏasáká tóma. Nd'âfɛka esukúlu ăokola bɔ́na ŏa bokalé k'ăolotómba nd'ôtámbá bɔ̂mɔ̂ w'ôtálé móngó wâte bolondó.

Ĕkí nyang'ékáé oyé, ăowasa, lɔlɔ́ ntɔ̂wɛ̆ná nyɛ̂! Esukúlu ásanga: "Bɔ́n'ŏkɛ̆ ale nd'ôlondó w'ôtálé." Lɔmbɛ ăolela la lɔkɛsɛ́li jwă ndekólá móngó." Esukúlu mpé ăokola ŏkáé ko băofumbwa, bălota.

Bern. *Bosóoká,* Bɔɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 70. LE SORCIER ET LE HIBOU

Un certain sorcier (1) alla chez le hibou, disant: « Hibou! » Le hibou dit: « M? » « Viens prendre chez moi quelque chose, n'importe laquelle; mais n'y va pas selon ta propre volonté. » Ils partirent.

Le sorcier dit: « Viens, cherchons des hommes. » Le hibou dit: « Pas du tout, tu me leurres sûrement. » Les hommes questionnèrent: « Toi, sorcier, cherches-tu à nous livrer au hibou? » Le hibou consentit par la suite disant: « Bon, allons-y, partons. » Ils partirent et le sorcier dit: « Allons chercher des hommes, c'est-à-dire allons leur donner ma tentation. » (2) Le hibou répondit: « Comment, toi sorcier, pourquoi est-ce que tu tues les hommes? »

Puis le sorcier vint chez lui disant: « J'ai vu un homme, viens allons le tuer, parce que son mal est trop grave. » Le hibou se joignit à lui et les hommes eurent peur, disant: « Le hibou accompagne le sorcier. » Depuis lors les hommes ont toujours peur du hibou (3).

(1) Le mot est à prendre dans le sens plein que lui donnent les Mɔngɔ: malfaiteur ontologique, dont l'influence néfaste cause la mort. Cf. G. HULSTAERT: « Les Mongo », (Tervuren 1961 p. 52) et « African Systems of Thought » (I.A.I. 1965 p. 165).

(2) Il semble bien qu'ici le conteur s'est laissé influencer par la doctrine chrétienne sur le diable.

(3) Effectivement, le cri de cet oiseau est partout interprété comme présage néfaste (*nkwélé*) annonçant un décès imminent; aussi, souvent, le hibou est-il assimilé à un sorcier ou considéré comme une métamorphose de sorcier.

## 71. LE HIBOU ET LE PERROQUET

Le hibou était allé à son champ et trouva le perroquet en train de voler ses fruits de palme (1). Le hibou l'attrapa avec des cordes et vint avec lui au village. Le lendemain il dit: « Perroquet, lève-toi, partons, je vais te vendre à d'autres gens, parce que tu as volé ma nourriture. » Le perroquet se leva et ils partirent. Arrivés dans un certain village, les gens les saluèrent, ils

(1) Le perroquet gris est un grand mangeur de ces fruits.

## 70. BƆLƆKI L'ESUKŪLU.

Bɔlɔki ɔmɔ̃ ăotswá ěle esukúlu, ásanga: "Esukúlu e." Esukúlu mpé: "Mḿ?": "Yáká yŏkole yŏmba ilangá w'ěka'mí; lɔlɔ́ totswáké ng'ósímá wɛ̃ móngó.' Ko bǎɔkɛnda.

Bɔlɔki ásanga: "Yáká tswâse banto." Esukúlu ásanga: "Ô nyɛ̂, wɛ̃ óndénga é ng'ôlénga." Banto mpé bǎolúola te: "Wɛ̃ bɔlɔki wâsa ndé ótoleky'éle esukúlu?" Esukúlu ăolimeja nd'âfɛka te: "Áfa la jói, yáká tɔ́kɛndɛ." Bǎɔkɛnda ko bɔlɔki ásanga: "Tɔ́kɛndɛ yâsáká banto wâte tswâkáyá boléngólí bŏkáḿ." Esukúlu te: "Ngámó, wɛ̃ bɔlɔ́ki óoma banto laé?"

Bɔlɔki mpé áoyá ěl'endé, ásanga: "Njôlɛ́na bonto, yáká tóyôomé, ntsín'ěa ɛɛfɛ́ ěkáé ěolekola bóló." Esukúlu ăoamana l'endé k'anto bǎolóka bɔfɔlu, básanga: "Esukúlu ale endé l'ɔlɔki." Lím'ákɔ́ banto bǎolóka esukúlu bɔfɔlu sékóo.

P. *Mbóyó,* Bɔɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 71. ESUKŪLU LA NKOSO

Esukúlu átswákí ndá lisála likáé ko ăotána nkoso íya mbá ikáé. Esukúlu móngó ăolokanda la bekulu mpé ăoyá l'endé nd'ôlá. La nkɛ́sá mpé ásanga: "Nkoso émálá tɔ́kɛndɛ, ńjɔ́kɔtɛ́kyɛ́ ěl'ănt' ămɔ̃, ntsín'ěa w'ŏolíya tóma tŏkáḿ." Nkoso ăolémala ko bǎɔkɛnda. Bákite nd'és'ɛ́mɔ̃ ko banto bǎolasambela, bǎolamba íy'áfé;

répondirent à deux; mais le hibou est un animal taciturne et ne dit rien d'autre et ils poursuivirent leur voyage.

Le perroquet s'arrêta et dit aux gens: « Moi je passe avec cet homme, c'est que lui a volé mes fruits de palme et je veux le vendre pour des cuivres. » Immédiatement un patriarche l'appela et le questionna bien et le perroquet lui dit comment il avait attrapé le hibou dans son champ. Le patriarche dit: « Combien donc coûte cet homme? » (2) Le perroquet répondit: « Je veux qu'on l'achète pour cinq cuivres. » Le patriarche prit cinq cuivres, les donna au perroquet et on appela le hibou, le propriétaire des fruits de palme, et on le retint en esclavage. Il ne savait pas parler à cause de sa taciturnité; et ainsi il demeurait toujours dans l'esclavage.

(2) Le mot *bonto* est souvent compris comme « esclave » cf. « Dict. ».

## 72. LE PERROQUET ET LE HIBOU

Le perroquet et le hibou avaient leur oncle maternel l'étourneau. L'étourneau avait de belles plumes. Et le perroquet en avait de laides. Le hibou avait sa propre sorte. Et une fête eut lieu. Tous les oiseaux se parèrent.

Le perroquet sortit au matin, il alla chercher les belles plumes auprès de son oncle maternel, l'étourneau. Il y trouva le hibou assis, il était venu demander (aussi) mais n'en dit rien. Et le perroquet qui était venu après dit: « Oncle maternel, donne-moi ces belles plumes, que j'aille à la fête. » Et le hibou s'étonna, disant: « M. » Et il dit encore: « Oncle maternel, moi je suis venu chercher ces mêmes plumes. » Et l'oncle maternel ne lui répondit pas. Il montra au perroquet son croupion, il (le perroquet) arracha les plumes et les arrangea sur son propre croupion; et le perroquet prit celles qu'il avait il les arrangea chez l'oncle maternel. Et il sortit, il s'envola; le voilà qui va avec les plumes qui appartenaient à son oncle maternel. Le hibou demeure avec celles avec lesquelles sa mère l'avait engendré.

lɔlɔ́ esukúlu ale nyam'ěa linsimí móngó ko ntátéfélá jói limɔ̌ ko ǎotsínimwa ô la lɔkɛndɔ.

Nkoso ǎolémala ko ǎosangela banto: "Emí njôleka la bont'ɔné wâte endé ǎolíya mbá ikáṁ ko ńdanga ńjɔ̂tɛ́kyɛ́ la bakonga." Ǹk'ǎnko bokulak'ɔ̌mɔ̌ ǎolowěta ko ǎolowŭola lɔlɔ́tsi ko nkoso ǎolosangela ng'óki'nd'ókandáká esukúlu ndá lisála likáé. Bokulaka te: "Ǹa botúya wǎ bont'ŏnko ná?" Nkoso te: "Ǹdanga bôsómbé la bakonga bátâno." Bokulaka ǎokola bakonga bátâno, ǎokaa nkoso ko bǎoléta esukúlu ŏa bomóngó mbá mpé bǎolosúka ndá likwála. Endé ntákusákí l'ŏtéfela jói ntsín'ěa linsimí likáé, mpé átsíkálákí ndá likwála sékóo. (1)

Bern. *Bokolí,* Besáú (Loelé, Mbóle)

(1) Publié dans le journal *Le Coq chante* (1943, n° 12 p. 90). Repris avec addition des marques tonales.

## 72. NKOSO L'ESUKÚLU

Nkoso l'esukúlu bákí la nyangómpám'ěkíɔ̌ wâte wiyɔ́. Wiyɔ́ ákí la nsálá y'ɔ̂lɔ́tsi. Mpé nkoso ákí la ikáé y'ôbé. Esukúlu ákí la bŏkáé bosálo. Ko ntɛkɛ ěoliela. Mpulú íumá bǎoyakɛ́mbɛja.

Nkoso ǎolóla la nkɛ́sá, ǎotsw'ókola nsálá y'ɔ̂lɔ́tsi ěle nyangómpáme wiyɔ́. Átane esukúlu akisí, áyákí ɔ̌lɔ́mba mpé ńk' ǎfósangé. Ko nkoso ŏyákí bafɛka ásanga: "Ngómpáme, ónkaá nsálá inko y'ɔ̂lɔ́tsi, ńtswe ntɛkɛ." Ko esukúlu ǎokamwa ásanga: "M." Mp'ásanga: "Ngómpáme, eṁ ńjâkí wâte ŏkola nsál' íkɔ́." Mpé nyangómpáme áfôwambólé. Ǎotúma ô nkoso emóno, ǎokúma nsála k'ǎolongya nd'ékáé emóno; ko nkoso ǎokola ikí ěl'endé, ǎolongya nyangómpáme. K'ǎolóla ǎofumbwa; an'ónk' ŏyɔ́kɛndɛ́ la nsálá ikí la nyangómpáme. Esukúlu ǎotsíkala ô la ikáé móngó ikí nyangó woótáká.

## 73. LA PINTADE ET LE RÂLE

Un homme du nom de Pintade (1) alla prendre épouse dont le nom était Râle. Il vint et ils allèrent à la clôture de chasse. Et le mari prit (2) un pangolin comme prémices. Et l'épouse le prépara et le servit pour le manger, et le mari dit: « Avant que nous mangions citons-nous mutuellement nos noms. » Et le mari dit: « Le tien est Râle, or quel est le mien? » Et l'épouse ne le connaissait pas. Et le mari mangea seul. Tous les jours c'était ainsi.

Un jour l'épouse dit: « Les féculents (3) sont épuisés, je vais chez maman en chercher. » Elle partit et questionna sa mère: « Ce mari chez qui je me suis rendue comment est-ce que je ne connais pas son nom? » Et la mère lui dit: « Son nom est Pintade. » Et l'épouse parla en chuchotant vite vite (4). Et elle arriva chez son mari. Elle prépara la nourriture et la servit. Et le mari dit comme d'habitude: « Ton nom est Râle, or quel est le mien? »L'épouse dit: « Ton nom à toi est Pintade. »

Et la Pintade prit une brique de fard rouge et la flanqua sur les pattes du Râle. Et le Râle prit du kaolin, le flanqua sur la Pintade, et elle devint pleine de mouchetures. Et ils se séparèrent (5).

---

(1) Le texte mɔngɔ cite les deux noms sous lesquels cet oiseau est connu et les unit comme nom et surnom à la façon des humains. C'est pourquoi ils sont écrits avec des majuscules.

(2) Le verbe mɔ́ngɔ est: libérer, parce que la prise est enlevée du piège.

(3) Les Mɔngɔ distinguent toujours entre féculents (diverses sortes: manioc, bananes, ignames, etc.) et les aliments carnés (viande, poisson, etc.) nommés *bofambe*.

(4) En route elle répète constamment le nom pour ne pas l'oublier.

(5) La fin de cette fable étiologique explique les mouchetures de la pintade. Elle indique aussi, mais sans y attirer l'attention, l'origine des pattes rouges du râle Himantornis haematopus.

## 73. LƆKƆKÚ L'ONJÉMBA

Bont'ɔ̌mɔ̌ ŏa lína Lɔkɔkú Lokánga ǎotsw'ókumbola wálí, lína likáé Bonjémba. Ko ǎoyá mpé bǎɔkɛnda lokombo. Ko bóme ǎotúngola ikánga nd'ɔ̂tɔ̂mɔ. Ko wálí ǎolámba mpé ǎolekya te bálɛ, ko bóme ásanga: "Tosingí ɔ̌lɛ̂ka tóma tóyaandé baína." Ko bóme ásanga: "Likɛ̌ Bonjémba, ńa likáń ná?" Ko wálí áfée likáé. Ko bóme kika ǎɔlɛ́. Bɛkɔlɔ béumá ô ng'ɔ́kɔ́.

Jéfa limɔ́ wálí ásanga: "Biléwá byŏsíla, njôtsw'éle ngóya ŏasaka." K'ǎɔkɛnda k'ǎolúola nyangó te: "Ony'óm'ŏki 'm'ótswélé ḿpôwĕe lína ngámó?" Ko nyangó ǎolosangela te: "Lína likáé Lɔkɔkú Lokánga." Ko wálí ǎotéfela l'impwɛmpwɛ lómo lómo. K'ǎokit'ĕk'ŏme. K'ǎolámba tóma; ko ǎolekya. Mpé bóme ásanga ô ng'éyaak'endé ásanga: "Likɛ̌ lína Bonjémba, ńa likáń ná?" Wálí ásanga: "Likɛ̌ lína Lɔkɔkú Lokánga."

Ko Lɔkɔkú Lokánga ǎokola mbómb' éa ngóla, ǎobómba Bonjémba nd'ɛ̂kɔ́sɔ. Ko Bonjémba ǎokol'ɛɔngɔ, ǎobómba Lokánga, k'ǎokela tɔntɔ́nɔ́ tɔntɔ́nɔ́. Ko bǎɔlɛna. (1)

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

---

(1) Cf. Prov. 1585.

Une version écrite par Et. Bokaá de Mbalá-Belondó (Boángí) diffère très peu, mais la forme du style est supérieure: Retour de la clôture, le mari donne la prise à sa femme qui la prépare, etc. Plus loin: Wálí âse lína j'ŏme ó, kyaá pií! Bóme óyasefáké la tóma tŏnko ńk'endé kika sefu sefu, efímelo wálí bɔ́ (l'épouse chercha longuement le nom du mari, pas d'issue — cf. Dict. pour l'expression. — Le mari s'empiffra de cette nourriture tout seul, de sorte qu'il refusa absolument à son épouse).

Comme dernier alinéa: Bátómbélí bóme, ntálangá; kumbáká mpé ô mbómb'éa ngóla, wîbómbáké wálí Bonjémba nd'ɛ̂kɔ́sɔ báó. Wálí l'ɛɔngɔ wáa, wîbómbáké mpé ô Lɔkɔkú Lokánga bóó. Eyéí ŏtsíkal'asɔ ńk'onyí bɛkɔ́sɔ soósoó k'onyí byongé l'antɔ́ná (Mais là chez le mari, pas question. Il prit donc une brique de fard rouge la flanqua sur les pattes de l'épouse Râle vlan! L'épouse ramassa vite du kaolin et le flanqua sur Pintade vlan! C'est ainsi que l'un demeure avec les pattes rouges et l'autre le corps tacheté.

## 74. LA PINTADE ET LE RÂLE

Un jour la pintade appela le râle disant: « Ami? » Le râle répondit: « Me voici, ami. » La pintade dit: « Ami, viens, allons en forêt. » Ils partirent et arrivèrent. Ils bâtirent une maison.

La pintade dit: « Ami, allons dresser des pièges. » Ils pénétrèrent pour aller les tendre, ils finirent et revinrent à la maison. Le lendemain ils retournèrent à l'inspection et prirent une antilope et un sanglier; ils revinrent avec leurs bêtes dans la maison; ils les dépecèrent et ils suspendirent quatre paquets (1).

La pintade dit: « Ami, viens, allons-nous laver d'abord, nous mangerons ensuite. » Le compagnon répondit: « Va, partons. » Ils se lavèrent et revinrent à la maison. La pintade dit: « Viens, mangeons. » La pintade prit du manioc et le goûta deux fois. Elle dit: « Avant de manger, nommons d'abord nos noms. » Elle commença par celui de son compagnon: « Le tien est râle de talons, or quel est le mien? (2) » Le râle eut beau chercher le nom de sa compagne: impossible de rien trouver.

La pintade mangea cette nourriture elle toute seule et la finit entièrement. Le râle ne mâchait que du manioc seul. Durant huit jours elle le vexait ainsi. La pintade dit: « Le manioc est épuisé, va en chercher d'autre au village. » (3) Il partit, il arriva au village, il remplit une hotte pleine de manioc. Il revint et parlait tout au long du chemin: « Moi et ma compagne sommes venus en forêt, moi j'ignore son nom et elle me connaît! Quand donc saurai-je son nom? Elle ne fait que manger de la viande grasse et moi je ne fais que souffrir de la misère de la faim. » Il tomba à cause du poids du manioc juste devant une vieille femme et ses genoux furent tout écorchés.

La vieille dit: « Mon enfant, que pleures-tu? » Il dit: Je pleure parce que moi et ma compagne nous sommes en forêt et moi je ne sais pas son nom mais elle connaît le mien; elle

(1) Paquets de feuille contenant la viande à boucaner, suspendus à l'étagère au-dessus du feu.

(2) J'ignore le sens du surnom: talons. Peut-être à cause de ses longues pattes.

(3) En forêt on n'a d'autre manioc que la provision apportée du village ou qu'on est rentré chercher.

## 74. LƆKƆKÚ LA BONJÉMBA.

Bɔkɔlɔ'ɔ́mɔ̌ lɔkɔkú étákí bonjémba, ásanga: "Ndoí ǒ." Bonjémba te: "Em'ɔ́nɛ́ ndoí." Lɔkɔkú ásanga: "Ndoí yáká tɔ́kɛndɛ ndá ngonda." Bǎɔkɛnda ko bǎokita. Bǎotónga ilɔmbɛ.

Lɔkɔkú ásanga: "Ndoí, tɔ́kɛndɛ yɔ́lɛ́fáká balónga." Bǎolindela yɔ́lɛ́fáká, bǎosíja ko bǎoluta nd'îlɔmbɛ. Boo kyaá, bǎoluta mbémba ko bǎotúngola bɔmbɛndɛ la nsombo; bǎolóla la nyama ikíɔ́ nd'îlɔmbɛ; bǎolisɛsa ko bǎofanya bentsingá bɛ́nɛi.

Lɔkɔkú ásanga: "Ndoí, yáká tóyósukole felé bási mpángá tɔ́lɛ tóma." Boníngá te: "Ntsɔ̂kɔ tɔ́kɛndɛ." Bǎosukola bási mpé bǎoluta nd'îlɔmbɛ. Lɔkɔkú ásanga: "Yáká tɔ́lɛ tóma." Lɔkɔkú ǎokola yɔkɔ́ ko ǎomeka mbal'ifé. Ákela te: "Tosingí l'ɔ̌lá, tóyaandé josó baína." Ǎomangela boníngá te: "Likɛ̌ bonjémba wǎ totsínjí, ńa likáḿ ná?" Bonjémba âse lína j'ôníngá, pií kyaá.

Lɔkɔkú ǎɔlá tóma tǒnko ńk'endé kika ko ǎosíja nyê. Bonjémba ǎɔtɔ̂ma ô tɔkɔ́. Bɛkɔlɔ moambi ôtungyákí ô ng'ónko. Lɔkɔkú ásanga: "Tɔkɔ́ tǒosíla, yǒkole tɔ̃mɔ̌ nd'ôlá." Ǎɔkɛnda, ǎokita bolá, ǎonyója tɔkɔ́ yúka tɔ́ɔ́. Ǎoluta ko áyótéfélé lá mbóka: "Eḿ l'oníngá bǎyákí ngonda, eḿ ḿpówěye lína ko endé ánjéáké. Emí ńjeye lína likáé lingá? Endé áɔ́lɛ́ká nyama yǎ mpɔ́ngɔ k'emí ńjénáká ńk'empenda la njala." Ǎɔkwá l'olito wǎ tɔkɔ́ ô nd'âíso bǎ mpak' ɛ̃mɔ̌ ěy'ǒmoto ko baɔ́ngɔ́ fɔ́mɔ́ɔ.

Mpak'ěnko te: "Bɔ́n'ǒkáḿ ǒá w'ǒlelé ná?" Ásanga: "Njólelé wâte emí l'oníngá tole ndá ngonda ko emí ḿpéye lína likáé, endé êyake likáḿ; álɛkɛ tóma tǒát'ísó ko ámpímáké." Mpak'ǎolosangela te: "Lína j'ôníng'ókɛ̌ wâte lɔkɔkú lokánga." Bonjémba

mange toujours la nourriture que nous avons et me refuse. » La vieille lui dit: « Le nom de ta compagne est Pintade. » (4) Le râle se réjouit, disant: « Je vais parler tout seul en chuchotant; au moment de nous mettre à manger, je lui citerai son nom. »

Il arriva chez sa compagne et la trouva ayant pris une antilope callipygus et une sylvicultor. Elle suspendit quatre paquets. Elle dit à son compagnon: « Viens manger; car tu es affaibli par la faim depuis que tu es parti au village. » Le râle répondit: « Je te remercie, ami. » (5) La pintade reprit: « Nommons-nous d'abord par nos noms comme de coutume. » Et elle commença: « Le tien est râle, or quel est le mien? » Le râle répondit: « Le tien est pintade. » La pintade se mit en fureur parce qu'ils mangent tous deux. Ils se battirent fort. Ils rentrèrent chez eux et tous les gens réprimandèrent la pintade. Ils partagèrent toute la nourriture à égalité.

(4) Ici il donne le double nom de cet oiseau, cf. les variantes.
(5) Influence européanisante moderne.

## 75. LA PINTADE ET TOUS LES ANIMAUX

Tous les animaux venaient chercher pour épouse une certaine pintade très belle; mais elle les refusait tous. Elle n'aimait qu'un coq. Mais comme le coq n'était pas encore venu, on lui proposa le porc-épic; mais elle ne voulait point. On lui proposa la genette, rien à faire. On lui proposa la genette servalina, en vain. Après celà on lui proposa l'éléphant; la pintade refusait, elle pleurait même fort avec les larmes coulant sur le visage, elle dit: « Invitez-moi seulement le coq. »

Le coq vint et la pintade le cacha bien dans la chambre-à-coucher. Pendant qu'ils s'y trouvaient, la pluie tomba puis cessa. Lorsque la pluie eut cessé, le coq sortit sur la cour et il picora un lombric et l'avala; la pintade le répudia sur-le-champ même (1).

(1) Thème qui revient encore ailleurs, cf: Contes Mongo n° 70

ăolóka bosalangano, ásanga: 'N̄tefelake ńk'emí móngó l'impwɛ-mpwɛ; nd'ékek'éa tŏoy'ɔ́lá tóma mpángá ńjoandé ô la lína móngó."

Ăokita ěl'ôníngá ko átane ăotúngola bofalá la lisókó. Ăofanya mpé bentsingá bɛ́nɛi. Ăosangela boníngá te: "Yáká tɔ́lɛ tóma, ntsín'ěa ɔ̌ɔtɛka la njala lím'éki w'ŏtswák'ôlá." Bonjémba te: „N̄kosima ndoí." Lɔkɔkú te: "Tóyatángé josó baína ng'óyaáká." Ko ăomanga te: "Likɛ̄ bonjémba, ńa likáḿ ná?" Bonjémba te: "Likɛ̄ lɔkɔkú lokánga." Lɔkɔkú ăolémwa ntsín'ěa bă̄lɛ́ tóma íy' áfé. Bă̄obuna etumba móngó. Bă̄oluta bolá ko bant'ăumá bă̄ɔfɛngɔla lɔkɔkú lokánga. Bă̄okafa mpé tóma tóumá ô fiɔ. (1)

Gaston *Lɔkwa,* Bɔ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

(1) Cette variante de la fable n° 73 est plus élaborée et présente certaines différences dans les détails.

## 75. LƆKƆKÚ LA NYAMA ÍUMÁ

Nyama íumá báyákí ŏkumbolaka lɔkɔkú lɔ̃mɔ̃ jwă litúká móngó la wálí; lɔlɔ́ âtónákí ńk'ïy'áumá. Álangákí ô nsós'éa jwende. Ô nsósó atáfŏyá, bă̄owětela ikó, ntálangá. Báwětélé bomangá, nyɛ̂. Báwětélé bɔnkɔ́nɔ, kúlu. Wíj'ákɔ́ bă̄owětela njɔku; lɔkɔkú abói ko ăolela móngó la mpísɔli fɔlɔkɔ fɔlɔkɔ, ásanga: "Lónjétélé ô nsósó ěa jwende."

Nsós'éa jwende ăoyá ko lɔkɔkú ăowisa móngó ndá loulú. Bákɪse, mbúla ɛ̌ɔjwá ko ěoténa. Ěkí mbúla oténe, nsósó ăolóla ndá loánjá ko la bɔsɔ́fi tɔ́ɔ ko kyɔ̃; lɔkɔkú mpé yotónelo ńk'ăkɔ́.

Bosóoká *Belendá,* Bɔ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 76. LA PINTADE ET LE HIBOU

La pintade et le hibou vivaient l'un en bas et l'autre en haut d'un Pterocarpus. La pintade avait pondu dix-sept œufs et le hibou avait pondu dix-sept œufs (1). Le hibou dit: « Toujours moi j'ai des enfants aux yeux caves; je vais un peu aller chez la pintade; si je ne la trouve pas chez elle, je prends ses œufs. » Il descendit en bas, il appela la pintade: « Où est allé la pintade? » Il ne vit personne au village. Il entra dans la maison de la pintade, prit ses œufs, les porta en haut. Puis il descendit avec les siens et les mit à la place. Puis il retourna en haut.

La pintade vint mais elle ne savait rien. Elle pensait qu'elle avait ses œufs, mais elle couva les œufs du hibou. Deux semaines passèrent; au premier jour de la troisième semaine le hibou dit: « Sœur aînée pintade, moi j'accouche au deuxième jour. » La pintade dit: « Moi aussi j'accoucherai ce même jour. » Au deuxième jour le hibou fit éclore le premier œuf. Soudain il entendit la voix de la pintade, il dit: « Moi je suis sauvé avec mes enfants. » Il les finit tous (2): seulement des enfants de pintade.

Puis ce même jour la pintade fit éclore le premier œuf. Soudain elle entendit la voix d'un hibou. La pintade dit: « Comment? D'où vient cette voix? c'est comme la voix d'un hibou. » Puis elle fit éclore tous (les œufs): seulement des enfants de hibou. Elle s'assit très triste. Soudain elle entendit ses enfants pleurer en haut du creux. Elle dit: « Comment vais-je être? Je n'arriverai pas en haut, et voilà que les enfants sont dans le creux. » Puis elle s'assit quand même (3). Le hibou voulut sortir les enfants pour les habituer à voler. Les enfants tombèrent en bas. Et la pintade prit ses enfants et tua ceux du hibou (4).

---

(1) Exemple de l'exagération coutumière dans les chiffres.
(2) Il finit de couver et de faire éclore tous les œufs.
(3) Expression de la résignation.
(4) Une variante écrite par Victor BONGOMÁ de Bɔlɛkɛ (Ntómbá de la Tshuapa) est plus réaliste en ne parlant que de trois jeunes. Le hibou vole ceux de la pintade (pour le même motif). Celle-ci demande la restitution et l'échange mais le hibou refuse. La pintade s'adresse à divers animaux pour l'aider, mais tous s'en désintéressent. Seul l'ogre a pitié d'elle et fait descendre l'arbre de sorte que la pintade peut prendre sa progéniture, à la grande honte du hibou qui va se cacher en forêt définitivement.

## 76. LOKÁNGA L'ESUKŪLU

Lokánga l'esukúlu bákisákí onyí nd'ânsé k'onyí nd'âliko b'ôsúlú. Lokánga áótákí bekelé jóm la nsaambo, ko esukúlu áótáki bekelé jóm la nsaambo. Esukúlu ásanga te: "Sékóo sékóo emí ṁbotake bána ô baíso mpókó, ńtswe felé ěka Lokánga; ngá ntsôtána nd'ôlá kelá ńkole bekelé běkáé. "Mpé ǎokitela nd'ânsé, ǎoléta lokánga: "Lokánga ǎotswá nkó?" Mpé áfɛ́n'onto nd'ôlá. Ǎɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ yǎ lokánga, ǎokola bekelé běkáé, ǎotómba nd'âliko. Ko ǎokitela la běkáé ko ǎosulunganya. Mpé ǎoluta nd'âliko.

Lokánga ǎoyá mpé áfée nyɛ̂. Ǎokanela te ale ô bekelé běkáé ko ǎokukutela ô bekelé by'ěsukúlu. Mpɔ́s'ífé yǒleka; nd'ɔ̂kɔlɔ w'âmangɔ w'ěyeng'ěy'ǎsáto, esukúlu ásanga te: "Mâlé lokánga, emí ṁbót'ɔlɔ́ nd'ɔ̂kɔlɔ w'ǎfé." Lokánga ásanga: "L'émí njifoóta ô nd'ɔ̂kɔl'ɔ̂kɔ́." Ndá bɔkɔlɔ w'ǎfé esukúlu ǎɔtɛta bokelé wǎ josó. Ôke ô loláká jwǎ lokánga, ásanga: "Eḿ njôbíka l'ǎn'ǎkáṁ." Ǎosíja béumá, ô bána bǎ lokánga.

Lokánga mpé ô nd'ɔ̂kɔl'ɔ̂kɔ́ átɛta bokelé wǎ josó. Ôke ô loláká jw'ěsukúlu. Lokánga te: "Ngámó? Loláká lɔsɔ loyíme nkó? ngá loláká jw'ěsukúlu." Mp'áɔtɛta béuma ô bána b'ěsukúlu. Ǎokisa la lɔkɛsɛ́li móngó. Ôke ô bán'ǎkáé bálela nd'âliko bǎ lokole. Ásanga: "Njifoyalema ngámó? Ḿpaókita nd'âliko, ko bána bák' âsɔ bale ndá lokole." Mpé ǎokisa ô nkǎkisa. Esukúlu ǎolanga te áoje bána, âékéjé mpǎfɛkwa. Bána bǎɔkwɛ́ nd'ânsé. Mpé lokánga ǎokola bán'ǎkáé mp'áooma bǎ esukúlu.

Ch. *Longóma,* Yalokénge (Bongandó).

## 77. L'AMITIÉ DU VARAN ET DE LA PINTADE

Le varan alla chez la pintade, disant: « Pintade, donne-moi des plumes. » La pintade lui donna des plumes d'aigle, il ne voulut pas. Il lui donna des plumes du paon, il ne voulut pas. Il lui donna des plumes d'autres oiseaux, il ne voulut pas. Le varan dit: « Je ne veux pas les plumes des autres oiseaux, je veux seulement tes propres plumes. » La pintade ne trouvait pas d'autre réponse, elle arracha des plumes de son corps et les lui donna, il partit. La pintade devint mortellement malade à cause des blessures des plumes.

La pintade guérit de cette maladie, elle sculpta un tambour, disant: « Je vais chez mon ami varan chercher une fourrure pour le tambour. » Elle alla chez le varan, disant: « Ami, donne-moi une fourrure pour le tambour que je puisse le couvrir. » Le varan lui donna d'autres fourrures, elle ne voulut point. Elle dit: « Donne-moi ta propre fourrure. » Le varan fut tout troublé, il regretta, disant: « Dépouille-moi de la fourrure. » Il se coucha. La pintade prit un couteau, lui dépouilla la fourrure, retourna chez elle. Le varan n'eut plus de vigueur et mourut (1).

(1) Le thème de cette fable est identique au n° 67; seulement l'oiseau est différent. En outre, ici les deux partenaires présentent d'abord diverses variantes au choix.

## 78. LE FOLIOTOCOLLE ET LA PINTADE

Le daman appela tous les animaux et leur dit: « Allez nous chercher un animal à haute voix pour que nous lui donnions le pouvoir de chef, afin qu'il soit le surveillant de l'automne. » (1) Tous dirent: « Donne-le pour nous à la pintade, car elle a la voix haute. » On lui dit: « Toi, tu ne parles pas sans motif; si donc nous entendons ta voix nous pensons que l'automne est arrivé. » Eux tous se dispersèrent.

(1) La saison après les grandes eaux basses, quand il y a beaucoup de chenilles posées sur les feuillages.

## 77. LIKANDEKO LĬKĬ LƆMBƐ LA LOKÁNGA

Lɔmbɛ ăɔkɛnda ĕka lokánga, ásanga: "Lokánga, ónkaá nsálá." Lokánga ăolokaa nsálá yă mpóngó, áfólangé. Ăolokaa nsálá yă litondó, áfólangé. Ôkaá nsálá yă mpulú íumá, áfólangé. Lɔmbɛ ásanga: "Mpólangé nsálá yă mpulú ínkíná, ńsíma ô ńsálá ikɛ̆ móngó." Lokánga ntáát'ɛ́mɔ̆ nkaló, ăoluola nsálá ndá byongé bikáé mpé ăolokaa, ăɔkɛnda. Lokánga ăɔkɔna nkánge móng'éy'iwá la mpótá yă nsálá.

Lokánga mpé ăobíka l'ɛɛf'ɛ́kɔ́, ăɔsɛnga ngɔmɔ, ásanga: "Njôtswá ĕka ndoí lɔmbɛ ŏasaka ekótó ĕa ngɔmɔ." Mpé ăotsw'éka lɔmbɛ, ásanga: "Ndoí ónkaá ekót'éa ngɔmɔ kelá ṁbumbe." Lɔmbɛ ăolokaa bikótó bínkíná, áfólangé. Ásanga: "Ónkaá ńk'ekótó ĕkáwɛ̆ móngó." Lɔmbɛ ăosesengana móngó ăoyakana, ásanga: "Ɔ́ntɔ́lɛ́ ńk'ekótó." Ăoétama. Lokánga ăokol'ifaká, ăɔlɔtɔɔl'ekótó, ăolut'olá. Lɔmbɛ ntáátá nguyá mpé ăowá.

Ed. *Bokungú,* Ikɛngɔ yă Lolaká (Mbonje á Lokuli, Bosaka)

## 78. NKɔ́NGÔTɔ́ LA LƆKƆKÚ

Bombolo ăoléta nyama íumá ko ăolasangela te: "Loótsasélé nyam'ɛ̆mɔ̆ ĕsángî loláká kelá tsôkaá bonkonji, kel'énd'áyale wɛ̆sanyi ŏa boje." Báumá básanga: "Ótokaéyá lɔkɔkú ntsín'ĕa endé bont'ŏsángí loláká." Băolosangela te: "Wɛ̆ ófótéfélé etéfélâtéfela; wɛ́náká tŏolóka loláká lŏkɛ̆ wâte tŏokanela te boje bŏolafya." Íy'áumá mpé băofalangana.

Lorsque la pintade était allée elle alla s'asseoir près d'un parasolier; peu après, une branche du parasolier se détacha et tomba en bas avec bruit. La pintade prit peur (2) et elle parla: « kɔlù kɔlù. » Les animaux dirent: « L'automne est arrivé, allons manger des chenilles et des fruits. » Y allant: rien du tout! Le daman les appela de nouveau, disant: « Otez la pintade, cherchez un autre oiseau. » Le pic dit: « Essayons un peu le foliotocolle. » On l'essaya et on lui dit comme à la pintade; ils partirent.

Beaucoup de temps passa et il parla: « Woowoo... » Tous les oiseaux allèrent et trouvèrent des chenilles et des fruits et ils mangèrent, disant: « Toi, tu resteras éternellement le gardien de l'automne. » Depuis lors jusqu'à maintenant sa fidélité n'est jamais prise à court (3).

(2) Litt.: la pintade la peur vint (renversement).
(3) Cet oiseau, Cuculus cupreus, est dit non seulement annoncer l'automne, mais même engendrer les chenilles, comme l'indique son nom mongo.

## 79. LE MARTIN-PECHEUR

L'oiseau du nom de martin-pêcheur avait son beau-parent. Et ce beau-parent avait un ami et il lui porta de la bière. Tous les hommes allèrent s'assembler pour boire cette bière. Le martin-pêcheur y alla lui aussi. On lui mit de la bière dans son verre tout plein. Le martin-pêcheur l'ingurgita d'un trait. Tous les hommes se versent à boire et conversent.

Pendant que le martin-pêcheur était assis sur le bois mort (1) qu'on avait mis à sa disposition, il ne faisait que jeter des hochements de tête. Voilà, l'échanson voyant que le martin-pêcheur hochait la tête, lui et tous les hommes croyaient qu'il demandait de la bière. Et il continuait de lui en verser. Pas question que le martin-pêcheur refuse; il ne faisait qu'ingurgiter.

Le frêre aîné du martin-pêcheur, le martin-chasseur, arriva vite. Il dit: « Comment? cessez de donner de la bière à cet

(1) Allusion à la position d'affût de cet oiseau, sur des branches découvertes.

Ěkí lɔkɔkú otswáká ǎokisa ntútámá l'otúmbé; nk'élingí etáf'ě-y'otúmbé ěokákwa, ɛ̌kwá nd'ânsé kao. Lɔkɔkú bɔfɔlu bǒoyá ko ǎotéfela: "Kɔlú, kɔlú, kɔlú." Nyama básanga: "Boje bǒoyá, tótsw'ɔ̌léká bɛtɔ́ la mmuma." Bátsw'ɛkɔ́: Ô mpâmpá. Bombolo ǎolaéta lěnkíná, ásanga: "Jwimólá lɔkɔkú jwasá mpujw'ém'ě-nkíná." Ǒndókó ásanga: "Ótomekélé felé nkɔ́ngɔ̂tɔ́." Bǎolomeka ko bǎolosangela ô ng'ókí lɔkɔkú, bǎɔkɛnda.

Elingí ěoleka ko ǎotéfela: "Wôwô wôwô wôwôwô." Mpulú íumá bǎotswá mpé bǎɔléna bɛtɔ́ la mmuma ko bǎɔlɛ́; básanga: „Wɛ̌ wifosékwa bɔsénjɛli ǒa boje, ô sékóo." Lím'ákɔ́ l'aɛ́ yoóko elak'ékáé etákútswáká nyê. (1)

Louis *Mpɛtsí,* Jěfɛla (Byǎmbe, Bosaka)

(1) Une légère variante écrite par Jos. Jěmá de Bakɔka (Ndɔngôkwa, Mbóle) ne diffère que par le fait que l'oiseau de garde est le *lokúlakɔkɔ* (Corythaeola), ce qui est plus conforme à la réalité de la nature, puisque cet oiseau crie au moindre bruit insolite.

## 79. INDENGE

Mpulú ěa lína indenge ákí l'okil'ókáé. Mpé bokil'ɔ̌kɔ́ ákí l'oseka ko ǎolotómbela balako. Bant'ǎumá bǎotsw'ótákana l'ɔ̌mɛla balako bákɔ́. Indenge áótswâka ô l'éndé ng'ɔ̌kɔ́. Bǎollowilela balako nd'ékálá ěkáé fúlɛ. Indenge ǎolakokomela bilili. Bant' ǎumá mpé báyatɛ́kɛla ko bǎsoola.

Ǎnko mpé ěkisí indenge nd'éonga ěk'íɔ́ wotandéláká, ńk'ǎusake bisóngo. Baláká bɔtɛ́ki ǒw'alako ěndɛ́n'éndé te indenge ásónga, l'éndé l'ânt'ǎumá bátangake mpé ô te álɔ́mba balako. Ko ńk' ǒbongáké bákɔ́. Indenge tóna, ńk'ǎfótóne, elaká ńk'ǎkokomelake.

Botómól'ów'indenge sángálongo ǎoyá waa. Ákelí ndé : "Ngámó, jǎmbya ǒkaa bololé'ónko balako. Bisóngo bǐnko bile

imbécile. Ses hochements sont dans sa nature. Or donc vous lui donnez de la bière fréquemment; lorsqu'il sera ivre ne mourra-t-il bêtement pour de bon? » Et l'aîné dit: « Viens, partons. » Là-dessus eux deux partirent pour chez eux.

## 80. LE MARTIN-PECHEUR ET LE POISSON

Le martin-pêcheur et le poisson firent un pacte d'amité (1). Le poisson vola l'étoffe du martin-pêcheur (2), et le martin-pêcheur dit: « Moi et toi sommes liés d'amitié, si tu me demandes l'étoffe je te la donne, or pourquoi me la voles-tu? » Le poisson s'encourut en vitesse dans le bras du ruisseau vers l'étang et pénétra profondément dans une galerie. Le martin-pêcheur dit: « Poisson, apporte-moi mon étoffe sinon j'enverrai après toi une saison de grandes eaux basses. » (3) Et le poisson s'encourut, et le martin-pêcheur dit: « Attends-moi, je vais appeler au secours mon compagnon. » Et il amena les hommes. Il dit: « Venez avec des paniers, venez puiser les poissons. Riverains, tuez les poissons sans distinction, car le bokenge m'a leurré avec mon étoffe. »

Par conséquent les hommes tuent toujours les poissons sans palabre, c'est-à-dire venus à la rescousse du martin-pêcheur à cause de son étoffe.

(1) Cf. G. HULSTAERT: « Le Mariage des Nkundo » (p. 35). Le poisson *bokengé:* Annabas nigripannosus, très turbulent.

(2) Des variantes de ce thème principal plus élaborées expliquent que l'oiseau avait ôté son étoffe (ses plumes) pour se baigner au bord du ruisseau et que le poisson en avait profité pour le voler. Cf. « Prov. » 304.

(3) Les eaux basses font mourir beaucoup de poissons.

## 81. LE NECTARIN ET LE PIGEON

L'un avec une mère et l'autre aussi avec sa mère (1). Un jour (2) le nectarin dit au pigeon: « Viens, tuons nos mères. »

(1) Donc chacun sa mère.

(2) Litt.: à cet autre jour.

ndé by'ôótswa. N̂a jôkaa balako púupúu; ělángw'ôl'éndé, áfa átúulal'ɔlɔ́ botáako?" Mpé botómól'ásanga: "Yáká tɔ́kɛndɛ". N̂k'ănko ɛkɛndɛlɔ íy'áfé bolá bwɔɔ.

E. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

## 80. INDENGE LA BOKENGÉ

Indenge l'okengé bǎɔkɔt'oseka. Bokengé aíy'etóo ěy'indenge ko indenge ásanga: "Emí la wɛ̌ wâte boseka, ngá ɔ́ndɔ́mba etóo ńkokaa. N̂a ónjíyela te mó?" Ko bokengé ăolúkumwa ndá ngɛji tsiníníní ko ăɔlɔtswa nd'ôtsífo kólóló. Indenge ásanga: "Bokengé, ónjél'étóo ěkáḿ ḿpókokímela líndɔndɔlɔ." Ko bokengé ăolúkumwa, mpé indenge ásanga: "Ombónda njôtsw'ókoúnela boníngá." Ko ăoyêl'anto, ásanga: "Loyáká la biókó lɔ̃ɛlɛ nsé. Elíngá loomáká nsé nkó sɔsɔ́ɔ ntsín'ěa bokengé ăontungya l'etóo ěkáḿ."

Ko banto íy'ănk'ăyóomé nsé nk'îkambo, wâte bobúnyi bŏkí indenge ntsín'ě'etóo ěkáé. (1)

E. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

(1) Déjà paru dans la revue *Le Coq chante* (1946 n° 4 p. 24).

## 81. ITƆ́LÍ L'EMBENGÁ (1)

Onyí la nyangó k'onyí l'ěkáé ng'ɔ́kɔ́. Ndá jéfa linɛ́ limɔ̃ itɔ́lí ăosangela embengá te: "Yáká tóome baanyangó bǎkísó." Onyí

(1) Pigeon Treron calva.

Chacun d'eux aiguisa son couteau (3). Le pigeon flanqua le couteau dans le ventre de sa mère, les boyaux s'épandirent, la mère tomba raide morte (4). Le nectarin prit du fard rouge et en enduisit son couteau. Lorsque le pigeon l'eut vu, il vint hors d'haleine. Il dit: « Ta mère est-elle morte? » Le nectarin répondit: « La question naïve! mais c'est évident. Tu me questionnes: ne vois-tu pas ce sang sur mon couteau? J'ai tué maman depuis longtemps. »

Pendant cela, le pigeon dit: « Ma mère à moi est morte avant, partons allons voir un peu le cadavre de ta mère. » Ils se mirent en route (5). Lorsqu'ils allèrent, le nectarin dès qu'il arriva mit le feu à la maison de sa mère et il prit sa mère elle-même, il alla la cacher en forêt, disant: « J'ai depuis longtemps enterré le cadavre de maman. » Il dit: « Allons voir le cadavre de ta mère aussi. » Allant ils trouvèrent la mère du pigeon déjà toute raidie depuis longtemps. Le pigeon dit: « Nectarin, ainsi donc tu m'as vraiment leurré! » Là-dessus ils se séparèrent. Et le pigeon pleure toujours: « Le nectarin a tué ma-man, ma-man, ma-man. » (6).

(3) Le texte móngo a la même construction qu'à la n.1.
(4) L'emploi d'idéophones et de l'impératif narratif rend le texte mongo bien plus expressif.
(5) Le préfixe *e-* indique un groupe.
(6) On veut imiter le chant de cet oiseau.

## 82. LE NECTARIN ET L'ESTRILDINE

Le nectarin et l'estrildine allèrent en forêt chercher du gibier. Ils arrivèrent aux huttes (1), ils construisirent des maisons. Ils finirent de construire les maisons, le jour tomba. Le matin tôt ils pénétrèrent en forêt pour commencer les clôtures. Au temps du soir ils vinrent, ils mangèrent, ils dormirent. Le matin se leva, ils allèrent inspecter les clôtures; l'un tua un rat de Gambie et l'autre tua une antilope naine. Ils vinrent se rencontrer dans les maisons, ils bouillirent la viande, ils l'ôtèrent du feu, ils mangèrent.

(1) L'emplacement des huttes du campement.

ăosiy'ifaka k'ony'áosiya ikáé ng'ɔ́kɔ́. Embengá pemáká ô nyangó l'ifaká nd'îkunjú, bɛsɔfɔ́ buulu, nyangó túúlálú. Itɔ́lí aókolé ngóla, nd'îfaká pɔtupɔtu. Ěkí embengá wowɛ̌nɛ aóyé áfa nyómótáná. Ákela: "Ěkɛ̌ nyangó ăowá?" Itɔ́lí te: "La bŭó bŏkí mpɛtɛ é? W'ŏnjúola, l'ŏfɛ́n'alóngó bănko bălе nd'îfaká é? Mbomákí ngóya é kalakala."

Bal'ănko, embengá te: "Ěkáḿ mpé áwákí é josó, ótotómbáké felé ńjɛnɛ iláká yă nyang'ékɛ̌." Ɛ̌ɔkɛnda. Ěkí'y'ótswáká, itɔ́lí ńk' ăsunja átumba ilɔmbɛ ikí nyangó k'aókolé nyangó móngó, aótswé l'ŏwisa ndá ngonda, ákela; "Njôsíl'ŏkund'iláká yă ngóya é kalakala." Ásanga: "Ntsɔ̂kɔ ńjɔ́ɛnɛ iláká y'ěkɛ̌ nyangó." Bákɛndɛ bátányí ndé nyang'é'embengá ăosíl'ŏkéta kólókóló. Embengá te: "Îtɔ! (2) sekí ndé w'ŏndéngákí ô ndélénga." Ekafwanelo ńk'asɔ. Embengá mp'ónk'ŏyólelé: "Itɔ́lí ăommomela ngó-ó-ya ngó ó-ya ngó-ó-ya."

Et. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

(2) Apostrophe abrégée par colère, cf. Phonologie p. 152, 8.5.2.

## 82. ITƆ́LÍ LA ILUNJA

Itɔ́lí l'ilunja (1) băotswá ngonda ŏasáká nyama. Băokita ndá bisɛlɛ́, băotónga tɔlɔmbɛ. Băosíl'ŏtónga tɔlɔmbɛ, winá bŏolíla. La nkɛ́sá móngó băolindela ngonda l'ŏmanga nkombo. Nd'ékek'éy' ɔkɔlɔ băoyá, băɔlá tóma, băɔlɔnga. Nkɛ́s'ɛ́ɔkyá, băɔkɛnda ɔ̌ɛngɛla nkombo; onyí ăooma botómba mpé ony'áooma mbólókó. Băoy' ófomana ndá tɔlɔmbɛ, băokatsa nyama, băokatola, băɔlá.

(1) Forme dialectale pour ilunjɛ: estrildines Lonchura ou Spermestes.
Le nom de l'autre oiseau est écrit par le récolteur avec *n: intɔ́lí,* ce qui peut être ou bien une variante dialectale ou bien une erreur d'orthographe. Il s'agit de toute sorte de nectarin.

Là-dessus leurs mères vinrent après quinze jours leur apporter des provisions. Elles arrivèrent chez eux, ils leur souhaitèrent la bienvenue et leur demandèrent les nouvelles du village; elles leur dirent. Après quelques jours les mères firent le projet de retourner au village. Les enfants leur donnèrent beaucoup de viande. Les mères rentrèrent chez elles.

Un autre jour le nectarin dit à l'estrildine: « Ami, viens, allons tuer nos mères. » Ils allèrent avec leurs lances. Le nectarin alla d'un côté et l'estrildine alla d'un autre côté. Et le nectarin rencontra un troupeau de sangliers et il lança sa lance et en tua un; il prit ce sanglier, le cacha. Lui et son compagnon se rencontrèrent, il lui dit: « Ami, j'ai tué ma mère. Si peut-être tu le mets en doute, regarde le sang sur la lance. » L'estrildine alla au village; elle trouva sa mère en train de piler des épinards (2). Subitement elle lui lança sa lance et elle fut blessée. Là-dessus elle retourna en forêt. Elle trouva son compagnon assis. Le compagnon lui souhaita la bienvenue: « Ami, te voilà? » L'estrildine répondit. Là-dessus l'estrildine lui montra la lance: « Ami, moi aussi j'ai tué ma mère. » Le nectarin lui dit: « Moi je n'ai pas tué la mienne, j'ai tué un sanglier. » Là-dessus l'estrildine pleura. L'imbécile n'avait pas agi avec intelligence comme le nectarin. Mais ensuite l'estrildine pleure toujours: « Le nectarin a tué ma mère, la mère du nectarin n'est pas morte. »

Si parfois toi et un compagnon allez sur le chemin et qu'il te dit: « Ami, viens, prenons cette chose-ci, » toi, berne-le qu'il prenne le premier, car sinon vous serez comme le nectarin et l'estrildine.

(2) Feuilles de manioc mangées comme légumes.

## 83. LE NECTARIN ET LE PIGEON

Le nectarin et le pigeon allèrent piéger des oiseaux (1); ils prirent une quantité d'oiseaux et ils les mangèrent tous. Ils trou-

(1) A la glu. Le pigeon est la tourterelle Streptopelia ou Turturoena.
Le thème de se leurrer l'un l'autre en faisant un accord pour tuer les mères se retrouve encore ailleurs, p. ex. n° 9, 81, 82, 88.

Ńk'ănko baanyangó bǎoyá nd'âfɛka bǎ bɛkɔlɔ jóm l'ětâno ŏatsíkela mbengo. Bǎokit'ěl'íɔ́, bǎolasombola ko bǎolaúola baói b'ôlá; bǎolasangela. Nd'âfɛka b'ɛ̂kɔl'ɛ̌mɔ̌ baanyangó bǎosangya bolá lěnkíná. Bána bâkaáki nyama bŭké ngáé. Baanyangó bûtáki bolá.

Bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ itɔ́lí ásangélákí ilunja te: "Ndoí, yáká tɔ́kɛndɛ ŏoma baangóya." Bǎɔkɛnda l'akɔngá bǎkíɔ́. Itɔ́lí ǎoleka wili ko ilunja ǎoleka wili. Ko itɔ́lí áfománákí l'otónga wǎ nsombo ndá mbóka ko ǎolusa likɔngá ko áomákí ɛ̌mɔ̌; ǎokola nsomb'ěnko, ǎolísa. Endé l'oníngá bǎofomana, ǎolosangela te: "Ndoí, njôoma ěkáḿ nyangó. Nkína wíky'ɛkɔli, balá balóngó ndá likɔngá." Ilunja mpé ǎɔkɛnda nd'ôlá; ǎotána nyangó átɔ́ka bangúnjá. Sasímóo ǎɔlɔwɔ̌nya likɔngá ko ǎolótala. Ńk'ănko ǎoluta ndá ngonda. Ǎotána boníngá akisí. Boníngá mp'áolosombola te: "Ndoí w'ɔ̌né?" Ilunja ǎolamba. Ńk'ănko ilunja ǎolotúma likɔngá: "Ndoí, eḿ njôoma ěkáḿ nyangó." Itɔ́lí ǎolosangela te: "Eḿ ntsíoma ěkáḿ, ḿbomakí ndé nsombo." Ńk'ănko ilunja ǎolela. Bololé ntákelá wányá ng'ókí itɔ́lí. Lɔlɔ́ nd'âfɛka ilunja ɔn'ɔ́né ŏyólelé te: "Itɔ́lí ǎombomela nyangó, nyangó ěk'îtɔ́lí ntáwá."

Nkína wɛ̌ l'oníngá lɔ́kɛnda ndá mbóka ko ǎokosangela te: "Ndoí, yáká, tókole yŏmb'iné", lɔlɔ́ wotungyaka end'ákole josó, ntsín'ěa lófóyala ng' ókí itɔ́lí l'ilunja.

Raphael *Bakambo,* Ialí s-Lolangó.

## 83. ITƆ́LÍ LA LOKÚNA.

Itɔ́lí la lokúna bǎotsw'ôtafí; bǎolumba linyɛnga jǎ mpulú mpé bǎɔlɛ́ íumá. Bátane ô baanyangó ntabâlámbélá tóma. Itɔ́lí ǎosa-

vèrent que leurs mères ne leur avaient pas préparé des aliments. Le nectarin dit au pigeon: « Ami, viens, tuons nos mères car elles ne nous ont pas préparé à manger. » Le pigeon acquiesça.

Le nectarin prit une lance, disant: « Moi j'ai tué ma mère, toi tue aussi la tienne. » Le pigeon tua aussi la sienne.

Le nectarin lui rit au nez, disant: « Moi je n'ai pas tué ma mère ». Le pigeon se fâcha, disant: « Le nectarin m'a leurré de tuer ma mère! maman, maman! » Le pigeon frappa le nectarin d'une amande palmiste et il (le nectarin) en devint tout petit.

## 84. LE NECTARIN ET LE COUCOU

Deux oiseaux, le nectarin et le coucou (1), allèrent en forêt. Le nectarin dit: « Ami, viens, séparons-nous » Son compagnon se dit d'accord. Ils se séparèrent, l'un vers la Luwo l'autre vers la Lwafa (2). Le coucou vit une antilope naine gisant morte et il était très content, il chanta: « Ma bête à moi coucou, cet oiseau coucou, cou cou. » Le nectarin fut triste, disant: « Moi et mon compagnon sommes venus, or lui a vu une bête, comment donc vais-je faire? Attends un peu, je vais essayer de le berner. » Et il vint chez le coucou, il lui parla avec violence: « Cela est-ce ta bête? Cela est ma bête que j'avais laissée. » Le coucou lui laissa l'antilope et il (nectarin) la prit. Toujours il ne lui rendait pas, il n'avait même aucune pitié de lui. Le coucou dit: « Ce n'est rien. »

Puis ils entrèrent de nouveau en fôret, l'un alla d'un côté et l'autre de l'autre. Peu après le coucou vit encore une antilope (3). Et il chanta encore comme avant. Le nectarin l'entendit ainsi et lui parla sévèrement: « Es-tu stupide? N'entends-tu pas comment je te confonds devant les gens avec mes bêtes? Ceci est-ce à toi? » Le coucou la lui donna comme auparavant. Il n'avait aucune pitié de lui.

Et ils se séparèrent de nouveau. Peu après le coucou vit encore une bête, cette bête-là était une grande antilope noire. Et il le

(1) Nectarin rouge ou autre oiseau rouge. Coucou Centropus.
(2) Le récit est placé entre ces deux rivières: Maringa et Tshuapa.
(3) Cephalophus dorsalis. Les bêtes deviennent de plus en plus grandes.

ngela lokúna te: "Ndoí, yáká tóome baanyangó bălĕkĭsó ntsín'ĕa batátolámbela tóma." Lokúna mpé ăolimeja.

Itɔ́lí ăokola likɔngá, ásanga: "Emí njôoma ĕkámí nyangó; wɛ̆ oomaka ĕkáwɛ̆." Lokúna mpé ăooma ĕkándé nyangó.

Itɔ́lí ăolɔsɛka kyɛɛ, ásanga: "Emí ntsíoma ĕkámí nyangó." Lokúna ăolóka nkɛlɛ, ásanga: "Itɔ́lí yɔmpɔta yóka ĕkámí nyangó! Iyá, iyá." Lokúna ăolóka itɔ́lí loliká k'ăokita ńk'isîsí.

Cosmas *Ngandó*, Bɔ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 84. EMBÓMBÊ L'OKWÓKWÓ

Mpulú ífé wâte embómbé l'okwókwó băotswá ngonda. Embómbé ásanga: "Ndoí ô, yáká tókafwan'is'áfé". Boníngá mp'áolimeja. Băokafwana onyí Lŭwó onyí Lwafa. Bokwókwó mpé ăɔlɛ́na mbólókó ĕowá ămbí mpé ăolóka bosalangano móngó bŏlekí, ăolémba te: "Nyam'ĕkáḿ'ôkwókwó 'a mpulú ɛnɛ́ ĕy'okwókwó kwoó kwoó." Embómbé ăotény'otéma ngeḿ, ásanga te: "Eḿ l'oníngá băyakí, endé mpé ăɔlɛ́na nyama, ń'eḿ ńkele ngámó? Tsíka felé, ḿmeke l'ŏotungya." Mp'áoy'ék'okwókwó, ăolotéfeja la jăle te: "Ŏnko é nyam'ĕkɛ̆ é? ŏnko wâte nyam'ĕkám'éki'm' ótsíkáká." Bokwókwó mpé ăolokaa mbólók'ĕnko mp'áokola. Sékóo áfówutéyá, áfówŏkélé ô l'îsɛi nyɛ̂. Bokwókw'ásanga: "Nkó jói o."

Mpé băolindela lĕnkíná, ony'áotsw'éka'é ony'áotsw'éka'é. Nk' élingí bokwókwó ăɔlɛ́na lĕnkíná bɔɛndɛ. Mp'áokong'ŏémba ng'ókí josó. Embómb'áolóka ngá ŏnko mpé ăolotéfeja la jăle: "W'ŏle nd'îlolé é? Wɛ̆ l'ŏfóke eá'm'ókolómólé nd'âíso b'ânto la nyama ikáḿ? ŏnko wâte ĕkɛ̆?" Bokwókwó mp'áolokaya ô ng'ókí josó. Áfówŏkélé ô l'îɛi nyɛ̂.

Mpé băokong'ŏkafwana lĕnkíná. Mpé nk'élingí bokwókwó ăokong'ɔ̆ɛ́na ɛ̆mɔ̆ nyama, nyam'ɛkɔ́ lisókó. Mpé ăokong'ŏotungya

berna encore de la même façon. Le coucou dit: « Comment feraije? Je suis dans la misère. Je vois toujours des bêtes et ce petit garçon me berne ainsi tous les jours! » Et ils se séparèrent de nouveau.

Et le coucou vit un sanglier. Le nectarin le berna comme avant. Et il prit cette bête. Le coucou pensa: « Moi je vois toujours des bêtes. Pourquoi le nectarin me berne-t-il? » Ils se séparèrent. Le coucou alla de son côté, il entendit soudain quelqu'un l'appeler au-delà du chemin: « Coucou, coucou! » Le coucou répondit: « Oui? » « Viens ici que je te dise: ton compagnon te berne sûrement. Tu vois toujours des bêtes et ton compagnon les prend toujours. » Cette personne dit: « Paie-moi que je t'enseigne un bon moyen. » Le coucou répondit: « Je ne possède pas d'argent. » La vieille (4) dit: « Si tu n'as pas d'argent, arrange-moi le corps. » Le coucou dit: « Viens que je te pare. » Le coucou lui coupa les cheveux (5), lui coupa les ongles des mains et des pieds, lui construisit une maison, lui dressa le lit, lui coupa des bûches. La vieille dit: « Bon. » Elle lui dit: « Va, lorsque tu verras encore une bête, cache-toi au-delà de cette bête. » Le coucou dit: « Ainsi. » Et il appela son camarade: « Ami, viens séparons-nous comme d'habitude. » Ils se séparèrent chacun de son côté.

Le coucou vit une antilope des marais et chanta de joie comme avant, et il ramassa la bête et la cacha ailleurs. Le nectarin entendit ainsi et vint disant: « Cela est ma bête ». Le coucou dit: « Viens ramasser ta bête et donne-moi un peu. » Le nectarin eut beau chercher cette bête il ne la vit pas. Il mentit: « Je l'avais déposée ici, où est-elle donc? » Le coucou dit: « Cette bête quel est son nom? » Le nectarin ne le savait pas. Le coucou se fâcha, disant: « Ainsi donc tu viens ici pour me berner. » Il prit un couteau et le tua dans les côtes profondément. Le nectarin mourut. Le coucou le ramassa lui et la bête et les mangea tous deux; il emballa toutes ses affaires et alla chez lui. Sa parenté le questionnèrent: « Comme s'il y a quelque chose? » Il leur exposa tout. Et ils lui donnèrent gain de chose à lui.

(4) Le sexe est déduit de scènes parallèles dans de nombreux contes.
(5) Le conteur emploie un verbe d'emprunt moderne.

ńk'eléng'ɛ́kɔ́. Bokwókwó ásanga: "Ń̂kele mó? Njɔ̂lɛ́n'ɛ̌lo. Ń̂jɛnake nyama ikáḿ mpé bɔ́nɔ̃jw'ɔ̃w'isîsí móngó ng'ɔ̂nɛ́ ántungyáké wêngy'êtswó ng'ɔ̂nɛ́ ngámó?" Mpé bǎokong'ɔ̃kafwana.

Mpé bokwókwó ǎɔlɛ́na nsombo. Embómbé ǎolotungya ng'ókí josó. Mpé ǎokola nyam'ɛ̃nko. Bokwókwó mp'áokanela te: "Eḿ ńjɛnake nyama. Embómbé ántungyáké ntsína ná?" Bǎokafwana. Bokwókwó ǎotsw'éka'é, ôke ô bonto ǎowěta wíjá mbóka: "Bokwókwó bokwókwó ɛ̌!" Bokwókwó mp'áolamba: "Oó?" "Yák'ánɛ́ ńkosangélé: boníng'ókɛ̌ ákotungya wâte itungyá. Wɛ̃ wênake nyama mpé boníng'ókɛ̌ ákolake sékóo sékóo." Bont'ɔkɔ́ ásanga: "Ő̂mpúté kelá ńkolaké wányá w'ɔ̂lɔ́tsi." Bokwókwó te: "Ḿpóáte bɔsɔlɔ." Ingolongólo ásanga: "Ng'ófóáte bɔsɔlɔ, ɔ́mbɔngyá ndá byongé." Bokwókwó ásanga: "Yáká, ńkofongé." Bokwókwó ǎolokáta babwó, ǎoloténa nkɔ́la y'âkata la y'âkáká, ǎolotóngel'ilɔmbɛ, ǎolotandela ntangé, ǎoloúnela nkónyi. Ingolongólo ásanga: "Bɔlɔ́tsi." Ǎolosangela: "Kɛndá, ng'óle ɔ̃ɔlɛ́na nyama ɛ̃mɔ̃ ísámáká ndá wíjá nyam'ɛ̃nko." Bokwókwó ásanga: „Ô ng'ɔ̂sɔ." Mpé ǎolét'oníngá: "Ndoí, yáká tókafwane ng'óyaák' ísó." Bǎokafwana ony'éka'é ony'éka'é.

Bokwókwó ǎɔlɛ́na mbuli, mpé aémbe ng'ókí josó l'osalangano, mpé áyámbólé nyama ǎolísa wij'ɔ̃mɔ̃. Embómbé ǎolóka ng'ónko mp'áoyá ásanga: "Ő̂nko wâte nyam'ɛ̌káḿ." Bokwókwó ásanga: "Yâmbole nyam'ɛ̌kɛ̌ kelá ónkaá emí isɔ́ɔ." Embómbé âse nyam' ɛ̃nko áfɛ́nɛ nyɛ̂. Ǎofomba te: "Ń̂jámbyakí ńk'anɛ́, ń'ele nkó?" Bokwókwó ásanga: "Nyam'ɛkɔ́ lína ná?" Embómbé áfée. Bokwókwó ǎolóka nkɛlɛ, ásanga: "Sekí w'óy'anɛ́ wâte óntungyáké." Ǎolámbol'ifaká mp'áolooma ndá mpanjé páo. Embómb'áowá. Bokwókwó ǎowǎmbola endé la nyama, ǎolalá íy'áfé, ǎɔkɔma tóma tɔ̃káé tóumá mp'áotsw'ôlá. Ilɔngɔ bǎowǔola: "La ngá jói é?" Ǎolalɔkwɛla bɛlɔkɔ́ béumá. Mpé bǎololóngya ńk'endé.

Clément *Lolekó*, Bofáú (Bolandá Bosaka)

## 85. LES PLEURS DE L'HIMANTORNIS (1)

L'oiseau Himantornis avait rassemblé tous les animaux et leur dit: « Venez, coupons cette liane. » Les animaux vinrent et lui demandèrent: « Quelle liane devons-nous donc couper? » L'Himantornis répondit: « Je veux que nous coupions la liane Manniophyton; parce que cette liane nous fera beaucoup de mal un jour. » Mais le patriarche éléphant sortit et dit: « Non, nous ne coupons pas la liane, parce qu'elle est une liane qui nous couvre. » Le sanglier sortit et dit encore: « Nous ne coupons pas le Manniophyton, c'est une liane qui nous couvre dans la forêt. » Le buffle sortit et dit aussi: « Je ne coupe pas le Manniophyton, car c'est une liane qui nous couvre. » Tous les animaux sortirent et parlèrent de même. Mais l'Himantornis ne dit plus rien et laissa l'affaire ainsi. Il dit: « Bon, laissez cette liane, et vous souffrirez fort à cause d'elle. » Ils s'égaillèrent et s'assirent.

Peu après des hommes coupèrent le Manniophyton et tressèrent des cordes, puis ils tressèrent des filets (2); avec ces filets ils allèrent à la chasse. Là à la chasse, le buffle entra au milieu et les hommes le traquèrent et il fut pris dans un filet. Mais l'Himantornis était allé aussi à la chasse pour voir comment le Manniophyton ferait avec les animaux qui s'étaient opposés à lui pour ne pas couper. Lorsque le buffle fut pris dans le filet les hommes le tuèrent.

Mais tous les animaux pleurèrent ensuite, disant: « Oh, le Manniophyton agit mal envers nous. » Et l'Himantornis se leva et les réprimanda dans ses pleurs:

*Je voulais couper* R. le buffle m'interdit
*je voulais couper* l'éléphant m'interdit
*je voulais couper* le limnotragus m'interdit
*je voulais couper* l'antilope naine m'interdit!

Et ainsi les noms de tous les animaux (3).

(1) Le substantif mongo tout en étant du singulier désigne les pleurs, c'est-à-dire dans ce cas: le chant de cet oiseau.

(2) En lomongo les verbes pour ces deux actions sont différents.

(3) C'est un chant auquel l'assistance répond en chœur; et que le conteur peut faire durer aussi longtemps qu'il veut.

## 85. LILELO JA BONJÉMBA

Bonjémba átákányákí nyama íumá mpé ăolasangela te: "Loyáká tótene bɔkɔlí bɔnɛ́." Nyama băoyá ko băolowŭola te: "N̄a bɔkɔlí bŏtén'ísó ná?" Bonjémba te: "N̄danga wâte tótene lokósá; ntsín'ĕa bɔkɔlí bɔnɛ́ wifotokela bobé nd'ékek'ɛ́mɔ̄." Lɔlɔ́ bokulaka njɔku ăolóla ko ăosanga te: "Nyɔ̄nyɔ̄, tófóténe lokósá, ntsín'ĕa ale wâte bɔkɔlí bɔ̄mɔ̄ bŏtokúká." Nsombo mpé ăolóla ko ăosanga lĕnkíná te: "Tófóténe lokosá, ale ndé bɔkɔlí bɔ̄mɔ̄ bŏtokúká ndá ngonda." Ngɔ́mbɔ́ ăolóla ko ăosanga lĕnkíná te: "M̀póténe lokósá, ale ndé bɔkɔlí bɔ̄mɔ̄ bŏtokúká." Nyama íumá băolóla, băotéfela ô ng'ɔ́kɔ́. Lɔlɔ́ bonjémba ntátéfélá lĕnkíná ko ăotsíka ô ng'ɔ́kɔ́. Endé te: "Bɔlɔ́tsi, lotsíka bɔkɔlí bŏnko, ko jifɛ̆na bobé móngó ntsín'ĕkáé." Băofanjwa ko băokisa.

Ô nk'élingí ko banto băoténa lokósá ko băosinga bekulu, mpé băotunga bejánga; la bejánga bĕnko mpé băotswá bokila. Ɛkɔ́ nd'ôkila, ngɔ́mbɔ́ ăɔlɔtswa nd'âtéi ko banto băolowŭfa mpé ăotúngama nd'ôjánga. Lɔlɔ́ bonjémba átswákí nd'ôkila ng'ɔ́kɔ́ te ɛ̂nɛ ng'ókela lokósá nyama indôwikyákí endé te báfóténe. Ĕkí ngɔ́mbɔ́ otúngámé nd'ôjánga ko banto băolooma.

Lɔlɔ́ nyama íumá băolela nd'âfɛka, básanga: "Á, lokósá átokel' obé." Ko bonjémba ăolémala ko ăolafɛngɔla ndá lilelo likáé te:

N̄kelákí te ńtene J/ ngɔ́mbɔ́ áyómpeka
ńkelákí te ńtene njɔku áyómpeka
ńkelákí te ńtene mbuli áyómpeka
ńkelákí te ńtene mbólók'áyómpeka.
La baína bă nyama íumá!

Jos. *Bɔkɛ́tsú.*

## 86. LA TOURTERELLE ET LA POULE

La tourterelle et la poule allèrent en forêt chercher du gibier. La tourterelle dit à sa compagne: « Poule, moi j'ai une magie d'annulation. » (1) La poule dit: « Oui, amie, donne-la moi aussi. » Elles arrivèrent au cœur de la forêt; elles construisirent des maisons et de grandes étagères. Le jour finit; elles se couchèrent; le jour se leva. Au matin la poule dit: « Fais-moi donc la magie de l'annulation. » La tourterelle dit: « Va au marais chercher un arbre déraciné d'Annonidium qui a été déraciné aujourd'hui; prends sa racine principale, je te ferai la magie, entendu? » La poule répondit: « Oui amie. » La poule alla chercher comme la tourterelle lui avait ordonné. La tourterelle alla en forêt inspecter les pièges.

La poule trouva une antilope naine morte par terre. Elle appela sa compagne: « Tourterelle? » Elle répond: « Oui? » « Viens j'ai ramassé une bête. » La tourterelle dit: « Garde cette forêt (2). Ne ramasse point ma bête que j'ai laissée là! Moi j'ai passé par là-même. J'ai passé par-dessus la feuille et en-dessous de la liane Haumania. Tu vois comme je hoche la tête (3). J'ai enjambé un arbrisseau couché en trottinant, j'ai passé autour du pied d'un arbre. Tu vois comme je hoche la tête, j'ai enjambé un arbrisseau couché et ai foulé les herbes. » (4) Ainsi tout le temps. Elle dit: « Vois-tu là voici. » (5) Mais en parlant ainsi elle ne vit rien du tout.

Elles revinrent de là. La tourterelle coupa sa bête (6). Elle dit à la poule: « Tu ne mangeras pas cette bête, de peur que la chasse ne soit annulée. » (7) La poule ne braisa que des légumes, les mangea. La tourterelle braisa la viande et la mangea. Elle finit les prémices (8). Elles se couchèrent. Le jour se leva, elles se

(1) Pour punir ceux qui violent les interdits, *cf.* « Dict. ».
(2) Reproche cinglant: tu agis comme si la forêt t'appartenait!
(3) De contentement, c'est donc ma prise.
(4) Elle veut prouver qu'elle a marché partout à ces endroits et donc trouvé la bête.
(5) Elle pense pouvoir indiquer la bête.
(6) Elle se l'est donc appropriée.
(7) Par le fait que des étrangers ont mangé cette viande, la chasse est stérilisée.
(8) Tabou spécialement sévère pour les prémices.

## 86. EMPÓMPÓ LA NSÓSÓ

Empómpó la nsósó bǎotsw'ôkonda ǒasáká nyama. Empómpó ásangela wɛbí ǒkáé te: "Nsósó, bal'émí nde la boté wǎ losenjó." Nsósó ásanga: "Ɛ ndé, ndoí; kel'ónkaá l'émí." Bǎokita nd'étékéléké; bǎotónga tɔlɔmbɛ la belíko byǎ nɛ́nɛ. Winá bǒolíla; bǎolétama boo; jéfa jɔ̃kyá. La nkɛ́sá nsósó ásanga: "Ǒnkelé boté wǎ losenjó mó!" Empómpó ásanga: "Kɛndá nd'ɔ̃kɛli ǒasáká loluwa jw'ônéngé lǒluwaki; ókole wɔ́ngɔ w'ônéngé, kelá ńkokelé boté; ǒolóka é?" Nsósó âmba te: "Ɛ ndé ndoí." Nsósó ǎotswá ǒasáká ô ng'óki empómpó wosísáká. Empómpó ǎotsw'ôkonda ǒlébyáká tolónga.

Nsósó ǎotána mbólókó ěowá ǎmbí. Ǎobéleja boníng'ókáé: "Empómpó ǒ?" Âmba: „Oó?" "Yáká nsôlámbola nyama ê." Empópó ásanga te: "Ofonga nd'ôkonda bǒnko e. (1) Ǒfámbólá nyam'ěkáḿ ěky'em'ótsíkák'ánko e! Emí ńdekaki ô l'âné. Nsôfénd'ikásá, yinol'ikɔmbɛ. Wɛ́n'eí'm'ósónge, wɛ́n'eí'm'ósónge. Nsôfénd'ikakɔka yɛlɛlɛ, nsɔ̃yɛlɛngana la litsína j'ôté. Wɛ́n'eí'm'ósónge, nsôfénd'ikakɔka limatela lintenteke." Ô ng'ɔ́kɔ́ ô ng'ɔ́kɔ́. Ásanga: "Ɔ̃ɔlɛ́n'ɛk'ɛ́né é?" Ǎkí'nd'ósangáká ntɛ́nákí nyê.

Bǎoyá lím'ɛ́kɔ́. Empómpó ǎoténa nyam'ěkáé. Ǎosangela nsósó: "Ǒfaɔ́lá nyam'ɛnɛ́, nyangó mpao éfósenjwa." Nsósó ǎotumba ô besífó, aɔ́lɛ́. Empómpó ǎotumba nyama, aɔ̃́lɛ́. Ǎosíja bɔtɔ̃mɔ. Bǎolétama boo. Nkɛ́s'ɛ́ɔkyá bǎétswa. Empómpó ásanga: "Nsósó, kɛndá ng'óki w'ǒkeláká." Nsósó ǎɔkɛnda. Empómpó ǎɔkɛnda ǒlé-

(1) La forme factuelle est ici employée avec la nuance de reproche sarcastique. Parfois on allonge la phrase en ajoutant pour insulter: « *bǒkí nyang'ókokelák'éndo* que ta mère t'a fait ici!

levèrent. La tourterelle dit: « Poule, va comme tu as fait. » (9) La poule partit. La tourterelle alla inspecter les pièges. Peu après la poule trouva une antilope par terre. Elle appela la tourterelle. La tourterelle répondit. La poule dit: « Viens, j'ai ramassé une bête. » La tourterelle frappa des coups des paumes: « Cet enfant viole la forêt (10). Ma bête que j'ai déposée; tu as passé par là-même? » Elle fit comme auparavant, elle trouva l'antilope. Ils revinrent de la forêt. La tourterelle mangea la bête; la poule ne mangea pas. Tous les jours c'était ainsi de même.

Au dernier jour la poule alla trouver sa belle-mère. La belle-mère dit: « Toi, qu'es-tu? Es-tu stupide? tu ne sais rien! Tu ramasses toujours une bête, laisse-la fort loin. Et appelle-la, tu verras. » (11) Elle partit. Peu après elle trouva un éléphant gisant. Elle le laissa fort loin. Elle appela la tourterelle: « Tourterelle? » Elle répondit: « Viens j'ai vu une bête! » La tourterelle dit: « Cela est ma bête! » Elle fit comme avant mais ne la trouva point, elle chercha longtemps, en vain! La poule la frappa d'un bâton sur la tête. La tourterelle s'enfuit en forêt pour toujours. La poule prit la viande de la tourterelle et revint au village. La tourterelle était un oiseau de la cour; elle est allée en forêt pour avoir vexé la poule (12).

(9) La poule est renvoyée chercher l'arbre déraciné.
(10) Cf. n. 7
(11) La, c'est la tourterelle.
(12) La tourterelle était donc au début un animal domestique.

## 87. LA TOURTERELLE ET LE MILLE-PATTES (1)

La tourterelle avait sa maison. Et le mille-pattes alla tailler une bavette chez elle. Et la guerre fit irruption dans cette agglomération. Tous les gens s'enfuirent. Mais le mille-pattes ne s'enfuit pas, il résidait dans sa maison, il se tenait tout coi. Et tous les jours que la guerre faisait irruption il ne s'enfuit nullement. Et la tourterelle vint chez lui disant: « Mille-pattes, donne-moi ta magie car tu n'as pas peur, donne-la moi. » Et le mille-

(1) Turtur afer et Chilognathe (toute espèce).

byáká tolónga. Nk'élingí nsósó ǎotána bofalá wǎmbí. Ǎolét'empómpó. Empómpó ǎolamba. Nsósó ásanga: "Yáká nsôlámbola nyama e." Empómpó ǎokúla loúku kaokao: "Bɔ́n'ɔsɔ âfya bokonda ê! Nyam'ěkáḿ ěki'm'ámbyáká; ǒoleka ô l'ánko?" Ǎokela ô ng'ókí josó, ǎotán'ofalá. Bǎoyá lím'ôkonda. Empómpó ǎɔlɛ́ nyama; nsósó áfɔ́lɛ́. Bɛkɔlɔ béumá ô ng'ɔ́kɔ́ ng'ɔ́kɔ́.

Nd'ɔ̂kɔlɔ wǎ nsúko nsósó ǎotána mbótsôló. Mbótsôló ásanga: "Wɛ̌ ole ná? wɛ̌ l'ileka é? Ǒféya baói! Wâmbolake nyama ikɛ̌ móngó ko ókaake empómpó? Ng'ɔ́ɔléna nyam'ɛ̌mɔ̃, tsík'ɛk'ésií móngó. Ko wôété kelá wɛ̂nɛ." Ǎɔkɛnda. Nk'élingí ǎotána njɔku ǎmbí. Ǎotsík'ɛkɔ́ esií móngó. Ǎolét'empómpó: "Empómpó ǒ?" Ǎolamba. "Yáká nsôléna nyama ê!" Empómpó ásanga: "Ǒnko ndé nyam'ěkáḿ!" Ǎokela ng'ókí josó mpé áfótáne, asâsá, nyɛ̂! Nsósó mpé ǎolokúnda nganja nd'ɔ̂tsá kao. Empómp'áolota nd' ôkonda sékóo. Nsósó ǎokola nyama ikí empómpó mpé ǎoliela nd'ôlá. Empómpó ákí wâte mpulú ěy'isíká; átswéí nd'ôkonda wâte l'itungyá ikí'nd'ótungyáká nsósó.

Beda *Bɔngɔmbɛ,* moniteur à la mission de Baringa.

## 87. EMPÓMPÓ LA NKÔNGƆLÍ

Empómpó ákí l'ilɔmbɛ ikáé. Ko nkɔ̂ngɔlí ǎotswa imɛsɔ ěka 'é. Mpé etumba ěolóla nd'ôlóló bǒnko. Bant'ǎumá bǎolota. Lɔlɔ́ nkɔ̂ngɔlí áfóloté, ákókisi ó nd'îlɔmbɛ ikáé, ákisákí ô simímálú. Ko betswó béumá ěkí etumba wǒláká ntálotá nyɛ̂. Ko empómpó ǎoyá ěl'endé, ásanga: "Nkɔ̂ngɔlí, ónkǎy'ôté bɔn'ókɛ̌ ntsín'ěa ófa l'ɔfɔlu, ónkaá emí." Mpé nkɔ̂ngɔlí ásanga: "Nyɔ̃nyɔ̃, wɛ̌ ófa-

pattes dit: « Non, tu ne pourrais supporter cette magie à moi, car tu n'as pas de courage, tu es trop peureuse. » Et la tourterelle dit: « Non, donne-moi. » Et il lui donna.

La guerre fit irruption et la tourterelle eut peur et s'enfuit. Elle dit: « Je ne veux plus de la magie du mille-pattes, je vais lui rendre sa magie. » Et elle alla chez le mille-pattes. Elle ne le trouva pas, il était allé chercher des champignons. Elle l'appela, disant: « Mille-pattes, viens prendre ta magie, j'ai peur. » Mais dès qu'elle vit quelqu'un elle s'encourut et s'envola. Et le mille-pattes ne retourna plus à cette magie.

Ce que tu vois que la tourterelle est peureuse, c'est depuis lors. Elle ne pouvait supporter la magie du mille-pattes. Le mille-pattes ne fuit pas les hommes depuis les temps anciens.

## 88. LE TOURACO ET LA TOURTERELLE

Le touraco et la tourterelle s'étaient faits amis et la tourterelle dit: « Ami, viens, tuons nos mères. » Le touraco approuva et la tourterelle dit: « Nous tuerons la mère de qui? » Le touraco dit: « Tuons d'abord la tienne, nous tuerons la mienne ensuite. » Et ils tuèrent la mère de la tourterelle. Et le touraco courut, il fit savoir à sa mère: « Maman va-t-en durant toute la nuit. » Et la tourterelle pleure partout: « Maman, maman. »

ókusa bot'ɔ̂n'ókáḿ, ntsín'ěa ófa la mpíko, wɛ̌ bɔfɔlu ngáé." K'empómpó ásanga: "Nyɔ̂nyɔ̂, ónkaá." K'ǎolokaa.

Etumb'ěolóla mpé empómpó ǎolók'ɔfɔlu mp'áolota. K'ǎsanga: "Mpût'ólang'oté wǎ nkɔ̂ngɔlí lěnkíná, ńjôwŭtéyé boté bŏkáé." Ko ǎotsw'éle nkɔ̂ngɔlí. Mpé ntôtáná, ǎotswá ŏasáká bebwo. Mp' áowěta ásanga: "Nkɔ̂ngɔlí, yŏkol'oté 'ŏkɛ̌, ńjóka nd'ôtéma foo-foo." Mpé ńk'ɛ̂nɛ bonto, ǎolúkumwa, ǎofumbwa. Ko nkɔ̂ngɔlí ntûtél'ôt'ɔ́kɔ́ bŏkáé.

Ŏndɛ́na wɛ̌ empómpó bɔfɔlu wáe lím'ákɔ́. Ndé ntákusá boté wǎ nkɔ̂ngɔlí. Nkɔ̂ngɔlí áfólot'ânto wâte límá kalakala. (1)

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí).

(1) Publié dans le livre de lecture Buku Ea Mbaanda 1935, mais sans tons.

## 88. LOKÓKÁ L'EMÓLONGO (1)

Lokóká l'emólongo bǎokel'oseka ko emólongo ásanga: "Ndoí, yáká tóome baangóya." Lokóká ǎolimeja mpé emólongo ásanga: "Tóome nyang'éa ná?" Lokóká ásanga: "Tóome ěkɛ̌ josó, mpáá tóom'ěkáḿ nd'âfɛka." Mpé bǎooma nyang'é'emólongo. Mpé lokóká ǎolúkumwa, ǎosísela nyangó te: "Ngóy'ɔkɛndaka ńk' otsw'ôtsw'ôtswó." Mpé emólongo áóleláká te: "Ngóoya, ngóo-ya." (2)

Ant. *Bompólonga,* Bombongó (Lingɔi)

(1) Nom donné dans la région de l'Ikelemba à la tourterelle empómpó Turtur afer.

(2) On veut expliquer ainsi le langage de la tourterelle. Dans la région de la Loílaka on dit que la tourterelle pleure ainsi:
lokóká ǎomomela nyangó le touraco a tué ma mère
nyang'éki lokóká ntátawá que la mère du touraco n'est-elle pas morte!

## 89. L'OISEAU A FOURMIS

Un oiseau du nom d'oiseau à fourmis (1) avait construit son nid et se lia d'amitié avec les fourmis (2). Les fourmis disent: « Oiseau, donne-nous tes œufs et nous te donnerons toujours des insectes. » L'oiseau était d'accord. Le lendemain les fourmis allèrent attraper des insectes et les apportèrent à l'oiseau et il les mangea. Un autre matin ils attrapèrent encore des insectes et les lui apportèrent, il les mangea. Les fourmis dirent: « Oiseau, nous te donnons deux fois, or ne nous donnes-tu pas? » (3) L'oiseau dit: « Moi je ne vous refuse pas ce que j'ai, mais je n'ai pas encore pondu des œufs. » Les camarades le laissèrent, ils partirent. Deux ou trois jours passèrent et ils lui apportèrent de nouveau encore des insectes; l'oiseau les prit et les mangea. Les camarades retournèrent, mais lui ne pondait toujours pas des œufs. Un marché passa (4) et les fourmis vinrent avec encore des insectes, ils les présentèrent à l'oiseau, il les prit et les mangea.

Les fourmis ne firent qu'espérer, cela dura longtemps, mais toujours l'oiseau ne pondait pas. Ils dirent donc: « Convoquez une assemblée, nous tous les fourmis, nous donnons à l'oiseau beaucoup de nourriture à nous que voici, et lui ne nous donne jamais la sienne; aujourd'hui allons le séduire en disant: ami, viens prendre ta nourriture, et quand il viendra nous l'attraperons. » Toutes les fourmis se mirent d'accord ainsi. Là-dessus elles saisirent un paquet d'insectes et se mirent en route et allèrent chez l'oiseau. Ils arrivèrent et l'appelèrent, disant: « Ami, viens prendre ta nourriture, nous te dirons une petite chose. » L'oiseau dit: « Non, moi je ne veux plus votre nourriture, vous me leurrez pour me tuer. » Les fourmis répondirent: « Comment, tu es notre ami, or donc qui t'a dit pareille chose? Pour quel motif te tuerions-nous? Si peut-être tu ne veux pas la nourriture, viens que nous fassions une réunion. » L'oiseau dit:

(1) Le nom de cet oiseau indéterminé signifie littéralement: pissefourmis, cf. « Dict. » *-neka.* Dans ce texte il est cité simplement comme « oiseau ».

(2) Fourmis Dorylus wilverthii, nommées ci-après simplement fourmis et traitées au masculin.

(3) Un pacte d'amitié suppose la réciprocité absolue dans les dons.

(4) Donc = une semaine.

## 89. INƐKAFUMBA

Ifulú yă lína inɛkafumba átóngákí júmbu likáé ko ăɔkɔta liseka endé l'afumba. Bafumba básanga: "Inɛkafumba e, w'ŏtokaaka bekelé bĕkɛ̆ ko ísó tókokaáké wɛ̆ towawa." Inɛkafumba ăolimeja. La nkɛ́sá bafumba băotswá ŏkumba towawa ko băoyêla inɛkafumba ko ăɔlá. Nkɛ́s'ɛ́n'ɛ́mɔ̃ băokumba bămɔ̃ ko băoloyêla, ăɔlá. Bafumba bákelí ndé: "Inɛkafumba ŏ, ísó tókokaa wɛ̆ bekaa béfé, ńa wɛ̆ ńk'ŏfótoka'ísó?" Inɛkafumba ásanga: "Emí ṁpólofíme tóma tŏl'ĕl'emí, ndé ntsífŏóta felé bekelé." Baníngá băolotsíka, băɔkɛnda. Betswó bĕoleka ng'éfé ng'ɛ́sáto ko băoloyêla lĕnkíná ô tɔ̃mɔ̃ towawa; inɛkafumba ăokola ko ăɔlá. Baníngá băoluta, endé mpé ńk'ăfóóte bekelé. Ndombá ɛ́mɔ̃kɔ́ ĕoleka ko bafumba băoyá ô la bămɔ̃ bawawa, băoféndeja ńk'inɛkafumba, ăokola ko ăɔlá ô ndálá.

Bafumba bálendeje, elingí ĕokela, inɛkafumba ńk'ăfóóte. Bákelí ndé: "Lotákáná boloi, ís'áumá bafumba, tókaa inɛkafumba tóma tŏkís'ânɛ́ wâte bŭké, k'endé ńk'ăfótokaá tŏkáé; ko mbil'ɛ́nɛ́ tɔ̃kɛndɛ tɔ̃ɔ̃lɔ́ngɛ́ te: ndoí, yáká yŏkole tóma tŏkɛ̆, ko ng'áoyá kelá tsôkandé." Bafumba báumá băoyaimeja ô ng'ɔ́kɔ́. Ñk'ănko băokumba bokongá wă towawa ko băoyaúkola mpé băɔkɛnda ĕk'inɛkafumba. Băokita ko bălowĕta, básanga: "Ndoí, yáká yŏkole tóma tŏkɛ̆ kelá tókosangélé yóyoi." Inɛkafumba ásanga: "Nyɔ̃nyɔ̃, eḿ ṁpût'ólanga tóma tŏkínyó, lóndénga ndé te lómomé." Ko bafumba te: "Ngámó, w'ŏle ndé bosek'ŏkísó, ńa ɔsɔ ŏkosangeli jói lisɔ ná? Tókoomé ndá wányá ná? Nkína ko ófólangé tóma, yákáká tsênge boloi." Inɛkafumba ásanga: "Áyaáká lole la jói, loyák'éndo nd'âlikó kelá tótefele."

« Si c'est que vous avez une affaire, venez ici en haut pour parler. »

Les fourmis le priaient trop et il descendit, il s'accroupit sur un arbrisseau. Une fourmi mâle se mit en marche prudemment et saisit l'oiseau au doigt. L'oiseau dit: « Vraiment, je n'ignorais pas que vous veniez m'attraper, maintenant vous m'avez attrapé au doigt, me prendrez-vous aux pieds? » Les fourmis le tirèrent et couvrirent les pieds entièrement. L'oiseau dit: « Vous couvrez mes pieds, mais arriverez-vous aux cuisses? » Les fourmis sont aux cuisses depuis longtemps. L'oiseau dit: « Vous êtes arrivés aux cuisses, or arriverez-vous au ventre? » Là-dessus les fourmis arrivèrent au ventre. L'oiseau dit: « Vous êtes arrivés au ventre, mais à la tête, y arriverez-vous? » Les fourmis le tirèrent et arrivèrent à la tête, la couvrirent totalement. L'oiseau dit: « Fourmis, vous êtes arrivés à la tête, mais au cou, y arriverez-vous? » Les fourmis l'ont étranglé au cou depuis longtemps. L'oiseau dit la dernière parole: « Même si vous me tuez, vous n'arriverez pas au cœur même. » Là-dessus les fourmis entrèrent au cœur et le tuèrent. L'oiseau mourut ainsi. N'enseigne pas au léopard la manière d'attraper (5).

(5) Le proverbe donné en conclusion morale fait allusion à la raillerie de l'oiseau qui enseigne à chaque fois un autre membre à attaquer. Cf. « Prov. » 2261. La fable stigmatise l'outrecuidance stupide.

## 90. LE PIC DE LA TERRE ET LE PIC DE LA RIVIÈRE (1)

Deux hommes étaient frères aîné et puîné. L'aîné était le pic de la terre et le puîné le pic de la rivière. Tous les deux s'habillèrent de magnifiques habits et allèrent en voyage. Pendant qu'ils passaient par la forêt (2), ils trouvèrent une abondance de fruits *litófe* mûrs (3). L'aîné dit: « Pic de la rivière, cueille-nous. » Le puîné dit: « Toi tu as mis tes plus beaux vêtements, moi j'ai

(1) Ondoko est un terme générique pour diverses espèces de pics. Ici il est question simplement de deux représentants dont l'un habite la terre ferme et l'autre les abords de l'eau, à l'image des tribus Mɔngɔ riveraines ou terriennes.
(2) Cf. n° 37, p. 104, n. 1.
(3) *Litófe* fruit du *botófe* liane Anthoclitandra robustior.

Bafumba bǎolekola ŏwɔ́ndɛ̀la ko ǎokitela, ǎɔsɔ́njama nd' îtátámbá. Ifumba yǎ jwende ǎolémala la wányá la wányá ko ǎokanda inɛkafumba nd'ôsai jao. Inɛkafumba ákelí ndé: "Nsɔ̂-nsɔ́lɔ́, emí ntsíbúngaki te lŏoy'ónkanda, aɛ́ yôóko lónkanda nd' ôsai, jifonkanda nd'âkáká?" Bafumba bǎolobéla mpé bǎolonuna nd'âkáká sɔɛ́. Inɛkafumba te: "Lŏonuna nd'âkáká, ńa jifokita ndá lifɛlɔ?" Bafumba bǎokita ndá lifɛlɔ ndé kalakala. Inɛkafumba te: "Lŏokita ndá lifɛlɔ, ńa jifokita ndé ndá likundú?" N̄k'ǎnko bafumba bǎokita ndá likundú. Inɛkafumba ásanga: "Lŏokita ndá likundú, ńa nd'ɔ̂tsá, jifokita?" Bafumba bǎolosúma ko bǎokita nd'ɔ̂tsá, bǎolonuna sɔɛ́. Inɛkafumba te: "Bafumba ŏ, lŏokita nd' ɔ̂tsá, ńa ndá nkíngó, lókit'ɔlɔ́?" Bafumba bǎolokóma ndá nkíngó ndé kalakala. Inɛkafumba ǎotsíndeja te: "Lá lŏomoma, ndé lófa-ókita nd'ôlóko móngó wǎ lomuma." N̄k'ǎnko bafumba bǎɔlɔtswa nd'ôlóko ko bǎolooma. Ewêlo ěa inɛkafumba ô ng'ónko. Tola-káké nkɔi ekumbelo. (1)

Et. *Bokaá.* Mbalá Belondó (Boángí).

(1) Publié dêabord dans le « Buku ea Mbaanda I », (1953, p. 23).

## 90. ŎNDÓKŌ ĚY'OKILI L'ŎNDÓKŌ ĚA NTANDO

Bant'ǎfé bákí botómóló l'okúné. Botómóló ŏndókó ěy'okili ko bokúné ŏndókó ěa ntando. Îy'áfé bǎɔlɔ́ta bitóo byǎ jílangi móngó mpé bǎotswá lɔkɛndɔ bwɔɔ. Ětsw'íɔ́ l'ésanga, bǎotána batófe ô fúúfuu. Botómóló ásanga: "Ŏndókó ěa ntando ótsumbélé batófe." Bokúné ásanga: "Wɛ̌ ɔ̌ɔlɔ́tɛya, emí njɔ̂lɔ́tɛya ko wɛ̌ óntóma te

mis mes plus beaux vêtements, comment m'enjoins-tu d'enlever mes habits pour cueillir les fruits? Frère, non, toi l'aîné dois nous cueillir les fruits. » L'aîné dit: « Bon! » Et il grimpa. Pendant que le pic de terre était dans les fruits, une vieille femme se présenta devant le puîné qui était resté en dessous; elle dit: « Pic de la rivière, je suis venue manger quelques fruits chez toi et ton aîné. » Le pic de terre jeta un fruit à son puîné, sss... pouf! (4) et le puîné le ramassa et le mangea. La vieille dit: « Pic, jette-moi aussi un fruit. » Le pic aîné jeta aussi un fruit à la vieille, sss paf! La vieille dit: « Comment, toi tu jettes à ton frère avec un bruit lourd et à moi un bruit léger (5). » Le puîné et la vieille qui étaient ici (6) engageaient un combat acharné (7). Puis le pic de la rivière terrassa la vieille plouf!

A ce moment un autre les trouva, il dit: « Je viens manger quelques fruits ici avec vous. » Le frère aîné jeta au puîné un fruit plouf! Cet homme: « Pic aîné jette-moi aussi un fruit. » Il lui jeta paf. Cet homme se mit en fureur et attaqua le puîné dans un combat acharné. Le pic de rivière le terrassa plouf!

Tous les hommes qui venaient affluer se battaient avec le pic de la rivière et il les abattait tous. Après cela vint quelqu'un appelé Yamunungu, il dit: « Pic de terre jette-moi un fruit que je le mange. » Le pic jeta d'abord à son frère un fruit plouf! puis jeta à cet homme paf! Yamunungu ne l'entendit pas ainsi, il dit: « Toi, pourquoi jettes-tu à ton frère plouf! et à moi paf? » Là-dessus il attaqua le pic jeune dans une lutte acharnée. Ils se battirent sans gagnant ni perdant. Le pic de la rivière appela son aîné et lui dit: « Frère, je ne cesse de me battre mais je n'arrive pas à vaincre cet homme d'en-amont. »

Ils se battirent de nouveau longtemps. Yamunungu n'a pas de bras, n'a pas de jambes, sa bouche sur la tête. Ils se battirent encore longtemps et Yamunungu porta le pic de la rivière vers une pierre, l'y jeta et l'enferma solidement dans la pierre.

(4) *fái* imite le bruit des fruits tombant à travers les feuillages: *kii* indique la chute lourde, *pyasa* la chute d'un objet léger.

(5) C'est-à-dire tu ne me donnes qu'un petit fruit et à ton frère un fruit bien gros.

(6) Sous l'arbre, tandis que l'aîné est là (en haut).

(7) Litt.: pourri = tellement acharné que les antagonistes sont comme pourris par l'abondance de la sueur causée par l'effort prolongé.

ńjimole bikáḿ bitóo ńjumbe batófe ngámó? Mâle nyɔ̌nyɔ̌, ô wɛ̌ ŏa mpaka ótsumbélé batófe." Botómóló te: "Áfa la jói." Mpé ǎobunda. Ń̄k'ŏndókó ěy'okili ale nd'âtófe, ekóta ǎotána bokúné ŏky'ěndoko nd'ânsé makóo; ásanga: "Ŏndókó ěa ntando e, njôyá ɔ̌lá isɔ́ɔ y'âtófe ěndoko ěka wɛ̌ la botómóló e. "Ŏndókó ěy'okili mpé ǎolusela bokúné litófe, fai kii, ko bokúné ǎolámbola mpé ǎɔlá. Ekóta ásanga: "Ŏndókó e, ónjusélé likáḿ litófe." Ŏndókó ěa mpaka ǎolusela ekóta likáé litófe, fai pyasa. Ekóta ásanga: "Ngámó, wɛ̌ oûsélé bokúné kii ko emí ô pyasa." Bokúné l'ekóta bǎki ěndo mpé l'onsélá fɔnjúú. Ń̄k'ǎnko mpé ŏndókó ěa ntando ǎolumba ekóta kii.

Ô bal'ǎnko ko bont'ɔ̌mɔ̌ lěnkíná baa; ásanga: "Njôyá ɔ̌lá isɔ́ɔ y'âtófe anɛ́ ěk'ínyó." Botómóló ǎolusela bokúné litófe kii. Bont' ŏnko te: "Ôndókó ěa mpaka ónjusélé likáḿ litófe." Ǎowusela mpé pyasa. Bont'ŏnko mpé ǎolémwa ko ǎotáola ńk'okúné l'onsélá fɔnjúú. Ôndókó ěa ntando ǎolowunja bem.

Bant'ǎumá bǎyákí ŏsoswaka mpé ô bábunake íɔ́ l'ŏndókó ěa ntando ko âumbáké. Wíj'ákɔ́ bont'ɔ̌mɔ̌ ŏa lína Yâmúnúngú áoyá, mpé ásanga: "Ŏndókó ěy'okili ónjusélé litófe kelá ńdɛ." Ŏndókó ǎolusela bokúné litófe josó kii, ko ǎolusela bont'ŏnko pyasa. Yâmúnúngú ntálangá; ásanga: "Wɛ̌ oûsélé bokúné kii ko emí pyasa ntsín'ěa ná?" Ń̄k'ǎnko mpé ǎotáola ńk'ŏndókó ěy'ɔ̌nɔ̌ju l'onsélá fɔnjúú. Bǎobuna ô bosiló. Ŏndókó ěa ntando ǎoléta botómóló mpé ǎosangela te: "Mâlé e, njóuné ńk'ouna ṁpûmbé yende y'ôsí lolo."

Bǎobuna lěnkíná buná buná, Yâmúnúngú áfa l'ɛɔ́kɔ, áfa l'ekolo, bomwa bŏkáé nd'ɔ̌tsa. Bǎolutela buná buná ko Yâmúnúngú átswá l'ŏndókó ěa ntando nd'ɛ́kɛ́njɛ́ kii, mpé ǎololifa l'ɛkɛ́njɛ́ bɛ́ɛ́!

Quand l'aîné arriva il trouva son frère enfermé à l'intérieur de la pierre. Il appela tous les oiseaux pour qu'ils taillent cette pierre avec leurs becs. Le nectarin arriva le premier et chanta pendant qu'il taillait (8):

*Petite pierre fourche* *Tronqué* (10)
*Petite pierre fourche* *Tronqué*
*Le nectarin ne taille jamais de fourche* (9) *Tronqué*
*L'astrild ne taille jamais de fourche* *Tronqué*
*Nous avons joué moi et le nectarin et*
*l'ɛlɔmbɔ et le bulbul qui porte des*
*raies aux plumes* (11) *Tronqué*
*Petite pierre fourche.* *Tronqué*

Quand le nectarin se mit à frapper de son bec la pierre, dès le premier toc (12) le bec se courba. Là-dessus le martin-pêcheur arriva et chanta:

*Petite pierre fourche* *Tronqué*
*Petite pierre fourche* *Tronqué*
*Le nectarin ne taille jamais de fourche* *Tronqué*
*L'astrild ne taille jamais de fourche* *Tronqué*
*Nous avons joué moi et le nectarin et*
*L'ɛlɔmbɔ et le bulbul qui porte des*
*raies aux plumes* *Tronqué*
*Petite pierre fourche.* *Tronqué*

Dès que martin-pêcheur frappa du bec au premier toc le bec se courba. La calao arriva disant: « Laissez-moi donc essayer. » On s'écarta largement pour le laisser passer, et il commença à couper: il dit:

*Petite pierre fourche* *Tronqué*
*Petite pierre fourche* *Tronqué*
*Le nectarin ne taille jamais de fourche* *Tronqué*
*L'astrild ne taille jamais de fourche* *Tronqué*

(8) Comme on taille des fourches pour les fermes.
(9) Si, cependant, il le fait cette fois c'est qu'il n'y a pas d'autre issue.
(10) Allusions aux becs cassés et tronqués par le choc sur la pierre.
(11) Il s'agit de l'Ixorus guttatus.
(12) Traduction libre de l'onomatopée.

Botómóló áye ó, átane ndé bokúné alifí nd'âténi b'ɛ̆kɛ́njɛ́! Ăoléta ô mpulú íumá te báangole ɛkɛ́njɛ́ ɛ̆nko la bikómbo bikíɔ́. Itɔ́lí ăoya josó, mpé ăolémba ănko ɛ̆angól'éndé te:

| *Njeló.* | *Jambo.* |
|---|---|
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Itɔ́lí ntáangólá mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ilunjɛ ntáangólá mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Tŏosan'eḿ l'itɔ́lí l'ɛlɔmbɔ* | |
| *l'otsatsalaka ŏtsíka nsálá tolengá o* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |

Itɔ́lí ákɔtɛ ekómbo nd'ɛ́kɛ́njɛ́ ô jɔ́ɔ mpé ekómbo munyɛ. Ńk'ănko indenge ăoyá k'ăolémba:

| | |
|---|---|
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Itɔ́lí ntáangólá mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ilunjɛ ntáangólá mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Tŏosan'eḿ l'itɔ́lí l'ɛlɔmbɔ* | |
| *l'otsatsalaka ŏtsíka nsálá tolengá o* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |

Indenge átombe ekómbo ng'ɔ̂nɛ́ ó kóo, mpé munyɛ. Jatá ăoyá, ásanga: "Lóntsíkélé fel'ém té" Băolokékwa nyanyóo, ko ăoyá ɔ̆kɔta. Endé te:

| | |
|---|---|
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ikɛ̂kɛ̂ mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Itɔ́lí ntáangólá mbangó* | *Tompúlengɛ!* |
| *Ilunjɛ ntáangólá mbangó* | *Tompúlengɛ!* |

*Nous avons joué moi et le nectarin et*
*L'ɛlɔmbɔ et le bulbul qui porte des*
*raies aux plumes* *Tronqué*
*Petite pierre fourche.* *Tronqué*

Dès que la calao frappa, au premier choc le bec s'arrondit. Tous les oiseaux venaient couper et leurs becs se brisaient tous.

Pendant qu'ils se reposaient, le pic féticheur arriva, il chanta aussi sa chanson. Quand le chant fut fini, il commença à frapper la pierre et bientôt la pierre se fendit et le pic de la rivière sortit. Là-dessus il rentra à la maison lui et son frère aîné.

## 91. LES POISSONS BARBUS ET HEPSETUS

Un jour le Barbus nicholsi alla vers l'amont de la rivière (1) et le Hepsetus alla du côté de l'aval chez son allié. Lorsque six semaines s'étaient écoulées il prit congé de son allié et son allié lui donna cinq anneaux de cuivre et un couteau et il partit. Lorsqu'il eut commencé le voyage il rencontra le Barbus. Lorsque le Barbus l'eut vu, il se moqua de lui et dit: « Hepsetus sautant (2) qu'as-tu à voler ainsi? » (3) Et le Hepsetus dit: « Ventre amer, tu me questionnes, où irons-nous? » Et le Barbus encore insulta le Hepsetus: « Petite bouche proéminente, pourquoi veux-tu me persécuter pour une question? » Là-dessus ils se querellaient violemment et ils se battirent. Lorsqu'on les avait arrêtés, les vieux jugèrent leur palabre et condamnèrent le Barbus (4).

Quand des gens passent nous ne pouvons les saluer en leur posant des questions d'une façon provocante, parce que le Barbus a été puni à cause de la question qu'il avait posée au Hepsetus.

(1) Le conteur emploie le mot importé des Riverains, très en vogue.
(2) Le Barbus insulte par allusion à un défaut (avanie très ressentie par les Mɔngɔ). Il ajoute encore la méchanceté de parler en abrégé: *isô* pour *isóná*. Ce qu'il continue dans la deuxième insulte.
(3) Il se moque des sauts que fait le Hepsetus en dehors de l'eau pour attraper des poissons ou prendre l'air.
(4) Evidemment, parce qu'il avait commencé l'insulte et la provocation.

*Tŏosan'eḿ l'itɔ́lí l'ɛlɔmbɔ*
*l'otsatsalaka ŏtsíka nsálá tolengá o* *Tompúlengɛ!*
*Ikêkê mbangó* *Tompúlengɛ!*

Jatá te ákɔtɛ ô júu ko ekómbo mutúngányú. Mpulú íumá báyákí ɔ̃kɔtaka mpé bikómbo ô mbúbúnya.

Bákise, ŏndókó ĕa nkanga ăoyá, mpé ăolémba ô njémbá. Ĕkí njémbá osíle, ko ăomanga l'ɔ̃kɔta ɛkɛ́njɛ́ ko nk'élingí ɛkɛ́njɛ́ kwaá, mpé ŏndókó ĕa ntando pusulu. Eyêlo nk'ŏut'olá endé l'otómóló.

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

## 91. LIÓÓLÓ LA WÉNGƐ

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ lióóló átswákí ndá nkot'ĕ'ebale ko wéngɛ átswákí wĭli wă ngɛlɛ́ ĕl'okiló. Ĕkí biyenga botóá oleké ăosésa bokiló ko bokiló ăolokaa baúmbá bátâno l'ifaká k'ăɔkɛnda. Ĕkí'nd'ómangé lɔkɛndɔ ăokúmana endé la lióóló. Ĕkí lióóló wowĕnɛ ăɔ̃lɔsɛka k'ăsanga: "Wéngɛ w'îsô, oé w'ŏfumbwá é?" Ko wéng'ăsanga: "Ikundú'ololo, óndúola, tótswe nkó?" Lióóló aût'ókela wéngɛ te: "Imwamwa l'isô, ómbwêja wŭó laé?" N̄k'ănko baɔ́sɛ́ lisá j'ɔ̃nénɛ móngó ko băobuna. Ĕk'íy'âsúke băoléta bingambí ko băolasámbela likambo ko băolumba lióóló.

Ngá banto báleka tófâsambéláké l'ẵúola nd'élény'éa wamba, wâte ntsín'ĕkí lióóló obwéláká wŭó băkí'nd'úóláká wéngɛ.

Raphael *Losanja,* Ifua (Bokála).

## 92. LE PHAGOBORUS ET LE HEPSETUS

Le Phagoborus et le Hepsetus allèrent dans la parenté par alliance; le Hepsetus dit: « Phagoborus, voici, moi je retourne chercher un rasoir pour ma femme. » De fait, le Hepsetus trompait le Phagoborus. Il retourna encore disant: « Phagoborus, moi je pars, toi regarde vers l'amont de la rivière. » Et le Hepsetus partit, il passa par un petit ruisselet; il alla descendra derrière le Phagoborus. Et le jour tomba, et le poisson Anabas vint; il questionna le Phagoborus: « En regardant ainsi les yeux vers l'amont qu'attends-tu? » Le Phagoborus dit: « J'attends frère aîné Hepsetus. » L'Anabas dit: « Tu attends le Hepsetus, le Hepsetus est rentré chez lui depuis longtemps. » Dès lors les yeux du Phagoborus sont devenus grands en regardant déraisonnablement. Le Hepsetus lui fit savoir: « Vous qui allez ici, dites au Phagoborus qu'il retourne chez lui, il est trop grand mangeur. » Et le Phagoborus ne savait plus que répondre, il retourna donc chez lui en colère parce que ses yeux étaient changés en une autre manière par l'attente du Hepsetus.

## 93. LA BULLE D'ÉCUME ET LE HEPSETUS

Un jour le Hepsetus alla chez la bulle d'écume disant: « Ami, bulle d'écume, cherche-moi un lit, j'ai besoin d'un endroit où dormir. » Le Hepsetus dit: « Viens pour être ma maison. » La bulle répondit: « Viens un peu, allons chez moi converser. »

Le Hepsetus dit: « Je suis venu à l'appel que tu m'as fait et c'est bien ainsi, car un invité ne peut dormir affamé. » La bulle se réjouit fort à l'arrivée du Hepsetus chez elle, et lui dit: « Je ne t'ai pas appelé pour une affaire grave, seulement pour celle-ci et je pense que toi-même seras extrêmement content; je veux dès maintenant être ta maison. »

Le Hepsetus voyant que depuis sa naissance il n'avait jamais eu cette pensée, se réjouit fort et consentit. Depuis lors il prit la bulle d'écume comme sa maison éternelle.

## 92. BONSASÁ LA WĔNGƐ

Bonsasá la wĕngɛ bǎɔkɛnda ndá likiló; wĕngɛ ásanga: "Bonsasá, balá eḿ njôluta ŏkoela wáj'ókáḿ lɔtɛ́ú." Sekí ndé wĕngɛ áfomba bonsasá. Ǎoluta lĕnkíná ásanga: "Bonsasá, eḿ njôkɛnda, wɛ̆ oalaka ô baíso ndá lolo jwǎ ntando." Mpé wĕngɛ ǎɔkɛnda, ǎoleka l'ikɛkɛli y'îsîsí; ǎotsw'ókitela nd'âfɛka bǎ bonsasá. Mpé jéfa jŏlíla, mpé bokengé ǎoyá; ǎolúola bonsasá te: "Ńk'ĕlendá wɛ̆ baíso ndá lolo ójila ná?" Bonsasá ásanga: "Ńjila mâlé wĕngɛ." Bokengé ásanga te: "Ójila wĕngɛ, wĕngɛ ûtákí bolá áa límá kalakala." Lím'ákɔ́ bonsása baíso bǎokita b'ânɛ́nɛ l'elendélá. Wĕngɛ ǎolosísela te: "Bǎtsw'áné losangelaka bonsasá te ût'olá, end'álekí ɛlɛ́í ĕa tóma." Mpé bonsasá ntáát'émɔ̆ nkaló, ǎoluta ńk' olá la nkɛlɛ ntsín'ĕa baíso bǎkáé bǎofaningwa eléng'ém'ĕnkíná la lolambo jwǎ wĕngɛ.

Pancrace *Bolaló,* Yokombo (Ntómbá de la Tshuapa)

## 93. LOFÚLO LA WÉNGƐ.

Bɔkɔlɔ'ɔ́mɔ̆ wéngɛ ǎotswá ĕka lofúlo ásanga: "Ndoí lofúlo, ónjasélé mbéto, ńjélengana l'eétamelo." Wéngɛ ásanga: "Oyâka kelá óyale ilɔmbɛ ikáḿ." Lofúlo te: "Yáká felé tɔ́kɛndɛ ĕka'mí ŏsoola."

Wéngɛ te: "Njôyá ndá loélá lŏki w'ŏnjétáká; onkelaka mpé ô bɔlɔ́tsi ntsín'ĕa bofaya ŏa nkoólá áfóétámé unju." Lofúlo ǎosalangana móngó l'ekitelo ĕa wéngɛ ĕka'é, ko ǎolosangela te: "Ntsíkwĕtaki la jói limɔ̆ jǎ bóló, lɔlɔ́ ô la liné ko ńkanela te wɛ̆ móngó wifŏka bosalangano wǎ ndekólá: ńdanga límá aɛ́ yoóko wâte ńjale ilɔmbɛ ikɛ̆."

Wéngɛ mpé ĕkí ndé wĕnáká te lím'éótswelo ntákí la lokanyí lŏnko, ǎosalangana móngó ko ǎolimeja. Lím'ákɔ́ ǎokola lofúlo ilɔmbɛ ikáé yǎ sékóo.

P. *Mbóyó,* Bɔ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 94. LE PYTHON ET TOUS LES SERPENTS

Le python, chef de tous les serpents, dit à tous ses puînés: « Allons à la chasse. » (1) Ils arrivèrent en forêt et déblayèrent le terrain pour le campement, ils bâtirent des huttes. Le python dit: « Jeunes gens, nous sommes arrivés encore de jour, il vaut mieux que nous allions chercher les prémices pour encore les manger aujourd'hui. » Tous les serpents approuvèrent et partirent.

A peine avaient-ils commencé à chasser que le python tua une antilope, les puînés étaient contents que leur aîné avait tué une bête dès le début. Le python dit: « Jeunes gens, allez à l'avance, moi je veux me reposer un peu, je vous suivrai ensuite. » Tous les serpents partirent à l'avant. Ici où le python était resté, il prit cette antilope à lui, l'avala d'un trait. Là-dessus il rejoignit ses puînés dans la hutte.

Au soir tous les serpents s'assemblèrent dans la hutte du python. Ils dirent: « Patriarche, donne-nous la bête que nous la dépecions. » Le python répondit: « Bah! la bête n'était pas grande et je l'ai mangée en forêt. » Tous les serpents n'en voulurent rien savoir, ils dirent: « C'est le python qui est notre aîné. Lui a commencé à agir mal. Maintenant celui qui a tué sa bête peut la manger en entier tout seul, car l'un n'est pas l'esclave de l'autre. »

Depuis lors les serpents avalent donc leurs bêtes en entier, c'est-à-dire à cause de la colère qu'ils ont ressentie contre le python.

(1) Cf. « Dict. ».

## 95. LE CROCODILE ET LE PYTHON

Un certain crocodile avait pondu ses œufs sur le bord d'un lac appelé Bɔlɔmbi. Le python pondait habituellement ses œufs dans ce même lac. Lorsque les enfants eurent faim, le python alla chercher à manger; il trouva les œufs du crocodile et dit: « Mes enfants n'ont pas encore grandi, ils sont encore petits, ils

## 94. NGŪMA LA NJWÁ ÍUMÁ

Ngúma bonkonji ŏa njwá íumá ăosangela bakúné báumá te: "Tɔ́kɛndɛ inda." Băokita ndá ngonda ko băokála ngandá, băolémya bisasa. Ngúma ásanga: "Bánɔ̀lu, tŏokita ndé la jéfa, ŏlekí bɔlɔ́tsi tótswe tóase bɔtɔ̂mɔ, tɔ́lɛ felé mbil'ɛ́nɛ́." Njwá íumá băolimeja ko băɔkɛnda bwɔɔ.

Ô bámange l'ŏenga ko ngúma ăooma mpambí, bakúné băolók' ɔlɔ́tsi ĕkí mpak'ĕkíɔ́ oomé nyama ô ndá josó. Ngúma ásanga: "Bánɔ̀lu, lomangá, emí ńjome felé isîsí mpángá ńjêkímé." Njwá íumá băomanga. Ĕndo ĕkí ngúm'okótsíkí, koláká ô mpambí ĕnko ĕkáé, wîmɛláké kyoó. Ńk'ănko ăotána bakúné nd'ésasa.

L'ɔkɔlɔ njwá íumá băotákana nd'ésasa ĕa ngúma, íɔ́ ntabáomá nyama. Mpé básanga: "Bokulaka, ótokaá nyama tɔ́sɛsɛ." Ngúma te: "Ái, nyama ntékí nɛ́nɛ mpé njôlêka ndá ngonda." Tómbéláká njwá íumá, ntabálangá, básangí ndé: "Ŏle mpak'ĕkísó wâte ngúma. Endé ăomanga elén'éy'obé. Aɛ́ yôóko nk'ŏomi ĕkáé nyama alêka ńk'omóngó bonkúnju, ntsín'ĕa ɔ̀mɔ̀ áf'okwál'ŏw' oníngá."

Lím'ákɔ́ njwá íy'ânɛ́ bămɛlá ikíɔ́ nyama ô l'ênkúnju wâte límá nkɛlɛ ĕk'íɔ́ wŏkéláká ngúma.

P. *Mpinga,* Lokófa (Wafanya)

## 95. NKƆNDɛ́ LA NGŪMA

Nkɔndɛ́ ɛ̆mɔ̀ áótákí bekelé bĕkáé nd'ɔ̀mpɛ́mpɛ́ wă liéké limɔ̀ jă lína Bɔlɔmbi. Ngúma mpé áótaka băkáé bána ô ndá liéké líkɔ́. Ĕkí bána wŏke njala, ngúma ăotswá yâsáká befambe; ăotána bekelé byă nkɔndɛ́ ko ásanga: "Bán'ăkáḿ batáfŏfula, bale ô tosîsí,

ne mangeront pas ces œufs; il vaut donc mieux que je les mange moi-même. » Il mangea ces œufs et partit.

Le crocodile vint, il trouva seulement quatre œufs qui restaient, il dit: « Je vais un peu questionner le python. » Allé questionner le python, celui-ci dit: « Tu me calomnies au sujet de tes œufs, tu ne partiras point; moi et toi nous mourrons. » Ils se battirent. Les vieux le leur interdirent disant: « Cessez la bataille; toi crocodile, va garder tes œufs; si tu trouves quelqu'un, n'importe qui, il sera pendu à l'arbre du chef. » Le crocodile admit les paroles des vieux et alla garder ses œufs.

Le lendemain matin il vit le python entré auprès des œufs depuis longtemps et ayant mangé les quatre œufs. Le crocodile ne se mit pas en fureur contre lui, il le saisit et l'amena aux vieux; ils le pendirent comme ils avaient menacé.

C'est pour cela que vous voyez qu'on pend le python à l'arbre qui se trouve chez le chef.

## 96. LE PYTHON ET LE VARAN

Le python et le varan étaient amis et le python dit: « Ami, viens demain chez moi, je te préparerai à manger. » Le varan dit: « Oui, comme tu veux, je viendrai sûrement demain. » Le python prépara des épinards et des pousses de Sarcophrynium et de la viande et du poisson de toute sorte. Mais il attendit le varan en vain, il ne vint point. Le python dit à son enfant: « Mon enfant, va chez le varan voir s'il est en vie ou s'il est malade. » L'enfant alla chez le varan. Le varan dit: « Attends-moi. » Le jeune homme dit: « Papa m'a envoyé: va chez le varan, et toi tu agis mal envers moi, je ne demeurerai pas ici, je rentre chez moi. » Le varan dit: « Tu ne sais rien, attends-moi, que je te cherche à manger, puis tu iras chez ton père. »

Le jeune homme alla chez son père. Il arriva, le père dit: « Comment! où est mon ami? » L'enfant dit: « S'il est ton ami, je l'ignore; mais il m'a traité très mal. » Le père dit: « Moi j'irai

báfaɔ́lɛ́ bekel'ɛ̂né; omeka ndé emí móngó ńdɛ. "Ăɔlɛ́ bekelé bĕnko ko ăɔkɛnda.

Nkɔndɛ́ ăoyá, átane bekelé betsíkí ńk'ĕnɛi, ásanga: "N̆tswe felé ŏúola ngúma." Á:swe ŏúola ngúma, ngúma ásanga: "Wɛ̆ ŏompatsa bekelé bĕkɛ̆, ófaɔ́kɛnda, emí la wɛ̆ tŏobwá." Băobuna etumba. Baampaka băolafeka básanga: "Lotsík'etumba; ô nkɔndɛ́ yɔ̆sɛnjɛl'ekelé, onyángɛ́na bonto nkó loswélé kelá ákomame ndá botámbá wă bont'ŏa mpifo." Nkɔndɛ́ ăolimeja ô bomwa wă baampaka mp'áotswá ɔ̆sɛ́njɛla bekelé.

La nkɛ́sá ăɔléna ndé ngúm'ĕnko ăɔlɔtswa ndá bekelé ndé kalakala ko ăɔlá bekelé bɛ́nɛi. Nkɔndɛ́ ntôlémwá, ăolokanda k'ăolotómela baampaka; băolokóma ô ng'ók'íɔ́ wănáká.

Ŏnko ŏndɛ́n'ínyó baókóme ngúma nd'ôtámbá bŏl'ĕk'ont' ŏa mpifo.

Gabr. *Etsiko,* Boona (Ntómb'â Nkɔ́lɛ).

## 96. NGŪMA LA LƆMBƐ

Ngúma la lɔmbɛ bă̆ɔkɛnda likandeko ko ngúma ásanga: "Ndoí ŏ, oyâka lóbí ĕka'mí, kelá ńkolámbélé tóma." Lɔmbɛ ásanga te: "Ɛ ndé, ale ô jói likɛ̆, njifoyá ô lóbí móngó." Ngúma ăolámba bangánju la byĕyé la nyama la nsé biléngé la biléngé. Mpé âmbŏfalé lɔmbɛ, áfóyé nyɛ̂. Ngúma ăosangel'ɔ̆na te: "Bɔ́n'ŏkáḿ, kɛndá ĕle ndoí nkína ábíka nkína ók'ɛɛfɛ́." Bɔ́na ăɔkɛnda ĕka lɔmbɛ. Lɔmbɛ ásanga: "Ǒmbóndé." Bɔ́nɔ̆lu ásanga te: "Fafá ántómakí te: kɛndá ĕka lɔmbɛ, mpé wɛ̆ ónkela bobé móngó, eḿ ḿpaókis' anɛ́, njôluta ńk'olá." Lɔmbɛ ásanga te: "Ǒfée jói, ómbóndé, ńkwasélé tóma, kelá ɔ́kɛnd'ĕl'isé."

Bɔ́nɔ̆lu mpé ăɔkɛnd'ĕl'is'ekáé. Ăokita, is'ásanga: "Mó, ndoí ale nkó?" Bɔn'ăsanga: "Nkína ale likandeko ḿpée, lɔlɔ́ ndé ăonkel' obé móngó." Isé mpé ásanga: "Emí njifotswá ĕka lɔmbɛ." Mpé ăokita. Lɔmbɛ úola te: "Ndoí, ŏokita ĕndo laé?" Ngúma ásanga:

chez le varan. » Il arriva. La varan questionna: « Ami, pourquoi es-tu venu ici? » Le python dit: « Toi, ami, es extrêmement fourbe et félon. » Le varan ne répondit rien d'autre: « Ami, toi aussi es un dupeur. » Et ils se disputèrent fort et se battirent. Et le varan dit: « Veux-tu que je te tue? » Le python se fâcha extrêmement. Le python blessa le varan et le varan blessa le python.

## 97. LA VIPERE ET L'HOMME

La vipère et l'homme étaient amis; la vipère (1) dit: « Toi, apporte-moi des poules et des canards et des oiseaux, tous les oiseaux sont bons. » Et l'homme dit: « Toi, apporte-moi des bêtes de toute sorte. » Là-dessus la vipère dit à l'homme: « Entre dans mon ventre. » L'homme entra et sortit. La vipère le questionna: « Qu'as-tu vu dans mon ventre? » L'homme répondit: « J'ai vu de l'huile et des fruits de Landolphia, toutes sortes de régimes. » L'homme reprit: « Entre chez moi. » La vipère entra et sortit. Et l'homme la questionna: « Qu'as-tu vu dans mon ventre? » La vipère répondit: « J'ai vu que tu es un grand affamé de viande, tu ne veux pas dormir en ayant faim. » Là-dessus l'homme retourna.

Cet homme était un chasseur. Un jour il alla chasser du gibier. Il revint avec les bêtes tous les jours. Il alla encore une fois et il n'avait rien. La vipère pensa: « Cet homme est toujours affamé, moi le jour qu'il n'aura pas de bête il me tuera. » Et l'homme revint sans bête, il pensa: « Moi je suis affamé, je n'ai laissé aucune autre ressource chez moi, il vaut mieux que je tue cette vipère. » Là-dessus l'homme coupa une fléchette et il trouva la vipère endormie, il la frappa de la fléchette, il tira le couteau, et lui trancha le cou.

(1) Cette fable a été écrite en lomɔngɔ commun, avec quelques petites réminiscences du dialecte local (le récolteur est Bɔ́lí), dont spécialement le nom du serpent Bitis: *lwengɔ*.

"Wɛ̌ ndoí ole bokólongano l'osulu bɔ̌lekí." Lɔmbɛ mpé ntákaól' ɛ́mɔ̄ nkaló, ásanga: "Ndoí, wɛ̌ ole bolénga ng'ɔ́kɔ́." Mpé bǎolikitana likítányú ko bǎobuna. Mpé lɔmbɛ ásanga: "Ɔ́langa ńkoomé?" Ngúma ǎolóka nkɛlɛ ěa ndekólá. Ngúma ǎɔkɔta lɔmbɛ ko lɔmbɛ ǎɔkɔta ngúma.

Camille *Lɔngɔmɔ,* Ikɛngɔ (Mbonje á Lokuli, Bosaka).

## 97. LIÁTÉ LA BONTO

Liáté la bonto bǎɔkɛnda boseka; liáté ásanga: "Wɛ̌ onjêlaka nsósó l'aswɛ̌swɛ̌ la mpulú, wêngí mpulú ńk'ɔlɔ́tsi." Mpé bont' ǎsanga: "Wɛ̌ onjêlaka nyama nkó loswélé." Ń̄k'ǎnko liáté ǎosangel'onto te: "Ɔtswá ndá likundú likáḿ." Bont'ǎɔlɔtswa k'ǎolóla. Liáté ǎolúol'on'o te: "Ǒki wɛ̌ wɛ̄nɛ ndá likundú likámí ná?" Bonto te: "Ń̄jɛ́naki baúta l'atófe, bituka la bituka." Mpé bonto te: "Ɔtswá ěka'mí." Liáté ǎɔlɔtswa k'ǎolóla. K'onto ǎowǔola te: "Wɛ́naki ndá likundú likámí ná?" Liáté te: "Ń̄jɛ́naki ô wɛ̌ jwilo, ófólangé óétame njala." Ń̄k'ǎnko bont'ǎoluta.

Bont'ǒnko ákí wasi ǒa nyama. Bɔkɔl'ɔ̄mɔ̄ ǎotswá yâsáká nyama. Ǎoluta la nyama wêngí baéfa. Ǎoy'ɔ́kɛnda bɔ̄m'ɔ̄kɛnda, n'áátá nyama. Liáté ǎokanela te: "Bont'ǒnko ale la jwilo móngó; emí bɔkɔlɔ bɔ̌táát'éndé nyama ifomboma." Ko bonto áyûté nkó nyama, ǎokanela: "Emí jwilo, ntsítsíkaki ɛ̄m'ěátelo nd'ôlá, bɔlɔ́tsi ndé ḿbome liáté linko." Ń̄k'ǎnko bont'ǎotén'ɔsɔngɔ ko ǎotána liáté aétsí ilɔ́, ǎɔlɔtɔ́ka bɔsɔngɔ, ǎɔsɔ́mɔ́la ifaká, nkíngó sɛ́ɛ́.

Grég. *Imóto,* moniteur à Bokéla

## 98. LA DISCUSSION ENTRE LES DEUX SERPENTS

Un jour les serpents Gastropyxis et Mehelia (1) eurent une discussion. Le Gastropyxis dit: « Toi, Mehelia, machin tout petit, tu tues les hommes, d'autant plus moi qui suis gros. » Le Mehelia ne sut rien dire.

Le lendemain matin ils pénétrèrent en forêt; le Mehelia mordit un homme et le Gastropyxis en mordit aussi un. Le Mehelia dit: « Moi, je les ai laissés en train de pleurer l'homme que j'ai mordu. » (2) Le Gastropyxis répondit: « Moi je ne sais pas si le mien est mort. »

Ils regardèrent: l'homme du Mehelia est mort et celui du Gastropyxis est vivant. Le Mehelia dit: « Vois-tu la discussion entre moi et toi? » Le Gastropyxis n'osa plus ouvrir la bouche.

(1) Le nom donné ici en dialecte local correspond à *mpɔ́lu* ou *ɛtɛ* d'autres dialectes.

(2) D'où le surnom de ce serpent: « *ńtsíki ńk'álela* »: je les ai laissés en train de pleurer (la personne morte par ma morsure).

## 99. LA CLÔTURE DE CHASSE DU LÉOPARD

Le léopard établit sa clôture de chasse longue comme d'ici à là-bas (1). Il creusa des fosses nombreuses et dressa une grande quantité de collets. Et il dit à tous les animaux: « Jeunes gens, j'ai établi une clôture et allez l'inspecter. » D'abord ils envoyèrent la gerboise (2) pour inspecter la clôture. La gerboise prit ses flèches et pénétra profondément (3). Elle alla longtemps, puis subitement elle se trouva devant la clôture qu'elle trouva complètement brûlée. La gerboise questionna: « Qui a mis le feu à la clôture de notre frère aîné léopard? Maman puîné? » Or

(1) Souvent dans les contes et fables on fait des comparaisons pareilles sur le lieu.

(2) L'insectivore Petrodromus, fausse-gerboise.

(3) On dit: « pénétrer en forêt » et l'idéophone est le même que pour s'enfoncer en terre ou sous l'eau.

## 98. ƐKƆLI ĚKÍ LONKONGÁ L'EKONGANGƆNDƆ.

Bɔkɔlɔ'ɔ́mɔ̌ lonkongá l'ekongangɔndɔ bǎolíkya ɛkɔ́li. Lonkongá ásanga: "Wɛ̌ ekongangɔndɔ ěmaká ěy'isîsí w'ŏomak'anto, etsíka ńk'emí ŏl'ɔnɛ́nɛ." Ekongangɔndɔ ntáátá etéfeelo.

La nkɛ́sá bǎolindela nd'ôkonda; ekongangɔndɔ ǎɔkɔt'onto, lonkongá mpé ǎɔkɔt'ŏkáé. Ekongangɔndɔ ásanga: "Emí ńtsíki ô bálela bonto ŏki'm'ɔ́kɔtáká." Lonkongá mpé te: "Eḿ mpée nkína ŏkámí ǎowá."

Bálende, bonto ŏa ekongangɔndɔ ǎowá, mpé ŏa lonkongá ǎobíka. Ekongangɔndɔ ásanga: "Ɔ̌ɔléna nd'ɛ́kɔli ěkámí la wɛ̌?" Lonkongá mpé ntámeká lěnkíná l'ŏúmbola bomwa.

*Ngándó* Cosmas, Bɔɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 99. LOKOMBO LŎKÍ NKƆI

Nkɔi ǎokomba lokombo lŏkáé jǎ lotálé ngá lím'âɛ́ la mpɛ̂ɛ́. Ǎotsíma bafoku púu púu púu, mpé ǎɔlɛ́fa balónga l'obé. Ko ǎosangela nyama íumá te: "Bánɔ̌lu e, njôkomba lokombo mpé lotswâka nk'ŏalaka." Ndá josó mpé bǎotóma ikɔ́tɔ́ te áale lokombo. Ikɔ́tɔ́ ǎokola bakulá bǎkáé mpé ǎolindela sɔɛ́. Waa waa waa, kúnju, mpé lokombo lóumá lŏolongola. Ikɔ́tɔ́ ǎolúola te: "Ŏtumbi lokombo jǎ mâlé nkɔi ná? ngóy'okúné ngóy'okúné e?" Sekí

c'était l'escargot qui avait mis le feu à la clôture du léopard, et il était allé se cacher à l'extrémité. Il répondit à la gerboise avec ce chant:

| | |
|---|---|
| *qui est-ce éh* | *crinière dressée* (4) |
| *qui est-ce éh* | *crinière dressée* |
| *c'est moi gerboise* | *crinière dressée* |
| *où vas-tu gerboise* | *crinière dressée* |
| *je vais à la clôture* | *crinière dressée* |
| *la clôture de qui, gerboise* | *crinière dressée* |
| *celle de l'aîné léopard* | *crinière dressée* |
| *viens que je t'avale* | *crinière dressée* |
| *afin que tu arrives dans le lac étendu* | *descente* (5) |
| *dans le lac étendu* | *descente* |

Lorsque la gerboise eut entendu cela elle n'hésita plus et s'élança en courant et retourna chez elle. Les autres la questionnèrent: « Gerboise, comment viens-tu en soufflant? » Elle dit: « Laissez-moi, lorsque j'allais j'ai trouvé quelqu'un qui a incendié la clôture de notre frère aîné léopard. et en questionnant: qui a mis le feu à la clôture de frère aîné léopard, j'entendis là-bas à l'extrémité quelqu'un me répondre disant: « Viens que je t'avale que tu descendes dans le lac étendu. J'ai donc pris la fuite. »

Les compagnons disent: « Va-t-en, tu es un grand imbécile, toi-même vois-tu une apparence que quand le léopard établit sa clôture, un hommelet se risquerait à l'incendier et où pourrait-il être à l'abri? Volerait-il avec des ailes au ciel? » La mangouste dit: « Moi je vais inspecter la clôture? » Ses compagnons dirent: « Oui, vas-y. »

Elle prit ses flèches et son couteau et pénétra profondément (3). Elle marcha longuement (6) puis subitement, il n'y

---

(4) Cette interprétation de la réponse est donnée par Et. Bokaa qui a transcrit la fable. Il rapporte ces mots à *ekangu:* crinière et l'idéophone *langaa* en rapport avec le v.*-langw-* (être aiguisé, d'où érigé en crête ou en pointe). Les bêtes dressent cette crinière lorsqu'elles se mettent en colère; celle qui se cache et chante veut exprimer qu'elle est prête à l'attaque.

Le mot *iye* est une simple conclusion du chant ou une réponse au chant.

(5) La réponse change parce qu'il est question de descendre vers la rive du lac, à comprendre comme l'estomac grand ouvert.

(6) La longueur de la marche est exprimée par la répétition de *kii,* onomatopée pour le bruit des pas.

ndé likɔ́lɔ́ j'ɔ̂mbɛmbɛ́ ăotumba lokombo jă nkɔi, mpé ăotsw' óísama ndá ntúnju. Mpé ăolambol'ikɔ́tɔ́ la njémbá te:

*ŏnko ná iye* *kangulanga*
*ŏnko ná iye* *kangulanga*
*nd'ém'îkɔ́tɔ́* *kangulanga*
*ŏotwá nk'îkɔ́tɔ́* *kangulanga*
*ndôtsw'á lokombo* *kangulanga*
*lokombo jă n'îkɔ́tɔ́* *kangulanga*
*jă mâlé nkɔi o* *kangulanga*
*yákáká kelá ńkɔmɛlɛ́*
*kel'ókite ndá liék'étaanga* *kílingɔngɔ*
*ndá liék'étaanga* *kílingɔngɔ*

Ěkí ikɔ́tɔ́ wŏke ng'ɔ́kɔ́, ntásilá lěnkíná ko ăoyaténa ô loángu, mpé ăoluť'olá. Baníngá băolowŭola te: "Ikɔ́tɔ́, oóyé mpěfela ngámó?" End'ásanga: "Lóntsíké, ěkí'm'ótswáká, ńtane ndé bonto ăotumba lokombo jă mâlé nkɔi, ko ńjûole te: Ɔn'ótumbi lokombo jă mâlé nkɔi ná? mpé ńjôke ô mpɛ̂nɛ́ ndá ntúnju ko bonť'ănjamb' ɛkɔ́, ásanga: Yákáká ńkɔmɛlɛ́ kel'ókite ndá liék'étaanga. Mpé em'ónko njôlota."

Baníngá básanga: "Îmán'ánko, w'ŏle nd'îlolé, wɛ̆ móngó wɛ́na ńk'ewá te, nkɔi aókombé lokombo lŏkáé, mpé intonto ɪmɔ̆ aóyanangányé te ăolotumba, k'endé aóleké nkó? Aófumbwé l'afafú ndá loóla?" Boliá ásanga: "Eḿ njôtsw'óala lokombo." Baníngá te: "Ɛ ndé, ntsɔ̂kɔ."

Ăokol'akulá l'ifaká ikáé mpé sɔɛ́. Kii kii kii, kúnju mpé ńk'etókó kika, lokombo lŏolongola. Ăokamwa bó, ăoluola: "Ɔn'ótumbi

avait que des cendres, la clôture était brûlée. Elle s'étonna fort et questionna: « Qui est celui qui a incendié la clôture de notre frère aîné léopard? maman puîné? » L'escargot là-bas la questionna en chantant:

*qui est là éh?* *crinière dressée* (7)

La mangouste fonça derrière la clôture et s'élança à vive allure. Venant là chez ses compagnons ils la questionnèrent: « Mangouste, comment donc? » Elle essaya de leur dire: « Mes enfants, nous avons réprimandé la gerboise »... mais ils lui fermèrent la bouche disant: « Mangouste, ferme la bouche, ta puanteur! (8) va-t-en, écarte-toi. Toi et la gerboise: est-ce vous qui arrangerez l'affaire de papa léopard, toi? »(9)

L'éléphant dit: « Plus aucun jeune ne peut aller à cette clôture; moi je vais un peu voir cette chose qui vous fait perdre la tête. » Il pénétra donc et déboucha exactement à la base de la clôture. Il ne trouva que des cendres seulement, la clôture était consumée depuis longtemps. Il se dressa et cria: « Qui a incendié la clôture du léopard? » Là-bas où se trouvait l'escargot il lui répondit avec son chant disant:

*qui est là éh?* *crinière dressée* (7)

Lorsque l'éléphant eut entendu cela il se retourna et s'encourut, déféquant des excréments tout au long du chemin. Arrivé chez ses puînés il n'avait pas une parole dans la bouche. On se mit donc à se moquer de lui, même un oiselet: « L'éléphant, le grand homme qui fuit une chose qu'il n'a même pas vue de ses yeux et qui voilà tout barbouillé d'excréments comme ça! Fi, moquez-vous de lui! » « Qu'est-ce? » « On rit de l'éléphant. » On le railla toute la journée, puis il demeura coi.

Le lendemain matin il dit: « Vous autres vous vous moquez de moi parce que je ne suis pas allé vous tuer cette bête pour que vous la mangiez et que moi je mange les bêtes que vous tuez (10); or maintenant je ne mangerai plus jamais votre

(7) A compléter comme ci-devant.
(8) On ajoute l'insulte rappelant la puanteur de la bête.
(9) L'addition du substitutif de la deuxième personne est un outrage voulu.
(10) L'éléphant use de sarcasme, comme si les petits animaux pourraient lui fournir une nourriture suffisante.

lokombo jă mâlé nkɔi ná, ngóy'okúné ngóy'okúné é?" Likɔ́lɔ́ mpɛ̂nɛ́ mpé ăolowŭola la njémbá te:

*ŏnko ná iye* *kangulanga,*(1)

Bo'liá ăotúwa ô wíjá lokombo la loángu kekaa. Átswe mpîko ěle baníngá, băolowŭola: "Boli, ńa mó?" Ámeke te âsangélé te: "Bán'anɛ́, tɔ́fɛngɔlakí ikɔ́tɔ́..." Mpé baólobása ô nd'ômwa, básanga: "Boliá búmb'omwa, lŭtú lŏkɛ̌! kɛndá ímán'ánko. Wɛ̌ l'ikɔ́t' ânɛ́ wâte bănjambólá jói jă fafá nkɔi wɛ̌?"

Njɔku ásanga: "Yɔ́nɔ̃lu imɔ̃ tătswáké lěnkíná ndá lokombo lŏnko; emí njôtsw'ɔ́ɛ́na felé jói linko lilángw'ínyó ng'ónko." Ăolindela ô ndindélá ko ăotúwana ntsína ěa lokombo. Átane ô betókó kika, lokombo lŏosílela ndé límá kalakala. Ăolémala ko ăobéleja te: "Ŏtumbi lokombo jă nkɔi ná é?" Mpênɛ́ ěki bɔmbɛmbɛ́ ăolowambola ô la njémb'ékáé, ákela:

*ŏnko ná iye* *kangulanga,*(1)

Ěkí njɔku wŏke jói linko, ăokengwana ko ăolúkumwa, mpé aɔ́nɛkɛ́ nkwá ô lá mbóka. Ákit'ěl'akúné mpé áfóáte jói nd'ômwa nyɛ̂. Báyéí ɔ́ɔsɛk'ănko, ô l'îfulú: "Njɔku mpak'ěy'onto mpé aóloté jói liki'ndé ntɛ́na l'aíso ko ăoyala la nkwá mɔmɔlɔ ng'ɔ́nɛ́! Ûi, jɔ́sɛkɛ́ ó, kyɛ." "Ŏnko ná ó?" "Básɛka njɔku o." Bălɔlwɛta mbilé mbilé, mpé ăokisa ô kɔ́ɔ́.

La nkɛ́sá ásanga: "Ínyó lɔ́nsɛka te ntsítswá ŏloomela nyam'ěnko te jɔ̂lɛ́, ko t'eḿ njôy'ɔ́lɛ̂ka nyam'iom'ínyó; anɛ́ yôóko mpé eḿ ḿpaɔ́lá lěnkíná befambe nyɛ̂. Tŏkáḿ tóma ô nkásá." Bilombé bimɔ̃ te bôwŭólé ntsína, ko endé te: "Ngámó, ínyó lónjúola la

(1) Et la suite comme ci-dessus.

gibier. Ma nourriture consistera seulement en feuilles. » (11) Lorsque quelques juges lui en demandèrent la raison il leur répondit: « Comment, me questionnez-vous sérieusement? Vous-mêmes regardez cette sorte de personnes qui se moquent de moi, notamment: les mangoustes, les rats, les oiselets nectarin, les écureuils (12); voilà ces personnes au sujet desquelles vous me questionnez que je ne m'abstiendrais pas de leur nourriture (13)? Retournez, vous aussi, je n'en veux pas, allez-vous en. » Depuis lors l'éléphant s'abstient de viande pour toujours, c'est pourquoi il ne mange que des feuillages.

Là-dessus le varan dit: « Moi je vais inspecter la clôture. » Les compagnons disent: « Va. » Le varan pénétra marchant longtemps (6); soudain: la clôture est brûlée. Il questionna comme avaient fait ses compagnons. Et l'escargot lui répondit comme de coutume. Mais le varan n'a pas d'oreilles (14) et n'entendait donc pas ce que disait l'escargot, il alla donc toujours vers lui pas à pas et il s'approcha de lui; et le varan questionna encore et l'escargot parla très fort pour que le varan s'enfuie, et le varan l'entendit et il découvrit une feuille comme-ça, et voilà l'escargot! Il le prit et le cassa crac! Il appela ses compagnons, il vint leur dire (ce qui s'était passé) et ils vinrent donner au varan le droit de manger tous les escargots (15).

(11) Ceci sert en même temps d'explication pourquoi un animal si énorme ne mange que des feuilles.

(12) Les noms des espèces nommées sont au singulier précédé du préfixe *baa-*, ce qui indique la catégorie d'êtres ressemblant à l'espèce citée. Cf. « Morphologie » (p. 145).

(13) S'abstenir de la nourriture préparée ou présentée par quelqu'un est une expression de grave mécontentement.

(14) La varan est réputé n'avoir pas d'oreilles et par conséquent d'être sourd ou du moins dur d'oreille. Cf. d'autres fables où joue ce reptile.

(15) Cette fable est ainsi mise dans le groupe des étiologiques.

## 100. LE VARAN ET L'ESCARGOT (1)

En ce temps le varan était un patriarche. L'escargot avait sa raphiale. Un jour tous les animaux devaient construire des

(1) A comparer avec le précédent et le n° 8 du Cycle de la Tortue.

nsɔ̂nsɔ́lɔ́ é? Ínyó móngó loalá loléngé lɔ̌nko jă banto bănsɛ́ká, wâte: baa 'oliá, baa mpó, baa itɔ́lí y'îfulú, baa liséndé; ɔ̌nko wâte banť ăkɔ́ bănjúól'ínyó te ḿpókilé tóma? Jutá l'ínyó, ḿpólangé, lɔkɛndá." Lím'ákɔ́ njɔku ăokila befambe ô sékóo, an'ónk'ɔ̌yólɛ̂ ô baúnja.

Ńk'ănko lɔmbɛ ákelí ndé: "Emí njɔ̂kɛnda ɔ̌ala lokombo." Baníngá básanga: "Kɛndá". Lɔmbɛ ăolindela kii kii kii, kúnju o: lokombo lɔ̌olongola e. Ăolúola ô ng'óyaáká baníngá. Ko likɔ́lɔ́ ăolowamba ô ng'óyaák'éndé. Lɔlɔ́ lɔmbɛ áfa l'atói, mpé ńk'ăfóke baói bătéfélá likɔ́lɔ́, ko endé ńk'ăɔ̂kɛndéláká waa waa waa mpé ăolotútamela; ko lɔmbɛ ăolúola lěnkíná mpé likɔ́lɔ́ ăotéfela la bóló móngó te lɔmbɛ álote, ko lɔmbɛ ăolóka mpé ákukole lokásá ng' ɔ̂né: mpé likɔ́lɔ́! Aókolé mpé aóbóle póó. Aéte ńk'aníngá, aóyé ɔ̌asangela, mpé baóyé ńk'ɔ̌kaa lɔmbɛ mpifo te endé áɔ́lɛ́ká bakɔ́lɔ́ báumá. (2)

François *Bɔkɔka* (Bokéndela, Boángí).

(2) Une variante plus courte écrite par Et. Bokaá de Mbalá (Boángí) donne comme chant (du colimaçon): *ae nd'émí lokúwá jă kuwakúwá j'isɔkɛ yɔ̄lómata e:* c'est moi l'ogre méchant qui veut te mordre (cette traduction est très libre, car ce sont en partie des paroles qui n'ont pas de sens mais servent à effrayer les enfants en les prononçant d'une voix basse pour leur faire croire que ce sont des ogres qui parlent).

A comparer avec les fables dont le thème est plus ou moins semblable: N° 100 et les Fables de la Tortue n° 8.

## 100. LƆMBƐ LA LIKƆ́LƆ́

Nd'ékek'ɛ́kɔ́ lɔmbɛ ákí bokulaka. Likɔ́lɔ́ ákí la lokalí lɔ̌káé. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ lɔmbɛ nyama íumá bôtóngélé tɔlɔmbɛ. Nyama mpé

maisons pour le varan. Les animaux vinrent tous. Et chaque animal allait à la raphiale en son propre jour. L'escargot alla se cacher dans sa raphiale, mais personne ne l'avait vu lorsqu'il allait se cacher.

Un jour le Petrodromus commença par aller à la raphiale tout seul. Il arriva dans la raphiale, il grimpa sur un raphia, il commença à couper (2). Soudain il entendit une voix comme d'un homme qui dit:

*Petrodromus animal de maman* (3)
*pendant que tu coupes tu ne me vois pas*
*aie courage, fuis.*

Le Petrodromus descendit, il s'encourut en vitesse, il partit. Il arriva au village, il dit à tous les animaux ce qui était arrivé dans la raphiale. Ils le mirent en doute, ils le réprimandèrent.

Le lendemain le rat de Gambie alla à la raphiale seul, il arriva, il grimpa sur un raphia, il commença à couper. Soudain il entendit une voix dire:

*Rat animal de maman,* etc.

Le rat prit la fuite lui aussi. Tous les animaux allaient et s'enfuyaient. Les maisons du varan ne furent pas achevées, elles tombèrent en ruine. L'inimitié du varan et de l'escargot a commencé dès lors.

(2) Forêt de Raphia laurentii.
(3) Ou: animal chéri.

## 101. LA MIGRATION DU VARAN

Un jour le varan simula la mort, en dormant (1). Tous les animaux s'assemblèrent. Ils l'appelèrent en vain: tout coi et silencieux! Le premier animal dit: « Faites-moi la punition du varan

(1) Son sommeil profond et la mauvaise ouïe simulaient la mort.

báyákí ô íumá. Mpé wêngí nyama átswákí lokalí bŏkáé bɔkɔlɔ. Likɔ́lɔ́ mpé ăotswá yisama ndá lokalí lŏkáé, lɔlɔ́ nk'ônt'ŏndôwɛ̆nákí ɛ̆kí'nd'ótswáká yisama.

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ikɔ́tɔ́ ámangákí l'ŏtswá lokalí ńk'omóngó. Ăokita ndá lokalí ăobunda likalí limɔ̃, ăomanga l'ɔ̃kɔta kɔ kɔ kɔ. Ôke ô lɔfɔsɔ j'ônto lótéfela te:

*"Ikɔ́t'á nyam'ená ngóya kwuu*
*ńko w'ɔ̃kɔt'ŏfánjɛ́nɛ o kɔ*
*íkáká kwuu, olota ó kwuu!"*

Ikɔ́t'áokitela, ăolúkumwa la loángu, ăɔkɛnda. Ăokita nd'ôla, ăosangela nyama íumá ng'ókí baói báumá wiyéláká ndá lokalí. bă̆olíky'ɛkɔli, bă̆ɔlɔfɛngɔla.

La nkɛ́sá botómba ăotswá lokalí ńk'omóngó, mpé ăokita, ăobunda ndá likalí limɔ̃, ăomang'ɔ̃kɔta kɔ kɔ kɔ. Ôke ô lɔfɔsɔ lótéfela te:

*"Botómba nyam'ená ngóya kɔ*
*ńko w'ɔ̃kɔt'ŏfánjɛ́nɛ o kɔ*
*íkáká kwuu, olota ó kwuu!*

Botómba álotákí ô ng'ɔ́kɔ́. Nyam'iumá bátswákí, bálotákí. Tɔlɔmbɛ tswă̆ lɔmbɛ totósílá, tówákí. Ilanga yă̆ lɔmbɛ la likɔ́lɔ́ ímangákí lím'ákɔ́.

Henri *Nyafé,* Bekili (Nkɔ́lɛ, Bakutu)

## 101. IKÁNDÓ ĬKÍ LƆMBƐ

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ lɔmbɛ ăofomb'iwá l'ilɔ́. Nyam'iumá bă̆otákana. Bôwété, nyɛ̂, kútsi waí. Nyam'ĕa josó ásanga: "Lónkeél'émí esisoji ɛ̆ká lɔmbɛ, ekolányí l'ɛ̆k'ônto." Ony'ásanga: "Lɔ́kɔ jwă̆

semblable à celle d'un homme. » (2) Un autre dit: « La patte du varan qui ressemble à celle d'un homme. » Tous les animaux eurent chacun leur part, au complet (3). Le varan s'étendit. Il dit (4): « Ainsi donc je suis placé dans la mort? Mange-t-on quelqu'un quand il n'est pas encore mort? » (5) Il emballa ses bagages, il alla habiter dans l'eau, plouf, définitivement.

Entendez-vous la migration du varan depuis la forêt? J'habite avec mon propre village, sache la ruse de ton village (Prov. 1747).

(2) Ses compagnons le croyant mort vraiment se mettent à partager sa chair, comme de n'importe quelle bête, sans penser qu'ils sont tous congénères, de même race animale (cf. le proverbe à la fin). La première bête le compare même à un esclave immolé à la potence lors d'une fête funéraire. Punition se trouve ici pour la mort infligée à l'esclave.

(3) Chaque animal avait réservé sa part au partage.

(4) Dans son cœur.

(5) Il a entendu à la fin qu'on voulait le dépecer; mais ne se sentant pas mort il ne voulait pas être mangé. Il abandonna la compagnie des autres bêtes de forêt pour se réfugier dans l'eau qui est son habitat naturel.

## 102. LE LEZARD ET LE CANCRELAT

Le lézard et le cancrelat habitaient dans la même maison (1). Et le lézard établit un champ, et le cancrelat vivait sans champ. Puis un jour le champ du lézard devint mûr et le cancrelat dit: « Ami, donne-moi la permission que j'aille couper une canne-à-sucre chez toi. » (2) Et le lézard ne lui donna point; le cancrelat s'assit (3).

Puis un autre jour le lézard eut faim, il alla au champ et coupa trois régimes de bananes, il déterra des ignames, il les emballa dans la hotte, et il vint cuisiner ces aliments un pot plein, et il mangea. Il finit, il refusa au cancrelat et il fut rassasié le ventre plein. Et il fut enivré de la satiété comme de bière.

Et il appela tous les gens, disant: « Moi je suis rassasié de nourriture, j'ai refusé à ce vaurien de cancrelat, et cette satiété à moi ne finira point tôt, peut-être faudra-t-il trois mois qu'elle

(1) Il s'agit du lézard vivant dans les habitations: Mabuya.

(2) C'est-à-dire dans ton champ.

(3) S'assit: se tint tranquille.

lɔmbɛ lŏkolányí la jw'ônto." Nyam'iumá bǎokoka l'ekafó kokílí koa. Lɔmbɛ bao. Ásanga: «Sekí nsókí é nd'îwá? Balêk'ont'atáwé?» Ǎɔkɔma bisaka bikáé, ǎotswá lifɛta nd'ási jɔ́, botáako.

Lŏolóka ikándó iki lɔmbɛ nd'ôkonda. Ḿpɛts'em'ês'ékáḿ, wĕaka w'ĕs'ékɛ̌ wányá.

Ambr. *Iyéki,* Bekungú (Wafanya)

## 102. BOSELÊNKÉTA LA LƆFƐSU

Boselênkéta la lɔfɛsu bákókisi nd'îlɔmbɛ ímɔ̂kɔ́. Mpé boselênkéta ǎosála lisála mpé lɔfɛsu áókisaka nk'îsála. Mpé jéfa limɔ̌ lisála j'ôselênkéta jŏtúnda ko lɔfɛsu ásanga: "Ndoí, ónkaá lotómo ńtswe ńjótene bosong'ĕka wɛ̌." Mpé boselé ntôkaá, lɔfɛsu ǎokisa. (1)

Mpé jéfa limɔ̌ boselé ǎolóka njala; ǎotswá nd'îsála k'ǎolumba bitúká by'ânkɔ bísáto, ǎotsíma momá, ǎɔkɔma nd'îfóle, mpé ǎoy' ókatsa tóma tɔ́kɔ́ mpoké tɔ́ɔ́ mpé ǎɔlɛ́. Ǎosíja, ǎofíma lɔfɛsu ko ǎokínda mbímbí ikunjú tɔ́ɔ́. Mp'áolángwa mbímbí ng'âlako.

Ǎolét'ant'ǎumá ásanga: "Eḿ njôkínda tóma, njôfíma itutula inko yǎ lɔfɛsu, ko mbímb'és'ékáḿ éfaósíla kwóokwóo, nkína byé-

(1) La variante raccourcie du nom du lézard s'entend fréquemment.

finisse. Et cancrelat, surveille le champ. Lorsque ma satiété sera finie je t'enlèverai (4). Et si tu vois quelqu'un dans mon champ, tue-le. » Et le cancrelat aiguisa les flèches et le couteau, il pénétra dans le champ. Et le soleil se coucha. Le lézard sentit le besoin d'aller à selles (5), il alla derrière la maison (6), et la satiété prit fin.

Il eut faim et il prit le couteau, il prit la hotte, il pénétra (7). Et il coupa deux régimes de bananes. Or pendant qu'il déterrait les ignames le cancrelat le saisit à la queue, disant: « Lézard, tu as dit hier que la satiété ne serait pas finie si tôt, or déjà aujourd'hui je te surprends. » Et le cancrelat lui coupa la queue.

Lorsque tu vois un lézard avec une queue partielle c'est celui-là (8).

---

(4) Tu pourras partir, je prendrai ta place.
(5) Littér.: il sentit dans les intestins (expression polie).
(6) C'est-à-dire: aux latrines.
(7) Le verbe s'emploie uniquement pour entrer dans la forêt ou, plus rarement, un champ.
(8) Pareils mutilés se voient assez fréquemment.

## 103. LA CIVETTE ET LA GRENOUILLE

Un jour la civette alla boire de l'eau à la rivière. Sur le chemin une grenouille était assise dans une mare, pleurant fort: croac, croac! La civette dit: « Grenouille, tu te moques de moi; ôte-toi de là, sinon je t'avale. » La grenouille dit: « Te voilà plus fier qu'un patriarche. Et pourquoi? Tu es bête; tu ne sais pas chanter; tu es peureuse comme une femmelette; un chien court plus vite que toi. » « Moi, je cours moins vite que le chien? » « Oui, tu ne sais même pas courir comme moi. » « Tu es stupide, grenouille, ôte-toi; tu mérites même que je te croque. » « Cesse de te mettre en fureur, montre seulement ta course. Courons ensemble, nous verrons qui arrivera premier au village. »

La civette se retourna pour voir le chemin par où passer. Hop, la grenouille sauta dans sa queue touffue, s'y cacha, s'y cramponna avec ses ongles. La civette courut, elle fila. La poussière vola sous ses pattes. Voilà qu'elle arriva au village; elle anhéla ouf

j'ĕfé mpáng'ésile. Ko lɔfɛsu, ɔsɛ́njɛlaka lisála. Mbímbí enyángósíla mpáá ńkɪmólé. Mpé wɛ́nák'ônto nd'îsála ɪkáḿ woomaka." Ko lɔfɛsu ăosia bakulá l'ifaká, ăolindela ndá lisála. Mpé jéfa jŏlíla. Boselênkéta ăolóka nd'ôtéma, ăotswá nd'âkusa, ko mbímbí ĕosíla.

Ăolóka njala, ăokol'ifaká, ăokol'ifóle, ăolindela. Mpé ăolumb' ankɔ báfé. Ńk'ătsíma moma, lɔfɛsu l'endé nd'ɔ̂ngɔngɔ jao, ásanga: "Boselé, ósangáki lói te mbímbí éfaósíla yôóko, ńa ô jéfa liné mpé njôkokanda." Ko lɔfɛsu ăolotén'ɔngɔngɔ.

Ŏndéna wɛ̆ boselênkéta w'ɔ̂ngɔng'etényi wâte bɔ́kɔ́.

Franç. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí).

## 103. BOWÁNÉ LA BONGWELE

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ bowáné ăotsw'ɔ́mɛl'ăsi ndá ntando. Ndá mbóka bongwele abósí nd'îsáfá, álela la bóló ngwɔlɔlɔ ngwɔlɔlɔ́. Bowáné te: "Bongwele, ónjembola, ímán'ánko ḿpókɔmɛla." Bongwel' ăsanga: "Balá, mpîko ĕlekí wɛ̆ bokómbé l'okulaka! ko ntsína é? Wɛ̆ bolekasusu, ófée njémbá, bɔfɔlu ô ngá yómoto, mbwá akolekí loángu." "Em ḿpa la loángu ngá mbwá?" "Ɛ ndé, k'ŏfa la loángu ng'émí." "W'ŏlolé, ímáná, wɛlí móngó ô lá te ńkɔbyɛ́té." "Ámby'ŏlémwa, túma ô loángu lŏkɛ̆. Tsûkumw'ɪs'áfé, kelá tswɛ̂nɛ l'ŏkita josó nd'ôlá."

Bowáné ákengwana t'ăale mbóka ĕlek'éndé, tsá, bongwele ăotámba ndá bɔngɔngɔ bŏkáé wă wanguwangu, ăoyaís'ɛkɔ́ k'ăoyatsingy'ɛkɔ́ la nkɔ́la. Bowáné ăolúkumwa, ăományanyala...

ouf, elle était fatiguée. Elle se retourna pour voir comment va arriver la grenouille qui était restée là-bas au loin se traînant lentement (1). La grenouille sauta prestement sur le sol et dit tranquillement à la civette: « éh bien, éh bien! que voici bien longtemps que je t'attends! Je croyais que tu t'étais égarée en chemin. »

(1) C'est ce que la civette pensait.

## 104. LA GRENOUILLE ET LE CRAPAUD

La grenouille (1) et le crapaud étaient camarades. Un jour ils pénétrèrent en forêt chercher des insectes. Le crapaud attrapa un insecte, il refusa à la grenouille et ils rentrèrent.

Ils se couchèrent pour dormir; le lendemain matin ils allèrent de nouveau en forêt. La grenouille attrapa six insectes et elle refusa au crapaud. Venant sur le chemin ils se querellèrent. Le crapaud dit: « Pourquoi me refuses-tu des insectes? » La grenouille répondit: « Ne m'as-tu pas refusé le premier? »

Ils arrivèrent chez eux; au jugement la grenouille eut gain de cause.

(1) Probablement Chiromantis, aux mœurs semblables.

## 105. LE CRAPAUD ET LE RAT DE GAMBIE

Une femme était toute couverte de pustules sans espace (1). Elle vint chez Eale (2), il dit: « Où vas-tu? » Le crapaud dit: « Je cherche des maris. » (3) « Passe outre. » Arrivée chez Esio: « Où vas-tu? » « Je cherche des maris. » « Passe ton chemin. »

(1) L'idéophone exprime qu'il ne reste aucun espace sain.
(2) Fréquemment on cite des noms de personnes ou de localités connues pour faire des comparaisons concrètes.
(3) Il n'est pas question de polyandrie; elle veut dire qu'elle cherche n'importe quel homme comme mari.

Mpumbú yŏtsítswa nd'âns'âkolo. Balá ăolóla nd'ésé; ăonyáta hui hui, ăɔtɛka. Ăokengwana kel'ɛ̂nɛ ng'ókit'ongwele ŏtsíkí mpɛ̂nɛ́ nd'ôsíká, aóyakúlúté bɔkɔ̂kɛ́. Bongwele ăotámba la nkáso nd' âmɔtsi k'ăosangela bowáné l'ikɔ̂kɛ́ te: "Mó, mó! elingí móngó ná ĕkojil'emí! N̄tángakí é te ŏolúnga ndá mbóka."

Publié dans la revue *Etsiko* (1951, n° 10)

## 104. LISOO LA BOMPÓTE

Lisoo l'ompóte bă̱ɔkɛnda lɔkɛnjwá. Bɔkɔlɔ'ɔ́mɔ̄ bă̱olindela ndá ngonda yâsák'âwawa. Bompóte ăokumba iwawa, ăofíma lisoo; mpé bă̱oliela.

Bă̱oétama boo, la nkɛ́sá bă̱otswá lĕnkíná ô nd'ôkonda. Lisoo mpé ăokumba bawawa botóá, k'ăofíma bompóte. Báye ndá mbóka bă̱ɔsɛ́. Bompóte ásanga: "Ŏmpíma bawawa laé?" Lisoo te: "Áfa w'ŏmpímáky'émí josó."

Bă̱oliela bolá; básambe, lisoo l'elónga.

*Ngandó* Cosmas, Bɔɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 105. BOMPÓTE L'OTŎMBA

Bómoto ăolínda mpóte ô bwoo. Ăoyá ĕk'Eale, ásanga: "Ŏotswá nkó?" Bompót' ăsanga: "Njâs'âóme." "Lekáná." Átane ĕk'Esio: "Ŏotswá nkó" "Njâs'âóme." "Lekáná." Ákit'ĕk'Isalɛkɛ:

Arrivée chez Isaleke: « Où vas-tu? » « Je cherche des maris. » « Passe ton chemin. » Puis elle arriva chez le rat de Gambie: « Où vas-tu? » « Je cherche des maris. » « Viens. » (4)

Le rat s'assis dans la maison. Il effila son petit couteau et vint à racler les pustules. Il racla longtemps, les pustules tombèrent en poudre sur une feuille. Il finit de racler les pustules et il frotta un médicament sur le corps du crapaud. Lorsqu'il eut fini de frotter le médicament, tous les hommes qui l'avaient détestée l'aimèrent maintenant; la peau était devenue parfaitement reluisante. Puis on battit la danse (5).

Lorsque la danse battait le crapaud entonna une allégorie (6), disant: « Mes compagnes ont tous des maris, tandis que moi je viens prendre le rat aux pattes tronquées. » Mais pendant qu'elle médisait ainsi, le fils du rat était présent (7). Il dit: « Je vais le dire à papa. » Mais le père battit son fils. Le soleil se coucha.

Le lendemain matin, ils retournèrent à la danse. Et elle se remit à chanter son mari. Et le fils alla de nouveau le dire à son père. Le père dit: « Nous verrons demain, sinon je pourrais encore tuer mon fils, qui mourrait sans motif. J'irai demain l'épier. » Et lorsqu'il alla l'épier il trouva son épouse en train de le chanter. Et il mourut de colère, disant: « Je vais chez moi. » Et la danse se dispersa. L'épouse revint et mit à bouillir de l'eau.

Lorsqu'elle eut fini de la bouillir elle donna à son mari. Le mari ne voulut point. Et elle dit: « Rat (8), si c'est que tu t'es querellé avec quelqu'un pendant mon absence, dis-le moi. » Rien du tout! L'aube se leva. Elle donna encore de l'eau à son mari. Le mari refusa.

Le crapaud alla se baigner tout seul (9). En revenant elle se mit à s'enduire d'huile cosmétique. Et elle fit face à la cour et tourna le dos à son mari. Lorsqu'elle eut appliqué l'huile le

(4) Remarquez ici l'impératif plus poli, après les impératifs simples.
(5) Litt.: la danse battit, comme « le tambour bat ».
(6) Le verbe inclut la nuance qu'elle attend les réponses de l'assistance fonctionnant comme chœur.
(7) La particule *seki* inclut la nuance: « contrairement à ce qu'elle croyait »; elle ignorait donc la présence de l'enfant.
(8) L'apostrophe abrégée est ici une flatterie.
(9) La différence entre les deux langues pour l'affaire des genres rend, ici encore, la traduction difficile.

"Ŏostwá nkó?" "Njâs'âóme." "Lekáná." Mp'áokit'ĕk'otómba: "Ŏotswá nkó?" "Njâs'âóme." "Yákáká."

Botómba mpé ăokisa nd'îlɔmbɛ. Ăolangol'ifăfaká, mpé ăoy' óála mpóte. Ăolála fwaofwao, mpóte yŏbulumwa ndá lokásá. Ăosíj'ŏála mpóte k'ăokós'oté ndá byongé by'ômpóte. Ĕkí'nd' ósíjáká l'ŏkósaka boté, mpé bant'ăumá bătswákí ŏotóna báyût'óolanga; lofoso lɔɔɔnga lɔngulɔngu. Mp'îsano yŏkúnda.

Ĕk'îsan'okúndáká bompóte ăoleloja bokóló, ásanga: "Baníngá l'aóme l'aóme, eḿ ńkola botómba w'îkol'etényi." Lɔlɔ́ ĕkí'nd' ókeláká ng'ɔ́kɔ́, sekí ndé bɔ́n'ŏw'otómba áky'ɛ́kɔ́. Ásanga: "Njôtsw'ósangela fafá." Isé mpé ăotsw'ókúnda bɔ́na. Jéfa jŏlíla.

Boo, kyák'â nkɛ́sá, băoluta nd'îsano. Mp'áût'óémba bóme. Mpé bɔ́n'aûté ńk'ŏsanga. Isé ásanga: "Tswɛ̂nɛ nkɛ́sá, ḿpóy'óomak'ɔ̌n' ŏkáḿ, áfóy'ów'ôwáwá. Ñ̂kɛndɛ lóbí ɔ̌ɔtɔ́ngɛla." Mp'éki'nd' ótswáká ɔ̌ɔtɔ́ngɛla, átána wálí ńk'ŏwĕmba. Mp'áowá la nkɛlɛ, ásanga: "Njôtsw'ôlá." Mp'îsano yŏfanjwa. Wálí ăolúndola mp' áokats'ăsi.

Ĕkí'nd'ókatóláká ăokaa bóme. Bóme ntálangá, mp'ásanga: "Botô, áyaáká wɛ̂ lɔsɛ̂kí ĕndo nd'âfɛka ónsangélé." Nyɛ̂. Jéfa jɔ̌kyá. Aûté lĕnkíná ŏkaa bôme básí. Bóm'ăotóna.

Bompóte ăotsw'ɔ́ɔ́k'ăsi bomóngó. Ûndole mpé ăoyá, mpé ăoy' óísa ntɔu. Mpé ăɔlɛ́lɛla wili w'ôlongo, ăobútutala bóme. Ĕkí'nd' óísáká ntɔu, bóme ăokola mpóte ikí'nde wăláká wálí, k'ăolobó-

mari prit les pustules qu'il avait enlevées à sa femme en raclant, et les lui flanqua sur le corps. Et l'épouse reprit sa maladie le corps tout plein (1). Puis elle prit sa hotte, elle sortit, elle alla chez elle. Elle retourna à son célibat (10).

(10) Donc elle redevint célibataire, comme avant en punition de son ingratitude et sa légèreté.

## 106. LE RAT DE GAMBIE ET LE CRAPAUD

Un certain homme, appelé Libuka (1), avait pour épouses tous les poissons vivant dans l'eau. Il n'y avait comme semblable aux animaux que seulement le crapaud. Un jour Libuka était allé couper (un arbre pour en faire) une pirogue et toutes les épouses préparèrent des aliments et allèrent le rejoindre là-bas à la pirogue. Arrivées sur le chemin elles s'égarèrent, et en vinrent à appeler leur mari. Le Channa se mit en avant: « Libuka! Libuka! Libuka moi je t'appelle mais tu me fais la sourde oreille, c'est moi

*Channa impétueux* *oui impétueux.* » (2)

Libuka ne répondit pas et le Channa s'assit. Le Clarias angolensis vint: « Libuka! Libuka, moi je t'appelle mais tu me fais la sourde oreille, or n'est-ce pas moi

*Clarias habitant du contre-courant*
*oui habitant du contre-courant.* »

Mais Libuka ne répondit pas et le Clarias s'assit. Le Clarias platycephalus vint: « Libuka, moi je t'appelle mais tu me fais la sourde oreille, mais c'est moi Clarias

*Clarias habitant du chenal* *oui habitant du chenal.* »

Cependant Libuka ne répondit pas; le Clarias s'assit. Le Clariallabes vint: « Libuka, moi je t'appelle mais tu me fais la sourde oreille, pourtant c'est moi

*clariallabes habitant du bourbier* *oui habitant du bourbier.* »

(1) Il s'agit dans cette fable d'un véritable humain et non du singe magistrat portant le même nom.

(2) Le substantif est dérivé du verbe *-kúnumw-* s'élancer impétueusement. Les autres poissons se caractérisent plutôt par l'habitat.

mba ndá byongé. Mpé wálí ăolutela ô nkáng'ĕkáé bwoo. Mpé ăokol'ifôfole, ăolóla ăotswá ńk'olá. Ăolutela ńk'onjemba'ŏkáé.

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

## 106. BOTŌMBA LA BOMPŌTE (1)

Bont'ɔmɔ, lína likáé Libúka, ákí la baálí băkáé wâte nsé íumá ile nd'ási. Lɔlɔ ŏkí ngá nyama ńk'ompóte kika. Jéfa limɔ Libúka átswákí ɔkɔta wáto ko baálí báumá bălolámba tóma mpé bălolkíma mpîko ndá wáto. Bákite ndá mbóka ko bălolúnga, mpé băoyá ŏétak'ŏme. Nsíngá ăolóla: "Libúka e, Libúka! Libúka eń ńkwĕta w'ŏnjókamela, ale nd'émí *nsíng'éy'ekunumwa o y'ekúnumwa(2)*

Libúka ntâmbá ko nsíngá ăokisa. Liɔngɔ ăoyá: "Libúka e, Libúka e! Libúka eń ńkwĕta w'ŏnjókamela, ɔn'áf'emí

*Liɔngɔ w'os'étsimbá o w'os'étsimbá"* (2)

Libúka ô ntâmbá ko liɔngɔ ăokisa. Bompótó ăoyá: "Libúka e, Libúka e! Libúka eń ńkwĕta w'ŏnjókamela ae nd'ém'ômpótó

*bompótó w'os'éngunda o w'os'éngunda."* (2)

Libúka ńk'ăfâmbé; bompót'áokisa. Lokámbá ăoyá: "Libúka e, Libúka e! Libúka eń ńkwĕta w'ŏnjókamela, ɔn'áf'emí

*Lokámbá w'os'éntɔku o w'os'éntɔku" (2)*

Libúka ńk'ăfâmbé mpé lokámbá ăokisa byaá. Etsimbé ăoyá: "Libúka e, Libúka e! Wɛ̌ Libúka eń ńkwĕta w'ŏnjókamela, ɔn'áf'

*Etsimbé w'os'émpɛtɛ o w'os'émpɛtɛ."* (2)

(1) Cette fable est le parallèle exact d'autres expliquant le même thème. Mais cette version est remarquable par le début absolument original. Cf. n° 105.

(2) A répéter à volonté.

Mais Libuka ne répondit pas du tout et le Clariallabes s'assit. Le Clarias (3) vint: « Libuka, moi je t'appelle mais tu me fais la sourde oreille, pourtant c'est moi

*Clarias habitant du marais à Sclerosperma*
*oui habitant du marais à Sclerosperma.* »

Mais Libuka ne répondait toujours pas et le Clarias alla s'asseoir. Les épouses étaient ét tristes ét fâchées. Là-dessus le crapaud se leva et l'appela: « Libuka! » Et Libuka là-bas: « Oui? » répondit-il, et toutes les épouses chahutèrent: « Malheur! Libuka ne mourra-t-il pas? de vraies personnes l'appellent et il ne répond pas, mais que la nullité de crapaud l'appelle, il répond, peste! Libuka ne mourra-t-il pas? » (4)

Là-dessus Libuka arriva et toutes les épouses vinrent lui offrir la nourriture, et il s'abstint de toute leur nourriture (5), et il voulut seulement celle du crapaud. Toutes ces épouses se fâchèrent extrêmement, et le maudirent encore plus fort. Lorsque Libuka se mit à manger cette nourriture, une arête se fixa dans le gosier. Peu après Libuka tomba raide mort comme une liane coupée à l'abatage (6).

Les épouses et toute la parenté pleurèrent pleurèrent, et les épouses furent recluses dans le quartier des veuves. La parenté de Libuka fit une fête et toutes les femmes finirent par être héritées, d'autres cependant divorcèrent (7). Ne restait sur les bois morts que seulement le crapaud (8). De très bon matin il

(3) Plusieurs des poissons cités appartiennent au genre Clarias; comme il n'existe pas de nom français il est inévitable que la traduction s'en ressente.

(4) Les femmes en colère lancent des imprécations contre leur mari. C'est là une réaction quotidienne.

(5) Le mari mécontent, sans doute à cause de ces imprécations qu'il a entendues, peut-être à distance.

(6) Comparaison pour une mort subite: comme une tige de Haumania qu'on coupe lors de l'abattage du sous-bois et qui tombe au moindre coup, s'étendant sur le sol horizontalement comme un cadavre. La mort est considérée comme l'effet des imprécations.

(7) Les veuves sont souvent héritées dans la famille du mari défunt. Mais elles ont aussi le droit de se laisser épouser par des étrangers, ce qui se fait juridiquement après divorce. Cf. « Le Mariage des Nkundo » (1937, p. 188 et 440).

(8) Les veuves couchent sur des branchages et bûches de bois mort, cf. o.c. (p. 423).

Libúka ô ntâmbá ko etsimbé ăotswá ńk'ŏkisa. Baálí bǎolóka ndé lá lɔkɛsɛ́li lá nkɛlɛ. Ñk'ănko mpé bompóte ăolémala ko ăolowěta:

"Libúka é, Libúka o!" Ko Libúka mpɛ̂né: "Oó?" ăolamba ko baálí báumá bǎotongomwa te: "Etumba o! Libúka áfaówá o; banto móngó bôwětáké áfâmbé, ko etul'ěy'ompóte ôwěté ko ăolamba, ngóya e, Libúka áfaówá o!"

Ñk'ănko mpé Libúka ăoyá ko baálí báumá bǎoyá ŏolekɛjaka tóma, ko ăokila tóma tŏkíɔ̌ ô tóumá, mpé ăolanga ô tsw'ômpóte kika. Baálí banɛ́ báumá bǎolóka ndé nkɛl'ěa ndekólá móngó, ko bǎofonga ńk'ŏotámbwela. Ěkí Libúka oyák'ɔ́lɛ́ tóma tŏnko, mpé lokangu ndá nkíngó kakaa! Ng'îsîsí mpé Libúka ng'ɔ̂kɔmbɛ w'ôtsá kwáá.

Baálí l'ilɔngɔ íumá bǎolela bǎolela, ko baálí bǎolulama ndá lituka. Ilɔngɔ yă Libúka bǎokela ntɛkɛ ko bámato báumá bǎosíl'ŏsangwa, bămɔ̌ ndá njangó. Tsíkatsíka ndá lionga ńk'ompóte kika. L'aumá nkɛ́sá mpé ăɔkɔma ndá ifôfole ikáé isásángé yă ngú-

emballa dans sa petite hotte (9) une petite main de bananes pourpres; il mit sur les épaules sa natte, il se mit à la ceinture une clochette, et sortit; il alla chercher des maris (10). Il arriva dans une agglomération de village; déjà à l'extrémité un homme le questionna: « Qui va là? » « C'est moi crapaud. » « Où vas-tu? » « Je vais chercher des maris. » « Avec quoi vas-tu? » « Je vais avec une main de bananes pourpres et une natte enroulée, une sonnette sur la hanche, une hotte sur le dos. » « Passe ton chemin. »

Il marcha par l'agglomération et tous les hommes lui firent de cette même façon. A l'extrémité même se trouvait le rat de Gambie à la patte tronquée. Il questionna le crapaud; et il répondit. Et le rat dit: « Viens. » Et le crapaud quitta le chemin pour entrer dans la maison du rat. Le rat prit un couteau et râpa sur le crapaud toutes les pustules qu'il avait sur lui. Et il prit toutes ces pustules et les mit dans une calebasse et la ferma hermétiquement, puis la plaça sur le sommet d'une colline-termitière. Le crapaud même était devenu tout lisse et blanc; il surpassa en beauté tous ses compagnons (11) qui s'étaient moqués de lui.

Pendant cela quelqu'un mourut à l'extrémité du village et toutes les femmes allèrent danser près du cadavre et elles chantaient; et le crapaud se mit en marche et chanta: « Mes compagnes ont toutes des maris alors que moi j'ai dû prendre le rat à la patte tronquée... *Rat R/à la patte tronquée.* »

Or là à l'endroit du cadavre parmi ceux qui étaient allés se trouvait aussi le fils du rat; il sortit en courant et alla le dire à son père. Le père répondit: « Nous verrons bien, ce n'est rien. » Le lendemain les femmes retournèrent encore là à la danse (12); et le crapaud chanta comme auparavant; or, le mari était venu

(9) N'oublions pas que malgré le genre du français le crapaud est une femme et part donc avec son attirail féminin. Notez l'emploi des diminutifs, pas toujours traduisibles.

(10) Maris au pluriel, parce qu'elle ne sait pas encore qui voudra d'elle; il n'est pas question qu'elle soit la femme de plusieurs.

(11) Rappelons la note 9; c'est de femmes qu'il est question.

(12) Le décès est l'occasion de danses tant pour honorer le défunt que pour fournir une occasion de réjouissances publiques et une soupape de sûreté sociale, où les freins habituels sont partiellement relâchés.

ndá; ăosâtela itɔkɔ́ ikáé, aɔ́lɔ́tɛ ingongonga ndá lokondó mpé ăolóla; ăotsw'óasák'âóme. Ăotúwana nd'ôloló bɔ̃mɔ̃ w'ĕsé, ô ndá ntúndu mpé jwende lɔ̃mɔ̃ ăolowŭola: "Ŏtsw'âɛ́ ná ó?" "Ee nd'ém'-ômpóte." "Ŏotswá é?" "Njôtsw'óasák'âóme." "Ŏotswá la é?" "Ńtswá l'isááng'á ngúndá l'iɔɔmbɔ y'îtɔkɔ́, ingongonga ndá lokondó, ifôfole nsátélá e!" "Lekáná e!"

Ăonanga l'olóló ko baende báumá bălolokela ńk'elén g'énko. Ô ndá ntúndu móngó ko botómba wă lokol'etényi áki ɛkɔ́. Ăolúol'ompóte mpé ăolowamba. Ko botómba ásanga: "Yáká e." Ko bompóte ăɔlɛta ĕka botómba nd'îlɔmbɛ. Botómba ăokol'ifaká ko ăolála bompóte mpót'iumá iki l'endé fwaofwao. Ko ăokola mpóte ink'iumá mpé ăolíla nd'ékútsu ko ăolifa bɛ́ɛ́, mpé ăolafya ndá ntɔ́l'éy'okonjí. Bompóte móngó ăɔkɔ́lɔngwa ô fɛɛ; ăolekola baníngá bănd3ɛkákí ndá litúká.

Ô bakisí ko bont'ɔ̃mɔ̃ ăowá ndá ntúnj'ĕy'esé mpé bámato báumá bătswá isano nd'îláká ko bâmbake nsao; mpé bompóte ăolémala ko ăolémba te: "Baníngá l'aóme l'aóme k'eḿ njôy'ókol' otómba w'îkol'etényi..... *Botómba R/wă ikol'etényi* (3)

Sekí nd'ɛ́kɔ́ nd'îláká bátswákí ô lá bɔn'ŏw'otómba; ăolóla la loángu ko ăotsw'ósangel'isé. Isé te: "Tsɛ̂nɛ, áfa la jói." La nkɛ́s' ɛ́mɔ̃ bámato bătoluta ńk'ɛkɔ́ nd'îsano; ko bompóte ăolémba ô ng' ókí'ndé josó; sekí bóme ăoyá ŏísama nd'âfɛka ko ăolóka ng'óndémba wálí. Ńk'ănko mpé ăoluta la lómo nd'ôlá.

(3) Chant, dont la nature antiphonique commence à Botomba et qui est répété aussi longtemps qu'on le veut.

se cacher derrière et entendit comment son épouse le chantait. Immédiatement il retourna en vitesse chez lui.

Lorsque les danseuses se furent dispersées (13) le crapaud vint à la maison et trouva le mari assis fort triste. Il le questionna: « Rat, comment es-tu assis tranquille? » Le mari répondit: « Non, je pense à ce que toute ma parenté est déjà décédée. » Et l'épouse rit. Mais le rat se tenait toujours coi et l'épouse reprit: « Rat, quelle est donc cette chose, toi? » (14) Le rat répondit: « Crapaud, tous les hommes t'avaient refusé à cause de ton état dégoûtant, moi je t'ai pris et t'ai remis en bonne condition; maintenant voilà que tu peux aller à la danse à cause de moi; or pourquoi donc m'insultes-tu: patte tronquée? » Le crapaud eut beau chercher une réponse, il n'en trouvait point. Le rat monta sur la colline-termitière où il avait caché les pustules et les prit et cassa cette calebasse de pustules sur la tête du crapaud paf; par conséquent il disparut totalement sous les pustules, il redevint dégoûtant comme avant. Et le rat le chassa de chez lui. Le crapaud se mit donc à errer à l'abandon.

De cette façon beaucoup de gens font ainsi. C'est-à-dire quand ils deviennent importants et ont un peu de pouvoir, ils ne connaissent plus celui qui les a fait venir sur le chemin devenir un homme; ils prennent la façon du crapaud. Sans genou la jambe ne pourrait se plier (15).

(13) Littér.: la danse se fut dispersée.

(14) L'addition du substitutif à la fin est un outrage grave; ce qui dénote l'insolence du crapaud.

(15) Cf. « Prov. » n° 1370, proverbe inculquant la reconnaissance.

## 107. LE CRAPAUD ET LE POISSON (1)

Un jour le crapaud et le poisson allèrent pêcher. Ils trouvèrent un étang fourmillant de poissons qui frétillaient nombreux. Le crapaud dit: « Frère puîné, descends le panier que nous barrions l'étang, que nous attrapions les poissons pour les partager, ensuite nous continuerons d'écoper. » Le poisson répondit: « Est-

(1) Anabas divers, surtout nanus. Pour la facilité il est traduit ici simplement par: poisson.

Ěk'îsan'ofanjwé bompót'ăoy'ôlá ko átan'ŏme akisí la lɔmɛngɛ́ móngó. Ăolowŭola te: "Botómba ó, okisí kɔ́ɔ́ ngámó?" Bóme te: "Nyɔ̌nyɔ̌, ńkanela ńk'ěk'îlɔngɔ ikáḿ osíl'ŏwá." Ko wálí ăɔsɛka. Lɔlɔ́ botómba ăokisa ô kɔ́ɔ́ ko wálí te: "Botómba ó, linko jói jă ng'ónko ná wɛ̌?" Botómba te: "Bompóte ó, baend'ăumá bákotónákí wɛ̌ wâte la linyamó likí wɛ̌; em'ókokolákí njôkwɔ̌sɔla; wɛ̌ n'ónk'ŏolóla ndá ntɛkɛ l'asano wâte l'emí; ńa óntóla te emí ŏa lokol'etényi laé?" Bompóte âse nkaló, nyê. Botómba ăobunda ô nd'ôkonjí bŏkí'ndé wisáká mpóte ko ăokola mpé ăobóla bompóte ekútsu ěnko ěa mpóte nd'ôtsá kaa; wênɛ end'óumá la mpóte ô sɔɛ́, ăoluta linyamó ô ng'ókí'ndé josó. Mpé botómba ăolowita ěka'é. Bompóte eyêlo ŏesesa.

Nd'élény'ɛ́nɛ́ banto bŭké bákela ô ng'ónko. Wâte ngá băokita b'ânɛ́nɛ l'isɔɔ́ yă mpifo ko báfée lěnkína bonto ŏnjôwŏjákí mbóka te bonto, íɔ́ bákola elény'éa bompóte. Ngá nkó liɔ́lɔ́ngɔ́, lokolo ntátŭnama. (4)

Etienne *Bokaá*, Mbalá, Belondó (Boángí).

(4) Cette leçon morale a été ajoutée par le récolteur quand il a écrit la fable en 1940.

## 107. BOMPÓTE LA LOKAKA

Bɔkɔlɔ bɔmɔ bompóte la lokaka băotswá nsé. Băotána etsíma ɛ́nyɛmɛtana la nsé ɪmɛlá myɛ́ɛ́ myɛɛ. Bompót'ăsanga: "Bokúné ŏ, kitéj'îlóló tsûk'etsíma, tókumbe nsé kelá tókafe, mpángá tótsini-

ce mon affaire? L'arbrisseau que le vieillard a courbé courbe-le aussi. ». (2)

Le crapaud dit: « Va chercher des arbres. » Le poisson s'en va vite. Quand il revint le crapaud dit: « Viens creuser la boue. » Le poisson alla creuser. Lorsqu'il eut fini de barrer, le crapaud dit: « Descends là au centre de l'étang. » Le jeune homme y descendit dans le froid. L'eau lui arriva jusqu'au cou et lui dit: « Ecope. » Le puîné s'activa à écoper vigoureusement. Lui le plus vieux fixa le panier sur le bord de l'étang et écopait mollement.

Lorsque l'étang fut asséché ils prirent deux hottes de gros poissons et une hotte de petits poissons. Arrivé au partage, le crapaud dit: « Poisson, partage. » Le poisson dit: « Depuis que je suis né dans le ventre de maman je n'ai jamais su faire un pareil partage auparavant. » Le crapaud reprit: « Moi je suis un partageur. » Le poisson répondit: « Partage, nous verrons. »

Le crapaud prit toutes les deux hottes de gros poissons pour lui, mais la petite hotte de petits poissons il le mit de côté pour le poisson et lui ordonna: « Va, ramasse. »

Le jeune homme poisson ne dit rien, mais il le ramassa. Ils partirent à beaucoup d'autres étangs, toujours le crapaud n'abandonnait point sa cupidité et son avidité; la lésinerie vainquit son cœur et il ne partageait plus correctement.

Le chien se lasse du jeu et mord son maître (3). Un jour le poisson se roula dans la poudre de tabac que prisait le crapaud. Lorsque le crapaud vint priser sa poudre, le poisson lui entra dans le nez profondément. Cela est ce que vous entendez l'événement et la nouvelle (4). Le crapaud hurla, il se lamenta, cette syncope est debout cette autre attend (5). Il dit:

*Jeune frère poisson* *fin*
*sors nous partagerons* *fin*
*les gros pour toi* *fin*
*les petits pour moi* *fin*

(2) « Prov. » n° 1254: il faut faire selon le conseil des vieux.
(3) « Prov. » n° 1697: on se lasse même de la traquinerie.
(4) Expression cf. « Dict. » s.v. jói: la réalité est plus grave que ce qu'on en raconte.
(5) Expression: les syncopes se suivent sans interruption.

mwe ɔ́éláká. Lokaka te: "N̂a ikám ná? Itámbá is'ěngambí wɛmba wɛmbaka ńk'ikɔ́!"

Bompóte te: "Yǒkolake bɛkɔka." Lokak'ătswá ńk'iángu. Ěnjúndol'endé, bompóte te: "Yǒtsim'enkende." Lokak'ăotsw'ótsíma páo páo. Ěsíj'end'óúka bompóte te: "Súwáká ńk'ănko, ndá líso j'ětsíma." Bɔ́nɔ̃jw'ăosúwela la lompíɔ. Bás' enteke ńk'ă nkíngó k'endé te: "É láká." Bokúné ăoyatokomola la njɛ́lá bae bae. End' óa mpaka ăoák'ilóló nd'ɔ̃mpémpɛ́ w'ětsíma k'ɛ̃lake pyáapyáa.

Ěky'étsím'okáse bǎokumba byǔka béfé byă nsé y'ê̂nɛ́nɛ mpé la yúka ímɔ̂kɔ́ yă nsé yă tosîsí. Ěkite nd'ékafelo, bompót'ăsanga: "Lokaka kafá e." Lokak'ăkela: "Njoótswaka nd'ôtéma wă ngóya ntséáká likafo jă ng'ɔ̃né josó." Bompóte te: "Emí móngó nde wêt' okafi." Lokaka te: "Kafáká tswê̂nɛ."

Bompót'ăokola byǔka bɛ́k'éumá béfé byă nsé y'ê̂nɛ́nɛ ntsín' ěkáé, lɔlɔ́ yúkuka yă nsé yă tosîsí ăobúleja lokaka k'ôtóma te: "Ntsɔ̂k'ămbólá."

Bɔ́nɔ̃ju lokaka ntátéfélá, lɔlɔ́ ăolámbola. Bǎɔkɛnda ndá bitsíma bimɔ̃ bǔké, sékóo: bompóte ntût'ótsíka likwéké la lokósó lǒkáé; ilɛ́ngɛ́já yǒfind'otéma'ǒkáé ko ntût'ɔ́ɔ́sɔla likafo nyê̂.

Mbwá alɛmbwak'isano alámataka nkóló. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ lokaka áyafútunganya ndá mpinga ěy'ikáyá ikómélaká bompóte. K'ěkí bompóte oy'ókómela mping'ěkáé, lokaka ăowɔtswa ndá jólo kólóló. Ɔsɔ nd'éndók'inyó jóy'a nsango. Bompóte ăolúla nkímo, ăotataana, nkát'énýí yěmí eny'éjila. Endé te:

*Lokak'okúné mfwɛn (1)*
*óla tókafe mfwɛn*
*y'înén'ěka wɛ̌ mfwɛn*
*y'îsali ěka'mí mfwɛn*

(1) La voyelle est fortement nasalisée pour imiter l'obstruction nasale du crapaud.

Là-dessus le poisson eut pitié de lui cette fois-là, il se laissa donc tomber en bas comme une chenille (6). Le crapaud le voilà sauvé et faisant des promesses mensongères.

Quand la saison suivante des eaux basses se retira encore (7) les deux camarades firent comme d'habitude; mais le crapaud ne laissa pas sa fourberie et sa cupidité et le poisson lui entra donc dans le nez profondément, lui étrangla la gorge et le laissa mort.

Ne t'occupe pas d'une chose commune ou collective ou d'un plus jeune pour chercher la satiété pour toi seul. Car le hoche-queue rend la pareille au sanglier. Et le mécontentement général ne laisse personne en vie (8).

(6) Expression.
(7) On veut dire que les eaux se retiraient.
(8) « Proverbes » n° 2650: même un petit peut faire souffrir ou tuer un grand; (surtout) le mécontentement du public, qui équivaut à la malédiction à effet automatique, cf. « Dict. » s.v. *wimo 2.*

## 108. LE CRAPAUD ET LE POISSON

Un jour, au soir, le poisson Anabas se trouvait assis ainsi et vit soudain venir le crapaud qui lui dit: « Frère puîné poisson, demain matin je viens t'emmener pour aller pêcher. » Le poisson approuva. Le lendemain matin le crapaud l'emmena; là-dessus ils partirent. Ils arrivèrent au marais, ils se démenèrent à la recherche d'un étang. Passant ainsi, le poisson vit un très grand étang où sautillaient de nombreux poissons. Il appela le crapaud, le crapaud arriva, le poisson dit: « Viens que nous barrions l'étang. » Là-bas où se trouvait le crapaud, il dégoisa:

*Endigue, moi j'écrase une pustule crac!* (1)

Le poisson barra tout cet étang lui seul, il arrangea la digue très bien; ayant fini il appela le crapaud pour qu'ils écopent l'étang. Le crapaud dit:

*Ecope, moi je veux écraser une pustule crac!*

(1) Idéophone onomatopée imitant le bruit d'écrasement d'une pustule dure ou d'une puce. Rappelons que le nom donné au crapaud est dérivé de *lofóte* (pustule) par allusion à sa peau rugueuse.

Lokak'eyêlo ńk'ŏwŏkel'isɛi nd'ôkela bŏnko, ɛkwêlɔ nd'ânsé ô ng'ɔ̃tɔ́ pɔɔ. Bompóte ebíkelo mp'étsíkelo bemikyako by'âmpulu.

Ěkí bɔwá w'âfɛka wut'óbɛ́la, baúw'áfé ô ng'óyaák'íɔ́, bompóte ntût'ótsíka bokólongano bŏkáé l'ekwaki ko lokaka eyêl'ŏokólomela ndá jólo kwɔ́ɔ́; ewifelo nd'ôngóngó k'eyêlo ńk'ŏotsíka nd' îwá.

Tolongóngáláké la yŏmba y'îsangá nkína y'ěsé nkína y'ɔ̃nɔ̃ju kelá wâse mbímbí wɛ̌ kika. Ntsín'ěa yŏkóké áótsínanaka l'onkúnju wă nsombo. Ko wimo w'ěsé ntóíkyák'ônto.(2)

(2) Publié aussi dans le journal *Lokole Lokiso* (VI. n° 3 p. 3).

## 108. BOMPÓTE LA LOKAKA

Bɔkɔlɔ'ɔ̃mɔ̃ ô la mpókwa lokaka akisí ng'ɔ̃né, ênɛ ńk'ompóte aóyé ăolosangela te: "Lokak'okúné, lóbí la nkɛ́sá njóyé l'ŏkwŭkola tótswe nsé." Lokaka ăolimeja. Boo, la nkɛ́sá bompóte ăolowŭkola; ńk'ănko băɔkɛnda. Băokita nd'ɔ̃kɛli, băotâtena la wasí w'ětsíma. Lokaka áleke ng'ɔ̃né, ńk'etsím'ěy'ɔnénɛ móngó ětáá nsé ô tsɔu tsɔu. Ăolét'ompóte, bompóte ăoyá, lokaka ásanga: "Yákáká kelá tsûk'etsíma." Mpênyí ěky'ômpóte ô pwéé ákeli:

*"Ŭkák'ém ṁbɛla lofóte ô ǀ/kwɛɛ."*

Lokaka ăolúk'etsím'ěnk'ěumá ńk'omóngó; ăɔlɔ́sɔla nkongé bɔlɔ́ts'ɔlɔ́tsi, ásije, ăolét'ompóte te bêl'etsíma. Bompót'ăkelí:

*"Ɛ́lák'ém ṁbɛlɛ lofóte o ǀ/kwɛɛ."*

Le poisson ne s'opposa pas, il écopa l'étang lui tout seul, il s'assécha complètement. Arrivé au ramassage (2), il appela le crapaud pour qu'ils ramassent. Le crapaud là-bas dégoisa:

*Ramasse, moi je veux écraser une pustule crac!*

Le poisson ramassa longuement lui tout seul. Il prit le poisson, le panier tout plein et le sortit. Il entra dans la galerie (3), il attrapa des poissons nombreux et remplit une hotte à moitié, et il porta à terre. Il rompit le barrage faisant écouler l'eau et lui même monta à terre. Il dit: « Frère aîné crapaud, partage-nous les poissons, moi j'en ai assez du froid, que nous puissions rentrer chez nous. » Le crapaud se dressa, il déversa ces paniers de poissons sur les feuilles mortes, il alla partager. Quel mauvais partage! il prit un gros poisson et les mit chez soi, mais un petit il le mit chez le poisson. Entretemps il chantait la chanson:

*les gros pour le crapaud R/ les petits pour le poisson*

Le poisson là-bas s'écria: « Frère aîné crapaud, corrige ce partage. » Le crapaud dit: « Aie un peu confiance en moi, moi-même ne l'ignore point. » Il mit les gros poissons pour lui-même, il mit pour le poisson seulement les petits. Le poisson sauta prestement, il lui entra dans le nez profondément. Le crapaud dit:

*Frère puîné poisson fin* (4)
*sors, que nous partagions fin*
*les gros pour toi fin*
*les petits pour moi fin*

Immédiatement le poisson eut pitié de lui, il sortit et se laissa tomber à terre. Le crapaud se mit à partager de nouveau, mais il ne cessait pas sa lésinerie, il recommença à partager tout comme avant. Et il chanta sa chanson:

*les gros pour le crapaud R/les petits pour le poisson*

Le poisson se fâcha encore et lui entra de nouveau dans le nez. Le crapaud le pria comme avant: « Poisson, cesse un peu comme cela, rectifions le partage, sors du nez, je meurs de douleur.

---

(2) Le verbe (et l'idéophone dérivé) s'applique uniquement à ramasser les poissons ou au glanage.

(3) Les étangs des marais ont généralement des galeries latérales, souvent formées par les racines des arbres.

(4) L'idéophone onomatopée veut imiter le parler nasal.

Lokaka ntátóná, ăɔlɛ́la etsíma ńk'endé kika paepae, ĕokás'ăsi ô kású. Ékite ndá mbɔ́ɔ́sa, ăolét'ompóte te baɔsɛ. Bompóte mpênyí ô pwé:

*"Bɔ́sáká eḿ ḿbɛlɛ lofóte ô /kwɛɛ."*

Lokaka ăɔɔ́sa ńk'endé kika bɔ́si bɔ́si. Ăokumba nsé nd'îlóló tɔ́ɔ́ k'ăosafola. Ăɔlɔtswa nd'ôtsífo, ăokumba nsé búu búu búu ko yúka bengele, ăosafola. Ăolúkol'etsíma ngɛɛ́ ko bomóngó ăosafwa. Ásanga: "Mâl'ômpóte ótokaféláké nsé, eḿ njôlekol' ŏkínda mpíɔ, kelá tótsw'olá." Bompót'ăolémala yangóo, ăobulumola tsúka tŏnko tswă nsé ndá mpasanyi, ăoy'ókafa. Ikaf'obé ná! ăokola ns'éy'ɔnɛ́nɛ aíl'ĕka'ndé, ĕy'osaji aíl'ĕka lokaka. Mpé êmbake nsao:

*Y'înɛ́n'ĕk'ompóte /y'îsaj'ĕka 'okaka*
*y'înɛ́n'ĕk'ompóte y'îsaj'ĕka 'okaka.*

Lokaka mpênyí pwé ákelí: "Mâl'ômpóte ɔ́sɔ́lá likafo línko." Bompót'ăkelí: "Ómbaélé felé, eḿ móngó ḿpóbúnge." Ăolíla nsé yă nɛ́nɛ ĕk'omóngó, ăolílela lokaka ô yă nsaji. Lokaka ăotámba ô pwéé; ăɔwɔtswa ndá jólo kwɔ́ɔ. Bompót'ăkelí:

*Lokak'okúné fwɛ́n*(1)
*Óla tókafe fwɛ́n*
*Y'înɛ́n'ĕka wĕ fwɛ́n*
*Y'îsaj'ĕka'mí fwɛ́n.*

Ńk'ănko lokaka ăolowŏk'isɛi, ăolóla ko ăɔkwá nd'ânsé pao. Bompóte ăoyá ŏkafa lĕnkíná, lɔlɔ́ áfótsík'ilɛ́ngɛ́já ikáé, ăolutel' ŏkafa ô ng'ókí josó. Ko ăolémba nsao ĕkáé:

*Y'înɛ́n'ĕk'ompóte /Y'îsaj'ĕka 'okaka.*

Lokaka ăolóka ô nkɛlɛ ko ăɔwɔtswa lĕnkíná ndá jólo. Bompóte mp'áɔwɔɔ́ndɛla ô ng'ókí josó: "Lokaka ámbya felé ng'ónko, tsɔ̂sɔlɛ ô likafo, ímáná ndá jólo, njôwá l'ɛɛfɛ́.

(1) N final pour rendre la nasalisation de la voyelle.

*Frère puîné poisson* *fin*
*sors que nous partagions* *fin*
*les gros pour toi* *fin*
*les petits pour moi* *fin*

Le poisson sortit de nouveau. Le crapaud partagea derechef, mais il reprit la même façon. Le poisson lui entra donc dans le nez profondément, il le tua définitivement; il le dépeça et l'emballa dans un paquet. Il prit tous les poissons, il les emballa dans les hottes et les porta chez lui.

Lorsque leurs enfants le virent ils vinrent l'accueillir avec transports. Les enfants du crapaud questionnèrent le poisson au sujet de leur mère: « Maman poisson, où est donc maman? » Le poisson dit: « Votre mère est restée en arrière, elle vient après, elle vous a envoyé déjà votre part prélevée, venez la prendre quand j'aurai descendu les hottes. » Ils vinrent, le poisson mélangea des poissons avec ce paquet contenant leur mère, il le leur donna. Les enfants du crapaud le prirent, ils mirent à bouillir cette viande de leur mère, or, eux croyaient que c'était la part privilégiée que leur mère leur avait envoyée; et pendant que le pot était sur le feu ils entendirent dans la sauce:

*bout bout, maman ôte-moi du feu* (5)

Ces enfants regardèrent en tous sens; l'un d'eux là-bas dit: « Ecoutez comment fait ce pot. » Les autres répondirent: « Le pot bouillonne, que d'autre avons-nous donc à écouter? » Mais ce pot bouillonnait toute la journée en faisant ainsi. Un autre enfant dit: « Voici que nous sommes en train de bouillir maman. » Là-bas où se trouvait le poisson il dit: « Etes-vous donc fous? Votre mère est restée en arrière, elle vient après; cela est la viande qu'elle vous a envoyée; où donc serait votre mère? » Là-dessus le pot vint à point, ils le déposèrent du feu, ils partagèrent chacun sa part. Cet autre, le plus petit, atteint de pian, dit: « Moi je ne mange pas maman. » Les autres dirent: « Tiens-toi tranquille, c'est toi-même qui mourras de faim. » Ils mangèrent, mangèrent, ils la finirent totalement (6).

---

(5) L'idéophone est apparenté au verbe *-tɔk-* bouillonner. C'est pourquoi il est traduit ici: bout.

(6) La, c'est-à-dire la viande.

*Óla tókafe fwɛ̂n*
*Y'înɛ̂n'ɛ̆ka wɛ̆ fwɛ̂n*
*Y'îsaj'ɛ̆ka'mí fwɛ̂n."*

Lokaka mp'áolóla lɛ̆nkíná. Bompóť'ăkong'ŏkafa, aûtélé ô mbók'ɛkɔ́. Lokaka wɔ̂wɔtswáké ndá jólo kwɛɛ, ewoomelo ńk' otáako; aɔ́sɛs'áɔ́sɛsɛ́ k'aówŭtáké l'intsingá. Aókolé mpé nsé íumá, aîkɔmɛ́ ndá tsúka mp'áîyél'ôlá.

Ɛ̆kí bán'ăkíɔ́ owɛ̆nɛ băoyá ô ndóngólá móngó. Bána b'ômpóte bălolúola lokaka nyangó: "Ngóya lokaka, ńa ngóya nkó?" Lokaka ásanga: "Nyang'átsíkí, ăoy'âfɛka; ăolesókoja ńk'ompumba 'ŏkínyó, loyáká lŏkole ɛ̆ă'm'ósíj'ŏkiteja tsúka." Băoyá, lolaka ăosanganya nsé l'intsingá inko yă nyang'ékíɔ́, ăolakaa. Bána b'ômpóte mpé băokola, băokatsa nyam'ɛ̆a nyangó nkăkatsa; íɔ́ mpé bátánga ô te bompumba'ŏkí nyangó wasókójáká; mpé ô mpok'énko ekatsí bôke ô nd'ôsáká:

*"tɔkɔ tɔkɔ ngóy'ŏnkatólé."*

Bán'ănko bălolâlenga; ɔ̃mɔ̃ mpênyí te: "Jwŏkoja ng'ókela mpok' énko." Bămɔ̃ te: "Mpoké ok'ɛ̆tɔka, ńa imɔ̃ ilángój'ísó ná?" Mpok' énko mpé wáné wáné ńk'ɛ̆tɔka k'ɛ̆kela ng'ónko. Bɔ́n'ony'ɔ́mɔ̃ ásanga: "Ís'ănko tŏokatsa ngóya." Mpêny'ékí lokaka ákela: "Ínyó l'elolé é? Nyangó atsíkí ăoy'âfɛka; ŏnko wâte nyam'ɛ̆kí'nd'ólosókójáká; ńa nyang'ále nkó?" N̂k'ănko mpoké ɛ̆ɔyá, băokatola, băokafa bont'onto la ikánd'îóndo. Ony'ɔ́mɔ̃ ŏw'isîsí, ákɔna mánga, ákela te: "Emí ṁpɔ́lé ngóya." Baníngá básanga: "Kisáká ô kɔ́ɔ́, ŏwá la njala é wɛ̆ móngó." Bălá bălá băosíja ńk'ɛk'éumá ɔ́li.

Mais lorsqu'ils eurent fini de manger, le poisson se leva et leur chanta une chanson:

*Ils ont mangé leur mère dans la sauce* *R/bout bout*

Lorsque les enfants du crapaud eurent entendu cela ils éclatèrent tous en pleurs, ils se répandirent en pleurant par toutes les forêts. Ce que vous entendez les crapauds pleurer « maman » durant toute la nuit, c'est qu'ils sont en train de pleurer leur mère.

## 109. LA FOURMI ET LA CHENILLE

Le fourmi et la chenille (1) étaient amies. La fourmi dit à la chenille: « Allons à la fête. » La chenille approuva, disant: « Parons-nous, tressons-nous mutuellement les cheveux. » La fourmi commença, elle tressa les cheveux de la chenille très bien, en diverses raies. Elle finit et dit à la chenille: « Tresse les miens. » Mais la chenille dit: « Attends-moi, je monte d'abord un peu. » Et elle grimpa sur le Caloncoba (2). La fourmi l'appela, mais elle ne venait pas; elle ne faisait que manger les

(1) Fourmi Myrmecaria et chenille de Cymothoe caenis.
(2) Arbre dont se nourrit cette chenille et portant le même nom.

Lɔl'ék'íy'ósíj'ɔ̌lá, lokaka ǎolémala ko ǎolaémbela nsao te:

*"Bálɛ̂kí nyangó l'osáká ]/tɔkɔtɔkɔ."*

Ěkí basék'ômpóte wŏke ng'ɔ́kɔ́ bǎotongomwa íy'áumá la lilelo; bǎofatangana la lilelo wêngí ngonda. Ŏnk'ŏ'íny'óóke bempóte baólelé "ngóoya" botsw'ôtswó, wâte ěy'íy'ólelé nyang'ékíɔ́.(2)

(2) Ce texte est composé d'un mélange de deux rédactions très apparentées de cette fable bien connue et fort répandue. L'une a été écrite par Et. BOKAÂ; l'autre a été publiée dans le journal *Le Coq chante* (IV n° 6, 1938, p. 5). L'orthographe a été rectifiée et la notation des tons ajoutée.

Une troisième version que j'ai recueillie chez les Boángí., dans le village même de l'informateur cité, en 1931, a été donnée dans le livre de lecture « Buku ea Mbaanda » (I, 1935, p. 29, n° 44).

Divers récolteurs ont écrit d'autres rédactions de cette fable très connue. En général, elles sont moins élaborées que celle qui est donnée ici et littérairement inférieures. Les variantes sont insignifiantes dans celle de Franç. WETSI de Mbwânyama, Imoma yǎ Mpáko, et dans celle de Isid. ETUWÉ de Bokúma. Par contre, celles écrites par EKAMBA Jos. de Boímbo (Bombwanja) et par Hilaire LONKOKA de Bokóté, ajoutent à la fin que le poisson explique la genèse de l'affaire aux juges qui ont pris la palabre en mains. Mais il est condamné, parce qu'il aurait bien pu prendre tous les poissons en refusant au crapaud, mais il n'était pas permis de tuer quelqu'un pour un délit moindre comme la paresse et les vexations. Pour Ekamba le poisson est condamné par la loi du talion; les prières de son mari ne peuvent faire changer les juges d'opinion. Pour LONKOKA, le poisson avait, avant le procès, expliqué toute l'origine de l'affaire aux enfants du crapaud.

## 109. LOKÓNGÔTÓ LA BOSÂKÉ

Lokóngôtó l'osâké bákí beseka. Lokóngôtó ǎosangel'osâké te: "Tótswe ntɛkɛ." Bosâké ǎo̲limeja, ásanga te: "Tóyakómbyé, tótongane babwó." Lokóngôtó ǎomanga, ǎotóngela bosâké bɔlɔ́ts' ɔlɔ́tsi, bɛngɔl'êngɔlɔ́. Ǎosíja ko ǎosangela bosâké te: "Ǒntóngéle bǎkámí." Lɔlɔ́ bosâké ásanga: "Ǒmbóndé, ḿbunde felé." Ko ǎobunda nd'ôsâké. Lokóngôtó ǎowěta, áfóyé; áyólêkɛ ô nkásá y'ôtámbá bŏkáé. Lokóngôtó ásanga: "Ḿpótswé ntɛkɛ ng'ɔ̌né,

feuilles de son arbre (3). La fourmi dit: « Je ne vais pas à la fête ainsi (4), il vaut mieux que j'attende jusqu'à ce que tu descendes. » Elle l'attendit longtemps. Elle dit: Notre amitié est morte. » Mais lorsque l'automne (5) était arrivé, la chenille descendit et la fourmi la saisit et la mangea.

Depuis lors a commencé l'inimitié entre la fourmi et la chenille. Lorsque les chenilles descendent à l'automne les fourmis les attendent pour les tuer. Et on dit: « L'amitié de la fourmi et de la chenille. » (6)

(3) C.-à-d. l'arbre nourricier.
(4) C.-à-d. sans belle coiffure.
(5) Cf. n° 78, n. 1.
(6) Une version écrite par LOKULI de Wamba (Monje á Yafé, Bosaka) dit que la chenille tressait les cheveux de la fourmi mais d'une mauvaise manière et prit alors la fuite sur l'arbre, pour éviter la vengeance à laquelle cependant elle n'échappa pas.
Pour Ferdin. INKÓMBOLA de Basănkoso la convention concerne le tatouage mutuel que la chenille bousille.

## 110. L'ANTILOPE ET LE GYRIN

Un jour le gyrin alla chez l'antilope (1) emprunter un homme (2). L'antilope ne fit aucune opposition, elle lui donna l'homme. Là-dessus le gyrin se retourna pour reprendre le chemin de chez lui.

Un laps de temps assez grand s'écoula, l'antilope fit le projet d'une visite au gyrin pour aller demander sa créance. Elle se mit en route et vint chez le gyrin. Elle le trouva et lui dit: « Donne-moi mon dû. » Le gyrin répondit: « Ma parentèle est allée en forêt, ils ne sont pas encore venus et moi j'ai entendu pourquoi tu es venu et toi, retourne chez toi; lorsqu'ils seront revenus je leur dirai, ensuite tu reviendras chez moi. » L'antilope ne chercha pas d'autres paroles d'opposition, elle retourna donc.

Après le départ de l'antilope la parentèle du gyrin vinrent. Lorsqu'elle eut appris cette nouvelle (3) elle retourna chez le

(1) Cephalophus nigrifrons.
(2) C.-à-d. un esclave, cf. « Dict. ».
(3) Seul le contexte indique que le sujet est l'antilope.

omeka é m̀bonde elaká ńk'ŏokitela." Ăoloónda elingí móngó. Ásanga: "Boseka bŏkísó bŏowá." Lɔlɔ́ ěkí boje okité bosâké ăokitela ko lokóngôtó ăolokumba ăɔlɔlɛ́.

Lím'ɛ́kɔ́ ilanga yŏmanga ěndâtsí lokóngôtó l'osâké. Bɛtɔ́ benyángókitela ndá boje nkóngôtó bâjiláké l'ŏwaoma. Mpé básanga te: "boseka bŏkí lokóngôtó l'osâké."

*Bongilá* (Nkengo, Mbóle)

## 110. MPAMBÍ LA LOTSITSIMBI

Bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ lotsitsimbi ăotswá ěka mpambí ɔ̌sɔmba bombále w'ônto. Mpambí ntôkéjá nyɛ̂, ăolokaa bonto. Ń̂k'ănko lotsitsimbi ăokengwana likúmb'olá.

Ngengo ěoleka ngá sɛi, mpambí ăosangya boémbo ěka lotsitsimbi kelá ôwŭólé bombále bŏkáé. Ăolémala k'ăoyá ěka lotsitsimbi. Ăolotána k'ăsanga: "Ónkaáké bombále bŏkáḿ." Lotsitsimbi te: "Ilɔngɔ ikáḿ băotswá ndá ngonda, batáyé k'eḿ njôlóka ěki w'ŏyáká ko ô wɛ̂ kengwáná likúmb'olá; íɔ́ banyángóyá eḿ ńjasangélé, mpángá oko ónjutélé." Mpambí mpé ntâsá bɛ̌mɔ̌ by'ěkala, ăokengwana ô nkengwáná.

Nd'âfɛka bă mpambí ilɔngɔ yă lotsitsimbi băoyá. Ěkí'ndé wŏke bosakó bŏnko ăoluta ńk'ěka lotsitsimbi yowŭola bombále

gyrin lui demander sa créance. Le gyrin répondit de nouveau à l'antilope tout comme il avait fait auparavant. Mais lorsqu'on eut porté l'affaire à l'antilope elle ne voulut plus du tout l'excuse comme devant, elle dit: « Toi, est-ce que me bernes ou quoi? Moi ne je veux plus de réponses du tout, il me faut absolument mon homme. » Le gyrin reprit: « Attends-moi là, l'affaire sera terminée aussitôt. »

Le gyrin alla inviter sa parentèle, disant: « Venez, allons là-bas chez moi, à cause de la dette que j'ai prise chez l'antilope, elle me tient ainsi à la gorge. » (4) Là-dessus la parenté s'assembla chez lui tout noir de monde. Ce gyrin qui avait emprunté la dette sortit, il dit à l'antilope, disant: « Voilà tous les gyrins, or lequel est celui qui a emprunté? Toi-même examine-le, afin que tu lui demandes ta créance. » Ce gyrin rentra dans l'assemblée auprès de ses compagnons. L'antilope avait perdu la tête, elle chercha longuement, elle ne savait que dire. Elle chercha le gyrin qui avait la dette mais vainement, elle ne le vit nullement. Ils étaient tous pareils. Elle se fâcha donc et retourna chez elle.

On dit en proverbe: « Emprunt en secret, restitution avec colère. » Si le gyrin n'avait pas usé de cette ruse il n'aurait pas pu restituer son dû à l'antilope. (5).

(4) Il m'accule, je ne puis échapper.
(5) De fait le gyrin n'a pas restitué, mais il a par sa ruse échappé au devoir de remboursement; il ne semble plus avoir eu la possibilité de restituer l'esclave, dans l'explication ajoutée par le récolteur.

## 111. LA DANSE DE LA LARVE (1)

Autrefois les insectes n'avaient pas d'ailes et les oiseaux les considéraient comme une chose de rien, c'est-à-dire ils les considéraient comme leur nourriture.

Un jour ils se réunirent en assemblée secrète et dirent: « Allons chez les oiseaux, pourqu'ils nous enseignent le moyen de prendre des ailes comme eux. » Mais d'aucuns dirent: « Si nous allons

(1) *Lɔfɔ́sɛ* désigne les diverses larves de coléoptères dans le bois.

bŏkáé. Lotsitsimbi mpé ăokong'ŏkaola mpambí ô ng'ókí'ndé josó. Bátómbélí mpambí ntálangá lĕnkíná bokalo ng'ókí josó nyê, ásangí ndé: "Wɛ̌ l'óntungya lá ngámó? Eḿ ḿpólangé lĕnkíná imɔ̌ nkaló nyê, elaká ô bont'ŏkáḿ." Lotsitsimbi mpé te: "Ómbóndáké ńk'ănko, kelá likambo lísile ńk'aɛ́ yôóko."

Lotsitsimbi ăotswá ebúnyi ĕle ilɔngɔ, ásanga: "Loyáká, tótswe mpênɛ́ ĕka'mí, ntsín'ĕa bombále bŏkí'm'ókoláká ĕka mpambí, ankítsí ô ng'ɔ̂nɛ́ ndá nkíngó." Ńk'ănko ilɔngɔ băotákana ĕka'ndé swɛ̌. Lotsitsimbi lŏnko lɔ̃sɔmbákí bombále ăolóla, ăosangela mpambí, ásanga: "Ntsitsimbi íumá íkɔ́ inko, ńa lŏkoláki bombále lŏlénkó? Wɛ̌ móngó wôsísímyáké kelá wôwŭólé bombále bŏkɛ̌." Lotsitsimbi lŏnko mpé ăoluta nd'ésoké ĕl'âníngá. Mpambí wila tembóo; âse: liki nd'ômwa nyê! Ăolasa lotsitsimbi lŏkí l'ombále ńk'asâsa ko ô ntɔ̃wɛ̃ná nyê. Íy'áumá ńk'eléng'ɛ́mɔ̃kɔ́. Yŏkelo ô nkɛlɛ, yutelo mpé ô nd'ôlá.

Băosanga ndá lombóngó te: "nsɔmby'â nkúko, nsɔmbɔ́lá la nkɛlɛ". Ngá lotsitsimbi atákelákí wányá bŏnko seki atáátá nyongo ĕa njutéyá mpambí.

Pius *Bombamba,* Bongúma (Beloko).

## 111. BOÍNA BŎKÍ LƆFÓSƐ

Kalakala bawawa batákí la nsálá ko tofulú bâɛ́nákí ô ngá jói mpâmpá móngó, wâte bâtángákí tóma tŏkíɔ́.

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ bátákánákí la nkúko ko básangákí te: "Tótswe ĕka tofulú kelá bátolaké wányá wă nkăkola nsálá ng'íɔ́." Lɔlɔ́ bămɔ̃ básangákí te: "Ngá tŏotsw'ék'iɔ́ bifotɔlá ndálá móngó."

chez eux ils nous mangeront sûrement. » D'autres dirent: « Non, allons. S'ils veulent nous manger nous fuirons; et s'ils nous donnent de lourds travaux, éh bien, nous travaillerons. » Eux tous approuvèrent ces paroles de la larve.

De bon matin ils se mirent en route et entrèrent chez ces oiseaux, qui étaient assis très affamés, parce que depuis beaucoup de jours ils n'avaient rien mangé. Lorsque leurs ennemis les virent de loin ils se réjouirent très fort dans leurs cœurs disant: « Nous avons vécu longtemps affamés et nous sommes vraiment sauvés; aujourd'hui nous avons une bonne nourriture. » Mais lorsque les insectes furent approchés les cœurs des oiseaux se calmèrent. La larve les salua la première; ils dirent: « Vous, que venez-vous faire ici? »

La larve répondit: « Nous sommes venus ici afin de travailler pour vous le travail que vous voudrez; si vous voulez que nous devenions vos esclaves nous le serons; et lorsque nous serons devenus vos esclaves vous ne nous laisserez pas sans rien; car l'esclave est toujours aux côtés de son maître. » Lorsqu'ils eurent entendu les paroles de la larve, les oiseaux approuvèrent, disant: « Nous ne tuerons pas notre richesse en un seul jour; il vaut mieux que nous en mangions trois chaque jour et tous ceux qui restent peuvent faire nos travaux. »

Mais ils ne connaissent nullement l'intelligence de leurs esclaves. La nuit même l'abeille alla chercher leur moyen de voler. Elle trouva le nectarin mangeant des fruits et il cria fort: « Qu'est-ce? » Mais l'abeille parla: « Toi as un bec, moi j'ai un dard, voyons qui tuera l'autre. » Lorsque le nectarin eut entendu ces paroles de l'abeille il se lamenta disant: « Frère aîné, ne me tue pas; il vaut mieux que je t'enseigne la façon de voler. » L'abeille dit: « Si tu ne m'instruis pas je te tue. »

Le nectarin donc enseigna à l'abeille l'intelligence de parler avec tous les oiseaux. Il lui dit: « Va chez ton frère aîné la larve et dis-lui: demain matin ils doivent danser une danse pour bien rire; et lorsque la danse sera terminée l'aigle, l'aîné des oiseaux, leur distribuera des plumes; et si quelqu'un est absent il n'en recevra pas, car vous souffrez trop fort. » L'abeille répondit:

Bămɔ̌ te: "Nyɔ̌nyɔ̌, tɔ́kɛndɛ; Ngá baótɔlɛ́ mpángá tólote; ko ngá bǎotokaya belemo byă bóló mpángá tósale, nkó jói." Ǐy'áumá bǎolimeja ô bomwa bŏnko wă lɔfɔ́sɛ.

La nkɛ́sá móngó bǎolémala ko bǎɔmɔtswɛla ô tofulú tŏnko, bakisí la njala móngó, ntsín'ěa bɛkɔlɔ bŭké batálɛ́kí yŏmba. Ěkí bainyi bǎkíɔ́ waɛ́nɛ l'osíká ko bǎosalangana nd'êtéma nsalángáná móngó; básanga: "Tókoétsi njala ko tŏoíka mbáíka móngó; win' ɔ̂nɛ́ tŏoáta tóma ts'ɔ̌lɔ́tsi e." Lɔlɔ́ ěkí towawa ɔ́lámé ko betéma by'âfulú bĕokuta waí. Lɔfɔ́sɛ ǎolasambela josó ńk'endé; ko básanga: "Ǐnyó lŏoy'énd'ŏkela ná?"

Lɔfɔ́sɛ te: "Tŏoy'éndo kelá tswêkambélé bolemo bŏlang'ínyó; ngá lólanga te tókite baómbo bǎkínyó tswamboyalémé, ko ngá tŏokita bakwála bakínyó ko lófaótotsíka mpâmpá nyê; ntsín'ěa bokwála áyala sékóo ndá lokondó jwă nkól'ékáé." Bafulú ĕk'íɔ́ wŏke bomwa wă lɔfɔ́sɛ bǎolimeja, básanga: "Tófaóoma liátsí likísó ndá winá bɔ́mɔ̌nkɔlɔ́ kika; bɔlɔ́tsi wâte tɔ́lɛkɛ wêngí mbilé básáto ko bănk'ăumá bătsíkí mpángá bákambake belemo bĕkísó."

Lɔlɔ́ nd$^{4}$ báfée wányá wă bakwála bǎkíɔ́ nyê. Ô l'otswó móngó ko efóngó ǎotswá yǎsáká wányá bŏkíɔ́ wă mpǎfɛkwa. Ǎotána mpé ńk'itɔ́lí álɛ́ mmuma yă nsengola ko ǎobéleja la bóló te: "Ŏnko ná?" Lɔlɔ́ efóngó ǎotéfela mpé te: "Wɛ̌ l'ekómbo, emí l'ɛsɔlɛ, tsɛ̂nɛ ŏom'ɔl'ôníngá ná?" Ěkí itɔ́lí wŏke baòi bănko b'ěfóngó ǎotataana ásanga: "Mâlé, tomomáké; bɔlɔ́tsi ńkolaké eléngé ěa mpǎfɛkwa o." Efóngó ásanga: "Ngá otándaka ko ńkoomé.

Itɔ́lí mpé ǎolaka efóngó wányá wă ntéfélá la mpulú ĭmɔ̌. Ǎolosangela te: "Kɛndá ěka botómóló ŏkɛ̌ lɔfɔ́sɛ ko wôsangélé te: lóbí la nkɛ́sá bábine boína móngó wă nsǎsɛka móngó; ko ngá boína bŏosíla wâte mpóngó, botómól'óka mpulú, áólakafélé nsálá; ko ngá bont ǎf'ɛkɔ́ ǎofímana, ntsín'ěa ínyó lólekola l'ɔ̃ɛ́na

« J'ai entendu, mais si tu me trompes, moi et toi nous nous reverrons ici même. »

Le matin se leva, et l'abeille dit ainsi à la larve. La larve dit à ses puînés tout comme le nectarin lui avait dit. Tous approuvèrent cette manière et dirent: « Lorsque nous aurons des plumes nous donnerons à l'abeille un travail glorieux et son travail sera le plus haut. »

Tôt le matin les oiseaux dirent: « Dansez et si la danse est extrêmement bonne, le danseur aura de très fortes ailes. » Lorsque la larve eut entendu qu'ils parlaient vrai elle se réjouit, car sa danse est très supérieure à celle des autres (2). Ils commencèrent à danser au matin vers la fin de la nuit. Au moment de midi la danse finit et les compagnons allèrent prendre des plumes. Mais comme la larve savait que sa danse était supérieure, elle ne cessait nullement de danser; car sa danse ne ressemblait nullement à celle des autres; pour cela elle se tortillait toute la journée.

Quand les compagnons avaient reçu les plumes qui leur convenaient, l'aîné alla chercher les siennes. Mais en route il rencontra son parent le dynaste, qui est son principal oncle maternel. Immédiatement l'oncle maternel lui dit: « Toi, où vas-tu? Nous tous sommes venus prendre des plumes; mais toi, on te refuse à cause de ta propre stupidité. Si tu vas là, on te mangera. »

Lorsque la larve eut entendu cela, elle baissa le front en bas, disant: « Papa, que vais-je faire? » Le dynaste lui enseigna un endroit pour se cacher, notamment dans l'Elaeis, dans le Raphia, dans l'Ancistrophyllum (3). Mais la larve était extrêmement honteuse. Et elle se cacha dans la tanière de sa résidence. Mais quand elle entend que son ennemi passe, elle lui demande des plumes avec grande tristesse disant: « swɛ swɛ swɛ ». C'est-à-dire: « Moi je suis ton esclave, donne-moi une plume. »

(2) Allusion à sa façon de se tordre lorsqu'elle est molestée.

(3) Ici il apparaît qu'il s'agit des larves de Dynastines qui vivent dans les Palmacées. Ce qui était d'ailleurs déjà indiqué plus haut lorsqu'il est question de la rencontre du Dynaste considéré comme son oncle.

bekámbo byǎ ndekólá." Efóngó te: "Njôlóka, lɔlɔ́ ndé ngá ǒompomba, emí la wɛ̌ tsɪfɛ̌nana lěnkíná ńk'anɛ́."

Nkɛ́sá mpé ɛ̌ɔkyá, efóngó mpé ǎosangela lɔfɔ́sɛ ô ng'ónko. Lɔfɔ́sɛ mpé ǎosangela bakúné ô ng'ók'îtɔ́lí wosangéláká. Báumá mpé bǎolimeja eléng'énko ko bǎosanga: "Ngá tǒoáta nsálá ko tsɪfokaa efóngó bolemo wǎ lokúmo ko bosálá bǒkáé wɪfoyá wǎ bolelo."

La nkɛ́sá móngó tofulú básanga: "Loínaka ko ngá boína bolekí bɔlɔ́tsi bomóngó bɔ́kɔ́ ɪfoáta bafafú bǎ bóló móngó." Ěkí lɔfɔ́sɛ wǒke te bǎosanga ô ndá tsî móngó ǎosasala, ntsín'ěa boína bǒkáé bólekola w'âníngá ndekólá móngó. Bámangákí l'ǒína ô la nkɛ́sá ěy'itswôtswo. Ekek'éa midí wâte boína bǒosíla, ko baníngá bátswákí ǒkola nsálá. Lɔlɔ́ ěkí lɔfɔ́sɛ wěaka te boína bǒkáé bolekí ntátsíkákí l'ǒína nyɛ̂; ntsín'ěa boína bǒkáé bófosóngi la w'âníngá nyɛ̂: la ntsín'ɛkɔ́ ányɔnguma mbilé mbilé.

Ěkí baníngá osíje nsálá ɪndêlí l'ɪɔ́, mâlé lɔfɔ́sɛ ǎotswá ǒkola ɪkáé. Lɔlɔ́ ndá mbóka ǎokúmana endé l'eót'ěkáé bongangá ǒle nyangóbík'ěkáé ěa ntsína. Ńk'ǎnko nyangóbika ǎolosangela te: "Wɛ̌ ǒotswá nkó? Ís'áumá tóyâkí ǒkola nsálá; wɛ̌ mpé ǒofímana ô ntsín'ěy'ololé'ǒkɛ̌ móngó! Ngá ǒotswá mpîko wâte bǎokɔlá."

Ěkí lɔfɔ́sɛ wǒke ngá ǒnko, ǎosuny'elongi nd'ânsé k'ǎsanga: "Fafá ǒ, ńkele ngámó?" Bongangá mpé ǎololaka eténélá ěa njísámá wâte ndá liyá, lifeké, bokau. Lɔlɔ́ ndé lɔfɔ́sɛ ókákí nsɔ́nyi móngó ěa ndekólá. Ko ǎoyaísa ndá litóká jǎ likiselo lɪkáé. Lɔlɔ́ ndé ng'áolóka te winy'ǒkáé áyóleké, ɔ̂lɔ́mba nsálá la lɔkɛsɛ́li móngó te: "Swɛ wɛ swɛ, swɛ wɛ swɛ." Wâte: Emí nde bokwál'ǒkɛ̌, ónkaá losálá o." (1)

Jos. *Esúké,* Bongúma (Beloko)

(1) Publié, sans signes phonologiques ou tonologiques, dans le journal *Le Coq chante* (III, 3, 1937).

## 112. LE SANGLIER ET LES ABEILLES

Un jour un certain sanglier était allé se promener pour chercher de la nourriture en forêt. Lorsqu'il était allé il trouva une assemblée d'abeilles assemblées au pied d'un arbre. Le sanglier croyait que c'était un aliment, parce que les abeilles se tenaient tout tranquilles; il les approcha; lorsqu'il les eut approchées, une des abeilles le vit et s'envola, elle alla le piquer juste dans l'œil. Le sanglier courut à toute vitesse et s'arrêta, l'œil était devenu gros comme une orange. Il retourna encore là même où se trouvaient ces abeilles et au moment de se cacher une autre abeille s'envola, lui entra dans la bouche et le piqua à la langue. Immédiatement le sanglier courut de nouveau puis s'arrêta, disant: « Ma bouche fait tellement mal, l'œil est gonflé, que vais-je faire? Laisse-moi tuer ces abeilles-là. »

Il retourna encore, il vit une abeille se promener, il la croqua dans la bouche. Toutes les abeilles s'envolèrent, elles se posèrent toutes ensemble sur son corps entier, on ne voyait plus le sanglier. Elles le piquèrent, le corps entier devint comme couvert de pian. Toutes ces abeilles s'envolèrent. Le sanglier dit: « Si j'avais des compagnons je n'aurais pas eu beaucoup de blessures, mais je les ai parce que j'étais tout seul. »

Lorsque le sanglier s'en alla il trouva encore d'autres abeilles assemblées ainsi en bas, sur une branche d'arbre; il n'avait plus peur du tout. Toutes les abeilles le piquèrent encore, lui de son côté en croqua plusieurs. Puis il partit quand même chercher de la nourriture en forêt. Etant allé il rencontra ses compagnons. Les compagnons le fuirent parce que son corps était devenu mauvais depuis que les abeilles l'avaient piqué. La peau s'enfla comme une peau d'éléphant. Là même pendant qu'il allait, la douleur causée par les abeilles s'aggrava et il mourut donc ainsi.

## 112. NSOMBO LA BIFÓNGÓ

Bɔkɔl'ɔmɔ̌ nsombo ɛ̌mɔ̌ átswákí ǒtámbóláká l'ǒasáká tóma ndá ngonda. Ěkí'nd' ótswáká ǎotána esoké ěa bifóngó basokí bǔké móngó ndá ntsína ěy'otámbá. Nsombo mpé ǎotánga te tóma tswǎ ndálá ntsín'ěa bifóngó bǎokisa ô waí; ǎolatútamela; ěkí'nd ótútámáká efóngó ɛ̌mɔ̌ ǎolɔwɛ̌na mp'áofumbwa, ǎotswá l'ǒwoámba ó ndá líso jɔ́ɔ́. Nsombo ǎolúkumwa l'iángu móngó ko ǎolémala, líso jǒkita ô ng'îlála l'ɔnɛ́nɛ. Ǎoluta lěnkíná ńk'ǎnko ěle bifóngó binko, mpé ńk'ǎkele te îsame, ɛ̌m'ěfóngó ěofumbwa, ěolɔwɔtswa nd'ômwa ko ěoloámba ndá lolém jɔ́ɔ́. N̄k'ǎnko nsombo ǎolúkumwa lěnkíná k'ǎosilama, ásanga: "Bomwa bǒokaka l'ɛɛfɛ́ ng'ɔ̂sɔ, líso jǒkata, ńa ńkele ngámó? Tê ṁmome bifóngó binyí."

Ǎoluta ô lěnkíná, ǎɔlɛ́na efóngó eólandé, ǎolifyôta nd'ômwa fyao. Bifóngó bíumá bǎofumbwa, bǎolokotama íy'áumá ô ndá byongé bíumá, ófɛ́nɛ nsombo lěnkíná. Bǎoloámba, byongé bíumá byǒkita ô ngá mmánga. Bifóngó binko bíumá byǒfumbwa. Nsombo ásanga: "Ngá ńkí l'aníngá seki ntsítoáta mpótá bǔké, lɔlɔ́ njôáta ńk'ěki'm'émí kika."

Ěkí nsombo otswáká ǎotána lěnkíná bimɔ̌ bifóngó bisokí ngá ǒnko nd'ânsé nd'étáf'ěy'otámbá; ntáángá lěnkíná nyɛ̂. Bifóngó bíumá bǎoloámba ô lěnkíná, endé mpé ǎofyôta bimɔ̌. Ǎɔkɛnda ô nkɛ̌kɛnda ǒasáká tóma ndá ngonda. Ěkí'nd'ótswáká ǎokúmana endé la baníngá. Baníngá bǎololota ntsín'ěa byongé bikáé byǒfîtana ěkí bifóngó owoámbáká. Lofoso lǒotuta ô ngá lofoso jwǎ njɔku. N̄k'ǎnko ěkí'nd'ótswáká, ɛɛfɛ́ ěkí bifóngó ěokaka, mpé ewêlo ô ngá ǒnko e! (1)

J. *Mpɛtsí* (Bokúma)

(1) Copié, après addition des marques tonales, du journal *Le Coq chante* (IV, 16 - 1939, p. 14).

## 113. LA MANGOUSTE ET LES ABEILLES

Un jour la mangouste était allée en forêt chercher de la nourriture. Lorsqu'elle fut arrivée, elle trouva une assemblée d'abeilles. Elle dit: « Où vais-je passer? Ces propres-à-rien me barrent le chemin, comment vais-je faire? » Elle pensa encore: « Ce n'est rien, ce sont des imbéciles, elles ne me pourront rien faire; si elles m'attaquent je les extermine. » Elles les contourna; mais cherchant à passer, une jeune abeille la piqua. Lorsque le mâle actif (1) sentit cela, il la secoua avec colère et dit: « Vous autres imbéciles, vous allez être exterminées puisque vous avez voulu me tuer. » Lorsqu'il les eut approchées pour les écraser avec sa vivacité de jeune homme, les abeilles dirent: « Pas de passage. » Elles le couvrirent, les unes sur la tête, les autres sur le dos, d'autres encore sur tout le corps; elles lui arrachèrent les yeux, elles arrivèrent même dans le cœur. Or le cœur ne va pas à la danse; ce fut donc la mort sur-le-champ et définitive (2).

Lorsque le troupeau des mangoustes eut appris la nouvelle que leur compagne était morte, elle rassemblèrent l'armée, disant: « Allons venger notre aînée. » Lorsqu'elles y furent arrivées, elles trouvèrent les gaillardes (3) en train de voltiger en tous sens. Elles questionnèrent: « Que cherchez-vous? » Elles répondirent: « Ne savez-vous donc pas que nous venons faire la guerre? » Elles leur répondirent: « Pourquoi la guerre? » « N'est-ce pas parce que vous avez tué notre compagne? » « Eh bien! ça va, venez. »

Elles commencèrent donc à se battre et les abeilles attaquèrent selon leur habitude. Elles les attrapèrent sur les paupières des yeux; elles arrachèrent même les yeux de plusieurs; chez d'autres encore elles pénétrèrent dans le ventre. D'autres abeilles entrèrent dans le ventre de leur chef, et le chef fut tué net. Les abeilles vinrent attraper celles qui restaient les piquant jusqu'à la mort. Aucune ne survécut.

(1) Rappelons que le lɔmɔngɔ ne connaît pas le genre du français; mais il s'agit ici donc d'une mangouste mâle.

(2) Le cœur est un organe très délicat; il ne peut s'exposer à la cohue des danses publiques... *Botéma* peut aussi se traduire par: viscères en général; mais ici il paraît bien qu'il s'agit du cœur.

(3) Les abeilles sont aussi considérées comme mâles.

## 113. BOLIÁ LA BIFÓNGÓ

Bɔkɔl'ɔmɔ boliá átswákí ngonda l'ŏasáká tóma tswă ndálá. Ěkí'nd"ókiták'ɛ́kɔ́ ăotána ńk'esok'éa bifóngó. Ásanga: "N̆dek' ɔlɔ́ nkó? bitula binyí băonkéka mbóka, ńkele ngámó?" Aût'ókanela ásanga: "Nkó jói, bale ńk'elolé, báfaónkeeya bokéto; banyángónjasa l'etumba mpángá ńjasíjé losílo." Mpé ăolaɛyɔla, âse t'ăleke, efóng'éy'ɔnɔ̂lu ăoloámba. Ěkí ekókósán'éa jwende wŏke ng'ɔ̂sɔ, ăolofufola la nkɛlɛ móngó k'ăsanga: "Belol'ɛ̂nɛ́, lŏoy' ósílela ěki'ny'ónjas'ém l'iwá." Ěkí'ndé watútámélé kelá âsɔ́fɛ́ la nkáso ěa bɔn'ŏa jwende, bifóngó bákelí: "Nkó mbóka." Băolonuna, banyí nd'ɔ̂tsá, banyí nd'ɔ̂kɔngɔ, banyí ndá byongé bíumáká; băolɔtɔ́kɔla baíso, băokita lá nd'ôtéma. Botéma mpé ntátswák' îsano; ewêlo ńk'ănko botáako.

Ěkí botónga w'êliá wambé losango te boníng'ókíɔ́ ăowá, bălémaja ńk'etumba, básanga: "Tótsw'ŏíta mâlé." Ěkí'y'ókit' ɛ́kɔ́ bătána mpé baómaende báyófăfɛ́kɛ́ pálílípalili. Mpé bălaúola: "Ŏndâs'ínyó ná?" Íɔ́ mpé bălamba: "L'ínyó lófée te tŏoy'étumba é?" Íɔ́ bălakaoja: "Ntsín'ɛ̆'etumba ná ó?" "Áf'ěkí' ny'ótoomél'ôníngá!" "Loyáká mpé, nkó jói."

Baóyé ńk'ŏbuna, mpé bifóngó baóleké ng'óyaák'íɔ́. Bălakumba ndá ntɔ́kɔ́ y'âíso; bă ɔtɔ́kɔla bămɔ́ baíso ô ntɔ́kɔ́lá; bă ɔlɔtswɛla bămɔ́ ô ndá likundú. Bimɔ́ bifóngó bă ɔ̂tswɛ́lɛ́ ô ndá likundú jă bokulak'ŏkíɔ́, mpé bokulaka ewêlo kao. Bifóngó baóyé ńk'ŏkîta bănko băkótsíki bámbaámba, myɛ̂! Nkó l'ɔmɔ̂kɔ́ nyɛ̂.

Entendez-vous comment les abeilles, des petits machins, ont exterminé le groupe de grands animaux? Si l'on t'appelle pour la vengeance sois fort, afin de ne pas être comme les mangoustes qui furent exterminées par les insignifiantes abeilles.

## 114. L'ABEILLE ET LE COLEOPTERE

Un coléoptère (1) alla chez l'abeille disant: « Ami, viens, allons chez toi, tu me donneras ce que je veux. » L'abeille dit: « Ami, viens, partons. » Lorsqu'ils y furent arrivés ils se perchèrent sur un palmier (2). L'abeille dit: « Attends-moi un peu que j'aille là-bas. » Peu après elle trouva un creux d'arbre et s'y installa.

Le coléoptère dit: « Comment, moi et mon ami sommes venus ensemble, or donc pourquoi agit-il ainsi mal envers moi en me tendant un piège? comment vais-je faire? » L'abeille vit la guêpe (3) disant: « Guêpe, si tu vois le coléoptère dis-lui que l'abeille vient après quatre semaines. » Le coléoptère dit: « Moi et mon amie abeille sommes venus ensemble, elle me tend un piège, pourquoi donc me fait-elle ensuite savoir qu'elle arrive? ».

Le coléoptère envoya un message à l'abeille par la main-de-bananes (4) disant: « Que l'abeille sache que j'appellerai des gens pour nous trancher notre palabre. » Le lendemain il appela l'abeille. Il convoqua une assemblée disant: « Vous tous voyez la façon dont l'abeille me traite maintenant. »

Les anciens du village partirent en conseil secret, ils condamnèrent le coléoptère, ils donnèrent gain de cause à l'abeille (5).

---

(11) Le mot, dont le sens premier est indétermination, indécision, indique, dans cette région, les coléoptères Dynastines.

(2) Nom dialectal du palmier Raphia sese, où logent les larves de ces insectes.

(3) Le mot *bontsímí* ou *botsímí* est peu connu, mais il semble bien désigner les guêpes creuseuses de trous où elles déposent leurs larves avec la nourriture vivante qui leur est destinée.

(4) Il est possible que ce mot désigne aussi un insecte déterminé.

(5) On n'explique pas sur quoi est basé le jugement.

Lŏolóka ěkí bifóngó, tsěmaká tswǎ tosîsí, osíjáká boloi wǎ nyama yǎ néne. Bákěták'á witako oyakémyaka, ófóyala ng'ókí boloi wǎ beliá osílélaká la toloolé tswǎ bifóngó. (1)

(1) Transcrit du journal *Le Coq chante* (IV, 1939 - 17, p. 11), en ajoutant les marques tonales.

## 114. EFŐNGŐ LA WENGENGO

Wengeng'ɔmɔ̌ ǎotswá ěk'efóngó, ásanga: "Ndoí, yáká totswe ěka wɛ̌, óónkaá yŏmba ilang'émí." Efóngó ásanga: "Ndoí, yáká tɔ́kɛndɛ." Ěk'íy'ókit'ékɔ́ bǎokotama ndá lososo. Efóngó ásanga: "Ónjilé felé ńtswe mpɛ̂ɛ́." Ńk'ililingí ǎotána lokole jw'ôtámbá, ǎokisa ńk'ɛkɔ́.

Wengengo te: "Mó! emí la ndoí bǎyâkí, ńa ánkela bobé ng' ɔ̂nɛ́ l'ŏntungela bombale ntsín'ěa ná? ńkele mó?" Efóngó ǎɔlɛ́na bontsímí, ásanga: "Bontsímí e, wɛ́náká wengengo wosangelaka te efóngó aóyá nd'âfɛka bǎ biyenga bínɛi." Wengengo ásanga: "Eḿ la ndoí efóngó bǎyákí, áóntungel'ombale, ńa ánsísela lěnkíná t'aóyé ngámó?"

Wengengo ǎotóma ekímá ěl'efóngó la esángéntelá, ásanga: "Efóngó ěyaka te njiféta banto báótoténélé likambo likísó." Kyáká nkɛ́sá, ǎolét'efóngó. Ǎobúna boloi, ásanga: "Ĭny'áumá lɛ́na eléngé ěkí efóng'ónkelé felé aɛ́ yoóko."

A l'abeille ils donnèrent une bonne chose c'est-à-dire le miel; mais le coléoptère demeurait dans son palmier éternellement (6).

(6) La fable ne dit pas le motif de la condamnation du coléoptère; de toute façon on veut expliquer pourquoi il vit sur les palmiers et pourquoi l'abeille produit le miel.

## 115. LE MOUSTIQUE ET L'OREILLE

Le moustique prit son sel et le donna à la main pour qu'elle le porte à l'oreille. La main alla avec ce sel, il le donna à la bouche qui le mangea (1). Le moustique appela la main de nouveau disant: « Va chez l'oreille chercher mon sel pour me l'apporter. » (2) La main dit: « Moi j'ai donné le sel à la bouche, je ne l'ai pas donné à l'oreille; si tu veux va chez la bouche toi-même, afin de chercher ton sel. » Le moustique dit: « Moi je ne connais pas la bouche, je ne connais que l'oreille qui a pris mon sel ». Là-dessus lui-même se mit en route et alla chez l'oreille pour chercher son sel. Mais la main ne voulait pas; elle chassa le moustique d'auprès de l'oreille, elle lui interdit que l'oreille n'a pas pris son sel (3).

Ce que tu vois que le moustique vient à l'oreille toujours c'est à cause de son sel et la main le chasse toujours parce que l'oreille ne lui doit rien (4).

(1) Littér.: il donna à la bouche, elle mangea; mais notez que le lɔmɔngɔ ne connaît pas de genre, de sorte que l'ensemble n'est clair qu'à cause des mots en contact.
(2) Ce sel n'était donc que prêté.
(3) Elle interdit d'approcher en disant que...
(4) Littér.: l'oreille n'a pas sa dette.

## 116 LE MOUSTIQUE ET LES HOMMES

Un jour l'homme alla en forêt. Lorsqu'il y fut arrivé il trouva le moustique perché sur la base d'un arbre, rongeant l'écorce de l'arbre.

Baampaka b'ĕsé nkúko bwɔɔ, bǎolumba wengengo, bǎolóngya efóngó. Efóngó bǎolokaa yŏmba y'ɔ̂lɔ́tsi wâte mpáko; wengengo ko ǎɔbyêla ô ndá lososo sékóo.

P.*Mbóyó,* Bɔ́ɛ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 115. LƆMBɛ́MBɛ́Lɛ́ LA LITÓI

Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎokola bokwá bŏkáé mpé ǎokaa likata te átombele litói. Likata ǎɔkɛnda la bokwá bŏnko, ǎokaa bomwa, ǎɔlá. Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ mpé ǎoléta likata lĕnkíná ásanga: "Kɛndá ĕle litói yŏkole bokwá bŏkáṁ kelá ónjélé." Likata mpé ásanga: "Emí ṁkaáki bokwá wâte bomwa, ntsíkaáki litói; ng'ólanga kɛndá ĕle bomwa wĕ móngó, kélá óókole bokwá bŏkĕ." Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ mpé ásanga: "Emí ṁpée bomwa, ńjéa ô litói ŏkolákí bokwá bŏkáṁ." N̂k'ǎnko bomóngó ǎolémala ko ǎɔkɛnda ĕle litói te áókole bokwá bŏkáé. Lɔlɔ́ likata áfólangé; ǎolíta lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ndá litói, ôfeka te litói ntákolákí bokwá bŏkáé.

Ɔn'óndéna wĕ lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ áyá ndá litói bákábáká wâte ntsín' ĕa bokwá bŏkáé ko likata ôwitányáké ntsín'ĕa litói áfa la nyong' ĕkáé.

## 116. LƆɛ́MBɛ́Lɛ́ LA BANTO

Bɔkɔlɔ'ɔ́mɔ̃ bonto átswákí ndá ngonda. Ĕkí'nd'ókit'ɛ́kɔ́, átane lɔɛ́mbɛ́lɛ́ akotsí ndá litsína j'ôtámbá, ákɛ́kɛta lofoso j'ôtámbá.

Lorsque l'homme eut vu le moustique, il s'étonna disant: « Quelle sorte d'homme est ceci? » Le moustique répondit: « Moi et toi sommes compagnons, or donc pourquoi me parles-tu ainsi? ».

Tous les hommes s'assemblèrent disant: « Venez, arrangeons cette palabre. » Eux tous dirent: « Le moustique perd le procès parce qu'il a honte. » Lorsque le moustique eut entendu cette condamnation, il vint à l'oreille de l'homme disant: « Puisque toi, homme, m'as condamné, moi et toi nous mourrons toujours. » (1)

(1) Menace de représailles.

## 117. LE MOUSTIQUE QUI BRISA LA PATTE DE L'ANTILOPE

Le moustique vint chez l'antilope (1) et lui dit: « Toi antilope, tes membres sont trop gros. Comme tu es là, un homme ne tardera pas à te fuir parce que tes pattes sont trop grosses. » L'antilope lui répondit: « Moustique, tu ne me crains donc pas? » Le moustique reprit: « Toi, antilope, tu m'offenses, toi donc ne dors pas la nuit, je viens te combattre. » L'antilope là-bas reprit: « Ne meurs-tu pas, machin! Viens un peu que je t'écrase. » Là-dessus le moustique partit.

Lorsque l'antilope resta elle se rappela le rendez-vous qu'ils s'étaient donné et elle demeura fort longtemps (2). Le moustique patienta qu'elle se couche, qu'elle ait sommeil. L'antilope se dit à elle-même: « J'ai longtemps attendu le moustique mais il ne vient pas, je vais donc me coucher. » Là-dessus elle partit (3) et alla se coucher aux empattements d'un Piptadenia, et elle s'endormit de suite.

Le moustique vint, il pleura à l'oreille de l'antilope (4). L'antilope oublia et le chassa; mais en le chassant la patte de l'antilope alla rencontrer l'empattement du Piptadenia et se

(1) Limnotragus spekei.
(2) Elle attendit sans rien faire.
(3) Litt.: elle se prit.
(4) Pleurer pour bourdonner, chanter.

Ěkí bonto wɛ̌nɛ lɔ́mbɛ́lɛ́, ǎokamwa ásanga: "Ɔn'ônto ná?" Lɔ́mbɛ́lɛ́ te: "Emí la wɛ̌ bǎyɔ́kɛndɛ́, ńa ónkela ng'ɔ̂sɔ ntsín'ěa ná?"

Bant'ǎumá bǎotákana, básanga: "Loyáká tsɔ̂sɔlɛ likambo linɛ́." Ly'áumá básanga: "Lɔ́mbɛ́lɛ́ ǎɔkwá likambo ntsín'ěa ǎolóka nsɔ́nyi." Lɔ́mbɛ́lɛ́ ěkí'ndé wǒke ɛkwa ěnko, ǎoyá ndá litói jǎ bonto ásanga: "Ěki wɛ̌ bonto onjumbé likambo, emí la wɛ̌ tǒowá ô sékóo."

P. *Mbóyó,* Bɔ́ndɛ́ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 117. LƆMBɛ́MBɛ́Lɛ́ LǑBŪNÁKÍ MBULI BƆKɔ́SƆ

Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎoyá ěle mbuli k'ǎolosangela te: "Wɛ̌ mbuli olekí bilembo binɛ́nɛ. Ǎnk'ělé wɛ̌, bonto áfaɔ́mɔnga l'ǒkolota wɛ̌ ntsín' ěa olekí bɛkɔ́sɔ bɔnɛ́nɛ." Mbuli ǎowuteya te: " Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǒ! kamba w'ǒfómbáng'emí?" Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ lěnkíná te: "Wɛ̌ mbuli ɔ́nsɔ́k'eḿ, mpé wɛ̌ toétámáké l'otswó, njóy'étumba." Mbuli mpênyí te: "Ntóbwé wɛ̌ wěmak'ɔ́né! yáká felé kelá ńkominyólé." Ǹk'ǎnko lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎɔkɛnda.

Ěkí mbuli otsíkáláká ǎolofwa elaká ěk'íy'ótsíkáká, k'ǎokisa elingí móngó. Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎɔlɔlɛmbya te áetame, ôke baís'ilɔ́. Mbuli ńk'omóngó te: "Ǹjiji lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ k'ǎfóyé, eḿ ńtswe ńjóetame." Ǹk'ǎnko áyakola k'aótswé ǒyaétsa ndá mpemba y'ôkungú, l'aís'ilɔ́ boólálú.

Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ǎoyá, aólelé ndá litói jǎ mbuli. Mbuli ǎolófela k'ǎowita; endé te ôwité, lěnkíná lɔ́kɔ jwǎ mbuli lǒotsw'ókúmana la lofemba jw'ôkungú ko lǒobúnya. Ǎoétswa l'ɛɛf'énko k'ǎolofwa

brisa. Elle se leva de douleur et se rappela: « N'est-ce pas là le moustique qui m'avait donné rendez-vous? » Le moustique s'envola en se moquant d'elle: « M'as-tu vu? Le sens-tu maintenant? Tu as joué avec moi, as-tu maintenant vu? » (5)

(5) Expression de sarcasme pour se moquer d'un ennemi puni.

## 118. L'ONGLE ET LE POU

Lorsque l'ongle et le pou allaient en forêt, ils emballèrent d'abord leurs effets dans des hottes puis ils pénétrèrent en forêt et ils allèrent fort longtemps, et ils arrivèrent, et ils enlevèrent les mauvaises herbes dans un certain endroit, et ils construisirent des huttes. Là-dessus le jour tomba et ils dormirent. Le jour point et ils lambrisèrent les parois, ils dressèrent des lits et ils construisirent aussi des étagères pour boucaner les viandes.

Le jour tomba et ils dormirent. Ils se levèrent au matin et ils ramassèrent leurs couteaux, ils allèrent établir des clôtures; ils clôturèrent du matin jusqu'au soir. Ils creusèrent les fosses dès ce moment et ils revinrent. Le lendemain ils allèrent inspecter. L'ongle tua une antilope naine mais le pou rien. Ils revinrent, ils cuisinèrent et mangèrent. Le lendemain ils retournèrent aux clôtures; l'ongle tua une antilope, le pou rien. Ils revinrent et cuisinèrent et mangèrent. Mais de la viande de cette antilope l'ongle boucana une moitié et ils mangèrent l'autre.

Le lendemain matin l'ongle dit: « Pou, partons. » Le pou dit: « Moi je ne pars pas car je n'ai pas dormi de toute la nuit. » L'ongle le laissa. Mais l'ongle n'était pas encore arrivé loin que le pou dit: « L'ongle ne meurt-il pas encore? » Puis il sortit dehors et dit: « L'ongle croit que je suis malade, alors que je me tortille en dansant. » Là-dessus il prit la viande que l'ongle avait laissée et la mangea.

L'ongle revint et avait de nouveau tué une antilope noire et il questionna le pou: « Où est la viande? » Le pou dit: « Les ogres ont tout mangé; ils voulaient même me tuer. » L'ongle ne fit rien. Ils dépecèrent l'antilope ils en boucanèrent beaucoup.

te: "Ɔné áfa lɔmbémbélé lɔ̌tsíkákí l'emí elaká?" Lɔmbémbélé ǎɔfɛkwa ko ǎolosíseja te: "Ɔ̌ɔnjéna? Ǒolóka felé? Ósanakí l'emí, ńa ntawɛ́na e?"

## 118. LƆKƆ́LA LA LONSIJI

Ěkí lɔkɔ́la la lonsiji otswák'ôkonda, josó baɔ́kɔmɛ́ tóma tɔ̌kíɔ́ ndá tsúka mpé bǎolindela ndá ngonda; mpé bǎɔkɛnda téé téé téé téé, mpé bǎokita, ko bǎosála baílo nd'éténél'ɛ́mɔ̌, mpé bǎotónga bisasa. Ń̌k'ǎnko jéfa jɔ̌líla ko bǎolimbwa. Jéfa jɔ̌kyá mpé bǎokúta litsutsú, bǎotanda ntangé mpé bǎotónga belíko ng'ɔ́kɔ́ ntsín'ěa ndiita nyama.

Jéfa jɔ̌líla mpé bǎolimbwa. Bǎobétswa la nkɛ́sá mpé bǎolámbola tofaká, bǎotsw'ókombaka nkombo. Bǎokomba límá nkɛ́sá elaká ô bɔkɔlɔ. Bǎotsíma bafoku ô l'îyɔ́ mpé bǎolúndola. La nkɛ́sǎ bǎotsw'óala. Lɔkɔ́la ǎooma bombóli mpé lonsiji ô nyɛ̂. Bǎolúndola, bǎolámba mpé bǎɔlá. La nkɛ́sá bǎoluta ndá nkombo; lɔkɔ́la ǎooma bofalá, lonsiji ô nyɛ̂. Bǎolúndola mpé bǎolámba ko bǎɔlá. Lɔlɔ́ ndá nyam'ɛk'éy'ofalá lɔkɔ́la ǎolita bokala bɔ̌mɔ̌ ko bǎɔlá bɔ̌mɔ̌.

La nkɛ́sá lɔkɔ́la ásanga: "Lonsiji, tɔkɛndɛ." Lonsiji ásanga: "Eḿ ḿpɔ́kɛndɛ́ ntsín'ěa ntsíáta baís'ilɔ́ l'otswó." Lɔkɔ́la mpé ǎolotsíka. Ô lɔkɔ́la ntákité bosíká mpé lonsiji ásanga: "Lɔkɔ́la ntáwú?" Mpé aóle nd'ôlongo mpé aókelé: "Lɔkɔ́l'ǎtánga te ńdóka, sekí nd'ém ńtɔkuma l'ebína." Ń̌k'ǎnko mpé ǎokola nyama ěki lɔkɔ́la mpé ǎɔlá.

Lɔkɔ́la ǎolúndola mpé ǎooma lěnkíná lisókó, mpé ǎolúola lonsiji te: "Nyam'ele nkó?" Lonsiji ásanga: "Bilóko bǎosíja l'ɔ̌lá; bâsakí ndé bámom'émí." Lɔkɔ́la mpé ô ntôkelá jói. Bǎɔsɛsa lisókó. bǎolita bǔké móngó.

Le lendemain matin l'ongle dit: « Partons, afin que les ogres ne te tuent pendant mon absence. » Le pou dit: « Pas du tout, je ne vais pas, car je me sens pas fort. » Là-dessus l'ongle dit: « Voici, moi je pars, s'ils te tuent, c'est ta propre affaire. » L'ongle partit se cacher à l'extrémité; après son départ le pou sortit dehors, disant: « L'ongle ne mourra-t-il pas? L'ongle croit que je suis malade, alors que je me tortille en dansant. » Là-dessus l'ongle dit: « Ah! c'est donc toi qui viens manger ma viande. » Immédiatement l'ongle le saisit et l'écrasa!

Ce que tu vois que l'ongle n'épargne pas le pou c'est depuis lors. Si tu fais une allégorie, explique-la. Si tu vas en compagnie d'un compagnon et que si tu as quelque chose lui te la vole, cache-toi un jour afin de l'attraper, comme l'ongle et le pou (1).

(1) La version écrite à la même époque (1934) également au petit séminaire de Bokuma, par Jos. EANGA, de Bongale w'ôtóló, varie très peu, excepté évidemment par la nature des bêtes prises; puis en ce que l'ongle conseille au pou d'user des armes pour se défendre des ogres; enfin par le fait que l'ongle s'embusque contre la paroi postérieure de leur maison.

## 119. L'ONGLE ET LE POU

L'ongle et le pou allèrent au campement de chasse. Ensuite, ils s'assirent où ils étaient arrivés. Lorsqu'il avaient construit une maison ils se couchèrent; le lendemain l'ongle dit: « Pou, viens, coupons les bâtons de soutien de la clôture. » Le pou dit: « Aîné, va, moi je suis malade. » Ensuite l'ongle alla couper beaucoup.

Le lendemain il dit: « Pou, viens, établissons la clôture. » Le pou dit: « Je meurs de cette douleur, aîné, va toi seul. » Lorsqu'il demeura, il se mit une couverture jusqu'aux pieds, il sortit son tambour et dit:

*L'ongle pense que je suis malade*
*alors que je jouis d'aisance*

L'ongle revint de la clôture et vint avec deux rats de Gambie; il dit: « Prépare-nous, ce sont des prémices. » Le pou dit: « Je suis malade, prépare toi-même. » Il finit de préparer, il dit au

La nkɛ́sá mpé lɔkɔ́la ásanga: "Tɔ́kɛndɛ ntsín'ěa bilóko báfóy' ókooma nd'âfɛka." Lonsiji ásanga: "Ô nyɛ̂, ḿpɔ́kɛndɛ́, ntsín'ěa ḿpóke byongé nguyá." Ń̂k'ănko mpé lɔkɔ́la ásanga: "Balá mpé emí njɔ̂kɛnda, bákoomáká, jói likɛ̌ móngó." Lɔkɔ́la ăɔkɛnda ŏísama ndá ntúndo; ô nd'âfɛka mpé lonsiji ăolóla nd'ânjá, ásanga: "Lɔkɔ́la áfaóbwá? Lɔkɔ́la átánga te ńdóka, sekí nd'ém ńtɔkuma l'ebína." Ń̂k'ănko lɔkɔ́la ásanga: "Áa, sekí ŏy'ɔ́lɛ̂ka nyam'ěkáḿ ndé wɛ̌." Ń̂k'ănko mpé lɔkɔ́la ăolokanda ko aɔ̂bɛ́lɛ kao.

Ŏnko ŏnjɛ́n'ísó lɔkɔ́la áfóíkya lonsiji wɛ̂te lím'ákɔ́. Ótswák' ôkóló winaka: Ng'óyɔ́kɛndɛ́ wɛ̌ la wɛmbí, wɛ̌ óatake yŏmba, endé ákiyéláké, bɔkɔl'ɔ̃mɔ wisamaka kelá wôkandé, ng'ókí lɔkɔ́la la lonsiji.

Ferd. *Efoloko,* Bokambá (Bongándángá)

## 119. LƆKƆ́LA LA LOSILI

Lɔkɔ́la la losili bătotswá byŭmbo. Lĕnkíná băokis'ĕk'íy'ókitáká. Ĕk'íy'ótóng'ilɔmbɛ boo, la nkɛ́sá lɔkɔ́la ásanga: "Losili, yáká tótene beálo byă lokombo." Losili ásanga: "Mâlé, ntsɔ̂kɔ, eḿ ńjók' ɛɛfɛ́." Lɔkɔ́la ăotsw' ótén'ŏtén'ŏténa.

La nkɛ́sá ásanga: "Losili, yáká tókombe lokombo." Losili ásanga: "Njôwá l'ɛɛf'ɛ́sɔkɔ, mâlé, kɛndá wɛ̌ kika." Ĕkí'nd'ókótsíki ăɔlɔt'olangítsi wao, ăolója mbond'ĕkáé k'ăsanga:

*Lɔkɔ́la ákamba te ńkɔna J/kɛ*
*seky'ém ńtɔ́ka limɔ́ngɔ kɛ*

Lɔkɔ́la ăolúndola límá lokombo k'ăoyá l'etómb'ĕfé, ásanga: "Ótolámbélé, bel'ĕ by'ɛ̂tɔ̃mɔ." Losili ásanga: "Ńjók'ɛɛfɛ́, lámba ô wɛ̌." Ăosíj'ŏlámba, ásangela losili: "Bokúné, ótokafélé." Oko

pou: « Frère puîné, partage-nous. » Or le pou se mit à partager: l'un un rat, l'autre un rat. L'ongle mangea le sien seulement un peu, il finit. Ensuite l'ongle dit: « Toi, si nous allons à la clôture, toi tu es malade, mais quand il s'agit de manger, tu finis un rat entier toi tout seul, et moi je conserve. » Et le pou retourna au lit avec le gémissement de sa maladie.

Ils se couchèrent encore; le lendemain: « Passe, allons inspecter la clôture. » Le pou dit: « Je suis toujours malade. » Lorsqu'il fut allé l'ongle s'arrêta sur le chemin pour retourner. Le pou resté derrière sortit encore son tambour et se vêtit de la couverture. Et vint à battre (1):

*L'ongle croit que je suis malade*
*alors que je jouis d'aisance.*

Lorsque l'ongle arriva là il dit: « Toi, pou, tu me leurres. Tu n'es nullement malade. » Et il vint le trouver: écrasé! (2)

(1) A battre le tambour pour l'accompagnement du chant.
(2) Cet idéophone exprime la rapidité et en même temps le bruit de l'écrasement du pou entre les ongles. C'est donc clairement une fable étiologique, tout comme les autres variantes du même thème qui sont plus explicites.

## 120. L'ONGLE ET LE POU

L'ongle et le pou allèrent au campement de chasse par clôture. Ils arrivèrent et construisirent une maison. La maison finit. Le lendemain l'ongle dit: « Pou, viens, partons, commençons la laie pour la clôture. » Et le pou répondit: « Non, moi j'ai mal; je ne pourrai pas couper les lianes; va seulement seul aujourd'hui. » L'ongle prit le couteau et partit. Il tailla la laie, elle finit. Il coupa les piquets, ils furent finis et il vint. Il puisa de l'eau et l'apporta dans la maison et il dit au pou: « Prends la nourriture pour nous la cuire. » Le pou répondit: « Moi je suis malade, je ne cuis pas. » L'ongle cuisina lui seul. Lorsque la nourriture fut finie, le pou se leva et ils mangèrent eux deux. Le lendemain l'ongle dit: « Pou, viens partons, allons commencer à établir la clôture. » Le pou répondit: « Moi je n'ai pas dormi la

losili ăoy'ókafa: ony'ôtómba, ony'ôtómba. Lɔkɔ́la ăɔlɛ́ bŏkáé ńk'isîsí, ăosíja. Lĕnkíná mpé lɔkɔ́la ásanga: "Wɛ̌, tótswe lokombo, wɛ̌ ô l'ɛɛfɛ́; ókite ndá ndɛ́lɛ́, ósíj'otómb'onkúnju ô wɛ̌, k'eḿ njôfonga." Mpé losili ăoluta ndá ntangé ô l'imɛkɔ y'ɛɛf'ékáé.

Lĕnkíná boo, la nkɛ́sá: "Leká tóale lokombo." Losili ásanga: "Ñjóka ńk'ɛɛfɛ́." Ĕkí lɔkɔ́l'otswáká ăotsw'ósimba ô ndá mbóka. Losili lŏkí ĕndo ăolója ô mbond'ĕkáé k'ăɔlɔ́t'olangítsi. Ko ăoyá ńk'ŏfoma: "

*Lɔkɔ́la ákamba te ńkɔna* *ʃ/kɛ*
*seky'ém ńtɔ́ka limɔ́ngɔ* *kɛ."*

Ĕkí lɔkɔ́la oyáká ásanga: "Wɛ̌, losili, óntungya é ntŭtungya. W'ŏfóke nkánge nyɛ̂." K'ăoyá ńk'ŏotána: ô ngwɛ́ɛ́!

*École Flandria*

## 120. LƆKƆ́LA LA LOSILI

Lɔkɔ́la la losili bátswákí byŭmbo byă lokombo. Băokita mpé băotónga ilɔmbɛ. Ilɔmbɛ yŏsíla. Boo, la nkɛ́sá lɔkɔ́la ásanga: "Losili, yákáká tɔkɛndɛ tómange nkánjo ĕa lokombo." Ko losi'li te: "Nyɔ̃nyɔ̃, emí ńjók'ɛɛfɛ́; ḿpaɔ́ng'ɔlɔ́ ŏténa bɛkɔlí; kɛndá mbil' ɛ́nɛ́ ô wɛ̌ felé." Lɔkɔ́la ăokola ńk'ifaká mpé ăɔkɛnda. Ăokála nkánjo, ĕosíla. Ăoténa beálo, bĕosíla ko ăoyá. Ăotókol'ăsi mpé ăoyêla nd'îlɔmbɛ ko ăokela losili te: "Koláká tóma kelá ótokatsélé." Losili te: "Emí ńjóka nkánge, ḿpókatsé tóma." Lɔkɔ́la ăokatsa ńk'endé kika. Ĕkí tóm'osíle, losili ăoétswa ko băɔlɛ́ íy' áfé. Boo kyă, lɔkɔ́la ásanga: "Losili, ótsŭkólé tɔkɛndɛ, tóómange l'ŏkomba lokombo." Losili te: "Emí ntsíétamakí l'otsó l'ɛɛf'ésɔkɔ,

nuit, je ne me sens pas bien, pars seulement toi pour aller commencer. » L'ongle ne refusa pas et partit.

Après son départ le pou prit le tambour et chanta son chant:

*L'ongle croit que je suis malade* R/ *kɛɛ* (1)
*alors que je suis heureux* *kɛɛ*
*alors que je suis fier* *kɛɛ*
*alors que je danse dans la balançoire* (2) *kɛɛ*

Mais voyant que le temps où l'ongle revient était arrivé il enleva le tambour, il le rangea. L'ongle arriva et lui (le pou) simula le gémissement de la maladie. L'ongle cuisit la nourriture tout seul et la servit, ils mangèrent. Le lendemain matin l'ongle dit: « Partons maintenant, allons dresser les pièges. » Le pou dit: « Frère aîné, moi je n'ai pas de santé dans mon corps, va seulement toi seul aujourd'hui; nous irons moi et toi demain matin ». L'ongle partit et le pou prit de nouveau son tambour et vint danser après le départ de l'ongle:

*L'ongle croit que je suis malade* R/ *kɛɛ*
*alors que je suis heureux* *kɛɛ*
*alors que je suis fier* *kɛɛ*
*alors que je danse dans la balançoire* *kɛɛ*

Voyant que le soleil était monté haut il rentra le tambour, et alla se coucher sur le lit. L'ongle vint et le trouva se roulant de douleur. L'ongle cuisina et l'éveilla et ils mangèrent.

Un autre jour l'ongle dit: « Pou, voici, la clôture est terminée, viens un peu je vais te conduire en boîtant pour que tu ailles voir. » Et le pou dit: « Frère aîné, moi je n'ai pas de jambes pour arriver là en forêt, va toi seul. » Là-dessus l'ongle se dit dans son cœur: « Aujourd'hui je verrai la ruse du pou. » Il prit son couteau et pénétra en forêt par le chemin de la clôture;

(1) La réponse du chœur imite le bruit fait par l'écrasement d'un pou entre deux ongles.

(2) On ne voit pas ce que la balançoire vient faire ici. Peut-être est-ce une réminiscence du n° 20 des « Contes Mɔngɔ ».

ntsóka byongé bikáḿ bɔlɔ́tsi, kɛndá felé ô wɛ̌ kika yǒmange." Lɔkɔ́la ô ntátóná mpé ǎɔkɛnda.

Nd'âfɛka losili ǎokola mbonda ko ǎolémba nsao ěkáé te:

*Lɔkɔ́la átánga t'eḿ ńkɔna é* *J/nkɛɛ*
*sekí nd'ém ńsanga limɔ́ngɔ é* *nkɛɛ*
*sekí nd'éḿ ńsanga longunda é* *nkɛɛ*
*sekí nd'ém ńsana nd'îlɛ́la é* *nkɛɛ*

Ko ńk'ɛ̃nɛ ekeké ěá lɔkɔ́la oyâka ěokita mpé ǎolímola mbonda, ǎoómba. Lɔkɔ́la ǎoyá ko endé ǎolímba limɛkɔ la nkánge. Lɔkɔ́la ǎokatsa tóma ńk'omóngó mpé ǎolekya, bǎɔlá. La nkɛ́sá lɔkɔ́la te: "Tɔ́kɛndɛ aɛ́ yôóko, tɔ́ɔlɛfɛ balónga." Losili mpé ásanga: "Mâlé, emí ḿpa l'ekémo ndá byongé bikáḿ, ko kɛndá felé mbil'ɛ́nɛ́ ô wɛ̌ kika; mpángá tɔ́kɛndɛ emí la wɛ̌ lóbí la nkɛ́sá." Lɔkɔ́la ǎɔkɛnda ko losili ǎokola ô mbond'ěkáé mpé ǎoyá ǒbína nd' âfɛka bǎ lɔkɔ́la:

*Lɔkɔ́la átánga t'eḿ ńkɔna é* *J/nkɛɛ*
*sekí nd'ém ńsanga limɔ́ngɔ é* *nkɛɛ*
*sekí nd'éḿ ńsanga longunda é* *nkɛɛ*
*sekí nd'ém ńsana nd'îlɛ́la é* *nkɛɛ*

Ê nɛ te jéfa jǒsángwa mpé ǎoluteya mbonda, ko ǎotswá ǒétama ndá ntangé. Lɔkɔ́la ǎoyá ko ôtáné ô mbílíngwá móngó l'ɛɛfɛ́. Lɔkɔ́la ǎolámba tóma mpé ǎoloétola ko bǎɔlá.

Jéfa limɔ̃ lɔkɔ́la ásanga: "Losili, balá lokombo lǒosíla, yáká felé ńkɔténgúmyé ótswe ɔ́ɛnɛ." Ko losili ásanga: "Mâlé, emí ḿpa l'ekolo běkit'émí mpîko ndá ngonda, kɛndá ô wɛ̌ kika." N̂k'ǎnko lɔkɔ́la ǎokela nd'ôtéma te: "Mbil'ɛ́nɛ́ ńjɛ́n'ɔlɔ́ ô wányá wǎ losili." Ǎokola ifaká ikáé mpé ǎolindela la mbók'ěnk'ěa lokombo; lɔlɔ́ ô ntákitá ndá lokombo móngó mpé ǎoluta ńk'ǎnko ndá ntúnju ěa

mais il n'arriva pas à la clôture même et retourna là même à l'extrémité du campement; et il se cacha tout coi, pour voir comment ferait le pou. Il se colla contre la base d'un arbre tout tranquille. Et le pou se leva et prit le tambour, il le chauffa au foyer et vint danser son chant:

*L'ongle croit que je suis malade* *kɛɛ*
*alors que je suis heureux* *kɛɛ*
*alors que je suis fier* *kɛɛ*
*alors que je danse dans la balançoire* *kɛɛ*

Lorsque l'ongle eut vu cela, il sortit (de sa cachette) et vociférant, il dit: « C'est ta propre vérité, pou, tu ne fais que me mentir que tu es malade, alors que tu veux que moi seul je travaille, afin que tu manges sans aucun travail que tu fais. » Là-dessus l'ongle prit le pou et l'écrasa kɛɛ.

Ce que tu vois que l'ongle écrase toujours le pou c'est à cause de cette colère parce qu'il l'a trompé.

## 121. L'INIMITIE DE L'ONGLE ET DU POU

Un jour l'ongle et le pou firent le projet d'aller un peu en forêt tuer des bêtes. Eux deux étaient de très grands amis et ils étaient liés d'une amitié durable. Ils se mirent en route; lorsqu'ils furent arrivés en forêt ils déblayèrent le terrain pour leur campement à un bon endroit, ils construisirent leurs huttes deux (1), chacun la sienne (2). Ce jour-là ils se couchèrent harassés par les travaux. Le lendemain matin l'ongle appela le pou pour aller établir la clôture de chasse. Le pou répondit à l'ongle: « Je ne serai pas capable d'établir la clôture car je suis malade dans tout mon corps. » L'ongle ne fit aucune opposition, il pénétra en forêt tout seul. Lorsqu'il fut arrivé

(1) Le texte mɔngɔ a: leurs maisons de huttes.
(2) En lomɔngɔ: celui-là la sienne et celui-là la sienne.

nganda; mpé ăolísama kɔ́ɔ́, kɛlá ênɛ ng'ókelá losili. Ăoamana la ntsín'ěy'otámbá kɔ́ɔ́. Ko losili ăolémala mpé ăokola ô mbonda, ăolángola nd'îɔ́tɔ́ mpé ăoy'óbína nsao:

| | |
|---|---|
| *Lɔkɔ́la átánga t'eḿ ńkɔna é* | *J/nkɛɛ* |
| *sekí nd'ém ńsanga limɔ́ngɔ é* | *nkɛɛ* |
| *sekí nd'éḿ ńsanga longunda é* | *nkɛɛ* |
| *sekí nd'ém ńsana nd'îlɛ́la é* | *nkɛɛ* |

Ěkí lɔkɔ́la wěnɛ ng'ɔ́kɔ́, ăolóla 'la lofangó páó, ákelí ndé: "Nsɔ̂nsɔ́l'ékɛ̌ móngó losili, óndímbáké te wóka nkánge, sekí ndé w'ɔ̌langa t'emí kika ńkambake belemo, kelá w'ɔ̌lɛkɛ tóma ô nk' ôsálá bɔ̌kelá wɛ̌." Ńk'ănko lɔkɔ́la ăokola losili mpé ăɔlɔ́bɛnganya kɛ́ɛ.

Ɔné ŏndéna wɛ̌ lɔkɔ́la aɔ́bɛ́lɛ losili wâte límá nkɛlɛ ěnko ěkí' ndé wofombáká. (1)

E. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

(1) Publié dans le livre de lecture « Buku ea Mbaanda » (1935 p.35) et dans la revue *Le Coq chante* (1946, n° 4 p. 24).

## 121. ILANGA YĂ LƆKƆ́LA LA LOSILI

Mbil'ɛ́mɔ̌ lokɔ́la la losili băosangya te bátswe felé ndá ngonda l'ŏomáká nyama: Íy'áfé bákí balangemi móngó bă nsúkí ko báyókisaka wâte liseka j'ɛ̌kɔ́kɔ. Băolémala; ěk'íy'ókité ndá ngonda băokála nganda ěkíɔ́ nd'îténélá y'ɔ̌lɔ́tsi móngó, băotónga tɔlɔmbɛ tŏkíɔ́ tswă bisɛlɛ́ tófé, onyí ikáé k'onyí ikáé. Mbil'énko băoétama ô la lɔ̌li jw'ôlemo. Kyák'â nkɛ́sá lɔkɔ́l'ăoléta losili te bátswe l'ŏkomba lokombo. Losili ăokaola lɔkɔ́la te: "Eḿ ḿpaɔ́ɔnga felé l'ŏkomba lokombo ntsín'ĕa njôlók'ɛɛfɛ́ ndá byongé bíumá." Lɔkɔ́la mpé ntákel'ékala, ăolindela ndá ngonda ńk'omóngó. Ěkí'nd'

là il établit une très bonne clôture. Il laissa une partie, pour venir le lendemain avec le pou terminer cette partie. Là-dessus il ne manqua pas de retourner dans le campement. Il entra chez le pou pour le voir, disant: « Pou, comment ça va? » Le pou dit: « Je souffre fort de la maladie. »

Ils se couchèrent ainsi. Le surlendemain, l'ongle dit: « Allons inspecter la clôture, afin d'achever aussi la partie que j'ai laissée hier inachevée. » Le pou dit: « Si je vais je mourrai en chemin. » L'ongle partit tout seul. Il marcha le long de toute la clôture; arrivé à une fosse il trouva un sanglier tombé dedans, il lui tira des flèches, ce sanglier fut tué net, il mourut. Là-dessus il le sortit. Marchant encore un peu, il trouva une antilope prise à un piège; il la libéra, immédiatement il fut enthousiasmé et acheva la partie de la clôture qui était restée hier. Il revint dans le campement.

Il arriva, il trouva le pou encore couché, il l'appela pour qu'ils dépècent le gibier; le pou dit: « Je ne suis nullement capable; ce mal que j'ai, si je ne rentre pas chez moi ces deux jours-ci, je mourrai ici même. » L'ongle donc dépeça ces bêtes tout seul, il boucana une partie et bouillit une autre partie. La partie qu'il avait bouillie fut prête; il appela le pou pour manger cette viande. Le pou dit: « Je ne peux nullement manger. » L'ongle mangea avec grand appétit cette viande tout seul, il en conserva une partie. Le jour ne manqua point de poindre, le gaillard réchauffa sa nourriture conservée de la veille, il appela le pou comme la nuit précédente, il mangea de bon appétit cette conserve tout seul. Puisque la viande était trop abondante, il en conserva encore sur l'étagère; puis il alla prendre congé du pou, disant: « Je vais inspecter la clôture; je te trouverai ensuite. » Le pou dit: « Oui, mais cherche-moi aussi des purgatifs, parce que je ne sens pas que je survivrai à ce mal. » L'ongle entra en forêt.

Lorsque le pou était resté, dès qu'il vit que l'ongle commençait à pénétrer, il sursauta vivement; le regardant ainsi il vit qu'il marche; il l'attendit un peu, puis il se leva d'un bond. Lorsqu'ils étaient venus de chez eux, ils étaient venus avec leur tam-tam et leurs tambours. Le pou marcha vite avec ces tambours, il alla dans la hutte de l'ongle, il mangea goulûment la viande qu'il avait laissée sur l'étagère, il prit encore celle qui avait été

ókit'ɛ́kɔ́ ǎokomba lokombo jw'ɔ̂lɔ́tsi móngó. Ǎotsíka etényi ɛ̌mɔ̌, kela áye endé la losili la nkɛ́sá te báósileje etény'ɛkɔ́. Ǹk'ǎnko ntáyalá mpé ô l'ɔ̌úndola ndá nganda. Ǎɔlɔtswɛla losili l'ɔ̌wɛngɛla, ásanga: "Losili ɔ̌, ǎoyala ngámó?" Losili ásanga: "Ǹkuma ô nkɔlɛ l'ɛɛfɛ́."

Bǎoétama ô ng'ónko. Kyák'â nkɛ́s'én'ɛ́mɔ̌ lɔkɔ́la ákelí: "Tótswe l'ɔ̌ala lokombo, kelá tóósileje l'étény'ɛ̌mɔ̌ ɛ̌kí'm'ótsíkáká lóbí nk' ókomba." Losili ákelí: "Ngá njôtswá wâte njôwá ô ndá mbóka." Lɔkɔ́la ǎɔkɛnda ńk'omóngó lěnkína Ǎolanda la lokombo lóumá pɛlɛ́lɛ́lɛ́; ákite nd'îfoku imɔ̌ átane ô nsombo ǎosúwa, ǎoloóka bakulá, nsomb'ěnko tsî, ǎowá. Ǹk'ǎnko ǎolosafola; álande ng' îsîsí, átane ô bɔɛndɛ botúngí nd'îlónga; ǎolotúngola, ńk'ǎnko ǎoáta lofólé k'ǎosíja etényi ěa lokombo ɛ̌kótsíki lóbí. Ǎolúndola ndá nganda.

Ǎokita, átane losili ô mbétámá, ǎowěta te básɛsɛ nyama; losili ásanga: "Ḿpaɔ́ɔnga nyɛ̂; ɛɛf'ɛ́s'ěle l'emí, ngá ntsût'olá nd'ɛ̂kɔl'ɛn' éfé njifowá ńk'ěndo." Lɔkɔ́la mpé ǎɔsɛsa nyama inko ńk'omóngó; ǎolita imɔ̌ mpé ǎokatsa imɔ̌. Ǐnko ikí'nd'ókatsáká yɔ̌yá; ǎoléta mpé losili te bálɛ nyam'ikɔ́. Losili ásanga: "Ḿpaókusa l'ɔ̌lá nyɛ̂." Lɔkɔ́la mpé ǎoyapema la nyama inko ńk'omóngó pee pee; ǎofonga imɔ̌. Jéfa mpé litáyalá ńk'ɔ̌kyɛ̂la nkɛ́sá, iyangǎ jwende ǎokutola bŭmbó bŏkáé; aéte losili ng'ókí lóbí l'otswó, ǎoyapema mpé la bŭmbó ńk'omóngó. Ɛ̌kí nyama olekóláká bŭké, ǎokong'ŏfong' ɛ̌mɔ̌ lěnkína nd'ôlíko; ǎotswá mpé ô l'ŏlinga losili, ásanga: "Njôtsw'óala lokombo mpángá ńkotán'ɔ̂lɔ́." Losili ásanga: "Ɛ ndé, lɔlɔ́ onjaselaka ńko byǎngólí la ntsín'ěa ḿpóke te njifobíka nd'ɛ́ɛf'ɛ́sɔ nyɛ̂." Lɔkɔ́la mpé ǎolindela ndá ngonda.

Ɛ̌kí losili okótsíki ńk'ɛ̃nɛ lɔkɔ́l'ǎmang'ŏlindela ǎokasimwa kasímóo, ɔ̂kɛ́fɛ́ ng'ɔ̃nɛ́, ênе áfa ńk' ǎ꜀swá; ǎɔlɔlɛmbya isîsí, ǎoétswa bétémóo. Ɛ̌kí'y'óyáká mpé lím'ôlá, báyákí la lokolé la ngɔmɔ ikíɔ́. Losili ǎotswá ô la ngɔmɔ inko wáa, ǎotswá nd'ɛ́sɛlɛ́ ěa lɔkɔ́la, aɔ́lɛ́ nyama ikí'nd'ótsíkáká nd'ôlíko byao byao, aókolé mpé inko yǎ nkǎkatsa, aókongé l'ŏilá l'íkɔ́ byao byao, aósíje mp'íumá bɔ́-

bouillie et la mangea encore goulûment, et il la finit totalement. Il prit le tam-tam et les tambours, les sortit sur la place, se mit en position sur le tambour, il se mit à chanter à gorge déployée, disant:

*L'ongle croit que je suis malade*
*or je change en maladie de vol* (3).

Toute la journée la danse avec ce chant à lui; là-bas où se trouvait l'ongle en forêt il entendit le tam-tam et les tambours carillonner. Il dit: « Qu'est-ce qui se passe ainsi là au campement? J'ai laissé le pou se tortillant de douleur, or qui donc bat ainsi ces tam-tams et ces tambours? » Le pou dès qu'il vit que le temps où l'ongle revenait d'habitude était arrivé, rentra les tam-tams et les tambours; il alla se jeter sur le lit vlan, il alla même se tenir comme mort dans cette embûche, tu croirais même qu'il allait vraiment mourir!

L'ongle ne tarda pas à revenir; quand il était allé à la clôture il avait encore tué deux sangliers et une antilope; arrivé dans sa hutte et inspectant l'étagère: toute la viande qu'il avait laissée avait disparu, l'étagère était vide. Il hurla, il alla questionner le pou. Là-bas où se trouvait le pou: une fureur violente, il dit: « Ongle, toi veux-tu m'achever ou quoi? Comme ceci, étant venu attraper la mort ici dans la forêt où nous sommes venus nous deux, tu me laisses ici couché pendant que tu pars, toujours tu me trouves de même; puis aujourd'hui j'entends comment on chambarde là (4), je ne puis même pas me lever pour regarder les gens; or maintenant par la suite, ayant trouvé la viande finie, tu viens me questionner, où pourrais-je savoir la viande? » L'ongle ne dit plus rien. Il fit avec le gibier comme de coutume, puis il mangea une partie et conserva aussi une partie.

Retournant au matin à la clôture, le pou resté en arrière chanta comme d'habitude:

*L'ongle croit que je suis malade,*
*or je change en maladie de vol.*

---

(3) Pourrait se traduire aussi autrement: or je me roule à cause de la maladie de vol (je danse de joie pour avoir volé la nourriture de mon compagnon).

(4) Le verbe móngɔ désigne plutôt: agir à sa guise, sans égards pour rien ou pour personne, mais ici on comprend qu'on a tout chambardé et volé.

ngɔ́lɔ́. Aókolé mpé ô lokolé la ngɔmɔ, aóje ndá loánjá, aâfémé mpé ô ndá ngɔmɔ, aósósólé mpé ńk'ŏa njémbo ŏki nd'ômwa, ákelí:

*Lɔkɔ́l'ătánga t'eḿ ńjóka nkánge*
*sekí nd'ém ńkalimwa la nkáng'ĕy'iya*

Wáné wáné ô bobína la nsao inko ikáé. Mpêny'ékí lɔkɔ́la ndá ngonda ók'ăfa ńko nkolé la ngɔmɔ ísongomwa ákelí: "Ń̃'isɔ ikelami ndá nganda ng'ɔ̃sɔ ná? Ńtsíkakí oko é ndé losili ábílingwa l'ɛɛfɛ́, ń'ɔs'ŏkúnda nkolé la ngɔm'isɔ ná?" Losili mpé ńk'ɛ̃nɛ ekek'éá lɔkɔ́l'oyâka ĕokita, aûtéyé mpé ô nkolé la ngɔmɔ; ăotsw'óyausa ndá ntangé byao; ń'ăofong'ŏwá móngó l'ifol'îsɔ, ótangake mp'áfa ô te ăoy'ówá lá mbwáwá.

Lɔkɔ́la ntáyalá mpé ô nk'óúndola e; ĕkí'nd'ótswák'ɛ́kɔ́ ndá lokombo ăokong'ŏoma nsomb'ifé la mbuli ɛmɔ̂kɔ́. Ákite nd'ésɛl'ékáé, ákɛf'ollíko, nyam'oum'ókí'nd'ótsíkák'ɛ́kɔ́ ɔ́li; bolíko bŏoyalema ô bóngóngálú. Ăolúla nkímo, ăotsw'óúola losili. Mpenyí ĕki losili l'olémó pwéé, ákelí: "Lɔkɔ́la wɛ̃ l'ónsilola lá ngámó! ng'ɔ̃n'ékí'm'óy'óámbol'iw'éndoko ndá ngond'ĕk'is'óyák'-ís' áfé, óntsík'anɛ́ ĕtswá wɛ̃ wâte ô mbétsí, bákábáká óntána mpé ô ng'ɔ́kɔ́, lĕnkíná mbil'ɛ́nɛ́ ô mbétsí ńjóka mpé ńk'ĕkambój'ânto mpîko, ńpɔ́ɔngɛ́ mpé l'ŏémala ô lá njémálá te ńjaléngélé, ănko yôóko lĕnkíná l'afɛka, wɛ̃ t'ŏtane nyama yŏsíla ŏoy'ónjúol'-emí, ń'eḿ ńjéa nyama nkó?". Lɔkɔ́la mpé ô ntátéfélá lĕnkíná. Ăokela ô nyama ng'óyaáká mp' ɔ́lá imɔ̃ k'ăofonga imɔ̃ ng'ɔ́kɔ́.

Ûte la nkɛ́sá ndá lokombo, ĕnd'ĕkí losili okótsíki ăolémala ng'óyaáká:

*Lɔkɔ́l'ătánga t'eḿ ńjóka nkánge*
*sekí nd'ém ńkalimwa la nkáng'ĕy'iya*

Là-bas où se trouvait l'ongle en forêt, en tournant les oreilles du côté du village il entendit les tam-tams et les tambours carillonner. Il dit dans son cœur: « Moi et le pou sommes venus, le pou est malade, ici où nous nous trouvons nous sommes en pleine forêt, qui donc est celui qui se démène ainsi en mon absence? (4) Je ne dirai rien aujourd'hui, mais ci c'est le pou lui-même, je ne sais pas encore. » Là-dessus il revint, le pou était retourné au lit depuis longtemps. Entendant l'ongle venir, il se vautra encore plus dans les cendres à cause de la douleur de la maladie. Il feignait que le mal était fort aggravé, le corps tout languissant, il tombait même en syncopes mensongères. L'ongle se rendit chez lui. Lorsque le pou vit que l'ongle entra chez lui il simula une syncope, il se projeta à grands gestes. L'ongle eut beau l'appeler, il ne répondit point. L'ongle versa de l'eau sur lui, ses yeux commencèrent à revivre. Là-dessus l'ongle sortit, il alla un peu inspecter sa maison propre. Il arriva; jetant les yeux sur l'étagère ainsi: impossible de rien voir (5): l'étagère ne contenait rien du tout. Il en fut tout consterné; il chercha vainement que dire. Là-dessus il laissa la chose ainsi ce jour-là, il ne questionna même pas le pou.

Tous les jours dès qu'il était parti, le pou mangeait sa viande qu'il avait laissée. Il (6) chercha un autre moyen. Il alla inspecter sa clôture, il prit congé du pou. Mais lui-même avait son intelligence dans le cœur (7) et le pou ne pensa même à rien du tout. L'ongle partit donc, il alla se cacher dans un endroit proche du campement. Le pou se leva d'un bond, disant: « Cet imbécile d'ongle ne mourra-t-il pas? cette maladie qu'il pense que j'ai est-ce lui qui me l'a donnée? » (8) Il prit ses instruments coutumiers, les sortit, mangea toute la nourriture que l'ongle avait conservée comme d'habitude, il la finit entièrement. Là où il se trouvait, l'ongle voyait et ne faisait que battre des paumes (9).

---

(5) Cette traduction rend l'expression mɔ́ngɔ qui signifie littéralement: chien quatre yeux, cf. Dict. s.v. *mbwá*.

(6) Evidemment: l'ongle.

(7) Il avait trouvé un moyen secret pour démasquer le malfaiteur.

(8) Cette construction sert de sarcasme contre quelqu'un qui fait des remarques fausses ou qu'on n'aime pas. Littéralement: cette maladie que j'ai à son égard, pour lui...

(9) Battre les paumes mi-ouvertes, creuses, est un geste de grand ébahissement. C'est ce qu'exprime le substantif *ebúku*.

Mpêny'éki lɔkɔ́la ndá ngonda ûtey'atói wili w'ôlá ôke ndé nkolé la ngɔmɔ ísongomwa. Ǎokela nd'ôtéma ásanga: "Eḿ la losili bǎyakí, losili l'ɛɛfɛ́, ěndoko mp'él'isó tole ndé ndá ngonda móngó, ná bont'ɔn'ókamboja ng'ɔ̂né nd'âfɛk'ǎkáḿ ná? Ḿpótéfélé felé mbil'ɛ́né, lɔlɔ́ ńk'atayala losili móngó, ḿpée felé." N̂k'ǎnk'ǎolúndola, losili mpé áutsí ndá ntangé ndé kalakala. Ôke ô lɔkɔ́la aóyé, ǎofonga móngó ɔ̀yabilingola nd'êtókó la líno jǎ nkánge. Mp'áfombake t'ɛɛfɛ́ ěolekola, byongé ô soboto móngó, ákatswake ô l'ǎkátó bǎ tompulu. Lɔkɔ́la mpé ǎolɔwɛtɛla. Ěkí losili ńk'aɛ́nɛ te lɔkɔ́la ǎolowɔtswɛla k'ǎolímb'ikátó, ǎopéswa pésóo. Lɔkɔ́la âmbŏwěte áfâmbé nyê. Lɔkɔ́la ǎowiteja bási, baíso bǎkáé bǎoyala ngá bákɛ́ngwa. N̂k'ǎnko lɔkɔ́la ǎolóla, ǎotswá felé l'ɔ̃kɛ́fa ilɔmbe ikáé móngo. Ǎokita, ûs'aíso nd'ôlíko ng'ɔ̂né, mbw'âis'ǎnɛi! bolíko nkó yŏmba nyê. Bolímo tembóo; âse jói jǎ ntéfélá, ɔ́li! N̂k'ǎnko ǎotsíka mbil'énko ô ng'ónko, ntúólá ô lá losili nyê.

Bétsw'éumá ńk'endé buɔɔ, losili ǎolɔlɛ̂la nyama ikí'nd'ótsíkáká. Ǎokanela wányá bɔ̃mɔ̃. Ǎotswá l'ɔ̀ala lokombo lŏkáé, ǎolinga losili. Lɔlɔ́ bomóngó ákí la wányá bŏkáé nd'ôtéma ko losili ntôfwá ô lá jói nyê. Lɔkɔ́la mpé ǎɔkɛnda, ǎotswá ŏísama nd'éténél'ɛ́mɔ̃ ěa ntútámá la nganda. Losili mpé ǎoétswa bétémóo, ásanga: "Bololé wǎ lɔkɔ́la áfóbwá? Nkánge ěndôwŏkél éḿ, l'éki'nd'ɔ́nkɔnyáká é?" Ǎokola ô byeka běkáé běyaáká, ǎolója, ǎɔlá tóma tóumá tŏkí lɔkɔ́la ofongáká ô ng'óyaáká, ǎosíja mpé tóma nyê. Ǎnk'ěl'éndé, ô lɔkɔ́la ɛ́na ko ńk'ǎkundake bi-

Il se leva comme de coutume, prit le tam-tam et le tambour, et entonna le chant de sa danse; il chanta:

*L'ongle croit que je suis malade*
*or je change en maladie de vol.* »

Pendant qu'il chantait et dansait ainsi, l'ongle sortit de la cachette doucement, le pou en jetant un regard vit l'ongle venir; il tenta vainement d'être ingénieux, son artifice était démasqué. L'ongle le confondit, le prit avec vigueur, le posa au-dessus de deux ongles et l'écrasa. Encore aujourd'hui l'ongle ne cesse pas d'écraser le pou (10).

Il ne convient pas que des personnes qui se connaissent se molestent les unes les autres comme d'autres personnes (11).

---

(10) Voici donc l'explication étiologique.

(11) La morale n'est qu'accessoire; le principal c'est l'explication de l'habitude qu'on a d'écraser poux et puces entre les ongles.

Il existe beaucoup de versions de cette fable bien connue. Celle-ci nous paraît particulièrement bien construite. Elle est vraiment un modèle du genre et mériterait une place dans une anthologie.

On peut d'ailleurs contrôler ce jugement en comparant d'autres versions données dans le présent recueil.

## 122. LE CRABE ET LA MOUCHE

La crabe et la mouche étaient amis. Le crabe alla chez la mouche, il rencontra en chemin un sanglier; il le frappa d'une lance, et le sanglier alla d'un autre côté; le crabe chercha mais ne le trouva pas. Il alla chez son ami mouche, disant: « Ami, j'ai blessé un sanglier d'une lance sur le chemin, et je n'ai pas trouvé le côté où il est allé. » La mouche dit: « Allons, montre-moi cet endroit. » Le crabe retourna lui montrer cet endroit. Il dit: « Ami, voici l'endroit où j'ai blessé le sanglier. » La mouche chercha, soudain elle vit le sanglier gisant, elle dit: « Ami, voici le sanglier. » Ils prirent le sanglier, le portèrent chez eux. Ils le mangèrent.

Beaucoup de jours passèrent, la mouche alla chez son ami le crabe. Le crabe lui donna trois cuivres et deux fers; elle retourna chez elle, elle arriva au ruisseau, les trois cuivres et les deux fers

búku. Ăolémala ô ng'ôyaáká, ăokola lokolé la ngɔmɔ, ăoleola njeló yă bobína bŏkáé, ăolémba:

*Lɔkɔ́l'ătánga t'eḿ ńjóka nkánge*
*sekí nd'ém ńkalimwa la nkáng'ĕy'ĭya*

Ńk'ĕmba k'ăbina ô ng'ɔ̂né, lɔkɔ́la ăolíswa waa, losili ákɛfɔlɛ líso, ênɛ ô lɔkɔ́la aóyé; ámeke l'ŏkókosana, mpala fɔmbɔ́ɔ. Lɔkɔ́la ăololómola, wôkoláké, aówafyé mpé nd'âlikó bă nkɔ́l'ífé, wɔ̂bélaké ô kwɛɛ. Lá mbil'énɛ́ lɔkɔ́la áfótsíke l'ɔ̃béla nsili.

Áfɔ́ɔngɛ́ te banto bándéáná báyatungyé ng'ânt'ănkíná.

P. *Mpinga,* Lokófa (Wafanya)

## 122. LIKÁTSI L'OLÁNJA

Likátsi l'olánja bẵɔkɛnda likandeko. Likátsi ăotswá ĕl'olánja, ăokúmana la nsombo ndá mbóka; ẵɔkɔta nsombo likɔngá, ko nsombo étswá wij'ɔ̃mɔ̃; likátsi ăolasa lɔlɔ́ ntɛ́nákí. Ăotswá ĕle ndek'ĕkáé bolánja, ásanga: "Ndoí, ńkɔtakí nsombo likɔngá ndá mbóka ko ntsɛ́nakí wili bŏki ɛkɔ́ otswé." Bolánja ásanga: "Tótswe, ónjɛ́nɛ́yɛ́ eténél'ɛ́kɔ́." Likatsi ăoluta ŏwĕnɛy'eténél'ɛ́kɔ́. Ásanga: "Ndoí, baláká ĕk'em'ɔ́kɔtáká nsomb'ané." Bo'lánja mpé ăolasa, ênɛ ô nsombo ămbí, ásanga: "Ndoí, nsomb'ɛk'ɛ́né." Bẵokola nsombo, bẵotómba nd'ôlá. Bẵɔlɔlɛ́.

Bɛkɔlɔ bĕoleka bŭké, bolánja ăotsw'éle ndek'ĕkáé likátsi. Likátsi ăolokaa konga ísáto la bifeko bífé; ăoluta nd'ôla, ăokita

tombèrent dans le ruisseau. Elle retourna chez son ami disant: « Ami, les trois cuivres et les deux fers que tu m'as donnés sont tombés dans le ruisseau. » Le crabe dit: « Allons, montre-moi l'endroit. » Elle et le crabe retournèrent, ils y arrivèrent. La mouche dit: « Voici l'endroit. » Le crabe se laissa tomber à l'eau, il vit les trois cuivres et les deux fers, il les donna à son ami mouche.

## 123. LE COLIMAÇON ET L'OISEAU

Le colimaçon est un animal et le likɔkɔlɔ un oiseau (1). Eux deux eurent une discussion. Le colimaçon dit: « Moi je marche plus vite que toi. » Et l'oiseau répondit: « Celui qui marche le plus vite c'est moi qui ai des ailes. » Et le colimaçon dit: « Allons demain moi et toi au-delà des tourbillons, si moi j'y arrive le premier je marche plus vite que toi, et si c'est toi qui arrives le premier tu me surpasses. »

L'oiseau se dit d'accord ainsi. En pleine nuit le colimaçon commença la marche. Il marcha (2) longtemps et arriva à l'endroit. Au matin l'oiseau sortit et trouva le colimaçon arrivé là. Là-dessus il s'étonna disant: « Comment? toi colimaçon sans bras sans jambes tu es plus matinal que moi? » Le colimaçon répondit: « Que t'ai-je dit hier? Ne vois-tu pas que je t'ai devancé? » L'oiseau dit: « Vraiment, tu as gagné, c'est toi qui marches le plus vite. »

(1) Oiseaux indéterminés, de la grandeur d'un moineau; ils s'assemblent souvent au soir le long des cours d'eau pour se baigner. D'où sans doute la détermination de l'endroit du rendez-vous: un endroit où les eaux deviennnet calmes après les tourbillons.

(2) Le conteur emploie le mot introduit très répandu.

nd'ɔ̂kɛli, konga ísáto la bifeko bífé yɔ̂kwɛ̂la nd'ɔ̂kɛli. Ǎolut'ěle ndek'ěkáé, ásanga: "Ndoí, konga ísáto la bifeko bífé biki w'ŏnkaáká yɔ̂kwɛ̂la nd'ɔ̂kɛli." Likátsi ásanga: "Tótswe ónjɛ́nɛ́yɛ́ eténél'ɛ́kɔ́." Endé la likátsi bǎo̍luta, bǎokita ákɔ́. Bolánja ásanga: "Eténél'ɛ́k'ɛ́nɛ́." Likátsi ǎɔkwɛ̂la nd'ási, ǎɔlɛ́na konga ísáto la bifeko bífé, ǎokaa ndek'ěkáé bolánja.

(1) Ce texte a été écrit par Franç. ELEFÓ de Yalisɛnga (Mpangó, Bongandó), alors élève à la mission catholique de Bondombe, en lɔmɔngɔ commun, avec seulement de rares emprunts au dialecte local (corrigés ici) p. ex. l'élision de *b* du préfixe *bi-*.

## 123. LIKƆLƆ LA LIKƆKƆLƆ

Likɔ́lɔ́ nyama ko líkɔkɔlɔ ifulú. Ívʼáfé bǎolíkyʼɛkɔli. Likɔ́lɔ́ ásanga: "Emí nkolekí lɔkɛndɔ." Ko líkɔkɔlɔ te: "Ǒlekí lɔkɛndɔ wât'emí bonto ǒle l'afafú. "Ko likɔ́lɔ́ ásanga: "Tɔ́kɛndɛ lóbí emí la wɛ̌ ndá bontsita; ngá emí njôkita ɛkɔ́ josó wǎte nkolekí lɔkɛndɔ; ko ngá w'ŏnyángókita josó wâte ondekí emí."

Líkɔkɔlɔ mpé ǎolimeja ngʼɔ́kɔ́. L'otswó móngó mpé likɔ́lɔ́ ǎomanga lɔkɛndɔ. Ǎotámbola elingí móngó ko ǎokita ndá bontsita. La nkɛ́sá líkɔkɔkɔ ǎolóla ko átane likɔ́lɔ́ akisí ɛkɔ́. Ñkʼǎnko ǎokamwa, ásanga: "Mo, wɛ̌ likɔ́lɔ́ nk'ɛ̂ɔ́kɔ nk'êkolo ko ŏompénda nkɛ́sá ngámó?" Likɔ́lɔ́ te: Emí ńkosangélákí lóbí te mó? Ǒfɛ́nɛ njôleka ndá josó likɛ̌. Líkɔkɔ̍lɔ ásanga: Nsɔ̂nsɔ́lɔ́ ŏolónga, ondekí lɔkɛndɔ ô wɛ̌."

## 124. L'ESCARGOT ET LE LOMBRIC ET LE TOURACO

Ils allaient écoper l'étang d'autrui. Lorsqu'ils écopaient l'escargot dit:

*Ecopons doucement* *R/ plouf* (1)

Le touraco dit:

*Ecopons* *plouf*
*l'étang d'autrui* *plouf*
*ét l'escargot ét le lombric ét moi le Touraco* *plouf*

Le lombric dit:

*Nous écopons* *plouf*
*l'étang d'autrui* *plouf*
*ét l'Escargot ét le Touraco et moi le lombric* *plouf*

L'escargot reparla:

*Nous écopons doucement* *plouf*

Là-dessus les propriétaires de l'étang vinrent (2). Le lombric s'enfonça dans la terre. Le Touraco s'envola. Et ils saisirent l'escargot et le brisèrent.

(1) Par ce mot nous voulons exprimer le bruit de l'écopement rendu par *tsebe* ou *jebe*.

(2) Les étangs dans les marais sont la propriété de familles déterminées, parfois d'individus.

## 125. LA TSHUAPA ET LA LOMELA (1)

La Tshuapa et la Lomela ont une même source. La Tshuapa est devenue aînée parce qu'elle a usé de ruse et de fourberie. Voici la raison: « Un jour la Lomela alla dire à la Tshuapa: « Tshuapa? » La Tshuapa répondit. La Lomela dit: « Toutes les

(1) Les noms de ces deux rivières de la cuvette centrale orientale sont transcrits ici selon l'orthographe officielle.

## 124. LIKƆ́LƆ́ L'ƆSƆ́FI L'EKƆ́KÁ

Bátswákí ɔ́ɛ́la etsíma ɛ̌káká. Ɛ̌k'íɔ́ wɛ̌láká ko ikɔ́lɔ́ ásanga te:

*"tswɛ̂lake ńk'ɔkɔ̂kɛ́ ɔ̌* *J/tsebe*

Lokók'ásanga te:

*"tswɛ̂lake ɔ̌* *J/tsebe*
*etsím'ɛ̌káká ɔ̌* *J/tsebe*
*lá likɔ́lɔ́ l'ɔ̂sɔ́fi l'émi lokóká ɔ̌* *J/tsebe*

Bɔsɔ́fi te:

*"tsɛ́la ɔ̌* *J/tsebe*
*etsím'ɛ̌káká ɔ̌* *J/tsebe*
*lá likɔ́lɔ́ lá lokóká l'ém'ɔ̂sɔ́fi ɔ̌* *J/tsebe*

Likɔ́lɔ́ aût'ótéfela te:

*tsɛ̌lake ńk' ikɔ̂kɛ́ ɔ̌* *J/tsebe*

Ńk'ănko bamóngó b'ětsíma bǎoyá. Bɔsɔ́fi ǎolindela nd'ɛ̂mɔ́tsi. Lokóká ǎofumbwa. Ko bǎokanda likɔ́lɔ́ ko bǎolobóla.

Isid. *Etúwé,* Bokúma

## 125. LWAFA LA LŎMELA

Lwafa la Lŏmela bale wâte iluó ímɔ̂kɔ́. Lwafa ǎokita botómóló ntsín'ěa ákelákí bofombo l'okólongano. Ntsín'ɛkɔ́ ɛk'ɛ́nɛ́: Lŏmel'ǎsanga: "Ntand'iumá bákɛnda, bátsw'él'is'ékísó Tsingi-

rivières partent, elles vont chez notre père Tsingitsingi (2); or, nous, ne partons-nous pas? » La Tshuapa la trompa disant: « Au premier chant du coq nous partirons; toi, viens me réveiller. » La Lomela retourna dormir chez elle. Au beau milieu de la nuit la Tshuapa se mit en route et partit; elle ne dit rien à la Lomela. Lorsque le premier coq chanta la Lomela alla chez la Tshuapa pour la réveiller; et on lui dit que la Tshuapa était partie la nuit même. La Lomela s'émerveilla. Et elle partit à la suite de la Tshuapa. Lorsqu'elle fut arrivée à la bifurcation (3) elle trouva la Tshuapa déjà passée avant et elle se jeta dans la Tshuapa (4). C'est là la raison pour laquelle la Tshuapa est devenue l'aînée.

(2) Nom donné par les tribus de cette région au Fleuve Congo en aval de Kisangani.

(3) L'endroit où les deux rivières font leur jonction.

(4) Il ne restait à la Lomela pas d'autre issue que de joindre ses eaux à celles de la première arrivée.

tsíngi; ń'isó tófɔ́kɛndɛ́?" Lwafa ǎolofomba, ásanga: "Ndá nsós'éa josó móngó kelá tɔ́kɛndɛ; wɛ̌ oyâk'ŏmbétola." Lŏmela mpé ǎoluta ŏétam'ĕka'ndé. Ô nd'âtéi móngó b'ôtswó Lwafa ǎolémala ǎɔkɛnda, ntásangélá Lŏmela nyɛ̂. Ĕkí nsós'éa jos'óékáká Lŏmela ǎotsw'éka Lwafa l'ŏoétola; mpé bǎolosangela te Lwafa ákɛndaki é l'otswó móngó. Lŏmela ǎokamwa. Mpé ǎɔkɛnda ŏkíma Lwafa. Ĕkí nd'ókitáká nd'âkako ǎotána ô Lwafa ǎoĺeka josó mpé ǎokitela Lwafa. Ntsín'ĕkí Lwafa okité botómóló wâte ɛkɔ́.

Henri *Nyafé,* Bekili Nkwɛ̂, Bakutu.

## LISTES ALPHABETIQUES DES ANIMAUX

(Avec renvoi aux numéros des fables)

### *I - Animaux divers*

A. Noms français

Abeille: 112, 113, 114
Antilopes Cephalophus: 16, 17, 18, 44, 45, 110
Antilope des marais: 16, 19, 117
Aigle couronné: 25, 64 à 68
Aigle hurleur: 66
Cancrelat: 102
Chat doré: 5, 6, 9, 23
Chauve-souris: 32, 33
Chenille: 109
Chèvre: 21
Chien: 10, 11, 24, 28 à 31, 33
Chimpanzé: 4, 5, 6, 7
Civette: 18, 103
Coléoptére: 114
Coucou: 38, 39, 84
Crabe: 122
Crapaud: 104 à 108
Crocodile: 20, 95
Daman: 20
Ecureuil: 56, 57
Eléphant: 34 à 43, 56, 99
Escargot: 99, 100, 123, 124
Estrildine: 82
Foliotocolle: 78
Fourmi: 89, 109
Genettes: 27, 32, 59, 60
Gerboise: 99, 100
Grébifoulque: 48, 52
Grenouilles: 103, 104
Gyrin: 110
Hibou: 64, 65, 69 à 72, 76
Larve: 111
Lémurien: 34 à 37
Léopard: 10 à 27, 99
Lézard: 102
Libellule: 22
Lombric: 124
Loutre: 12, 13, 14
Mangoustes: 44, 99, 113
Martin-pêcheur: 79, 80
Mille-pattes: 87
Mouche: 122
Moustique: 43, 115, 116, 117
Nandinia: 50, 51, 55
Nectarin: 81 à 84
Oiseaux: 9, 89, 123
Pangolin: 53
Perroquet: 71, 72
Pic: 90
Pigeon: 81

B. Noms mɔngɔ

Bofalá: 16
Bokómbóji (= bofalá)
Bokengé: 80
Bokókó: 38, 39, 84
Bokwango: 66
Bokwókwó (= bokókó)
Bolánja: 122
Boliá: 99, 113
Bomangá: 32, 59, 60
Bombolo: 20
Bompóte:
104, 105, 106, 107, 108
Bongwele: 103
Bonjémba: 23, 73, 74, 85
Bonsasá: 92
Bosâké: 109
Boselênkéta: 102
Botómba:
50 à 54, 100, 105, 106
Bowáné (jɔɔ́): 103
Bɔ(mb)ɛndɛ: 17, 18, 44, 45
Bɔsɔ́fi: 124
Efóngó: 112, 113, 114
Ejá: 4, 5, 6, 7
Ekongangɔndɔ: 98
Embengá: 81
Embómbé: 84
Emólongo: 88
Empómpó: 86, 87
Eséndé: 56, 57
Esukúlu: 64, 65, 69, 72, 76
Ɛsɔ́fɛ: 12, 13
Ɛtɛ (— ekongangɔndɔ)
Ifofo: 22
Ikánga: 53
Ĭkó: 24, 26, 30, 54, 55
Ikɔ́tɔ́ (= litɔ́kɔ́)
Iloko: 48, 52
Ilunjɛ: 82
Indenge: 79, 80
Inɛkafumba: 89
Itɔ́lí: 81, 82, 83
Iyengengi: 44
Jɔ́ngɔ́ (ɛsɔ́fɛ): 14
Jɔɔ́ (bowáné): 18
Liáté: 97
Lifumba: 89
Likátsi: 122
Líkɔkɔlɔ: 123
Likɔ́lɔ́: 99, 100, 123, 124
Liɔ́ɔ́ló: 91
Lisilɛ: 34, 35, 36, 37

Pintade: 73 à 78
Poissons: 80, 91, 92, 93
107, 108
Porc-épic: 24, 26, 30, 54, 55
Pou: 118 à 121
Poule: 15, 58, 59, 60, 61
62, 63, 75, 86
Python: 32, 94, 95, 96
Râles: 23, 46, 47, 73, 74, 85
Rat: 29, 42, 46, 47, 48, 49
Rat de Gambie: 50 à 54, 100,
105, 106
Sanglier: 25, 112
Serpents: 57, 94, 97, 98
Singes: 5, 6, 9, 25, 68
Tortue: 13, 17, 32
Touraco: 88, 124
Tourterelles: 83, 86, 87, 88
Varan: 49, 67, 69, 77, 96,
99, 100 101
Vipère: 97

Lisoo: 104
Litɔkɔ́: 99, 100
Lokaka: 107, 108
Lokánga (= lɔkɔkú)
Lokóká: 88, 124
Lokóngôtó: 109
Lokúna: 83
Loléma: 32, 33
Longea: 46, 47
Lonkongá: 98
Losiji (losili) 118 à 121
Lotsitsimbi: 110
Lotúmbá: 9
Lɔ́mbɛ́lɛ́ (lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́: 43, 115, 116, 117
Lɔfɛsu: 102
Lɔfɔ́sɛ: 111
Lɔkɔkú 73 à 78
Lɔmbɛ: 49, 67, 69, 77, 96, 99 100, 101
Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́: 43, 115, 116, 117
Lɔwá: 5, 6, 9, 23
Mbéo: 50, 51, 55
Mbuli: 16, 19, 117
Mbwá: 10, 11, 24, 28, 29, 30, 31, 33
Mpambí: 110
Mpó: 29, 42, 46, 47, 48, 49
Mpóngó: 25, 64, 65, 66, 67, 68
Mpungá: 5
Ngilá: 5,6
Ngúma: 32, 94, 95, 96
Njɔku: 34 à 43, 56, 99
Njwá: 57, 94
Nkálámɔnyá: 53
Nkéma: 5, 9, 25, 68
Nkínda (= bɔmbɛndɛ)
Nkoso: 71, 72
Nkɔi: 10 à 27, 99
Nkɔndɛ́: 20, 95
Nkɔ̂ngɔlí: 87
Nkɔ́ngɔ̂tɔ́: 78
Nsombo: 25, 112
Nsósó: 15, 58 à 63, 78, 86
Ntaa: 21
Ŏndókó: 90
Ŭlu: 13,17, 32
Wengengo: 114
Wɛ́ngɛ: 91, 92, 93
Yɛ́nyi: 27

## Animaux jouant un rôle secondaire

Antilope Cephalophus: 2, 12 13, 84, 86, 118
Antilope des marais: 12, 13, 14, 84, 121
Antilope naine: 11, 12, 14, 84, 86
Buffle: 85
Chèvre: 3
Chien: 1, 2, 3
Civette: 21
Daman: 13
Ecureuil: 68, 99
Eléphant: 2, 75, 85, 86
Genettes: 27, 75
Lémurien: 65
Léopard: 44
Mangouste: 99
Nectarin: 63, 99
Poissons: 106
Porc-épic: 2, 14, 25, 75
Rat: 19, 99
Rat de Gambie: 14, 66, 119
Sanglier: 12, 84, 85, 121
Sauterelle: 19
Singes: 5, 65
Tortue: 10

Bofalá: 86, 118
Boliá: 99
Bomangá: 75
Bombolo: 13
Botómba: 14, 46, 119
Bɔɛndɛ: 84
Bɔnkɔ́nɔ: 27, 75
Bɔntɔkɔ: 5
Eséndé: 68, 99
Etsimbé: 106
Ĭkó: 2, 14, 25, 75
Itɔ́lí: 63, 99
Jɔ́fɛ: 5
Jɔɔ́: 21
Liɔngɔ: 106
Lisálánkatá: 19
Lisílɛ: 65
Lisókó: 2, 13, 118
Liúka: 5, 65
Lokámbá: 106
Mbólókó: 11, 12, 14, 84, 86
Mbuli: 12, 13, 14, 84, 121
Mbwá: 1, 2, 3
Mpambí: 12
Mpó: 19, 99
Ngɔ́mbɔ́: 85
Njɔku: 2, 75, 85, 86
Nkéma: 65
Nkɔi: 44
Nsíngá: 106
Nsombo: 12, 84, 85, 121
Nsɔ́lí: 65
Ntaa: 3
Ŭlu: 10

## *LISTES DES FABLES*

### I. ANIMAUX DIVERS

#### A. EN GENERAL


1. Banto la nyama ..... Les Hommes et les animaux
2. Nyama íumá básómba baséké ..... Tous les animaux achètent des cornes
3. Bonto la nyama ..... L'homme et les animaux


#### B. PRIMATES (cf. aussi 34, 68)


4. Boloi wă bijá ..... L'assemblée des chimpanzés
5. Ejá la nkéma ..... Le chimpanzé et les singes
6. Ejá la ngilá ..... Le chimpanzé et le Cercocebus
7. Esisí la ejá ..... Le ratel et le chimpanzé
8. Ejá l'onto ..... Le chimpanzé et l'homme
9. Nkéma la lotúmbá ..... Le singe et le Tropicranus


#### C. LEOPARD (cf. aussi 99)


10. Nkɔi la mbwá ..... Le léopard et le chien 1
11. Nkɔi la mbwá ..... Le léopard et le chien 2
12. Nkɔi l'ɛsɔ́fɛ ..... Le léopard et la loutre 1
13. Ɛsɔ́fɛ la nkɔi ..... La loutre et le léopard 2
14. Nkɔi la jɔ̃ngɔ́ ..... Le léopard et la loutre 3
15. Nsósó la nkɔi ..... Le coq et le léopard
16. Bokómbóji, la mbuli la nkɔi ..... Le Cephalophus et le Limnotragus et le léopard
17. Nkɔi la bɔmbɛndɛ ..... Le léopard et l'antilope
18. Nkɔi la jɔ́ɔ́ la nkínda ... Le léopard et la civette et l'antilope
19. Nkɔi la mbuli ..... Le léopard et l'antilope des marais

20. Nkɔi la bombolo ..... Le léopard et le daman
21. Nkɔi la ntaa ..... Le léopard et les chèvres
22. Nkɔi l'ifofo ..... Le léopard et la libellule
23. Nkɔi la bonjémba ..... Le léopard et l'Himantornis
24. Nkɔi l'ikó la mbwá ... Le léopard et le porc-épic et le chien
25. Mpóngó la nkɔi ..... L'aigle et le léopard
26. Ĭkó la nkɔi ..... Le porc-épic et le léopard

D. Autres félins (cf. 18, 44, 50, 51, 55, 59, 60, 103, 113)

27. Yɛ́nyi ăofĭt'ekótó ..... La genette abime sa fourrure

E. CHIEN (cf. 10, 11, 24)

28. Bonto la mbwá ..... Le chien et le fruit de palme
29. Mpó la mbwá ..... Le rat et le chien
30. Mbwá l'ikó ..... Le chien et le porc-épic
31. Mbwá la tsă ..... Le chien et le feu

F. CHAUVE-SOURIS

32. Loléma la nyangó ..... La chauve-souris et sa mère
33. Ĕkí loléma osiswáká ..... La punition de la chauve-souris

G. ELEPHANT (cf. 56)

34. Njɔku la lisílɛ ..... L'éléphant et le lémurien 1
35. Lisílɛ la njɔku ..... Le lémurien et l'éléphant 2
36. Lisílɛ la njɔku ..... Le lémurien et l'éléphant 3
37. Njɔku la lisílɛ ndá ntɛkɔ L'éléphant et le lémurien à la fête
38. Njɔku la bokwókó ..... L'éléphant et le coucou 1
39. Njɔku la bokwókó ..... L'éléphant et le coucou 2
40. Bombámbó la njɔku ... Le parasolier et l'éléphant

41. Njɔku la bómoto ..... L'éléphant et la femme
42. Bómoto la njɔku la mpó La femme et l'éléphant et le rat
43. Njɔku la lɔmbémbélé ... L'éléphant et le moustique

## H. ANTILOPES (cf. 16, 17, 18, 19, 110, 117)

44. Iyengengi la bɔɛndɛ ..... La mangouste et l'antilope
45. Lokio la bɔɛndɛ ..... Lokio et l'antilope

## I. RONGEURS (cf. 24, 29, 42, 30, 26, 45)

46. Mpó la longea ..... Le rat et le râle 1
47. Mpó la longea ..... Le rat et le râle 2
48. Mpó l'iloko ..... Le rat et le Podica
49. Lɔmbɛ la mpó ..... Le varan et le rat
50. Botómba la mbéo ..... Le rat de Gambie et la Nandinia 1
51. Botómba la mbéo ..... Le rat de Gambie et la Nandinia 2
52. Botómba l'iloko ..... Le rat de Gambie et le grébifoulque
53. Ikánga la nkálámɔnyá l'otómba ..... Le grand pangolin et le petit pangolin et le rat de Gambie
54. Ĭkó l'otómba ..... Le porc-épic et le rat de Gambie
55. Ĭkó la mbéo ..... Le porc-épic et la Nandinia
56. Eséndé la njɔku ..... L'écureuil et l'éléphant
57. Eséndé la njwá ..... L'écureuil et le serpent

## J. OISEAUX (cf. 9, 15, 46, 47, 48, 52, 123, 124)

58. Ilɔmbɛ ikí nsósó ..... La maison de la poule
59. Bomangá la nsósó ..... La genette et la poule 1
60. Bomangá la nsósó ..... La genette et la poule 2
61. Nsósó ífé ..... Les deux poules

62. Nsós'éa jwende l'ěy ŏmoto ..... Le coq et la poule
63. Bokubi wă nsósó la wálí Le coq Bokubi et son épouse
64. Mpóngó l'esukúlu ..... L'aigle et le hibou 1
65. Mpóngó l'esukúlu L'aigle et le hibou 2
66. Mpóngó la bokwango ... L'aigle couronné et l'aigle hurleur
67. Boseka bŏkí mpóngó la lɔmbɛ ..... L'amitié de l'aigle et du varan
68. Mpóngó la nkéma ..... L'aigle et le singe
69. Esukúlu la lɔmbɛ ..... Le hibou et le varan
70. Bɔlɔki l'esukúlu ..... Le sorcier et le hibou
71. Esukúlu la nkoso ..... Le hibou et le perroquet 1
72. Nkoso l'esukúlu ..... Le perroquet et le hibou 2
73. Lɔkɔkú l'onjémba ..... La pintade et le râle 1
74. Lɔkɔkú l'onjémba ..... La pintade et le râle 2
75. Lɔkɔkú la nyama íumá La pintade et tous les animaux
76. Lokánga l'esukúlu ..... La pintade et le hibou
77. Likandeko líkí lɔmbɛ la lokánga ..... L'amitié du varan et de la pintade
78. Nkɔ́ngɔ̂tɔ́ la lɔkɔkú ..... Le foliotocolle et la pintade
79. Indenge ..... Le martin-pêcheur
80. Indenge l'okengé ..... Le martin-pêcheur et le poisson
81. Itɔ́lí l'embengá ..... Le nectarin et le pigeon
82. Itɔ̃́lí l'ilunja ..... Le nectarin et l'estrildine
83. Itɔ́lí la lokúna ..... Le nectarin et le pigeon
84. Embómbé l'okwókó ..... Le nectarin et le coucou
85. Lilelo jă bonjémba ..... Les pleurs de l'Himantornis
86. Empómpó la nsósó ..... La tourterelle et la poule
87. Empómpó la nkɔ̃ngɔlí ... La tourterelle et le mille-pattes
88. Lokóka l'emólongo ..... Le touraco et la tourterelle
89. Inɛkafumba ..... L'oiseau à fourmis

90. Ŏndókó ěy'okili l'ŏndókó ěa ntando ..... Le pic de la terre et le pic de la rivière

## K. POISSONS (cf. 80, 107, 108)

91. Liółó la wɛ́ngɛ ..... Les Poissons Barbus et Hepsetus
92. Bonsasá la wɛ́ngɛ ..... Le Phagoborus et le Hepsetus
93. Lofúlo la wɛ́ngɛ ..... La bulle d'écume et le Hepsetus

## L. SERPENTS (cf. 57)

94. Ngúma la njwá íumá .. Le python et tous les serpents
95. Nkɔndɛ́ la ngúma ..... Le crocodile et le python
96. Ngúma la lɔmbɛ ..... Le python et le varan
97. Liáté la bonto ..... La vipère et l'homme
98. Ɛkɔli ěki lonkongá l'ekongangɔndɔ ..... La discussion entre les deux serpents

## M. REPTILES DIVERS

99. Lokombo lŏkí nkɔi ..... La clôture de chasse du léopard
100. Lɔmbɛ la likɔ́lɔ́ ..... Le varan et l'escargot
101. Ikando ikí lɔmbɛ ..... La migration du varan
102. Boselênkéta la lɔfɛsu ... Le lézard et le cancrelat

## N. BATRACIENS

103. Bowáné la bongwele .. La civette et la grenouille
104. Lisoo la bompóte ..... La grenouille et le crapaud
105. Bompóte l'otómba ..... Le crapaud et le rat de Gambie
106. Botómba la bompóte .. Le rat de Gambie et le crapaud
107. Bompóte la lokaka ..... Le crapaud et le poisson 1
108. Bompóte la lokaka ..... Le crapaud et le poisson 2

## O. INSECTES (cf. 43, 122, 102)

109. Lokóngôtó la bosâké .. La fourmi et la chenille
110. Mpambí la lotsitsimbi .. L'antilope et le gyrin
111. Boína bŏkí lɔfɔ́sɛ ..... La danse de la larve
112. Nsombo la bifóngó ..... Le sanglier et les abeilles
113. Boliá la bifóngó ..... La mangouste et les abeilles
114. Efóngó la wengengo .. L'abeille et le coléoptère
115. Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ la litói ..... Le moustique et l'oreille
116. Lɔ́mbɛ́lɛ́ la banto ..... Le moustique et les hommes
117. Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ lŏbunáki mbuli bɔkɔ́sɔ ..... Le moustique qui brisa la patte de l'antilope
118. Lɔkɔ́la la lonsiji ..... L'ongle et le pou 1
119. Lɔkɔ́la la ˈlosili ..... L'ongle et le pou 2
120. Lɔkɔ́la la ˈlosili ..... L'ongle et le pou 3
121. Ilanga yă lɔkɔ́la la losili L'inimitié de l'ongle et du pou 4

## P. INVERTEBRES DIVERS (cf. 99, 100)

122. Likátsi l'olánja ..... Le crabe et la mouche
123. Likɔ́lɔ́ la líkɔkɔlɔ ..... Le colimaçon et l'oiseau
124. Likɔ́lɔ́ l'ɔsɔ́fi l'ekóká .. L'escargot et le lombric et le touraco

## Q. ANNEXE

125. Jwafa la Lŏmela ..... La Tshuapa et la Lomela

# II

# LE CYCLE DE LA TORTUE

# INTRODUCTION

Parmi les nombreuses fables connues des Mɔngɔ, celles qui ont comme personnage principal la tortue occupent une place très spéciale, tant par la quantité que par le renom dont elles jouissent grâce à la finesse des ruses avec lesquelles ce petit reptile triomphe des animaux les plus grands et les plus forts.

*Le Héros*

Si vous demandez aux Mɔngɔ pourquoi ils considèrent cette Kinixys erosa comme l'animal le plus astucieux et le plus roublard, ils vous répondent: « Ne voyez-vous pas ses petits yeux vifs et pleins de malice, la façon à la fois prudente et agile dont il exécute les mouvements de la tête et des pattes, sa manière de se tenir coi puis de prendre la fuite, l'artifice avec la partie postérieure (bɔngɔ́ndɔ) de sa carapace qui forme piège et pince », etc.

La tortue n'est pas seulement très rusée, jamais à court d'expédients. Elle excelle encore en roueries pour tromper les autres. Elle est aussi malhonnête, mentant effrontément, n'hésitant pas à pousser les autres dans le malheur et la mort. Elle est voleuse et assassine, exploitant même la bonté et la pitié des autres. Et tout cela sans le moindre scrupule et dans l'absence totale de sentiment moral (cfr. de même pour le kabundi des Baluba, K.O. I, 1934, p. 46 et R. Van Caeneghem: « Kabundi Sprookjes », 1938 p. 14).

Mais ces traits de son caractère que l'Européen juge des défauts très répréhensibles ne nuisent nullement à sa bonne renommée chez les Mɔngɔ. Pour eux, ce qui prime c'est la ruse, l'astuce, ce qu'ils nomment l'intelligence qui lui permet de tirer toujours son épingle du jeu et d'ainsi échapper elle-même aux dangers dans lesquels elle enfonce même ses amis.

Tout cela concorde avec ce qu'en a déjà écrit le P. Vertenten dans l'introduction au fables publiées dans *Congo* 1931, I, p. 197.

Encore actuellement, grands et petits jouissent des stratagèmes de cet animal, de ses finasseries, de ses roueries, de ses mensonges si éhontés et si ingénieux que le plus malin s'y fait prendre.

Si le conteur est tant soit peu talentueux, on peut voir la jeunesse, voire des hommes d'âge mûr, se tordre de rire, même se rouler par terre, jouissant pleinement des bons tours qu'il joue aux puissants.

La ressemblance avec les animaux qui tiennent le même rôle dans d'autres cultures est frappante. De ce point de vue il serait très instructif d'établir une comparaison non seulement avec le renard de l'Europe occidentale, mais surtout avec Kabundi, Kalulu, Kabuluku, Tsese, Seto, et les autres héros des fables congolaises.

Si la tortue parvient aisément à se tirer de toutes les situations dans lesquelles elle s'est mise par sa morgue et ses coquineries, cela ne lui réussit pourtant pas toujours. En effet, la même fable peut offrir des variantes telles que tantôt une astuce tire le héros du plus grave danger, tantôt il y périt misérablement. Sa ruse habituelle le laisse alors en défaut. Ce qui est assez étrange dans l'ensemble du cycle et en regard du renom dont jouit cet animal parmi les Mɔngɔ. Il faut ici observer que les fables où le héros succombe à la fin sont rares et proviennent surtout de la région de la Tshuapa (cf. les n$^{os}$ 23, 44, 47, 50, 51, 63 et le « Cycle de l'antilope » n° 17). Il y a ici, sans doute, place pour une étude des mœurs et, peut-être, de l'évolution dans les conceptions éthiques.

Car il n'est pas clair si ces différences sont anciennes ou plus modernes. Ou simplement: si le conteur ne sachant plus la suite du récit décide d'y mettre un terme. De toute façon l'opinion généralement répandue est que la tortue est insaisissable et imbattable dans ses ruses: aucun animal ne peut le vaincre! « La tortue ne meurt jamais. »

Le nom propre de ce reptile parmi les Mɔngɔ est *ŭlu* (avec les variantes dialectales *nkúlu* chez les Ekonda, Iyémbé, Bɔ́lí, Ntómbá, Batswá, etc., *yŏdu* chez les Nkengo et Mbole voisins, *eúlu* chez les Bongandó). Les autres noms ont une aire très

restreinte: *nkúmba* chez les Losankanyi et les Ɛlɛ́ku, *bombolo* chez les Bosaka et les tribus du Nord-Est. Comme ce dernier nom fait homonyme avec le daman, on ajoute parfois *w'âtɔí* (terrestre).

Dans les fables et les autres morceaux d'art oral, la tortue porte plusieurs surnoms, qui varient selon les tribus. Un des principaux est *yêlénga* (l'astucieux). Un surnom entendu surtout au Nord est *Is'êlénge* ou Is'ék'êlénge: père de Belénge. D'autres le désignent comme le père d'Ifásó, Baká, Iefá, Bakando, Banjólo, etc. Dans l'état actuel de nos connaissances, il est impossible de savoir la raison de ces noms. J'ai entendu avancer l'hypothèse qu'ils auraient été portés par des personnages historiques particulièrement astucieux et auraient ensuite été appliqués aux enfants de la tortue et donc à *ŭlu* lui-même.

*Le Cycle de la Tortue*

Les fables de la tortue sont si nombreuses et de telle nature qu'on pense spontanément à un cycle. Pareils ensembles sont connus dans la littérature, orale ou écrite, de nombreux peuples.

Ce n'est pas sans raison qu'on établit un parallèle avec le renard européen, car les trucs que notre *ŭlu* a dans son sac ne le cèdent en rien à ceux de notre Maître Renard.

Aussi mon regretté confrère le P. E. BOELAERT avait-il conçu le projet de choisir un certain nombre de fables sur la tortue pour les fonder en une sorte de réplique du roman de Renard. Il les a réunies dans un petit volume imprimé par l'Imprimerie de la Mission Catholique de Coquilhatville en 1950, sous le titre « Bokolo Boki Ulu », au singulier pour marquer l'unité comme d'une épopée. Cette unité a été renforcée en reliant entre elles les diverses fables. Cependant, ce lien n'a été maintenu que dans la première partie, la seconde se contentant de juxtaposer les épisodes.

Il n'est certes pas impossible de réduire la totalité des fables de la tortue à l'unité parfaite, comme l'auteur l'a fait pour l'épopée de Lianja, à l'exemple du Roman européen ou d'Homère pour l'Iliade et l'Odyssée (si maximis licet comparare minima; mais je puis témoigner que le P. Boelaert a été inspiré

par ces exemples classiques). Toutefois, le projet demanderait plus de temps et surtout plus de talent que ceux dont je dispose. Il devra donc être laissé à l'initiative de littérateurs futurs qu'on espère voir se lever un jour parmi les Mɔngɔ.

Dès le début, le P. Boelaert avait donné à son recueil l'allure d'une véritable épopée en proposant comme premier numéro le récit de la naissance du héros et la description du personnage, le genre grammatical du français gène terriblement dans ces contextes, comme généralement dans la traduction des fables. Cette introduction à laquelle P. Ngɔi a collaboré de très près — à moins qu'il n'en soit l'unique auteur — raconte, fortement influencé par la Bible, comment au commencement du monde régnait la paix entre les hommes et les animaux, jusqu'au moment où elle fut troublée par la tortue. Celle-ci, le moindre des animaux, était d'un caractère indépendant: elle désobéissait à tous ses aînés. Les anges étant devenus démons, leur chef voyant la nature rebelle de ce petit reptile en fit son épouse qui, devenue enceinte, pondit trois œufs qu'au lieu de couver comme d'autres animaux elle cacha dans les radicelles du sol où le soleil les mûrit. La mère crut qu'ils étaient pourris et les jeta. S'étant cassés ils laissèrent échapper trois jeunes, tous laids, à la peau malade (carapace). Aussi leur mère ne garda-t-elle que le plus petit qu'elle aimait et jeta les deux autres dans l'eau: ils devinrent les deux espèces aquatiques *ɛnjɛnjɛ* et *ɛmbɔ́*.

La petite espèce (*ŭlu*) alla vivre au village de l'éléphant. Mais bien qu'il y eût là toute sorte de bonne nourriture en abondance, elle voulait se nourrir uniquement d'aliments insignifiants, les champignons, contrairement aux autres animaux, manifestant ainsi encore son caractère orgueilleux et indépendant.

Observons que ces récits d'origine ne se retrouvent dans aucune fable et qu'ils peuvent donc être attribués à l'imagination de l'auteur.

*Les Sources*

Le présent recueil ne suit pas la disposition de la brochure mentionnée. Les textes intercalés pour relier entre eux les divers épisodes ont évidemment été omis. Ils devaient surtout servir

aux écoliers auxquels le petit volume était destiné en premier lieu comme manuel de lecture. Cependant, plusieurs fables de ce recueil ont été reprises et traduites ici.

Notre recueil que voici ressemble donc davantage au volume consacré aux fables sur l'antilope naine et à l'important ouvrage du P. R. Van Caeneghem qui traite d'un sujet similaire: « Kabundi Sprookjes » (Congo Bibliotheek, II, n° 2, 1938).

Les fables reprises au recueil « Bokolo Boki Ulu » ont été pourvues de signes tonologiques et l'orthographe corrigée. Un certain nombre a été ajouté provenant de sources diverses qui, en réalité, ne sont pas différentes de celles où a puisé le P. Boelaert. Ce sont: les revues *Le Coq chante, Etsiko, Lokole lokiso;* puis des collections plus ou moins importantes réunies par d'anciens missionnaires actuellement défunts (donc certains ont publié des traductions comme on le verra ci-après, mais dont parfois l'original a disparu); enfin et surtout, tout comme pour les « Contes Mɔngɔ » et les « Fables Mɔngɔ », des textes écrits sur ma demande par divers Mɔngɔ (parmi lesquels il faut mentionner spécialement des écoliers) ou notés personnellement au cours de mes voyages à travers le bassin de la Tshuapa avec ses affluents.

Parmi les documents anciens signalons spécialement des fables recueillies par le P. J. Verpoorten et publiées en traduction néerlandaise par le P. P. Vertenten dans *Annalen van Onze-Lieve-Vrouw van het H. Hart* (Borgerhout, 39e année, nos 4 et 5, 1928), puis en français dans les *Annales de Notre-Dame du Sacré Cœur* même année (n° 7, 1928).

Quelques autres morceaux ont été traduits en néerlandais par le même missionnaire dans *Congo* (1931, I). Le présent volume les présente en lɔmɔngɔ pourvus d'une nouvelle traduction.

Le recueil débute par trois fables qui ressemblent à des mythes expliquant soit l'origine du feu et des fruits de palme soit la façon dont les hommes les ont obtenus.

Il n'a pas semblé opportun d'adopter ici le même ordre zoologique rigoureux qui a été suivi dans le recueil des « Fables Mɔngɔ » (première partie). Toutefois on y reconnaîtra un certain arrangement qui facilitera la consultation, d'autant plus que l'index alphabétique y aidera pour sa part.

## 1. LE FEU

L'ancêtre des hommes avait comme ouvriers tous les animaux. Entre lui et Dieu un grand arbre couché barrait le chemin. Il avait envoyé chacun des animaux aller lui demander à Dieu les noms des choses. Mais leur intelligence était troublée au retour par le passage de l'arbre couché; c'est-à-dire lorsqu'ils dégringolaient (de l'arbre), le nom de la chose que Dieu leur avait dit s'évanouissait.

Il envoya encore le Tockus camurus; il ne revint pas, il se plaisait trop aux insectes (1). Puis la tortue alla chez Dieu. Il lui enseigna toutes les choses. La tortue dit: « Mais cette chose-ci avec laquelle on te prépare la nourriture et à laquelle tu te chauffes quand il fait froid qu'est-elle? » Dieu prit au foyer un brandon, il le lui montra disant: « Ceci est ce avec quoi on prépare la nourriture et à laquelle on se chauffe; son nom est feu. » La tortue reprit: « Comment l'obtient-on? » Il dit: « A l'arbre nommé Microcos; tu prends deux éclats (ifó et bosiwá) (2), tu les mets à sécher au soleil et lorsqu'ils sont secs tu les frottes et tu as du feu. »

La tortue prit le brandon et commença à chanter tout le long du chemin: « Microcos feu, Microcos feu, Microcos feu. » Arrivée à cet arbre couché qui avait fait perdre la tête aux autres, elle le contourna. Elle arriva chez elle, elle donna à l'aïeul le brandon disant: « Voici le feu du Microcos. » L'aïeul la-dessus chassa tous les animaux qui se dispersèrent en forêt (3). Mais la tortue devint magicien à cause de son intelligence.

Ce que vous voyez tous les animaux fuir les hommes à la rencontre, c'est parce que l'ancêtre les avait chassés pour leur stupidité, excepté la tortue qui salue les hommes à la rencontre par son sifflement (4). Depuis lors la tortue refuse de passer par-dessus un arbre couché, par crainte de voir s'évanouir son intelligence.

---

(1) Il s'attardait à manger au lieu de poursuivre sa route.

(2) Les noms entre parenthèses sont ceux des deux pièces de bois constituant l'allume-feu.

(3) On explique pourquoi les animaux sont devenus sauvages.

(4) La tortue produit un sifflement spécial nommé ainsi, quand elle est importunée.

## 1. TSĂ

Nkɔ́kɔ ĕa banto ákí la basáj'ăkáé wâte nyama íumá. Ĕndâts' éndé la Mbombiándá bɔkɔka w'ɔ̂nénɛ bókókéki. Átómákí wêngí nyama te áówŭójáké baína bă tóma ĕka Mbombiándá. Lɔlɔ́ wányá bŏkíɔ́ bóseséngánákí ndá jutelo l'eféndelo ĕa bɔkɔka; wâte ngá bălolíkimwa mpé lína jă yŏmba ikí Mbombiándá wasangéláká jɔ̌lémwa.

Ăokong'ŏtóma nkɔ́kɔ́jombo; nkɔ́kɔ́jŏmbo ntûtá: ălɔléméla bawawa. Ŭlu mpé ăotswá ĕka Mbombiándá. Ăololaka tóma tóumá. Ŭlu ásanga: "Ña yŏmba iné ikolámbél'íɔ́ tóma, ko indɔ́ká wɛ̆ nd'ékek' éa mpíɔ lína ná?" Mbombiándá ăolongola isúngi yă tsă, ăolotúma, ásanga: "Ɔné wâte ŏlámb'íɔ́ tóma ko ŏndɔ́k'íɔ́; lína likáé wâte tsă." Ŭlu te: "Ó̩atake ngámó?" Ásanga: "Nd'ôtámbá wă lína bofumbo: oókolé bifasó bífé (ifó la bosiwa), óânye ko ngá byŏkása ósiye wâte ŏoáta tsă."

Ŭlu ăokola isúngi mpé ăomanga l'ŏémba embâmboka: "Bofumbo tsă, bofumbo tsă, bofumbo tsă." Ákite ndá bɔkɔka bŏnko bŏtembóláki baníngă bɛtsá, ăofengola. Ăokita bolá, ăokaya nkɔ́kɔnyangó isúngi ásanga: "Balá tsă tswă bofumbo." Nkɔ́kɔnyangó yitelo ĕa nyama íumá, ko efalanganelo ndá ngonda. Ŭlu mpé ekitelo ĕa nkanga ntsín'ĕa wányá bŏkáé.

Ŏnko ŏndén'ínyó nyama íumá bálota banto nd'éfomá, wâte jímá ĕkí nkɔ́kɔ waitáká l'ololé, ímólá ńk'ŭlu ŏsambela banto nd'éfomá la bŏmbé. Jímá akɔ́ mpé ŭlu átóna ŏfénda bɛkɔka l'olotsí wă wányá bófólímwa.

## 2. LES ANIMAUX CHERCHANT LE FEU

Nous nous couchons avec le feu; mais nous réveillant au matin: (rien que) des cendres (1). Les animaux de la forêt construisirent une maison; mais cherchant du feu, le feu les cherchait, eux (2).

Le moustique avait son feu. Ils (3) envoyèrent le rat prendre le feu. Lorsque le rat alla, il arriva. Le moustique le questionna avec sa chanson disant:

*qui est-ce là?* *r. drelin* (4)
*qui est-ce là?* *drelin*
*c'est moi le rat* *drelin*
*que viens-tu prendre?* *drelin*
*je viens prendre le feu* *drelin*
*viens viens que je te mange* *drelin*

Lorsque le rat eut entendu cela, oh! le gaillard s'en va en prenant ses jambes au cou; il était mort de peur. Il arriva dans la maison, disant: « Frères aînés, ce que j'ai entendu là-bas n'est pas une chose à avoir peur... (5) elle dit: « viens que je te mange. » Tous les animaux éclatèrent de rire. Ils commandèrent d'autres animaux d'aller prendre le feu tout comme le rat; et ils revenaient tremblant de peur (6).

La tortue là-bas dit: « Laissez-moi passer, je vous en prie; vous autres n'êtes-vous donc pas forts? » Ils la chassèrent: « Va-t-en, toi. L'éléphant qui est un homme fort n'est pas venu avec le feu, d'autant moins toi ce propre à rien. » La tortue dit: « Ce n'est rien. » Puis elle partit et arriva. Le moustique sortit son chant:

*qui est-ce là* *R/ drelin*
*qui est-ce là?* *drelin*
*c'est moi la tortue* *drelin*

---

(1) Ce semble plutôt une formule servant d'introduction, qu'une explication pourquoi les animaux n'avaient plus de feu.
(2) Expression pour dire qu'ils ne le trouvaient point.
(3) Manifestement: les animaux.
(4) Onomatopée imitant une clochette, donc le moustique accompagne son chant d'une sonnette.
(5) C'est même plus grave qu'une simple chose à faire peur; cf. « Morphologie » (p. 661, n° 5).

## 2. NYAMA BÂSA TSĂ

Tswětsí la tsă; tóetsw'a nkɛ́sá: betókó. Ěkí nyama yă ngonda băoy'ótóng'ilɔmbɛ; bâse tsă, tsă tŏolaas'iɔ́.

Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ákí la tsă tŏkáé. Băotóma mpó átsw'ŏkola tsă. Ěkí mpó ɔkɛndáká ăokita. Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ăolowúola la nsao ěkáé, ásanga:

*ŏnko ŏnko ná?* *// ingɛɛ́ngɛ*
*ŏnko ŏnko ná?* *// ingɛɛ́ngɛ*
*ɔnɛ́ nd'émí mpó* *// ingɛɛ́ngɛ*
*ŏoyá yókola ná?* *// ingɛɛ́ngɛ*
*njôyá yókola tsă* *// ingɛɛ́ngɛ*
*yáká yáká ńkɔlɛ́* *// ingɛɛ́ngɛ*

Ěkí mpó wŏke ng'ɔ̂sɔ, hái! bómaende átswá ô mpatátálá la loángu, ăowá l'ɔfɔlu. Ăokita nd'îlɔmbɛ, ásanga: "Bamâlé, onyí ŏki' mí wŏke mpɛ̂nɛ́ áfa jói bɔfɔlu... ásanga: "yáká ńkɔlɛ́." Nyam' ɪumá la tɔla kyɛɛ. Băotóma nyama ɪmɔ̌ lotómo jwă nkŏkola tsă ô ng'ókí mpó: ko bûtake ô la lɔlɛ́ngi l'ɔfɔlu.

Ŭlu mpɛ̂nɛ́ te: "Lóndeky éḿ té; ínyó la lófa la bóló é?" Băolowita: "Ntsɔ̂, wɛ̌. Njɔku bont'ŏa bóló ntáyá la tsă, josó ô w'ɪtatul' iné?" Ŭlu ásanga te: "Áfa la jói." Mpé ăɔkɛnda ko ăokita. Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ la njémbá pwoó:

*ŏnko ŏnko ná?* *// ingɛɛ́ngɛ*
*ŏnko ŏnko ná?* *// ingɛɛ́ngɛ*
*ɔnɛ́ nd'émí ŭlu* *// ingɛɛ́ngɛ*

*que viens-tu prendre?* *drelin*
*je viens prendre le feu* *drelin*
*viens viens que je te mange* *drelin*
*voici, j'arrive là même* *drelin*

Le moustique mourut de peur. La tortue alla vers lui, entra, l'écrasa totalement. Elle prit donc le feu et tous les animaux eurent le feu ainsi (6).

(6) Tous les animaux ne sont pas énumérés, mais on comprend plus loin que même l'éléphant y était allé.

## 2bis. LA TORTUE ET L'ESCARGOT

Tous les animaux furent mouillés par la pluie et leur feu éteint. L'escargot prit le sien et le cacha. Ses compagnons vinrent lui demander le feu et il leur refusa. La tortue vint et l'escargot dit: « Qui est celui qui frappe à la porte? » « Père d'Elenge. » (1) « Que prends-tu? » « Je prends du feu. » « Viens que je te tue. » « Attends là même. » Et ils se battirent et ils terrassèrent la tortue (2); ils se battirent de nouveau (3) et ils terrassèrent l'escargot et ils le brûlèrent dans le feu et ils prirent le feu.

(1) Un des surnoms de la tortue, cf. Introduction.
(2) Le pluriel se rapporte au fait que les deux animaux se battent; c'est une sorte de pluriel logique qui n'implique pas que plusieurs animaux terrassaient la tortue etc.
On pourrait traduire donc aussi; on terrassa; ou, pour suivre le génie du français littéraire: la tortue fut terrassée.
(3) Dans une lutte ou un combat, il faut toujours deux tours, laissant ainsi la possibilité de la revanche.

## 3. LE NOM DES FRUITS DE PALME

Les hommes ne connaissaient pas le palmier et ils allèrent à la chasse à battue, ils virent un palmier mûrissant et ils s'arrêtèrent et dirent: « Quel est ce fruit? » Et la tortue dit: « Cela est des

*ŏoyá yókola ná?* // *ingɛ́ngɛ*
*njôyá yókola tsă* // *ingɛ́ngɛ*
*yáká yáká ńkɔlɛ́* // *ingɛ́ngɛ*
*m'ónk'ŏyé ńk'ɛkɔ́* // *ingɛ́ngɛ*

Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́ ăowá l'ɔfɔlu. Ŭlu ăɔlɔkɛndɛla, ăɔlɔ́tswa, ăolominyola myɛɛ. Koláká ô tsă ko nyam'ĭumá băoáta tsă ô ngá ŏnko.(1)

J.P. *Bosámbăende,* Wafanya.

(1) Cette fable, empruntée à la revue du petit séminaire de Bokuma *Le Tam-Tam de Bokuma* (n° 21, 1967) est une variante aisément reconnaissable du n° 8 et des « Fables Mɔngɔ I », n° 100.
Nous donnons ci-après une courte fable qui relate manifestement le même thème mais avec l'escargot comme second personnage.

## 2bis. ŬLU LA LIKƆ́LƆ́

Nyama íumá băɔjwɛ̂la mbúla ko tsă tɔ̆ɔfɔfa. Ikɔ́lɔ́ ăokola tŏkáé ko ăolísa. Baníngá băoyá ɔ̆ɔlɔ́mba tsă ko ăowafíma. Ŭlu ăoyá ko ikɔ́lɔ́ ásanga: "Ŏnk'ɔ̆kɔkɔma ná?" "Is'êlénge." "Ókola ná o?" "Ńkola tsă" "Yákáká kelá ńkoomé." "Ojila mpé ńk'ɛkɔ́." Ko băobuna ko băolúnja ŭlu ko băobuna lĕnkíná ko băolúnja ikɔ́lɔ́ ko băowotumba ndá tsă ko băokola tsă. (1)

Isid. *Etúwé,* Bokúma.

(1) Cette fable extrêmement courte a pourtant une qualité stylistique: le dialogue sans coupures.
Dans le texte le récolteur emploie le préfixe dialectal *i-*.

## 3. LÍNA JĂ MBÁ

Banto batéáki libá ko băotsw'ôkila, bălɛ́na libá jɛ́la mpé bălɔléma'la ko básanga: "Lomuma lɔné ná?" Ko ŭlu ásanga: "Ŏnko wâte mbá." Mpé banto básanga: "Ŭlu álímba laé?"

fruits de palme. » Les hommes disent: « Pourquoi la tortue ment-elle? »

Ils envoyèrent le rat de Gambie chez Dieu, disant: « Va demander à Dieu le nom de ce fruit. » Le rat de Gambie questionna Dieu: « Papa, quel est ce fruit? » Dieu dit: «Voici, ce fruit est un fruit de palme: lui-même fruit de palme, et son arbre s'appelle palmier. Cuisinez-le et mangez-le, c'est une chose excellente. » Et le rat de Gambie vint, disant de loin: « Dieu dit: fruits de palme, Dieu dit: fruits de palme. » Mais approchant de sa parentèle il se trompa, disant « fruit toende toende. » (1). La parenté approuva.

Puis tous les animaux allaient et se trompaient. Puis la tortue alla et Dieu (2) dit: « Cela est un fruit de palme, fruit de palme, connaissez le fruit de palme. » Et la tortue vint et dit: « Fruit de palme. » Et ils le mangèrent. C'est depuis lors que nous mangeons donc des fruits de palme.

(1) Nom demeuré inexpliqué, aussi bien dans cette forme-ci que dans celle qui se trouve dans le texte donné par le P. De Rop l.c.

(2) Le texte original juxtapose ici les deux noms de Dieu Iándá et Njakomba. Cette doublure ne peut évidemment être rendue en français.

## 4. LA TORTUE DANS SA PARENTÉ PAR ALLIANCE

La tortue et ses puînés étaient allés dans la parenté par alliance. Lorsqu'ils y furent arrivés, le père de l'épouse lui donna un travail à faire, notamment de couper le sous-bois. Mais la tortue alla vers tous ses parents, mais ses parents coupaient de gros arbres et la tortue même parcourut le champ et trouva un Palisota (1) et le coupa avec son couteau. Mais le Palisota ne fut aucunement blessé, parce que la tortue n'était pas forte. Et elle chanta son chant:

*Palisota* *R/ chancelle!* (2)

(1) Plante non ligneuse, mais à tige fibreuse.

(2) Le préfixe *i-* poétique; le chant est répété plusieurs fois.

Bǎotóma botómba ěle Iándá, básanga: "Kɛndá yǔole Iándá lína jǎ lomuma lɔnɛ́." Botómba ǎolúola Njakomba te: "Fafá, lomuma lɔnɛ́ ná?" Iándá ásanga: "Balá lomuma lǒnko wâte lombá: endé lombá ko botámbá bǒkáé lína libá. Mpé lokatsaka ko lɔlêka, ele wâte yǒma móngó." Ko botómba aóyé, ásanga l'osíká te: "Iándá te mbá." Átútame l'ilɔngɔ ko ǎobúnga ásanga: "Imuma toéndé, toéndé." Ilɔngɔ mpé bǎolimeja.

Mpé nyama íumá bátswákí ko bábúngákí. Mpé ǔlu ǎotswá ko Iándá Njakomba ásanga: "Ǒnko wâte lombá, lombá, jěaka lombá." Mpé ǔlu ǎoyá mp'ásanga te: "Lombá." Ko bǎɔlá. Ís'ânɛ́ bǎyɔ́lɛ́ mbá wâte lím'ákɔ́. (1)

E. *Bokaá,* Mbalá- Belondó (Boángí)

(1) Cette version est moins élaborée que celle publiée par A. DE ROP: « De Gesproken Woordkunst van de Nkundó », (1956), provenant de la région de Wafanya. A remarquer le nom du fruit et, surtout, celui de Dieu: Iándá tout seul, sans Mbomba.

Is. ETÚWÉ de Bokúma a écrit une rédaction très semblable.

Alb. NJOLI, de Boóké (Bɔ́ɔ́lí), donne comme premier nom du fruit de palme: *itɛitei* (dérivation probable de *teitei* dégouttant, sans doute à cause de son huile). Les animaux envoyèrent l'écureuil demander le vrai nom au féticheur Imbóto qui dit qu'il s'appelle *mbá.* Mais en route au retour, l'écureuil tomba et oublia le nom. Enfin c'est encore la tortue qui revient avec le vrai nom.

## 4. ǓLU NDÁ LIKILÓ

Ǔlu l'akúné bátswákí ndá likiló. Ěk'íy'ókiť'ɛ́kɔ́, is' éa wálí ǎolokaa bosálá t'ǎkele, wâte ákɔtɛ botsá. Lɔlɔ́ ǔlu ǎɔkɛndɛlɔ bióto bikáé bíumá, lɔlɔ́ bióto bákɔtákí betámbá by'ɔ́nɛ́nɛ ko ǔlu móngó ǎokembola lisála mp'áotána litetele ko ǎɔkɔta l'ifaká ikáé. Lɔlɔ́ litetele lífótálé mpótá nyɛ̂, ntsín'ěa ǔlu áfa la bóló. Ko ǎolémba nsao ǎkaé te:

*"itetele ]/telengáná." (1)*

(1) Répéter à volonté.

Là-dessus les autres finirent le travail et dirent: « Tortue, rentrons. » Elle répondit: « Moi je ne pars pas, car mon arbre n'est pas encore tombé. » Or c'était une chose très faible. Eux donc dirent: « Nous autres partons, toi seule reste ici en forêt. » Ils vinrent et elle resta.

Lorsque l'épouse et les alliés virent que la tortue ne venait pas, ils allèrent pour l'appeler. Ils la trouvèrent en train de couper le Palisota. Ils la questionnèrent: « Tu es venue depuis longtemps et tu coupes seulement un Palisota, un arbre qui n'est pas dur? » La tortue laissa son couteau sur le sol et son épouse le ramassa et vint avec au village. La tortue vint aussi elle-même. Mais arrivée elle ne resta point, de honte, et s'enfuit chez elle pour de bon (3).

(3) Exceptionnellement la tortue est confondue.

## 5. LA TORTUE ET LES HOMMES

La tortue et les hommes vivaient en paix. Un certain village était entièrement éteint; tous étaient morts; ne restait qu'une seule vieille femme. Elle avait planté beaucoup de nourriture et avait tressé un très grand chapeau de plumes. Elle prit son oiselet et le laissa comme espion contre les gens qui venaient voler sa nourriture. Elle-même mit son chapeau à plumes et se couvrit d'un pot (1).

Pendant cela les hommes vinrent pour voler la nourriture. L'oiselet tournant les yeux vit soudain des hommes, il chanta son chant:

*Grand-mêre, grand'mère* *R/voilà la guerre* (2)
*secoue ton chapeau à plumes* *voilà la guerre*

(1) On comprend qu'elle se cacha complètement sous le grand pot.

(2) Traduction la plus simple. Le mot pour « guerre » s'emploie souvent (et c'est le cas dans des contextes comme celui-ci) pour l'armée, les guerriers qui apportent la guerre par une invasion. — Les vers suivants ne donnent que diverses onomatopées pour décrire les divers bruits faits par les mouvements des plumes du chapeau de la vieille. Elles sont intraduisibles en français, mais pour l'auditoire nkundo elles sont très expressives et évoquent un tableau d'images vivantes.

Ńk'ănko baníngá bǎosíja bosálá ko básanga: "Ŭlu tɔ́kɛndɛ bolá." Endé te: "Emí ḿpɔ́kɛndɛ́, ntsín'ěa botámbá bǒkáḿ botáfɔ̃-kwá felé." Seki ákí ndé yǒmba yǎ bólu móngo. Íɔ́ mpé básanga: "Íso tɔ̃ɔkɛnda, wɛ̃ kika tsíkálá ěndo ndá ngonda." Íɔ́ bǎoyá k'end' áotsíkala.

Ěkí wálí l'akiló wɛ̃nɛ t'ŭlu áfóyé, ko bǎɔkɛnda te bôwětě. Bôtáné ákɔta litetele. Bǎolowŭola te: "Wɛ̃ óyâkí kalakala ko ɔ́kɔta ô litetele botámbá bǒfá la bóló?" Ŭlu ǎotsíka ifaká nd'ânsé mpé wálí ǎolámbola ko ǎoyá l'ikɔ́ nd'ôlá. Ŭlu móngó mpé ǎoyá ô ng'ɔ́kɔ́. Lɔlɔ́ ěkí'nd'ókité ntákisá lěnkíná la nsɔ́nyi ko ǎolota nd'ôlá botáako.

Jean *Elímá*, Wɔ̃sɔleféndo (Bokánja, Boléngé)

## 5. ŬLU LA BANTO

Ŭlu la banto bákókisi ô boóto. Es'ɛ́mɔ̃ ěosílela nyɛ̂, íy'áumá ô mbwáwá; tsíkatsíka ńk'ekót'ěmɔ̃ kika ěy'ŏmoto. Ónákí tóma tŏkáé bŭké móngó k'ătungákí bonkánga bŏkáé w'ɔ̂nɛ́nɛ. Aókolé ifŭfulú ikáé aîtsíke ndɔ́ngi la ntsín'ěa banto bǎyá l'ŏíyaka tóma; bomóngó mpé aɔ́lɔt'ônkánga bŏkáé k'aoyakutsé ndá mpoké.

Ô bal'ănko banto bǎoyá te bîye tóma. Ifŭfulú ákengole baíso; ńk'anto, ǎolémba njémbo ěkáé: "

*nkɔ́kɔ nkɔ́kɔ* *]/etumb'ɛk'énko*
*ofúky'onkánga* *etumb'ɛk'énko*
*pɛpɛlɛ pɛ pɛ* *etumb'ɛk'énko*
*popolo po po* *etumb'ɛk'énko*
*pupulu pu pu* *etumb'ɛk'énko*
*wowolo wo wo* *etumb'ɛk'énko*

Dès que la vieille secouait ainsi son chapeau à plumes, immédiatement ces hommes qui étaient venus s'élancèrent en courant, ils prirent tous la fuite en toutes directions (3). Cet endroit laissa donc les hommes consternés à cause du chapeau de cette vieille.

Tous les jours où les hommes venaient voler la nourrriture, en venant là-bas en vitesse, dès qu'ils eurent vu le chapeau à plumes se balancer, ils retournèrent en courant à toutes jambes.

Les hommes réunirent donc une grande assemblée, ils dirent: « Allons prendre la nourriture, mais là où nous allons, ce ne peut être que tous passent par le même chemin; ce sera ainsi: les uns attaqueront de flanc par un détour, les autres par un autre détour, d'autres encore passeront avec des flèches directement par la rue. Et vous autres qui attaquerez de flanc, ne marchez pas en faisant du bruit de pas, glissez-vous vers elle doucement et prudemment. »

Ils se dispersèrent donc, ils se séparèrent comme ils avaient décidé. Là au début ils s'enhardirent, mais dès qu'ils approchaient, l'oiselet les avait vus depuis longtemps: « *Grand'mère...* (4)

Tous ceux qui étaient allés, dès qu'ils commencèrent à entendre ce chant, ils commencèrent à peter (5). Ah! à peine cette vieille eut-elle secoué ainsi le chapeau à plumes, c'était la débandade (6). Tous les hommes qui étaient venus, aussi bien ceux qui suivaient le chemin que ceux qui attaquaient de flanc (7), eux tous prenaient leurs jambes à leurs cous. Arrivés chez eux, ne se mirent-ils pas à se tordre de rire les uns des autres? Ils dirent: « Cette personne ne pourra plus être attrapée, laissons-la. » Portant l'affaire à la tortue, celle-ci dit: « Zut, qui êtes-vous? Une seule personne et vous lui laissez la nourriture (8)? Moi je vais aller un peu, vous verrez. »

---

(3) Cette circonstance est exprimée par l'idéophone *tsaó*.

(4) Et ainsi de suite, comme ci-dessus.

(5) Effet de la peur qui prend les guerriers.

(6) L'expression employée pour une fuite éperdue est: tombe reste; celui qui tombe ne peut plus se relever mais reste par terre, car tous les suivants lui passent par le corps.

(7) Attaquer de flanc en faisant un détour par la forêt au lieu d'arriver droit sur l'ennemi, par le chemin.

(8) Réaction typique et spontanée: il est inadmissible qu'une seule personne ait une si grande plantation et tant de nourriture; on peut donc la lui ravir. Personne ne s'offusque de cette morale.

Ekóta ńk'ăfuky'onkánga ng'ɔ̂nɛ́, wênɛ banto bănko băyâkí, la mbángu sɔtɔ́ɔ, bǎolota ńk'ĭy'áumá tsaó. Eténél ésɔ éyéí ŏtsík'anto ndé bikosa la bikosa móngó l'onkánga w'ĕkót'ɛsɔkɔ. Ŏtsw'âéfa báumá ńk'ĕyá banto ŏíyaka tóma, lɔlɔ́ ô baóyá mpênyí l'enjônjomo ko ô bɛ̂nɛ bonkánga wɛ̂mbɛmba ĕoluta mpé ô mmányányálá la mbángu.

Banto bǎosokya mpé ńk'oloi w'ɔ̂nɛ́nɛ, básangi ndé: "Tótswe tóókole tóma, lɔlɔ́ ákɔ́ ĕtsw'ísó áfa te ísó báumá tóleke mbók' ɛmɔ̂kɔ́, ale wâte ô banyí bátenanye bŏkíɔ́ botúwa píɛ́, banyí mpé bŏkíɔ́ píɛ́, banɛ́ bămɔ̌ mpé báleke l'akulá ɔnɛ́ móng'ów'olongo. Ko ínyó bălek'ɔlɔ́ ŏa botúwa talɔkɛndáké ô l'ankiki, jɔtɔ́ngɛlaka ńk'ikɔ̂kɛ́ waa waa waa."

Bǎofanjwa mpé ô mpăfanjwa, bǎokafwana mpé ô ng'ók'íɔ́ wăngáká. Ănko ndá josó bǎosómba ô lŏmá, ń'ăfa ô bátutame, ifŭfulú âɛ́nyí ndé kalakala

*"nkɔ́kɔ nkɔ́kɔ J/etumb'ɛk'énko"* (1)

Báumá bătswákí ô bámang'ŏóka njémbá ng'ɔ̂nɛ́, ĕomanga l'ŏúla baɛsu. Hái, áfa ńk'ekót'ĕnko áfuky'onkánga ng'ɔ̂nɛ́, ɔkwɛ̂ka otsíkalaka. Bant'ăumá băyákí, lá băkí ndá mbóka móngó lá bălekákí botúwa, íy'áumá bátswá asɔ ô mpatátálá móngó. Báye nd'ôlá, yŏyasɛk'âsɔ áfa ô tɔla móngó tswă njâtsílá. Básanga ndé: "Bont'ŏnko áfaûta ɔ̃ɔ́ja, tsôtsíké." Bátómbeli ŭlu, ákela: "Hái, ínyó ná? Bont'ɔmɔ̂kɔ́ kika mpé lŏolotsíkela tóma? Eḿ njôtswá felé kelá jênɛ."

(1) Et ainsi de suite comme ci-dessus.

La tortue alla de son petit train; l'oiselet la vit pendant qu'elle s'amenait ainsi; il ne manqua donc pas d'avertir la grand'mère: « ... (4) La gaillarde tortue dit: « Attends-moi, que nous nous voyions l'un l'autre sur les paupières des yeux. » (9) La vieille secoua encore plus fort le chapeau à plumes; la tortue dit: « Pour ce qui est du chapeau à plumes, tu peux le secouer, moi je n'en viens pas moins là-bas. » La tortue se porta donc vers la vieille; elle découvrit le pot complètement; elle la vit là-même. La tortue tua donc cette vieille du coup. Elle retourna et appela tous les hommes disant: « Ceci n'était qu'une vieille, je l'ai tuée; vous pouvez venir prendre la nourriture. » Là-dessus ils se bousculèrent pour aller prendre cette nourriture (10).

(9) C'est-à-dire: je veux te voir face à face.

(10) C'était là le but de leurs attaques: razzier la vieille. Le récolteur n'ajoute aucune leçon morale, mais explique à la fin du texte que c'est uniquement grâce à la tortue que ces hommes ont pu réussir leur coup.

## 6. EKANGANAKA ET LA TORTUE

Ekanganaka était un homme de très haute stature, il n'était égal avec aucun autre homme en hauteur. Un jour sa tribu battit la chasse commune et ils partirent (1). Lorsqu'ils allaient à la chasse ils tuèrent beaucoup de bêtes. Venant avec ces bêtes pour les dépecer au lieu de rassemblement Ekanganaka ramassa toutes ces bêtes et les leva en haut. Mais aucun homme ne pouvait le prendre par le bras, on n'y parvenait point.

Tous les hommes se fâchèrent et allèrent chez eux sans bêtes; lui prit toutes les bêtes. A toutes les chasses où ils allaient il faisait de même. Mais un certain jour ils convoquèrent de nouveau une chasse collective et tous les hommes pleurèrent parce que Ekanganaka y allait lui aussi. Et la tortue dit: « Cessez de pleurer, regardez: lorsque Ekanganaka ramassera de nouveau toutes les bêtes aujourd'hui, je les prendrai. » Mais tous les hommes rirent de la tortue, disant: « De vrais hommes forts ne

(1) Chasse commune ou chasse à battue à laquelle participe tout le groupement. Battre cette chasse c'est battre le tam-tam pour annoncer et convoquer la chasse et les chasseurs.

Ŭlu ăɔkɛnda poso poso poso; ifŭfulú ăolɔwĕna ńk'ɛk'éá'nd' ópăpósé; ntáyalá mpé nk'ókokomya nkɔ́kɔ: o"..... (1) Bómaende ŭlu ákela: "Ómbóndé tóyaɛ́nɛ́ ndá ntɔ́kɔ́ y'âíso." Ekóta ăofong' ŏfúky'onkánga; ŭlu ásanga: "Nd'ônkánga, wambofúkye, lɔlɔ́ eḿ njŏyé ńk'ɛkɔ́. "Ŭlu ńk'ănko ĕle ekóta waa; kúkóláká mpoké ô kúkóo; ăɔlɔwĕna ńk'ănko. Ŭlu bomáká ekóť'ĕnko tsî. Utáká, yẽte bant'ăumá, ásanga: "Ɔnɛ́ ákí nd'ékóta, njôsíl'ŏooma, jambŏyé ŏkola tóma." Ńk'ănko băosúkumwa ô nsúkúmwá, lɔkɛndáká l'ŏkola tŏma tŏnko.

Jean *Elímá,* Wɔ̃sɔleféndo (Bokánja, Boléngé)

---

Publié d'abord dans *Le Coq chante* (n° 7, 1943), puis repris dans *Bokolo Boki Ulu* (n° 15).

## 6. EKÁNGÁNÁKÁ L'ŬLU

Ekángánáká ákí jwende j'ôtálé móngó, atákósóngi l'ont'ɔ̃mɔ̃ nd'ôtálé nyê. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ bonanga bŏkáé băokúnda bokila ko băɔkɛnda. Ĕk'íy' ɔkɛndáká bokila băooma nyama bŭké. Báye la nyama inko te básɛsɛ nd'ɛ́tsɛ́lá ko Ekángánáká ăolámbola nyama inko íumá mp'áosángola nd'âlikó. Lɔlɔ́ ô nk'ônt'ɔ̃mɔ̃ ŏkusákí l'ŏokîta lɔ́kɔ lŏkáé, báfóátéyé.

Banto báumá băolóka nkɛlɛ ko băɔkɛnda bolá ô nkó nyama; endé ăokola nyama íumá. Wêngí bekila bĕk'íy'ótswáká ákelákí ô ng'ɔ́kɔ́. Lɔlɔ́ jéfa limɔ̃ băokúnda bɔ̃mɔ̃ bokila ko bant'ăumá băolela, ntsín'ĕa Ekángánáká átswákí l'éndé. Ko ŭlu te: " Jwămby'ŏlela, lolendá ngá Ekángánáká ăolámbola lĕnkíná nyama íumá mbil' ɛ́nɛ́, emí njifokola." Lɔlɔ́ banto bănko básɛkákí ŭlu, íɔ́ te: "Banto móngó bă bóló báfókolé nyama nd'âkata bă Ekángánáká ko bont'

prennent pas les bêtes des mains d'Ekanganaka et c'est toi qui les prendras? » « Oui, moi j'en suis capable. » Et tous les hommes rirent beaucoup de ces paroles de la tortue.

Là-dessus ils pénétrèrent à la chasse (2). Ils tuèrent beaucoup de bêtes et vinrent avec ces bêtes au lieu de rassemblement pour les dépecer afin de les partager. Ekanganaka vint et ramassa toutes les bêtes et les leva en haut. Tous les hommes pleurèrent mais il ne baissa point le bras pour leur en donner. La tortue vint et délia (3) la ceinture d'Ekanganaka et son étoffe tomba par terre. Lorsqu'il vit que son étoffe était tombée il eut honte et il jeta toutes les bêtes en bas et les hommes ramassèrent les bêtes et s'encoururent. Ensuite ils remercièrent la tortue beaucoup à cause de son intelligence.

(2) Ils pénétrèrent, c'est-à-dire ils allèrent dans la grande forêt pour y chasser. Pareille chasse, en effet, ne se pratique que dans la forte forêt éloignée des villages.

(3) La façon de faire tomber la ceinture n'est pas exprimée par le verbe employé.

## 7. LA TORTUE ET LES OGRES

Un jour un mari et sa femme étaient allés en forêt chasser. Lorsqu'ils furent arrivés en forêt où il y avait des bêtes ils se fixèrent. Le lendemain le mari pénétra et creusa cinquante fosses. Le surlendemain il retourna inspecter ces fosses et il tua un sanglier et une antilope; il vint avec ces bêtes auprès de son épouse et ils les dépecèrent. Ils en mangèrent une partie et boucanèrent une autre partie.

Deux jours passèrent et le mari retourna encore en forêt et tua une antilope noire, et il l'apporta à son épouse dans le campement. Ils la dépecèrent. Ils mangèrent une partie de la viande et en boucanèrent une autre. Chaque matin le mari tuait des bêtes et les apportait à son épouse.

Un jour le mari alla inspecter la clôture; il commença depuis les fosses du début mais ne trouvait rien. Puis arrivé au milieu il rencontra un vieux de la forêt (1) nommé Ongles; et celui-ci

(1) On comprend: un vieillard dont l'habitat est la forêt, donc un ogre.

ŏkola wâte wɛ̌?" "Ɛ, emí ńkusa." Ko banto bǎɔsɛka bǔké móngó ndá baói bǎnko b'ŭlu.

Ńk'ǎnko mpé bǎolindela nd'ôkila. Báomákí nyama bǔké móngó ko bǎoyá la nyama inko nd'ɛ́tsɛ́lá te básɛsɛ kelá bákafole. Ekángánáká ǎoyá ko ǎolámbola nyama íumá mpé ǎosángola nd' âlikó. Bant' ǎumá bǎolela lɔlɔ́ ntákitéjá lɔ́kɔ te âkaá. Ŭlu ǎoyá ko ǎoténa bonséngé w'Ěkángánáká mp'étóo ɛ̌ɔkwɛ́ nd'ânsé. Ěkí' ndé wɛ̌nɛ t'etóo ɛ̌ɔkwɛ́ ǎolóka nsɔ́nyi mpé ǎolusa nyama íumá nd'ânsé ko banto bǎolámbola nyama mpé bǎolúkumwa.Nd'âfɛka básímákí ŭlu losímo ntsín'ěa wányá bŏkáé. (1)

Et. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

(1) Le nom donné à l'homme qui profitant de sa haute stature fait l'insolent et frustre ses compagnons, est donné ici comme nom propre. En effet, ce n'est pas un nom commun. Mais on y voit très clairement un rapport de forme, et de sens, et donc étymologique, avec le substantif *ekángáánà* (roublard).

## 7. ŬLU LA BILÓKO

Bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ bóme la wálí bátswákí ndá ngonda ŏasáká nyama. Ěkí'y'ókité ndá ngonda ěkí la nyama bǎokisa. La nkɛ́sá bóme ǎolindela ko ǎotsíma bafoku ntúkw'ítâno. La nkɛ́s'ɛ́mɔ̌ ǎoluť'ŏala bafoku bǎnko mpé ǎooma nsombo l'ofalá; ǎoyá la nyama inko ěle wálí ko bǎɔsɛsa. Bǎɔlá imɔ̌ ko bǎolita imɔ̌.

Bɛkɔlɔ béfé běoleka ko bóme ǎoluta lěnkíná ndá ngonda ko ǎooma lisókó, mpé ǎoyêla wálí ndá nganda. Bǎɔsɛsa, bǎɔlá imɔ̌ nyama mpé bǎolita imɔ̌. Wêngí nkɛ́sá bóme áomake nyama mpé ńk'ǎyelake wálí.

Bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ bóme ǎotswá ŏala lokombo; ǎomanga límá bafoku bǎ liango ô ntáátá yomba. Mpé ńk'ǎkite nd'ônkéké ko ǎofomana la mpaka ěa ngonda lína likáé Nkɔ́lankɔ́la; mpé ǎolosangela te:

lui dit: « Frère puîné, moi je viens de l'extrémité et je n'ai rien trouvé, et toi tu viens de l'autre extrémité et tu n'as rien, mais voici un sanglier, partage-le-nous. » Le propriétaire de la clôture répondit: « Moi je suis le propriétaire de la clôture, comment peux-tu dire que nous partagions la bête nous deux? » Ongles répondit: « Toi, tu es le propriétaire de la clôture, mais moi, je suis le propriétaire de la forêt (2), personne d'autre n'arrive ici. Partage la bête! ».

Là-dessus le propriétaire de la clôture prit donc la bête et la dépeça et ils partagèrent à égalité. L'un emporta sa viande, l'autre partit avec la sienne. Chacun des jours qu'il venait circuler par la suite c'était pareil, il revenait toujours avec des bêtes partielles.

Un autre jour il vint de même avec une autre bête et son épouse dit « Comment, mon mari, auparavant tu apportais des bêtes entières, maintenant tu apportes toujours des bêtes partielles? Qui est cette personne qui partage avec toi ces bêtes? » La mari ne lui cacha point et lui expliqua tout ce qui était arrivé là-bas à la clôture. Mais l'épouse ne le croyait point, disant: « Nullement, je ne crois pas ce que tu dis; ces bêtes tu les donnes à ta maîtresse qui se trouve dans la forêt et tu me trompes. Demain matin nous partirons nous deux là-bas à la clôture, je veux voir la personne qui partage avec toi ces bêtes. »

La mari ne le lui interdit pas et ils se couchèrent. Le lendemain ils se mirent en route et ils pénétrèrent par le chemin vers la clôture. Ils arrivèrent à la clôture, ils regardèrent les premières fosses: rien. Ils arrivèrent au milieu là où ils se rencontraient toujours, puis prenant un tournant ainsi: ils rencontrèrent Ongles précisément.

Quand l'épouse vit Ongles elle tomba en syncope de peur. Ongles s'approcha et la toucha, et la femme se réveilla et Ongles la saisit, disant: « Ami, voici, moi je suis venu de l'extrémité supérieure de la clôture et je n'ai rien trouvé, et toi tu viens de la base et tu n'as rien trouvé, mais voici une bête, dépeçons-là. » Le mari dit: « Cela est mon épouse, pour quel motif donc la dépècerions-nous là moi et toi? » Ongles reprit: « Nullement, il

(2) Le propriétaire de la forêt est cité fréquemment dans les contes, sans qu'on puisse expliquer précisément de qui il s'agit. Ici l'ogre se désigne ainsi.

"Bokúné, emí njíme ndá nsúko ntsíáta yŏmba, ko w'ŏíme nsúko ntóáta yŏmba, ko nsombo ɛmɔ̃kɔ́ ɛk'ɛ́nɛ́, ótokafélé." Bomóngó lokombo te: "Eḿ nde bomóngó lokombo, ńa w'ŏsanga te tókafe nyama emí la wɛ̌ ngámó?" Nkɔ́lankɔ́la te: "W'ŏle bomóngó lokombo, lɔl'émí nde bomóngó ngonda, nkó bont'ɔ̃mɔ̃ ŏkit'anɛ́ nyɛ̂. Kafólá ô nyama!"

N̂k'ănko bomóngó lokombo ăokola ô nyama mpé ăɔsɛsa paó paó ko băokafa ô fiɔ. Onyí ăotómba ikáé nyama, onyí ăɔkɛnda la ikáé. Wêngí bɛkɔlɔ bĕkí'nd'óyáká ŏéteta nd'âfɛka ô ng'ɔ́kɔ́, îyelake la nyama ô bitáte.

Jéfa limɔ̃ ăoyá l'ɛ̆mɔ̃ nyama ô ng'ɔ́kɔ́ mpé wálí te: "Ngámó, bóm'ŏkáḿ, kalakala óyéláki nyama wâte benkúndu, anɛ́ yôóko óyelake nyama ô bitáte ngámó? Bont'ɔnɛ́ ŏkafa la wɛ̌ nyama inɛ́ ná?" Bóme ô ntôwisá mpé ăolotsingoja baói báumá băndîél̂áki ɛkɔ́ ndá lokombo. Lɔlɔ́ wálí ntîméjá nyɛ̂, ásanga: "Nyɛ̂, ḿpîméjé ng'ɔ̃sɔ ĕtéfélá wɛ̌; nyam'iné w'ŏkaa ndé bonsámb'ókɛ̆ ŏle ndá ngonda ko w'ŏmpombák'éḿ. Lóbí la nkésá tɔ́kɛndɛ ńk'eḿ la wɛ̌ mpîko ndá lokombo, kelá ńjɛ̂nɛ ô bont'ŏkafa la wɛ̌ nyama inko."

Bóme ô ntôfeká ko băoétama. Boo kyaá mpé bălémala ko bălindela ô mbók'ĕa lokombo sɔ́ɛ́. Băokita ndá lokombo, báala bafoku bă josó: ô nyɛ̂. Băokita mpé nd'ângimá ĕy'íy'ókúmanaka mpé bênjwe likúmba ng'ɔ̃nɛ́ mp'íɔ́ la Nkɔ́lankɔ́la efomá bɛ́ɛ́.

Ĕkí wálí wɛ̃nɛ Nkɔ́nlankɔ́la ăokátswa l'ɔfɔlu kátóo. Nkɔ́lankɔ́la ăotútama ko ăolofomwa, mpé bómoto ăoétswa ko Nkɔ́lankɔ́la ăolokanda jao, ásanga: "Ndoí, balá emí njôyá límá nsɔ́ng'éa lokombo ntsíáta yŏmba, ko wɛ̌ oóyé límá ntsína ntóáta yŏmba, ko nyam'ɛk'ɛ́nɛ́ kelá tɔ́sɛsɛ." Bóme ásanga: "Ŏnko ale wâte wáj'

faut absolument que nous la dépecions, et moi je veux manger son foie. » Le mari dit: « Pas du tout, tu ne la dépèceras pas, il vaut mieux que tu me manges moi-même, tu ne mangeras pas mon épouse. » Ongles dit: « Appelons Mange-poumons, afin qu'il nous tranche cette affaire. »

Ils appelèrent Mange-poumons, il vint et dit: « Faites vos dépositions. » L'un dit et l'autre dit. Et Mange-poumons reprit: « Tuez donc la femme afin que je mange un poumon. » Le mari dit: « Nullement, mon épouse ne peut mourir. » On appela Mange-yeux. Il vint. Ils firent leur déposition. Mange-yeux dit: « Tuez donc la femme, que je mange les yeux. » Le mari reprit: « Pas du tout, mon épouse n'est pas à tuer. » Ils appelèrent donc Mange-cœurs. Ils firent les exposés. Mange-cœurs dit: « Tuez donc la femme, que moi je mange le cœur. » Ils appelèrent tout leur groupe et ils étaient tous unanimes. Là-dessus ils appelèrent leur chef nommé Mange-hommes. Il vint et ils firent leurs exposés et il dit: « Bon, prenez l'homme, liez-le avec des cordes, et prenez l'épouse afin de lui couper le cou. »

Là-dessus les jeunes gens (3) saisirent le mari. D'autres tirèrent l'épouse et la jetèrent par terre pour lui couper le cou. Et Mange-yeux dit: « Attendez un peu, appelons la tortue pour qu'elle vienne voir comment nous dépeçons les bêtes. » Ils laissèrent donc la femme et appelèrent la tortue; elle vint et dit: « Or donc, comment? pourquoi m'appelez-vous? » Eux dirent: « Ne vois-tu donc pas cette bête? Nous t'avons appelée précisément pour voir comment nous dépeçons. » La tortue reprit: « Bon, celà est-ce une femme? » « Oui. » « Quelle quantité de viande grasse et savoureuse! » Eux tous éclatèrent de rire. La tortue reprit encore: « Vous n'ignorez pas la viande que j'ai coutume de manger. Faites avec grand soin, afin que Bolumbu (4) m'aille la cuisiner avec de la sauce de palme. Et vous les jeunes, cessez de rire, moi j'ai dormi le ventre vide. » Et ils se mirent encore à rire. Et ils prirent un couteau pour décapiter la femme. Mais la tortue astucieuse et intelligente dit: « Laissez, je vous en prie. » Le décapiteur laissa tomber le couteau. La tortue dit: « Vous autres, avez-vous lavé cette viande? » « Mais

(3) Les jeunes sont toujours les exécutants des ordres des aînés.
(4) Le nom de la femme de la tortue dans les fables.

ókáḿ, ńa tsɔ̂sɛsɛ́ emí la wɛ́ndá wányá ná?" Nkɔ́lankɔ́la te: "Nyɛ̂, elaká ô tsɔ̂sɛsɛ́ ko emí ńdɛ lofíko lɔ̌kaé." Bóme mp'ásanga: "Nyɛ̂, ófaɔ́sɛsa, omeka ndé ɔ́ndɛ́ eḿ móngó, ófaɔ́lá wáj'ókáḿ." Nkɔ́lankɔ́la ásanga: "Tsête Ɛlâfófó, kelá átoténélé likambo linɛ́."

Bǎoléta Ɛlâfófó, ǎoyá mp'éndé te: "Losangáká bɛlɔkɔ́." Ony' áosanga, ony'áosanga. Ko Ɛlâfófó te: "Loomá ô bómoto kelá emí ńdɛ lifófó." Bóme mp'ásanga: "Ô nyɛ̂, wáj'ókáḿ áfówé." Bǎoléta Ɛlâíso. Ǎoyá. Bǎolosangela bɛlɔkɔ́. Ɛlâíso te: "Loomá ô bómoto, kelá eḿ ńdɛ baíso." Bóme te: "Ô mpâmpá, wáj'ókáḿ áf'ǒa mbǒoma." Bǎoléta mpé Ɛlêlóko. Bǎolosangela bɛlɔkɔ́. Ɛlêlóko te: "Loomá ô bómoto, kelá emí ńdɛ bolóko." Bétákí ńko botónga bǒkíɔ́ bóumá mpé bîkamake bomwa ô bɔ́mɔ̂kɔ́. N̂k' ǎnko mpé bǎoléta bonkonj'ǒkíɔ́ ǒa lína Ɛlânto. Ǎoyá ko bǎolosangela bɛlɔkɔ́ mp'ásanga te: "Bɔlɔ́tsi lokolá jwende jwôkandé l'ekulu, ko lókole wálí kelá jwôténé nkíngó."

N̂k'ǎnko bánɔ̂lu bǎokanda bóme jao. Banyí bǎɔkɔ́ɔla wálí mpé bǎolowumba nd'ânsé te bôténé nkíngó. Ko Ɛlâíso te: "Lojilá felé, tswête ǔlu áɛnɛ ng'ɔ́sɛs'ísó nyama." Bǎotsíka mpé bómoto ko bǎoléť'ǔlu; ǎoyá mp'ásanga: "N̂a, ngámó, lónjéta laé?" Íɔ́ te: "N̂'ǒfɛ́nɛ ndé nyam'ěnko? Tǒokwěta áfa te wɛ̂nɛ ng'ɔ́sɛs'ísó?" Ǔlu te: "Bɔlɔ́tsi. Ɔkɔ́ ale ndé bómotó?" "Ɛ ndé." "Ǒfá bofambe mpɔ́ngɔ la jɛtɛ́ o!" Mpé íy'áuma la tɔla kyɛ. Ǔlu lěnkíná te: "Lófóbúnge mpé nyama ěyá'm'ɔ́ɔlɛ́. Jwɔ̌sɔlaka ô njɔ́sɔ́lá, kelá Bolúmbú áóntumbélé l'osáká. K'iny'ánɔ̂lu jwǎmbya l'ɔ̌sɛka, emí ńkoétsi ô kunɛɛ." Mpé baût'ɔ́sɛka kyɛ. Ko bǎokol'ifaká te bátene bómoto. Lɔlɔ́ ǔlu ěy' elénga la wányá ásanga: "Lotsíka te." Botényi ǎokiteja ifaká. Ǔlu te: "Ínyó la lɔ̌osolɔ nyam'ěnko é?" "Nyɔ̌-

non! » Puis elle: « Prenez mon panier que voici (5), allez puiser de l'eau afin de venir avec pour laver d'abord l'homme, vous le tuerez ensuite. »

L'un prit le panier et se hâta avec vers l'étang. Puisant l'eau ainsi: rien, l'eau n'entrait pas (6). Il appela son compagnon; mais essayant de puiser: rien, point d'eau à l'intérieur. Ils appelèrent un autre pour venir essayer: rien du tout, l'eau n'entrait pas. Tous arrivèrent là à l'étang, ils avaient beau puiser l'eau, elle n'entrait nullement dans le panier. La tortue qui était restée elle et l'épouse et le mari les délia et les fit partir. La tortue s'enfuit dans un endroit caché.

Ce que tu vois que certaines femmes ne mangent pas la tortue c'est parce qu'elles pensent au bien qu'elle avait fait à leur compagne.

(5) Panier tressé de façon à laisser l'eau s'écouler et retenir les poissons, cf. « Dict. ».

(6) L'eau entrait mais ne restait pas pour remplir le récipient.

## 8. L'ACCOUCHEMENT DE TOUS LES ANIMAUX

Un grand arbre était avec sa base comme ici et une branche comme (1) Boende, une autre comme là loin en amont, une autre comme les Ekonda, une autre comme là loin à Ntsotso (2). Tous les animaux allaient enfanter en haut de cet arbre. Ils y demeurèrent deux ans. Puis ils finissaient d'accoucher. Les enfants étaient devenus forts (3).

(1) Souvent dans les fables on fait des comparaisons à partir de situations connues.

(2) Ntsotso est une contrée plus ou moins légendaire; lorsque j'ai entendu raconter cette fable chez les Boangi en 1931, on la situait loin vers le Sud, sans pouvoir spécifier plus précisément.

(3) Ils pouvaient donc quitter le lieu de leur naissance et voyager avec leurs parents.

nyɔ̃ mɔ́." K'endé te: "Lokolá ilóló inɛ́ ikáḿ, lɔ́kɛndɛ lóótokol'ăsi kelá lóye l'ăkɔ́, lósole bonto josó, mpángá jwôomé."

Ɔmɔ̃ ăokol'ilóló mpé l'ikɔ́ nd'étsíma fíɔ. Átokole bási ng'ɔ̂nɛ́: nyɛ̂, bási báfɔ̂tswɛ́. Ăolét'oníngá, bámeke l'ŏtókola: nyɛ̂, ô nk'ási nd'âtéi. Băolét'ɔmɔ̃, áómeke: ô mpâmpá, bási báfɔ̂tswɛ́. Íy'áumá băokit'ɛkɔ́ nd'étsíma, bâmbŏtókól'ási, báfɔ̂tswɛ́ nd'îlóló nyɛ̂. Ŭlu ŏkótsíki endé la wálí l'ŏme ăolatúngola ko ăolakɛnja. Ŭlu ăolota mpé kwao.

Ɔn'óndéná wɛ̃ te bámato bămɔ̃ báfɔ́lɛ́ ŭlu wâte bákanela bɔlɔ́-tsi bŏkí'nd'ókeláká ĕle boníngá. (1)

E. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

(1) Cette fable pourrait aussi être rangée parmi celles qui ont trait aux ogres, bien que nulle part ce mot ne soit employé dans le texte, il est clair par tout le contexte comme par les noms que portent les différents personnages qu'il s'agit bien de ces êtres fabuleux de la forêt.

Nous suivons, cependant, l'exemple du P. BOELAERT qui classe cette fable dans son recueil « Bokolo Boki Ulu » (n° 14 p. 39).

Une version plus courte a été écrite par Isidore BENANGA d'Inganda (Ekota) en 1939. La tortue donne aux ogres comme raison pour laquelle l'eau doit être puisée dans le panier: la calebasse est trop lourde! La fin est que les ogres continuent tout le temps à puiser l'eau dans cette calebasse de la tortue!

## 8. BOÓTELO WĂ NYAMA ÍUMÁ

Botámbá w'ɔ̂nɛ́nɛ bóki ntsína ng'ânɛ́, mp'étafe ng'Ôéndé, ĕmɔ̃ mpé ngá mpênyí ndá nkoto, ĕmɔ̃ ng'Ékonda, ĕmɔ̃ ngá mpɛ̂ɛ́ ndá Ntsótsó. Nyama íumá băotsw'éótelo ô nd'âlikó b'ôtámb'ɔ́kɔ́. Băokis'ɛkɔ́ mbúl'ífé. Mpé băosíl'ŏóta. Bána băokéma.

Leur patriarche battit le tam-tam: « Venez le jour du marché, faisons une assemblée, descendons, pour rentrer chez nous. » Et ils vinrent à l'assemblée. Et la tortue restait sur sa branche comme l'église; et tous les animaux se réunirent comme ici (1).

Et ils dirent: « Rat, va, commence. » Au pied de l'arbre un grand colimaçon est venu s'asseoir. Et voilà que le rat va. Et il chantait:

*Moi rat, je descends avec mes enfants* *R/tralala*

Et le colimaçon au pied:

*demeure là* *R/ tralala* (4)
*meurs crève* *tralala*
*viens que je te mange* *tralala*

Le rat s'encourut, il retourna auprès des animaux en haut. Et ils disent: « Rat, tu viens ici avec tes vols, tes yeux en boules proéminentes. » (5) Le rat s'enfuit.

Ils disent: « Mangouste, toi vas-y, commence. » Et la mangouste prit ses enfants, disant:

*Moi mangouste, je descends avec mes enfants* *R/ tralala*

Et le colimaçon dit:

*Reste là* *R/ tralala*
*meurs crève* *tralala*
*viens que je te mange* *tralala*

Et la mangouste retourna en courant. Et pendant qu'elle va là, ils disent: « Tu viens avec la puanteur, ta bouche est pointue comme la pointe d'une pique. »

Et ils dirent: « Antilope, va » L'antilope dit:

*moi antilope je descends* *R/ tralala*

Et le colimaçon en bas répondit:

*reste là* *R/ tralala*
*crève meurs* *tralala*
*viens que je te mange* *tralala*

---

(4) Littér. creuse meurs. Creuser fait allusion à creuser la tombe.

(5) Les autres animaux l'insultent par ses défauts corporels, avanie à laquelle les Mɔngɔ sont extrêmement sensibles.

Bokulak'ŏkíɔ́ ăofoma lokolé: "Loyáká bɔkɔlɔ w'ĕyenga, tósoky' oloi, tókitele, kelá tótsw'elá." Mpé băoyá nd'ôloi. Mpé ŭ̀lu ăotsíkala ndá ikáé itâtafe ng'îlɔmbɛ yă Njakomba; mpĕ nyam' iumá bătokána ng'ânɛ́.

Mpé básanga: "Mpó ntsɔ̂, mangá josó." Ndá ntsín'ĕy'otámbá likɔ́lɔ́ j'ɔ̂mbɛmbɛ jŏy'ókis'ănko. Mpé mpó an'ónk'ŏtswá. Mpé áémbáká: "eḿ mpó ndókitélé l'ăn'an'ânámí *// kongolé*

Koko likɔ́lɔ́ ndá ntsína:

*"oyala ńk'ɛkɔ́* *// kongolé*
*otsímaka obwá* *// kongolé*
*yákáká ńkɔlɛ́* *// kongolé*

Mpó ăolúkumwa, ăoluť ĕle nyama nd'âliko. Mpé básánga te: "Mpó, l'ɪya ikɛ̆ w'ŏoy'éndo, baíso bale ntóóntóó." Mpó ăolota.

Básanga: "Boliá, wɛ̆ ntsɔ̂, mangáká." Mpé boliá ăotómb'ăn' ăkáé; ásanga te:

"Em'ôliá ndókitélé l'ăn'an'ânámí *// kongolé*

Mpé likɔ́lɔ́ ásanga te:

*"oyala ńk'ɛkɔ́* *// kongolé*
*otsímaka obwá* *// kongolé*
*yákáká ńkɔlɛ́* *// kongolé*

Mpé boliá ăoluta la loángu. Mpé átsw'ɛkɔ́, básanga te: "oóyé lŭtú'ŏkɛ̆, bomwa'ŏkɛ̆ bole tsɔ́tsɔ́ ngá nsɔ́ng'éy'osíkí."

Kokoko básanga: "Bɔɛndɛ, ntsɔ̂kɔ." Bɔɛndɛ ásanga te:

*"em'ɔ̂ɛndɛ ndókitélé* *// kongolé*

Mpé likɔ́lɔ́ nd'ânsé te:

*"oyala ńk'ɛkɔ́* *// kongolé*
*otsímaka obwá* *// kongolé*
*yákáká ńkɔlɛ́* *// kongolé*

Et l'antilope s'enfuit, elle retourna là haut. Lorsque l'antilope retourna, on lui décocha en détails tous ses défauts: « tes yeux sont comme du copal transparent, tu es paresseuse dormant de jour du matin au soir. » Et ils dirent: « Il ne faut pas que nous nous morfondions tout le temps ici; toi léopard, un vrai mâle, vas-y. » Et le léopard prit ses enfants, disant (6):

*moi léopard je descends* *R/ tralala*

Et le colimaçon dit: ...

Et le léopard retourna. Et on lui dit: « tes yeux sont comme un étang de forêt. » Et ils dirent: « Oh, éléphant, toi notre aîné, va, écrase-nous cette guerre qui est là, avec ta patte (7). Et l'éléphant prit ses enfants, disant: « moi éléphant je descends tralala. » Et le colimaçon...

Et l'éléphant s'encourut, retourna chez ses compagnons. Ils disent: « Eléphant, nous avions été sauvés par toi, tu viens ici, ta puanteur! » (8)

Puis la tortue dit: « Cessez de parler. » Elle dit: « Vous autres, les éléphants et les léopards, vous voyez l'antilope aux yeux ronds et proéminents; toi éléphant, si tu trouves le champ de quelqu'un tu le manges; ta langue va jusque sur le toit d'une maison. » (9) Elle dit: « Maintenant que j'y vais, personne ne peut me suivre; moi seul. Vous autres ne faites que fuir. » Et tous les animaux dirent: « Meurs, les vrais hommes fuient, et c'est alors toi qui y vas? » Elle dit: « Moi personne de rien j'y vais; surtout ne me suivez pas moi qui ne suis rien. » Et elle prit ses enfants. Et elle dit:

*Moi la tortue je descends* *R/ tralala*

Et le colimaçon répondit:

*reste là* *R/ tralala*
*meurs crève* *tralala*
*viens que je te mange* *tralala*

Et la tortue dit: « Tu me mangeras là, voici que j'arrive. »

(6) Littér. porta les enfants...
(7) Litt. avec ta trace.
(8) Insulte suprême.
(9) Tu manges tout, rien n'est à l'abri de ta voracité.

Bɔɛndɛ mpé ăolota, ăoluta mpɛ̂ɛ́ nd'âliko. Ěkí bɔɛndɛ wutáká, bălɔlɔsɔnɔla mbomba: "baíso bale ngá yombó yă ndangi, wɛ̌ bólu ngá baís'ilɔ́ la wáné límá nkɛ́sá l'ɔkɔlɔ." Mpé básanga: "Tófóyótekak'ěndo, wɛ̌ nkɔi wa jende móngó ntsɔ̂kɔ." Mpé nkɔi ăotómb'ăna, ásanga:

*"emi nkɔi ndókitélé J/ kongolé*

Mpé likɔ́lɔ́ ásanga: "...

Mpé nkɔi ăoluta. Mpé bălolokela, básanga: "baíso bale ng' étsím'ěa ngonda." Mpé básanga: "ai njɔku, wɛ̌ ŏa mpaka ěkísó, ntsɔ̂ ótominyélé etumb'ěle mpîko'a lina." Mpé njɔku ăotómb' ăkáé'ána, ásanga: "eḿ njɔku ndókitélé J/kongolé." Mpé ikɔ́lɔ́ ...

Mpé njɔku ăo̍lúkumwa, ăoluta ńk'ěle baníngá. Básangá: "Njɔ, tóíkáky'â wɛ̌, ŏoy'éndo, lŭtú'ŏkáwɛ̌!"

Mpé ŭlu ásanga: "Jwămbya'ɔfɔsɔ." Ásanga: "Ínyó baa njɔku la baa nkɔi ɔ́ɛ́n'ɔɛndɛ tswísiso ntoóntoó; wɛ̌ njɔku ótána lisála j'ônto, ɔ́lɛ́; lolém lole ndá nsamb'éy'ilɔmbɛ." Ásanga: „an'éki'm' óy'ɔ́kɛnda, bont'ăfónkíme, ńk'eḿ: ínyó lóyâki ŏlotaka." Mpé nyama íumá básanga: "owá, banto móngó bálota, mp'ôtswéi wâte wɛ̌?" Ásanga: "em'ów'etula ndɔ̂kɛnda, mpé lófónjíélé ńk'etula." Mpé ăotómb'ăn'ăkáé. Mpé ásanga: *"eḿ'úlu ndókitélé J/kongolé"* Mp'îkɔ́lɔ́ te :

*oyala ńk'ɛkɔ́* *J/ kongolé*
*otsíma obwá* *J/ kongolé*
*yákáká ńkɔlɛ́* *J/ kongolé*

Mpé ŭlu ásanga: "ɔ́ndɛ́ ɔlɔ́ ńk'ɛkɔ́, em'ónk'oóyé."

Et le colimaçon continue de parler avec orgueil comme d'habitude. Et la tortue répéta ce qu'elle avait dit. Et ceux qui étaient restés dirent: « Ecoutez, ce machin de rien est passé là où vous autres avez fui en courant. » La tortue descendit, trouva le colimaçon assis au pied de l'arbre. Elle le saisit et le cogna contre l'arbre, disant: « Mɔngɔ venez, passez, ceci était un colimaçon. » Ils vinrent. Et le singe, qui est très peureux, dit: « Moi je n'y vais plus, moi je reste en haut. » Et tous les animaux descendirent et ils laissèrent la tortue au pied, puisqu'elle n'a pas de pattes pour courir. Et la tortue dit: « Antilopes Cephalophus et Limnotragus, vous autres coureurs, vous vous êtes endolories (10) parce que vous avez pris la fuite. » Ils dirent: « Aîné tortue, nous sommes tous des mâles, tu nous as sauvés. » (11)

---

(10) A force de fuir à toute vitesse les animaux se sont blessés aux pattes.

(11) Les autres animaux veulent encore se donner une contenance après leur fuite honteuse, tout en louant la tortue pour son courage.

*Note:* Cette fable est bien connue partout. Mais il se présente pas mal de variantes. Certaines versions attribuent l'exploit à d'autres espèces. Qu'on compare p. ex. avec la fable du Varan et de l'Escargot, pour expliquer pourquoi le reptile mange le mollusque: « Fables Mɔngɔ » (1° partie) n° 100, et *ibid.* n° 99.

L'infirmier Jos. BƆYƐYƐ à Imbónga raconte une version passablement divergente. Il n'y est pas question de la tortue, dont le rôle de héros est rempli par le varan *lɔmbɛ*.

Au commencement tous les animaux vivaient dans les arbres. Exposés à la pluie ils avaient froid. Ils décidèrent donc d'aller chercher du feu en bas. (Cf. n° 2). Un à un ils descendirent dans ce but. En chantant, chacun d'eux cite son nom. Et l'escargot en bas répond. Le premier à descendre est le Petrodromus *litókó* qui chante (notez ici qu'il est question d'enfants, ce qui donne un gage de priorité à la version où la tortue intervient): *litɔ́kɔ́ ndókitélé l'ăn'ăkám* Petrodomus je descends avec mes enfants. Et la réponse de l'assistance est comme dans le texte donné en entier: *kongolé* (même réponse pour le chant de l'escargot: *litɔ́kɔ́ nyama e R/kongolé, toyák'éndoe* (ne viens pas ici), *onyángókita e* (si tu viens), *mmɛlɛ yánana* (j'avalerai un enfançon).

Là-dessus le Petrodromus prend peur et retourne en haut, disant aux autres animaux: j'ai trouve en bas une chose étonnante.

Puis le porc-épic (*íkó*) se déclare prêt à risquer la descente pour chercher le feu. Chant et réponses sont identiques, excepté le nom de l'animal en question. Ensuite c'est le tour du *bowáné* (genette), de l'éléphant *njɔku*, etc.

Finalement le varan *lɔmbɛ* descend, malgré l'opposition des autres. Mais comme il est sourd (il n'a pas d'oreilles, dit-on) il n'entend pas la réponse menaçante de l'escargot et continue tranquillement la descente. Venu en bas, il constate que l'objet de la peur est un simple escargot; il le prend et l'avale.

Là-dessus il appelle les animaux restés en haut, disant: « Ce n'est qu'un escargot qui nous a fait peur; venez. » Ils descendirent tous (nouvelle preuve pour le caractère original de la version donnée ci-dessus en entier). Seuls les singes et les lémuriens demeurent en haut et y sont restés depuis, sans qu'il soit donné de raison comme dans la version complète.

Mpé likɔ́lɔ́ ǎokong'ŏtéfela l'iféngóyá ng'óyaáká. Mpé ŭlu ǎoluť ŏsanga ng'óki 'ndé. Mpé bǎnk'ǎtsíkí básanga: "Lolángoya, itutula inko ǎolólongana ɛk'ék'iny'ólotáká la loángu." Ŭlu mpé ǎokitela, átána likɔ́lɔ́ akisí ndá ntsín'ěy'otámbá; aókandé mpé aɔ́bɛ́ngánýé nd'ôtámbá, mp'ásanga te: "Belondójwá loyáká, loleká, ɔn'áki ndé likɔ́lɔ́." Mpé baóyé.

Mpé nkéma bɔfɔlu ngáé, ásanga: "eń mpût'óy'ɛ́kɔ́, eń ndôsékwa nd'âliko." Mpé nyama íumá bǎokitela mpé bǎotsík'ŭlu ndá ntsína, ěf'éé l'ekolo byǎ njúkúmwá. Mpé ŭlu ásanga: "Lisókó la mbuli o, íny'ânto bǎ mbángu lótúmbwakí, lóyâkí ŏlotaka e." Básanga: "mâ ŭlu e, ís'áumá tole ńk'aende, ŏotobíkya e!"

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

---

Depuis ce jour le varan mange des escargots comme nourriture habituelle.

Une version beaucoup plus courte a été écrite par Isid. Etúwé de Bokúma. Il n'y est question que du varan et de l'escargot, pour expliquer pourquoi ce dernier est mangé par le reptile.

La tortue n'intervient pas. On n'explique pas pourquoi le varan descend avec ses jeunes. Les paroles de l'escargot sont:

| | |
|---|---|
| kitélá ńkɔlɛ́. | descends que je te mange |
| lofíko njôtumbé ko | le foie je veux le braiser |
| loɛmbɛ njôkatsé ko | la rate je veux la bouillir |

A la fin le varan, d'abord peureux, prend courage et voyant l'escargot le brise et le tue.

Une fable écrite par H. Nyafé est manifestement inspirée par le même sujet, mais la rédaction diffère si grandement qu'elle est rangée parmi les fables traitant du varan, cf. « Fables Mɔngɔ », n° 100.

## 9. LA TORTUE ET TOUS LES ANIMAUX EN VOYAGE

Un jour la tortue dit à tous les animaux: « Que chaque jeune homme se donne un nom de gloire. » (1) Et chaque jeune homme des animaux se donna un nom de gloire. Un autre matin elle leur envoya le message: « Sachez que moi je désire aller en voyage avec vous. » Tous les animaux approuvèrent, ils étaient extrêmement contents.

Le lendemain la tortue se mit en route, elle emmena les jeunes en voyage. Arrivés à peine sur le chemin (2), elle leur dit: « Jeunes gens, sachez que mon surnom est VOUS TOUS. Si vous entendez quelqu'un dire: « Vous tous, vous voilà, » (3) c'est qu'il me salue moi seul. Et si quelqu'un vient avec de la nourriture et dit: « Vous tous voici la nourriture » c'est qu'il la donne à moi seul, ensuite je vous donnerai un peu s'il y en a beaucoup. Entendu? » Tous les animaux approuvèrent.

Là-dessus ils débouchèrent (4) dans la première agglomération. On les salua: « Vous tous, vous voici. » La tortue seule répondit: « Oui. » Ils pénétrèrent en forêt, tous les animaux ne répondirent à aucune salutation. Puis ils arrivèrent à la visite (5) chez le patriarche où ils se rendaient. Ils s'assirent.

Le patriarche ordonna à ses esclaves, ils coupèrent des régimes de bananes, ils enlevèrent du manioc du rouissage, ils saisirent des poules et des animaux, une énorme quantité. Ils vinrent avec cette nourriture et le patriarche dit: « Voici votre nourriture à Vous tous. » La tortue alla et ramassa la nourriture elle seule et la porta dans sa maison. Elle appela les femmes et elles lui cuisinèrent; elle mangea et elle refusa absolument à tous ses compagnons.

Le lendemain le patriarche vint avec encore de la nourriture, il l'offrit et la tortue prit encore toute seule. Chaque matin c'était ainsi. Et tous les animaux vinrent chez eux en colère, ils

(1) On s'impose un surnom pour la gloriole, dans les assemblées; ce sont surtout des jeunes, des danseurs ou danseuses, de poètes ou poètesses, etc.
(2) C'est-à-dire: au sortir de l'agglomération.
(3) Salutation ordinaire; cf. aussi plus loin.
(4) Le verbe est *-ól-* sortit, parce qu'on « sort » de la forêt dans un endroit découvert.
(5) Donc chez les hôtes.

## 9. ŬLU LA NYAMA ÍUMÁ NDÁ LƆKƐNDƆ

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ŭlu ásangélákí nyama íumá te: "Wêngí bolángala áyaílé nkómb'ékáé ĕa boyanga." Ko wêngí bolángala wă nyama ăoyaíla nkómbó ĕa boyanga. La nkés'ɛ́mɔ̃ ăolasísela te: "Jwĕaka te eḿ ńdanga tɔ́kɛndɛ emí l'ínyó lɔkɛndɔ." Nyam'íumá băolimeja, băolóka bosalangano móngó wă ndekólá.

La nkɛ́sá mpé ŭlu ăolémala, ăolúkola bánɔ̃lu ndá lɔkɛndɔ. Bákite ndá mbóka ăolasangela te: "Bánɔ̃lu jwĕaka ĕkáḿ nkómbó wâte ÍNY'ÁUMÁ. Ngá lŏolóka bonto ăokela te: "Íny'áumá íny'âné o," wâte ánsambel'eḿ kika. Ko ngá bonto ăoyá la tóma mpé ásanga: "Íny'áumá loalá tóma, "wâte ăonkaya ńk'eḿ kika, mpángá ńjŏlaokaa isɔ́ɔ ngá tóle bŭké. Lŏolóka?" Nyam'íumá băolimeja.

Ńk'ănko mpé băolóla ndá bolóló wă josó baa. Băolasambela: "Íny'áumá íny'âné." Ŭlu kika ăolamba: "O." Băolindel'esanga, nyama íumá ô ntabâmbá l'îsangó ímɔ̂kɔ́. Băokita mpé ndá lifaya ĕka bokulaka ŏk'íy'ótswéláká. Băokisa.

Bokulaka ăotóma bakwála, băolumba bankɔ, băolínola tɔkɔ́, băokumba nsósó l'efambe, bŭké ná! Băoyá la tóma tŏnko mpé bokulaka ásanga: "Loaláká tŏkíny'áumá." Ŭlu ăoleka ko ăolámbola tóma ńk'endé kika mpé ăotómba nd'îlɔmbɛ ikáé. Ăoléta bámato mpé băolokatsela; ăɔlá ko ăofíma baníngá báumá bɔ́ɔ́.

La nkɛ́sá bokulaka ăoyá la tɔ̃mɔ̃ tóma, ăolekya mpé ŭlu ăokola ńk'endé kika. Wêngí nkɛ́sá ô ng'ɔ́kɔ́. Ko nyam'íumá băoyá nd'ôlá la nkɛlɛ, băotsíka ŭlu kika ndá lɔkɛndɔ. Ěkí ŭlu oyé băolowŭola

laissèrent la tortue seule en voyage. Quand la tortue vint ils la questionnèrent et elle dit: « Ce n'est pas mon affaire, c'est l'affaire du patriarche qui vous a refusé la nourriture. »

## 10. TOUS LES ANIMAUX ALLANT A LA CHASSE

Tous les animaux étaient allés à leur campement pour s'assembler à la chasse collective. Ils se réunirent fort nombreux. Le premier jour ils allèrent tous et tuèrent beaucoup de bêtes et ils en boucanèrent de nombreuses étagères. Le lendemain ils firent le projet d'aller de nouveau à la chasse. Les vieux dirent: « L'antilope naine, qui est la plus jeune, doit rester pour garder le campement. » L'antilope acquiesça et demeura elle et le faisan (1). Le faisan était assis en haut parce que s'il voyait un voleur il pourrait le dire à l'antilope en bas.

Pendant cela, tous les animaux étant partis, l'antilope entendit comme le grondement d'un grand bateau du côté de l'aval (2). Lorsque le faisan, le batteur du tam-tam, eut vu Nkulu (3) venir il chanta:

*Nkulu!* *R/ avec une claie d'en aval* (4)

Nkulu accosta; il questionna: « Qui est le propriétaire du campement? » L'antilope répondit: « Le propriétaire du campement c'est moi. » Nkulu dit: « Je viens prendre toute la viande qui se trouve dans ce campement. » L'antilope reprit: « Comment veux-tu prendre la viande qui se trouve dans le campement? »

(1) Corythaeola, nommé communément faisan au Congo. Dans les fables etc. il est la sentinelle et en même temps le batteur du gong, parce qu'il crécelle chaque fois qu'il voit un homme approcher.

(2) Le bateau est évidemment un élément moderne. J'ignore ce qui était nommé anciennement pour décrire le bruit.

(3) Comme il n'apparaît pas quel être est exactement Nkulu, je lui garde ce nom en traduction; cf. Commentaire ci-dessus.

(4) Fréquemment, dans le style oral et spécialement les contes, l'embarcation est nommée claie (soit parce qu'elles flottent toutes deux, soit parce que souvent les pirogues transportent des claies pour la pêche).

ko ásanga: "Áfa jói likáṁ, likambo jă bokulaka ŏlofímákí tóma." (1)

Et. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángía)

(1) Ce texte se trouve également dans A. De Rop: « De Gesproken Woordkunst van de Nkundo » (Tervuren, 1956, p. 258) avec traduction en néerlandais.

## 10. ĚKÍ NYAMA ÍUMÁ OTSWÁKÁ BOKILA

Nyam'íumá bátswákí ndá nganda ěkíɔ te báengake bokila wă nyama. Bătakána bŭké móngó. Bɔkɔlɔ wă josó bátswákí íy'áumá mpé báomákí nyama bŭké ko bătolita belík'elíko. La nkɛ́sá bătosangya te bákɛndɛ bokila lěnkíná. Baampaka básanga: "Mbólókó ólekí bɔ́nɔju átsikale kelá ábije nganda. "Mbólókó ăolimeja ko áotsíkala endé la lokúlakɔkɔ. Lokúlakɔkɔ ákókisi nd'âlikó, ntsín' éa ng'áɔlɛ́na wibi ko ăosangela mbólókó nd'ânsé.

Ô bakisí, nyama íumá bătosíl'ɔkɛnda, ko mbólókó ăolóka ngá longilima jw'îsúwa y'ɔnɛ́nɛ wili wă ngɛlɛ́. Ěkí lokúlakɔkɔ ŏa bofomi ŏa lokolé wɛ̌nɛ nkúlu aóyé ăolémba te: "

*nkúlu ê J/la lokala límá ngɛlɛ́.*

Nkúlu ăɔsɛ́ma kyao; ăolúola te: "Bomóngó nganda ná o?"

Mbólókó ăolamba: "Ŏa bomóngó nganda wât'emí e." Nkúlu ásanga: "Njôy'ókola nyama íumá ile ndá nganda ɛnɛ́." Mbólókó te: "Ókole nyama ile ndá nganda ngámó?" Jwend'ěkɔ́ ntálá-

Ce gaillard (5) n'écouta pas les paroles de l'antilope, il couvrait les animaux d'avanies: « Ne mourrez-vous pas? je viens prendre ces bêtes avec arrogance. Ne mourrez-vous pas? » Puis il battit l'antilope comme plâtre, et prit toute la viande et les effets qui se trouvaient dans les ustensiles. L'antilope pleura, elle cria au faisan qu'il batte le tam-tam pour avertir ceux qui étaient allés à la chasse que Nkulu avait pris toute leur nourriture. Le faisan dit (6):

*vous qui êtes allés à la chasse écoutez-moi R/tam-tam délabré*
*Nkulu en forêt triomphe-de-pluie tam-tam délabré*
*L'animal antilope perdant tam-tam délabré*

Lorsque Nkulu eut entendu ce tam-tam du faisan il démarra sa pirogue, il navigua vers l'aval, il partit. Ceux qui étaient allés à la chasse vinrent, ils trouvèrent la viande qui se trouvait sur les étagères totalement disparue; et l'antilope couchée par le harassement de la rossée. Ils réprimandèrent l'antilope: « Ainsi donc tu es très imbécile de laisser notre viande à Nkulu. » L'antilope répondit: « Cessez de me traiter d'imbécile. Nkulu m'a rossée terriblement et donc je lui ai laissé la viande pour l'emporter, ce m'est égal. Et si vous voulez, laissez un peu la garde du campement à un autre, que lui demeure et nous verrons sa façon à lui. »

Le lendemain ils retournèrent à la chasse, ils laissèrent le daman pour garder le campement. Là-dessus Nkulu vint. Il questionna: « A qui est ce campement? » Le faisan chanta comme auparavant. Mais le daman se cacha, disant: « Je veux tuer Nkulu, mais son bras est gros comme un tronc, son doigt est gros comme une jambe d'homme, sa tête est grosse aux cheveux hérissés comme une crinière, comment donc pourrais-je le terrasser? » Il le fuit. Le faisan appela ceux qui étaient allés à la chasse au

(5) Terme d'émerveillement pour l'astuce, l'arrogance, surtout la hardiesse à voler, à courir les femmes, etc. Cf. « Dict. »

(6) Il bat le gong, il annonce la nouvelle par son crécellement.

ngójá bomwa wă mbólókó, aókambé nyama lisáola: "Lófaóbwá! njôy'ókola nyam'inɛ́ ô la lŏmá. Lófaóbwá?" Mpé ăokúnda mbólókó lolilí, ăokola nyama íumá la tóma tŏkí ndá bisaka, mbólókó ăolela, ăobéleja lokúlakɔkɔ t'ăfome lokolé, ásisele bătswâky' ôkila te nkúlu ăosíja tóma tóumá. Lokúlakɔkɔ ákela te: "

*Bătswâky'ôkila londángoeja e* *J/imbɛlɛmbɛl'ă lokolé (1)*
*Nkúlu nd'ôkonda tolóngambúla* *J/imbɛlɛmbɛl'ă lokolé (2)*
*mbólók'éa nyama tɔmpɔlɛmpɔlɛ* *J/imbɛlɛmbɛl'ă lokolé!" (3)*

Ěkí nkúlu wŏke lokolé lŏnko jwă lokúlángú (4) ăɔsémɔla wáto bŏkáé, ăotsíya, ăɔkɛnda bwɔɔ. Bătswákí bokila băoyá, bátane nyama iki nd'êlíko nyɛ̂; mbólókó mpé aétsí la lɔ̃li jwă lolilí. Bă ɔfɛngɔla mbólókó: "Sekí nd'óle ô bololé móngó, ótsíkela nkúlu nyama ikísó." Mbólókó te: "Lotsík'ŏnkela t'emí bololé. Nkúlu ánkúndakí wâte lolilí móngó jw'ôbé k'em'ónk'ŏndôtsíkelakí nyama t'ătombe nkó jói. Ko ngá lólanga lotsíkélá felé ɔ̃mɔ̃ nganda kel'éndé átsikale, tswɛ̂nɛ ěkánd'éléngé."

La nkɛ́sá băoluta ndá mpao, bătsíka bombolo ábije nganda. Ñk'ănko nkúlu ăoyá. Ăolúola: "Ngand'ɛnɛ́ ěa ná o?" Lokúlakɔkɔ ăolémba ô ng'óyaak'endé. Lɔlɔ́ bombolo ăolísama, ásanga: "Ñdanga ḿbome nkúlu, lɔlɔ́ lɔ́kɔ lŏkáé bɔnɛ́nɛ ngá bonkéké, bosai bŏkáé bɔnɛ́nɛ ngá lokolo jw'ônto, bɔtsá bɔnɛ́nɛ nsasú nsasú, ńa ńjôátey'ɔlɔ́ anyí ngámo?" Ăololota. Lokúlakɔkɔ ăoléta bătswâky'

(1) Le premier vers est répété. Au lieu de *londángoeja* on peut dire *londókoeja* (même sens général). Remarquez l'applicatif, théoriquement superflu. — Il ne m'est pas clair pourquoi le tam-tam est traité de délabré.

(2) Le nom composé est expliqué comme suit: *elónga* (triomphe) comme la pluie *(mbúla)* à qui personne ne peut échapper, dont tous sont les victimes. Tout comme le suivant, c'est un terme propre au langage tambouriné.

(3) Le substantif pluriel à préfixe poétique *to-* désigne la faiblesse du perdant, dans une lutte ou dans un procès. Les formations poétiques des deux vers sont interverties à la fin, lorsque le voleur est enfin terrassé.

(4) Nom poétique (général??) pour le *lokúlakɔkɔ* (faisan).

tam-tam comme d'habitude. Nkulu s'échappa de nouveau avec la nourriture. Ceux qui étaient allés à la chasse vinrent, ils ne trouvèrent plus rien du tout.

Le matin suivant ils retournèrent à la chasse, le léopard resta. Après peu Nkulu vint et questionna: « A qui est ce campement? » Le léopard dit: « Mon campement à moi léopard. » Nkulu dit: « Je viens prendre la viande. » Le léopard reprit: « Tu prends la viande, est-elle à toi? » Nkulu dit: « Si tu ne me la donnes pas je t'administre une raclée. » Le léopard reprit: « Comme tu veux, moi je le veux de même. » (7) Immédiatement ils commencèrent un grand combat. Le léopard voulait griffer Nkulu mais Nkulu le prit et le terrassa par une lourde chute et le rossa pendant longtemps. Et le faisan battit le tam-tam:

*Vous qui êtes allés à la chasse écoutez-moi* R/... (8)

Immédiatement Nkulu prit toute la viande qui se trouvait sur les étagères et l'embarqua dans la pirogue et partit avec. Ceux qui étaient allés à la chasse vinrent et trouvèrent toute la viande partie avec Nkulu. Ils réprimandèrent le léopard d'une réprimande extrême. Puis l'éléphant dit: « Moi je veux demeurer demain dans ce campement. » La tortue dit: « Ce ne va pas, il veut mieux que moi je demeure, afin que vous trouviez toute la viande en bon état. » Tous les animaux répondirent: « Le léopard n'a pas été capable de maîtriser cet homme Nkulu, comment pourrais-tu le faire? toi, n'es-tu pas stupide? »

Le lendemain ils allèrent à la chasse et l'éléphant demeura. Il entendit le bruit de Nkulu arrivant. Nkulu accosta et questionna: « Qui est le propriétaire de ce campement? » L'éléphant répondit: « Mon campement à moi éléphant. » Nkulu reprit: « Toi, éléphant, comment es-tu ici? » Lui reprit: « Moi, je garde la viande qui se trouve dans le campement, ma parenté est partie à la chasse. » Or l'éléphant voyait que Nkulu était un très gros homme et il n'était plus capable de le regarder, il s'encourut

(7) Nous sommes d'accord pour nous battre.
(8) Et la suite, comme dessus.

ôkila ndá lokolé ng'óyaak'endé. Nkúlu ăolota la tóma lĕnkíná pɛsúú. Bătswâky'ôkila băoyá, bátane ŏ nkó yŏmba ímɔ̂kɔ́.

La nkɛ́s'ɛ́n'ɛ́mɔ̌ băoluta nd'ôkila, nkɔi ăotsíkala. Ń̂k'isîsí nkúlu ăoyá mp'áolúola te: "Ngand'ɛn'éa ná o?" Nkɔi ásanga: "Ngand'ĕkáḿ nkɔi e." Nkúlu mp'ásanga te: "Emí njôy'ókola nyama." Nkɔi te: "Ókola nyama, la ikáwɛ̌ e?" Nkúlu mp'ásanga: "Ô ntónkaa ko ńkokúndé lolilí." Nkɔi te: " Ô ng'ólangá wɛ̌ ko ng'ólang'émí." Ń̂k'ănko mpé băobun'etumba móngó ĕy'ɔnɛ́nɛ. Nkɔi álanga ákunye nkúlu nkɔ́la ko nkúlu ăolokola ko ăowikamela nd'ânsé kɔɔ. Lolilí kúnda kúnda. Ko lokúlakɔkɔ ăofoma lokolé:

*"Bătswâky'ôkila londókoeja e // imbɛlɛmbɛl'ă lokolé."* (5)

Ń̂k'ănko nkúlu ăokola nyama íumá ikí nd'êlíko mpé ăokondeja ndá wáto ko ăɔkɛnda l'ikɔ́ bwɔɔ. Bătswâkí bokila băoyá ko bátane ô nyama yŏsíl'ɔ̃kɛnda la nkúlu. Bă ɔfɛngɔla nkɔi lɔfɛngɔ́ móngó jwă nsúkí. Njɔku mpé ásanga: "Emí ńtsikale lóbí ndá nganda ɛnɛ́." Ŭlu ásanga: "Áfɔ́ngɛ́, bɔlɔ́tsi wâte em'úlu ńtsikale, kelá lótane nyam'íumá ô bɔlɔ́tsi móngó." Nyama íumá te: "Nkɔi ntákusa bont'ŏnk'ŏa nkúlu ko wɛ̌ wifɔɔnga ngámó? wɛ̌ ol'ăf' ololé?"

La nkɛ́sá băotsw'ôkila ko njɔku ăotsíkala. Ăolóka mpé longilima jwă nkúlu aóyá. Nkúlu ăɔsɛ́ma ko ăolúola: "Bomóngó ngand' ɛnɛ́ ná o?" Njɔku ăolamba te: "Ngand'ĕkámí njɔku." Nkúlu te: "Wɛ̌ njɔku w'ŏl'ané ngámó?" Endé te: "Emí ḿbija nyama ile ndá nganda, ilɔngɔ ikáḿ bătsw'ôkila." Lɔlɔ́ njɔku ɛ́nákí nkúlu wâte bont'ŏw'ɔnɛ́nɛ móngó, ntákusákí l'ŏwoaleya lĕnkíná; úkúmwákí l'iángu mpé étakí lokúlakɔ́kɔ t'ăkunde lokolé ásisele bă-

(5) Et la suite, comme ci-dessus.

vite et appela le faisan qu'il batte le tam-tam pour avertir ceux qui étaient allés à la chasse. Le faisan battit donc le tam-tam comme de coutume et ceux qui étaient allés à la chasse vinrent. Ils trouvèrent l'éléphant ayant pris la fuite et Nkulu ayant emporté toute leur viande. La tortue se présenta et leur fit de graves reproches disant: « Voyez-vous votre stupidité? Vous disiez que l'éléphant pourrait tuer Nkulu; or maintenant où est votre nourriture? Demain même ce sera moi seul qui resterai. »

Le lendemain ils partirent à la chasse et la tortue demeura toute seule avec le faisan. Pendant cela ils entendirent du côté de l'aval Nkulu venir boum boum. La tortue prit des fruits de palme et les étendit au port. Lorsque Nkulu eut accosté il questionna: « A qui sont ces fruits de palme? » La tortue répondit: « Ce sont des fruits de palme que je t'ai laissés. » Il dit: « Je te remercie beaucoup frère puîné. » Il prit ces fruits de palme et les mangea. La tortue prit d'autres très bons fruits de palme et les mit exactement dans l'extrémité de la carapace; d'autres encore elle posa sur une bûche. Nkulu entra dans la maison de la tortue pour prendre la nourriture qui se trouvait sur les étagères et il trouva des fruits de palme posés au-dessus du bois de chauffage. Il dit: « Tortue, toi, pourquoi ne me donnes-tu donc pas ces bons fruits de palme? » La tortue répondit: « Prends-les toi-même. ». Il les prit. Ensuite il dit encore: « Tortue, ne me donnes-tu pas les bons fruits de palme qui se trouvent dans ta carapace? » La tortue répondit: « Prends-les, c'est bon. » Lorsqu'il prit les fruits de palme qui se trouvaient dans la carapace de la tortue, la tortue le coinça avec ses deux carapaces. Elle le poussa et il tomba dans la fosse qu'elle avait creusée. Immédiatement elle dit au faisan de battre le tam-tam. Le faisan donc battit le tam-tam ainsi:

*Vous qui êtes allés à la chasse écoutez-moi* *R/ tam-tam délabré*
*La tortue en forêt triomphe-de-pluie* *tam-tam délabré*
*Nkulu en forêt perdant-battu* *tam-tam délabré*

Immédiatement tous les gens qui étaient allés à la chasse vinrent et trouvèrent Nkulu lié à une corde chez la tortue. Ils le tuèrent et le partagèrent en deux moitiés: pour le tueur une

tswâky'ôkila. Lokúlakɔkɔ mpé ăofoma lokolé ng'óyaaka ko bătswâkí bokila băoyá. Bátane njɔku ăolota ko nkŭlu ăosíl'ŏtómba nyama íumá nyɛ̂. Ŭlu ăolóla ko ăolafɛngɔla bŭké te: "Lɔ̃ɔléna bololé bŏkínyó? Lósangakí te njɔku ifokusa l'ŏoma nkúlu; ńa aɛ́ yôóko tóma tóumá tole nkó? Lóbí móngó bont' ŏtsíkala ńk'emí kika."

La nkɛ́sá bẵɔkɛnda mpao ko ŭlu ăotsíkala ńk'endé la lokúlakɔkɔ. Ńk'akisí mpé ăolóka wili wă ngɛlɛ́ nkúlu ăoyá tuku tuku tuku. Ŭlu ăokola mbá mp'áotanda nd'îóngo. Ěkí nkúlu ɔsémɛ mp'áolúola: "Mbá inɛ́ yă ná o?" Ŭlu te: "Mbá íki'm' ókotsíkéláká." Ásanga: "Ńkosíma bŭké bokúné." Ăokola mbá inko mpé ẵɔlá. Ŭlu ăokola imɔ̃ mbá y'ɔ̃lɔ́tsi móngó mpé ăolíla nd'ɔ̃ngɔ́ndɔ́ bɛ́ɛ; imɔ̃ ăolafya ndá lokónyi. Nkúlu mpé ẵɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ y'ŭlu t'ăkole tóma tŏle nd'êlíko ko ăotána mbá yafí nd'âlikó bă nkónyi. Endé te: "Ŭlu, ná wɛ̌ ófónkaá mbá inko y'ɔ̃lɔ́tsi ngámó?" Ŭlu te: "Kolá wɛ̌ móngó." Ăokola. Lĕnkína mpé ásanga: "Ŭlu ófónkaá mbá y'ɔ̃lɔ́tsi ile nd'ɔ̃ngɔ́ndɔ́?" Ŭlu te: "Kolák'áfa la jói." Ěkí nd'ókoláká mbá ikí nd'ɔ̃ngɔ́ndɔ́ w'ŭlu ko ŭlu ăolomása la bifasó bífé byao. Ăolosókola ko ẵɔkwá ndá lifoku likí'nd'ótsímáká. Ńk'ănko mpé ăosangela lokúlakɔkɔ t'ăfome lokolé. Lokúlakɔkɔ mpé ăofoma lokolé te:

*Bătswâky'ôkila londángoeja e* // *imbɛlɛmbɛl'ă lokolé*
*Ŭlu nd'ôkonda tolóngambúla e* // *imbɛlɛmbɛl'ă lokolé*
*nkúlu nd'ôkonda tɔmpɔlɛmpɔlɛ e* // *imbɛlɛmbɛl'ă lokolé*

Ńk'ănko bant'ăumá bătswáky'ôkila băoyá ko băotána nkúlu atúngí nd'ôkulu ĕka ŭlu. Băolooma ko băokafa bekala béfé:

moitié et pour tous les animaux l'autre moitié. Mais ils parlaient: « Nous sommes sauvés, la tortue nous a libérés. » Et ils le louaient pour son intelligence.

## 11. LA TORTUE ET LE RATEL ET LE CHIMPANZÉ

La tortue excitait le ratel et le chimpanzé pour qu'ils se battent (1). La tortue disait au chimpanzé: « Prête-moi vingt cuivres, je te les rendrai demain à la fête quand le ratel viendra. » Lorsque le chimpanzé eut entendu cela il lui prêta volontiers.

Là-dessus la tortue alla chez le ratel disant: « Ratel, prête-moi vingt cuivres; je te les rendrai demain à la fête quand le chimpanzé viendra. »

Puis la tortue appela toutes les tortues et leur dit: « Voici, j'ai fait une très mauvaise ruse au chimpanzé et au ratel, je leur ai emprunté à chacun vingt cuivres, et lorsqu'ils viendront à la fête, il est bon que nous nous trouvions au même endroit et ils ne me reconnaîtront pas comme celui qui a pris leur argent; lorsqu'ils me chercheront il vaut mieux qu'ils se battent entre eux deux. »

Lorsque la fête arriva, le chimpanzé vint et demanda à la tortue de lui rendre ses cuivres. Là-dessus le ratel vint et demanda la

(1) C'est ainsi que le récolteur traduit *ngóndo;* d'après d'autres cet animal n'existerait plus dans la région; c'est un singe beaucoup plus grand et plus fort que le chimpanzé.

boomi bokala ko nyama íumá bokala. Lɔlɔ́ bátéféláki te: "Tŏobíka, ŭlu ăotosómba." Ko bôkúmyáki la wányá bŏkáé. (6)

Fr. *Bɔkɔka,* Bokendela (Boángí)

(6) Et. BOKAÁ de Mbalá-Belondó (même groupe, village voisin) donne une version plus courte, dans laquelle c'est le daman qui le premier demeure de garde, suivi par l'antilope naine, finalement par le léopard qui parvient à tuer le voleur.

Il m'explique qu'il existe de nombreuses variantes de cette fable bien connue. Et que, habituellement, le rôle de voleur est tenu par un être fabuleux, sorte d'ogre, nommé Tŏtongé, qui se fait de même prendre bêtement dans la carapace où les animaux le trouvent coincé et le tuent.

Ce qui est fort étonnant c'est que, dans les deux versions citées, il est question d'un être *nkúlu,* énorme de volume et de force. Or ce mot est la forme dialectale pour *úlu,* tortue, dans plusieurs dialectes, e.a. Ekonda, fait très bien connu des deux narrateurs.

## 11. ŬLU L'ESISÍ LA NGÓNDO

Ŭlu ásómányáki esisí la ngóndo te bábun'etumba. Ŭlu ásangéláki ngóndo te: "Ɔ́nsɔmbyá bakonga ntúk'ífé, mpángá ńkutéyá lóbí ndá ntɛk'ĕy'esisí oyé." Ĕki ngóndo wŏke ng'ónko ăɔlɔsɔmbya ô l'ɔlɔ́tsi móngó.

Ńk'ănko ŭlu ăotswá ĕle esisí, ásanga: "Esisí, ɔ́nsɔmbyá bakonga ntúk'ífé, mpángá ńkutéyá lóbí ndá ntɛk'ĕa ngónd'oyé." Ko esisí ăolokaa.

Lĕnkíná ŭlu étáki byŭlu bíumá mp'áolasangela te: "Loalá, ńkeláki wányá w'ôbé móngó ĕle ngóndo l'esisí, wâte ńsɔmbáki bakonga b'ĕsisí ntúk'ífé ko bă ngóndo ntúk'ífé, ko ngá banyángóyá ndá ntɛkɛ, ŏlekí bɔlɔ́tsi ndé tókise eténél'ɛ́mɔ̃kɔ ko báfaóndongoja ŏkoláki bɔsɔlɔ bŏkíɔ́; banyángónjasa ŏlekí bɔlɔ́tsi bábun'ĭy'áfé."

Ĕkí ntɛkɛ okité ngóndo ăoyá mp'áolúo'a ŭlu ôwutéyá bakonga băkáé. Ńk'ănko esisí ăoyá ăowŭola ńk'eléng'ékɔ́. Ĕkí ngóndo

même chose. Lorsque le chimpanzé et le ratel se rencontrèrent ils se battirent. Et tous les animaux se réunirent, disant: « Vous deux restez tranquilles; la tortue qui a pris vos cuivres n'apparaît pas, pourquoi vous battez-vous? » Là-dessus la tortue restait avec leur argent parce qu'ils ne l'ont pas reconnue (2).

(2) Une version peu différente et plus explicite a été traduite par le P. VERTENTEN dans *Annalen* (1928 n° 5, p. 100) et dans les *Annales* (1929 n° 7, p. 150). Le crocodile nkɔndɛ y remplace le ratel. Cf. aussi n° 16.

## 12. LA TORTUE ET LE SINGE (I)

Un jour le singe Cercocebus fit savoir à la tortue qu'ils se rencontrent. La tortue vint et ils se rencontrèrent. Le singe dit: « Tortue, je ne t'ai pas appelée pour rien, je t'ai appelée pour que nous fassions un pacte d'amitié. »

La tortue ne refusa point, au contraire elle fut bien d'accord. Là-dessus ils vécurent en bonne entente. Toute la raison de leur amitié c'était de se donner mutuellement de la nourriture et de s'entr'aider dans quelques petites dettes et de se donner l'un l'autres des valeurs et des animaux domestiques (1).

Tous les mois le singe envoyait un cadeau à la tortue; mais de la part de la tortue, elle n'en fit pas même l'apparence. Le singe se fâcha, il chercha une issue et il envoya un messager à la tortue disant: « Envoyez-moi la tortue, que nous mangions ensemble. »

Lorsque la tortue eut entendu le message du singe, elle se mit en route, elle s'y rendit en vitesse. Arrivée là elle trouva le singe qui avait convoqué une grande fête. Le singe se mit debout, il se présenta à l'assemblée, il dit aux patriarches: « Au jour d'aujourd'hui j'ai invité la tortue seulement pour manger le festin, car nous sommes liés depuis longtemps mais nous n'avons pas encore mangé ensemble. »

(1) Le but des pactes d'amitié est, en effet, l'entr'aide par delà les limites de la consanguinité. Il est surtout question de se donner à manger mutuellement et de se prêter des valeurs pour les palabres et obligations diverses.

l'esisí okúmánáká mpé bǎobuna. Ko nyam'ĭumá bátákánákí, bákela: "Ĭny'áfé lokisá; ŭlu ěkoláki bakonga bǎkínyó áfénya, ná lóbuna te mó?" Ńk'ǎnko ŭlu átsíkálákí la likonja likíɔ́ ntsín'ěa ntabôlongójá.

E. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí).

## 12. ŬLU LA NGILÁ

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ngilá ǎosísela ŭlu te bákumane. Ŭlu mpé ǎoyá ko bǎokúmana. Ngilá ákela: "Ŭlu e, ntsíkwětaki mpâmpá, ńkwět' anɛ́ wâte kel'ém la wɛ̌ tɔ́kɔtɛ likandeko."

Ŭlu ntátóná, ǎolimeja ô njiméjá. Ńk'ǎnko mpé bǎokisa ńk' ɔlɔ́tsi. Ntsína éumá ěy'oseka bǒkíɔ́ ô te bákaanake tóma tswǎ ndálá, mpé báyakámbóláké ndá tonyonyongo tɔ̃mɔ̃ la njâkaá baúmbá l'empánga.

Byɛ̌li béumá ngilá ńk'ǎtsindelake ŭlu mpató; mpɛ̂nɛ́ ěl'ŭlu, ntêjáká tóma nyê. Ngilá ǎolémwa, ǎolasa wányá, mpé ǎosókoj' ŭlu ekímá, ásanga: "Lónsókójá ŭlu, tɔ́lɛ tóma."

Ěkí ŭlu wǒke bosísé bǒkí ngilá, ǎolémaala, ǎolɔkɛndɛla l'ikáó. Ákit'ɛkɔ́ átányi ndé ngilá ǎotákanyaɛntɛntɛkɛ. Ngilá juu, ǎolóla nd'ôloi, ǎosangela bakulaka, ásanga: "Jéfa jǎ mbil'énɛ́ ńjétaki ŭlu ô te tɔ́lɛ elámbo, ntsín'ěa tóókisa elingí ko ńk'eḿ l'endé tófósangányé bakata."

La tortue fut très contente de son compagnon. Peu après les épouses du singe apportèrent à manger dans un pot, elles le posèrent sur la table. Le singe dit à la tortue: « Ami, viens, mangeons. » La tortue vint, mais elle ne put atteindre les aliments à cause de la hauteur de la table, elle dit: « Ami, donne-moi un coussin. » L'épouse du singe apporta un coussin. La tortue reprit: « Ami, le coussin est haut et moi petit, comment alors pourrais-je l'atteindre? » Le singe répondit: « Viens, je vais t'y monter. » Il le monta donc sur le coussin. Mais la tortue avait beau essayer, elle ne pouvait arriver aux aliments, disant: « Ami, il vaut mieux que tu descendes la nourriture pour moi par terre. » Le singe déposa donc la nourriture par terre. Dès que la tortue se mit à tremper une banane dans la sauce, elle chavira. Par conséquent elle dégringola et plongea dans la sauce. La sauce s'étendit sur tout le corps et le poivre aveugla ses yeux (2).

Tous les gens se mirent à rire. La tortue en sortit, elle se lava avec l'eau et dit: « Ami, tu m'as invitée à manger; me voici maintenant morte de la douleur cuisante du poivre. Mais ce n'est rien, viens me trouver chez moi. »

Après peu de jours le singe fit savoir à la tortue qu'il se mettait en route. La tortue convoqua une assemblée, elle fit une fête aussi pour sa part. Elle la fit solennelle tout comme avait fait le singe pour la sienne; elle sortit un bassin plein d'eau, elle prit des peaux de bananes et les déposa (3).

Le singe arriva. La tortue l'accueillit très bien. Lorsque les salutations de bienvenue étaient terminées, la tortue présenta un siège au singe, disant: « Ami, avant de manger, lave d'abord les mains. »

Le singe frotta les mains avec ces pelures de bananes longuement mais elles ne devinrent pas propres. A force de les frotter, elles s'écorchèrent totalement, il dit: « Comment, moi je ne suis

(2) La sauce d'huile de palme est toujours fort poivrée. Et le poivre Capsicum est spécialement cuisant.

(3) Les pelures de bananes contiennent de la potasse et ont de tout temps servi à laver les saletés en guise de savon.

Ŭlu ăosíma boníngá losímo lŏlekí. Ng'îsîsí baálí bă ngilá băoyêla tóma nd'întólé, băolámbya ndá mésá. Ngilá ăosangel' ŭlu te: "Ndoí, yáká, yɔ̈lɛ tóma." Ŭlu ăoyá, lɔlɔ́ áfókité ndá tóma la lisángé jă mésá, ásanga: "Ndoí, ónkaá bonkílí." Wálí ŏa ngilá ăoyêla bonkílí. Ŭlu te: "Ndoí, bonkílí lisángé, em̀ yŭwé, ǹa, mpángá m̀bátel'ɔlɔ́ ngámo?" Ngilá te: "Yáká, ǹkwafyé." Ăolowafya nd'ônkílí. Ŭlu t'ămeke, áfókité ndá tóma, ásanga: "Ndoí, bɔlɔ́tsi ónkitéjélé tóma nd'ânsé." Ngilá mpé ăolámbya tóma nd' ânsé. Ŭlu t'ătufe linkɔ nd'ôsáká, súkúmwáká ô nsúkúmwá. Wênɛ líkímóó, mpé nd'ôsáká pao. Bosáká ndá byongé fatángánú, bambénga nd'âíso pií!

Bant'ăumá la tɔla kyɛɛ. Ŭlu ăosafwa safóo, ăoyasɔ̈la l'ăsi k'ăsanga: "Ndoí, ónjételakí tóma; em'ɔ́n'ówéi ô l'ɛsɔsɔ́ ĕy'ambénga. Lɔlɔ́ nkó jóí, ontánaka ĕka'm̀."

Nk'ê̂kɔlɔ bŭké ko ngilá ăosísel'ŭlu t'ăolémala. Ŭlu ăotákanya boloi, ăokela ĕkăé ntɛkɛ. Ăɔkɛ́mbɛja ô ng'ókí ngilá ɔkɛ́mbɛ́jáká nd'ékáé, ăolója mpé ô lɔkɔ́ngɔ́ l'ăsi tɔ́ɔ́, ăokola mposo y'ânkɔndɔ k'ăolámbya.

Ngilá ăokita. Ŭlu ăolosombola l'ɔlɔ́tsi bóumá. Ĕkí besomboli osíle, ŭlu ăoféndeja ngilá bokiswá, ákela: "Ndoí, osingí l'ɔ̈lɛ́ tóma, solá felé bakata."

Ngilá ăokósola bakata la mposo inko y'ânkɔ kwaokwao ko ô báfɔ́fɛ́tswɛ nyê. Kósólá kósólá, băɔ́fɔ́mwa é mpɔ́fɔ́mwa, ákela:

pas blanc, ceci est ma nature. » La tortue répondit: « Moi j'ai fait le vœu de ne jamais manger avec quelqu'un qui a les mains sales. »

Le singe fut donc honteux et fâché et rentra chez lui affamé.

## 13. LA TORTUE ET LE SINGE (II)

La tortue et le singe étaient amis. Le singe alla chez la tortue. La tortue dit: « Ami, avant que tu manges, les mains doivent devenir blanches. » Le singe donc lava les mains mais en vain, elles ne devinrent aucunement blanches. La tortue lui dit encore: « Tu ne mangeras pas ma nourriture. » Le singe y dormit cinq jours. Arrivés à prendre congé l'un de l'autre la tortue lui donna douze poules et il retourna chez lui.

Après trois jours la tortue le suivit. Le singe dit: « Si tu veux manger monte en haut, tu mangeras. » La tortue essaya de monter en haut mais n'y arrivait point. Le singe dit: « Tu ne mangeras pas. »

La tortue trouva un récipient aux œufs placé par terre, elle le finit tout entier (1). Elle y dormit deux jours, elle prit un piano à mains et joua. Les jeunes s'assemblèrent et la tortue leur dit:

(1) Elle mangea tous les œufs.

"Ngámó, eḿ ḿpá la wɛ̌lɔ, ɔnɛ́ wâte bŏkáḿ boótwa." Ŭlu te: "Ńjómikya te ḿpɔ́lɛ́ tóma eḿ la bont'ŏw'akata mbindo."

Ngilá yŏkelo ĕa nsɔ́nyi la nkɛle, ńk'olá la njala. (1)

---

Ce texte se trouve aussi dans *Bokolo Boki Ulu* (1950 p. 17).

Cette fable est l'une des plus répandues et des mieux connues. Les variantes sont assez minimes, cependant on peut rencontrer l'inversion des scènes, comme cela se présente dans la traduction donnée par le P. VERTENTEN dans les *Annales* (1928 n° 7 p. 149); ce qui est moins conforme à l'esprit de ce cycle de fables et peut sans doute être attribué à une erreur de transcription de la part du récolteur.

La version écrite par Jos. LIFALA d'Imbáo (Nkɔ́lɛ, Bosaka) dit que la tortue est invitée à s'asseoir sur une chaise de sorte qu'elle ne peut atteindre à la nourriture et doit rentrer chez elle sans avoir mangé. Mais BƆYɛLɛ Pierre du même village parle d'une table; la nourriture est mise par terre, mais il n'est pas question d'y faire tomber la tortue. La version très courte écrite par Jos. BOKUNGú des Mpɔkɔ́ (Mbóle) se rapproche très fort de la précédente.

Selon Et. BOKAÁ de Mbalá-Belondó (Boángí) la tortue est d'abord invitée à boire ce qui la rend ivre et ainsi elle tombe dans la sauce. A la visite du singe elle lui offre aussi à boire mais il n'est plus question d'ivresse. La conclusion de la fable est la rupture du pacte d'amitié après un jugement devant les patriarches, qui donnent tort au singe.

Pour montrer une autre version, peu différente, mais dans un style bien réussi, on peut lire la fable suivante.

## 13. ŬLU LA NGILÁ (II)

Ŭlu la ngilá bákɛndákí boseka. Ngilá ăotsw'ék'ŭlu. Ŭlu ásanga: "Ndoí osingí ɔ̌lá tóma ńko bakata băɔlɛ́la." Ngilá mpé ăosol'akata solá solá ô báfɛ́lɛ nyɛ̂. Ŭlu aût'óosangela: "Ɔ́fɔ́lɛ́ tóma tŏkámí." Ngilá ăoétam'ɛkɔ́ byïná bétâno. Bákite ndá ndingáná ŭlu ăolokaa nsósó jóm l'ïfé ko ăolut'olá.

Bɛkɔlɔ bésáto bĕosíla ŭlu ăolokíma. Ngilá ásanga: "Ngá ɔ́lɛ tóma bundá nd'âliko kel'ɔ́lɛ." Ŭlu áunde nd'âliko áfókité nyɛ̂. Ngilá ásanga: "Ɔ́fɔ́lɛ́ tóma."

Ŭlu átánákí esak'ĕy'ekelé yămbí nd'ânsé, ăolisíja ɛk'éumá nyɛ̂. Ákóétsi ɛkɔ́ bɛkɔlɔ béfé, ákolákí esanjo ko áfomákí. Bánɔ̌lu băotákana ko ŭlu ăolasangela te: " Lótofanójé tóma tŏnko tɔ́lɛ, bonto

« Décrochez-nous cette nourriture que nous mangions, l'homme est solide seulement par les viscères. » (2) Et un jeune dit: « Ne décroche pas cette nourriture, la tortue n'a qu'à la décrocher elle-même. » Là-dessus la tortue se fâcha.

Le singe vint de l'abattage du champ (3) et la tortue dit: « Singe, prends congé de moi que je parte. » (4) Et le singe dit ses adieux en donnant trois anneaux de cuivre. Et la tortue vint chez elle. Ici où étaient restés les enfants du singe, en regardant le récipient aux œufs ils trouvèrent que la tortue les avait mangés tous. Et le singe dit à ses enfants: « Poursuivez la tortue. » Ici où la tortue était allée elle trouva une rivière et les enfants du singe la rejoignirent et se battirent avec elle. Ce fut là leur réciproque (5).

(2) L'homme n'est fort que lorsqu'il a quelque chose dans le ventre. Décrochez, litt.: dépendez, la nourriture en paquets pendant sous l'étagère.
(3) L'abattage de la forêt pour établir un champ.
(4) On prend congé de son visiteur en lui remettant un cadeau.
(5) Ils se rendirent coups pour coups, combat où les deux parties sont frappées à égalité.

## 14. LE SINGE ET LA TORTUE (III)

La tortue avait fait un pacte de compagnonnage (1) avec le singe; elle alla en voyage chez le singe. Le singe et son épouse et ses enfants lui souhaitèrent la bienvenue avec joie. La tortue entra dans la maison et s'assit. Le singe dit: « Tortue salut. » (2) Le gaillard répondit: « C'est celui qui trempe avec toi dans la sauce qui te tue. » (3) Le singe commanda à son épouse de préparer la nourriture pour offrir à l'ami (4). La femme cuisina beaucoup et finit. Elle mit dans une feuille et donna au singe. Le singe grimpa en haut avec la nourriture, disant: « Ami, monte ici sur l'arbre afin que nous mangions. » Dès que la tortue se mit à grimper elle dérapa et tomba en bas. Elle dit: « Je meurs,

(1) Le récolteur ne fait pas de distinction entre compagnon d'âge et ami.
(2) Cf. notre « Losako » (1959).
(3) Cf. « Proverbes Mongo », n$^{os}$ 2243 et 2440, dont c'est une sorte de variante.
(4) Cf. n. 1.

iki ô nd'ôtéma." Mpé bɔ́nɔ̃lu ɔ̃mɔ̃ ásangáki te: "Tofanóláké tóma tɔ̃nko, elaká ńk'ŭlu móngó ăofanola." Ńk'ănko ŭlu ăolóka nkɛlɛ.

Ngilá ăoyá límá bɔkɔtsí wă lisála ko ŭlu ásaŋga: "Ngilá óndingé kelá ńkɛndɛ." Ko ngilá ăo'lolinga bakonga básáto. Mpé ŭlu ăoy'ôlá. Ěndoko ěkí bána bă ngilá okótsíki, bálende esak' ěy'ekelé, bátane ndé ŭlu ăosíja nyê. Mpé ngilá ăosangel' ăna te: "Lokíma ŭlu." Anɛ́ mp'éki ŭlu ɔkɛndáká ăotána ntando ko bána bă ngilá bălooáta mpé bălobuna íɔ́ l'endé. Etsínanelo e. (1)

Kamili *Boaka,* Nkémbé (Lolingó, Bosaka).

(1) Malgré l'identité foncière du thème, cette version diffère notablement des autres, même de celles entendues dans cette région.

## 14. NGILÁ LA ŬLU (III)

Ŭlu ăɔkɔta liníngá 'la ngilá; ăotswá lɔkɛndɔ́ ěka ngilá. Ngilá la wálí l'ăna bălolosombola l'osalangano. Ŭlu ăɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ, ăokisa. Ngilá te: "Ŭlu losáko." Jwend'ěkɔ́ te: "Ŏkooma ńk'ŏtufa la wɛ̌ bosáká." Ngilá ăotóma wálí álambe tóma kelá bálekeje bokandeko. Wálí ăolámba tóma lámbi lámbi, ko ăosíja. Ăolíla ndá lokásá, k'ăokaa ngilá. Ngilá la toma nd'âlikó kaala, ásanga: "Ndoí, bundá ěndo nd'ôtámbá tɔ́lɛ tóma. Ŭlu ńk'ăbunde ko púsúlú nd'ânsé kao. Endé te: "Njôwá fafá Likukwo e!" Mp'á-

papa Likukwo. » (5) Puis elle se leva, disant: « Ami, achève la nourriture (6), que nous allions chez moi. » Le singe répondit: « La semaine prochaine tu me verras chez toi. »

Peu après, le singe alla en visite chez la tortue. L'ami et son épouse lui souhaitèrent la bienvenue. La tortue dit à son épouse: « Prépare une nourriture soignée afin que mon ami mange. » Elle prépara et la servit. La tortue dit: « Ami, avant de manger, lave d'abord un peu tes mains. » Le singe ne désobéit pas, il se lava les mains. A ce moment la tortue avait déjà commencé à manger. Dès que le singe eut montré ses mains à la tortue, la tortue dit: « Elles ne sont pas encore propres, lave-les un peu. » Le singe retourna laver les mains et la tortue acheva toute la nourriture.

Lorsque le singe trouva toute la nourriture finie, il convoqua une assemblée contre la tortue pour qu'on leur tranche leur différend. Eux deux, chacun avec sa déposition, et on donna gain de cause à la tortue. La tortue dit: « La misère dernière est plus grave que la première. » (7)

---

(5) Dans le danger on lance un appel à l'un des parents défunts. Ici on apprend le nom du père de la tortue.

(6) Il mangea tout lui seul.

(7) Cité en guise de proverbe, correspondant à: « rira bien qui rira le dernier. »

## 15. LA TORTUE ET LA MERE DU LEOPARD

La tortue trouva que la mère du léopard avait distillé son sel (1). Elle le vola et l'emporta. La mère du léopard en revenant trouva qu'on avait volé son sel. Elle alla le dire à son fils.

Le léopard assembla tous les animaux. Ils se mirent en cercle de réunion. Il les questionna: « Qui a mangé le sel de maman? » Tous les animaux demeurèrent cois. La tortue qui l'avait mangé sortit du rang et dit: « Léopard, pas ainsi. Toi, circule inspecter tous les groupes d'animaux qui sont assemblés chez toi; regarde,

---

(1) On obtient le sel en distillant des cendres de certaines plantes carbonisées.

olémala, ásanga: Ndoí, síja tóma kelá tótswe ěka'ḿ." Ngilá te: "L'eyeng'ěyŏyá wâte ɔ̌ɔnjɛ́na ěka wɛ̌."

Ô ng'îlílingí, ngilá ǎotswá lifaya ěk'ŭlu. Bokandeko la wálí bǎolosombola. Ŭlu ǎosangela wálí te: "Lámba tóma tswǎ njɔ́sɔ́lá kelá ndoí álɛ." Ǎolámba ko ǎolalekeja. Ŭlu ásanga: "Ndoí, osingí l'ɔ̌lɛ́ tóma, solá felé bakata." Ngilá ntíkólá, ǎosola bakata. Ǎnko wâte ŭlu ǎoanga l'ɔ̌lɛ́ tóma. Ngilá átumye ŭlu bakata, ŭlu te: "Batáfɔ̌fɛ́tswa, solá felé." Ngilá ûtákí ŏsola bakata ko ŭlu ǎosíja tóma tóumá.

Ěkí ngil'ótáne tóma tŏosíla, ǎobúnela ŭlu boloi te bâténélé likambo likíɔ́. Íy'áfé onyí l'ɔlɔkɔ́ onyí l'ɔlɔkɔ́, ko bǎolóngy'ŭlu. Ŭlu te: "Ělo ěa josó l'ěy'afɛka, ělekí ńk'ěy'afɛka."

*Lokuli* Yoanasi, Baliko (Ntómb'â Nkɔ́lɛ).

## 15. ŬLU LA NYANG' ÉA NKƆI

Ŭlu átánákí nyang'éa nkɔi ǎɔlɛ́ka bokwá bŏkáé. Ǎolíya ko ǎɔkɛnda l'ɔ̌kɔ́. Nyang'éa nkɔi ûndole, átána bǎolíya bokwá bŏkáé. Ǎotsw'ósangel'ɔ̌na.

Nkɔi ǎotákanya nyama íumá. Bǎolengam'oloi. Ǎolaúola: "Ɔ̌lɛ̂kí bokwá wǎ ngóya ná?" Nyam'iumá ô kɔ́ɔ́. Ŭlu ɛ̌lɛ̂kí ǎolóla ákeli: "Nkɔi e, ng'ɔ̌sɔ fɔ̌. Wɛ̌ kembólá ô beloi béumá byǎ nyama

le groupe que tu trouves en train de mâcher, ce sont ceux-là qui ont mangé le sel.

Le léopard ne rejeta pas le conseil; il se promena; il vit le groupe des chèvres en train de mâcher (2); immédiatement il leur infligea des blessures, les tua et les dévora.

Depuis lors le léopard et la chèvre sont devenus des ennemis éternellement. Les chèvres sont peureuses; elles sont sorties de forêt pour venir au-dehors (3).

(2) Les chèvres ruminent toujours.
(3) Sortir de forêt pour venir habiter avec les humains dans les places découvertes ou villages.

## 16. LA TORTUE ET LE LEOPARD ET LE CHIMPANZE

La tortue avait emprunté un esclave du léopard; elle en prit un autre chez le chimpanzé. Et le léopard vint chez la tortue, disant: « Tortue, tu as pris mon esclave depuis fort longtemps, pourquoi ne me le rends-tu pas? » Et la tortue dit: « Voici, moi je vais à une assemblée; si tu trouves le chimpanzé assis, c'est lui ton esclave, saisis-le. »

Et la tortue partit; elle rencontra le chimpanzé. Le chimpanzé dit: « Tortue, où vas-tu? » La tortue dit: « Je vais à la réunion. » Le chimpanzé dit: « Donne-moi mon esclave que tu as pris. » La tortue dit: « Va, si tu touves le léopard assis, c'est lui ton esclave. »

Et le chimpanzé partit. Trouvant le léopard assis il dit: « Voici mon esclave, je vais le saisir. » Le léopard dit: « Voici mon esclave, je vais le saisir. » Le léopard saisit le chimpanzé; le chimpanzé le rejeta avec violence. Le chimpanzé saisit le léopard; le léopard le rejeta avec violence. L'un blessa l'autre avec ses griffes; l'autre brisa les côtes de l'adversaire d'un coup de patte.

Les gens dirent: « Cessez de vous battre. Appelez la tortue. » On appela la tortue. Toutes les tortues sortirent et vinrent. On questionna une tortue. Cette tortue dit: « Moi j'ignore. S'agit-il de n'importe quelle tortue? Spécifie la tortue que tu as vue. »

bĕkotákányélí; wɛ̃naka, ô boloi boá w'ŏtáne bátɔ̃m'emwa, ŏnko wâte bălɛ́í bokwá."

Nkɔi ntôwikólá, ăolanda; ɛ́nyí ndé boloi wă ntaa bátɔ̃m'emwa; yakɔtɛlɔ ô mpótá, wâomáké wâmɛláké o, byoó.

Lím'ákɔ́ nkɔi la ntaa băosékwa l'ilanga. Ntaa l'ɔfɔlu, íy'âné băolíela ndá foléé (1).

(1) Publié dans le recueil « Bokolo Boki Ulu » (1950, p. 3).

## 16. ŬLU LA NKƆI L'EJÁ

Ŭlu ákolákí bont'ŏa nkɔi; aókolé mp'ɛ́m'ĕk'ejá. Ko nkɔi ăoy' ék'ŭlu, ásanga: "Ŭlu e, ókolákí bont'ŏkáḿ kólókóló kalakala, ófónjutéyé laé?" Ko ŭlu ásanga: "Balá, eḿ njôtswá nd'ôloi; ko ótánáká ejá asókí, wâte bont'ŏkɛ̃, ko wokandaka."

Mpé ŭlu ăɔkɛnda, ăofomana endé l'ejá. Ejá ásanga: "Ŭlu, ŏotswá nkó?" Mpé ŭlu ásanga: "Njôtswá nd'ôloi." Ejá ásanga: ónkăy'ônt'ŏkáḿ ŏkí w'ŏkoláká." Ŭlu ásanga: "Kɛndá, ng'ótána nkɔi akisí, wâte bont'ŏkɛ̃."

Ko ejá ăɔkɛnda. Átane nkɔi asókí, ásanga: "Bont'ŏkáḿ an'ɔ́né, ńjôkandé." Nkɔi ásanga: "Bont'ŏkáḿ an'ɔ́né, ńjôkandé." Nkɔi ăokanda ejá jao; ejá ăolopésengola pyáó. Ejá ăokanda nkɔi jao; nkɔi ăolopésengola pyáó. Ony'ɔ́kɔt'oníngá nkɔ́la; onyí ăobún' oníngá mpanjé la lotaka.

Banto básanga: "Jwămby'ŏbun'etumba. Jwĕt'ŭlu." Ko bălolét' ŭlu. Byŭlu bíumá bălolóla, băoyá. Bălolúola ŭlu ɛmɔ̃kɔ́. Ŭlu ĕnko ásanga: "Eḿ ḿpée. Aɔngaka ô byŭlu é? Sɔsɔ́lá ŭlu ĕkí wɛ̃

Le chimpanzé et le léopard ne connaissaient pas la tortue qui avait la palabre avec eux; toutes étaient identiques (1).

(1) Cette fable ne diffère pas essentiellement du n° 11 et la fin est absolument identique.

## 17. LE LEOPARD ET LE CHIEN ET LA TORTUE

Lorsque le léopard était devenu enceinte il engendra ses enfants et il appela tous les animaux: « Venez à l'assemblée. » Et tous les animaux vinrent. Et le léopard leur dit: « C'est moi qui vous ai appelés pour me garder mes enfants. » Les sangliers disent: « Nous autres ne voulons pas. » Et les antilopes disent: « Nous refusons. » Les éléphants disent: « Nous, nous refusons. » Les antilopes naines disent: « Nous, nous ne voulons pas. » Tous les animaux disent: « Nous refusons. » Et le chien dit: « Moi je te les garderai. » Et le léopard approuva, mais il devint l'ennemi de tous les animaux. Là-dessus il alla tuer tous ces animaux qui avaient refusé de lui garder les enfants.

Et il les apporta au chien. Et le léopard alla chasser les bêtes. Là-dessus la tortue vint chez le chien, disant: « Chien, braise-moi du manioc. » Il lui braisa. Et le manioc vint à point et il le lui donna. Et la tortue dit: « Je ne mange pas le manioc seul (1), donne-nous l'un des enfants du léopard, pour le manger. » Ils prirent un des enfants du léopard et le mangèrent. Et la tortue partit. Et le léopard vint disant: « Chien, bonjour. » Le chien approuva: « Oui. » Et il donna les bêtes au chien. Là-dessus le léopard alla à la chasse et la tortue vint, disant au chien de lui braiser du manioc. Et le chien le lui braisa et il fut prêt. Et la tortue dit: « Donne-nous tous les enfants que nous les mangions. » Et ils les mangèrent. Immédiatement le chien pleura. Et la tortue lui dit: « Je vais te faire une médication afin que tu

(1) Le verbe *-ɪ̂m-* dans certains contextes signifie: manger des féculents sans autre mets avec.

wɛ̂náká." Ejá la nkɔi báfée ŭlu ěkí l'íɔ́ likambo; íy'áumá ńk'elέng ɛ́mɔ̂kɔ́.

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

## 17. NKƆI LA MBWÁ L'ŬLU

Ěkí nkɔi okeláká jémi ăoóta bána băkáé mpé ăoléta nyama íumá te: "Loyáká ndá boloi." Ko nyama íumá băoyá. Mpé nkɔi ăolasangela te: "Emí ŏndôjěta te lómbiléjé bána." Nsombo básanga: "Ísó mpé tobói." Mpé mpambí básanga: "Ísó tobói." Njɔku básanga: "Ísó tobói." Mbólókó básanga: "Ísó tobói." Nyama íumá básanga: "Ísó tobói." Mpé mbwá ásanga: "Emí ńkobiléjé." Mpé nkɔi ăolimeja, lɔlɔ́ ăokela ilanga endé la nyam'ĭumá. Ńk'ăkɔ́ ăɔkɛnda ŏoma nyama íkɔ́ ĭtónákí te bôbiléjé bána.

Mpé ăoyêla mbwá. Ko nkɔi ăɔkɛnda ŏasáká nyama. Ńk'ăkɔ́ ŭlu ăoyá ěle mbwá, ásanga: "Mbwá óntumbélé yɔkɔ́." Mpé ăolotumbela. Mpé yɔkɔ́ yɔ̂yá mpé ăolokaa. Mpé ŭlu ásanga: „Ḿpɔ́tɔ́mɛ́ yɔkɔ́, ótokăyá ɔ̃mɔ̃ bɔ́na ŏa nkɔi, kelá tɔ́lɛ." Ko băokola ɔ̃mɔ̃ bɔ́na ŏa nkɔi băɔlá. Mpé ŭlu ăɔkɛnda. Mpé nkɔi ăoyá ásanga: "Mbwá ol'ɛkɔ́?" Mbwá ăolimeja: "Oo!" Mpé ăokaa mbwá nyama. Ńk'ănko nkɔi ăɔkɛnda boenga ko ŭlu ăoyá ákela mbwá te ŏtumbélé yɔkɔ́. Ko mbwá ăolotumbela mpé yɔ̂yɛ́. Mpé ŭlu ásanga: "Ótokăyá bána báumá tɔ́lɛ. "Mpé băɔlɛ́. Ńk'ăkɔ́ mbwá ăolela lilelo. Mpé ŭlu ăolosangela: "Ńkokeélé boté kelá óbike." Mpé ŭlu ăɔnyɔma belío mpé ăokósa mbwá. Mpé ákela mbwá te:

sois sauvé. » (2) Et la tortue pétrit de la poudre de charbon et en frotta le chien. Et elle dit au chien: « Je vais te faire monter sur l'étagère. » Et il le monta. Là-dessus le léopard vint; il ne vit ni le chien ni les enfants. Là-dessus le nectarin dit: « Et la tortue ét le chien ont mangé les enfants. » Là-dessus le léopard devint ennemi du chien parce qu'il avait mangé ses enfants.

(2) Autre possibilité de traduction: un médicament pour te guérir. Mais il paraît plus probable de comprendre: une pratique magique pour te faire échapper au léopard. Selon cette dernière interprétation, les pleurs du chien devraient être compris comme inspirés par la crainte.

## 18. LA TORTUE ET LE LEOPARD (I)

Un jour la tortue alla en forêt elle seule et trouva la maison du léopard interdite (1); et elle inspecta en circulant et vit l'épouse du léopard assise en accouchée (2); elle avait accouché la veille même et le léopard lui-même était allé à la palmeraie couper les fruits de palme de l'accouchée (3).

Lorsque la tortue était venue elle entra dans la maison et l'épouse du léopard la questionna: « Tortue, moi je suis en réclusion d'accouchement, dans cette maison personne ne peut entrer; or tu es entrée, qui t'a envoyée? » La tortue répondit: « Ah! quoi? tu parles ainsi toi (4), me vois-tu jamais moi dans la maison de ton mari léopard sans motif? » L'épouse du léopard dit à la tortue: « Prends ce que tu veux, mais le léopard lui-même est absent; si peut-être vous avez une affaire entre vous deux, attends-le. » La tortue répondit: « Non, moi et le léopard nous nous sommes rencontrés, mais il m'a dit: Va dans ma maison, mon épouse s'y trouve, tu prendras ta créance. ». L'épouse du léopard reprit: « Comment donc est cette créance? » La tortue dit: « Elle est d'une corbeille de viande et de trois anneaux de cuivre. » L'épouse du léopard dit: « Vas-y, prends, mais moi

(1) Une palme est pendue à la maison où est recluse une femme qui vient d'accoucher en signe que personne ne peut y mettre le pied.
(2) C.-à-d. dans sa réclusion coutumière après l'accouchement.
(3) Les accouchées sont nourries surtout d'huile de palme non purifiée et administrée très chaude.
(4) L'addition du substitutif à la fin est une injure.

"Leká ńkobunjé nd'ôlíko." Mpé ǎolobunja. N̂k'ǎnko nkɔi ǎoyá; áfɛ́nɛ bána mpé á´ɛ́nɛ mbwá. N̂k'ǎnko itɔ́lí ǎosanga te: "Lá ŭlu lá mbwá bǎɔlɛ́ bána. " N̂k'ǎnko nkɔi ǎokel'ilanga ěle mbwá ěkí nd'ɔ́lɛ́ká bán'ǎkáé.

Nicolas *Lokútúmbá,* Mpámá (Lifumba)

## 18. ŬLU LA NKƆI (I)

Bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ ŭlu ǎɔkɛnda ndá ngonda endé móngó ko ǎotána ilɔmbɛ yǎ nkɔi isekí; ko ǎokembola, ǎɔlɛ́n'ɛkɔ́ wáj'óa nkɔi akisí la waékélé; áótákí ô lóbí ko nkɔi móngó ǎotswá ndá nkɛ́lɛ́ ŏumba mbá yǎ waékélé.

Ěkí ŭlu oyé ǎɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ ko wáj'óa nkɔi ǎowŭola te: "Ŭlu, emí nde ndá waékélé, ilɔmb'inɛ́ banto bá ɔ̂tswé; ńa ɔ̌ɔlɔtswa, ŏkotómaki ná?" Ŭlu te: " Há, ná? w'ŏkela ng'ɔ̂sɔ wɛ̌, wifɔnjéna emí nd'ılɔmbɛ ikɛ̌ l'ŏme nkɔi mpâmpá?" Wáj'óa nkɔi ǎosangel'ŭlu te: "Kolá yŏmba ilangá wɛ̌, lɔlɔ́ nkɔi móngó áf'ɛkɔ́, nkína lole la jói íny'áfé wôlambé." Ŭlu te "Nyɔ̌nyɔ̌, emí la nkɔi tŏofomanaka, lɔlɔ́ ǎonsangela te: ntsɔ̂ nd'îlɔmbɛ ikáḿ, wáj'ókáḿ al'ɛkɔ́, kelá óókol'ombále'ŏkɛ." Wáj'óa nkɔi te: "N̂a bombále bŏnko bole ngámó?" Ŭlu ásanga: "Bole wâte lokúka jwǎ nyama la bakonga básáto." Wáj'óa nkɔi ásanga: "Ntsɔ̂kɔ kolá, lɔlɔ́ emí ntséa likambo linko. Ngóle nkɔi ǎoyá mpáá ńjôwŭólé."

j'ignore cette affaire. Lorsque le léopard viendra je le questionnerai. »

Là-dessus la tortue prit les objets (5) qui étaient dans la maison du léopard et partit. Mais le léopard vint et il dit à son épouse: « Où donc sont les objets? » La femme dit: « La tortue est venue ici et a dit que vous deux aviez une affaire, une créance, qui a duré trop longtemps et elle a pris les objets. » Le léopard se tint coi et questionna son épouse: « Pourquoi les lui as-tu donnés? La tortue ment carrément. Moi et elle où donc aurions-nous une affaire de dette? »

Le léopard se fâcha et dit à son épouse: « Indique-moi le chemin par où la tortue est partie. » Et l'épouse le lui indiqua. Le léopard suivit la tortue; il fonça à travers la forêt et trouva l'endroit où la tortue avait mangé des champignons. Il dit: « Celui qui a mangé les champignons c'est la tortue. » Il alla encore. Mais quand il avait reluqué dans toutes les directions il vit la tortue portant les objets du léopard. Le léopard courut en vitesse et saisit la tortue. Lorsqu'il eut attrapé la tortue il reprit d'abord haleine. Lorsqu'il eut repris haleine il dit à la tortue: « Tortue, moi et toi avions-nous une affaire de dette? » La tortue dit: « Non. » Le léopard reprit: « Qui alors t'a commandé de prendre mes objets? » La tortue dit: « Non, je les ai empruntés, je te les rendrai plus tard. » Le léopard dit: « Non, tu les as vraiment volés, viens donc, retournons à ma maison, je t'ai attrapée. »

Là-dessus ils retournèrent, il mit une liane au cou de la tortue et ils arrivèrent dans la maison du léopard. Le léopard battit la tortue très fort et la tortue dit au léopard: « Léopard, cesse de me battre, tue-moi plutôt car je suis lasse des tortures. » Le léopard dit: « Non, je te ne tuerai pas sans rien, d'abord je veux te torturer. »

Deux jours passèrent, avec la tortue toujours dans les chaînes. Et le léopard appela son beau-frère grenouille (6) pour lui dire:

(5) Il n'est pas clair s'il est question de n'importe quels objets ou seulement de nourriture.

(6) Grenouille Xenopus.

Ñk'ănko ŭlu ăokola tóma tŏkí nd'îlɔmbɛ yă nkɔi ko ăɔkɛnda. Lɔlɔ́ nkɔi ăoyá ko ăosangela wájí te: "Ña tóma tole nkó?" Wáj' ásanga: "Ŭlu ăoyâk'anɛ́ ko ásangaki te: íny'áfé lókí la likambo wâte bombále ko bŏolekol'elingí ko ăokola tóma. "Nkɔi ăokisa kɔ́ɔ́ ko ăolúola wájí te: Wɛ̆ wŏkaaki laé? Ŭlu á[omba wâte mpăfomba, ña emí l'endé tóyaáté l'ombále nkó?"

Nkɔi ăolóka nkɛlɛ ko ăosangela wájí te: "Ɔ́ndaké mbóka ĕki ŭlu ɔkɛndáká." Ko wáj'áololaka. Nkɔi ăokíma ŭlu; ăobóla ngonda ko ăotán' eténél'éki ŭlu ɔlɛ́ká bebwo. Ăosanga te: "Ɔn' ɔlɛ́kí bebwo wâte ŭlu."Ăokong'ɔ̆kɛnda. Lɔlɔ́ ĕkí'nd'ɔ́sɛlɛ́mɛ́jáká baíso wiji la wiji ăɔlén'ŭlu aótómbe tóma tswă nkɔi. Nkɔi ăolúkumwa l'iángu ko ăokand'ŭlu. Ĕkí'nd'ŏkandák'úlu ăɔkwêya josó mpóma. Ĕkí'nd'ósíják'ɔ̆kwêya mpóma ăosangel'ŭlu te: "Ŭlu, emí la wɛ̆ tókí l'ombále?" Ŭlu ásanga: "Nyɔ̆nyɔ̆." Nkɔi te: "Ña ŏkotómaki t'ŏókole tóma tŏkáḿ ná?" Ŭlu ásanga te: "Nyɔ̆nyɔ̆, ńsɔmbaki nd'ômbalé, mpáá ńkolimójé nd'âſɛka." Nkɔi ásanga: "Nyɔ̆nyɔ̆ ŏolíya ô njííya, ko yáká tsûte ô nd'îlɔmbɛ ikáḿ njôkokanda."

Ñk'ănko băoluta, ăolíla ŭlu lɔngɔjí ndá nkíngó ko băokita nd' îlɔmbɛ yă nkɔi. Nkɔi ăokúnd'ŭlu bŭké móngó ko ŭlu ăosangela nkɔi te: "Nkɔi tsík'ŏnkúnda, ómbomé ntsín'ĕa njɔ̂lɛmbw'ɔnyɔ́kɔ." Nkɔi ásanga: "Nyɔ̆nyɔ̆, ḿpaókooma wɛ̆ mpâmpá, josó ńkɔnyɔ́kɔ́lɛ́."

Betswó bĕoleka béfé, ŭlu ô nd'ɔ̆nyɔɔ́la. Ko nkɔi ăoléta bokiló ŏkáé imɔtɛ l'ŏosangela te: "Imɔtɛ, w'ŏle bokil'ókáḿ ko ŭlu ăolíya tóma tŏkáḿ, ko emí njôtsw'éka nyangómpám'ĕkáḿ njɔku

« Grenouille, tu es mon beau-frère et la tortue a volé mes affaires, et moi je vais chez mon oncle maternel éléphant chercher un beau couteau d'exécution, pour décapiter la tortue à la potence. Or toi, garde-la bien. »

Le léopard partit et la grenouille et la tortue restèrent. La tortue est une personne intelligente et en même temps sorcière. Lorsqu'elle vit que deux jours étaient passés sans que le léopard revienne, elle se dit à elle-même: « Où donc vais-je avoir un bon moyen pour fuir? » Et elle dit à la grenouille: « Grenouille, donne-moi du poivre que je mange. » La grenouille ne désobéit pas, elle lui donna du poivre et la tortue le fourra sur sa hanche (7).

Le jour se coucha, puis se leva. Le léopard mit quatre jours sans revenir. Le soir tomba et l'épouse du léopard donna à la grenouille et à la tortue des aliments à manger. Mais la grenouille dit: « La tortue ne mange pas, elle est en prison. » Et elle lui refusa. Mais dès que la grenouille eut fini de manger il lui entra de la poussière dans les deux yeux et elle appela la tortue: « Tortue, viens m'enlever la poussière des yeux. » Et la tortue mâcha le poivre dans la bouche et dit à la grenouille: « Grenouille, écarquille les yeux pour que la poussière sorte. » Mais lorsqu'elle eut écarquillé les yeux, la tortue lui cracha le poivre sur le blanc des yeux (8) et la grenouille tomba par terre. La tortue s'enfuit.

Mais lorsque la douleur de la grenouille fut finie elle pleura: « Comment donc vais-je faire quand le léopard viendra? » Lorsque le léopard vint il questionna la grenouille: « Grenouille, où est la tortue? » La grenouille répondit: « La tortue m'a mâché du poivre dans les yeux (9) et elle a pris la fuite. » Le léopard pleura et dit à la grenouille: « Veux-tu que je tue, toi? » Mais quand l'épouse du léopard eut entendu cela elle dit au léopard: « Si tu tues mon frère, c'est que tu ne m'aimes pas. » Là-dessus la palabre finit et la tortue s'enfuit éternellement.

(7) Dans sa ceinture.
(8) Donc en plein sur les yeux, pas sur les paupières.
(9) A mâché du poivre pour me le cracher dans les yeux.

yŏkola ingóndá y'ɔ̂lɔ́tsi, kelá ńtene ŭlu nd'îkwɛ́. Ko wɛ̆ wɔsénjɛlaka ô bɔlɔ́tsi."

Nkɔi ăɔkɛnda ko imɔtɛ l'ŭlu băotsíkala. Ŭ̀lu bonto ŏa wányá móngó la lilɔka isangá. Ěkí'ndé wɛ̆nɛ te betswó béfé bĕosíla ô nkɔi áfóyé ăoyasangela bomóngó te: "N̂á njifoáta wányá w'ɔ̂lɔ́tsi te ńdote nkó?" Ko ăosangela imɔtɛ te: "Imɔtɛ, ónkayá baménga kelá ńdɛ." Imɔtɛ ntáfejá, ăolokaya baménga ko ŭlu ăɔsɔmya ndá lokondó lŏkáé.

Jéfa jɔ̂líla ko jɔ̂kyá. Nkɔi ăokita betswó bɛ́nɛ́i ńk'ăfóyé. Bɔkɔlɔ bŏokitela ko wáj'óa nkɔi ăokaya imɔtɛ l'ŭ̀lu tóma te bálɛ. Lɔlɔ́ imɔtɛ te: "Ŭ̀lu áfɔ́lɛ́ tóma, ale nd'ɔ̂nyɔɔ́la." Ko ăolofíma. Lɔlɔ́ ńk' imɔtɛ ăosíja l'ɔ̂lá tóma ko ăɔlɔtswa efumbú nd'âís'ăfé ko ăoléta ŭlu te: "Ŭ̀lu yáká ónjímolé efumbú ndá baíso." Ko ŭlu ăɔtɔ̂ma baménga nd'ômwa ko ăosangel'imɔtɛ te: "Imɔtɛ, fɛnɔ́l'âíso kelá efumbú yôle." Lɔlɔ́ ěkí'nd'ɔ́fɛnɔ́lák'âíso ko ŭlu ăolotswâmeja baménga nd'êkelé by'âíso, ko imɔtɛ ăɔkwá nd'ânsé. Ŭ̀lu ăolota.

Lɔlɔ́ ěkí ɛɛfɛ́ ěy'imɔtɛ osíláká ăolela te: "N̂a njifokela ngá nkɔi ăoyá ngámó?" Ěkí nkɔi oyé ăolúol'imɔtɛ te: "Imɔtɛ, ŭlu ale nkó?" Imɔtɛ te: "Ŭ̀lu ăontɔ̂mɛja baménga nd'âíso ko ăolota." Nkɔi ăolela ko ăosangel'imɔtɛ te: "Ólanga ńkoomé wɛ̆?" Lɔlɔ́ ěkí wáj'óa nkɔi wŏke ng'ɔ́kɔ́ wâte ăosangela nkɔi te: "Ngóle óoma nkân'ěkáḿ, wâte ófóndang'émí." N̂k'ănko likambo jɔ̆síla ko ŭlu ăolota sékóo. (1)

(1) Cette fable a été donnée avec traduction, mais en orthographe défectueuse, et avec de menues variantes, par le P. VERTENTEN dans « Congo 1931 » (I, p. 687).

## 19. LA TORTUE ET LE LEOPARD (II)

La tortue pénétra en forêt. Elle trouva le caoutchoutier du léopard (1), disant: « Qui est le propriétaire de ce caoutchoutier? » Elle cria fort disant: « Qui est le propriétaire du caoutchoutier? » Et le léopard entendit les cris de la tortue, immédiatement il surgit à l'improviste: « Toi, voleur, je t'arrête. » Il partit avec elle au village. Quand les enfants du léopard virent la tortue ils dirent: « Quel animal de rien du tout que la tortue! » Le léopard dit: « Mes enfants, nous avons une bête, nous la tuerons ce soir. » Ils prirent une corde, ils la lièrent aux pattes.

Le léopard alla à une palabre à l'extrémité du village. Les enfants disent: « Papa est parti à la palabre et la tortue a les pattes raides, elle ne partira pas; délions-lui donc les pattes, elle ne s'en ira point. » La tortue dit: « Viens m'attendre à la fosse d'aisance. » L'enfant du léopard dit: « Vas-y toute seule. » La tortue se réjouit, elle pénétra en forêt pour de bon.

Le père vint disant: « Où est la tortue? » On lui dit: « Ton enfant a délié la tortue et elle s'est enfuie en forêt. » Le père prit un couteau et éventra son enfant, et l'enfant mourut à cause de la tortue.

(1) Liane Landolphia à fruits savoureux.

## 20. LA TORTUE ET LE LEOPARD (III)

La tortue avait emprunté un anneau de cuivre au léopard. Le léopard questionna la tortue: « Tortue, quand me donneras-tu mon anneau? » La tortue répondit: « Après six jours je te donnerai ton anneau. » Quand six jours furent arrivés, le léopard envoya son enfant chez la tortue pour lui chercher l'anneau.

L'enfant arriva chez la tortue et lui dit: « Tortue, je suis venu chercher pour papa son anneau. » La tortue dit: « Comment? est-ce que ton père n'emprunte donc jamais aux autres? va lui dire que je n'ai pas encore maintenant son anneau; quand je l'aurai il ne l'ignorera point. » Le jeune homme retourna et dit à son père et ils en demeurèrent là. Un autre jour le léopard

## 19. ŬLU LA NKƆI. (II)

Ŭlu álindélákí ndá ngonda. Ăotána botófe wă nkɔi, ásanga te: "Bomóng'ôtófe bɔné ná?" Ăobéleja la bóló, ásanga te: "Bomóng' ôtófe ná?" Ko nkɔi ăolóka nkímo iki ŭlu, ńk'ănko sasímóo: "Wɛ̆ bont'ŏa longó, njôkokanda." Ăɔkɛnda l'endé nd'ôlá. Ěkí bána bă nkɔi wɛ̆nák'úlu básanga te: "Ǒma etul'ĕa nyama ńk'ŭlu o!" Nkɔi ásanga: "Bán'ăkámí tŏoáta nyama, tsôomé l'ɔkɔlɔ." Băokola bosinga,băololemba ndá nkolo.

Nkɔi ăɔkɛnda likambo ndá nsúk'ĕy'olongo. Bána básanga: "Fafá ăɔkɛnda ndá likambo ko ŭlu ăokátaana nkolo, áfaɔ́kɛnda; bɔlɔ́tsi tswôlembólé bosinga áfaɔ́kɛnda nyɛ̂." Ŭlu ásanga: "Yáká yŏmbóndé nd'âkusa." Ko bɔ́n'ŏa nkɔi ásanga: "Ntsɔ̂kɔ wɛ̆ kika." Ŭlu ăolók'osalangano, ăolindela ndá ngonda botáako.

Isé mpé ăoyá, ásanga te: "Ŭlu ale nkó?" Băolosangela te: "Bɔ́na ăolembol'ŭlu; k'ŭlu ăolota ndá ngonda." Isé ăokol'ifaká, ăofakol'ɔ̃na, ko bɔ́n'ăowá ntsín'ĕy'ŭlu.

Pierre *Botenú,* Ifanga (Nkɔ́lɛ, Bosaka)

## 20. ŬLU LA NKƆI. (III)

Ŭlu ásɔmbákí jŭmbá jă nkɔi. Nkɔi ăolúol'ŭlu te: "Ŭlu, wifonkaa jŭmbá likáḿ ekek'ɛ́lenkó?" Ŭlu te: "Ô nd'âʃɛka b'ɛ̂kɔl'otóá wâte njôkokaa jŭmba likɛ̆." Ěkî bɛkɔl'otóá okité nkɔi ăotóma bɔ́n'ŏkáé ěl'ŭlu áókole jŭmbá.

Bɔ́n'ăokit'ĕk'ŭlu mpé ăolosangela te: "Ŭlu, njôy'ókoela fafá jŭmbá likáé." Ŭlu ákelí ndé: "Mó, is'ánko l'áfɔ́ɔsɔmbɛ́ ndé tóma ĕk'anto é? ntsɔ̂ yŏsangélé te: ntsífŏáta felé jŭmbá likáé, ngá njôáta áfaóbúnga." Bɔ́nɔ̃lu ăoluta mpé ăosangel'isé ko băokisa. Jéfa limɔ̃ nkɔi ăotóma bɔ́na lĕnkíná, ásanga: "Ntsɔ̂ ěl'ŭlu ánsó-

envoya son enfant de nouveau, disant: « Va chez la tortue qu'elle m'envoie mon anneau aujourd'hui même. » L'enfant alla et la tortue dit: « Enfant, va dire à ton père qu'il vienne demain lui-même prendre son anneau, je ne l'ai pas pour lui aujourd'hui. »

Le lendemain la tortue dit à son fils Banjolo (1): « Banjolo prends des crochets, afin que tu me fixes là-bas sur la cour comme une pierre à aiguiser; et lorsque le léopard viendra pour sa créance tu lui diras que papa est allé au champ » Banjolo prit son père et le fixa sur la cour tout comme une pierre à aiguiser. Peu après le léopard bondit. Il trouva seulement Banjolo assis dans la maison. Il le questionna: « Banjolo, où est-allé ton père? » Banjolo répondit: « Papa est allé au champ. » Le léopard le questionna encore une fois mais Banjolo n'avait que cette même réponse. Le léopard reprit: « Où donc a-t-il mis mon anneau? » Banjolo répondit: « Papa ne m'a pas indiqué l'endroit où se trouve l'anneau. » Le léopard commença à se fâcher, il questionna encore l'enfant: « Toi, Banjolo, ton père m'a laissé l'anneau sans toi? » (2) Banjolo répondit: « Moi j'ignore, il ne me l'a pas montré. » Pendant qu'ils parlaient ainsi, la tortue était fixée dehors comme une pierre à aiguiser, entendant tout.

Le léopard qui bouillonnait de colère saisit la pierre et la jeta en forêt au loin. Or c'était la tortue même. Banjolo dit: « Léopard, ne pars pas, attends papa lui-même, vous parlerez définitivement; car tu es tellement fâché. » Le léopard ne refusa point de consentir, disant: « Oui, je l'attendrai. » Or la tortue était en train de sortir d'où le léopard l'avait jetée. Elle entra dans la maison. L'enfant lui dit tout ce qui s'était passé. La tortue dit: « Où donc est ma pierre à aiguiser? » L'enfant répondit: « Le léopard l'a jetée! » Le léopard dit: « Je l'ai jetée en colère. » La tortue reprit: « Si tu ne me donnes pas la pierre, moi je ne te donne pas l'anneau. »

On rassembla les patriarches. Le léopard leur communiqua les paroles que la tortue lui avait répondues. La tortue de son côté dit aux patriarches ce qu'avait dit le léopard. Les patriarches

(1) Tout comme la tortue elle-même, dans certaines fables, ses enfants ont un nom propre.

(2) Sans que tu le saches, sans qu'il te l'ait dit.

kójé jŭmbá likáḿ ô mbil'ɛ́nɛ́ móngó." Bɔ́na ăotswá ko ŭlu te: "Bɔ́na é, kɛndá yŏsangel'isé te ó: "áye lóbí bomóngó áókole jŭmbá likáé, ntsôátela mbil'ɛ́nɛ́."

Ô la nkɛ́sá mpé ŭlu ăosangel'ɔ̃n'ŏkáé Banjolo te: "Banjolo é, kolá bikɔfɔ, kelá ómbáké anyí nd'ôlongo ngá liɔkɔ; ko ngá nkɔi ăoyá ndá mátá ĕkáé wosangelaka te: fafá ăotswá ndá lisála." Banjolo ăokola isé mpé ăoloáka nd'ôlongo ô ngá liɔkɔ móngó. Ô ng'ísísí mpé nkɔi báa. Ăotána ô Banjolo kika akisí nd'ílɔmbɛ. Ăolowŭola te: "Banjolo ń'isé ăotswá nkó?" Banjolo te: "Fafá ăotswá ndá lisála." Nkɔi ăokong'ŏwŭola bɔ̃mɔ̃ wŭola, Banjolo mpé nkaló ńk'ɛkɔ́. Nkɔi mp'áɔténgɔla te: "Ń'ăonjílela jŭmbá likáḿ nkó?" Banjolo te: "Fafá ntándaka eténélá ĕle jŭmbá." Nkɔi ăomang'ŏóka nkɛlɛ, ăokong'ŏúola bɔ́na te: "Wɛ̃ banjo, isé ántsíkélákí jŭmbá nkó wɛ̃?" Banjolo te "Emí ṁpée, ntánjɛ́njɛj' emí." Ĕtéfél'íɔ́ ng'ónko, ŭlu aákí ndá foléfolé ngá liɔkɔ, óka baói báumá.

Nkɔi ŏkí ndé botéma fwɛɛfwɛɛ móngó kumbáká ô liɔkɔ wîbókáké ndá ngonda kwao. Sekí ndé ŭlu móngó. Banjol'ăkela: "Nkɔi, ɔkɛndáké, bónda ô fafá móngó, kelá lótefele botáako; ntsín'ĕa ŏolóka nkɛlɛ ng'ónko." Nkɔi ntáyalá nk'óimeja, ákela: "Ɛ ndé, ńjoóndé." Sekí ndé ŭlu aíélé límá mpîko ĕkí nkɔi wobókáká. Ăɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ waa. Bɔ́na ăolosangela báumá bălekákí. Ŭlu te: "Ń̃a liɔkɔ likámí nkó?" Bɔ́na te: "Nkɔi ăobóka." Nkɔi te: "Njôbóka la nkɛlɛ." Ŭlu te: "Ng'ófónkaá liɔkɔ emí mpé ṁpaókokaa jŭmbá."

Bătokánya balulaka. Nkɔi ăolaféndeja bomwa bŏkí ŭlu wowutéyáká. Ŭlu mp'áosangela bakulaka bomwa mpé bŏkí nkɔi.

se levèrent auprès du bananier (3), ils allèrent trancher l'affaire; la tortue eut des cendres en abondance (4). Ils dirent: « Vois-tu, léopard, il vaut mieux que tu donnes à la tortue sa pierre à aiguiser, ensuite elle te donnera ton anneau de cuivre. » Le léopard alla cherchant une réponse, il n'en trouvait point. Encore maintenant il est occupé à chercher la pierre à aiguiser de la tortue (5).

(3) Espèce de bananier pour la cuisine. Figure pour: aller délibérer, parce que les juges se retirent dans la bananeraie, au secret, pour la délibération après les dépositions des parties.

(4) Celui qui gagne le procès reçoit des cendres sur son corps en signe de triomphe; cf. *Aequatoria,* 1941, IV, p. 92.

(5) Le même sujet est décrit dans une fable où le rôle du léopard est tenu par l'éléphant. Cf. n° 39.

## 21. LA TORTUE, LE LEOPARD ET L'ANTILOPE (1)

Les animaux de la forêt s'assemblaient un jour. Cette assemblée était seulement pour les animaux à sabots et les félins. Les petits animaux et les serpents envoyèrent la tortue pour écouter comment les aînés partageaient le pouvoir.

Le lendemain ils poussèrent leurs sifflements et leurs cris pour s'avertir mutuellement que le moment du rendez-vous était arrivé. Tous les animaux s'assemblèrent; aussi la tortue était là au milieu. Ils commencèrent à jeter des regards vers la tortue et ils murmurèrent (2). La tortue dit: « Je ne fais pas partie de votre assemblée; on m'a seulement envoyée pour entendre la mise au point de vos droits, car je connais une bonne partie de la généalogie de quelques-uns d'entre vous. » Ils marquèrent leur accord et ils attendirent l'arrivée du léopard et de ses enfants qui n'étaient pas présents. Deux jours passèrent mais le léopard n'arriva pas. Et tous les animaux firent le projet de choisir quand même un chef, ils diraient ensuite au léopard quand il viendrait.

Lorsqu'ils furent assemblés ils se demandèrent les nouvelles du matin. Ils demandèrent encore si tous les animaux de ces deux groupes étaient prêts pour l'élection. Ils furent d'accord qu'ils

(1) L'antilope Cephalophus dorsalis, syn. bɔɛndɛ.

(2) Parce que la tortue usurpait un droit.

Bakulaka bǎolémala ndǎ losákáláká, bǎoy'óténa likambo; ǔlu l'etókó ô bwoo. Básanga: "Ɔ́fɛ́nɛ wɛ̌ nkɔi, ǒleky'ɔ̂lɔ́tsi ńk'ǒkaa ǔlu liɔkɔ likáé, mpáng'éndé ákokaá wɛ̌ jǔmbá likɛ̌." Nkɔi átswe áase liɔkɔ, ô ntɛ́ná nyɛ̂. L'âɛ́ yôóko áyâsáné ô la liɔkɔ j'ǔlu. (1)

Petr. *Mpinga,* Lokófa (Wafanya)

(1) Cette rédaction a été donnée dans « Bokolo Boki Ulu » (1950, p. 30).

## 21. ǓLU NKƆI LA NKÍNDA

Nyama yǎ ngonda báótákanaka bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌. Boloi bǒnko bóki ô wǎ nyama yǎ nsángá la y'âkutu. Nyama mpé yǎ nsali la njwá bǎotóma ǔlu t'ǎôke ng'ókafa batómóló mpifo.

Nkɛ́sá ɛ̌kyá, bǎokúnda bɛnsɛ́ndɛ́ bɛ̌kíɔ́ la bakéká l'ǒyakókoja te elaká ěokita. Nyam'iumá bǎotákana; l'úlu áki ńk'ɛkɔ́ nd'âtéi. Bǎomanga ǒlíka ǔlu nkɛ́fɔ ko bǎolimisana. Ǔlu ásanga: "Emí ḿpa nd'ôloy'ǒkínyó; bántómákí ô te ńjokake isɔsɔ́ yǎ mpifo ikínyó, ntsín'ěa ńjéa etáte ěa boótswa wǎ bǎmɔ̌ bǎkínyó." Bǎolimeja ko bǎolika nkɔi l'ǎn'ǎkáé batákí ɛkɔ́. Bɛkɔlɔ béfé bɛ̌oleka mpé nkɔi ńk'ǎfóyé. Ko nyama íumá bǎolánga te básɔnɛ ô bonkonji, mpángá básangele nkɔi nd'âfɛka ng'áoyá.

Ěk'íy'ótákáné bǎolúwana mpésɛlɛ. Bǎolúola mpé nkína nyama yǎ betónga běnko béfé belongí l'ɛsɔnɛlɔ. Bǎolimeja te bakokí, ímólá ô nkɔi ǒkus'íy'ófongela ěkáé mpifo ngá nkɔ́njɔ ěololongya.

étaient au complet, excepté le léopard pour lequel ils pourraient réserver son autorité si la chance la lui accordait.

Tous allèrent en délibération et ils choisirent le léopard pour le chef de tous les animaux. Il communiquèrent à tous les animaux qui étaient venus assister comme spectateurs. Arrivés à la tortue elle pensa à l'inimitié entre elle et le léopard et elle dit: « Il est très bien que vous avez choisi mon aîné le léopard; je l'appelle ainsi frère aîné comme signe d'honneur à des personnes avec lesquelles on est familier. Mais sur le plan de la génération des animaux, lui est mon esclave que j'ai attrapé au rouissage du manioc de mon épouse. Vous pouvez mettre en doute, mais regardez sa peau: il était un animal tout noir; mais quand je lui eus versé de l'eau du manioc qu'il avait volé il a reçu des taches blanches. Je ne dis pas que c'est moi-même qui l'ai attrapé. Moi je m'appelle tortue, lui léopard. C'est-à-dire: son aïeul était l'esclave du mien et il lui a abîmé la peau avec le manioc (3); les arrière-petits-enfants du léopard sont nos esclaves. »

Tous les animaux s'étonnèrent. L'antilope qui était l'amie du léopard se mit en grande fureur. Elle tendit vers la tortue un doigt menaçant. Parmi les reptiles seule la tortue était venue.

On avait beau chercher des témoins on n'en trouvait point. L'antilope alla en fureur chez le léopard et ils se rencontrèrent sur le chemin, car le léopard avait entendu la nouvelle qu'ils venaient choisir un chef. La tortue rentra chez elle. Le léopard questionna l'antilope, disant: « Quelles nouvelles y a-t-il au village? » L'antilope dit: « Viens arrivons au village, cesse de me questionner sur le chemin, sinon tu te mettras en fureur. » Le léopard reprit: « Y a-t-il quelque chose? » L'antilope ne répondit plus.

Ils arrivèrent au village, l'antilope lui dit: « Ici on voulait t'élire comme chef et père de tous les animaux (4), mais la tortue dit que ce n'est pas possible, parce que tu appartiens au groupe de ses esclaves; ton aïeul on l'a attrapé à l'étang de son aïeul. » Le léopard pensa à cette chose. Il s'enquit auprès de

(3) Qu'il avait volé dans la mare.

(4) Les Nkundo ne connaissent coutumièrement pas de chef en dehors de celui de la grande famille, qui est donc nécessairement père; ils ne peuvent se figurer d'autre autorité que de nature familiale.

Íy'áumá bǎotswá nkúko ko bǎɔsɔna nkɔi ndá bonkonji ŏa nyama íumá. Bǎɔlɛ́ɛja nyama íumá iyákí njémaeli. Bákite ěka ŭlu, ǎokanela ilanga ikáé la nkɔi mpé ásanga: "Bɔlɔ́tsi móngó ěk'iny' ɔ́sɔné mâlé nkɔi; emí njôwěta mâlé ɛsɔ wâte imɛmyá yǎ banto bǎndékélí. Lɔlɔ́ ndá ntsín'ěa liótsí jǎ nyama, endé ale bont'ŏkám ŏkí'm'ókandáká ndá inelo ěa tɔkɔ́ ěa wáj'ókám. Lókus'ŏíky'ɛkɔli, loalaka mpé lofoso lŏkáé: ákí wâte nyama ěa yɔ́ móngó; lɔlɔ́ ěkí'mí ɔwɛ̌le bási bǎ tɔkɔ́ tŏkí'ndé wiyáká ǎoáta bantɔ́ná bǎ wɛ́lɔ. Mpósangé te emí móngó ŏndôkandákí. Emí nde lína ŭlu, endé mpé nkɔi. Wâte nkɔ́kɔ ěkáé ákí bokwála ŏa ěkám mpé áolofî-taka lofoso la tɔkɔ́; bankánola bǎ nkɔi wâte bakwála bǎkísó."

Nyama íumá bǎokamwa. Nkínda ŏkí boseka wǎ nkɔi ǎolémwa móngó. Endé l'ŭlu besai ô nd'ômwa. Ndá nkulutanyi íumá ŏyákí mpé ńk'ŭlu. Bâmbǎsé mpénaki báfóáte. Nkínda ǎotswá l'olémó ěka nkɔi ko bǎokúmana ô ndá mbóka, ntsín'ěa nkɔi áólókaka losango te bǎoyá ɔ́sɔna mpifo. Ŭlu mpé ǎolut'olá. Nkɔi ǎolúola nkínda , ásanga: "Nsango ile nd'ôlá ná?" Nkínda ásanga: "Yáká tókite nd'ôlá, ámby'ŏnjúola ndá mbóka ófólémwa." Nkɔi te: "Jói ndé?" Ko nkínda ntâmbólá.

Bǎokita bolá, nkínda ǎolosangela te: "Ěndoko bálangákí bá-kɔsɔné bonkonji l'isé ěa nyama íumá, lɔlɔ́ ŭlu ásanga áfɔ́ngɛ́, ntsín'ěa w'ŏle nd'ôloi wǎ bakwála bǎkáé; nkɔ́k'ěkɛ̌ bôkandákí nd'étsím'ěa nkɔ́k'ěkáé." Nkɔi ǎokanela jói linko. Ǎɔtɔ́tsa nkínda ásanga: "Emí móngó ńjɛ́na te ínyó bǎkelí wányá ndá jói linko; ntsín'ěa ŭlu ntákí nd'ôloi wǎ nyama isɔnámá; ákí ô mpénaki ko

l'antilope disant: « Moi-même je vois que c'est vous autres qui avez agi avec ruse dans cette affaire; parce que la tortue n'était pas dans cette assemblée des animaux à choisir; elle n'était que témoin et vous la calomniez. Voici, je vais chez la tortue et si vous voyez que la tortue vient avec moi c'est que vous l'avez calomniée; et toi antilope tu mourras dans mes griffes; et moi et la tortue nous te mangerons comme punition pour ta fourberie. »

Lorsque la tortue était allée chez elle elle rappela à toutes les agglomérations qui se trouvaient sur le chemin: « s'il arrive que je retourne ici à l'assemblée suivante, ce sera sur le dos de mon esclave léopard; car vous autres avez voulu discuter avec moi. »

Le léopard alla chez la tortue rapidement. Il trouva la porte fermée et la poussa rudement avec colère. Lorsque la tortue entendit ses enfants saluer le léopard — elle était à la fosse d'aisance — elle prit des feuilles d'arbres, se les appliqua aux jambes et se lia avec des lianes. Elle entra chez ses enfants disant: « Qui est le visiteur qui est venu? » Les enfants dirent: « Notre frère aîné le léopard. » Elle lui tendit le bras mais le léopard ne voulut pas, disant: « Je refuse ton salut, tu m'as offensé. » La tortue demanda la raison pour laquelle il refusait son salut. Le léopard lui dit comment l'antilope lui avait dit. La tortue lança des cris, disant: « Quelle misère! l'antilope m'a envoûtée ainsi pourquoi? (5) Est-ce que moi et vous sommes apparentés en autorité? Regarde un peu mes jambes, tu auras pitié de moi. Je suis toujours atteinte d'éléphantiasis aux pieds, regarde comment je suis enveloppée. Avant-hier encore je me suis brisé la patte lorsque je coupais du bois de chauffage pour mon épouse qui vient d'accoucher; quand donc aurais-je pu aller aux assemblées pour l'autorité? » Le léopard dit: « Je l'ai entendu et j'étais étonné quand l'antilope me le disait; je savais que toi tu ne me feras aucun mal. Il est bon que tu te mettes en route et que nous partions; tu te disculperas devant l'antilope, afin que je la tue, moi et toi nous la mangerons en punition de ses mensonges, parce qu'elle a détruit mon droit. » La tortue dit: « Mes jambes ne peuvent plus se tenir sur le sol avec cette plaie et il s'y ajoute encore la maladie; comment donc pourrais-je arri-

(5) La calomnie équivaut à un envoûtement, elle aussi est une atteinte à l'intégrité vitale.

jwôfatsa. Baláká, njôtswá ěk'ŭlu ko ngá ɔɔlɛ́na ŭlu aóyé l'emí wâte ínyó jwôfatsákí; ko wɛ̌ nkínda wifowá la nkɔ́la ikáḿ; ko emí l'ŭlu tsifɔkɔlɛ́ nd'ésisoli ěa bokólongano bɔ̌kɛ̌."

Ěkí ŭlu otswáká bɔlá ǎolofola belóló běkí ndá mbóka te: "Wɛ̌náká ńjuť anɛ́ nd'ôloi w'âfɛka, ô nd'ɔ̂kɔngɔ w'ôkwál'ɔ̌kám nkɔi; ntsín'ěa ínyó lóónjíkyak'ɛkɔli."

Nkɔi ǎotswá l'iángu ěk'ŭlu. Ǎotána ńk'ekukɛ ekombí ko ǎotsínda ô la mpúlumela la nkɛlɛ. Ěkí ŭlu wɔ̌ke bána básambela nkɔi, endé áki nd'îúté, ǎokola nkásá y'êtámbá, ǎoyakukya nd' êkolo mpé ǎoyalemba bɛkɔlí. Ǎɔlɔtswɛ́la bána, ásanga: "Bofaya ɔ̌yéi ná?" Bána básanga: "Mâlé nkɔi." Ǎolosémbeja lɔ́kɔ ko nkɔi ntálangá, ásanga: "Mbói isangó ikɛ̌, ɔɔnsɔ́ka." Ŭlu ǎolúola ntsína ětón'éndé isangó. Nkɔi ǎolosangela ng'ókí nkínda wosangéláká. Ŭlu ǎolúla nkímo; ásanga: "Ô byělo, nkínda ǎɔndɔka ng'ɔ̂sɔ laé? Emí l'ínyó tosangí mpifo ndé? Balá felé bekolo běkám, wifonjókel'isɛi. Njôkɔna longínji jwǎ sékóo, balá ěki'm' óóyalé l'ɛɔmbɔ. Lifé mpé njôbúnya lokolo ěkí'm'óbúnáká nkónyi yǎ waékélé wǎ wáj'ókám; ńa ńtswákí ndá beloi byǎ mpifo ekeké ná?" Nkɔi ásanga: "Njôlóka ko ńkamwákí ěkí nkínd'onsangéláká; ńjéákí te wɛ̌ ófaómpîtel'emí jói nyê. Bɔlɔ́tsi o: émálá tɔ́kɛndɛ; óóyafatólé nd'âíso bǎ nkínda, kelá ńjôomé, emí la wɛ̌ tswɔ̂lɛ́ nd'ésisoli ěa tompulu tɔ̌káé, ntsín'ěa ǎompîtela mpifo."

Ŭlu ásanga: "Bekolo béfɔ́ɔngɛ́ lěnkíná ɔ̌émala nd'âmɔ́tsi la nkɔlɛ ěnko ko ěoamba la nkánge; ńa ńkiť ɛkɔ́ ngámó?" Nkɔi ásanga: "Yákáká, emí móngó ńkotómbé, tókite l'ikáó, mpángá ńkutéjé." Ŭlu ǎolimeja ko ǎolóka bosalá nd'élaká ěkí'ndé la nya-

ver là-bas?» Le léopard dit: « Viens, moi-même je te porterai, afin que nous arrivions vite, ensuite je te reconduirai. » La tortue consentit et se réjouit à cause de la promesse qu'elle avait faite à tous les animaux: « je reviendrai ici seulement si mon esclave léopard va lui-même me porter sur son dos, afin que vous croyiez. » Elle dit au léopard: « Dormons, mange d'abord, ensuite nous partirons demain. » Le léopard ne savait pas la promesse faite par la tortue et se réjouit qu'il confondrait le lendemain tous les animaux parce qu'ils avaient calomnié la tortue et qu'il tuerait l'antilope.

Le lendemain matin, le léopard et la tortue s'habillèrent (6) et la tortue monta sur le dos du léopard. Dès qu'ils commençaient à arriver dans les premiers villages, tous les animaux s'étonnèrent fort et acclamèrent la tortue. Elle-même dit: « Voyez-vous que ma discussion avec l'antilope est finie. Vous voyez que mon aîné léopard me porte et qu'il est d'accord que j'ai l'autorité. » Le léopard dans la vitesse de la course ne comprit pas la ruse de la tortue.

Lorsqu'ils furent arrivés au village de l'antilope, dès qu'ils arrivaient, l'antilope les vit de loin. Elle ne reconnaissait pas bien, puis elle regarda attentivement et vit soudain la tortue montée sur le dos du léopard; elle s'émerveilla que le léopard reconnaissait le droit de la tortue et elle s'enfuit s'enterrer dans la forêt de peur de la menace proférée par le léopard. La tortue dit: « Frère aîné léopard, vois-tu que l'antilope s'est enfuie? » Le léopard répondit: « J'ai vu qu'elle t'a calomniée. »

Le léopard reconduisit la tortue toujours sur le dos. Sur le retour la tortue recommença à crier: « Avez-vous vu? » Tous les animaux: « Vraiment il est ton esclave; il ne méritait pas l'autorité d'aîné (7); sans toi nous aurions galvaudé l'autorité. » Le léopard dit: « Oue rient-ils?» La tortue répondit: « Ils chahutent parce que je tremble de peur pour toi. » Le léopard reconduisit la tortue chez elle. Ils firent un pacte d'amitié et il (8) devint l'ennemi de l'antilope et de tous les animaux qui l'avaient outragé (9).

(6) Le verbe employé indique un habillement beau avec parures.
(7) L'autorité familiale revient coutumièrement aux aînés des lignées.
(8) « Il » désigne évidemment le léopard.
(9) Cette fable a été publiée dans « Lokole Lokiso I »(1955, n° 4 p. 6).

ma íumá te ńjifuta ěndo ô ngá bokwál'ŏkám nkɔi ăotswá endé móngó ŏntómba nd'ɔ̂kɔngɔ kelá jwîmeje." Ăosangela nkɔi te: "Tóetame, ɔ́lɛ tóma, mpáá tɔ́kɛndɛ lóbí." Nkɔi ntéá elaká ĕa ŭlu ko ăolóka bosalangano te ifolómola lóbí nyama íumá ăkí'y'ófatsáká ŭlu ko ifooma nkínda.

Kyáká nkɛ́sá, nkɔi l'ŭlu băoyalɔ́tɛja ko ŭlu ăolafema nd'ɔ̂kɔngɔ wă nkɔi. Ô bámange ŏóla bisé byă josó, nyama íumá băokamwa móngó mpé băolúlela ŭlu besákako. Bomóngó te: "Lɔ́ɔléna ɛkɔli ěkí'mí la nkínda ĕosíla. Jwɛ́na te mâlé nkɔi ăontómba ko ăolimeja te nde la mpifo." Nkɔi ô la loángu, ntákɔ́tɔ́lá bofombo wă ŭlu nyê.

Ěk'íy'ókité nd'ôlá wă nkínda, ô bámanga ŏóla, nkínda ăolaɛ́na l'osíká. Ntálongójá bɔlɔ́tsi mpé ăosísimya ko ênɛ ńk'ŭlu afí nd'ɔ̂kɔngɔ wă nkɔi; ăokamwa te nkɔi ăolimeja mpifo ĕa ŭlu ko ăoyakunja bolotsí ndá ngonda l'ɔfɔlu wă wăno bŏkí nkɔi. Ŭlu te: "Mâlé nkɔi, ɔ́ɔléna nkínda ăolota." Nkɔi te: "Njɔ́léna te ákofatsákí."

Nkɔi ăoluteja ŭlu ô nd'ɔ̂kɔngɔ. Ŭ'lu mpé ăoluť'ŏbéleja ndá jutelo te: "Lɔ́ɔléna o!" Nyam'oumá te: "Ô ndá nsɔ̂nsɔ́lɔ́ ale ńk'okwála ŏkɛ̆; atákwɛji la mpif'ĕa nsɔ́mí; lakó wɛ̆ seki tŏofîta mpifo." Nkɔi te: "Básɛka ná?" Ŭlu te: "Bátongola ĕá'm'ónongóné l'ɔfɔlu bŏkɛ̆." Nkɔi ăokitsa ŭlu nd'ôlá. Bă ɔkɔta likandeko ko ăokita ilanga endé la nkínda la nyama íumá indɔ̂sɔ́kákí.

A. *Elenga,* Mbelé (Bombwanja)

## 22. L'AMITIÉ DE LA TORTUE ET DU LÉOPARD

La tortue et le léopard firent un pacte d'amitié et le léopard lui donna sa richesse. La tortue retourna chez elle. La tortue fit savoir au léopard qu'il lui donne de l'argent et que la tortue lui donnerait des hommes (1). Le léopard vint à ce rendez-vous, mais il trouva la tortue partie au champ. Le léopard questionna les enfants de la tortue disant: « Où est votre père? » Ils répondent: « Papa est parti au champ. » Le léopard dit: « Quand votre père reviendra dites-lui: Je reviendrai dimanche. » (2)

Ce jour-là même du dimanche le léopard était présent: il trouva la tortue partie de nouveau au champ. Le léopard se fâcha fort; il prit la pierre (3) de la tortue et la lança en forêt. Les enfants de la tortue appelèrent leur père. La tortue arriva, elle réunit tous les animaux, disant: « Je vous ai appelés aujourd'hui pour que vous disiez au léopard qu'il doit me donner ma pierre afin que je lui donne son esclave aujourd'hui même. »

Les gens firent le procès; ils donnèrent gain de cause à la tortue et dirent au léopard qu'il devait rendre la pierre de la tortue puis que la tortue lui donnerait l'esclave. Le léopard alla chercher la pierre mais ne la trouvait pas. Ce que tu vois les creusements du léopard partout c'est qu'il cherche encore cette pierre.

(1) C'est-à-dire des esclaves.
(2) Modernisation.
(3) Il s'agit sûrement d'une pierre à aiguiser comme dans les autres fables parallèles.

## 23. LA TORTUE ET LE LEOPARD DANS LE CAOUTCHOUTIER

La tortue et le léopard virent un caoutchoutier (1). Le léopard dit à la tortue: « Ce caoutchoutier si je te trouve avec un autre

(1) Landolphia, liane formant de grandes touffes dans les hauts arbres; ses fruits succulents sont très appréciés.

## 22. LIKANDEKO LĬKÍ ŬLU LA NKƆI

Ŭlu la nkɔi bǎɔkɔta likandeko mpé nkɔi ǎolokaa bɔsɔlɔ bǒkáé. Ŭlu ǎoluta bolá. Ŭlu áósíselaka nkɔi t'endé ôkaáké bɔsɔlɔ ko ŭlu ôkaáké banto. Nkɔi ǎoyá nd'élaká ěnko lɔlɔ́ átane ŭlu ǎotswá ndá lisála. Nkɔi ǎolúola bána bǎ ŭlu ásanga: "Isé nkó?" Bâmba te: "Fafá ǎotsw'á lisála." Nkɔi ásanga: "Ng'îsé ǎolúndola jwosangelaka te: "Njûté bɔkɔlɔ w'ěyenga."

Ô l'ɔkɔl'ɔ̃kɔ́ móngó w'ěyenga, nkɔi aákí; átane ńk'ŭlu ǎotswá lěnkíná ndá lisála. Nkɔi ǎolóka nkɛlɛ móngó: ǎolámbola lɔlɔ j'ŭlu ko ndá ngonda káku. Bána b'ŭlu bǎolét'isé. Ŭlu ǎolíela, ǎotákanya nyama íumá, ásanga: "Ńjójwětaki mbil'énɛ́ wâte lósangele nkɔi ánkaá lɔlɔ likáḿ kelá ńjokaá bont'ǒkáé ô mbil'énɛ́ móngó."

Banto bǎofoma likambo: bǎolóngya ŭlu ko bǎosangela nkɔi ûteye lɔlɔ j'ŭlu kelá ŭlu ôkaá bonto. Nkɔi ǎɔkɛnda yâsáká lɔlɔ ńk' ǎfénɛ! Ɔ̃ndéna wɛ̃ bafuso bǎ nkɔi wili la wili wâte áyâsé lɔlɔ líkɔ́. (1)

Ernest *Ekofansásé*, Bɔɛndɛ (Ntómb'â Nkólɛ)

(1) Ce texte est à comparer à plusieurs autres où le même thème est traité quoique avec d'autres épisodes, parfois avec d'autres animaux sujets, et surtout un style supérieur. Cf. n° 20, 39, 40.

## 23. ŬLU LA NKƆI ND' ÔTÓFE

Ŭlu la nkɔi bǎɔlɛ́na botófe. Nkɔi ǎosangel'ŭlu te: "Botófe bɔnɛ́ ô ngá njôkotána wɛ̃ la nyam'ɛ̃mɔ̃ wâte njôkooma; ko ngá wɛ̃ óyóntáné omomaka." Íy'áfé bǎotsw'ôlá.

animal je te tue; et si tu me trouves (ainsi) tu peux me tuer (2). Eux deux allèrent chez eux.

Pendant que la tortue était assise ainsi elle vit le porc-épic approcher à toute allure. La tortue le questionna: « Où vas-tu? » Le porc-épic dit: « Je vais chercher des fruits de caoutchoutier. » La tortue dit: « Viens, allons à mon caoutchoutier. » Ils allèrent. Le porc-épic la porta et ils montèrent; ils mangèrent beaucoup de fruits du caoutchoutier.

Le léopard entendit la touffe du caoutchoutier bouger et questionna: « Qui est en haut? » Le porc-épic répondit: « C'est moi qui suis en haut. » Le léopard dit: « Qui es-tu? » Le porc-épic dit: « Moi, porc-épic. » Le léopard dit: « Toi et qui encore êtes là? » La tortue lui dit: « Porc-épic, dis que: c'est moi seul. » Le porc-épic dit: « Papa léopard, écarte-toi, je vais jeter un fruit énorme. » (3) Et il jeta la tortue vlan. Dès que le porc-épic descendit le léopard l'attrapa, puis la tortue arriva, et questionna le léopard: « Qu'est-ce? » Le léopard dit: « C'est le porc-épic qui a récolté le caoutchoutier et je l'ai tué. Viens, partageons-le. » Et ils le partagèrent, ils allèrent chez eux.

Puis l'antilope vint à passer. La tortue la questionna: Où vas-tu? » L'antilope dit: « Je vais aux fruits de caoutchouc. » La tortue dit: « Viens, cueillons mon caoutchoutier. » Et ils partirent. La tortue dit: « Maintenant que nous allons au caoutchoutier, si quelqu'un nous questionne en bas, dis que: c'est moi seul. Et si tu veux me jeter en bas dis à cet homme: va-t-en que je jette un fruit énorme. Si tu agis ainsi cet homme ne verra pas le caoutchoutier et ainsi moi-même et toi nous viendrons toujours cueillir les fruits, entendu? » L'antilope approuva. Elles arrivèrent au caoutchoutier. L'antilope la porta et elles montèrent, et mangèrent les fruits. Le léopard arriva en bas et questionna: « Qui est en haut? » L'antilope répondit: « C'est moi seul. » Puis elle dit au léopard: « Papa léopard, quitte là que je jette un fruit énorme. » Le léopard s'écarta et elle jeta la tortue en bas vlan. Dès que l'antilope descendit le léopard l'attrapa et la tua. La tortue vint. Ils partagèrent et allèrent chez eux.

---

(2) Ils le possédaient donc en commun et aucun des deux partenaires ne pouvait donc y admettre des étrangers.

(3) Le récit est ici trop succinct, mais la suite des événements devient claire si on se reporte à la suite.

Ŭlu mpé ńk'akisí ng'ônέ ênɛ ńk'ikó áyófése. Ŭlu ăolowŭola: "Ŏotswá nkó?" Ĭkó ásanga: "Njôtswá yâsáká batófe." Ŭlu ásanga: "Yáká tótsu nd'ôtófe bŏlekámí." Ko băotswá. Íkó ăolɔtɔ́la ko băobunda; bălέ batófe bŭké móngó.

Nkɔi ôke ô bolíkó w'âtófe bófúka mp'áolúola:" Ŏle nd'âliko ná?" Ĭkó ăolamba: "Emí ŏle nd'âliko." Nkɔi ásanga: "Wĕ ná?" Ĭkó ásanga: "Emí ikó." Nkɔi ásanga: "Wĕ la ná băle mpîko?" Ŭlu ăolosangela te: "Ĭkó, kelá te nde ńk'emí móngó." Ĭkó ásanga "Fafá nkɔi; ékwa, ńjuse bongúngú wă litófe." K'ăolus'ŭlu kwaso. Ĭkó ákitele nkɔi ăolokanda, mpé ŭlu ăoliela, ăolúola nkɔi: "Ŏnko ná?" Nkɔi ásanga: "Ĭkó ŏndûwaki botófe mpé njôllooma. Yáká tswôkafé." Ko băolokafa; bătsw'ôlá.

Mpé bɔmbɛndɛ ăoy'óleka. Ŭlu ăolowŭola: "Ŏotswá nkó?" Bɔmbɛndɛ ásanga: "Njôtsw'âtófe." Ŭlu ásanga: "Yáká tóyûwe botófe bŏlekámí." Ko bălkɛnda. Ŭlu ásanga: "Anέ ĕkí's'ótsú nd'ôtófe, ngá bonto ăotŭola nd'ânsé osangaka wâte: nde ńk'emí móngó. Ko ng'ólanga ónjusé nd'ânsé osangelaka bont'ɔkɔ́: ím' ănko ńjuse bongúngú wă litófe. Ngá ŏokela baói basɔ báumá wâte bont'ɔkɔ́ áfɛ̆naki botófe, ko kelá emí móngó la wĕ tóyake yûwaka, ŏolóka?" Bɔmbɛndɛ ăolimeja. Bălokit'èl'otófe. Bɔmbɛndɛ ăolɔtɔ́la ko băobunda, bălέ batófe. Nkɔi ăoyá nd'ânsé ăolúola te: "Ŏle nd'âliko ná?" Bɔmbɛndɛ ăolamba te: "Nde ńk'emí móngó." Mp'áosangela nkɔi: "Fafá nkɔi, ímán'ánko ńjuse bongúngú wă litófe." Nkɔi ăolímana mpé ăolusa ŭlu nd'ânsé kwaa.

Pendant qu'elle était assise (4) l'antilope naine vint et la tortue l'envoya et ils firent tout comme ils avaient fait auparavant. Ils tuèrent l'antilope naine. Ils tuèrent tous les animaux qui se trouvent dans la forêt; il ne restait que le varan. Mais le varan, ne voyageait pas, il se tenait toujours au-dessus de son arbre tombé pour se chauffer au soleil. La tortue alla couper des lianes à cordes et trouva le varan accroché (5) sur l'arbre tombé en train de prendre un bain de soleil. La tortue l'appela: « Varan, varan. ». Et le varan répondit. La tortue lui dit: « Varan, viens, allons cueillir des fruits de caoutchouc. » La varan répondit, « Vais-je décosser des amandes palmistes? » (6) La tortue dit: « Il ne s'agit pas d'amandes palmistes, allons cueillir des fruits du caoutchoutier. » Le varan répondit: « Allons-nous prendre un bain de soleil? » La tortue se fâcha disant: « Varan, allons aux fruits du caoutchoutier. » Le varan répondit: « Allons-nous aux lianes à cordes? » La tortue dit: « Il ne s'agit pas de lianes à cordes mais d'aller aux fruits du caoutchoutier. » « Allons-nous dormir? » « Il ne s'agit pas de sommeil, mais de fruits du caoutchoutier. » « Puis-je manger? » « Il ne s'agit pas de manger, mais de fruits du caoutchoutier. » « Je n'ai pas de fruits de palme. » « Varan, il n'est pas question de fruits de palme, mais d'aller aux fruits du caoutchoutier. » « Allons-nous battre les habits? » (7) « Il ne s'agit pas d'habits, allons aux fruits du caoutchoutier, allons aux fruits du caoutchoutier. » « Oui! ».

Le varan descendit de sur son arbre, ils allèrent aux fruits. Elle instruisit le varan comme elle avait fait avec les autres animaux. Ils arrivèrent. Le varan porta la tortue et ils montèrent, ils mangèrent les fruits du caoutchoutier. Le léopard survint, disant: « Qui est en haut? » Le varan dit: « Moi, varan. » « Varan, avec qui es-tu? » Le varan répondit: « Moi et la tortue. » La tortue lui défendit, disant: « Dis: je suis moi seul. » « Papa léopard, je suis moi avec la tortue. » La tortue lui dit: « Dis lui: Papa léopard, écarte-toi que je jette un fruit énorme. » Le varan dit au léopard: « Papa léopard, regarde la tortue! » Et il jeta

(4) Chez elle. Expression signifiant souvent: Pendant ce temps...
(5) Allusion à la façon dont le varan se tient aggrippé avec ses ongles.
(6) Le varan passe pour être sourd ou très dur d'oreille. Il est donc présenté ici comme comprenant tout de travers à cause de sa mauvaise ouïe.
(7) Battre, pour les laver.

Bɔmbɛndɛ ákitele, nkɔi ǎolokanda, ǎolooma. Ŭlu ǎoyá, bǎokafa mpé bǎotsw'ôlá.

Ńk'akisí mbólókó ǎoyá ko ŭlu ǎolotóma ko bǎokela baói ô ng' ókelák'íɔ́ josó. Bǎooma mbólókó. Bǎooma nyama íumá ile nd' ôkonda, ŏkótsíki ô lɔmbɛ. Lɔmbɛ mpé áfɔ́kɛndɛ́, âfemake ô ndá likwá likáé ɔ̂kake wáné. Ŭlu ǎotswá yóténa nkósá mpé átane ô lɔmbɛ akákí ndá likwá ɔ́ka wáné. Ŭlu mpé ǎolowěta: Lɔmbɛ ó, lɔmbɛ e." Mpé lɔmbɛ ǎolamba. Ŭlu ǎolosangela te: "Lɔmbɛ yáká, tótsu yûw'atófe." Lɔmbɛ ǎowamba: "Ḿbɛlɛ ndiká?" Ŭlu ásanga te: "Áfa ndiká, wâte tótsu batófe." Lɔmbɛ mpé ǎolamba: "Tswɔ̂kɛ wáné?" Ŭlu mp'áolóka nkɛlɛ ásanga: "Lɔmbɛ tótsu batófe." Ko lɔmbɛ ǎowamba: "Tótsu nkósá?" Ŭlu ásanga: "Áfa nkósá, wâte tótsw'atófe." "Tóetam'ilɔ?" "Áf'ílɔ́, wâte batófe." "Ńdɛ tóma?" "Áfa tóma, wât'atófe." "Emí ḿpa la mbá." "Lɔmbɛ, áfa mbá, wâte tótsw'atófe." "Tótsw'ŏtúta bitóo?" "Áfa bitóo, wâte tótsu batófe, tótsu batófe." "Ɛ ndé."

Lɔmbɛ ǎolafwa límá likwá, bǎotsw'âtófe. Ǎolaka lɔmbɛ ng'ókí' ndé la nyama íumá. Ko bǎokita. Lɔmbɛ ǎɔtɔ́l'ŭlu ko bǎobunda, bǎɔlɛ́ batófe. Nkɔi mpé báa, ásanga: "Ŏle nd'âliko ná?" Lɔmb' ǎsanga: "Emí lɔmbɛ." "Lɔmbɛ ŏ, ole wɛ̌ la ná?" Lɔmbɛ te: "Emí l'ŭlu." Ŭlu ǎolofeka, ásanga: "Kelá: nde ńk'emí móngó." "Fafá nkɔi, nd'eḿ l'ŭlu." Ŭlu ásanga: "Wôsangélé te: "Fafá nkɔi íma ńjuse bongúngú w'îtófe." Lɔmbɛ ǎosangela nkɔi te: "Fafá nkɔi olenda ŭlu o!" Mp'áolusa ŭlu nd'ânsé mpé nkɔi ǎokanda ŭlu,

la tortue en bas et le léopard saisit la tortue mais laissa le varan, qui alla chez lui. Le léopard dit: « Ainsi donc tous les animaux que j'ai tués c'est toi qui les a bernés. » Le léopard porta la tortue chez lui. Il la tua et la mangea lui et ses femmes et ses enfants (8).

(8) D'après cette fable, ce serait là la fin de cet animal rusé. Et ainsi le cycle serait clos. Cf. n° 47 et 63.

## 24. LA TORTUE ET LE LÉOPARD A LA CHASSE AUX SINGES

La tortue et le léopard étaient allés piéger des singes (1). Le léopard fraya son passage (2) et plaça une liane dans l'arbre où passaient les singes. La tortue fraya aussi le sien et mit sa liane sur un Anonidium et l'attacha à un fruit (3).

Attendant un peu, là-bas où se trouvait le léopard il piégea un bɔntɔkɔ (4) et le jeta en bas boum. La tortue dit: « Léopard, qu'est-cela que tu as pris au collet? » Le léopard répondit: « Aîné, j'ai piégé un bɔntɔkɔ mâle. » Ici où se trouvait la tortue, elle tira le fruit d'Anonidium auquel elle avait attaché la liane et il tomba et elle dit: « Léopard, moi aussi j'ai piégé un bɔntɔ́kɔ mâle. » Puis elle grimpa prestement et attacha la liane à un autre fruit.

Là-bas où se trouvait le léopard il prit un ascanius (5), il le tira en bas boum. La tortue dit: « Léopard? qu'est cela que tu as piégé? ' Le léopard répondit: « J'ai pris un ascanius. » La tortue tira le fruit boum. Elle dit: « Léopard, moi aussi j'ai piégé un ascanius. »

Peu après le léopard prit un Cercocebus mâle. La tortue entendit le fracas de la chute et questionna le léopard: « Léopard, toi as-tu encore piégé un singe? » « Oui. » « Quel est-il? » « Un

(1) Piéger dans des collets comme le dit le verbe employé.
(2) Terme spécifique pour un passage arrangé afin que les singes passent ainsi d'un arbre à un autre.
(3) Le fruit de cet arbre est gros et lourd.
(4) Singe Allenopithecus.
(5) Communément appelé pain à cacheter.

ăotsíka lɔmbɛ, ăotsw'ôlá. Nkɔi ásanga: "Sekí nyam'iné iki'mí liomáká ndé wɛ̌ bont'ŏkí yatungyáká." Nkɔi ăotómb'ŭlu ĕka'ndé ăolooma, ăɔlé endé l'aálí l'ăna.

Isid. *Benanga,* Inganda (Ekota)

## 24. ŬLU LA NKƆI BÁKOMA NKÉMA

Ŭlu la nkɔi bátswákí ŏkóma nkéma. Nkɔi ăokála ĕkáé ndɔlɔ mpé ăolíla lɔngɔjí nd'ôtámbá bŏleká nkéma. Ŭlu ăokála ĕkáé ko ăokela lŏkáé lɔngɔjí nd'ôndéngé, ko ăotúngya nd'étuk'ĕy'ondéngé.

Ô bálamb'isîsí, mpɛ̂né ĕkí nkɔi ăokóma ntɔkɔ, ăowusa nd'ânsé kii. Ŭlu mp'ásanga te: Nkɔi ó, ŏnk'ŏki w'ŏkóme ná ó?" Nkɔi te: "Mâle, ndôkóma jende jă ntɔkɔ." Ĕndo ĕky'ŭlu aókóse etuk'ĕy' ondéngé ĕkí'nd'ótúngyáká lɔngɔjí mpé kii; mp'ásanga: "Nkɔi ê, eḿ ndôkóma lŏkáḿ jende jă ntɔkɔ!" Mp'áóbundé walalala k'aótúngye lɔngɔjí nd'ém'ĕtuka.

Mpɛ̂n'ékí nkɔi ăokóma nsɔ́lí, ăolobéla nd'ânsé kii. Ŭlu te: 'Nkɔi ó? ŏnk'ŏki w'ŏkóme ná ô?" Nkɔi te: "Ndôkóma nsɔ́lí e." Ŭlu mpé ăobéla bondéngé kii. Ásanga: "Nkɔi ê, emí mpé ndôkóm'ĕkáḿ nsɔ́lí ô!"

Nk'élingí mpé nkɔi ăokóma jende jă ngilá. Ŭlu ăolóka windo k'ăolúola nkɔi te: "Nkɔi wɛ̌ l'ŏokóma ĕmɔ̄ nkéma é?" "O!" "Ɛkɔ́

mâle de Cercocebus. » La tortue tira le fruit d'Annonidium en bas, boum, disant: « Léopard, ce que j'ai piégé ici ce n'est pas un Cercocebus mâle! » (6)

Le léopard lui dit: « Tortue, rentrons, le soleil s'est couché. » La tortue approuva et ils tressèrent leurs paniers (7) et ils emballèrent les bêtes. La tortue emballa seulement des fruits d'Annonidium. Ils les ramassèrent et empruntèrent le chemin du retour chez eux. Pendant qu'ils allaient par le chemin, la tortue dit: « Léopard, attends-moi, moi je sens le besoin d'aller à selle, je veux m'écarter un peu ici. » Elle appuya son panier de fruits et le léopard s'assit pour l'attendre.

La tortue qui s'était écartée du chemin fit un détour et vint épouvanter le léopard. Elle se peint le corps, elle se mit des dessins toute pleine, elle prit des lances et elle mit une clochette sur l'épaule, puis entonna son chant:

*petit grelot grelot* *toc*
*si la tortue vit le léopard ne peut vivre* *toc*
*j'ai surpris le léopard et la tortue* *toc*
*petit grelot grelot* *toc*
*pendant que je surprenais le léopard et la tortue* *toc*
*petit grelot grelot* *toc*

Lorsque le léopard eut entendu ce chant, au début il s'efforçait d'être courageux, mais jetant le regard: zut! il prit peur, il ne fut possible de se retenir. Il jeta les bêtes sur le sol, il s'encourut en vitesse pour rentrer chez soi; il abandonna son panier de singes. La tortue alla se baigner, elle s'effaça le kaolin, elle laissa son panier de fruits, elle ramassa celui du léopard avec les bêtes mêmes et le suivit. Elle trouva le léopard assis chez lui. Elle dit: « Léopard, tu es donc un homme si méchant? Je te dis de m'attendre pendant que je m'écarte pour un besoin et tu m'as laissée toute seule en forêt! » Le léopard dit: « Cesse de me réprimander, je ne t'ai pas abandonnée sans motif; cet homme qui s'est présenté à moi parlait comme un ogre et je l'ai donc fui. » La tortue reprit: « Tu as entendu cela, tu n'as pas

(6) Le négatif du lɔmɔngɔ exprime un superlatif extrême, cf. « Grammaire » (Morphologie, p. 661).
(7) Des paniers en palmes, tressés sur place.

ná o?" "Jende jă ngilá e!" Ŭlu mp'áobéla etuk'ĕy'ondéngé nd' ânse kii, ásanga: "Nkɔi, ɔn'óki'm'ókóme ntáyaáká jende jă ngilá e!"

Nkɔi ăolokela: "Ŭlu e, tótsw'olá, jéfa jɔ̃líla. "Ŭlu ăolimeja ko bătónga bɛngɔnjɔ bĕkíɔ́ mpé bă>kɔma nyama. Ŭlu ákɔmáki ô bendéngé kika. Bă>lámbola mpé bă>líkama mbók'ĕy'ólá. Ô bátswá la mbóka ko ŭlu ásanga: "Nkɔi ómbóndé, emí njôlóka nd' ôtéma, ńjɛtɛ felé ané." Ă>lĕkya bɔngɔnjɔ bŏkáé w'êndéngé mpé nkɔi ăokisa ôóndáké.

Ŭlu ŏndêtáki aóténe píɛ́ɛ́ mp'áoyá ŏsasimoja nkɔi. Âoyatɛla byongé, ăoyaíla kɛ́íkɛi end'óumá, ăokola bakɔngá k'ăosâtela ngonga mp'áotúwa nsao ĕkáé te:"

| | |
|---|---|
| *ilefólefó e* | *J/ kɔɔ* |
| *ŭlu áikáká nkɔi ntáike* | *kɔɔ* |
| *njókusólé nkɔi l'ŭlu* | *kɔɔ* |
| *ilefólefó e* | *kɔɔ* |
| *ĕy'ém'ókusólé nkɔi l'ŭlu* | *kɔɔ* |
| *ilefólefó e* | *kɔɔ* |

Ĕkí nkɔi wŏke jambo linko, ndá josó aókelé ng'íka botéma, ûs' aíso, hái, botéma beḿ, yikelo éfût'ɔ́ɔnga. Âolúnja nyama, l'iángu fíɔ, bolá buɔ; ăotsíka bɔngɔnjɔ bŏkí'ndé wă nkéma. Ŭlu ăotsw'ɔ́ɔk' ăsi, ăoyalúola biɔngɔ, ăotsíka bɔngɔnjɔ bŏkí'ndé w'êndéngé, ăolámbola bŏkí nkɔi bŏle la nyama móngó ko ăolokíma. Átane mpé nkɔi akisí nd'ôlá. Endé te: "Nkɔ, w'ŏle nd'ônt'ŏw'obé ng'ɔ̃né? Ńkosangela t'ŏnjilé, njɔ̃lɛta bŏndóndó k'ŏontsíka emí kika ndá ngonda!" Nkɔi ásanga: "Ámby'ɔ́mpɛngɔla, ntsíkotsíkakí mpâmpá; bont'ɔsɔ ŏnjóelakí átéfela ng'élóko k'emí yolotelo." Ŭlu te: "Wókakí ng'ɔ̂sɔ, ófókelé te: ńjete mâl'óa mpaka, lotáká ô ndŏlo-

dit: je vais appeler mon aîné âgé, mais tu as pris simplement la fuite. Là donc si quelqu'un te tuait en forêt, comment pourrais-je le savoir? Où donc sont les bêtes que tu as tuées? » Le léopard répondit: « J'ai laissé les bêtes par peur. » La tortue reprit: « Ce n'est rien, c'est ta propre nourriture. » Elle dépeça les bêtes et le léopard, leur propriétaire, se coucha affamé.

Un autre matin ils retournèrent encore et la tortue fit selon sa coutume. Le léopard dit: « Comment? moi et la tortue nous venons chasser et arrivant à cet endroit la tortue veut aller à selle; pendant qu'elle s'écarte on vient m'épouvanter et je laisse mes bêtes. C'est aujourd'hui que je veux voir un peu cet événement. » Et la tortue s'écarta de nouveau, elle épouvanta le léopard. Or le léopard s'était caché, et voyant la tortue venir pour prendre son panier le léopard dit: « C'est donc toi tortue qui m'épouvantes toujours. » Il la saisit et alla la tuer. La tortue dit: « Voici, ne me tue pas sur un arbre dur; terrasse-moi contre l'arbre pourri afin que la graisse ne coule pas. » Le léopard la terrassa sur l'arbre pourri et la tortue s'enfonça en terre et disparut. Le léopard avait beau la chercher. C'est pourquoi il l'attrape toujours depuis lors.

## 25. LA TORTUE ET LES ENFANTS DU LEOPARD (I)

La tortue dit au léopard: « Sœur aînée léopard, moi je suis vraiment une accouchée importante comme toi (1). Aujourd'hui tu as accouché de tes cinq enfants, tu n'as pas de garde-accouchée et tu n'as pas de berceuse; moi et toi sommes amies (2); je ne serai pas dure envers toi, il est bon que moi je fasse ta réclusion. Toi-même tu iras en forêt chercher la nourriture pour les enfants, et moi je resterai comme leur gardienne. » Voilà, cet imbécile

(1) Elle veut dire qu'elle a l'expérience de ces choses, ayant elle-même fréquemment mis bas.

(2) Litt. nous sommes assises. Cfr. « Dict. ».

ta. Ănko felé bont'ăókoomé ndá ngonda, mpáng'émí ńjeake ngámó? N̂a nyama iki w'ŏomáká nkó?" Nkɔi te: "Njôtsíkaka nyama l'ɔfɔlu." Ŭlu te: "Nkó jói, ale ndé tóma tŏkɛ̆ móngó." Ăosɛsa nyama ko nkɔi ŏw'omóng'íkɔ́ ăolimbwa ô njala.

Nkés'ɛ́mɔ̄ băoluta lĕnkíná ko ŭlu ăokela ng'éyaák'éndé. Nkɔi ásanga: "Ngámó? emí l'ŭlu tóóyá jasí linɛ́ mpé ô tókite eyal'ɛnɛ́ ko ŭlu áólóka nkwá; ńko ɛ̂tɛ mpé báónsasimoja ko ńdótsíka ikáḿ nyama. Mbil'ɛ́nɛ́ ńk'ɛ̆njɛ́n'em'ɔ̄lɔ́ ekelamak'ɛnɛ́ felé." Ko ŭlu ăɔlɛta lĕnkíná, ăosasimoja nkɔi. Sekí ndé nkɔi ăolísama, ko ɛ̂nɛ ńk'ŭlu ăoyá ŏkola bɔngɔnjɔ bŏkáé ko nkɔi ásanga te: "Sekí ndé wɛ̆ ŭlu óy'ŏnsasimojaka." Ăolokanda ko ăoy'óoma. Ŭlu ásanga: "Balá tomomáké nd'ôtámbá wă bóló, ónjúnjé anɛ́ nd'ɛ́kɔkɔfɔnjú kelá mpóngɔ ísilame. "Nkɔi ăolowŭnja nd'ɛ́kɔkɔfɔnjú mpé ŭlu ăolinda nd'âmɔ́tsi kii sɔ́ɛ. Nkɔi ambôwasé. K'an'ónko ŏyókumbé ŭlu wâte lím'ákɔ́. (1)

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí).

(1) Le texte publié dans le recueil « Bokolo Boki Ulu » diffère très peu, excepté la fin qui ajoute un retour en forêt et la découverte de la ruse de la tortue, ce qui ne se retrouve pas dans le recueil du P. BOELAERT.
L'épisode final se retrouve dans plusieurs autres fables, p. ex. 26, 35, 61.

## 25. ŬLU LA BÁNA BĂ NKƆI (I)

Ŭlu ásangélákí nkɔi te: "Mâlé nkɔi, eḿ nde wâte waékélé w'ɔ̄nénɛ ngá wɛ̆. Mbil'ɛ́nɛ́ ŏosíl'ŏóta bán'ăkɛ̆ bátâno, ófa la wujisa ko ófa la ndɛli, em'â wɛ̆ băkisí, ḿpaókoonjwa nyɛ̂, bɔlɔ́tsi ńk'eḿ ńkwujé. Wɛ̆ móngó ótswake ndá ngonda yăséláká bána tóma, k'eḿ ńtsikalake wĕsany'ŏkíɔ́." Balá bololé wă nkɔi áfɔkɔ́tɔ́lɛ́ ŭlu

de léopard ne comprenait pas la tortue avec ses manigances, il consentit et mit la tortue comme berceuse et garde de ses enfants.

Là-dessus le léopard pénétra en forêt pour chercher des bêtes. Ici où la tortue était restée elle assomma un enfant du léopard, le tua, le prépara avec des oseilles et le mangea. Le léopard qui était allé en forêt en revint. La tortue lui donna ces oseilles et quelques membres de l'enfant et le léopard mangea. Quand il eut fini de manger la tortue dit « Voilà, je veux te montrer tes enfants. » Le léopard approuva: « Oui, montre-moi les enfants que je voie comment ils sont devenus. » Elles les lui montra avec ce chant:

*Regarde un — Ainsi, sœur puînée.* (3)

Pendant qu'elle les levait il ne restait que quatre enfants et elle lui montra un enfant deux fois.

Voilà, le léopard alla encore à la recherche de la nourriture pour les enfants. La tortue avait maintenant sa viande, elle était vraiment dans l'attente. Elle tua encore un deuxième enfant. Elle le cuisina avec des oseilles comme le premier. Elle mangea sa partie et conserva pour le léopard l'autre partie. Le léopard étant revenu, elle lui servit sa nourriture et il mangea. Quand il eut fini de manger elle vint et lui montra les enfants comme d'habitude. Elle lui en montra un trois fois. L'imbécile de léopard ne se dit même pas de regarder les enfants là où ils étaient couchés; il croyait sans réfléchir ce que la tortue lui disait de loin. Il retourna encore en forêt. Toujours de même, tous les enfants y passèrent.

Pendant que la tortue avait fait le projet de fuir, l'antilope noire arriva. La tortue dit: « Antilope, j'ai tué les enfants du léopard, emporte-moi vite, car je crains que le léopard me tue. Va me mettre dans le creux du Strombosia, et toi, fuis dans les Haumania. »

Le léopard revint, il appela la tortue en vain, elle ne répondit point, elle avait pris la fuite depuis longtemps. Essayant de se rendre du côté des enfants (4): absolument rien, pas un seul (5).

---

(3) La première partie est chantée par le conteur, la deuxième partie est la réponse de l'assistance.

(4) L'expression signifie que l'action n'a pas eu l'effet désiré, cf. « Dict. ».

(5) Pour l'expression (litt. chien à quatre yeux) cf. « Dict. » mbwa.

ndá bembale bĕkáé, ăolimeja ô njiméjá k'ăolíl'ŭlu ndɛli la bobijisa ŏa bána.

Ńk'ănko nkɔi ăolindela ndá ngonda yăsáká nyama. Ĕndoko ĕkí ŭlu okótsíki l'ɔn'ɔmɔ̌ ŏa nkɔi kɛɛ, ăolooma, ăolokatsa l'ekai k'ăolɔlɛ́. Nkɔi ŏtswákí ndá ngonda ăolúndola. Ŭlu ăolokaa bekai bĕnko la bilembo bimɔ̌ by'ɔna ko nkɔi ăɔlɛ́. Ĕkí'nd'ósíj'ɔlá ŭlu ásanga: "Baláká ńkwɛ̃nɛ́jɛ́ bána." Nkɔi ăolimeja: "Ɛ ndé, ɔnjɛ́nɛ́jɛ́ bána kelá ńjɛnɛ ng'ók'íy'ókité." Ăolaɛ́nɛja la jambo linɛ́:

*Bal'ɔmɔ̌ - Ngá ŏnko bokúné!*

Ănk'ĕsángój'énd'íɔ́ wâte ô bána bătsíkal'ănɛi k'ăolowɛ̃nɛja bɔn'ɔmɔ̌ byɛ̃nɛja béfé.

Balá é, nkɔi ăokong'ɔkɛnda lĕnkíná ô ndá jasí jă tóma tsw'ăna. Ŭlu ăosíj'ŏáta befambe bĕkáé, ákí ô ndá ndambo. Ăooma bɔn' ɔm'ŏw'ăfé kɛɛ. Ăolokatsa ô l'ekai ng'ókí ŏa josó. Ăɔlá ĕkáé etate k'ăolúmboja nkɔi ĕkáé. Nkɔi t'ûndole, ăololekeja tŏkáé tóma t'ălɛ. Ĕkí'nd'ósíj'ɔlɛ́ ăoyá mpé ŏwɛ̃nɛja bána ô ng'óyaáká. Ăolowɛ̃nɛja bɔn'ɔmɔ̌ byɛ̃nɛja bésáto. Bololé wă nkɔi áfókelé ô lá te álengele bána ĕɛ́ɪs'íɔ́; elaká ńko îmejake basíngo b'ŭlu l'osíká. Ăoluta mpé ô ndá ngonda lĕnkíná. Bákábáká ô ng'ónko; bána báumá ɔ́li.

Ńk'ŭlu ale ndá wăngo w'ôlotsí ko lisókó baa. Ŭlu ákela: "Lisókó e, njôoma bána bă nkɔi, óntómbé wâwâ, ntsín'ĕa ńdota nkɔi áfómboma. Ntsɔ̂ yŏnjílé ndá lokole jw'ôtaka, kelá w'ŏlote nd'ɛ́kɔkɔmbɛ."

Nkɔi ăolúndola, étsí ŭlu ét'éta, ŭlu nyê, álotsí ndé kalakala. Ámeke l'ŏbumba wili bŏkí bána: mbw'âís'ănɛi, nkó l'ɔmɔ̌kɔ. Nkɔi

Le léopard avait perdu la tête. Il chercha donc les traces de la tortue pour aller à sa suite, mais jetant les yeux dans une autre direction il vit les traces de l'antilope et les suivit. Il marcha vite sur ces traces et arrivé ainsi aux Haumania, jetant les yeux devant soi, il vit soudain l'antilope toute désarçonnée. Quand il voulut la tuer de suite, l'antilope dit: « Sœur aînée léopard, du calme, je te prie; que t'ai-je donc fait pour que tu veuilles me tuer? Tu laisses la tortue même qui a exterminé tes enfants en les mangeant, comment donc te tournes-tu vers moi? Voilà, va, suis la tortue, elle est cachée dans le creux du Strombosia. »

Lorsque le léopard était allé chercher une hache, il coupa longuement l'arbre, toutes les haches s'émoussèrent en se courbant. Là-dessus il se lassa ainsi, il laissa la tortue cachée à l'intérieur du creux.

## 26. LA TORTUE ET LES ENFANTS DU LÉOPARD (II)

Lorsque le léopard et la tortue eurent fait un pacte d'amitié, le léopard accoucha de cinq enfants. La tortue vint chez le léopard, elle lui dit: « Frère aîné léopard, je veux te servir de garde-accouchée (1) pour garder tes enfants. » Le léopard approuva et la tortue vint dans la maison.

Un jour la tortue dit au léopard: « Léopard, tu es une accouchée donc une personne qui mange de bons aliments, or comment demeures-tu toujours dans la maison? Ne vas-tu pas un peu chasser? Moi je resterai avec les enfants, peut-être même que je te préparerai des légumes. Quand tu viendras tu trouveras des légumes prêts et tu mangeras; ce sont là des choses grâce auxquelles une accouchée acquiert des forces dans le corps. » (2) Lorsque le léopard eut entendu ainsi il dit: « Oui, c'est ainsi,

(1) Litt.: Je t'enfermerai dans la réclusion d'accouchée.

(2) La grande sollicitude pour une accouchée c'est de lui faire reprendre sa pleine vigueur corporelle, le plus vite possible; on dit que l'huile de palme y concourt grandement; ainsi que les épinards de feuilles de manioc très chauds.

wïla tembóo. Ăolasa mpé ô baina b'ŭlu t'ɔ̃lɔndɛ́, ûs'aíso bokala bonyí bɔ̃mɔ̃, ăɔlɛ́na baina bă lisókó k'ăolɔlɔnda. L'ain'ănko baabaa, ákite ng'ɔ̃nɛ́ nd'ɛ́kɔkɔmbɛ, ûs'aíso la josó, ênɛ ô lisókó an' ónk'ŏlómómáli. Ĕlangáká nkɔi t'ŏomé ng'ɔ̃nɛ́, lisókó ákelí "Mâlé nkɔi óma té; ĭlikí m'ókokelé ná lïlangá wɛ̃ t'ŏmbomé? Ŏotsík'ŭlu móngó ŏkokumeji bána nkɔlɛ l'ŏalɛ́, ńa ŏonjutel'em ngámó? Balá, ntsɔ̃, kíma ŭlu, ïsí ndá lokole jw'ôtaka."

Ĕkí nkɔi otswáká ăokola ô yăndá, kɔtá botamba kɔtákɔtá, tswăndá tóumá ô mmutúngáná binkɔté. N̂k'ănko ɛlɛmbwɛlɔ ô ng'ónko, etsíkelo ŭlu ńk'ïsí nd'âténYi bă lokole. (1)

Isid. *Etúwé,* Bokúma

(1) Pour l'original, voir aussi « Bokolo Boki Ulu » (1950, p. 35).

## 26. ŬLU LA BÁNA BA NKƆI (II)

Ĕkí nkɔi l'ŭlu ɔkɔtáká likandeko, nkɔi ăoóta bán'ătâno. Ŭlu ăoyá ĕle nkɔi, ăolosangela te: " Mâlé nkɔi, ńkujé ndá waékélé, kelá ńsɛnjɛlɛ bána." Nkɔi ăolimeja ko ŭlu ăoyá nd'ĭlɔmbɛ.

Bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ ŭlu ăosangela nkɔi te: Nkɔi, w'ŏle wâte waékélé bont'ɔ̃lá tóma ts'ɔ̃lɔ́tsi; ńa ŏoy'ókisaka ô nd'ĭlɔmbɛ ngámó? Ŏfótswé felé ŏasáká nyama? Emí ńtsikale l'ăna, nkína ńkolámbelaka l' ângánju. Ng'óoyá wâte ŏotán'angánju bămbí ɔ̃ɔlá; ŏnko wâte baói băátá waékélé ekémo ndá byongé." Ĕkí nkɔi wŏke ng'ɔ̃sɔ ăosanga te: "Ɛ ndé, ô ng'ɔ́kɔ́ bokúné." N̂k'ănko nkɔi ăɔkɛnda ndá ngonda yâsáká nyama."

frère puîné. » Là-dessus le léopard partit en forêt chasser du gibier.

Mais après son départ la tortue tua un enfant et elle cueillit des oseilles qui se trouvaient sur la cour et les mélangea avec l'enfant qu'elle avait tué. Elle mangea les oseilles avec une partie de l'enfant et conserva pour le léopard d'autres oseilles avec sa part de l'enfant. Lorsque le léopard vint de la forêt il dit à la tortue: « Tortue, ne m'as-tu pas préparé des légumes? » (3) La tortue répondit: « Oui je n'ai pas préparé des légumes, j'ai au contraire préparé des oseilles avec un peu de viande que j'ai obtenue pendant ton absence. » Le léopard reprit: « Ce que une accouchéée doit manger pour être rassasiée ce sont des légumes, pourquoi donc n'en as-tu préparé? » La tortue répondit: « Je n'en ai pas préparé parce que je n'avais pas de fruits de palme et de la sauce et du poivre. » Là-dessus le léopard dit à la tortue: « Donne-moi la viande et les oseilles que je mange à ventre rassasié. » Et la tortue lui donna les oseilles et le manioc et le léopard mangea. Pendant qu'il mangeait ét la viande ét les oseilles il croyait que c'était une autre viande, or il mangeait son propre enfant.

Quand le léopard eut fini de manger les oseilles et l'enfant il dit à la tortue: « Tortue, montre-moi un peu mes enfants, je t'en prie. » La tortue dit: « Oui, attends-moi que je te les montre. » Et la tortue leva d'abord un seul et le replaça; il en prit trois et les montra encore, il leva encore celui qu'il avait montré d'abord, et il en arriva aux cinq. Le léopard approuva, disant: « Ainsi, frère puîné. »

Deux nuits passèrent et le léopard dit à la tortue: « Tortue, je retourne en forêt encore chercher des animaux. » Et la tortue répondit: « Bon, vas-y, tu me retrouveras. » Le léopard alla en forêt durant trois jours. Et la tortue finit par lui tuer ses enfants qui lui restaient. Mais le troisième jour arriva dont la tortue savait que: le léopard vient aujourd'hui même; et elle devint très triste, disant: « Lorsque le léopard viendra que donc vais-je faire? »

Mais pendant qu'elle cherchait ainsi elle vit l'antilope noire passer, elle lui dit: « Antilope, prends-moi, partons là où tu te

(3) Légumes, c'est-à-dire de feuilles de manioc (cf. n. 2).

Lɔlɔ́ nd'âfɛka ŭlu ăooma bɔ́na ɔ́mɔ̌nkɔlɔ́ ko ăomuka bekai bĕkí ndá foléfolé, ko ăosanganya l'ɔ̌n'ŏkí'nd'óomáká. Ăɔlá bekai l'etény'éy'ɔ̌na ko ăo ongela nkɔi bĕmɔ bekai l'ĕkánd'étény'ĕy'ɔ̌na. Ĕkí nkɔi oyé límá ngonda ăosangel'ŭlu te: "Ŭlu otándámbela bangánju?" Ŭlu te: "Ɛ ndé ntsílámb'angánju, ndámbaki é bekai l'inyanyama iki'm'óátáká nd'âfɛk'ăkĕ." Nkɔi te: "Ŏle yŏmba ilá waékélé k'aókinde wâte bangánju; ńa otálámba laé?" Ŭlu te: "Ntsílámba wâte ntsín'ĕa ntsíáta mbá la bosáká l'ambénga." Ńk' ănko nkɔi ăosangel'ŭlu te: "Ónkaáké nyama l'ekai ńdɛ lifumo mbímbí." Ko ŭlu ăolokaya bekai la tɔkɔ́, ko nkɔi ăɔlá. Ĕkí'nd'ɔ́lɛ́ lá nyama l'êkai îmeja t'ale nyama enkíná, sekí ndé ăɔlá ô bɔ́n' ŏkáé móngó.

Ĕkí nkɔi osíje l'ɔ̌lá bekai l'ɔ̌na ăosangel'ŭlu te: "Ŭlu, óntúmé felé bána té." Ŭlu ásanga: "Ô ng'ɔ́kɔ́, ombónda ńkwĕnɛ́jɛ́." Ko ŭlu ăosángya josó ɔ́mɔ̌nkɔlɔ́ ko ăoluteja; ăokola básáto, aŭt'otúma, ăosángya lĕnkíná ŏnk'ŏkí'ndé wĕnɛ́jáká josó, ko băokita bákɔ́ bátâno. Nkɔi ăolimeja, ásanga te: "Ng'ónko bokúné."

Betswó bĕoleka béfé ko nkɔi ăosangel'ŭlu te: "Ŭlu njôluta ndá ngonda yăsa imɔ̌ nyama. "Ko ŭlu te: "Bɔlɔ́tsi, ntsɔ̂, mpáá ó-ntáné." Nkɔi ăɔkɛnda ndá ngonda betswó bésáto. Ko ŭlu ăosíja ŏwoomela bána băkáé băkótsíki l'endé. Lɔlɔ́ bɔkɔlɔ w'ĕsáto bŏokita bŏkí ŭlu wĕáká te: "nkɔi ăoyá ô losw'ênɛ́;" ko ăolóka lɔkɛsɛ́ji bŭké móngó, ásanga te: "Ńa ngóle nkɔi ăoyá mpáá ńkel'ɔlɔ́ ngámó?"

Lɔlɔ́ ńk'ăyâsé ng'ɔ́kɔ́ ăɔlɛ́na lisókó aóleké, ăolosangela te: "Lisókó ónkolé, kelá tɔkɛndɛ wiji bŏtswá wĕ." Ko lisókó ăowila nd'ɔ̌kɔngɔ ko bă ɔkɛnda. Mpé ŭlu ăolosangela te: "Lisókó, yŏnjilé

rends. » Et l'antilope la mit sur son dos et ils partirent. Puis la tortue lui dit: « Antilope, mets-moi dans le creux du Strombosia, car si tu me mets dans un endroit qui n'est pas difficile le léopard aura vite fait de me tuer. » Là-dessus ils arrivèrent à ce creux et l'antilope fit entrer la tortue à l'intérieur.

Le léopard vint après et trouva la tortue absente de sa maison; il vit les traces laissées par l'antilope et dit: « Je vais un peu suivre ces traces. » Lorsqu'il les eut suivies il trouva l'antilope, il lui dit: « Antilope, où sont mes enfants? » L'antilope répondit: « M'as-tu confié la garde de tes enfants? » Le léopard reprit: « Non, j'ai suivi tes traces depuis dans mon campement et je n'ai trouvé que toi. Or pourquoi contestes-tu? » L'antilope lui répondit: « Veux-tu me faire mourir à cause de ma seule présence? Comme tu veux, mais je ne te dirai pas qui a pris tes enfants. » Et le léopard reprit: « Tu ne vas pas faire que je me trompe au sujet de celui qui a pris mes enfants: c'est la tortue qui les a pris. Mais je te poursuis parce que la tortue n'a pas de bons pieds, elle n'a pas de pattes pour courir; et toi, maintenant que je t'ai vue, c'est seulement toi qui as porté la tortue. » L'antilope répondit: « Cesse de parler, je vais t'indiquer la tortue. » Le léopard reprit: « Indique-la moi, je te récompenserai plus tard. » Là-dessus l'antilope renseigna le léopard: « Va découvrir ce creux-là, tu verras la tortue. »

Lorsque le léopard eut entendu cela, il alla vite casser le creux (4). Lorsqu'il l'eut cassé il trouva la tortue présente et il la saisit. Là-dessus la tortue fut faite prisonnière dans une chaîne chez le léopard. Le léopard voulait la tuer à l'endroit même où il l'avait attrapée. Mais la tortue dit au léopard: « Frère aîné léopard, tu aimes les aliments gras? » Le léopard répondit: « Oui, moi toujours je mange en effet de la viande grasse. Or pourquoi me questionnes-tu ainsi? » La tortue répondit: « Pourquoi donc veux-tu me tuer? » Le léopard répondit: « Pourquoi donc as-tu tué mes enfants? Il est bon que je te tue vraiment. » La tortue reprit: « Si tu me tues ce n'est rien, car je tombe en représailles pour tes enfants que j'ai mangés. » Le léopard reprit: « Pourquoi me mets-tu ainsi en colère (5)? Veux-tu que je te tue

(4) Casser le creux, c'est-à-dire les parois du creux.
(5) En me rappelant insolemment le meurtre de mes enfants.

ô ndá lokole j'ôtaka, ntsín'ěa ng'ónyángónjíla nd'éténélá ěfá la nkaká wáawáa ndé nkɔi ǎomboma." Ń̄k'ǎnko bǎokita ndá lokole lɔ́kɔ́ ko lisókó ǎɔlɔtswɛya ŭlu nd'âténYi.

Nkɔi ǎoyá nd'âfɛka ko ǎotána nd'îlɔmbɛ ikáé ŭlu áf'ɛkɔ́; ǎɔlɛ́na baina bǎkí lisókó ko ásanga: "Ń̄dɔndɛ felé bain'anɛ́." Ěkí'nd'ɔ́lɔndáká ǎotána lisókó, ǎolosangela te: "Lisókó, bán'ǎkáḿ bale nkó?" Lisókó te: "Ómpongyaki emí bán'ǎkɛ̌?" Nkɔi lěnkína te: "Nyɔ̃nyɔ̃, njɔ̂lɔnda baina bǎkɛ̌ límá ndá nganda ěkámí ko njôkotána ô wɛ̌. Ń̄a wíky'ɛkɔli laé?" Lisókó ǎowamba te: "Ólanga ómbwéjé ńk'ewélímbóka? Nkó jói, ṁpaókosangela bont'ŏkoji bán'ǎkɛ̌." Ko nkɔi te: "Ófaómbúngya bont'ŏkoji bán'ǎkáḿ: ŏkoji wâte ŭlu. Lɔlɔ́ ńkobwêja wâte ntsín'ěa ŭlu áfa l'akáká b'ɔ̃lɔtsi, áfa la nkolo indúkúmw'éndé; ko wɛ̌ ěki'm'ŏkwɛ̃nɛ wâte ŏtómbaki ŭlu ô wɛ̌." Lisókó te: "Tsíkáká lɔfɔsɔ, kelá ńkolaké ŭlu." Nkɔi te: "Wóndaké, mpáá ńkokaáyé nyongo nd'âfɛka." Ń̄k'ǎnko lisókó ǎolaka nkɔi te: "Ntsɔ̃ yŏkukole lokole lŏnko, kelá wɛ̃n'ŭlu."

Nkɔi ěkí'ndé wŏke ng'ɔ́kɔ́ ǎɔkɛnda ô nkáólá l'ŏbóla lokole. Ěkí'nd'óbóláká ǎotána ŭlu al'ɛkɔ́ ko ǎolokanda. Ń̄k'ǎnko ŭlu ǎotúngama nd'ɔ̃nyɔ́la ěka nkɔi. Nkɔi álangakí ôomé ô nd'éténél'ékí'ndé wokandáká. Lɔlɔ́ ŭlu ǎosangela nkɔi te: "Mâlé nkɔi, ólanga tóma tswǎ mpɔ́ngɔ?" Nkɔi te: "Ɛ ndé, emí bákábáká njɔ̃lɛ́ áfa nyama yǎ mpɔ́ngɔ? Ń̄a ónjúola ng'ɔ̃sɔ laé?" Ŭlu te: "Ń̄a ólang'ŏmbomé laé?" Nkɔi te: "Ń̄a ɔ̃lá bán'ǎkáḿ ntsína ná? Bɔlɔ́tsi ńkoomé ô mbǎoma." Ŭlu te: "Ngá ómboma nkó jói, njôtsínana emí la bán'ǎkɛ̌ bǎkí em'ɔ́lɛ́ká." Nkɔi te: "Ónjókya nkɛlɛ ng'ɔ̃sɔ laé? ólanga ńkoomé aɛ́ yôóko móngó?" Ŭlu te: "Ng'ólang'ŏmbomé

à l'instant même? » La tortue répondit: « Si tu veux me tuer, ne me tue pas comme un imbécile, sinon tu n'auras aucune graisse. Cherche d'abord un arbre tout pourri, tu m'y terrasseras avec toute ta vigueur; tu verras comment toute la graisse restera à un seul endroit. Mais si tu me frappes contre un arbre vert, toute la graisse s'éparpillera. »

Le léopard consentit, il ramassa la tortue; il trouva un Uapaca tout pourri et y frappa la tortue avec grande vigueur, vlan. Et la tortue pénétra dans la terre entièrement et il ne la vit plus du tout. Là-dessus le léopard se fâcha. Encore maintenant si le léopard voit la tortue il lui casse même ses carapaces.

## 27. LA TORTUE ET LE LEOPARD ET L'EPOUSE

Le léopard et la tortue allèrent prendre femme. Le beau-père dit: « Prenez des couteaux, allez couper le sous-bois (1), afin qu'ensuite vous preniez l'épouse. » (2) Ils partirent et le léopard travailla et la tortue vint jouer. Ils vinrent, on leur servit à manger. Ils mangèrent et le beau-père vint inspecter la coupe des sous-bois. Il ne vit que celle du léopard seul; la tortue: rien du tout. Et le léopard prit l'épouse et ils partirent chez eux.

1) L'établissement d'un champ en forêt se fait en deux étapes. D'abord on coupe les petites plantes et abrisseaux formant le sous-bois. Cela se fait à la machette. Ensuite on abat les gros arbres à la hache.

(2) On comprend que celui qui aura le mieux travaillé recevra la femme.

tombomáké ngóle bololé, tsike ófaóáta mpɔ́ngɔ nyɛ̂. Asá felé ɛkɔkɔlɔfɔnjú ěy'otámbá, kelá ónjunjé la nguy'ékɛ̌ eumá; kelá wɛ̌nɛ mpɔ́ngɔ ítsikale ô nd'éténél'ɛ́mɔ̂nkɔlɔ́. Lɔlɔ́ ng'óombóla nd'ôtámbá w'ɔ̂nkɛ́ngú wâte mpɔ́ng'iumá yŏfanjwa."

Nkɔi ăolimeja, ăolámbol'ŭlu; ăotána ɛkɔkɔlɔfɔnjú ěy'osenge ko ăolúnja ŭlu la nguyá móngó ô kao. Ko ŭlu ăolindela nd'âmɔ́tsi swɛ̌ ko áfówɛ̌nɛ nyɛ̂. Ńk'ănko nkɔi ăolóka nkɛlɛ. L'âɛ́ yŏóko ngóle nkɔi ăɔlɛ́n'ŭlu ábolake ô lá tofăfasó tŏkáé. (1)

---

(1) Cette version a été publiée (dans une orthographe défectueuse) et traduite par le P. VERTENTEN dans *Congo,* (1931, I, p. 199).

Une version très semblable mais plus courte et sans l'épisode de l'antilope *lisókó* a été publiée dans le journal *Le Coq chante* du 15 févr. 1937 par Ambroise LIMPÓLE de Bombomba (Ɛlɛku), à cette époque moniteur à Bokote.

Dans une autre version encore plus courte, écrite par André LIKOKA de Yalɔngăsambá (Liondo, Bongandó), le milan *nkómbé* donne à la tortue le conseil de tuer et de manger les enfants de leur ennemi commun, puis après leur crime la transporte sur son dos en haut de l'arbre. Le léopard ayant appelé la tortue pour rendre compte, elle est jetée en bas par le milan. Les enfants de la tortue la fixent comme si elle était une pierre à aiguiser, que le léopard vient jeter en forêt. Ensuite la tortue vient réclamer au léopard cette pierre héritée de son père. Le léopard la cherche encore et si l'on trouve un endroit tout découvert, sans herbe ni feuilles mortes, c'est là que le léopard a cherché la pierre.

Il est encore utile de comparer avec le n° 25 qui est presque identique, mais diffère grandement par le dénouement. D'ailleurs les deux rédactions méritent d'être conservées pour leur valeur stylistique.

## 27. ŬLU LA NKƆI LA WÁJÍ

Nkɔi l'ŭlu bătotswá ŏkola wájí. Bokiló ásanga: "Lokolá bafaká, lŏsale botsá, kelá lókole wájí." Bătɔkɛnda ko nkɔi ăosála mpé ŭlu ăoy'ósanaka. Bătoyá, bătowalekeja tóma. Bătɔlá mpé bokiló ăoy' ɔɛngɛla betsá. Ătɔlɛ́na ô wă nkɔi kika; ŭlu ô mpâmpá. Ko nkɔi ăokola wájí ko bătɔkɛnd'olá.

La tortue dit: « Viens, brûlons-nous l'un l'autre; donc celui qui est brûlé, l'épouse n'est pas à lui. » On brûla d'abord la tortue et la tortue ne fut pas brûlée. On brûla le léopard, il fut brûlé. La tortue prit l'épouse du léopard. Et l'épouse du léopard dit: « J'étais chez le léopard (3) et le léopard est mort. » Et la parentèle la prit (4).

(3) J'étais son épouse.
(4) La famille de la femme.

## 28. LA TORTUE ET LA CIVETTE ET LE PYTHON

La tortue et la civette et le python allèrent en voyage. Ils arrivèrent au milieu de la forêt, la civette dit: « Camarades, je sens le besoin de me poster, je vais uriner chez moi. » Eux dirent: « N'urines-tu pas ici? » La civette dit: « Je n'urine jamais à un autre endroit, j'urine toujours dans mes propres villages d'origine. » (1) Elle partit et ils l'attendirent un mois.

La civette vint; là-dessus elle leur dit: « Mettez-vous en route, partons. » Ils allèrent longtemps et le python avala une antilope des marais. Le python dit: « Camarades, attendez-moi, je ne puis marcher. » (2) La tortue dit: « Puînés (2), pourquoi nous vexez-vous dans le voyage? serait-ce par méchanceté? » Ils l'attendirent et la proie finit par être consumée et ils partirent (4). Ils marchèrent longuement, et ils trouvèrent un arbre Symphonia tombé sur le passage du chemin. La civette et le python l'enjambèrent. Quand la tortue voulut l'enjamber, elle ne pouvait l'enjamber (5). La civette et le python lui dirent: « Passe en-dessous; si tu ne veux pas passer en-dessous, contourne-le. » Elle dit: « Vous les jeunes (3) l'avez enjambé, moi aussi je veux l'enjamber. » Elle

(1) Au pluriel, car tout homme a au moins deux familles-villages auxquelles il appartient: celle de son père et celle de sa mère.
(2) A cause de l'engourdissement pour avoir avalé sa proie.
(3) Comme toujours la tortue se croit importante, traitant avec morgue les animaux plus gros et plus forts.
(4) La digestion était terminée.
(5) D'autres versions expliquent que c'est à cause de ses courtes pattes.

Ŭlu ásanga: "Yáká tóyatumbé; wênɛ ŏlongoli wête wáj'ófá ŏkáé." Băotumb'ŭlu josó ko ŭlu ntálongólá. Băotumba nkɔi,ăolongola. Ŭlu ăokola wáj'ókí nkɔi. Ko wáj'óa nkɔi ásanga: "Emí ńki ěka nkɔi ko nkɔi ăobwá." Ko ilɔngɔ băowokola. (1)

Isid. *Etúwé, Bokúma*

(1) Cette rédaction très courte, présente le même épisode que les nos 53 et 57, mais elle est peu arrangée et manque de style. En outre, d'autres espèces sont en cause et le motif diffère. De part et d'autre cependant la tortue présente de soumettre le différend à l'ordalie.

## 28. IS'ÊLÉNGE LA JƆƆ́ LA NGŨMA

Is'êlénge la jɔ́ la ngúma băɔkɛnda lɔkɛndɔ. Băokita nd'ônkéké w'ĕsanga, jɔ́ ásanga: "Baúwá, lómpalé, njôlóka wĕmáláká, njôtsw'ónɛka nd'ôlá." Ĭɔ́ básanga: "Ŏfaɔnɛk'ĕndo? Jɔ́ ásanga te: "Ntsínɛkáká wĕmáláká wĭj'ŏnkíná, nnɛkaka ô nd'êlá bĕkáḿ." Ăɔkɛnda ko băolofala nsóng'ɛ́mɔ̃kɔ́.

Jɔ́ ăoyá; ńk'ănko ăolasangela: "Jĕmálá tɔ́kɛndɛ." Băɔkɛnda woowoo ko ngúma ăɔmɛla mbuli. Ngúm'ăsanga: "Baúwá, lómpalé, ḿpóáte lɔkɛndɔ." Is'êlénge ásanga: "Bakúné, lótotúngya ndá lɔkɛndɔ laé? la l'otsimbelo é?" Băolofala k'ɛmɛlí ĕosílela ko băɔkɛnda. Băotámbola woowoo, ko băotána bolóngó bɔ̃ɔkwá nd' ellekelo ĕa mbóka. Jɔ́ la ngúma băofénda. Is'êlénge áfende, áfóféndéyá. Jɔ́ la ngúma băolosangela te: "Inólá; ng'óbói wînole ko ófengole." End'ásanga: "Ĭny'ánɔ̃ju lŏofénda, eḿ ńdanga ô ḿpende." K'ăfóféndéyá. Ăolasangela te: "Lotónga lisasa, ló-

ne pouvait l'enjamber. Elle leur dit: « Construisez des huttes, attendez-moi jusqu'au moment où cet arbre sera fini (6), nous partirons ensuite. » Ils l'attendirent de longs mois, mais l'arbre ne pourrissait pas.

Là-dessus l'arbre fut pourri. Ils étaient devenus même maigres. Ils arrivèrent à la tribu où ils se rendaient. On les questionna au sujet de ces maigreurs: « Vous seriez-vous trompés de chemin? » Eux dirent: « Nous ne nous sommes pas trompés de chemin, mais c'est la tortue qui nous a mis dans l'embarras. » La tortue dit: « Pas moi. » Ils jugèrent l'affaire, ils donnèrent gain de cause à la tortue.

(6) Lorsqu'il sera complètement pourri.

## 29. LE PYTHON ET LA TORTUE ET LA CIVETTE

Ces trois animaux allaient en voyage. Ils arrivèrent très loin au milieu du chemin (1). Le python dit: « J'ai vu ici comme si une antilope des marais a passé, attendez-moi un peu que je lui dresse un collet, nous partirons ensuite. » Ils l'attendirent fort longtemps septante-neuf jours (2). L'antilope passa, le python la saisit et l'engloutit.

Le python dit ensuite: « Attendez-moi un petit temps que la satiété passe, nous partirons ensuite. » Les compagnons l'attendirent donc; la satiété se passa et ils partirent. Ayant un peu

(1) C'est-à-dire vers le milieu de la distance à parcourir dans ce voyage.
(2) Exemple des chiffres fantaisistes dont les conteurs aiment faire montre.

mpalé elaká ńk'ĕsíla lóbí bɔkɔka bŏnko, mpángá tɔ́kɛndɛ." Bǎolofala nsóngé la nsóngé, bɔkɔka bófósílélá.

Ńk'ănko bɔkɔka bŏosílela. Bǎokita lá bɔ́njú. Bǎokita nd'ônanga bŏkí'y'ótswáká. Bǎolaúola byɔ́njú bĕnko: "La lóúngaki mbóka é?" Íɔ́ básanga: "Totáúngaki mbóka, lɔlɔ́ Is'êlénge bont'ŏtotungyaki." Is'êlénge ásanga: "Áf'eḿ." Bǎosámba likambo, bǎolóngya Is'êlénge. (1)

André *Ilinga,* Bongándángá (Lopori)

(1) Le récolteur peut avoir entendu la fable à Lisáfá, près de Basănkoso, où son père était engagé au travail à cette époque (1934).

Cette rédaction peut être complétée par les autres versions, cf. n° 27 et 29.

On peut rapprocher cette fable du n° 18 de la première partie qui traite le même thème, mais avec d'autres animaux.

Oscar Bɔlɔngɑ de Nkílɛ (Bokánja, Bosaka) indique comme motif du voyage la maladie de la mère de la civette et l'absence de guérisseur dans leur région (cf. aussi le n° 18 cité ci-dessus). La civette dit être liée par un tabou selon lequel elle ne peut aller à selle qu'à sa propre fosse d'aisance. Le python allait chercher une proie pour apaiser sa faim et trouvait une antilope Limnotragus, comme ici. La tortue ne voulait même pas que ses compagnons la portent pour passer de l'autre côté de l'arbre. Revenant avec le médicament ils trouvèrent la mère de la civette morte depuis longtemps. La morale diffère de celle donnée au n° 18 de la Première Partie: Prov. 419, puisque la civette n'avait pas de hâte pour sa propre mère, les compagnons s'en désintéressaient à meilleure raison.

## 29. NGÚMA LA ŬLU LA JƆƆ́

Nyama inko ísáto bátswákí lɔkɛndɔ. Bǎokita bosíká móngó nd' âtéi bă mboka. Ngúma ásanga: "Njɔ̂lɛ́na anɛ́ ô ngá mbuli áleka, lómbóndé felé ńjɔ̂lɛ́fɛ́lɛ́ ilónga mpángá tɔ́kɛndɛ. "Bǎololila elingí móngó bɛkɔlɔ 79. Mbuli áóleke, ngúma l'endé jao ko ăolɔmɛla kyoó.

Ngúma lĕnkíná te: "Lómbóndé ililingí mbímbí ésile mpángá tɔ́kɛndɛ." Baníngá mpé bǎololila, mbímbí ɛ̆nyɛɛla ko bǎɔkɛnda.

dégourdi leurs jambes (3) la civette dit: « Je sens un si violent besoin d'aller à selle, il est impossible que je parte, attendez-moi un peu que j'aille chez moi déféquer, ensuite nous partirons. » Ses compagnons l'attendirent longtemps et elle finit (4).

Ayant ainsi fait un petit tour (5) la pluie tomba et un grand vent souffla; ils dormirent. Le lendemain matin, en passant ils trouvèrent un gros arbre nommé Brachystegia couché. La tortue dit: « Moi je n'ai pas de pattes pour enjamber ce Brachystegia, il vaut mieux que vous m'attendiez jusqu'à ce que le Brachystegia soit pourri, ensuite nous passerons tous. » Ses compagnons répondirent: « Tortue, il vaut mieux que nous t'emportions afin que nous partions. » La tortue dit: « Amis, voulez-vous donc me mettre à l'épreuve? Comment! moi je vous ai attendus et vous dites que vous ne m'attendez pas? » Ses compagnons dirent: « Bon, ça va. » Ils l'attendirent donc jusqu'à ce que l'arbre fut pourri (6).

(3) Euphémisme pour une bonne marche.
(4) Elle finit son voyage de retour chez elle et ce qu'elle y allait faire.
(5) On parle ainsi, parce que les chemins indigènes font beaucoup de détours.
(6) La fin abrupte n'explique pas la leçon; aussi cette rédaction semble-t-elle tronquée.

## 30. LA TORTUE ET L'ANTILOPE (I)

Lorsque la tortue et sa mère étaient allées, elles passèrent environ quatre jours et la tortue ne voulait plus aller ensemble avec sa mère. Elle abandonna sa mère définitivement, elle alla à l'écart chez elle et alla pourvoir à ses propres besoins.

Pendant qu'elle allait, elle fut prise dans une forte pluie, elle pleura de froid. Quand l'antilope (1) passa, elle la trouva toute grelottante de froid, elle eut pitié d'elle et l'appela dans la maison pour se chauffer. Pendant cela, l'antilope s'assoupit. Mais la tortue voulut s'asseoir à cet endroit à elle (2). Elle prit un tison brûlant, elle brûla l'antilope au dos. Dès que l'antilope

(1) Cephalophus sylvicultor.
(2) La place occupée par l'antilope près du feu.

Ô bátsimbole nkolo ng'ɔ̂né, jɔ́ ásanga: "Nkwá yŏkaka ng'ɔ̂sɔ áfɔ́ngɛ́ ńkɛndɛ, lómbóndé felé ńtswe bolá yɔ́nɛka mpángá tókɛndɛ". Baníngá bǎololila téé ko ǎosíja.

Ô bálingwe isîsí, mbúla ɛ̌ɔjwá ko bompompo w'ɔ̂néné bŏokumba; bǎolimbwa. Kyák'â nkɛ́sá, báleke bátane ô botámbá w'ɔ̂néné wǎ lína boánga wǎmbí. Ŭlu ásanga: "Emí ḿpa la nkolo ifénd'émí boánga bŏnko, omeka ndé lómbóndé elaká ô boánga bɔ̌ɔfɔnda mpángá tóleke ís'áumá."Baníngá te: "Ŭlu, omeka ndé tókokúmé kelá tɔ́kɛndɛ" Ŭlu ásanga: "Baandoí, ínyó lólanga ndé lómmek'ém, eḿ ńjolilák'ínyó ko ínyó lósanga lófóndil'ém ngámó?" Baníngá mpé básanga: "Áfa la jói." Bǎololila mpé elaká ńk'ěkí botámb' ɔ́fɔndɛ́.

Adolphe *Bontamba,* Bokafa (Yɛngɛ́, Mbóle).

## 30. ŬLU LA LISÓKÓ. (I)

Ěkí ŭlu la nyangó ɔkɛndáká, bǎosíja bɛkɔlɔ nkína bɛ́nɛi ko ŭlu ntálangá lěnkíná áamane endé la nyangó. Ǎosundola nyangó botáako, ǎobínjwa ěka'é k'ǎotswá ŏyaóngolaka ńk'omóngó.

Ɛ́á'nd'ɔkɛndɛ́ ǎɔjwɛ̂la mbúla ěy'ɔnénɛ, ǎolela la mpíɔ. Ěkí lisóko olekáká ôtána ńk'ǎnongona la mpíɔ, ǎolowŏkel'isɛi mp'áolowěta nd'îlɔmbɛ ɔ̂kɛ tsǎ. Ô bal'ǎkɔ́ lisókó ǎɔlɛngɛmwa l'aís'ilɔ́. Lɔlɔ́ ŭlu ǎosíma ákise nd'éténélá ěnko ěkáé. Ǎokol'isúngi yǎ tsǎ,

sursauta, la tortue lui annonça clairement et du coup la nouvelle: « Cours, fuis, le propriétaire de la maison arrive. » L'antilope donc quitta le feu, et s'enfuit en courant. Dès lors la tortue demeura seule (3).

(3) Certains conteurs ajoutent qu'à cause de cette brûlure cette espèce d'antilope a gardé sur la croupe une grande tâche grisâtre.

## 31. LA TORTUE ET L'ANTILOPE (II)

La tortue et l'antilope (1) avaient une très grande discussion. L'antilope insultait la tortue disant: « Toi, nullité, tu bernes les autres, mais tu ne me berneras pas moi. » La tortue dit: « Pourquoi donc me traites-tu de nullité? Parce que tu as de longues pattes? Mais moi je considère ta longueur comme rien du tout. » L'antilope répondit: « Demain matin même, nous deux nous nous mesurerons dans la course, nous verrons bien qui gagnera; toi nullité, tu mourras de courir en chemin. » La tortue dit: « Oui, demain même nous verrons, ne manque pas au rendez-vous. »

La tortue convoqua une assemblée des tortues; elle leur dit: « Venez un peu, moi et l'antilope nous avons une discussion au sujet de la course. Demain, moi et elle nous faisons le concours, qu'aucune tortue ne reste absente. » Toutes les tortues se divisérent de tous côtés, jusqu'à l'endroit désigné par la discussion avec l'antilope.

(1) Antilope noire Cephalophus sylvicultor.

Une rédaction assez semblable a été écrite par BOANGA Pierre, de Byangá (Ntómbá de Wafanya) en 1934, et de même par un élève de l'école de Bokote, originaire des Nkonjí, Mbóle.

Une version notée par le P. A. DE WITTE à Bokote diffère de même très peu, mais se caractérise par des comparaison avec la géographie locale. Elle a été traduite en néerlandais dans « Onze Congo » (IV, 1914, p. 181). Une nouvelle fois cette traduction a été donnée par le P. BROKERHOFF dans *Annalen* (1929 n° 1), puis en français ib. n° 2.

Le même thème est traité à propos d'autres animaux, p. ex. l'antilope naine, comme dans « Bokolo Boki Ulu », n° 11, ou une autre espèce: C. dorsalis comme dans le récit que j'ai entendu en 1927 à Bongilá (Nkengo, Mbóle), presque identique même dans les termes.

ăotumba lisókó nd'ɔ̌kɔngɔ. Lisókó ńk'ăkasimwe, ŭlu ăolobákela nsango ńk'otáako: "Úkúmwá, lotá, bomóng'îlɔmbɛ aóyé." Lisóko átsíka ô tsă, lotáká la loángu. Ŭlu ńk'ănko byóó. (1)

(1) Ce texte a été repris tel quel à « Bolːolo Boki Ulu » (p. 2). Il se trouve aussi absolument identique dans « Lokole Lokiso » (VI, n° 4, p.3).

## 31. ŬLU LA LISÓKÓ (II)

Ŭlu la lisókó bákí la ɛkɔli ěy'ɔnɛ́nɛ móngó. Lisókó átólákí ŭlu ásanga: "Wɛ̌ itutula inɛ́, ótungya wâte banto lɔlɔ́ ófóntungy'émí." Ŭlu ásanga: "Ɛlɔkɔ ěntángá wɛ̌ itutula ná? ntsín'ěa ole la nkolo yă ntálé? lɔlɔ́ emí ńjɛ́na botálé bŏkɛ̌ ô mpâmpá." Lisókó te: "Lóbí la nkɛ́sá móngó, ís'áfé tsîfeja loángu felé mpángá tsɛ̂nɛ ŏlekol'oníngá; wɛ̌ itutula inɛ́ wifowá ndá mbóka la loángu." Ŭlu ásanga: "Ɛɛ ndé, ô lóbí móngó mpángá tsɛ̂nɛ, tolekyáké ńk'elaká."

Ŭlu ăobúna botónga wă byŭlu; ăolasangela te: "Loyáká felé emí la lisókó tŏolíkya ɛkɔli ěa iángu. Lóbí ísó l'endé tŏomeka, ô nkó ŭlu ětsíkala nyɛ̂." Byŭlu bíumá băokafwana wili la wili, nsúkéla ô nd'éténélá ěa ɛkɔli ěkíɔ́ la lisókó.

La première tortue se posta et l'antilope se posta. La tortue dit: « Toi, commence. » L'antilope passa la première. La tortue dit: « Courons. » Elles s'élancèrent à vive allure. L'antilope dit: « Où es-tu? » Une tortue répondit: « Me voici. » L'antilope courut fort et dit: « Où es-tu? » Une autre tortue dit: « Me voici. » L'antilope s'élança à très grande vitesse, elle dit: « Où es-tu? » Une autre tortue répondit: « Me voici, cesse de me questionner. » L'antilope dit: « Cette nullité de tortue me tue ainsi d'essoufflement, que vais-je faire avec elle? » L'antilope haletait fort, elle ne se sentait plus bien; ses pattes flageolèrent. La tortue reprit: « Ami comment fais-tu? cours, partons, là où nous allons n'est pas près; moi je vois que c'est toi qui arriveras la première car tu as de longues pattes; mais moi et toi nous nous emboîtons le pas, là où tu vas je vais aussi. »

Ils continuèrent encore un peu et l'antilope s'arrêta net, disant: « Tortue, arrêtons-nous ici, je ne t'entends plus, je suis las. » La tortue la dépassa, disant: « Vois-tu, tu aimes trop discuter, sache donc que moi je suis l'aîné de vous tous les animaux. »

La bouche et les œuvres ne sont pas égales; voilà l'antilope, une grande bête, la tortue la surpassa en force et en course.

## 32. LA TORTUE ET L'ANTILOPE DANS LA PARENTE PAR ALLIANCE (I)

La tortue et l'antilope s'étaient liées d'amitié. Un jour la tortue dit à l'antilope: « Viens allons dans ma parenté par alliance. » (1) L'antilope ne refusa point et elles partirent. Lorsqu'elles furent arrivées au milieu de la forêt, elles trouvèrent un grand fleuve. Mais la tortue dit: « Antilope viens, jetons nos couteaux dans l'eau. » L'antilope ne refusa pas. La tortue prit une écorce d'arbre qui se trouvait dans son sac et qui était comme un couteau et la laissa tomber dans l'eau. Là-dessus la tortue dit à l'antilope « As-tu donc vu que j'ai jeté mon couteau? » Et l'antilope répondit: « Oui je l'ai vu. » La tortue reprit: « Antilope jette

(1) Il est clair que ces animaux sont masculins malgré le genre féminin de la langue française. Rappelons que le lomongo ne connaît pas le genre grammatical..

Ŭlu ĕa josó ăolémala ko lisókó ăolémala. Ŭlu ásanga: "Wɛ̆ leká josó." Lisókó ko ăoleka. Ŭlu ásanga: "Tsûkumwake." Băoyasɔtɔla l'iángu. Lisókó ásanga: "Ole nkó?" Ŭlu ɛ̆mɔ̆ ăolamba: "Em' ɔ́nɛ́ e." Lisókó ăolúkumwa móngó, k'ăsanga: "Wɛ̆ nkó?" Ŭlu ɛ̆m' ĕnkíná ásanga: "Em'ɔ́nɛ́ e." Lisókó ăoyasɔtɔla l'iángu móngó, endé te: "Ole nkó?" Ɛ̆mɔ̆ ŭlu te: "Em'ɔ́nɛ́, ámby'ŏnjúola." Lisókó ásanga: "Itutul'inɛ́ y'ŭlu ăomoma la mpóma ng'ɔ̂sɔ, ńkele l'endé ngámó?" Lisókó mpanjé yônyáta, áfût'óóka bɔlɔ́tsi nyɛ̂; bekolo bĕolenjengana. Ŭlu te "Ndoí, ŏokela ngámó? úkúmwá tɔ́kɛndɛ, ĕtsw'ís'éfŭki; emí ńjɛ́na tɛ ŏkit'ɔlɔ́ josó ô wɛ̆ ŏle la nkolo y'êtálé; lɔlɔ́ emí la wɛ̆ ô mpɛfáná; ĕtswá wɛ̆ ĕtsw'émí."

Bálingwe ng'îsîsí, lisókó seé! ásanga: "Ŭlu e, tósukele ńk'anɛ́, ṁpókwŏke lĕnkíná, njɔ̂lɛmbwa." Ŭlu mpé ăololekana, ásanga: "Ɔ̆ɔlɛ́na, olekí ɛkɔli; wĕaka t'emí nde wâte engambí ĕkínyó nyama íumá."

Bomwa la belemo báfosóngi: baláká lisókó, nyama ĕy'ɔnɛ́nɛ, ŭlu ăololekola bóló la iángu.

(Ecole Boéndé)

## 32. ŬLU LA MBÓLÓKÓ NDÁ LIKILÓ (I)

Ĕkí ŭlu la mbólókó, bă̆ɔkɔta likandeko. Bɔkɔlɔ bɔ̆mɔ̆ ŭlu ăosangela mbólókó te: "Yáká tɔ́kɛndɛ ndá likiló." Mbólókó ntábóyá ko bă̆ɔkɛnda. Ăkí'y'ókité nd'âtéi bă ngonda, bă̆otána ntando ĕy'ɔnɛ́nɛ. Lɔlɔ́ ŭlu te: "Mbólókó yáká tóboke tofaká tŏkísó nd'ási." Mbólókó ntábóyá. Ŭlu ăokola lofoso j'ôtámbá lŏkí nd'ôkúmbé bŏkáé lole ng'ól'îfaká ko ăosúweya nd'ási. Ńk'ănko ŭlu ăosangela mbólókó te: "Áf'ɔ̆ɔlɛ́na ĕkí'm'óbók'ifaká ikám?" Ko mbólókó te:

donc aussi ton couteau! » Là-dessus l'antilope prit son bon couteau (2) et le jeta dans la rivière.

Quand la tortue eut vu que l'antilope avait jeté son bon couteau dans l'eau elle dit à l'antilope: « Toi, tu n'es pas intelligente, regarde mon couteau, or pourquoi as-tu jeté le tien? » Et la tortue rit. Et l'antilope dit à la tortue: « Tortue, pourquoi m'as-tu leurrée? » La tortue répondit: « Non, je ne t'ai pas leurrée, antilope, je voulais seulement voir si tu es intelligente, or tu n'es pas intelligente. » Alors l'antilope dit à la tortue: « Tortue, ce voyage que nous faisons n'est pas bon. » La tortue répondit. « Non, viens partons. » Et elles partirent.

Elles arrivèrent à un autre endroit et la tortue dit: « Lorsque nous arriverons dans l'alliance et lorsqu'ils nous donnent à manger, lorsque tu verras que je dresse le front en haut, c'est dire que tu viennes prendre les écorces de cet arbre-ci afin que nous la pétrissions avec de l'eau avant que nous mangions.» L'antilope consentit et elles arrivèrent dans l'alliance de la tortue; on les salua beaucoup et elles s'assirent.

Au moment du soir on leur apporta beaucoup de nourriture. Mais la tortue dressa le front en haut. Là-dessus l'antilope se leva, elle alla prendre les écorces de l'arbre qui est sur le chemin de chez eux; et la tortue mangea la nourriture toute seule après son départ, elle refusa à l'antilope.

Elle rassembla les os et les peaux de la viande qu'on leur avait préparée et les mit dans une feuille et la mit dans les cendres du feu. Mais lorsque l'antilope vint, la tortue lui montra les os et les peaux, elle lui dit: « Antilope, regarde la nourriture que la parenté de mon épouse m'ont préparée et un chien l'a mangée, il n'a laissé que des peaux et des os. Mais toi seul mange, moi je ne mange pas. »

Alors l'antilope pensa dans son cœur; immédiatement elle sut que la tortue avait mangé cette nourriture toute seule. Elle dit à la tortue: « Tortue, prends l'arbre que je suis allé râper. » (3) La tortue le prit. Ensuite la tortue dit à l'antilope: « Mange donc. » L'antilope répondit: « Non, moi je ne mange pas. Toi-même tu as mangé la nourriture et moi je mangerais? pourquoi

(2) Son bon couteau, donc un couteau vrai, et pas une écorce ou une gousse.
(3) Râper l'écorce de l'arbre, donc l'intérieur, pour en faire un médicament.

"Ɛ ndé njɔ̂lɛ́na.' Ŭlu lěnkíná te: "Mbólókó bókáká ikɛ̌ ifaká fɔ̃." Ńk'ănko mbólókó ăokola ifaká ikáé y'ɔ̂lɔ́tsi ko ăobóka ndá ntando.

Ăkí ŭlu wɛ̌náká te mbólókó ăobóka ifaká y'ɔ̂lɔ́tsi nd'ási, ăosangela mbólókó te: "W'ŏfa la wányá, balá ikám'îfaká, ńa ŏobók' ikáwɛ̌ laé?" Ko ŭlu ăɔsɛka tɔla. Ko mbólókó ăosangela ŭlu te: "Ŭlu, óndéngaki laé?" Ŭlu te: "Nyɔ̃nyɔ̃ mbólókó, ntsíkoléngaki, ńdangaki ńk'ɔ̃ɛ́na nkína ole la wányá, lɔlɔ́ ófa la wányá." Ănko mbólókó ăosangela ŭlu te: "Ŭlu lɔkɛndɔ lɔné loá emí la wɛ̌ ɔkɛndɛ́ lóf'ɔlɔ́tsi." Ŭlu te: "Nyɔ̃nyɔ̃, yáká tɔ́kɛndɛ." Ko bă̌ɔkɛnda.

Bă̌okita nd'éténél'ɛ́mɔ̃ ko ŭlu ásanga: "Ngá tŏokita ndá likiló ko ngólé bă̌otokaya tóma, ngólé ɔ̃lɛ́na te njôlémy'elongi nd' âlikó, wɛ̂te: oyâka yŏkola mposo y'ôtámb'ɔ̃né kelá tɔ́nyɔmɛ isangá l'ăsi, ndá josó jắ ís'ɔ́lá tóma." Mbólókó ăolimeja ko bă̌okita ndá likiló j'ŭlu; bă̌olasambela bŭké móngo ko bă̌okisa.

Nd'ékek'éy'ɔkɔlɔ bă̌olayêla tóma bŭké ngáé. Lɔlɔ́ ŭlu ăobunj' elongi nd'âliko. Ńk'ănko mbólókó ăolémala, ăoy'ókola mposo y'ôtámbá bŏle ndá mbóka ěy'ɔ!á; ko ŭlu ă̌ɔlá tóma endé móngó nd'ă̌fɛka, ăofíma mbólókó.

Ăotákanya byesé la mposo yắ nyama ik'íɔ́ walámbéláká ko ăolíla ndá lokásá ko ăolíla nd'ôtókó wắ tsắ. Lɔlɔ́ ă̌kí mbólókó oyáká ŭlu ăowɛ̌nɛya byesé la mposo, ăolosangela te: "Mbólókó balá tóma tŏkí ilɔngɔ yắ wáj'ókám ondámbéláká ko mbwá ă̌ɔlá, ăotsíka ô mposo la byesé kika. Lɔlɔ́ wɛ̌ kika ntsɔ̂ léká, emí ńpɔ́lɛ́."

Ănko mbólókó ăokanela nd'ôlóko; ńk'aɛ́ yôóko ăoléa te ŭlu ă̌ɔlá tóma tŏnko endé móngó. Ăosangel'ŭlu te: "Ŭlu kolá botámbá bŏki'm'ótswáká yăla." Ŭlu ăokola. Lěnkíná ŭlu ăosangela mbólókó te: "Lékáká tóma fɔ̃." Mbólókó te: "Nyɔ̃nyɔ̃, emí ńpɔ́-

est-ce les os et les peaux? Suis-je ton pygmoïde? » La tortue reprit: « Reste affamée, c'est ton affaire. »

L'antilope dormit cette nuit-là affamée. Le lendemain la belle-mère de la tortue prépara encore des aliments et les apporta à la tortue. Là-dessus la tortue dit à l'antilope: « Va chercher des écorces de l'arbre. » L'antilope répondit: « Je refuse. » La tortue reprit: « Si tu ne veux pas chercher des écorces de l'arbre je ne te donnerai point de nourriture. » Lorsque l'antilope eut entendu ainsi elle dit à la tortue: « Moi je vais chez moi; tu m'as appelée pour que je t'attende dans ta parenté par alliance; ensuite pourquoi me vexes-tu? » Mais la tortue dit à ses alliés masculins: « Saisissez l'antilope, qu'elle devienne votre esclave. » Lorsque les alliés de la tortue eurent entendu ainsi, ils saisirent l'antilope, la lièrent avec des cordes, l'exposèrent au soleil, lui versèrent de l'eau (4). La tortue dit à ses alliés: « Moi je vais chez moi; je vous ai donné une esclave, gardez-la. »

Là-dessus la tortue vint chez elle. Mais lorsque la parenté de l'antilope virent que la tortue était venue et ne virent pas l'antilope, ils questionnèrent la tortue: « Où est l'antilope? » La tortue répondit: « L'antilope est venue avant moi, ne l'avez-vous pas vue? » La parentèle de l'antilope reprirent: « Elle, nous ne l'avons pas vue. » La tortue reprit: « Oui, lorsque je venais sur le chemin j'ai trouvé une tête d'homme qui était sur le chemin et que le léopard a pris; je crois que c'est l'antilope. » Et la parentèle de l'antilope pleurèrent eux tous.

Ensuite ils vinrent chez la tortue lui dire: « Toi, tu as pris notre enfant et vous êtes allées dans ta parenté par alliance, et elle est morte, c'est donc ton affaire. » Mais la tortue répondit: « Si moi je l'ai tuée de mes mains j'aurai une palabre, or c'est le léopard qui l'a tuée; comment aurai-je une palabre? »

On réunit donc les vieux pour la palabre. Les vieux disent: « Dites vos exposés. » La tortue dit son exposé mensonger pour mentir et elle finit. Et la parentèle de l'antilope dirent: « Non, il convient que tu nous paies des anneaux de cuivre, car si notre enfant était restée chez nous elle ne serait pas morte; mais elle est morte à cause que toi-même l'as appelée: « Viens attends-moi

(4) On lui versa de l'eau sur le corps pour faire serrer plus fort les cordes avec laquelle elle est liée.

lɛ́ tóma. Wɛ̌ móngó ɔ́ɔlá tóma ko emí ńdɛ byesé la mposo ntsín' ěa ná? Emí bɔtswá ɔ́kɛ̌?" Ŭlu te: "Kisáká la njala, nkó jói."

Mbólókó ǎoétama botsw'ónko ô njala. La nkɛ́sá bokiló ǒa ŭlu ǎolámba tóma tɔ̃mɔ̃ ko ǎoyêla ŭlu. Nk'ǎnko ŭlu ǎosangela mbólókó te: "Ntsɔ̂ yɔ́kole mposo y'ôtámbá." Ko mbólókó te: "Mbói". Ŭlu lěnkíná te: "Ngólé ófólangé ókole mposo y'ôtámbá ko ńpaókokaya tóma." Ǎkí mbólókó wɔ́ke ng'ɔ́kɔ́ ǎosangela ŭlu te: "Emí njôtsw'ôlá; ónjétaki te ńjókojilé ndá likiló; lěnkíná ó-ntungya laé?" Lɔlɔ́ ŭlu ǎosangela bakiló bǎkáé b'âende te: "Lokandá mbólókó, ákite bokwál'ɔ́kínyó." Ǎkí bakiló b'ŭlu wɔ́ke ng' ɔ́kɔ́, bǎokanda mbólókó, bǎolotúngya la bekulu, bǎolowila ndá wáné, bǎolowitej'ǎsi. Ŭlu ǎosangela bakiló te: "Emí njɔ̂kɛnd' olá; njôlokaya bokwála ko lotsíkala l'endé."

Ńk'ǎnko ŭlu ǎoyá bolá. Lɔlɔ́ ǎkí ilɔngɔ yǎ mbólókó wɛ̌náká te ŭlu ǎoyá ko báfɛ́nɛ mbólókó, bǎolúola ŭlu te: "Mbólókó ale nkó?" Ŭlu te: "Mbólókó ǎoyâka josó likám, ínyó lotáwɛ̌na?" Ilɔngɔ yǎ mbólókó te: "Endé ísó totáwɛ̌na." Ŭlu te: "Endé ǎnko ěkí'm'óyáká ndá mbóka njôtánaka bɔtsá wǎ bonto bole ndá mbóka, ɔ́kí nkɔi okumbáká; ńjimeja wɛ̂te mbólókó." Ko ilɔngɔ yǎ mbólókó bǎolela íy'áumá.

Nd'âfɛka bǎoyá ěl'ŭlu la jósangela te: "W'ɔ́kolákí bɔ́n'ɔ̌kísó ko lótswákí ndá likiló likɛ̌, ko ǎobwá, wɛ̂te likambo likɛ̌." Lɔlɔ́ ŭlu te: "Ngól'émí ńjôomákí l'akata bǎkám njifoáta likambo, ńa ɔ̌ndo-omí ndé nkɔi; ńa njifoáta likambo ngámó?"

Bǎotákanya baampaka ntsín'ěa likambo. Baampaka básanga te: "Lótosangélé bɛlɔkɔ́." Ŭlu ásanga bɔ́káé bɔlɔkɔ́ w'âmpulu la jɔ̌fomba baói ko ǎosíja. Ko ilɔngɔ yǎ mbólókó bǎosanga te: "Nyɔ̌-nyɔ̌, áɔnga te: ótofúté bakonga, ntsín'ěa ngólé bɔ́na ɔ́kísó átsí-

dans ma parenté par alliance et elle est morte à cause de cela. » Les vieux dirent: « Tortue, donne à la parentèle de l'antilope deux anneaux de cuivre parce que toi-même ne l'as pas tuée mais qu'elle est morte par le léopard. » Ainsi donc eux ne savaient pas que la tortue avait laissé l'antilope dans sa parenté par alliance comme leur esclave.

## 33. LA TORTUE ET L'ANTILOPE DANS L'ALLIANCE (II)

Un jour la tortue pria l'antilope, disant: « Antilope, viens, allons dans le village de mon épouse. » Elles partirent. Pendant qu'elles étaient en route, arrivées dans le milieu tout désert de la forêt, elles se trouvaient soudain devant une rivière (1). La tortue dit: « Antilope, viens, jetons nos couteaux dans l'eau. » L'antilope sans rien répondre acquiesça de suite. Quand tu vois la gaillarde tortue, elle ne se sépare jamais des ruses, elle prit donc une écorce d'arbre qui se trouvait dans sa besace et la jeta dans l'eau plouf! Elle dit: « Antilope, as-tu vu comment j'ai jeté mon couteau? » L'antilope répondit: « Oui donc, je l'ai vu. » La gaillarde dit: « Jette aussi ton couteau; toi, m'as-tu donc leurrée? » Immédiatement l'antilope jeta stupidement son merveilleux couteau dans l'eau plouf!

Elles continuèrent le voyage. Dès qu'elles arrivèrent dans un certain autre endroit, la gaillarde de nouveau lança: « Lorsque nous arriverons dans l'alliance et quand on nous donnera à manger, si tu vois que je dresse mon front en haut, c'est que je te rappelle: viens chercher les écorces de cet arbre-ci, afin que nous la triturions avec de l'eau avant de manger. » L'antilope, sans

(1) L'original est plus expressif, à cause de la proposition idéophonique.

káláki nd'ôlá tsike ntábwá; ɓlɔ́ ǎobwá límá wɛ̌ móngó ôwětǎkí: "yáká yǒndambé ndá likiló;" ko ǎobwá ô ntsín'ěkɛ̌." Baampaka te: "Ŭlu kǎyá ilɔngɔ yǎ mbólókó bakonga báfé ntsín'ěa wɛ̌ móngó ntawôomákí lɔlɔ́ ǎobwá ndé la nkɔi." Sekí ndé íɔ́ báféye te ŭlu ǎotsíka mbólókó ndá likiló ngólé bokwála. (1)

(1) Cette fable a été écrite par Bonif. IFENGÉ d'Elángá (Bakáala) dans son dialecte, mais transcrite ici dans la langue commune.

Elle ressemble très fort à une fable de l'antilope avec le léopard qui joue alors le rôle attribué ici à la tortue. Seulement à la fin l'antilope est donnée en esclavage, épisode qui ne se trouve pas dans la variante avec le léopard (cf. Le Cycle de l'Antilope n° 2, et aussi ib. n° 10 et 12.

Le texte original (sans orthographe phonologique et tonologique) avec traduction a été donné par P. VERTENTEN dans « Congo » (1931, I, p. 210).

## 33. ŬLU LA MBÓLÓKÓ NDÁ LIKILÓ (II)

Jéfa limɔ̌ ŭlu ǎɔsɛ́ngɔla mbólókó, ákela: "Mbólókó, yáká tɔ́kɛndɛ nd'ôlá wǎ wálí ǒkáḿ". Bǎɔkɛnda. Ô bátswá la mbóka ko ô bákite ndá tekeletéke móng'é'esanga, kúnju ô ntando. Ŭlu te: "Mbólókó, yáká tóboke tofaká tǒkísó nd'ási."

Mbólókó nkó lá nkaló, ǎolimeja ô njiméjá. Ɛ̌ndɛ́náká wɛ̌ mpé bómaende ŭlu, ntálɛnáká l'elénga, aókólé ô lofosó jw'ôtámbá lǒki nd'ôkúmbe k'aójwusé nd'ási tsúbu. Ásanga ndé: "Mbólókó, áf'ɔ́ɔlɛ́na ng'óki'm'bóke ikáḿ ifaká?" Mbólókó te: Ɛ ndé mó, njɔ́lɛ́na." Bómaende ákela: "Bókáká ik'ĭfaká; wɛ̌ la ng'óndéngakí é?" Ńk'ǎnko mbólókó l'ɔmɛlɔ, bókáká ekolóngw'ékáé ě'ifaká nd' ási tsúbu!

Bǎosókomola ô ɓɔkɛndɔ. Ńk'ěkiták'íɔ́ nd'îjé isɔ imɔ̌, ńk'ǒmaende lěnkíná pwéé: "Tonyángókita ndá likiló, ko ngá banyángótokaa tóma, wɛ́náká njôlémy'elongi ěkáḿ nd'âlikó wâte ńkwo-

même enquérir plus loin, acquiesça. Là-dessus elles arrivèrent dans l'alliance. Là dans l'alliance on les accueillit les bras ouverts. Puis ils s'assirent.

Au soir on leur apporta de la nourriture. Quelle abondance excessive! Là-bas où se trouvait la tortue, elle était dans l'attente: elle dressa le front en haut tout comme elle avait rappelé à l'antilope. La naïve antilope, sans même penser que la tortue l'avait leurrée auparavant et que maintenant la voici qui usait encore de ces moyens rusés, et elle ne fit même pas semblant de vouloir désobéir afin de démasquer l'embûche, elle se mit quand même en route, ele retourna chercher les écorces de cet arbre qui se trouvait sur le chemin de chez eux.

Ici où la gaillarde était restée après son départ, elle se gavait sans répit de la nourriture que les beaux-parents avaient donnée! Que laissa-t-elle à l'antilope? Rien que des os et des peaux. Elle prit même les os et les peaux de cette viande, les empaqueta et les mit dans les cendres du feu.

Après un peu l'antilope arriva. Voici, dès son arrivée, la tortue sans délai lui servit comme première nouvelle celle-ci: « Antilope, voici, la nourriture que mes alliés m'avaient préparée un chien l'a mangée, il a laissé seulement des peaux et des os. Moi, une personne âgée, je ne mangerai pas des mangeailles pareilles, mange-les, toi. »

L'antilope réfléchit et comprit que la tortue s'était empiffrée de sa nourriture toute seule et elle dit: « Tortue, prends le médicament que tu m'as envoyée chercher. » La tortue le prit et lui dit: « Mange donc! » L'antilope répondit: « Non, moi je ne mange pas; toi, tu as mangé de la vraie nourriture, pourquoi donc mangerais-je tes peaux et tes os? Serais-je donc un pygmoïde? » (2) La tortue répondit: « Bon, c'est ton affaire. »

L'antilope coucha donc affamée cette nuit-là. Le lendemain l'allié de la tortue cuisina encore d'autres aliments et les servit. La tortue de nouveau: « Va écorcer les écorces de l'arbre habituel. » L'antilope dit: « Tortue, non, moi je refuse. » (3) La tortue dit: « C'est donc ainsi? Voici, si tu ne veux pas aller cher-

(2) Les pygmoïdes sont réputés prendre moins de soin de leur alimentation; ils mangent plus facilement les déchets.

(3) Dans d'autres rédactions, c'est une autre antilope, plus intelligente, qui réagit ainsi.

fola: oyâka l'ŏkola mposó y'ôtámbá bɔnɛ́ kelá tɔ́nyɔmɛ isangá l'ăsi ndá josó jă ndálá tóma."

Mbólókó nkó ô lá ndɔ́kɔ́tsá, ăolimeja ô njiméjá. Ńk'ănko băolóla ndá likiló waa. Ɛkɔ́ ndá likiló băolalóngola ndóngólá móngó. Băokisa mpé ô nkikisa.

La mpókwa băolayêla mpé ô tóma tswă ndálá. L'ăkí ńk'ofula w'ɔ̂mɛngɔ l'ɔmɛngɔ é? Mpêny'éky'ŭlu ákí ô ndá ndambo: ăolémya elongi nd'âlikó ô ng'óki ndé wofóláká mbólókó. Ebábóá mp'éa mbólókó nk'ókanelaka ô te ŭlu ôléngakí josó k'ɔnɛ́ wâte ăoleka ô ndá wány'ɔ́kɔ́ w'ôlénga, k'ăfókelé t'ăfeje ô la mpĕfeja kelá ôlómólé mpala, ăolémala ô njémálá, ăolutela mposó y'ôtámbá bŏnko bŏki ndá mbók'ĕy'olá.

Ĕky'ŏmaende okotsíki ĕndo nd'âfɛka, óyasiyáké ô tóma tŏki bakiló byaobyao! tsíkélá mbólókó ná? ô byesé la mposó. Aókolé lá byesé lá mposó ĭnko yă nyama, âutáké ko aíle nd'ôtókó wă tsă.

Ng'îlilingí ng'ɔ̂nɛ́ mbólókó waa. Baláká ńk'ăsunja, ŭlu ôbáka losango jwă josó ô lŏnko, ásanga: "Mbólókó e, balá tóma tŏki bakiló băkáḿ onkatéjáká, ko mbwá ăɔlá, ăotsíka ô mposó la byesé kika. Eḿ mpé mpak'ĕy'onto ḿpáɔlɛ́ bilɛ́kálɛ́ká binyí, lɛ́ká ô wɛ̆."

Mbólókó mpé ăokanela k'ăoléa te ńk'ŭlu ăoyasiya la tóma tŏkáé ńk'omóngó, mp'ásanga: "Ŭlu, koláká boté bŏki w'ŏntómáká." Ŭlu ăokola k'ŏsangélí ndé: "Lɛ́káká tóma fɔ̆!" Mbólókó te: "Nyɔ̆nyɔ̆, eḿ ḿpɔ́lɛ́ tóma, wɛ̆ ɔ̆ɔlɛ́ tóma móngó, k'eḿ ńkɔlɛ́lɛ́ wɛ̆ byesé la mposó ntsína ná? L'eḿ bɔtswá é?" Ŭlu te: "Kisáká, elaká ô wɛ̆."

Mbólókó eétamelo botsó bŏnko ô njala. Kyăk'â nkɛ́sá bokiló ŏw'ŭlu ăolámba tóma tɔ̆mɔ̆ k'ăolekya. Ńk'ŭlu lĕnkína: "Ntsɔ̂

cher les écorces de l'arbre, moi je ne te donnerai pas de nourriture. »

Là-dessus l'antilope ne chercha plus d'autres choses, elle dit seulement: « Oui, voici, moi je vais chez moi. Tu m'as appelée pour que je t'attende dans l'alliance, et tu m'as fait voir une grande aigreur (4). Demeure donc, moi je vais à l'avant, tu me suivras ensuite. » La tortue dit: « C'est bien ainsi. » Elle dit donc à ses alliés masculins qu'ils attrapent l'antilope pour être leur esclave. Ils la lièrent donc avec des cordes, ils la placèrent au soleil et lui versèrent de l'eau (5).

La tortue ne manqua pas de se mettre en route pour retourner vers chez elle, elle dit aux alliés: « Moi je retourne chez moi, je vous ai donné un esclave, gardez-le. » La tortue rentra donc chez elle. Dès son arrivée, la parenté de l'antilope vinrent lui souhaiter la bienvenue, ils dirent de leur part: « Tortue, toi et l'antilope êtes allées ensemble, or toi tu es revenue, où donc est l'antilope? » Ce parfait hypocrite dit: « Dites-vous donc vrai ou me bernez-vous? L'antilope est venue longtemps avant moi, ne l'avez-vous pas vue? » Eux répondirent: « Pas question, l'antilope n'est pas encore arrivée ici chez nous. » La tortue dit: « Oui, en venant par le chemin, j'ai trouvé une tête d'homme par terre à un certain endroit, comme si un léopard l'avait attrapé. Je crois que c'est l'antilope, peut-être le léopard l'a-t-il attrapée.»

La parenté de l'antilope éclatèrent en pleurs, disant: « Tortue tu as prié notre enfant de t'accompagner dans ton alliance, et comme elle est morte prends cette affaire sur toi. » La gaillarde chercha le moyen de se libérer, elle répondit pour sa part: « Voyez-vous, si j'avais tué votre enfant avec mes mains ou avec mon arme, j'aurais une palabre, mais c'est le léopard qui l'a tuée comment alors aurais-je une affaire? » On essaya de l'empêtrer là, pas moyen.

On n'omit donc pas là-dessus d'assembler les vieux; elle avec sa déposition, les autres avec leur déposition. La parenté de l'antilope se tinrent fermement à l'exigence d'une indemnité. Les vieux dirent: « Tortue, paie aux parents de l'antilope deux

(4) Tu m'as très mal traitée et m'as fort peinée.
(5) De l'eau sur les cordes pour les faire pénétrer dans le chair.

yŏtoole mposó y'ôtámbá iyaaka". Mbólókó ákelí: Ŭlu e, nyɔ̃nyɔ̃, eḿ mbói". Ŭlu ákelí: "Ndé ng'ɔ́kɔ́! baláká ô ng'ófólangé t'ŏokole mposó y'ôtámbá, eḿ mpé ḿpaókokaa ɔlɔ́ tóma".

Ń̄k'ănko mbólókó ntâsá lĕnkíná bĕmɔ̃ byă bóló, ákelí ô te: "Ɛ, balá eḿ njôtsw'ôlá. Ónjétakí te ájokojilé ndá likiló, k'ɔ̃ɔnjɛ́-nɛja ndé bokai móngó. Mpé wambotsíkálé, eḿ njômanga, mpáng' ónkímé". Ŭlu ákelí ndé: "Ndé ng'ɔ́kɔ́". Ásangélí ḿk'akiló băkáé b'âende te bákande mbólókó áyale bokwála ŏkíɔ́. Jwôtúngyake l'ekulu, jôwĕmyáké ndá wáné, elaká mpé ô bôwitéjáké bási.

Ŭlu mpé ntáyalá nk'óémala t'ăkengwane likúmb'olá; ákelí ba-kiló ndé: "Eḿ mpé njôkengwana, njôlekaa bokwála mpé lotsíkala l'endé." Ŭlu eyêlo ḿk'olá. Ń̄k'ăsunja ilɔngɔ yă mbólókó băoyá l'ŏosombola, bákelí ĕk'iɔ́ ndé: "Ŭlu ó, wĕ mpé la mbólókó bătswá-kí, wĕ oko ŏolúndola, ḿa mbólókó nkó?" Bakalángáná bănko bă jwende ákela: "Lá lósanga ô nsɔ̃nsɔ́lɔ́ lá lótsiola é? Ń̄a mbólókó áyâkí wâte ndá josó kalakala, la lotáwĕna é?" Íɔ́ te: "Nkó l'ôkóló, mbólókó atákité felé an'él'isó." Ŭlu ákela: "Ɛ ndé, ănk'eá'm'óóyé la mbóka, ntánakí bɔtsá w'ônto wămbí nd'îjé imɔ̃, ale ngá nkɔi ôkumbákí. Ń̄kakaja wâte ô mbólókó, nkína mpé nkɔi ăolokumba."

Ilɔngɔ yă mbólókó tongómwáká la bileelo, bákelí: "Ŭlu e, ɔsɛngɔ́lákí bɔn'ŏkísó ko lóyɔ́kɛnda ndá likiló likĕ, k'ĕkí'nd'ówé ambáká likambo té." Bómaende ăoyá l'ŏasa mbóka t'ăyatúngólé, ákaolí ĕka'ndé: "Lófɛ́nɛ, ngól'emí ḿmomákí bɔ́na l'akata nkína l'efek'ĕkáḿ, seki njôáta likambo, lɔlɔ́ ŏndôomí ndé nkɔi; ń'eḿ ḿbate likambo ngámó?" Bálókótányi asɔ ndé nk'îyáa.

Ń̄k'ănko etáyalá mpé ô nk'ótákanya baampaka: onyí l'ɔlɔkɔ́ banyí l'ɔlɔkɔ́. Ilɔngɔ yă mbólókó băolíkamela ô mbók'ĕa nyongo.

cuivres, parce que toi-même ne l'as pas tuée, elle est morte par le léopard. » Or, ils ne savaient pas que la tortue l'avait laissée en esclavage dans sa parenté par alliance.

## 34. LA TORTUE ET L'ANTILOPE DANS LA LIANE

Un jour la tortue et l'antilope naine passèrent en-dessous de la liane-à fruits du léopard (1). Cette liane s'appelait mange-léopard (2). La tortue vit un fruit formé (3) sur le sol sous la liane, elle y goûta et le trouva bon, disant: « Puiné antilope, voici ma liane qui se trouve sur le Pentaclethra, moi-même je n'ai pas de pattes pour grimper. » L'antilope dit: « Comment donc ferons-nous? » La tortue dit: « Mets-moi sur ton dos, nous grimperons ainsi. » L'antilope approuva, elle la jucha.

Pendant qu'elles étaient en haut elles entendirent soudain le propriétaire de la liane arriver. Le léopard questionna: « Qui est sur ma liane? » La tortue dit à l'antilope: « Dis: c'est moi l'antilope! » L'antilope dit: « Tu as dit que c'est ta liane, or donc pourquoi ne te nommes-tu pas? » La tortue dit: « Oh, je me suis donc trompé sur ma liane? Cesse de me réprimander, moi je croyais que nous sommes grimpées sur ma propre liane. » L'antilope dit: « Veux-tu que je nomme: moi la tortue? » La tortue reprit: « Frère puîné, toi tu sais courir vite; tu te sauves, moi je ne sais pas courir. Quand tu me diras, ne me tuera-t-il pas? Nomme-toi toi-même, je te sauverai. » L'antilope reprit: « Frère aîné léopard? » « Oui? » « Ceci c'est moi ton puîné l'antilope naine. » Le léopard reprit: « Avec qui donc es-tu là? » La tortue dit à l'antilope: « Dis: je suis toute seule. » L'antilope reprit:

(1) Il s'agit de la liane Landolphia jumellei, qui donne des fruits succulents.
(2) Plus d'un arbre est désigné sous un nom ainsi formé d'un verbe et d'un substantif et dans lequel ce dernier fait fonction non d'objet mais de sujet.
(3) Le mot mɔngɔ indique un fruit formé mais non encore mûr.

Baampaka bákela: "Ŭlu e, fúta ilɔngɔ yă mbólókó l'akonga báfé; ntsín'ĕa wĕ móngó ntawôomákí; ăowá ndé la nkɔi." Sekí ndé báfée te ŭlu ăotsíka mbólókó nd'îkiló ngóle jŏmbo. (1)

(1) Bien que cette rédaction soit très proche de la précédente, il paraît utile de la donner ici, à titre de comparaison. On y verra comment un même thème, avec les détails, peut être traité d'une manière très variée.
Ce présent texte a été emprunté au recueil « Bokolo Boki Ulu » (p. 25). Comme tous les textes de ce recueil, il a été revu et agencé, poli, par P. NGƆI, pour en faire un joyau de style dans le genre des fables.

## 34. ŬLU LA MBÓLÓKÓ ND'ÔSÉNJÁ WÁ NKƆI

Bɔkɔl'ɔmɔ ŭlu la mbólókó băoleka nd'ânsé b'ôsénjá wă nkɔi. Bosénj'ɔkɔ bôwĕtákí lína bɔlénkɔi. Ŭlu ăɔléna bonkânkema wă lisénjá wămbí nd'ânsé b'ôsénjá, ăomeka k'ăolók'ɛjɛɛ́, ásanga. "Mbólók'ôkúné, balá bosénjá bŏkáṁ bɔk'ónko bŏle nd'ôálá, eṁ móngó ṁpa l'ekolo bĕbund'émṁ." Mbólók'ákela: "Ńa, tókele ngámó?" Ŭlu ásanga: "Ónkotsé ô nd'ɔ̂kɔngɔ kelá tóunde." Mbólókó ăolimeja, ăolokotsa.

Ô bale nd'âlikó, bôke ô nd'ânsé bomóng'ôsénjá ăoyá. Nkɔi ăolúola: "Ɔn'óle nd'ôsénjá bŏkámí ná o?" Ŭlu ăosangela mbólókó te: "Kelá t'emí mbólókó e!"Mbólók'ákela: "Ósangakí te bosénjá bŏkĕ, ṁa ófóyasangé ngámó?" Ŭlu ásanga: "Mó, em'ɔ́nɛ́ ndé njôbúnga ŏle bosénjá bŏkáṁ? Ámbyáká l'ɔmpɛngɔla, eṁ ṁtángakí ô te tŏobunda nd'ôsénjá bŏkáṁ móngó." Mbólókó ásanga: "Áfa ṁkosangé t'em'úlu?" Ŭlu te: "Bokúné o, wĕ ole la loángu, ŏoyabíkya, eṁ ṁpa la loángu. Ĕá w'ŏnsanga, áf'ăomboma? Óyasangé ô wĕ móngó, ṁkoíky'ɔlɔ́." Mbólókó te: "Mâlé nkɔi ŏ!" "Ŏ?" "Ɔnɛ́ nd'émí'okúné mbólókó. "Nkɔi te: "Ń'ol'ɛkɔ́ wĕ la ná?" Ŭlu ăolíka mbólókó, ásanga: "Kelá te: nde ṁk'emí móngó."

« Frère aîné, je suis toute seule. » Le léopard répondit: « Descends. » L'antilope dit: « Comment donc ferons-nous, tortue? » (4) La tortue dit: « Voici, prends-moi, jette-moi là-bas dans le rayon de soleil afin que je l'insulte: léopard tacheté tacheté, moucheté moucheté, afin qu'il me poursuive, et que tu descendes et t'en ailles. »

L'antilope le jeta et lui dit: « Tortue, parle. » Mais la tortue tomba dans les feuilles mortes, la gaillarde disparut; elle s'enfuit dans les radicelles se cacher, elle alla déboucher dans un autre chemin.

(4) Le texte original emploie l'abréviation d'apostrophe.

## 35. LA TORTUE ET L'ANTILOPE DANS LE TRECULIA (I)

Un jour la tortue pénétra en forêt chercher de la nourriture. Après peu elle vit un Treculia. Or c'était le Treculia du léopard (1). Elle arriva en-dessous, elle ramassa deux fruits (2), les porta chez elle. Elle les lava pour enlever les glaires (3), elle les mit dans un pot avec de l'eau, elle les mit sur le feu; peu après ils furent prêts. Elle les enleva des peaux (4), elle les bouillit de nouveau fort longtemps, ils furent prêts (5). Elle appela l'antilope, disant: « Viens, mangeons. » Et l'antilope vint, elles mangèrent beaucoup. L'antilope dit: « Va, retournons en forêt. » La tortue approuva. Elles partirent.

La tortue alla la première; elles arrivèrent en-dessous du Treculia. L'antilope dit: « Tortue, toi, monte en haut, car tu n'as pas de pattes pour attraper les fruits (6), ils sont trop lourds. » Et la

(1) L'arbre de forêt sur lequel le léopard avait étendu son droit de propriété privée.
(2) Les gros fruits sont nommés « régimes » à cause de leur nature composée.
(3) Les glaires entourant les graines comestibles.
(4) Les peaux des graines.
(5) On a ici la description de la façon de préparer les fruits du Treculia.
(6) Attraper les fruits au vol, comme le dit le verbe employé ici.

Mbólókó te: "Mâlé, nde ńk'emí móngó." Nkɔi te: "Kitéláká." Mbólókó te: "N̄a, tókele ngám'û?" Ŭlu ásanga: "Balá, ónkol'ém̄, óndíké anyí ndá lianda jă wáné, kel'ém̄ ńjotólé te: nkɔi tɔkɛ́tsi tɔkɛ́tsi, toandá toandá, kelá ánkímé, kelá ókitele ɔ́kɛndɛ."

Mbólókó ăololíka k'ăolokela: "Ŭlu, téfélá e!" Sekí ndé ŭlu ăɔkwɛ́ ndá mpasányi, bómaende sɔ́, ăolota ndá nsususlu kwao, ăotsw'ótúwana ndá mbók'enkíná. (1)

(1) Ce texte a été repris à « Bokolo Boki Ulu » (p. 24). Comme cette fable est très connue et fort répandue, son origine peut être située n'importe où dans le pays nkundo.

On peut utilement comparer avec une autre fable assez semblable (n° 23), ainsi qu'avec le n° 17 du recueil consacré à l'antilope naine.

## 35. ŬLU LA MBÓLÓKÓ NDÁ BOÍMBO (I)

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ŭlu ăolindela ndá ngonda ŏasáká tóma. Nk'élingí ăɔlɛ́na boímbo. Sekí ndé ale boímbo wă nkɔi. Ăokita nd'ânsé, ăolámbola bituka bífé, ăolitómba nd'ôlá. Ăosola ŏímola bɛlɔlú, ăolíla ndá mpoké l'ăsi isangá, ăokatsa ndá tsă; ililingí yŏfyá. (1) Ăolímola ndá mposo, ăokatsa l'ĕnkíná elingí móngó, yɔ̃fyá. Ăoléta mbólókó, ásanga: "Yáká tɔ́le tóma." Mpé mbólókó ăoyá, bằɔlɛ́. Mbólókó ásanga: "Ntsɔ̂kɔ, tsûte ndá ngonda." Ŭlu ăolimeja. Mpé bằɔkɛnda.

Ŭlu ăoleka josó; bằokita nd'ânsé b'ôímbo. Mbólókó ásanga: "Ŭlu, wɛ̌ úlélá nd'âliko, ntsín'ĕa ófa la nkolo yă nkáólá bituka byă mbímbo; bilekí bolito." Mpé ŭlu ăolúlela nd'âliko, ăokit'ɛkɔ́.

(1) Forme dialectale *-fyá* pour *yá/yé*.

tortue monta en haut, elle y arriva. Elle arracha un fruit, le jeta à l'antilope, elle l'attrapa avec sa patte; elle en jeta encore un, elle l'attrapa, elle en jeta encore un autre, de même. La tortue dit: « Antilope, viens ici en haut pour me jeter des fruits à moi. » L'antilope dit: « Tu n'as pas de pattes pour attraper les fruits. » La tortue dit: « Antilope, monte. » Et l'antilope monta, elle arriva. L'antilope jeta à la tortue un fruit et la tortue ne put le saisir, il tomba. L'antilope dit: « Vois-tu ton orgueil? » Elle jeta encore un autre, il tomba aussi.

Or l'enfant du léopard entendit et dit à son père: « Il y a des gens dans ton Treculia. » Le père dit: « Point vrai, les gens ne prennent pas ainsi une chose à moi. » Le père entendit le bruit de la chute, et il courut; il trouva la tortue et l'antilope. La tortue sentit l'odeur du léopard, disant: « Antilope, pourquoi m'as-tu appelée aux fruits du léopard? » Le léopard saisit la tortue, la tortue dit: « C'est l'antilope qui m'a appelée à ton Treculia. » L'antilope dit: « C'est la tortue qui m'a appelée. » L'antilope dit: « Attends-moi, si tu entends boum c'est moi; si tu entends un bruit léger, c'est le fruit. » (7) Et ils tombèrent tous deux, l'un boum l'autre paf. Le léopard attrapa le fruit du Treculia, l'antilope s'enfuit. Le léopard vint avec la tortue chez lui, il la frappa contre un arbre couché. La tortue dit: « Si tu me frappes contre un arbre couché je ne meurs pas; il faut me frapper contre un arbre pourri. » Et le léopard la frappa; la tortue partit définitivement (8). Le léopard resta sans rien, sans aucune personne.

(7) Il est fait usage de deux idéophones imitant le bruit l'un de la chute du fruit lourd, l'autre de la chute de l'antilope, mais en intervertissant l'ordre pour leurrer le léopard qui s'y laisse prendre.

(8) Cette ruse de la tortue se retrouve dans de nombreuses fables.

## 36. LA TORTUE ET L'ANTILOPE AU TRECULIA (II)

Au temps où existait le roi des tortues, le léopard avait placé une magie d'interdit au Treculia qui se trouvait dans son champ (1). Toujours le léopard faisait des collets parce que le

(1) Cet arbre de forêt, une fois qu'il est englobé dans un champ, devient la propriété privée du maître du champ.

Ăonokola etuka, ăolusela mbólókó, ăokáola l'ɔkɔ́sɔ; ăolus'ɛnɛ́: ăokáola, ăolus'ɛnɛ́: ng'ɔ́kɔ́. Ŭlu ásanga te: "Mbólókó, yák'éndo nd'âliko yŏnjusél'ém bituka". Mbólókó ásanga: "Ófa la nkolo yă nkáólá bituka." Ŭlu ásanga: "Mbólókó úlélá." Mpé mbólókó ăolúlela, endé ăokitela. Mbólókó ăolusela ŭlu etuka mpé ŭlu ntákusá, ɛɔkwɛ́ kuu." Mbólókó ásanga: "Ŏɔlén'iféngóyá ikáwɛ̆." Ăolus'ɛnɛ́ ng'ɔ́kɔ́, ɛɔkwɛ́ kuu.

Sekí bɔ́n'ŏa nkɔi ăolóka, ásangel'isé te: "Banto bale nd'ôímbo bŏkáwɛ̆." Is'ásanga: "Nyê, banto báfókolé yŏmba ikámí ng'ónko." Isé mpé ăolóka kuu, mpé ăolúkumwa; átane ŭlu la mbólókó. Ŭlu ăolóka nsolo ĕa nkɔi, ásanga te: "Mbólókó ónjétakí ndá mbímbo yă nkɔi laé?" Nkɔi ăokanda ŭlu, ŭlu ásanga: "Ŏnjétakí nd'ôímbo' ŏkáwɛ̆ wâte mbólókó." Mbólókó ásanga: "Ŏnjétakí emí wâte ŭlu." Mbólókó ásanga te: "Ónjilé, ng'óolóka kuu, wâte emí; ng' óolóka swaa wâte mbímbo." Mpé bă ɔkwɛ́ isangá íy'áfé ɔnɛ́ kuu ɔnɛ́ swaa. Nkɔi ăokanda etuk'ĕa mbímbo, mbólókó ăolota. Nkɔi ăoyá l'ŭlu bolá, ăolokúnda nd'ôkɔka kaa. Ŭlu ásanga: "Ng'ónkúnda nd'ôkɔka mpówé, ónkúndé wâte nd'ɛ́fɔnjú ĕy'otámbá." Mpé nkɔi ăolokúnda; ŭlu ăɔkɛnda botaáko. Nkɔi ăotsíkala ô mpâmpá, nkó l'ônt'ɔmôkɔ́ nyê. (2)

Pierre *Basélé*, Lingɔmɔ (Ntómbá de la Tshuapa).

(2) Cette rédaction diffère notablement d'autres traitant plus ou moins le même thème, comme p. ex. la suivante.
Jos. BOKUNGÚ, des Mpɔkɔ́ (Mbóle) donne la même version, mais en très raccourci.

## 36. ŬLU LA MBÓLÓKÓ NDÁ BOÍMBO (II)

Nd'ékek'éki bokulaka ŏa byŭlu, nkɔi ásekyáki boímbo bŏkáé bŏkí ndá lisála. Bákábáká nkɔi ákelákí tolónga ntsín'ĕa boímbo bŏkí ndá lisála; áki nkína bɛkɔlɔ jóm l'ĕtâno atáfŏáta bont'ŏndíya

Treculia qui se trouvait dans son champ était peut-être quinze jours il n'avait pas encore attrapé celui qui volait ses fruits (2); et on lui dit: « La tortue et l'antilope naine ont fait un pacte d'amitié à cause de tes fruits. » Le léopard très fâché alla se cacher au pied de son Treculia. Jetant un regard, il vit l'antilope et la tortue venir. Il chercha un moyen, disant: « Il ne convient pas que je tue, je les ferai prisonnières. » Lorsque l'antilope et la tortue furent arrivées au pied du Treculia, le léopard se leva de la cachette, il saisit l'antilope qui était la plus forte. L'antilope dit: « Lâche le bois saisis la patte; lâche le bois saisis la patte. » (3)

Le léopard emmena l'antilope chez leur chef nommé Antilope-mari. On jugea l'affaire; on condamna l'antilope pour vol. D'autres patriarches des villages condamnèrent aussi l'antilope. Les juges (4) dirent: « Toi, antilope, paie quarante-cinq anneaux de cuivre. » L'antilope dit: « Que la tortue en paie vingt-deux, moi je payerai vingt-trois, car c'est moi qu'on a attrapée au vol. » Les juges approuvèrent ainsi.

(2) Les fruits sont consommés, cf. « Notes de Botanique Mɔngɔ » (p. 116).
(3) Allusion à la ruse décrite dans d'autres fables, cf. le recueil consacré à l'Antilope, n° 17.
(4) Ce sont les mêmes personnes.

## 37. LA TORTUE ET L'ANTILOPE A LA COURSE

Un jour la tortue et l'antilope naine se rencontrèrent; la tortue regarda l'antilope de travers et manifesta sa répugnance. L'antilope la railla, elle dit à ses compagnes: « Cette nullité de tortue se sauve grâce à la sorcellerie héritée de son père, elle-même n'est pas forte dans les bras, ni leste dans les pattes. » (1)

La tortue la méprisa, la vit comme sans valeur, disant: « Antilope, tu es atteinte de malveillance (2). Ne sais-tu pas que l'émulation vaut mieux que la malveillance? » (3)

(1) Les pattes d'avant sont nommées: bras. Ici, en outre, il faut penser à la comparaison avec les humains.
(2) Malveillance envieuse, le comble de la malice pour les Mɔngɔ; elle engendre la sorcellerie. L'expression avec le v.-*bun-* (se battre) exprime un comble.
(3) Proverbe stigmatisant l'envie malveillante. Il vaut mieux se démener également pour égaler l'autre.

mbímbo ikáé, ko bǎolosangela te: "Ŭlu la mbólókó bǎokela bondeko ntsín'ěa mbímbo ikɛ̌." Nkɔi la nkɛlɛ móngó ǎotsw'óísama ndá ntsín'ěy'oímbo bǒkáé. Átombe líso, mbólókó l'ŭlu baóyé. Ǎolasa wányá, ásanga: "Áfɔ́ngɛ́ ḿbome, njifokanda ngóle bɛnyɔ́la." Ěkí mbólókó l'ŭlu okité nd'itsína y'ôímbo nkɔi ǎolémala ndá wisa, ǎokanda mbólókó ǒa bóló. Mbólókó ásanga: "Tsík'isɛ́njú, mâ ikɔ́sɔ jɛɛ; tsík'isɛ́njú, mâ ikɔ́sɔ jɛɛ."

Nkɔi ǎotómba mbólókó ěka bonkonj'ǒkíɔ́ lína likáé Mbólók' éy'ǒme. Bǎosámba likambo; bǎolumba mbólókó ntsín'ěy'iya. Bakulaka bǎmɔ̄ bǎ bisé baût'óumba mbólókó. Balímo básanga: "Wɛ̌ mbólókó fúta bakonga ntúk'ínɛi l'ǎtâno." Mbólókó ásanga: "Ŭlu áfute ntúkw'ífé l'ǎfé; ko emí ntúkw'ífé l'ǎsáto, ntsín' ěa emí ǒki'y'ókandáká l'iya." Balímo bǎolimeja ô ng'ɔ́kɔ́.

Adolphe *Bontamba,* Bokafa (Yɛngɛ́, Mbóle)

## 37. ŬLU LA MBÓLÓKÓ BÁMEKA LOÁNGU

Bɔkɔl'ɔ̄mɔ̄ ŭlu la mbólókó bǎofomana, ŭlu ǎolenda mbólókó lokengenya mpé emingoli byóó. Mbólókó ǎoɓɔwɛta, ǎosangela baníngá: "Etulak'ěnko ěy'ŭlu aóyabíkye ndé la lilɔka lɪk'ísé, áfa la bóló nd'ɛ̂ɔ́kɔ ko la nkáso nd'êkolo!"

Ŭlu ǎoɓɔbyɔɔla, ǎoɓɔwɛ̃na ô ngá wembóla, ásanga: "Mbólô, óbun'ǎnko é l'inkúnyá. W'ǒfée ndé t'inkúnyá la wŭnano, omeka é wŭnano?"

L'antilope l'insulta: « Toi, nullité de tortue, ne sais-tu pas que si tu bernes les autres tu ne me berneras pas moi? » La tortue en colère lança: « Pourquoi m'appelles-tu donc nullité? Est-ce donc parce que tu as de longues pattes? Mais sache que ta longueur ne vaut rien à mes yeux. Crois-tu que tu me surpasses à la course? »

L'antilope se tordit de rire, disant: « Est-ce la tortue ne mourra donc pas, maman? (4) Le machin de tortue n'a pas de pattes et elle dit que moi je ne sais pas courir! » La tortue reprit: « Ah! va-t-en, croirais-je donc que tu sais courir? » L'antilope dit: « Me questionnes-tu donc en vérité? N'as-tu pas encore entendu mes conversations (5) ou me dédaignes-tu à cause de ma jeunesse? »

La tortue répondit: « Même si peut-être tu sais courir, mais tu ne me surpasseras point. » L'antilope dit: « La discussion se tranche seulement par le choc des faits; demain matin nous deux nous nous rencontrerons ici même sur le chemin, afin que moi et toi nous nous mesurions pour voir celui qui laissera l'autre en arrière. » La tortue répondit: « D'accord, on verra bien; viens donc demain même, ne manque pas au rendez-vous. »

La gaillarde appela toutes les tortues de la forêt, disant: « Moi je ne vous appelle pas sans raison, moi et l'antilope avons une discussion au sujet de la course, demain moi et elle nous nous mesurons dans la course. Aucune tortue ne peut rester absente. Vous toutes alignez-vous le long du chemin, jusqu'à l'endroit où va s'arrêter l'antilope au but, à la bifurcation du chemin. Si l'antilope questionne: Es-tu restée en arrière? celle qui se trouve juste à cet endroit doit répondre: est-ce moi que tu calomnies? »

Le lendemain matin le rendez-vous qu'elles s'étaient donné eut lieu, toutes les tortues s'alignèrent le long du chemin. Là-dessus la première tortue se mit en route, l'antilope aussi se mit en route, disant: « Vas-y, partons. »

Oh! ces deux mâles! oh la la! c'était l'événement et la nouvelle (6)! L'antilope prit les jambes au cou; les petites pattes

(4) Imprécation aggravée par l'appel à la mère.
(5) C'est-à-dire: ce qu'on raconte au sujet de mon agilité.
(6) Expression: l'événement, la réalité est bien plus forte que le récit qu'on en peut faire; cf. « Dict. » s.v. *jói*.

Mbólókó ǎolotóla: "Wɛ̌ itutul'iné y'ŭlu, ófée ndé te ɔ́tɔmbya wâte bant'ǎnkíná, lɔlɔ́ ófaɔntɔmby'emí nyê." Ŭlu la nkɛlɛ pwéé: "Ntsína móngó ěnjéta wɛ̌ etula ná? Wâte ntsín'ěa w'ŏle la nkolo yǎ ntálé? Lɔlɔ́ wěaka te ŏ: botálé bŏkɛ̌ bole ô mpâmpá nd'âíso bǎkáḿ. Ótánga te w'ŏlekí loángu?"

Mbólókó ǎoyatsila la tɔla kɛkɛkɛ, ásanga: "Ŭlu áfaówá ngó! Yěmaká y'ŭlu ífa l'ekolo k'ǎsanga t'eḿ ḿpée loángu." Ŭlu te: "Aa! ntsɔ̂ ímáná, eḿ la ńjimeja t'ole la loángu é!" Mbólókó ákela: "Sekí ndé w'ŏnjúol'ané ô nsɔ̂nsɔ́lɔ́? Wɛ̌ l'otáfŏka basoló bǎkáḿ, nkína mpé ónkina l'ɔ̂nɔ̂lu é?"

Ŭlu te: "Lá nkína te w'ŏóyalé la loángu, lɔlɔ́ ófaóndekol'eḿ nyê." Mbólókó ákela: "Ɛkɔli áténya ô nd'ôsongwá, lóbí la nkɛ́sá ís'áfé tófomane ńk'ané ndá mbóka kel'éḿ la wɛ̌ tómeke l'ŏtsík' oníngá." Ŭlu te: "Ɛ, Ɛlɛ, oyâka mpé ô lóbí móngó, tolekányáké ńk'elaká."

Bómaende ǎoléta byŭlu bíumá byǎ ngonda, ákela: "Emí ḿpêbyěte mpâmpá, emí la mbólókó tŏolíkya ɛkɔli ěa loángu, lóbí eḿ l'endé tóbuna la loángu. Nk'úlu ɛmɔ̂kɔ́ ětsíkala. Íny'áumá lósembame la mbóka tsî móngó, elaká wâte ńk'ěsúkélá mbólókó ndá litsína, nd'âátano bǎ mbóka. Ngá mbólókó ǎolúola te: ŏotsíkala o? Ŏlongí ákɔ́ âmbaka te: ómpatsa nd'éḿ!"

Kyák'â nkɛ́sá, elaká ěk'íy'óyatsíkéláká ěoliela, byŭlu bíumá bǎosémbama la mbóka tsî. Ńk'ǎnko ŭlu ěa josó ǎolémala, mbólókó mpé ǎolémala ng'ɔ́kɔ́, ásanga: "Ntsɔ̂kɔ, tɔkɛndɛ."

Ěk'aend'ǎfe! hái, ŏnko ndé jói la nsango! Mbólókó ǎoyakónyɔnyaja, ńa, tɔkɔ̂kɔsɔ áfa ô njófófálá. Ntsɔ̂ko ntsɔ̂kɔ. Ng'îsîsí ǎolúola: "Ole nkó o?" Byŭlu byŏtsíkal'ǎnko wâte lá bítâno ng'ɔ̂nɛ́. Ěnko ělongy'ánko ákela: "Em'ɔ́nɛ́ e!"

étaient étendues parallèles (7). Elle alla longtemps. Peu après, elle questionna: « Où es-tu? » A ce moment il y avait à peu près cinq tortues dépassées. Celle qui se trouvait juste là dit: « Me voici. »

L'antilope continua de courir fort, elle en passa encore environ dix, elle questionna: « Où es-tu? » La tortue qui se trouvait à ce même endroit dit: « Allons-y. » L'antilope courut encore beaucoup plus vite qu'auparavant, elle questionna de nouveau: « Où es-tu? » La tortue dit: « Tu me questionnes toute la journée sans la moindre raison. Là où tu vas, moi je vais aussi, jusqu'à l'endroit où tu vas te lasser de la course. »

L'antilope dit: « Aîné tortue (8), je n'en puis plus du tout; je suis vraiment exténuée. » La tortue répondit: « Puîné antilope, allons-y, vous les jeunes aimez trop à discuter. »

L'antilope avait perdu la tête, elle ne répondait plus à la tortue. Arrivée au but, l'antilope trouva la tortue qui se trouvait au but disant: « Au sujet de ta discussion, as-tu maintenant vu? » Tous les animaux se moquèrent de l'antilope.

(7) La vitesse de la course était telle que les pattes semblaient levées en l'air horizontalement sur une ligne parallèle.

(8) L'antilope se fait humble devant l'échec, comme la tortue, plus loin, augmente sa morgue, en traitant l'antilope de puînée.

## 38. LA TORTUE ET L'ELEPHANT (I)

La tortue et l'éléphant allèrent couper des fruits de palme. L'éléphant coupa huit régimes. La tortue ne savait pas grimper et elle coupa dix fruits d'Annonidium (1). Et elle ramassa des fruits de palme isolés et les lia dans un paquet, elle les suspendit au panier (2) pour que l'éléphant pense qu'elle avait coupé de vrais bons fruits, alors que c'étaient des fruits d'Annonidium.

(1) Les fruits de cet arbre s'appellent aussi *etuka:* régime; ils sont très appréciés.

(2) Panier de palmes tressées.

Mbólókó ǎokong'ŏúkumwa la bóló, ǎolekana bim'ǎsɔ wâte lá jóm ng'ɔ̂nɛ́, ǎolúola: "Ole nkó o?" Ŭlu ělongí ǎnko ákela: "Ǒtotómbé!" Mbólókó ǎolúkumwa ŏlekí ndekólá móngó la ng'ókí josó, ǎokong'ŏúola: "Ole nkó?" Ŭlu ákela: "Ǒnjúola wáné wáné t'ole nkó ntsína é? Ětswá wɛ̌ ětsw'émí, elaká ńk'eténélá ětsw'ɔ̂lɔ́ w'ɔ̂lɛmbwa loángu."

Mbólókó ákela: "Mâl'úlu e, ḿpût'ókusa lěnkína nyɛ̂; njɔ̂lɔnywa móngó." Ŭlu te: "Mbólókó'ôkú! ótsŭkólé, íny'ánɔ̂lu loleky' ɛ́kɔli."

Mbólókó wányá bŏosíla, ntût'óambol'ŭlu lěnkíná. Ákite ndá litsína, mbólókó ǎotána ńk'ŭlu ěkí ndá litsína ásanga: "Nd'ɛ́kɔli ěkɛ̌, áf'ɔ̂lɛ́na?"

Nyam'ĭumá bǎɔsɛka mbólókó kyɛɛ! (1)

---

(1) Le texte de cette fable très connue est donné tel qu'il a été publié après remaniement par P. Ncɔɪ dans « Bokolo Boki Ulu » (p. 22). Le thème ne diffère pas de celui du n° 31.

Le fait est, en effet, attribué à plus d'une espèce d'antilope, comme on peut le voir à la référence donnée.

La rédaction que j'ai notée à Flandria en 1929 se trouve dans « Buku ea Mbaanda » (1935, p. 12).

## 38. ŬLU LA NJƆKU (I)

Ŭlu la njɔku bǎotswá yûmbáká mbá. Njɔku ǎolumba bituka moambi. Ŭlu áfóát'ebundelo mp'áolumba bituka by'êndéngé jóm. K'ǎolámbola mpɔfu, k'ǎolemba l'ióké, ǎofanya nd'ɔ̂tɛtɛ kelá njɔku ákanele t'ǎolumba mbá móngó y'ɔ̂lɔ̂tsi, sekí ndé bituka by'êndé-

Puis ils allèrent chez eux. Arrivés sur le chemin, la tortue dit à l'éléphant: « Quitte le chemin pour déféquer car tu en sens le pressant besoin. » L'éléphant quitta donc le chemin. La tortue prit le panier de l'éléphant et l'endossa. L'éléphant vint, il endossa celui de la tortue. Arrivés chez eux, les épouses de l'éléphant délièrent le panier, elles ne virent que les Annonidium. Celles de la tortue venant à le délier (3), elle virent de bons fruits de palme. Les épouses de la tortue donnèrent à celles de l'éléphant deux régimes.

Un jour un ogre (4) renseigna l'éléphant, disant: « Voici, c'est la tortue qui a mangé tes fruits de palme. » Immédiatement l'éléphant savait ce qu'il ferait. Il questionna encore l'ogre, disant: « Est-ce bien vrai? » L'ogre dit: « C'est bien vrai. » Ils retournèrent encore, ils coupèrent comme ils avaient fait auparavant. Puis ils arrivèrent là où elle (5) avait berné l'éléphant. Elle lui dit: « Quitte le chemin car tu sens le besoin pressant de déféquer. » L'éléphant courut, mais il n'alla pas loin, il retourna auprès de la tortue et la trouva en train d'échanger les paniers, il la saisit, il l'a fit sortir chez les gens (6).

La tortue mourut de honte et il la battit rudement. La tortue dit à l'éléphant: « Si tu veux, ne me bats pas ainsi, il vaut mieux que tu me frappes contre un arbre couché mou, afin que je meure et que tu aies de la bonne viande pleine de graisse. La tortue avait enterré ses épouses près de cet arbre mou. L'éléphant battit la tortue là-même et elle s'enfonça pour de bon. Il la chercha mais ne la vit plus du tout. Ce que vous voyez l'éléphant en train de creuser la terre et de déraciner les arbres c'est à cause de cela.

(3) C'est-à-dire: le panier aux fruits.
(4) Dans certaines régions on nomme ainsi l'ogre, proprement: petit homme.
(5) C'est-à-dire la tortue.
(6) Donc dans le village.

## 39. LA TORTUE ET L'ELEPHANT (II)

Tous les animaux étaient allés camper pour la chasse en forêt. Le matin ils allèrent chasser et ils envoyèrent la tortue et l'éléphant chercher des provisions au village. Ils vinrent et l'éléphant

ngé. Bǎotswá mpé bolá. Bákite ndá mbóka, ŭlu ǎosangela njɔku te: "Ɛtélá nkwá ólanga wûjwe." Njɔku mpé ǎɔlɛtɛla. Ŭlu ǎokola bɔtɛtɛ wǎ njɔku ǎɔtɔ́la. Njɔku ǎoyá, ǎɔtɔ́la bŏkí ŭlu. Bákite nd' ôlá, baálí bǎ njɔku bǎolitol'ɔtɛtɛ, bɛ̂nɛ ndé ń̀k'endéngé kika. Bǎ ŭlu bálitole, bɛ̂nɛ ô mbá y'ɔ̂lɔ́tsi. Baálí b'ŭlu bǎokaa bǎ njɔku bituka bífé.

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ intonto ǎolaka njɔku, ásanga: "Balá, ŏyɔ̂lâka mbá ikɛ̃ wât'ŭlu." Ń̀k'ǎnko njɔku ǎoáta wányá. Ǎokong'ŭola intonto, ásanga: "Nsɔ̂nsɔ́lɔ́ móngó?" Intonto ásanga: "Nsɔ̂nsɔ́lɔ́ móngó." Mpé bǎoluta lěnkíná, bǎolumba ô ng'óyaák'íɔ́ josó. Mpé bǎokita ěkí'nd'ótungyáká njɔku. Ǎolosangela te: "Ɛtélá ólanga wûjwe nkwá." Njɔku ǎolúkumwa, ndé ntátsw'ôsíká, ǎolutel'ŭlu, ôtáné ń̀k'ẽnjany'ɛtɛtɛ, k'ǎolokanda, ǎolowiej'ěk'anto.

Ŭlu mpé ǎowá la nsɔ́nyi, k'ǎolokúnda lolilí. Ŭlu mpé ǎosangela njɔku te: "Ng'ólanga ófónkúnde nkákúnda, bɔlɔ́tsi ómpomélé nd' îkɔka yǎ bólu kelá mbwé, kelá wɛ̂nɛ nyama y'ɔ̂lɔ́tsi l'aúta". Ŭlu mpé ǎokundaka baáj'ǎkáé nd'îkɔka inko yǎ bólu. Njɔku ǎotútuma ŭlu ń̀k'ǎnko mpé ǎolinda botáako. Ôwasé áfɔ̃wɛ̃nɛ nyɛ̂. Enén'ínyó njɔku áyótsíme bamɔ́tsi áyóluól'êtámbá la ntsín'ɛkɔ́.

Isid. *Benanga,* Inganda (Ekota)

## 39. ŬLU LA NJƆKU (II)

Nyama íumá bátswákí byŭmbo ndá ngonda. La nkɛ́sá bǎɔkɛnda bokila ko bǎotóma ŭlu la njɔku te báókole mbengo nd'ôlá.

emballa un panier de vivres tout plein (1); mais la tortue n'emballa qu'un tout petit pour elle. Ils vinrent. Arrivés sur le chemin l'éléphant dit: « Tortue, moi je sens le besoin d'aller à selle ». La tortue dit: « Voici, tes excréments puent fort; traverse le chemin très loin, là tu feras ton besoin, laisse ton panier là même, je t'attends. » L'éléphant quitta le chemin et la tortue ramassa le panier de l'éléphant, le gros, et laissa le sien et alla devant vers le campement.

Lorsque tous les gens la vinrent ils s'émerveillèrent, disant: «Oh la tortue arrive avec tant de nourriture, or donc comment sera l'éléphant? » Entretemps, l'éléphant suivit avec ce petit panier qu'avait la tortue et les animaux éclatèrent de rire, disant: « Ainsi donc l'éléphant est une nullité, la tortue est venue avec beauoup de nourriture et lui, le gros, vient avec seulement un peu. » L'éléphant se fâcha et alla vers la tortue, disant: « Donne-moi ma nourriture. » Immédiatement la tortue se changea en pierre à aiguiser (2) et l'éléphant ramassa cette pierre et la jeta. Or il jeta ainsi la tortue même.

La tortue déboucha et dit: « Eléphant, donne-moi ma pierre à aiguiser, ensuite je te donnerai ta nourriture. » L'éléphant dit: « Je ne te la donne pas. » Ils soumirent l'affaire aux juges et ils (3) condamnèrent l'éléphant, disant: « Eléphant, si tu veux que la tortue te donne ta nourriture, va prendre sa pierre, donne-la lui, ensuite elle te donnera toute la nourriture. » Là-dessus l'éléphant pénétra en forêt creuser à tous les endroits mais il ne trouvait aucunement la pierre de la tortue.

Ce que tu trouves l'éléphant en train de creuser dans les emplacements abandonnés, c'est qu'il est en train de chercher la pierre à aiguiser de la tortue. Et l'éléphant fit encore un autre serment: qu'il ne quitterait plus le chemin pour aller à selle, éternellement il ferait ses besoins en plein chemin.

---

(1) Panier de palmes tressées.

(2) La métamorphose est admise par les Mɔngɔ, dans les fables comme ailleurs; cependant, ici la transition ne semble pas naturelle.

(3) Il s'agit évidemment des juges.

Bǎoyá ko njɔku ǎɔkɔma bɔngɔnjɔ wǎ tóma tɔ́ɔ́; ŭlu mpé ǎɔkɔma bŏkáé ô w'îsîsí móngó. Bǎoyâka. Bákite ndá mbóka ko njɔku ásanga: "Ŭlu e, em̀ njôlóka nkwá." Ŭlu ásanga: "Balá, nkwá ikɛ̌ nsolo ngáé; ko fénda mbóka nd'ôsíká móngó kel'ɔ́ɔ́nɛkɛ, tsíka bɔngɔnjɔ bŏkɛ̌ ńk'ǎnko kelá ńkojilé." Njɔku ǎɔlɛta ko ŭlu ǎolámbola bɔngɔnjɔ bŏkí njɔku w'ɔ̂nénɛ mpé ǎotsíka bŏkí l'endé ko ǎomanga ndá nganda.

Ěkí bant'ǎumá wɔwɛ̌nɛ bǎokamwa, básanga: "Ŭlu, ŭlu aóyé la tóma bŭké ng'ɔ̂né, ńa njɔku al'ɔlɔ́ ngámó?" Ô bakisí, njɔku ǎolíela la bɔngɔnjɔ bŏnko bŏkí l'ŭlu w'îsîsí ko nyama la tɔla kyɛɛ, básanga: "Sekí njɔku ale nd'étula móngó, ŭlu ǎoyá la tóma tswǎ 'úké k'end'ów'ɔnénɛ aóyé ńk'isîsí." Njɔku ǎolóka nkɛlɛ mpé ǎotswá ěl'ŭlu, ásanga: "Ónkaá tóma tŏkámí." Ǹk'ǎnko ŭlu ǎofaningwa liɔkɔ ko njɔku ǎolámbola liɔko linko mpé ǎobóka. Sekí nd'áobóka ŭlu móngó.

Ŭlu ǎolíela k'ǎsanga: "Njɔku ónkaá liɔkɔ likámí, kela ńkokaá tóma tŏkɛ̌." Njɔku mp'ásanga: "Ḿpókokaá." Bǎosámba ěka bilombé ko bǎolumba njɔku likambo, básanga: "Njɔku, ng'ólanga t'ŭlu ákokaá tóma tŏkɛ̌, kɛndáká yŏkole ô liɔkɔ likáé, wôkaá, mpángá ákokaá tóma tŏkɛ̌ tóumá." Ǹk'ǎnko njɔku ǎolindela yŏfusáká wêngí biténélá mpé ńk'ǎfótáne liɔkɔ j'ŭlu nyê.

Ŏnko ŏtána wɛ̌ njɔku aófusé ndá bilálí wâte aâsé liɔkɔ j'ŭlu. Ko njɔku ǎoténa lěnkíná ěmɔ̌ ndaí te áfaêta nkwá wíjá mbóka, sékóo ifɔnɛkaka ô nd'áumá mbóka. (1)

Ant.*Boiɪtɔ́*, Bongilá (Nkengo, Mbóle)

(1) Ici l'épisode de la pierre à aiguiser a une autre origine, mais l'enchaînement est plus forcé, moins naturel que dans d'autres versions.

La fable écrite en 1944 par Petelo Mbóyó de Ekonda (Nkonjí, Mbóle) ne parle pas de la pierre à aiguiser; elle se contente de raconter la tromperie de l'échange des paniers; l'éléphant ayant apporté du village une hotte pleine de bonnes bananes et de grosses carottes de manioc, tandis que la tortue revenait au campement avec de petites bananes non mûres et du manioc sans valeur. Ayant échangé les hottes en chemin pendant que l'éléphant s'était écarté pour son besoin, la tortue fut approuvée tandis que le gros animal mourut de honte devant ses femmes et ses enfants.

## 40. LA TORTUE ET L'ELEPHANT

La tortue avait contracté une dette d'un homme (1) et elle vint chez l'éléphant, disant: « Ami éléphant, prête moi un homme car j'ai une dette, ensuite tu viendras chez moi prendre ton homme. » Tous les jours l'éléphant venait chez la tortue et lui disait: « Donne-moi mon homme, rembourse-moi ma créance. » (2) Et la tortue disait: « Attends-moi un peu, un autre jour je te rembourserai. »

Un autre jour l'éléphant vint encore et exigea son homme. La tortue dit: « Assieds-toi un peu, un autre jour je te rembourserai. » (3) L'éléphant s'en alla. La tortue dit à ses enfants: « Fixez-moi comme une pierre à aiguiser, aiguisez la hache sur mon dos. Lorsque l'éléphant viendra me demander, vous direz que votre père est allé au champ. » Lorsque les enfants aiguisaient la hache sur le dos de leur père l'éléphant vint, il questionna: « Où est votre père? » Et les enfants répondirent: « Papa est allé au champ. » L'éléphant se fâcha disant: « Votre père ment à cause de cette pierre. » (4) Et il ramassa la pierre avec sa trompe et la jeta en forêt. Or l'éléphant ne savait pas que la pierre c'était la tortue elle-même.

Les enfants appelèrent leur père: « Papa viens. L'éléphant a jeté la pierre à aiguiser. » La tortue vint, elle donna à l'éléphant le salut solennel et l'éléphant répondit. Puis l'éléphant demanda son homme. La tortue répondit: « Aujourd'hui même je te donne ton homme. » Elle appela un enfant qu'il donne à l'éléphant son homme. Ensuite elle questionna: « Où est ma pierre à aiguiser? » Les enfants dirent: « L'éléphant l'a jetée en forêt. » La tortue dit à l'éléphant: « C'est vrai, j'ai une dette d'un homme; si je te donne ton homme, comment obtiendra-je ma pierre? Rends d'abord la pierre, ensuite je te donnerai l'homme. Terminons d'abord cette affaire. »

La tortue invita tous les animaux pour qu'ils viennent juger le différend. Lorsque tous les animaux furent assemblés, la

(1) C'est-à-dire d'un esclave, cf. « Dict. ».
(2) Les dettes et créances sont toujours récupérables chez les Mɔngɔ, jamais portables.
(3) On peut traduire aussi: Patiente...
(4) Pas très clair; peut-être emprunte à une autre version.

## 40. ŬLU LA NJƆKU (III)

Ŭlu áki la nyong'ĕa bonto ko ăotsw'éka njɔku, ásanga: "Ndoí njɔku, ɔ́nsɔmbyɛ́ bonto ntsín'ĕa njôáta nyongo, mpáng'óy'ĕka'mí yŏkola bont'ŏkɛ̆." Betswó l'etswó njɔku áyáki ĕl'ŭlu ko ôsangéláki te: "Ónkaá bont'ŏkáḿ,ɔ́nsɔmbój'ômbále bŏkáḿ." Ko ŭlu ásangáki te: "Ómbóndé felé, bɔkɔl'ŏnkíná nkína ńkɔsɔmbójɛ́."

Bɔkɔl'ɔ̆mɔ̆ njɔku ăoyá lĕnkíná ko ăolúola bont'ŏkándé. Ŭlu ăokela te: "Kisá felé, botsw'ɔ́mɔ̆ mpáá ńkɔsɔmbójɛ́." Njɔku ăɔkɛnda. Ŭlu ăosangel'ăn'ăkáé te: "Lómbáké ngóle liɔkɔ, losiyaka yăndá nd'ɔ̂kɔngɔ bŏkámí. Njɔku anyángóyá ŏnjúol'emí losangaka te isé ăotswá lisála." Ĕkí bán'osiyáká yăndá nd'âlikó b'ɔ̂kɔngɔ w'îsé njɔku ăoyá, ăolúola te: "Is'ále nkó?" Ko bána te: "Faf'áotswá lisála." Njɔku ăolóka nkɛlɛ, ásanga: "Isé á ̀omba ntsín'ĕa liɔkɔ linko." Ko ăolámbol'iɔkɔ la wembo bŏkáé ko ăolusa ndá ngonda. Sekí njɔku ntéáki te liɔkɔ wâte ŭlu móngó.

Bána bălolét'isé: "Fafá yáká. Njɔku ăobóka liɔkɔ." Ŭlu ăoyá, ăokaa njɔku losáko ko njɔku ăolamba. Njɔku mpé ăolúola bont' ŏkáé. Ŭlu ăokela te: "Ô mbil'ɛ́nɛ́ móngó ńkokaa ɔlɔ́kɔ bont' ŏkɛ̆." Ăoléta bóna te ákaa njɔku bont'ŏkáé. Lĕnkíná ăolúola: "Liɔkɔ likáḿ lile nkó?" Bána băosanga te: "Njɔku ăobóka ndá ngonda." Ŭlu ăosangela njɔku te: "Nsɔ̂nsɔ́lɔ́ eḿ nde l'ombále w' ônto; ngá njôkokaa bont'ŏkɛ̆, emí mpáá ḿbate liɔkɔ likámí ngámó? Utéyá josó liɔkɔ, mpángá ńkokaá bonto. Tósije josó 'likambo linɛ́."

Ŭlu ăobúna nyama íumá te báósambe likambo. Ĕkí nyam'iumá otákáné ŭlu ăɔlɔkɔla te: "Njɔku ámbátáki la nyong'ĕa bont'ŏkáé,

tortue déposa ainsi: « L'éléphant avait sur moi une créance de son homme, il me demandait son homme et je lui disais: je te donnerai. Ensuite l'éléphant est venu pendant mon absence demander sa créance, mais il a jeté ma pierre en forêt. » Tous les animaux allèrent s'incliner dans la bananerie (5). Ils vinrent disant: « L'éléphant perd le procès, car il a jeté la pierre. » Puis ils coupèrent la nervure de bananier (6). Puis l'éléphant alla chercher la pierre mais ne l'a pas trouvée. Pour cela l'éléphant circule toujours en forêt, même dans les endroits difficiles, à la recherche de la pierre de la tortue.

(5) Les juges délibérèrent dans la bananeraie, au secret.
(6) Expression pour déclarer l'affaire terminée, cf. « Dict. ».

## 41. LA LUTTE DE TOUS LES ANIMAUX

Tous les animaux devaient lutter et la tortue dit: « Vous tous tenez-vous calmes, moi et l'éléphant nous luttons aujourd'hui. » L'éléphant s'étonna, disant: « Toi machin de rien, tu crains les autres et tu me choisis moi? Bon, ça va, viens, battons-nous. » La tortue lança: « Moi je ne lutte pas en bas, on doit nous préparer l'endroit sur une termitière, là nous lutterons. »(1)

Tous les animaux prirent des machettes et coupèrent toutes les herbes qui s'y trouvaient et tout fut nettoyé. Puis la tortue leur ordonna d'apporter des tamtams et des tambours. Certains animaux dirent: « La tortue ne sera pas capable de lutter contre l'éléphant. » Ils l'empêchèrent mais la tortue n'acquiesça nullement. Elle monta donc sur la colline-termitière pour lutter.

(1) Grande termitière en forme de colline.

endé ánjúólákí bont'ŏkáé ko njôsangélákí te njifokokaa. Lĕnkíná njɔku áyákí nd'âfɛk'ăkámí l'ŏúola nyongo, lɔlɔ́ ăolusa liɔkɔ likámí ndá ngonda." Nyam'iumá băotsw'ósunama ndá mpoku. Băoyá, básanga: "Njɔku ăɔkwá likambo, ntsín'ĕa ăobóka liɔkɔ." Mpé bătén'ofofó. Njɔku mpé ăotswá yâsáká liɔkɔ ko ntɛ́ná. La ntsín'ɛkɔ́ njɔku áyétété ndá ngonda, lá ndá bisíká byă nkaká, wâte la jasí jă liɔkɔ j'ŭlu. (1)

(1) Ce texte trouvé dans les papiers laissés par le P. VERPOORTEN, correspond mot à mot à la traduction publiée par le P. A. DE WITTE dans *Onze Kongo* (IV, 1914, p. 185). Cette similitude complète ne peut être une coïncidence. Seul le début a été adapté en empruntant une version très semblable écrite en 1934 par Michel MBAMBO, de Bokóté (Ɛlɛku).

Le récit que j'en ai noté à Bongila (Nkengo) en 1927 n'en diffère également que par de minimes détails.

Une version plus courte, venant de Franç. BOKOKA de Bokéndela (Boángí), a été donnée dans « Buku ea Mbaanda » (I, p. 61). Il n'y est pas question de la créance; l'éléphant était seulement venu aiguiser son couteau sur une vraie pierre appartenant à la tortue. L'éléphant ayant emporté chez lui la pierre, la laissa tomber en traversant la forêt et la perdit ainsi. Il fut donc condamné à la chercher.

## 41. NYAMA ÍUMÁ ND'ÎTƆ́KÍ (1)

Nyama íumá báunake ko ŭlu ásanga: "Íny'áumá lokisá, emí la njɔku tóune mbil'ɛ́nɛ́." Njɔku ăokamwa, ásanga: "W'ĕmak'ɛ́nɛ́ ĕtulí,ŏolota baníngá k'ŏondúla ńk'emí? áfa la jói, lekáká ô tóune." Ŭlu tsáá: "Eḿ ḿpóuné nd'ânsé, bátosáélé é nd'ôkonjí kelá tóune."

Nyama íumá băokola mbɛlí ko băofusa baílo báumá băky'ɛ́kɔ́ ko bóumá fɛɛ. Mpé ŭlu ăolatóma te báyele nkolé la ngɔmɔ. Nyama imɔ̆ te: "Ŭlu ófaókusa etumba ĕa njɔku." Băolosúka, lɔlɔ́ ŭlu ntîméjá nyɛ̂. Ăɔsɛnguma ô nd'ôkonjí te báune.

(1) Terme dialectal pour la lutte athlétique.

Pendant qu'ils se saisissaient ainsi, la tortue le leurra (2) et il tomba lourdement et tous les animaux chahutèrent en applaudissements. L'éléphant se mit en fureur, il les poursuivit et tous s'égayèrent et abandonnèrent la lutte. Ce que tu vois que l'éléphant ne supporte pas de colline-termitière c'est parce que la tortue l'a terrassé sur une termitière.

(2) La ruse n'est pas expliquée.

## 42. LA TORTUE ET L'ELEPHANT ET L'HIPPOPOTAME

Un jour la tortue alla en forêt inspecter ses pièges. Lorsque la clôture avait été inspectée (1) la tortue se retourna vers chez elle; elle trouva l'éléphant en marche. Quand la tortue eut vu l'éléphant elle ramassa une bûche pour faire du feu. Et l'éléphant dit: « Tortue, es-tu lasse de cette bûche? » (2) La tortue répondit: « Non, je ne suis pas lasse. Eléphant, me parles-tu ainsi parce que tu me surpasses en vigueur? » L'éléphant reprit: « Ne te surpassé-je donc pas? As-tu jamais vu quelqu'un comme moi et toi? Devrons-nous nous mesurer pour la force? Serions-nous donc égaux? » La tortue répondit: « Donc nous ne sommes pas égaux? De toi et de moi qui est le plus fort? » L'éléphant répondit: « Moi je suis plus fort que toi. » La tortue reprit: « Toi-même, éléphant, tu dis que tu es plus fort que moi, est-ce parce que tu as le corps gros et que moi je suis petite? » L'éléphant de nouveau: « Les grands animaux, moi et eux ne sommes pas pareils en vigueur, à plus forte raison toi? » La tortue reprit: « Toi-même, éléphant, tu parles ainsi, or demain moi et toi ne nous battrons pas, mais après-demain viens me montrer un peu ta vigueur qu'on t'attribue toujours. » Mais l''éléphant rit parce qu'il méprisait la tortue à cause de sa petitesse.

Ensuite l'éléphant dit à la tortue: « Comment as-tu dit? Dis à nouveau que je l'entende, je t'en prie. » La tortue dit: « N'as-tu pas entendu quand j'ai dit? » L'éléphant approuva: « Oui. » (3)

(1) Les pièges sont rangés dans une longue clôture.
(2) Sarcasme de l'éléphant voyant la petitesse de la tortue portant une lourde bûche.
(3) Il affirme donc la négation, cf. « Syntaxe » (ch. X. 2.1.4., p. 884).

Ô báyakandé ng'ɔ̂nɛ́, ŭlu ăololénga ko ăɔkwá la bóló ko nyama íumá bătongomwa la besákako! Njɔku ăolémwa, ăolakíma ko íy'áumá tsoó ko bătosundola itɔ́kí. Ɔ̌ndɛ́ná wɛ̆ njɔku áfókusé bokonjí wâte ntsín'ĕa ŭlu áólowumba nd'ôkonjí.

*(Bokafa,* Mbóle)

## 42. ŬLU LA NJƆKU LA NKUFÓ

Bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ ŭlu ăotswá ndá ngonda l'ŏala balónga băkáé. Ěkí lokombo osíl'ŏalema ŭlu ăokengwana wiji w'ôlá; ăotána njɔku aɔ́kɛndɛ́. Ŭlu ăkí'ndé wɛ̆nɛ njɔku ăolámbola lokónyi ntsín'ĕa tsă. Ko njɔku te: "Ŭlu wɛ̆ ɔɔ́lɛmbwɛ́ lokónyi lŏnko é?" Ŭlu te: "Nyɔ̌nyɔ̌, ṁpɔ́lɛmbwɛ́. Njɔku w'ŏkela ng'ɔ̂sɔ la w'ŏndek'emí ndá nguyá é?" Njɔku te: "N̂a ṁpókolekólé? wɛ́nákí bont'ɔ̌mɔ̌ ng'ól'emí la wɛ̆? Ko tóyaejé byóló? la tosóngi é?" Ŭlu te: "N̂a tófosóngi, ŏlekí bóló nkína wɛ̆ nkín'emí?" Njɔku te: "Em'ókolekí wɛ̆ bóló." Ŭlu te: "Wɛ̆ móngó njɔku ósanga t'ŏndekí emí bóló, wête ntsín'ĕa byong'ɔ̂nɛ́nɛ k'em'îsîsí?" Njɔku lĕnkíná te: "Nyama y'ɔ̂nɛ́nɛ emí l'íɔ́ tófosóngi ndá nguyá ko josó ô wɛ̆?" Ŭlu te: "Ô wɛ̆ móngó njɔku ósanga ng'ɔ̂sɔ, ko ô lóbí emí la wɛ̆ tófaóbuna, lɔlɔ́ 'lifé ko oyâka kelá ónjénéjé felé nguy'ék'ĕkosang'íɔ́ betswó l'etswó." Lɔlɔ́ njɔku ăɔsɛka tɔla la ntsín'ĕa ákina ŭlu isîsí.

Nd'âfɛka njɔku ăosangel'ŭlu te: "W'ŏsangakí ngámó? sangá lĕnkíná kelá ńjoke té." Ŭlu ásanga te: "W'ŏtsók'ĕkím'ókosangéláká." Njɔku ăolimeja te: "Ɛ ndé." Ŭlu lĕnkíná te: "N̂kosangelakí te: w'ŏsanga t'emí ṁpa la mpambá, ko lóbí fɔ̌, lɔlɔ́ ô

La tortue à nouveau: « Je t'ai dit: tu dis que moi je n'ai pas de force, or pas demain, mais après-demain viens ici, afin de me montrer ta vigueur. » L'éléphant acquiesça disant: « Ça va. »

Là-dessus l'éléphant partit et la tortue ramassa sa bûche et vint chez elle. Son épouse prit de la nourriture, la lui donna et la tortue mangea. Quand elle eut fini de manger elle fuma, elle prit arc et flèches et retourna pénétrer en forêt. Là même où elle allait elle rencontra l'hippopotame en train de couper un arbre pour son champ. Elle lui dit: « Hippopotame, gémis-tu ainsi à cause de cet arbre que tu coupes? » L'hippopotame répondit: « Pourquoi ne gémirais-je pas, pourras-tu donc le couper? » Quand la tortue eut entendu cela elle feignit la colère pour dire à l'hippopotame: « Hippopotame, tu dis que moi je ne pourrais pas couper cet arbre que tu coupes, parce que dans ton cœur tu crois que tu es plus fort que moi; mais, pas demain, mais bien après-demain viens ici près de la rive de la rivière, afin que moi et toi nous voyions la vigueur l'un de l'autre. » Là-dessus la tortue vint chez elle et l'hippopotame resta.

La tortue pénétra en forêt. Quand elle fut arrivée là elle pensa: « L'éléphant est un homme extrêmement fort; l'hippopotame de même est extrêmement fort, et moi et eux avons eu une discussion. Et si j'omets d'aller demain, ils diront que moi je suis faible. Or donc, où aurais-je un bon moyen pour me battre avec eux? » Là-dessus elle coupa une très longue liane nommée Entada et l'apporta chez elle. Son épouse la questionna: « Or donc cette longue liane, où vas-tu avec elle? » La tortue répondit: « Cesse de questionner, tu n'y as rien à voir. » Peu après le jour se coucha et il se leva (4).

La tortue mangea d'abord et quand le manger fut terminé elle se mit en chemin, elle pénétra en forêt avec cette liane. Mais elle trouva l'éléphant à l'endroit où ils s'étaient donné rendez-vous. La tortue dit à l'éléphant: « Eléphant, es-tu venu au rendez-vous que nous avons pris? » L'éléphant acquiesça. Et la tortue répondit: « Prends cette liane, tiens-la, moi je vais ici (5) de même avec l'autre bout, afin que nous tirions. Si tu me la ravis,

(4) Une des manières pour exprimer la succession de la nuit et du jour, du soir et du matin.

(5) Ici, c'est-à-dire dans la direction où je me trouve. Cf. « Morphologie » (p. 567).

lifé ko oyâk'ané, kelá ɔnjénéjé nguy'ékɛ̌." Njɔku ăolimeja, ásanga: "Ô nkó jói."

Ñk'ănko njɔku ăɔkɛnda ko ŭlu ăolámbola lokónyi lŏkáé k'ăoy' ôlá. Wájí ăokola tóma, ăolokaya ko ŭlu ăɔlá. Ăkí'nd'ósíj'ɔ̃lá ăɔmɛl'ikáyá, ăokol'ongángo l'ákulá ko aût'ólindela ndá ngonda. Ñk'ɛk'éki'nd'ótswáká ăofomana endé la nkufó, ákɔt'otámbá wă lisála likáé. Ăolosangela te: "Nkufó, ɔ́mɛka ng'ɔ̃sɔ la ntsín'ěy'otámbá bŏnko bɔ̃kɔtá wɛ̌?" Nkufó te: "Ña ḿpɔ́mɛké, la wɛ̌ wifokusa l'ɔ̃kɔta é?" Ăkí ŭlu wŏke ng'ɔ́kɔ́ ăofomba nkɛlɛ l'ŏsangela nkufó te: "Nkufó, w'ŏsanga t'emí ḿpaókusa l'ɔ̃kɔta botámbá bŏnko bɔ̃kɔtá wɛ̌, wête ăndîméjá wɛ̌ nd'ôlóko te w'ŏndek'émí nguyá; lɔlɔ́ lóbí fɔ̃, ko ô lifé, oyâk'ané ntútámá l'ɔsélɛ́ wă ntando. kel'emí la wɛ̌ tswênane nguyá." Ñk'ănko ŭlu ăoyá nd'ôlá ko nkufó ăotsíkala.

Ŭlu ăolindela ndá ngonda. Ăkí'nd'ókit'ékɔ́ ăokanela te: "Njɔku ale bont'ŏa bóló wă nsúkí; nkufó ng'ɔ́kɔ́ bóló wă nsúkí, k'emí l'iɔ́ tŏolíkya ɛkɔji. Ko ngá njôtsíka nk'ɔ́kɛnda lóbí, wête băosanga te emí bólu. Ña njifoáta wányá w'ɔ̃lɔ́tsi wă em'óbuna l'iɔ́ nkó?" Ñk'ănko ăoténa bɔkɔjí w'ôtálé móngó bŏtángémá lína bŭtɛ ko ăoyêla nd'ôlá. Wáj'áolowŭola te: "Ña bɔkɔj'ónko w'ôtálé ótswá l'ɔ̃kɔ́ nkó?" Ŭlu te: "Tsíka l'ŏúola, ófa la jói l'ɔ̃kɔ́." Ńk'elingí jéfa jɔ̃líla ko jɔkyá.

Ŭlu ăɔlá josó tóma ko ăkí tóma osíle ăolémala, ăolindela ngonda l'ɔkɔj'ónko. Lɔlɔ́ ăotána njɔku nd'éténél'ékí'y'ótsíkák'élaká. Ŭlu ăosangela njɔku te: "Njɔku, ŏoyá nd'élak'ékí's'ótsíkáká?" Njɔku ăolimeja. Ko ŭlu te: "Koláká bɔkɔj'ɔ̃né, kítá, eḿ njôtsw'éndo ng'ɔ́kɔ́ l'ĕmɔ̃ nsɔ́ngɛ́, kelá tóbele. Ngá w'ɔ̃mpɔnɔl'emí, ḿpa la bóló, lɔlɔ́ ng'émí njɔ̃kɔfɔnɔla, wɛ̌ wêt'ŏfa la bóló."

je ne suis pas forte, mais si moi je te la ravis, c'est toi qui n'es pas fort. »

L'éléphant demeura avec un bout de la liane et la tortue emporta l'autre et alla à l'endroit où elle et l'hippopotame s'étaient donné rendez-vous. Elle trouva l'hippopotame en train de l'attendre. La tortue dit à l'hippopotame: « Es-tu venu pour notre discussion? » L'hippopotame acquiesça et la tortue lui dit: « Prends le bout de cette liane et moi je retourne au bout qui se trouve là-bas et nous tirerons. Si tu me ravis la liane c'est que tu me surpasses en vigueur. »

Là-dessus la tortue vint chez l'éléphant et lui dit: « Lorsque tu sens que la liane bouge c'est que nous tirons. » Elle vint chez l'hippopotame et lui dit: « Si tu sens que la liane bouge c'est que nous tirons. » Et la tortue vint au milieu de la liane la secouer. L'éléphant pensa que la tortue tirait et l'hippopotame pensa de même et y mit aussi sa vigueur. Or, l'hippopotame et l'éléphant ne savaient pas qu'ils tiraient la liane eux deux. Ils tirèrent depuis le moment où le soleil se trouvait droit au-dessus de la tête jusqu'au moment où le soleil arrivait au rire-des-singes et la corde se cassa (6).

Mais comme la tortue se trouvait au milieu elle n'ignorait pas que la corde était cassée et elle courut dire à l'éléphant: « Eléphant, vois-tu ce que nous avons fait? » L'éléphant répondit: « Je vois, tu es vraiment un mâle. Je ne ferai plus de discussion avec toi. » Et la tortue vint chez l'hippopotame et lui dit: « Hippopotame, as-tu maintenant vu ce que nous deux avons fait? » L'hippopotame acquiesça disant: « Tortue, je pensais que tu n'étais pas forte, parce que tu n'es pas grande, or tu es aussi forte que moi. » La tortue reprit: « Maintenant, moi et toi nous ne nous appellerons plus de nos noms d'origine, nous nous appellerons ami et ami, car nous sommes égaux. » L'hippopotame approuva: « C'est ainsi. » Et elle alla dire de même à l'éléphant et l'éléphant approuva.

---

(6) Deux expressions des heures du jour: midi et soir, au soleil tombant.

Njɔku ăotsíkala l'ĕmɔ̃ nsɔ́ng'éy'ɔkɔjí ko ŭlu ăotómb'ĕmɔ̃ ko ăɔkɛnɑ.. nd'éténél'ékí'ndé la nkufó otsíkák'élaká. Ăotána nkufó ôlamba. Ŭlu ăosangela nkufó te: "Ŏoya wête nd'ɛ́kɔj'ĕkísó é?" Nkufó ăolimeja ko ŭlu ăolosangela te: "Kolá elongi ĕy'ɔkɔj'ɔ̃nɛ́, ko emí njôluta nd'élongi ĕle mpênɛ́ ko tóbele. Ngá w'ɔ̃ɔmpɔnɔl' em'ɔ̃kɔjí, wête w'ŏndek'émí ndá nguyá."

Ñk'ănko ŭlu ăoyá ĕle njɔku ko ăolosangela te: "Ngóle ŏolóka bɔkɔjí bŏofúka wête tŏobéla." Ăoyá ĕle nkufó ko ăolosangela te: "Ngóle ŏolóka bɔkɔjí bŏofúka wête tŏobéla." Ko ŭlu ăoya nd' âténYi b'ɔ̃kɔjí l'ŏfúkya. Njɔku ăokanela te ŭlu ăobéla ko nkufó ăokakaja ô ng'ɔ́kɔ́, ko ăolój'ĕkáé nguyá. Sekí ndé nkufó la njɔku báfée te bábéla bɔkɔj'íy'áfé. Băobɛ́la límá jéfa jɔ̃lémala l'ɔtsá elaká ô jéfa jɔ̃kita bɔsɛkansɔ́jí ko bɔkɔjí bŏoténya.

Lɔlɔ́ ăkí ŭlu okwémi nd'âtéi ntábúngá te bɔkɔjí bŏoténya ko ăolúkumwa l'ŏsangela njɔku te: "Njɔku ɔ̃lɛ́na baói bẵk'ís'ókelé?" Njɔku te: "Njɔ̃lɛ́na, w'ŏle wête jende móngó. Mpaût'óíky'ɛkɔji ĕndâts'émí la wɛ̃." Ko ŭlu ăoy'éle nkufó ko ăolosangela te: "Nkufó, áf'ɔ̃lɛ́na ĕkí's'áf'ókelé?" Nkufó ăolimeja, ásanga te: "Ŭlu, ńtángákí t'ŏfa la bóló, ntsín'ĕle wɛ̃ nk'ɔ̃nɛ́nɛ, sekí ndé wɛ̃ bóló ô fiɔ l'emí." Ŭlu te: "Aɛ́ yôókó emí la wɛ̃ tófóyaéte lĕnkíná nd'âína b'ôlá, lɔlɔ́ tsifoyaétaka ô ndoí la ndoí, wête l'iníngá." Nkufó ăolimeja te: "Ô ng'ɔ́kɔ́." Ko ăotsw'ósangela njɔku ô ng'ɔ́kɔ́ ko njɔku ăolimeja. (1)

(1) Ce texte ne diffère que par des détails fort minimes de celui publié dans « Congo 1931 » (I, p. 692). Quelques corrections ont été apportées au texte laissé par le P. VERPOORTEN et les tons ont été ajoutés.

La version publiée en traduction dans *Annales* est beaucoup plus succincte.

La rédaction donnée dans « Bokolo Boki Ulu » (p. 29) est aussi plus courte, mais stylistiquement bien supérieure.

Plusieurs autres versions ont été données par divers récolteurs, car la fable est très connue et toujours fort goûtée, mais en général la rédaction est beaucoup plus courte et peu soignée. Ainsi par Adolphe BONTAMBA de Bokafa, Antoine BASELE de Bɔnsɔ́lɛ, etc.

Déjà en 1927 Gabriel NKOI de Ilumbe (Losanga, Mbóle) m'avait raconté la même fable d'une façon à peu près identique; et peu après je l'ai entendue de même au village chrétien de Bongilá (Nkengo).

## 43. LA TORTUE ET LE MILAN

Lorsque la tortue avait leurré le singe, le milan jura dans son cœur que la tortue ne le bernerait pas, lui. Il alla dire au singe: « Ce vaurien de tortue t'a berné, toi mon ami, je veux absolument le berner lui aussi aux yeux de tous les animaux. » Là-dessus le milan cherche à se faire ami avec la tortue.

Ils se lièrent d'amitié comme elle et le singe. Mais le milan venait chez la tortue et la tortue ne venait pas chez le milan. Le milan donc épuisait toute la nourriture de la tortue, un épuisement sans pareil. La tortue lui donnait toujours, mais le milan s'envolait avec cela chez lui en haut. Mais quand le milan venait chez la tortue il venait toujours les mains vides (1); même pas de nourriture conservée pour arriver chez son compagnon. La tortue essaya de le questionner: « Toi ne m'as-tu pas apporté ne fût-ce qu'une petite chose? Viens-tu toujours ainsi les mains vides? » Le milan répondit: « Ami, calme-toi. Je ne t'ai rien apporté, je suis venu seulement converser. Ne sais-tu pas que le jour que tu arriveras chez moi tu ne pourras te mettre en route à cause de la satiété? Et au retour chez toi que je t'attraperai dix poules? Tu murmures parce que je viens les mains vides. Moi je ne viens pas ici pour la nourriture, seulement parce que nous nous aimons et que nous voulons converser. Je n'ai pas encore de projet bien défini pour venir te visiter » (2). La tortue répondit: « Ce n'est rien, conversons. »

Ils conversèrent la journée entière; le jour arriva au soir; le milan dit à la tortue: « Je retourne. » Mais la tortue répondit: « Attends-moi que je te cherche quelque chose, tu pourras ensuite partir. » La tortue prit trois poules et les donna au milan. Là-dessus le milan partit avec les poules que la tortue lui avait données; il alla chez lui avec ses enfants.

Mais après six jours, le milan vint encore chez la tortue. La tortue le vit et ils se saluèrent; puis la tortue le questionna: « Milan, ne m'as-tu rien apporté? » Le milan répondit: « Non, je n'ai rien apporté. » La tortue parla encore: « Depuis que nous avons fait un pacte d'amitié, toi tu ne m'as jamais apporté la

(1) Littér. avec les deux mains.
(2) Une visite en règle, et non simple causette.

## 43. ŬLU LA NKÓMBÉ

Èkí ŭlu oléngáká ngilá, nkómbé ăoténa bondengé nd'ôtéma te ŭlu áfaóléng'endé. Ăotsw'ósangela ngilá: "Etulaka ěy'ŭlu áókwembola wɛ̌ ŏa boseka 'ŏkáḿ; elaká ńk'eḿ ńjowemból'éndé nd'âíso bă nyam'iumá." N̆k'ănko nkómbé ăolasa ŭlu la ndeko.

Bă ɔkɔta ndeko ô ng'ókí'ndé la ngilá. Lɔlɔ́ nkómbé ákitake ěk' ŭlu k'ŭlu áfókit'éka nkómbé. Nkómbé yŏsíléjélé ŭlu tóma, losílo ntáyaáká. Ŭlu ôkaáké, nkómbé ńk'ăfɛkwake la tɔkɔ́ nd'ôlá bŏkáé w'âlikó. Lɔl'ân'éyá nkómb'ék'ŭlu, áyake wâte ô l'akat'ăfé; nkó l'ékat'éa nkitélá boníngá. Ŭlu ăomeka l'ŏwŭola: "Wɛ̌ l'otánjêla lá yŏmbomba é? W'ɔ̃nkɛndɛ́láké ô ng'ɔ̃nɛ́ l'akata?" Nkómbé te: "Ndoí, kwɛ́yá botéma. Ntsíkoyêlakí yŏmba, njôyá ô lisoló. Ófée ndé te bɔkɔlɔ bŏkitá w'ěka'ḿ ófaémala la mbímbí? Ko ndá njŭuta bolá ńjókokumbélé nsósó jóm? W'ŏkímela ěy'émí l'akata. Em ḿpóy'ânɛ́ ndé la ntsín'ěa tóma, ô ntsín'ěa tŏolangana mpé tósoolake. Ntsífŏáta felé lisangyá jă kwɔɔ likɔkɛndɛ́l'émí." Ŭlu te: "Nkó jói, tswambosoólé."

Bă osoola wáné wáné; jéfa mpé jôkit'ɔkɔlɔ; nkómbé ăosangel' ŭlu te: "Eḿ njôluta." Lɔlɔ́ ŭlu te: "Ómbóndé ńkokoélé yŏmba mpáng'ɔ́kɛndɛ." Ŭlu ăokola nsósó ísáto, ăolikaa nkómbé. N̆k' ănko nkómbé ăɔkɛnda la nsósó ikí ŭlu wokaáká; ăotsw'ôlá endé l'ăn'ăkáé.

Lɔlɔ́ bɛkɔlɔ botóá bĕosíla, nkómbé ăokong'ŏyá ńk'ĕk'ŭlu. Ŭlu ăolowɛ̃na mpé bă oyasambela; ŭlu mpé ăolowŭola te: "Nkómbé ŏ, l'otánjêla yŏmba é? "Nkómbé te: "Nyɔ̃nyɔ̃, ntsíyá la yŏmba." Ŭlu mpé ăokong'ŏotéfeja: "Lím'ékí'ḿ la wɛ̌ ɔkɔtáká ndeko, ô w'ŏfónkaá yŏmba ikɛ̌ nyɛ̂!" Nkómbé te: "Ntsín'ěa ḿpóáte." Ŭlu te: "Nkó jói e."

moindre chose. » Le milan reprit: « Parce que je n'ai rien. » La tortue reprit: « Ce n'est rien. »

Un autre jour la tortue apprit que les œufs du milan étaient éclos. Elle envoya un message à tous les animaux, disant: « Vous tous n'ignorez pas que le milan m'a promis dix poules. Moi, demain, je suis chez lui. »

Le lendemain, tous les animaux s'assemblèrent près du Chlorophora du milan, pour voir comment la tortue grimperait. Astucieux (3) fit savoir au milan qu'il vienne prendre son paquet chez ses enfants (4), car lui-même irait au champ en forêt. Il dit aux enfants: « Empaquetez-moi en un paquet et posez-moi au-dessus de cette souche-là qui est sur la cour. Lorsque le milan vient dites-lui: milan, voilà le paquet que papa t'a laissé, lui-même est allé au champ. » Les enfants l'enveloppèrent et le posèrent sur la souche.

Peu après le milan arriva. Il questionna les enfants: « Où est allé votre père? » Les enfants répondirent: « Papa est allé en forêt, mais il t'a laissé un paquet, regarde, le voilà posé sur la souche. » Le milan saisit donc le paquet et s'envola avec. Tous les animaux se trouvaient sous le Chlorophora en groupes. L'imbécile milan sans avoir même déballé le paquet dit: « Voici encore un paquet de ce propre-à-rien de tortue. » Arrivé chez lui et ayant délié le paquet: il sentit la dureté d'Astucieux: la tortue se trouvait couchée dedans. Le gaillard ne tarda pas de sortir, disant: « Milan, me voici donc; moi et toi avons fait un pacte d'amitié, ma nourriture est épuisée totalement; moi je te comble de nourriture, toi de ton côté tu ne m'envoies pas de pluie fût-ce même un seul jour (5). Tu dis: La tortue n'a pas d'ailes, comment pourrait-elle arriver ici? Toi l'intelligent, connais-tu ma ruse? Il me faut absolument mes choses. Restitue-moi tout ce que je t'ai donné. » Le milan dit: « Moi je n'ai rien qui convient que je te donne. Retourne donc seulement, je te le chercherai; quand je l'aurai, tu pourras venir le prendre. » Le mâle tortue ne voulait pas ainsi, il dit: « Donc tu n'as rien?

(3) C'est un surnom fréquemment donné à la tortue dans les fables et les dictons.

(4) Son paquet: le paquet lui destiné; ses enfants: les enfants de la tortue.

(5) Litt. vous ne m'enverrez même pas la pluie: avarice suprême. Cf. « Dict. » s.v. *mbúla*. Elle refuse même la pluie...

Bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ ŭlu ókákí te bekelé byă nkómbé bɛ̌ɔtɛ́ta. Ăosísela nyam'ĭumá, ásanga: "Ĩny'áumá lófóúnge te nkómbé áyóntángejaka nsósó jóm. Eḿ lóbí ńk'ěka'é."

Kyáká nkɛ́sá, nyam'ĭumá băotákana ndá bolondó wă nkómbé, bɛ̂n'eléng'ébund'úlu. Yẽlénga ăosísela nkómbé t'ăokole bokongá bŏkáé ěk'ăna, ntsín'ěa bomóngó átsw'ɔ̂lɔ́ lisála ndá ngonda. Ăokela bána te: "Lónjútáké la bokongá ko lónjafyé nd'éfekele ěnko ěle ndá folélé. Ngá nkómbé áyáká jwosangelaka te: nkómbé, bokongá bŏki fafá okotsíkéláká bɔ́k'ónko, bomóngó ăotswá lisála." Bána báólowŭtaka ko băolowafya nd'éfekele.

Nk'élingí nkómbé tsuu. Ăolúola bána: "Is'áotswá nkó?" Bána te: "Fafá ăotswá ndá ngonda, lɔlɔ́ ăokotsíkelaka bokongá, balá bɔ́k'ônyí bŏndâfí nd'éfekele." Nkómbé ăokumba ô bokongá k'ăɔfɛkwa l'ɔ̌kɔ́. Nyam'ĭumá băoyala nd'ânsé b'ôlondó ńk'amikya. Bololé wă nkómbé ńk'atáfŭtol'okongá ákela: "Loalá bɔ̌m'ŏkongá bŏki etulaka ěy'ŭlu." Ákit'ěka'é, álitole bokongá, yẽlénga konongo: ŭlu akámbámbáli nd'âtényi. Bómaende ntáyalá nk'óóla, ákeli: "Nkómbé ŏ, ɔn'á emí! em'â wɛ̌ tóyɔ́kɔtaka ndeko, tóma tŏkám losílo, em'ńko ńjókofúnjolaka la tóma, w'ŏfaónjwɛ̂yɛla lá mbúla bɔkɔl'ɔ̌mɔ̂kɔ́ nyɛ̂. Ókela: ŭlu nk'âfafú, mpáng'ákit'ěndo nkó? Eḿ mpé njôkwěyel'olénga, njôsíl'ŏkit'ěka wɛ̌. W'ŏa wányá, l'ŏoléa bolénga bŏkámí é? Isé ô tóma tokăḿ ko nyangó ô tóma tŏkáḿ. Ɔ́nsɔmbɔ́jáké tóumá tŏki 'm'ókokaáká." Nkómb'ákeli: "Em ḿpóáte yŏmba ĭndêj'éḿ l'ŏkokaa. Kengwáná ô nkengwáná, ńkwasélé; ngá mbátáká mpáng'óy'ŏkola. "Jwend'ŭlu ntálangá ng' ɔ̂sɔ, ásangi ndé: "Áfa wɛ̌ nkó tóma; ɛɛ, ómpéndéjáké bán'ăkɛ̌." Nkómb'ákamwi ndé nkăkamwa: "Ngám'û! bɔ́na áɔnga ŏkafema ngámó?"

Bon, remets-moi tes enfants. » Le milan s'étonna très fort: « Comment tortue! un enfant peut-il donc être partagé? »

La tortue était là tout comme une insulte (6). Elle demeura ferme: « Moi je n'ai point d'autre réponse: il faut les enfants. Je t'ai demandé n'importe quelles choses; tu n'as pas consenti à me les donner; moi donc il me faut les enfants. » Sa ténacité triompha. Le milan tout tremblant prit donc ses enfants et les remit à la tortue.

La tortue dit: « Descends-moi en bas. » Le milan lui répondit: « Je ne te descendrai point, je t'ai donné mes enfants, c'est très mauvais; moi je veux que moi et toi nous demeurions ici ensemble. » La tortue répondit: « Si tu ne veux pas me descendre, nous nous battrons. » Là-dessus le milan avec grande peur dit à la tortue: « Aîné tortue, viens que je te descende. » Et le milan le descendit. La tortue prit les enfants du milan et descendit avec eux.

Lorsqu'elle fut arrivée sa parenté lui demanda les nouvelles. Elle leur exposa tout clairement comme cela lui était arrivé. Lorsqu'elle eut fini de dire elle remit à son épouse les enfants du milan. L'épouse les braisa aussitôt, elle et le mari et les enfants les avalèrent.

---

(6) Donc extrêmement en colère.

Ŭlu ŏky'âsɔ ndé ng'étóli. Ăolémya yéé: "Eḿ ḿpa l'ɛ̆mɔ̆ nkaló, elaká ô bána. Ń̆kɔlɔ́mbakí tóma nkó loswélé; tawîmeja t'ŏnkaá; eḿ mpé ḿk'ăna." Yĕmba yŏlekola. Nkómbé l'ɛlɛ̂lɛngi koláká ḿk' ăna yaféndejelo ḿk'ŭlu.

Ŭlu ásangi ndé: "Ó̀nkitéjáké nd'ânsé." Nkómbé ăolowambola te: "Ḿpaókokiteja, njôkokaa bán'ăkáḿ, ale wâte bobé móngó; eḿ ḿdanga t'eḿ la wɛ̆ tókisake ḿk'anɛ́." Ŭlu te: "Ngá ófólangé ónkitéjé, eḿ la wɛ̆ tsifobuna." Ń̆k'ănko nkómbé l'ɔfɔlu móngó ăosangel'ŭlu te: "Mâl'úlu, yáká kelá ḿkokitéjé." Ko nkómbé ăolokiteja. Ŭlu ăokola bána bă nkómbé ko ăokitela l'iɔ́.

Ĕkí'nd'ókité ilɔngɔ bălowŭola nsango. Ăolaátoja béumá kwaá kwaá ng'ókí'ndé wɛ̆náká. Ĕkí 'nd'ósíjáká l'ŏsanga ăoféndeja wálí bána băkí nkómbé. Wálí wâtumbáké, endé l'ŏme la bána l'iɔ́ ô byɛ̆. (1)

---

(1) Ce texte est une combinaison de deux rédactions de cette fable bien connue: l'une publiée dans le recueil « Bokolo Boki Ulu », l'autre écrite par Bonif. IFENGÉ et parue dans *Le Coq chante* (IV, 22, 1939, p. 13). L'orthographe a été remaniée et les tons ajoutés.

D'autres rédactions, moins agencées, n'ont pas été utilisées. Parmi elles une très courte donnée par Pierre LOMBÓTO de Boímbo en 1928, écrite en dialecte lombwanja. Dans la version un peu plus longue écrite en 1934 par Et. INKIMA de Bamanya les enfants emballent leur père dans des feuilles sèches de bananier et le posent sur une souche proche du nid du milan; ce sont les perroquets qui sont invités à le porter en haut.

La version traduite en néerlandais dans les *Annalen* (1928, n° 5, p. 100) par le P. VERTENTEN et qui a été récoltée par le P. VERPOORTEN, à Bokuma ou à Bamanya, la tortue préparait pour le visiteur des bananes et du poisson, puis une autre fois lorsqu'il était venu avec deux de ses épouses, des calebasses de bière de canne-à-sucre. Finalement la tortue se fit empaqueter par ses enfants dans des feuilles sèches de bananier. Pour le reste il y a une ressemblance presque totale avec le texte donné ici. Seulement, lorsque la tortue avait été portée en haut par le milan lui-même, celui-ci lui servit des rats que la tortue refusa avec indignation: « Quand tu viens chez moi je te donne toujours une nourriture exquise: du poisson, des bananes, de la bière. Mais quand je viens chez toi tu me sers une nourriture dégoûtante: rats et lézards (ce reproche est en même temps un sarcasme contre les habitudes alimentaires dégradantes du milan, cf. d'autres fables). Notre amitié est maintenant morte pour de bon. » Ce que la tortue ne manqua pas de proclamer à une assemblée du règne animal au complet. Et le conteur ajoute: « C'est ainsi que finit l'amitié entre la tortue et le milan, car le milan n'était qu'un pauvre diable. »

Une autre version, très semblable, a été donnée avec traduction néerlandaise par le même missionnaire dans « Congo 1931 » (I, p. 388).

## 44. LA TORTUE ET LES CANARDS

Une tortue rencontra deux canards, elle dit: « Je m'ennuie dans la tanière et je veux me promener. » Les canards lui répondirent: « Ce n'est pas difficile. Nous te passerons par en haut. » La tortue répondit: « Je veux ainsi. » Là-dessus les canards cherchèrent un bâton. Ils le mirent de travers dans la bouche de la tortue: « Tiens fort, ne laisse pas » Et chacun des canards tint le bâton à une extrémité et s'envolèrent.

Les hommes qui voyaient la tortue en haut dirent: « Quelle merveille énorme! Venez voir le chef des tortues. » Mais cet animal naïf cria: « Oui; moi je suis le chef des tortues. » Il lâcha le bâton pour parler, il tomba par terre et mourut aux yeux des hommes qui le contemplaient (1).

(1) Cette fable sort de l'ordinaire, en présentant la tortue comme stupide et en la faisant mourir par bêtise.

## 45. LA TORTUE ET LE COQ

La tortue prit femme, elle alla dans sa parenté par alliance. On lui donna un sous-bois à couper. Elle alla prendre le coq, elle le mit comme espion. Elle dit: « Ekila je vais couper le sous-bois. » (1) On lui donna beaucoup de nourriture. Elle donna au coq une hache. Le coq chanta:

*Le coq coupe* *R/cocorico*
*Les plumes balancent* *cocorico* (2)

Il coupa beaucoup. La tortue prit la nourriture, la mangea et donna au coq les os et les miettes de manioc. Ils rentrèrent chez eux.

Ils allèrent de nouveau à la coupe du sous-bois. Le coq coupa beaucoup. Et l'épouse de la tortue vint apporter le nourriture

(1) Nom de femme très commun dans la région du narrateur. Il correspond à Bolumbu d'autres régions. Cf. la fable n° 7.

(2) Les longues plumes de la queue; elles aussi indiquent qu'il s'agit d'un coq et non d'une poule.

## 44. ŬLU L'ASWĚSWĚ

Ŭlu ěmɔ́ áfománákí l'aswěswě bá'é, ásanga: "Njôlóka witsítsi nd'îtóká ko ńdanga ńnange." Baswěswě bǎolowambola, bákela: "Ô nkó bóló; tókolekyé ŏw'alikó." Ŭlu te: "Ńdanga ng'ɔ́kɔ́." Ńk' ǎnko baswěswě bǎolasa nganja. Bǎokékesanya nd'ômwa w'ŭlu: "Okîtaka la bóló, tawitsíkáké." Mpé iswěswě l'iswěswě bǎokîta nganja ndá nsɔ́ngɛ́ ko bǎofumbwa.

Banto bǎndɛ́nákí ŭlu nd'âlikó bákela: "Ŏm'ŏw'ekamwelo o! Loyáká lɔ́ɛnɛ bokulaka ŏa byŭlu." Lɔlɔ́ enga ěa nyama ǎobéleja: "Ɛ ndé, eḿ ndé bokulaka ŏa byŭlu. "Ǎojîsa nganja t'ǎtelele, ǎɔkwɛ́ nd'ânsé k'ǎowá nd'âíso b'ânto bǎndôtáláki. (1)

(1) Copié de la revue *Etsiko* (1951, n° 5) avec indication des tons.

## 45. ŬLU LA NSÓSÓ

Ŭlu ǎokola wálí, ǎotswá nd'îkiló. Bǎolokaa botsá t'ǎkɔtɛ. Ŭlu áfa la nguyá ěa nkɔ́kɔta botsá. Ǎotswa ŏkola nsósó, ǎolowila ndá ntɔmbi. Ásanga: "Ekila njôtswá botsá." Bǎolokaa tóma bŭké. Ǎokaa nsósó yǎndá. Nsósó ǎolémba nsao:

*Nkɔ́kɔ́ ákɔta kɔkɔli é*
*tɔlɔ́ngɔ́ timima kɔkɔli é*

Ǎɔkɔta botsá bŭké. Ŭlu ǎokola tóma ǎɔlɛ́, ǎokaa nsósó byesé la tofumbú tswǎ tɔkɔ́. Bǎoluť olá.

Bǎotswá lěnkíná ndá botsá. Nsósó ǎɔkɔta bŭké. Ko wálí ŏa ŭlu ǎoyá ŏtsíkel'ŭlu tóma, ǎolémba nsao. Ŭlu ásanga: "Nsósó

à la tortue, elle chanta. La tortue dit: « Coq, descends. » (3) Le coq descendit, elle le plaça comme espion. L'épouse dit: « Est-ce toi qui as coupé tant de sous-bois? » La tortue dit: « Oui, c'est moi qui ai coupé. » L'épouse dit: « Cela va » L'épouse retourna. Tous les jours c'était ainsi. La tortue ne donnait point à manger au coq.

L'épouse dit: « Je vais un peu espionner la tortue. » Elle alla, elle trouva le coq occupé à couper. La tortue vit son épouse et trembla. L'épouse dit: « Tortue, toi tu mens de couper le sous-bois, or c'est le coq qui coupe. » Elle prit la tortue, lui lia une liane aux pattes, et la mena chez ses parents. Ils prirent la tortue et la tuèrent. Les parents la mangèrent.

L'épouse de la tortue prit le coq pour mari. Eux deux vivaient toujours en paix. Un jour il plut. Le coq vit un lombric passer, disant: « Ekila, laisse-moi. » Il chanta:

*Petit coq les plumes balancent* *R/ devant* (4)
*quand j'allai sur le chemin du village* *devant*
*avec la nullité imbécile de tortue* *devant*
*elle me donnait des cendres de viande* *devant*
*qui étaient consumées par l'incendie* *devant*

Il plut de nouveau, il vit encore un lombric passer, il sortit, il prit le lombric et le mangea. L'épouse dit: « Oh papa! mon mari a mangé un lombric! » Ils prirent le coq et le tuèrent.

(3) On ne comprend pas de quoi il doit descendre; peut-être d'une branche où il s'était perché pour mieux couper.
(4) J'ignore pourquoi cette réponse est dite.

## 46. LA TORTUE ET LE FAISAN

La tortue et le faisan (1) firent le projet d'un voyage. La tortue dit: « Faisan, nous faisons le projet d'un voyage moi et toi;

(1) Nom donné communément au Congo à l'oiseau Corythaeola.

kitéla." Nsósó ăokitela, ăolowila ndá ntɔmbi. Wálí ásanga:: "Ŭlu ɔ́kɔtaki botsá bŭké ng'ɔ̂nɛ́ ô wɛ̆?" Ŭlu ásanga: "Ɛ ndé, emí bont'-ɔ́kɔta." Wálí ásanga: "Ăfa la jói." Wálí ăoluta. Bɛkɔlɔ béumá ô ng'ɔ́kɔ́. Ŭlu áfókaá nsósó tóma.

Wálí ásanga: "Ńtɔngɛlɛ felé ŭlu." Ăotswá, átane ô nsósó ákɔ-ta. Ŭlu ăɔlɛ́na wálí, ăɔlɛ́nga. Wálí ásanga: "Ŭlu wɛ̆ ɔ́fɔta ɔ́kɔta botsá, sekí ɔ́kɔta wâte nsósó." Ăokola ŭlu, ăololemba bɔkɔlí nd' âkolo, ăolotóma ĕle isé la nyangó. Bă̆okola ŭlu bă̆olooma. Is'â nyangó bă̆ɔlɔlɛ́.

Wálí ŏkí ŭlu ăokola nsósó bóme. Ĭy'áfé bă̆okisa bákábáká ô bɔlɔ́tsi. Bɔkɔlɔ bɔ̆mɔ̆ mbúl'ɛ̆ɔjwɛ́. Nsósó ênɛ ô bɔsɔ́fi boóleké, ásanga: "Ekila, óntsíké," Ăolémba nsao te:

*"Inkɔ́nkɔ́kɔ́ tɔlɔ́ngɔ́ tĭmima* // *iosó*
*ĕkí ńtswáká la mbók'end'ôlongo* // *iosó*
*l'olyé ăng'end'ômbolo* // *iosó*
*yŏnkáyá balíkí bă̆ nyama* // *iosó*
*bă̆líkákí la mbílo síliki* // *iosó*

Mbúla ɛ̆ɔjwɛ́ lĕnkíná, ênɛ ô bɔsɔ́fi boóleké, ăolóla, ăokol'ɔsɔ́fi, ăɔlɛ́. Wálí ásanga: "Fafá mó! bóm'ŏkámí ăɔl'ɔ̂sɔ́fi ngámó?" Bă̆o-kola nsósó bă̆olooma. (1)

Bonif. *Losambo*, Bombóyó (Nkɔ́lɛ, Bosaka)

(1) Cette fable est un mélange de plusieurs thèmes. Le début rappelle les fables n° 4 et n° 53 où il est également question d'établir un champ. Mais ici le travail est fait par un coq (le sexe de l'oiseau apparaît dans la suite du récit, comme d'ailleurs déjà par le fait qu'il coupe le sous-bois, travail masculin).

La fin reprend l'histoire racontée dans le n° 63 de la première partie et le n° 70 des « Contes Mɔngɔ ».

Quelques éléments de la langue sont empruntés au dialecte local.

## 46. ŬLU LA LOKÚLAKƆKƆ

Ŭlu la lokúlakɔkɔ bă̆osangya lɔkɛndɔ. Ŭlu te: "Lokúlakɔkɔ ó, tósangya lɔkɛndɔ emí la wɛ̆: wɛ̆ nd'âlikó emí nd'ânsé, ńa

toi en haut et moi en bas, comment donc cela ira-t-il? » Le faisan répondit: « Non, moi je ne te laisserai point, je t'attendrai à chaque endroit et à chaque lieu de repos. »

Le lendemain ils partirent. Le faisan partit le premier, il arriva à la clôture de chasse et attendit la tortue. Elle le trouva et ils partirent. Le faisan commença de nouveau. Il arriva très loin et descendit en bas et attendit la tortue. La tortue le regoignit et ils partirent de nouveau.

La troisième fois le faisan partit le premier, il arriva très loin et descendit et l'attendit. Elle vint et la tortue dit: « Faisan, voici maintenant que moi et toi voyageons ensemble, si tu me laisses je te maudirai et tu ne l'auras pas bien là où tu te rends. » Là-dessus ils se mirent en route et ils partirent de nouveau. Le faisan partit le premier comme d'habitude. Il alla très loin et vint en bas. Le faisan s'assit et attendit la tortue, mais cette fois-là la tortue ne vint pas vite. Le faisan s'assit longtemps mais la tortue ne venait toujours pas.

Le faisan l'appela mais la tortue ne venait pas. Lui se lassa d'attendre vainement et partit, disant: « Moi j'ai beau t'attendre, je m'en vais. » Il se mit debout et partit. La tortue arriva à cet endroit où s'était trouvé le faisan, mais elle ne trouva que les feuilles dans lesquelles il avait mangé. La tortue donc le maudit: « Faisan, toi tout noir (2); tu n'auras point d'arbres pour te percher là où tu te rends, tu trouveras seulement une palmeraie. Et si tu te perches sur un palmier tu mourras. »

Le faisan alla, mais ne trouva pas d'arbre pour se percher là devant (3). Il alla très loin mais ne voyait pas d'arbre pour se reposer. Il arriva dans une autre région et trouva seulement une palmeraie. Or lui ne se perche point sur des palmiers. Comme la fatigue du voyage devenait excessive il chercha à se percher sur un palmier. Il erra toute la journée, mais la douleur devenait excessive dans les ailes et il tomba.

Lorsqu'un homme vint à passer il trouva le faisan par terre. Il le prit pour le porter chez lui et rencontra sur le chemin la tortue. La tortue dit: « Qu'est-cela, toi? » Lui répondit: « Ceci est le cadavre du faisan, je vais le manger. » La tortue reprit:

(2) Malédiction habituelle et simple; le noir est la couleur du mal.
(3) C'est-à-dire: là où tu vas.

tsifɔɔnga ngámó?" Lokúlakɔkɔ te: "Nyɔ̌nyɔ̌, emí ṁpaókotsíka nyê, njifokojila ô wêngí biténélá la byŏmelo."

La nkɛ́sá mpé bǎɔkɛnda. Lokúlakɔkɔ ǎomanga josó, ǎokita ndá lokombo, ǎojil'ŭlu. Ǎolotána mpé bǎɔkɛnda. Lokúlakɔkɔ ǎomanga lěnkíná. Ǎokita bosíká móngó mpé ǎokitela nd'ânsé ko ǎojila ŭlu. Ŭlu ǎolotána ko bǎɔkɛnda lěnkíná.

Bokela w'ǎsáto lokúlakɔkɔ ǎomanga, ǎokita bosíká móngó mp' áokitela ko ǎolojila. Ǎoyá ko ŭlu te: "Lokúlakɔkɔ, balá anɛ́ ěá'mí la wɛ̌ ɔɔ́kɛndɛ́ ng'ónyángóntsíka njifokwǎmba mpé ófaáta bɔlɔ́-tsi ɛkɔ́ ětswá wɛ̌ nyê." Ńk'ǎnko bǎolémala ko bǎɔkɛnda lěnkína. Lokúlakɔkɔ ǎomanga josó ô ng'óyaák'éndé. Ǎotámbola bosíká móngó (1) ko ǎoyá nd'ânsé. Lokúlakɔkɔ ǎokisa ko ǎojila ŭlu, lɔlɔ́ bokela bŏnko ŭlu ntáyákí yoóko nyê. Lokúlakɔkɔ ǎokisa tsêtsêtsê mpé ńk'ŭlu áfóyé.

Lokúlakɔkɔ ǎolowěta mbélá mpé ŭlu áfóyé. Endé ǎɔlɛmbwa eteka ko ǎɔkɛnda, ásanga: "Emí ńjâmbŏkojilé, njɔ̂kɛnda." Ǎolémala k'ǎɔkɛnda. Ŭlu ǎokita ńk'eténél'énko ěkí lokúlakɔkɔ, átane ô nkásá ikí'nd'ɔ́lɛ́ká tóma. Ŭlu mpé ǎolowǎmba te: "Lokúlakɔkɔ ʌɛ̌ ô tuu yɔɔ́; ófaáta botámbá wǎ nkotámá mpîko ětswá wɛ̌, wifotána ô nkɛ́lɛ́ ěa baya. Ko onyángókotama ndá liyá wifowá."

Lokúlakɔkɔ ǎɔkɛnda, lɔlɔ́ ntátáná botámbá wǎ nkɔtámá ɛkɔ́ ndá josó nyê. Ǎotámbola bosíká móngó mpé áfɛ́n'otámbá te ôme ɟómo. Ǎokita nd'ôkili bɔ̌mɔ̌ mpé átánákí ô nkɛ́lɛ́ kíka ěa bayá. Endé mpé áfókotámé nd'âyá. Ěkí lotukú jwǎ lɔkɛndɔ olekólé ko ǎolasa t'ǎkotame ndá liyá. Ǎolesesa mbilé mbilé, lɔlɔ́ ɛɛfɛ́ ěolekola nd'âfafú k'ǎɔkwɛ́.

Ěkí bont'oyák'óleka ko ǎotána lokúlakɔkɔ ǎmbí. Ǎolokola te ôtómbé nd'ôlá ko ǎofomana endé l'ŭlu ndá mbóka bɛ́ɛ́. Ŭlu te: "Ŏnko ná, wɛ̌?" Endé te: "Ɔnɛ wâte iláká yǎ lokúlakɔkɔ, njôtsw'

(1) Le récolteur emploie un mot emprunté au kiswahili via lingala.

« Ceci n'est-ce pas toi faisan? Je t'avais dit de ne pas me laisser; puisque tu m'as laissée, ne vois-tu pas que tu es mort? » (4)

Faisons toujours comme les vieux le commandent, si nous ne le faisons pas nous serons toujours dans le malheur et la mort.

(4) Le Mongo ricane devant le malheur qui arrive à autrui: le voilà puni, il n'a que ce qu'il a mérité.

## 47. LA TORTUE ET LE COUCOU (I)

La tortue et le coucou allèrent camper en forêt pour établir des clôtures de chasse. Ils arrivèrent dans la forêt, la tortue dit: « Aîné coucou, maintenant que nous sommes venus ici toi tu n'entreras pas dans ma maison et moi je ne te verrai point; seulement lorsque nous irons à la clôture nous nous verrons. » Le coucou établit sa clôture. La tortue ne savait pas (1), elle demeurait assise sans rien faire pendant qu'il (le coucou) allait. Ils se réunirent à l'endroit de la rencontre (2). Le coucou dit: « Aîné, moi j'ai creusé dix fosses. » Mais la tortue lui mentit: « Ami, moi j'en ai creusé dix. »

Le jour se leva, ils retournèrent à la chasse. La tortue le berna comme d'habitude. Le coucou pensa: « Mon aîné prend toujours le même nombre de bêtes que moi (3) mais ne m'en donne pas, moi je meurs de faim, les guerriers me volent les miennes! » (4)

Un autre jour un ogre appela le coucou disant: « Toi imbécile, la tortue te berne tous les jours, comment ne réfléchis-tu pas? » Il vint à le conseiller, sa peur était finie. Ils retournèrent encore

(1) Il n'est pas dit ce que la tortue ignorait; probablement le travail de la clôture.

(2) L'endroit convenu pour la rencontre.

(3) Il est clair qu'il y a une lacune dans le texte qui aurait dû expliquer que la tortue prétendait avoir pris le même nombre de bêtes, comme il est fait plus loin.

(4) La disparition des bêtes est attribuée à des guerriers voleurs.
Peut-être cette explication est-elle suggérée par la tortue astucieuse.

ɔ́lá." Ŭlu te: "Ɔné áfa wɛ̌ lokúlakɔkɔ, ńkosangéláki te tontsíkáké; ěkí w'ŏntsíke ófénɛ ŏowá."

Tókele ô ng'ótómá baampaka, ngá tófókelé tsifɛ̃na ô tokámbá l'iwá sékóo. (2)

(2) Ce texte a été repris à A. De Rop: « De gesproken Woordkunst van de Nkundó » (1956, p. 260). Il provient de papiers laissés par Mgr E. van Goethem, sans endroit d'origine déterminé; sans doute vient-il de la région d'Ingende.

## 47. ŬLU L'OKWŎKWŎ (I)

Ŭlu l'okwŏkwŏ bǎotswá nganda yŏkombáká nkombo. Bǎokita ndá ngonda, ŭlu ásanga: "Mâl'ôkwŏkwŏ, ěk'is'óyák'éndo wɛ̌ ɔfɔ̂tswɛ́ nd'îlɔmbɛ ikáḿ, mp'émḿ ḿpókwɛ̃nɛ, elaká tótswá lokombo mpáá tswɛ̂nane." Bokwŏkwŏ ǎokomba lŏkáé lokombo. Ŭlu mpé áfée, ǎokisa ěkí'nd'ótswáká ô mpâmpá. Bǎotákana nd'éténélá ěa lifomá. Bokwŏkwŏ ásanga te: "Mâlé emí ńtsímaki bafoku jómi." Ŭlu mpé ǎololímba te: "Ndoí, emí ńtsímaki jómi."

Jéfa jɔ̃kyá, bǎoluta lěnkíná ndá mpao. Ŭlu ǎolotungya ô ng' óyaáká. Bokwŏkwŏ ǎokanela te: "Mâlé ńk'ǎtúngola nyama boanjí ô ngá nyama ikáḿ ko áfónkǎyá, emḿ ḿbwake ô la njala, etumba bîyake ikáḿ ngámó?"

Bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ elóko ǎoléta bokwŏkwŏ, ásanga: "Wɛ̌ nd'îlolé, ŭlu ákotungyáké betswó l'etswó, wɛ̌ ófókanélé ngámó?" Ǎoy' óolaka, bɔfɔlu bŏkáé bóosíla. Bǎoluta lěnkíná ndá lokombo, bo-

à la clôture, le coucou prit sept bêtes, mais la tortue fit comme d'habitude. Ils allèrent inspecter les fosses, le coucou prit six sangliers et quatre antilopes noires. Voulant les dépecer, la tortue entra dans un creux d'arbre, disant: « Tou tou tou, ne meurt que celui qui doit mourir, si tu prends des sangliers, ne meurt que celui qui doit mourir, ou des antilopes noires, ne meurt que celui qui doit mourir. » (5) Le coucou s'enfuit, il abandonna les bêtes. La tortue sortit, disant: « Cet imbécile de coucou, où aurait-il une bouche pour manger la viande? » (6) Elle ramassa les bêtes et les emporta. Ils vinrent à se rencontrer à l'endroit de rencontre convenu. Le coucou nomma le nombre de ses bêtes, la tortue mentit disant: « moi aussi j'en ai pris autant. »

Le jour se leva, ils retournèrent à la chasse. La tortue le berna selon sa coutume. Le coucou se cacha au pied d'un arbre. Peu après il vit la tortue venir, disant: « Cet imbécile de coucou où aurait-il une bouche pour manger de la viande? » Le coucou la saisit, disant: « Aîné, c'est donc toi qui me bernes? » Il la tua, la braisa et la mangea (7).

(5) Ce dicton signifie littéralement: ne mourra que celui qui mourra. Le sens en est: seul meurt celui dont c'est le sort de mourir. C'est une expression de fatalisme. Ici la tortue veut insinuer que le coucou n'échappera pas à la mort automatique s'il touche aux bêtes; il se présente comme porte-parole des esprits.

(6) La tortue ajoute à la menace le sarcasme qui est en même temps une imprécation dont la suite est l'impossibilité effective de manger.

(7) La fin de cette fable la met dans la catégorie de celles qui relatent la mort de la tortue, alors que, normalement, elle échappe toujours au danger qu'elle a suscité par sa fourberie.

## 48. LA TORTUE ET LE COUCOU (II) (1)

À cause de la pénurie de viande qui était tombée sur le village, un jour la tortue et le coucou se mirent en route, ils allèrent à la chasse (2) en forêt. Ils allèrent longtemps et ils arrivèrent à l'endroit propre. Ils construisirent leur hutte et s'assirent. Le lendemain ils pénétrèrent en forêt pour établir les clôtures. Ils

(1) Le coucou Centropus.

(2) Littér.: à la recherche de bêtes.

kwŏkwŏ ăotúngola nyama nsaambo, ŭlu mpé ăokela ô ng'óyaák' éndé. Băotsw'óala bafoku, bokwŏkwŏ ăotúngola nsombo botóá la basókó bánɛi. Ákela t'ăsɛsɛ, ŭlu ăɔlɔtswa ndá lokole, ásanga: "Tututu. ŏyowá ńk'ŏyowá, ótungole nsombo ŏyowá ńk'ŏyowá nkína basókó, ŏyowá ńk'ŏyowá" (1) Bokwŏkwŏ ăolota, ăotsíka nyama. Ŭlu ăolóla, ásanga: "Etu'la ngá bokwŏkwŏ ááta bomwa wă ndálá nyama nkó?" Ăolámbola nyama ăotómba. Băoy'ókúmana nd'îfomá iki'y'ótsíkáká. Bokwŏkwŏ ăanda nyama ikáé, ŭlu ăolímba, ásanga: "Em ńtúngolaki ô ng'ɔ́kɔ́."

Jéfa jɔ̌kyá, băoluta lĕnkíná ndá mpao. Ŭlu mpé ăolotungya ng' óyaák'éndé. Bokwŏkwŏ ăolísama ndá litsína j'ôtámbá. Nk'élingí ɛ̂nɛ ńk'ŭlu aóyé, ásanga: "Etula ng'ôkwŏkwŏ ááta bomwa wă ndálá nyama nkó?" Bokwŏkwŏ ăolokanda, ásanga: "Mâlé sekí ŏntungyá é wĕ!" Ăolooma, ăolotumba, ăɔlɔlɛ́. (2)

Louis *Lɔngɔmɔ*, Yalifafú (Iánga, Bosaka)

---

(1) Ce texte sert aussi de chant avec réponse.

(2) Cette rédaction semble foncièrement la même que le n° 50, mais elle est beaucoup plus courte et assez divergente.

## 48. ŬLU LA BOKŎKŎ (II)

La ntsín'ĕa jilo ikwɛ́kí nd'ésé, bɔkɔl'ɔ̌mɔ̌ ŭlu l'okókó băolémala, băotswá jasí jă nyama ndá ngondá. Băɔkɛnda kɛndá kɛndá ko băokita nd'ɛ́tsɛ́lá. Băotóng'esasa ĕkíɔ́ ko băokisa. Kyák'â nkɛ́sá

se séparèrent chacun dans sa direction (3). Lorsqu'ils eurent fini ils revinrent de la forêt.

Le lendemain matin ils allèrent inspecter leurs clôtures. Le coucou prit une antilope; la tortue n'eut rien; mais jetant les yeux ainsi, elle vit des champignons et les cueillit. Peu après elle questionna le coucou: « Coucou, qu'as-tu tué? » Le coucou lui répondit: « J'ai tué une antilope. » Le gaillard reprit: « Moi aussi j'ai pris une antilope. » Et ils retournèrent à la hutte. Lorsqu'ils furent arrivés la tortue dit: « Frère aîné coucou, vois-tu, braisons la viande et nous-mêmes allons entretemps enlever de nous toute cette puanteur des bêtes et de la sueur de la forêt, ensuite nous mangerons quand nous serons revenus. » Le coucou se dit d'accord et ils partirent .Arrivés au bain, la tortue dit: « Frère aîné coucou, toi, baigne-toi le premier, je voudrais voir comment tu te baignes. » Le coucou se jeta à l'eau plouf; il entonna son chant: « plouf, à la liane. » Immédiatement il sortit à terre. La tortue éclata de rire: « Oh, le frère aîné coucou ne sait donc rien! Regarde, tu verras comment nage un enfant de crocodile. »

La tortue se jeta à l'eau plouf; un plongeon dans la profondeur; elle dériva vers l'aval et en face de la hutte elle sortit, elle alla à terre, et pénétra dans la maison du coucou. Elle mangea avidement la viande que le coucou avait préparée, toute la viande y passa. Il ne restait que les os et les peaux. Elle descendit avec précaution; arrivé là où elle avait atterri elle s'enfonça dans l'eau entièrement et alla émerger auprès du coucou. « Vois-tu ce qu'est un plongeon? » Le coucou s'étonna fort et proposa de rentrer. Arrivés dans la hutte, et le coucou découvrant le pot: rien que des os et des peaux, toute la chair était finie. Il hurla. Dès que la tortue eut entendu que le coucou hurlait, elle aussi hurla. Ils se questionnèrent et ils se dirent qu'on leur avait mangé leur viande. Ce jour-là passa ainsi.

Toujours c'était pareil. Et le coucou chercha sa ruse (4). Un autre jour ils revinrent des clôtures, le coucou avait pris un sanglier. Arrivés au moment où ils allaient à l'eau, le coucou dressa un piège sur la piste par où la tortue venait habituellement et ils partirent. Dans l'eau le coucou gigota comme d'habitude.

(3) Littér.: chacun sur son chemin.
(4) Une façon rusée pour démasquer le voleur.

bǎolindela ndá ngonda ǒkomba nkombo. Bǎokafwana bont'onto mbóka. Ěkí'y'ósíje bǎolundola ndá ngonda.

La nkɛ́sá bǎotsw'óala nkombo ikíɔ́. Bokókó ǎotúngol'ɔɛndɛ; ůlu ntáátá yǒmba; lɔlɔ́ ûs'aíso ng'ɔ́nɛ́, ǎɔlɛ́n'ebwo k'ǎobenuka. Ng' îsîsí ǎolúol'okókó: "Bokókó ǒ? ǒoma ná ó?" Bokókó ǎolowamba: "Njôoma bɔɛndɛ o." Bómaende te: "Eḿ ng'ɔ́kɔ́ njôoma ńk'ɔɛndɛ o." Mpé bǎolúndola nd'ésasa. Ěk'íy'ókité ůlu te: "Mâl' ôkókó é, ófɛ́nɛ tótumb'efambe ko ísó tótswe felé tóóyaímólé ɔs' ǒumá ǒa lůtú jwǎ nyama l'etoki byǎ ngonda, mpáá tɔ́ɔlɛ tóma e'ís'óóyé." Bokókó ǎolimeja ko bǎɔkɛnda. Bákite ndá yɔ̃kɛlɔ, ůlu ákela: "Mâl'ôkókó, wɛ̌ ɔ́ka josó, ńjɛnɛ ng'ɔ́ndɔ́kaka wɛ̌." Bokókó ǎoyatɔfɔla nd'ási tsɔbɔ́; ǎotúwa likáé jambo: "tsɔ́ú nd'ikɔlíkɔlí, tsɔ́ú nd'ikɔlíkɔlí." Ńk'ǎnko ǎosafwa. Ůlu la tɔla kɛkɛ: "Mo, sekí nɛ́é mâl'ôkókó áfée jói! Oala wɛ̂nɛ ng'ónyanyaka bɔ́n'ǒa nkɔndɛ́."

Ůlu ǎosúwa tsɔbɛ́, bolúwé swɛ̌; ǎotsíya wili wǎ ngɛlɛ́ ko ô ndongámá l'esasa ǎolóla, ǎosafwa; nd'îlɔmbɛ y'ôkókó kólóló. La nyama iki bokókó okatsáká baebae, nyama ɔ́li! Tsíkatsíka ô byesé la mposo kika. Ǎokitela nyaanyaa; ńk'ǎkite ěki'nd'ósafwáká k'aósúwe sɔɛ́ k'ǎotsw'ótónjwa ńk'ěle bokókó. "Ɔ̃ɔlén'ɔ̃l'olúwé?" Bokókó ǎokamwa móngó k'ǎolokela bátsw'olá. Bákite nd'ésasa, bokókó ákukole mpoké: ô byesé la mposo kika, bensunyi béumá bě̌osíla. Ǎolúla nkímo. Ůlu ńk'ěkí'ndé wǒke te bokókó ǎolúla nkímo, endé mpé ǎolúla ikáé ng'ɔ́kɔ́. Ěolúwana k'ěoyasangela te bǎolalêla nyama. Jéfa linko jǒleka ô ngá ǒnko.

Bákábáká ô ng'ɔ́kɔ́ ng'ɔ́kɔ́. Ko bokókó ǎolasa bǒkáé wányá. Bɔkɔlɔ bɔnɛ́ bɔ̌mɔ̃, bǎolúndola límá nkombo, bokókó ǎotúngola nsombo. Bákite nd'ékek'éy'íy'ótswâka nd'ási bokókó ǎɔlɛ́f'ilónga ndá

Arrivé au tour de la tortue, un plongeon en profondeur: mais elle ne savait pas que son compagnon lui avait posé un traquenard. Elle alla atterrir à l'endroit accoutumé. Elle marcha, peu après elle fut prise au collet. Elle hurla: « Ici n'y a-t-il personne? » Le coucou lui répondit: « Qu'y a-t-il? » La tortue répondit: « Viens me libérer. » Le coucou courut: la tortue était prise: « Tortue, qu'es-tu venue faire ici? » La-jamais-prise-au-dépourvu dit: « Je suis venue espionner les gens qui mangent toujours notre viande. » Le coucou la comprit et lui dit d'aller chez eux.

Ils lièrent chacun un panier (5): le coucou un panier de viande, et la tortue un panier de champignons. Mais tous les deux étaient de même longueur et grosseur, sans différence aucune. Là-dessus ils partirent.

Pendant qu'ils marchaient la tortue cherchait un moyen, elle trouva une ruse. Elle dit au coucou: « Je sens le besoin. » (6) Le coucou consentit. Ils descendirent leurs paniers (7), la tortue dit: « Toi va du côté des Ilongo, moi j'irai du côté des Mpango. » (8) Le coucou ne savait pas que la tortue le leurrait et il s'en alla. La tortue tourna seulement autour de la base de l'arbre, elle vint échanger les paniers; le sien, elle mit à la place de celui du coucou, et celui du coucou, elle prit et le déposa au lieu du sien. Elle alla attendre le coucou; peu après le coucou vint. Ils enlevèrent leurs paniers et se séparèrent; ils prirent congé l'un de l'autre.

Dès que la tortue était arrivée, elle partagea pour de bon la viande à ses épouses et ses enfants. Elle dit: « Je vais au champ; si le coucou vient après mon départ dites-lui pour moi et renseignez-le à mon sujet que: voilà la pierre sur laquelle elle a aiguisé le couteau. » Immédiatement les enfants l'appuyèrent. Là-bas où le coucou était allé chez lui, dès qu'on avait délié le panier: une quantité massive de champignons (9)! Le coucou s'étonna, il se fâcha, il prit un couteau, il vint chez la tortue pour se battre.

(5) Un panier tressé en palmes.
(6) Littér.: je sens dans les intestins.
(7) Descendirent: du dos où le panier est porté.
(8) Deux tribus Bongandó de la région de Bondombe; le texte donné ici doit donc venir de cette région.
(9) Une espèce déterminée de champignons comestibles.

mbɔndɔ ěy'ŭlu oyâka ko bǎɔkɛnda. Nd'ási bokókó ǎopapangana ô ng'óyaáká. Bákiť ěk'ŭlu, bolúwé sɔ́ɛ́; sekí nd'áfée te boníngá ǎololekela nd'îkulu y'ânsé. Ǎotsw'ósafwa ńk'ěyaák'éndé. Ǎotswá, ng'îsîsí nd'îlónga ngbéé. Ǎolúla nkímo: "Anɛ́ nk'ônto ŏ?" Bokók' áowambola: "Ŏnko ná ó?" Ŭlu te: "Yáká yŏntúngólé!" Bokókó ǎolúkumwa, ôtáné ńk'atúngí: "Ŭlu ó, óyâky'éndo ŏkela ná?" Ítéláká la mbóka ákela: "Ñjâkí ɔ̌tɔmba banto bǎyŏtɔlêlaka nyama." Bokókó ǎolɔkɔ́tɔla k'ǎolokela te bátsw'olá.

Bǎolemba bont'onto bŏkáé bɔtɛtɛ: bokókó bɔtɛtɛ wǎ nyama, ŭlu mpé bɔtɛtɛ w'êbwo. Lɔlɔ́ béḱ'éumá botálé l'ɔnɛ́nɛ ô fiɔ, nk'étsíkwanelo nyê. Ñk'ănko bǎɔkɛnda. Ǎnk'ětsw'íɔ́ ŭlu aâsé wánya, ǎotána bolénga. Ǎosangel'okókó te: "Ñjóka nd'ôtéma." Bokókó ǎolimeja. Bǎokiteja bɛngɔnjɔ běkíɔ́, ŭlu te: "Wɛ̌ ntsɔ̂ Ilóngó, eḿ mpé ńtswe Mpango." Bokókó áfée t'ŭlu ôlénga, endé buɔ. Ŭlu aêléngwé ô la ntsín'ěy' otámbá, ǎoy'ŏsénja bɔtɛtɛ; bŏkí'ndé aámbye ěkí w'ôkókó ko w'ôkókó aókolé aámbye ěkí bŏkáé. Ǎotsw' ɔlɛmby'okókó; ng'îsîsí bokók'áoyá. Bǎolámbola bɛtɛtɛ běkíɔ́ ko bǎokafwana; bǎolingana.

Ŭlu ńk'ǎsunja, ákafela baálí l'ǎna nyama ńk'otáako. Ásanga: "Eḿ njôtswá nd'îsála; bokókó ánkitánáká josangelaka ko jondakaka te liɔkɔ liki' nd'ósiyák'ifaká inko." Ñk'ǎnko bána bǎoloáka. Mpɛ̂nɛ́ ěkí bokókó otswáká nd'ôlá, bálembole bɔngɔnjɔ: linyɛnga j'ɛ̂ntɔ́lɔ jɔ́ɔ́. Bokókó ǎokamwa, ǎolóka nkɛlɛ, ǎokol'ifaká, ǎoy'ék'ŭlu kelá bábun'etumba. Ěkí nd'óyáká átane ŭlu áf'ɛkɔ́. Ǎolúola bána: "Ŭlu ǎotswá nkó?" Bána te: "Fafá ǎotswá ndá ngonda, balá liɔkɔ liki'nd'ósiyák'îfaká." Bokókó nkɛlɛ ěolekola, ǎolá-

Lorsqu'il fut venu il trouva la tortue absente. Il questionna les enfants: « Où est allée la tortue? » Les enfants répondirent: « Papa est allé en forêt, regarde la pierre sur laquelle il a aiguisé le couteau. » La colère du coucou était trop violente, il ramassa cette pierre et la jeta en forêt au loin. La tortue se leva lentement; elle vint en vitesse. Dès que le coucou la questionna, elle répondit au début avec douceur. La colère du coucou était trop forte, il lui dit: « Il faut que nous nous battions. » La tortue répondit: « Attends-moi que je sorte le couteau, que je l'aiguise pour nous battre. » Elle alla prendre son couteau, mais venant pour aiguiser sur la pierre: « Qui donc a pris ma pierre qui se trouvait ici? » « Le coucou l'a jetée en forêt. » La tortue dit: « Crénom! il me faut absolument le couteau (10). Pour ce qui est de payer la viande, je la payerai bien. » On convoqua une assemblée. On jugea longuement, la tortue obtint gain de cause, on dit: « Coucou, si tu veux que la tortue te restitue la viande, apporte-lui d'abord sa pierre et ensuite elle doit te donner ta viande. »

Le coucou fut tout découragé. Il retourna chez lui en colère.

(10) Littér.: comme père seulement le couteau, comme mère seulement le couteau.

## 49. LA TORTUE ET LE COUCOU (III)

Lorsque le coucou et la tortue allèrent en forêt chasser des bêtes pour la fête (1) ils arrivèrent. Là-dessus la tortue dit au coucou: « Coucou, viens creusons des fosses. » Le coucou approuva, disant: « Ça va. » Ils arrivèrent à l'ndroit où ils voulaient creuser. La tortue dit: « Coucou, moi je creuse mes fosses ici. » Le coucou dit: « Va, creuse, mais moi je vais ailleurs. » La tortue demeura.

Mais lorsque le coucou était allé il creusa des fosses très bonnes et profondes. La tortue creusa les siennes mais elles n'étaient pas profondes du tout. Lorsque le soir descendit le

(1) Il n'est pas dit pour quelle fête. Le coucou Centropus monachus.

mbola ô lɪɔkɔ linko k'ăobóka ndá ngonda kwao. Ŭlu ngɔndɔ́mɔ́ɔ; aóyé ô mpatátálá. Bokókó ôwŭólé, ăolowamba ănko ndá josó ô l'ɔngɛngɔ. Nkɛlɛ ĕa bokókó ĕolekola, ôkelí: "Elaká ńk'eḿ la wɛ̃ tóbune." Ŭlu te: "Ónjiláké, ńjoj'ifaká, ńsiye kelá tóbune." Ă-otsw'ókol'ifaká, áye t'ăósiye ndá lɪɔkɔ: "N̂a lɪɔkɔ liky'anɛ́ ŏkol̀i ná?" "Bokókó ăolibóka ndá ngonda." Ŭlu ákelí: "Lŏyó e! isé ńk' ɪɔkɔ nyangó ńk'ɪɔkɔ. Ndé la mpáfúta nyama mpáá ńkofúté." Bă-otokanya boloi. Sámbasámba, ŭlu ăolónga, bákela: "Bokókó, ng' ólanga t'ŭlu ákwutéyé nyama, wôyélé josó ô lɪɔkɔ likáé ko mpáá ákokaá nyama l'afɛka." Bokókó byongé sosóo. Utáká ńk'olá la nkɛ̀lɛ. (1)

(1) Le texte écrit par des élèves de l'école d'Ikɛla en lɔmɔngɔ commun et publié dans la revue *Etsiko* (1952, n° 11) a été repris tel quel, avec addition seulement des marques tonales.

Le texte publié par P. VERTENTEN dans « Congo 1931 » (I, p. 206) ne relate que l'épisode du bain. La ruse de la tortue ayant été découverte, le coucou l'accuse du vol. Sur quoi ils se battent et la tortue tue le coucou d'un coup de couteau sur la tête. A sa veuve et aux orphelins elle déclare avoir agi ainsi pour punir le coucou de l'avoir accusée faussement de vol.

A. BOKASOLA, de Lisoké (Bosôndongó, Bongandó) donne une version très semblable, mais parle du râle *bonjémba* au lieu du coucou.

Henri BOÁNGA de Byangá (Ntómbá de Wafanya) attribue l'épisode au touraco *lonkóka*. La tortue frotte de sauce les bouches des enfants de son compagnon, comme dans la rédaction de J. EKAMBA signalée en note du n° 50.

## 49. ŬLU LA BOKÓKÓ (III)

Ĕkí bokókó l'ŭlu bătotswá ndá ngonda l'ŏasáká nyama yă ntɛkɛ ko bătokita. N̂k'ănko ŭlu ăosangel'okókó te: "Bokókó yáká tótsim' afoku." Bokókó ăolimeja, ásanga: "Ô nkó jói." Bătokita nd'éténél' ésím'íɔ́ ŏtsíma. Ŭlu ásanga: "Bokókó emí ńtsíma bătkám'âfoku anɛ́." Bokókó ásanga: "Ntsô tsíma, lɔlɔ́ emí njôtswá wij'ɔmɔ̃." Ŭlu ăotsíkala.

Lɔlɔ́ ĕkí bokók'ótswáká ăotsíma bafoku b'âlɔ́tsi móngó la bolindó. Ŭlu ăotsíma bătkáé lɔlɔ́ ô báfólindélé nyê. Ĕkí bɔkɔlɔ oki-

coucou vint emmener la tortue, mais lorsqu'il avait vu que les fosses de la tortue n'étaient point profondes il rit, il dit à la tortue: «Tortue, as-tu fini de creuser les fosses? Afin que nous allions au campement et y couper du bois.» La tortue répondit: « J'ai fini. »

Ils vinrent chez eux, ils coupèrent des bûches, ils firent du feu. Le feu flamba et ils prirent quelques provisions et mangèrent. Quand ils eurent fini de manger le coucou dit à la tortue: « Tortue, toi, ne nous donnes-tu pas du tabac pour fumer? » La tortue dit: « Pourquoi donc ne fumerions-nous pas? » Ils prirent et fumèrent. Lorsqu'elle eut fumé, la tortue fut enivrée très fort par le tabac et le coucou se moqua beaucoup d'elle. Mais lorsque la tortue eut fini l'enivrement elle dit au coucou: « Coucou, as-tu une mère? » Le coucou s'étonna disant: «Comment! tortue, pourquoi m'insultes-tu par ma mère?» (2) La tortue dit: « Pourquoi ne t'insulterais-je pas? Tu ris bien de moi à cause de l'ivresse; crois-tu que le tabac est une chose pour jouer? » Le coucou reprit: « Ne fais plus ainsi, si tu le fais encore je t'insulterai que ta mère ne vaut rien. » La tortue répliqua: « Attends, le jour même que tu te moqueras encore de moi et qu'ensuite je t'insulterai par ta mère, nous nous battrons ici en forêt où il n'y a personne pour nous en empêcher. » Là-dessus ils se couchèrent et le jour se leva.

La tortue dit: « Coucou, j'ai rêvé la nuit que j'ai tué du gibier. » Le coucou dit: « Laisse, peut-être ne tueras-tu pas, tu es trop présomptueuse. » La tortue dit: « Coucou, viens, allons aux fosses. » Ils partirent. La tortue regarda les siennes qui se trouvaient au début, rien, pas une chose; et le coucou se moqua d'elle disant: « Tortue, tu as rêvé d'une bête, où est-elle donc? » La tortue l'insulta: « Meurs, que le léopard te saisisse! Si tu tues des bêtes, tues-tu donc pour moi? » (3) Mais quand le coucou arriva à ses fosses à lui, il trouva un sanglier. Le coucou cria: « Tortue, viens, j'ai tué un sanglier. » La tortue courut, elle vint près du coucou et ils portèrent le sanglier au campement et le dépecèrent.

(2) La plus grave insulte est celle dont on vise la mère de l'insulté.

(3) A l'insulte elle ajoute les paroles mordantes, comme si le coucou ne lui faisait pas partager sa prise.

télé bokókó ăolúkol'ŭlu lɔlɔ́ ěkí'ndé wɛ̌náká te bafoku b'ŭlu bá-fólindélé ko ăɔsɛka wâte ăosangel'ŭlu te: "Ŭlu wɛ̌ l'ŏosíj'ŏtsím' afoku? kelá tótswe ndá nganda, tóóbune nkónyi." Ŭlu te: "Njô-síja."

Băoyá nd'ôlá, băobúna nkónyi, băoamba tsă. Tsă tɔ̆ɔfɛta ko băokola bikaté bimɔ̃ ko bă ɔlá. Ăk'íy'ósíj'ɔ̃lá tóma ko bokókó ăo-sangela ŭlu te: "Ŭlu wɛ̌ nd'ófótokăyá ikáyá tɔ́mɛlɛ?" Ŭlu ăosanga: "Ñ̃a tófɔ́mɛlɛ́ laé?" Băokola ko bă ɔmɛla. Ăkí'nd'ɔ́mɛláká wâte ŭlu ăolángw'ikáyá bŭké móngó, ko bokókó ă ɔlɔsɛka buké. Lɔlɔ́ ăkí ŭlu osíják'ôlángwá ăosangel'okókó te: "Bokókó w'ŏle la nya-ngó?" Bokókó ăokamwa, ásanga: "Há ŭlu w'ŏntóla nyangó laé?" Ŭlu ásanga: "M̀pókotóle laé? w'ɔ̃nsɛka ntsín'ěy'olángwá, wîmeja ikáyá ile yŏmba y'îsano?" Bokókó te: "Tokeláké lěnkíná ng'ónko, ńk'onyángókela ko ńkotólé nyang'ékɛ̃ ěy'etula." Ŭlu te: "Bó-ndáká, ô bɔkɔl'ɔ̃kɔ́ bɔ̃nsɛká wɛ̌ lěnkíná mpáng'óntólé nyangó, wâ-te tŏobun'ěndo ndá ngonda ěfá la banto bătosúká." Ñ̃k'ănko băoétama ko jéfa jɔ̃kyá.

Ŭlu ásanga: "Bokókó njɔ̃lɔ́ta l'otswó te njôoma nyama." Bokó-kó te: "Tsíka, nkína ófaóoma, w'ŏlekí losakí." Ŭlu ásanga: "Bokókó yákáká, tɔ́kɛndɛ nd'âfoku." Bă ɔkɛnda. Ŭlu ăoala bă-káé băle ndá liango, ô mpâmpá, nkó yŏmba; ko bokókó ă ɔlɔsɛka, ásanga: "Ŭlu w'ɔ̃lɔ́takí nyama, ń'ele nkó?" Ŭlu ăolotóla te: "O-bwá, nkɔi akokumba. Ngá óoma nyama nkína ómbomel'emí?" Lɔlɔ́ ăkí bokók'ókité ndá băkáé bafoku ăotána nsombo. Bokókó ăobéleja te: "Ŭlu yáká njôoma nsombo." Ŭlu ăolúkumwa, ăoyá ěle bokókó ko bătomba nsombo ndá nganda ko bă ɔsɛsa.

Le coucou prit deux pattes et un bras pour son épouse et sa parenté qui étaient au village. D'autres parties de la viande il braisa et ils mangèrent; une autre partie ils conservèrent pour le lendemain. Mais la tortue dit: « Coucou, tu as boucané la viande, tu ne me donnes pas de la viande boucanée? » Le coucou répondit: « Quand tu tues la tienne, tu m'en donnes seulement pour manger, mais point de la boucanée. » La tortue dit: « Ce n'est rien. » Ils se couchèrent et le jour se leva. La tortue dit au coucou: « Viens, allons aux fosses. » Ils partirent. Ils arrivèrent. La tortue: aucune bête; mais le coucou tua encore une antilope et une antilope naine (4). Il appela la tortue: « Tortue viens, portons les bêtes, moi seul j'en suis incapable. » Lorsque la tortue eut entendu cela elle sentit dans son cœur la colère parce qu'elle ne tuait pas de bêtes. Elle arriva auprès du coucou et ils portèrent les bêtes au campement.

Le coucou dit: « La grande bête je boucane pour la parenté restée au village, mais l'antilope naine, nous la mangerons nous-mêmes. » La tortue dit: « Ça va, c'est ta propre affaire à toi le possesseur. » (5) Le coucou dit: « Or quoi d'autre donc? C'est fini ainsi que je l'ai dit. » Le coucou boucana une partie de la viande, il braisa une autre partie. Le soir descendit et la tortue dit: « Je meurs donc de faim ainsi! » Là-dessus ils mangèrent la viande et ils prirent le tabac et fumèrent. Ensuite ils conversèrent et entrèrent se coucher.

Au milieu même de la nuit la tortue sortit, elle alla à la clôture du coucou, elle trouva une antilope, la sortit de la fosse et la plaça dans sa propre fosse. Elle retourna au campement, elle trouva le coucou couché et elle aussi se coucha. Le jour se leva et le coucou prit de la viande et ils mangèrent. La tortue dit: « Viens, allons aux fosses. » Le coucou dit: « Va, allons-y. » (6) Ils partirent et arrivèrent. Dès le commencement la tortue dit au coucou: « Coucou, viens, j'ai tué une bête. » Mais lorsque le coucou se fut approché il vit la bête disant: « C'est bien. » Le coucou arriva à ses propres fosses, il dit à la tortue: « Tortue, ici où moi et toi nous nous trouvons en forêt, il n'y a personne

(4) Une Cephalophus dorsalis et une Philantomba.
(5) Elle t'appartient, donc tu en fais ce que tu veux.
(6) Litt.: porte-nous y. Invitation polie pour se mettre en marche.

Bokókó ǎokola bakolo báfé la lɔ́ɔ́kɔ, ǎolita la ntsín'ěa wálí l'ilɔngɔ ĭle nd'ôlá. Ĭmɔ̌ nyama ǎotumba ko bǎɔlá; ĭmɔ̌ bǎofonga ntsín'ěa nkɛ́sá. Lɔlɔ́ ǔlu ǎokela te: "Bokókó ǒolita nyama otánkay'ěkám nyama ěa njiita?" Bokókó te: "Ngóle ǒooma ěkɛ̌ ónkaa emí ô yǎ ndálá kĭka, lɔlɔ́ yǎ njiita ô nyɛ̂." Ǔlu ǎosanga: "Nkó jói o." Bǎoétama ko jéfa jɔ̌kyá. Ǔlu ǎosangel'okókó te: "Yáká tɔ́kɛndɛ nd'âfoku." Ko bǎɔkɛnda. Bǎokita. Ǔlu ô mpâmpá nyama, bokókó ndé aût'óoma bɔɛndɛ la mbólókó." Ǎolét'ǔlu, ǎobéleja te: "Ǔlu yáká, tótombe nyama, emí kĭka ḿpaókusa". Ǎkí ǔlu wǒke ng'ɔ́kɔ́ ǎolóka nd'ôlóko nkɛlɛ ntsín'ěa endé áfóomé nyama. Ǎokit'ěl'okókó ko bǎotómba nyama ndá nganda.

Bokókó ǎosanga te: "Nyam'ěy'ɔnɛ́nɛ njôlita ntsín'ěy'ilɔngɔ ĭtsíkí nd'ôlá, lɔlɔ́ mbólókó, ísó móngó tɔ́lɛ." Ǔlu ásanga: "Nkó jói, ale ô jói lĭkɛ̌ móngó boátsi." Bokókó ǎosanga te: "Ńa lĭmɔ̌ jói ná? ǎosíla ô ng'ɔ̂sɔ ěkí'm'ósangé." Bokókó ǎolita ĭmɔ̌ nyama, ĭmɔ̌ ǎotumba. Bɔkɔlɔ bǒokitela ko ǔlu ásanga te: Njôbwá la njala ng'ɔ̂sɔ ngámó! "Ńk'ǎnko bǎɔlá nyama ko bǎokol'ikáyá ko bǎɔmɛla. Nd'âfɛka bǎosoola ko bǎɔlɔtswa.

Ô nd'âtényi b'ôtswó ǔlu ǎolóla, ǎotswá ndá lokombo j'ôkókó, ǎotána bɔɛndɛ, ǎosafola, ǎolíla ndá lifoku lĭkáé móngó. Ǎoluta ndá nganda, ǎotána bokókó aétsí ko endé ng'ɔ́kɔ́ ǎoétama. Jéfa jɔ̌kyá ko bokókó ǎokola ĭmɔ̌ nyama ko bǎɔlá. Ǔlu ásanga: "Yáká tɔ́kɛndɛ nd'âfoku." Bokókó ásanga: "Ntsɔ̂ ótotómbé." Ko bǎɔkɛnda, bǎokita. Ô ndá josó móngó ǔlu ǎosangel'okókó te: "Bokókó yáká, emí njôoma nyama." Lɔlɔ́ ǎkí bokók'ótútámé ǎɔlɛ́na nyama, ásanga: "Bɔlɔ́tsi." Bokókó ǎokita ndá bǎkáé bafoku, ǎosangel'ǔlu te: "Ǔlu, ěnd'ěl'emí la wɛ̌ ndá ngonda, bont'ɔ̌mɔ̌ áf'

d'autre, nous sommes seulement moi et toi, or donc (d'où viennent ces) traces qui se trouvent à mes fosses? Et en outre ils ont pris ma bête; or donc qui a pris cette bête? » La tortue répondit: « Qui donc serait venu ici? Moi et toi nous étions dans la maison seulement nous deux; nous étions couchés tous les deux; qui donc a pris ta bête? Peut-être mens-tu? » Mais lorsque le coucou eut entendu que la tortue lui dit: « Peut-être mens-tu? » il se fâcha et lui dit: « Pourquoi m'as-tu volé la bête? Tu n'as pas encore tué de bête auparavant et tu voles la mienne pour la boucaner pour ta parenté dans le village. » La tortue reprit: « M'as-tu vu quand que je prenais? » Ils vinrent au campement, ils dépecèrent la bête que la tortue avait volée chez le coucou. Le coucou dit à la tortue: « Ne boucane pas la viande, car il n'y en a pas beaucoup, donne-la nous que nous la mangions nous-mêmes. » La tortue dit: « Non, je ne boucanerai pas beaucoup, je boucane seulement deux pattes. » La tortue boucana; ce qui restait ils braisèrent. Lorsque la viande fut prête la tortue l'enleva du feu et ils mangèrent. Le jour tomba, ils se couchèrent.

De nouveau la nuit même la tortue se leva et se dit à elle-même: « Le coucou m'a suspectée à cause des traces qu'il a vues. Mais maintenant il est couché et moi je vais enlever mes carapaces, je vais aller aux fosses. » Elle enleva les carapaces et alla sans carapaces, elle arriva aux fosses; elle trouva dans la fosse du coucou: un sanglier! Elle dit: « Comment donc pourrai-je moi seule enlever le sanglier de cette fosse et le mettre dans la mienne? » Là où était resté le coucou, il se leva, appela la tortue, mais la tortue n'y était pas. Lorsque le coucou se fut retourné il vit les carapaces de la tortue. Il prit du poivre et le mit dans les carapaces de la tortue. Mais la tortue laissa le sanglier dans la fosse du coucou et vint dans le campement. Lorsqu'elle fut arrivée dans le campement elle prit les carapaces pour se les mettre à sa façon de toujours et elle sentit le poivre dans les carapaces qui lui faisait très mal. Elle réveilla le coucou pour lui dire: « Coucou, qui a mis du poivre dans mes carapaces? » Le coucou se leva et lui dit: « D'où donc viens-tu la nuit? » La tortue répondit: « Je viens d'aller à selle. » Le coucou reprit: « Dis seulement d'où tu viens, que je t'enlève le poivre; si tu ne le dis pas je ne te l'enlèverai pas. » Mais comme la tortue sentit que la douleur augmentait et qu'elle ne pouvait rien cacher

ɛkɔ́, tole ńk'emí la wɛ̌ kika, ńa baina bǎle nd'âfoku bǎkáḿ? ko bǎokola nyama ng'ɔ́kɔ́, ńa bont'ǒkoli nyam'ɛnɛ́ ná?" Ŭlu te: "Ńa bont'ǒyâkí ěndo ná? Emí la wɛ̌ tóki nd'îlɔmbɛ ńk'is'áfé; tókoétsi ńk'is'áfé, ńa bont'ǒkoli nyam'ěkɛ̌ ná? Nkín'ǒfomba?" Lɔlɔ́ ǎkí bokókó wǒke te ŭlu ǎolokela te: "Nkín'ǒfomba?" ǎolóka nkɛlɛ ko ǎolosangela te: "Ǒonjíyela nyama laé? otáfǒoma nyama josó ko ǒolíy'ěkám kelá wîtel'ilɔngɔ ile nd'ôlá." Ŭlu te: "Ɔ́njénakí ěki'm'ókoláká?" Bǎoyá ndá nganda, bǎɔsɛsa nyama ěkí ŭlu wiyáká ěka bokókó. Bokókó ǎosangel'ŭlu te: "Tswitáké nyama, ntsín' ěa éfa bŭké, ótokaá ńk'isó móngó tɔlɛ." Ŭlu ǎosanga te: "Nyɔ̌-nyɔ̌, ḿpaîta bŭké, ńjîta ô bakolo báfé kika." Ŭlu ǎolita, imɔ̌ ikótsíki bǎotumba. Ǎkí nyama ɔyɛ́ ŭlu ǎotumbola ko bǎɔlá. Jéfa jɔ̂lîla, bǎoétama.

Ô l'otswó lěnkíná ŭlu ǎoétswa ko ǎoyasangela te: "Bokókó á-nkǎkájákí la nyam'ěkáé wâte ntsín'ěkí'ndé wɛ̌náká baina. Lɔlɔ́ aɛ́ yôóko wâte aétsí ko emí ńjimole bifosó bikáḿ, ńkɛndɛ nd'âfoku." Ǎolímola bifosó ko ǎɔkɛnda nkó bifosó, ǎokita nd'âfoku, ǎotána ndá lifoku j'ôkókó nsombo. Ǎosanga: "Ń'emí kika njifɔɔnga l'ǒímola nsombo ndá lifoku 'liné l'ǒyila ndá likáḿ ngámó?" Ěndo nd'âfɛka bokókó ǎoétswa, ǎolét'ŭlu, lɔlɔ́ ŭlu áf'ɛkɔ́. Ǎkí bokók' ókengwánáká ǎɔlɛ́na bifosó by'ŭlu. Ǎokol'ambénga ko ǎolíla ndá bifosó by'ŭlu. Lɔlɔ́ ŭlu ǎotsíka nsombo ndá lifoku j'ôkókó ko ǎoyá ndá nganda. Ǎkí'nd'ókité ndá nganda ǎokola bifosó te áyaîlé nd'élény'ékít'éndé bákábáká ko ǎolóka bambénga ndá bifosó bǎokit'ɛɛfɛ́ móngó. Ǎoétol'okókó l'ǒosangela te: "Bokókó ǒndílaki bambénga ndá bifosó bikáḿ ná?" Bokókó ǎoétswa ko ǎolosangela te: "Ńa w'ǒíme l'otswó nkó?" Ŭlu te: "Njíme nkwá." Bokókó te: "Sangá ô wili boá w'ǒíme, kelá ńjimol'ambénga; ng' ófósangé wâte ḿpaímola." Lɔlɔ́ ǎkí ŭlu wǒke t'ɛɛfɛ́ ěolekola ko ntákusá ǒísa nyɛ̂ ǎosanga te: "Njíme nd'âfoku, ónjímólaké ba-

elle dit: « Je viens des fosses, enlève-moi le poivre. » Le coucou dit: « Non, je ne t'enlèverai pas le poivre; tu dois me dire si tu as pris la bête dans mes fosses, alors seulement j'enlève le poivre. » Lorsque la tortue sentit que la douleur augmentait et qu'elle ne pouvait plus cacher, elle dit au coucou: « Je n'ai pas pris la bête, mais je voulais prendre le sanglier dans ta fosse et je ne l'ai pas pris parce que je pouvais pas le sortir moi seule et je l'ai laissé. »

Le coucou reprit: « Frère aîné tortue, moi je croyais que tu étais un homme bon, or tu es un homme mauvais. Moi et toi sommes venus dans la forêt, toi as tes fosses, moi les miennes. Or donc pourquoi prends-tu mes bêtes? Tu es donc ainsi? Ce n'est rien. Quand je tue une bête nous mangeons nous deux, je ne te refuse pas; or donc pourquoi fais-tu cette chose mauvaise? » Lorsque la tortue eut entendu cela elle eut honte et était déprimée, parce que si les gens restés au village le sauraient, ce serait grave et honteux pour la tortue.

Elle dit au coucou: « Viens, prenons des feuilles mortes pour que nous nous incendiions, faisons comme une sorte de beau jeu. » Le coucou approuva, disant: « Brûle-moi le premier. » La tortue répondit: « Non, toi, brûle-moi le premier. » Là-dessus la tortue entra dans ces feuilles et le coucou lui mit d'autres encore au-dessus, il plaça d'autres tout autour, et il mit le feu et le feu flamba partout. La tortue est une personne méchante et malhonnête extrêmement, et en même temps intelligente, elle s'enterra au milieu de la terre, et le feu n'arrivait pas à elle. Il avait beau brûler. Et le coucou pensa que la tortue était morte et dit: « Tortue, sors. » Pendant que le coucou parlait, la tortue sortit, elle dit au coucou: « Coucou, vas-y, je vais te brûler, ce n'est rien de difficile. » Le coucou entra. La tortue prit des feuilles partout et mit le feu au coucou. Le coucou est un homme sans intelligence et sans réflexion, il se mit ensemble avec les feuilles, mais le feu augmenta et arriva au corps du coucou, il mourut. La tortue découvrait les feuilles brûlées et vit le corps carbonisé du coucou et dit: « As-tu senti? Ne te l'avais-je pas dit? » (7) Elle prit une pièce brûlée (8) et siffla dessus comme un ocarina, elle était très contente.

---

(7) Ricanement de joie maligne contre celui qui croyait être assez intelligent.
(8) De fait: un os.

mbénga." Bokók'ásanga: "Nyɔ̌nyɔ̌, ḿpaókwimol' ambénga, elaká ńk'ŏnsangélé nkína ókolakí nyama nd'âfoku băkăḿ, wâte njôlímol'ambénga." Ăkí ŭlu wŏkáká t'ɛɛf'éolekola ko ntáɔngá ŏísa lĕnkíná, ăosangel'okókó te: "Ntsíkola nyama, lɔlɔ́ ńdangakí l'ŏkola nsombo ndá lifoku likɛ̌ ko ntsíkola ntsín'ĕa ntáɔnga l'ŏsafol'emí móngó ko njôtsíka."

Bokókó te: "Mâl'úlu, emí ńjiméjákí te óle bont'ŏw'ɔlɔ́tsi sekí ndé wɛ̌ bont'ŏw'obé? Emí la wɛ̌ toóyé ndá ngonda, wɛ̌ băkɛ̌ bafoku, emí băkáḿ. Ńa w'ŏkola ikáḿ nyama laé? sekí w'ŏle ndé ng' ɔ́kɔ́? Ko ô nkó jói. Ăom'émí nyama tɔ́lá ńk'is'áfé' ḿpókofíme; ńa w'ŏkela jói linko j'ôbé laé?" Ăkí ŭlu wŏke ng' ɔ́kɔ́ ăolóka nsɔ́nyi l'ɔmpɛ́lɛ́, ntsín'ĕa ngóle banto bătsíkí nd'ôlá băoléya wâte bobé la nsɔ́nyi ĕl'ŭlu.

Ăosangel'okókó te: "Yáká tókole mpasányi kelá tóyatumbé, tókele ngól'isano y'ɔ̂lɔ́tsi." Bokókó ăolimeja, ásanga: "Óntumb'émí josó." Ŭlu te: "Nyɔ̌nyɔ̌, w'ŏntumb'émí josó." Ńk'ănko ŭlu ăɔlɔtswa ndá nkásá inko ko bokókó ăowafya imɔ̌, ăolíla imɔ̌ wili la wili, ko ăolíla tsă ko tsă tɔ̌ɔfɛta wili la wili. Ŭlu wâte bont'ŏw' inkúnyá l'okakatano wă nsúkí, ko wányá ng'ɔ́kɔ́, ăoyakunda nd' âtényi b'âmɔ́tsi, ko tsă tófókit'ɛ́k'él'endé nyɛ̂. Tumbá tumbá. Ko bokókó ăokanela te ŭlu ăobwá ko ăosanga te: "Ŭlu óláká." Ńk' ătéfél'ôkókó ŭlu ăolóla, ăosangel'okókó: "Bokókó ntsɔ̂ ńkotumbé, áfa jói jă bóló." Bokókó ăɔlɔtswa. Ŭlu ăokola nkásá wili la wili ko ăotumba bokókó. Bokókó bonto nkó wányá la bikanelo, ăoyaíla isangá la nkásá, lɔlɔ́ tsă tŏofula ko tŏokita ndá byongé by' ôkókó; ăobwá. Ŭlu ăokúkola bilongóli byă nkásá ko ăɔlɛ́na bikálú byă byongé by'ôkókó ko ăosanga te: "Ŏolóka, ntsíkosangela?" Ăokol'elongój'ɛ̌mɔ̌ ko ăolúla ngóle lotótsi, ăolók'ɔlɔ́tsi móngó.

La-dessus la tortue prit toute la viande que le coucou avait boucanée et alla ailleurs siffler sur son ocarina devant tous les animaux. Là-dessus tous les animaux entendirent la nouvelle: « La tortue a un très bon objet. » Et tous les animaux eurent le désir d'entendre l'ocarina de la tortue. Mais pour que la tortue siffle ils devaient lui donner une rémunération, seulement après elle sifflait. Toujours ainsi.

La nouvelle parvint aussi aux animaux qui se trouvent dans l'eau: l'hippopotame, le crocodile, le petit crocodile et le varan. Ils se dirent: « Allons pour entendre l'ocarina de la tortue. » Ils vinrent. Ils dirent à la tortue: « Frère aîné tortue, nous avons reçu la nouvelle de loin que tu as un bel ocarina, siffle pour nous que nous l'entendions. » La tortue dit: « Non, moi je siffle si les gens me paient. » Mais le crocodile dit: « Viens, allons près de la rivière, nous t'y payerons. » La tortue dit: « Bon, allons-y. »

Ils arrivèrent près de la rivière. Le crocodile dit: « Tortue donne-moi un peu, que je voie les dessins dont tu l'as orné. » La tortue le lui donna et le crocodile courut à la rivière et s'y enfonça. La tortue pleura fort. Elle ne pleurait pas pour rien, mais parce qu'elle voyait que son objet source de revenus était parti. Elle pensa: « Comment donc vais-je faire? Quelle autre ruse pourrais-je avoir entre moi et le crocodile? »

Elle vit le vautour et l'appela disant: « Vautour, veux-tu ce que je dirai? » Le vautour répondit: « Dis-moi que je l'entende. » La tortue reprit: « Je veux que moi et toi soyons amis. » Le vautour répondit: « Ça va, faisons-le. » La tortue reprit: « Je ne fais pas ainsi pour rien, ce n'est pas pour manger ta nourriture; mais si tu vois le crocodile viens-me le dire; mais si moi je vois des poissons je t'appellerai. » (9)

Ils se séparèrent. La tortue alla chez le forgeron, pour qu'il lui forge sept grandes lances. Lorsqu'elle vint sur le chemin elle vit des poissons. Elle appela le vautour: « Vautour oiseau, il y a des poissons ici. » Immédiatement le vautour vint et mangea les poissons; il fut rassasié. Il dit à la tortue: « Ami, adieu. » La tortue approuva disant: « Ami, cherche-moi le crocodile, pour me le dire. » Ensuite le vautour trouva le crocodile en train de mon-

(9) Poissons Anabas nigropannosus dont cet oiseau pêcheur est un grand consommateur.

Ñk'ănko ŭlu ăokola nyama íumá ikí bokókó witáká ko ăɔkɛnda wij'ɔ̃mɔ̃ yŭláká lotótsi lŏkáé ěle nyama íumá. Ñk'ănko nyam' iumá băolamba losango te: "Ŭlu ăoáta yŏmba y'ɔ̃lɔ́tsi móngó." Ko nyam'iumá băoáta mpósá ěa njókí lotótsi j'ŭlu. Lɔlɔ́ ăndúl' úlu wâte josó bôkaá nyongo mpángá áŭla. Bákábáká ô ng'ɔ́kɔ́.

Losango lŏokita ng'ɔ́kɔ́ ěle nyama ile nd'ási; wâte nkufó, nkɔ́li, nkɔndɛ́ la loámbe. Băoyasangela te: "Tɔ́kɛndɛ kelá tsôke lotótsi jw'ŭlu." Băoyá. Băosangel'ŭlu te: "Mâl'úlu, tswâmbakí losango lím'ôsíká te ole la lotótsi jw'ɔ̃lɔ́tsi, ótswŭlélé kelá tsôke." Ŭlu ásanga: "Nyɔ̃nyɔ̃, emí ńjúla wâte ng'ânto băompúta." Lɔlɔ́ nkɔndɛ́ te: "Yáká tɔ́kɛndɛ ntútámá la ntando kelá tókofút'ékɔ́." Ŭlu ăosanga: "Nkó jói, lótotómbé."

Băokita ntútámá la ntando. Nkɔndɛ́ ásanga te: "Ŭlu ónkaá felé ńjɛnɛ ng'ókí w'ɔ̃sɔ́nɛ té." Ŭlu ăolokaya ko nkɔndɛ́ ăolúkumwa ndá ntando ăolinda. Ŭlu la lilelo móngó. Áfólelé mpâmpá, wâte éndɛ́n'éndé yŏmba ikáé y'ěátelo ěa tóma yɔ̃kɛnda. Ăokanela te: „Ña ńkele ngámó? wányá bɔ̃mɔ̃ bo'ém'óát'ěndâts'émí la nkɔndɛ́ ná?"

Ăɔlɛ́n'eéké ko ăowěta te: "Eéké ólanga jói jă'm'ókosangela?" Eéké te: "Ónsangélé ńjoke." Ŭlu te: "Ñdanga emí la wɛ̌ tóyale ndeko." Eéké te: "Áfa la jói, tswambokelé". Ŭlu te: "Ḿpókelé ng'ɔ́kɔ́ mpâmpá fɔ̃, áfa ntsín'ěa ndélɛ́ tóma tŏkɛ̌; lɔlɔ́ ngá ɔ̃ɔlɛ́na nkɔndɛ́ oyâka ónsangélé; lɔlɔ́ ngóle njɔ̂lɛ́na nkaka njifokwěta wɛ̌."

Băɔlɛna. Ŭlu ăotsw'éka botúli, kelá ôtútélé bakɔngá nsaambo b'ânɛ́nɛ. Ăkí'nd'óyáká ndá mbóka ăɔlɛ́na nkaka. Ăoléta eéké te: "Eéké mpulú, nkaka il'ěndo." Ñk'aɛ́ yôóko eéké ăoyá ko ăɔlá nkaka ăokínda. Ăosangel'ŭlu te: "Bokandeko otsíkala o." Ŭlu ăolimeja, ásanga te: "Bokandeko ónjasélé nkɔndɛ́, kel'ónsangélé."

trer à ses compagnons l'ocarina qu'il avait pris à la tortue. Le vautour courut vite dire à la tortue: « Viens vite, j'ai trouvé le crocodile sur un arbre couché. » La tortue courut de pair avec le vautour avec ses lances, elle trouva le crocodile et se glissa vers lui prudemment. Mais lorsqu'elle fut arrivée tout près elle prit une grande lance pour trouer le ventre du crocodile (10). Le crocodile voulut courir et la tortue prit une autre lance pour tuer le crocodile et il mourut.

La tortue se réjouit fort d'avoir tué le crocodile et de reprendre son ocarina. Lorsqu'elle eut repris l'ocarina elle recommença son travail d'avant. Elle alla partout pour obtenir la nourriture des gens. D'aucuns l'invitèrent au moment d'une fête et elle siffla très bien.

(10) Litt.: Trouer le crocodile au ventre.

## 50. LE COUCOU ET LA TORTUE (IV)

Au sujet du coucou et de la tortue: pendant qu'ils étaient chez eux il se fit une grande faim dans le village (1). Et le coucou dit à la tortue: « Aîné tortue, viens, allons chercher du poisson. » Et la tortue acquiesça. Et ils emballèrent leur nourriture et partirent à la rivière. Et ils firent un campement. Puis ils tressèrent des nasses, et les mirent à l'eau. Et ils se couchèrent.

Puis le jour se leva et ils se mirent en route, ils allèrent inspecter les nasses. Et le coucou trouva une nasse toute pleine de poissons Clarias (2). Et la tortue trouva une nasse toute pleine de Anabas (3). Et la tortue dit: « Coucou, ma nasse n'a que des Anabas. » Et le coucou cria à la tortue en chantant: « Tortue

(1) Il s'agit de faim d'aliments carnés (*Jilo*). Leur village ou leur tribu.
(2) Poissons Silurides excellents.
(3) Poissons à écailles de moindre valeur, pleins d'arrêtes.

Nd'âfɛka eéké ăotána nkɔndɛ́ átúma baníngá lotótsi lŏkí'nd'ókolák'él'ŭlu. Eéké ăolúkumwa l'ikáó ŏsangel'ŭlu te: "Yáká wáawáa njôtána nkɔndɛ́ nd'âlikó b'ɔ̂kɔka." Ŭlu ăolúkumwa isangá l'eéké ko la bakɔngá băkáé, ăotána nkɔndɛ́ ko ăolɔtɔngɛ'la ikɔ̂kɛ́ móngó. Lɔlɔ́ ăkí'nd'ókité ntútámá ăokola likɔngá j'ɔ̂nɛ́nɛ l'ŏtúwa nkɔndɛ́ ndá likundú. Nkɔndɛ́ ăolanga ŏúkumwa ko ŭlu ăokola limɔ̃ likɔngá l'ŏóka nkɔndɛ́ ko ăobwá.

Ŭlu ăolók'osalangano móngó l'ebwél'ékí'nd'óomé nkɔndɛ́ l'ŏkola lotótsi lŏkáé. Ăkí'nd'ókolé lotótsi ko ăolutel'osálá bŏkáé wă josó. Ăɔkɛnda wili la wili l'ŏáta tóma tsw'ânto. Bămɔ̃ băolokoola lá nd'ékek'éa ntɛkɛ ko ăolúla bɔlɔ́tsi móngó. (1)

(1) Ce texte a été noté à Bamanya par le P. VERTENTEN et publié (dans une orthographe défectueuse et sans tons) avec traduction flamande dans « Congo 1931 » (I, p. 534).

Une rédaction parallèle mais beaucoup plus courte a été écrite par Isid. ETÚWÉ de Bokuma. La fin rappelle la fable n° 57.

La présente version explique les épisodes dans tous les détails et est ainsi un modèle de description fidèle de la façon de raconter de beaucoup de conteurs.

## 50. BOKÓKÓ L'ŬLU (IV)

Ěkí bokókó l'ŭlu, bakisí nd'ôlá bŏkíɔ́ mpé jilo jŏkela nd'ésé. Ko bokókó ăosangel'ŭlu te: "Mâlé ŭlu, yáká tɔ́kɛndɛ tóâsáká nsé." Mpé ŭlu ăolimeja. Ko băɔkɔma tóma tŏkiɔ́ mpé băɔkɛnda ndá ntando. Ko băokela nganda. Mpé băotónga bɛlɛ́ka. Mpé băolína. Ko băoétama.

Mpé jéfa jɔ́kyá ko băolémala, băotswa ŏalák'ɛ̂lɛ́ka. Mpé bokókó átane baɔngɔ băonyóla nd'ɔ̂lɛ́ka tɔ́ɔ́. Mpé ŭlu átane bikáá băonyóla nd'ɔ̂lɛ́ka tɔ́ɔ́. Ko ŭlu ásanga: "Bokókó bŏkám'ɔ̂lɛ́ka ô bikáá." Ko bokókó ăobéleja ŭlu la njémbá te: "Ŭlu ěa ngóya,

chérie, jette les Anabas, ici il y a des Clarias. » Et il chanta trois fois et la tortue jeta les Anabas.

Puis ils sortirent et arrivèrent au campement. Et ils préparèrent les poissons. Et les poissons furent prêts et la tortue prit un morceau de poisson et du manioc, elle mangea. Mais lorsque le coucou voulut prendre, la tortue le saisit par les bras, disant: « Allons d'abord prendre un bain, nous mangerons ensuite. » Et le coucou approuva et ils allèrent au bain et arrivèrent à la rivière. Et le coucou plongea le premier, disant: « Aîné tortue, réponds-moi à mon chant de bain ». Et la tortue approuva. Et le coucou chanta: « Plon plon, avec le bain du coucou. » Il chanta trois fois puis atterrit.

Puis la tortue la relaya, disant: « Toi coucou, tu ne sais pas te baigner, car tu ne plonges pas profondément. Regarde-moi, je vais plonger en profondeur. » Et elle s'enfonça et alla atterrir à un autre endroit et retourna au campement. Et elle mangea tous les poissons qu'ils avaient préparés et elle ne laissa que les têtes et les arêtes. Puis elle retourna à l'endroit où elle était venue et elle s'enfonça et sortit où se trouvait le coucou. Et le coucou la questionna: « Oh! que c'était long! » Et elle répondit: « Ne vois-tu donc pas comment le ventre est rempli d'eau? » Et le coucou dit: « Ton ventre est rempli comme ça tout comme si tu avais mangé. » Elle dit: « Non, ceci n'est que de l'eau. » Et ils retournèrent au campement. Puis en regardant le poisson, il était tout fini, il ne restait que des arêtes et des têtes. Le coucou questionna la tortue: « Qui a mangé nos poissons? » La tortue dit: « Peut-être les antilopes les ont-elles mangés. » Et le coucou dit à la tortue: « Viens, mangeons même ces arêtes et têtes. » La tortue dit: « Mange, car moi je suis rassasiée d'eau. » Là-dessus ils se couchèrent.

Le jour se leva et ils retournèrent aux nasses. La tortue trouva des Anabas comme auparavant et elle dit au coucou: « Je n'ai trouvé que des Anabas. » Le coucou trouva des Clarias. Il fit savoir à la tortue: « Tortue chérie, jette les Anabas, ici il y a des Clarias. » Et il chanta trois fois, et la tortue jeta les Anabas. Puis ils revinrent avec les Clarias. Ils les préparèrent et les poissons furent prêts. La tortue prit du manioc et un morceau de poisson et les mangea. Mais lorsque le coucou voulut prendre elle lui saisit les bras, disant: « Viens, allons d'abord au bain,

bóka bikáá, baɔng'al'ĕndo." Mpé ăolémba byĕmba bésáto mpé ŭlu ăobóka bikáá.

Mpé băoliela, băokita ndá nganda. Ko băolámba nsé. Mpé nsé yɔ̃yá ko ŭlu áokola bunyu wă nsé la yɔkɔ́, ăɔlá. Mpé bokókó t'ăkole mpé ŭlu ăolokanda nd'ɛ̂ɔ́kɔ, ásanga: "Tɔ́kɛndɛ fe'lé ŏsos' isosí kelá tɔ́lɛ tóma." Mpé bokókó ăolimeja mpé băɔkɛnda nd'îsosí mpé băokita ndá ntando. Mpé bokókó ăosúwa josó, ásanga: "Mâl'úlu onjambela njémb'ékám'éa isosí." Mpé ŭlu ăolimeja. Mpé bokókó ăolémba te: "tsotso tsotso la isosa iky'ôkókó." Ăolémba byĕmba bésáto mp'áosafwa.

Mpé ŭlu ăolosulungana, ásanga: "Wɛ̃ bokókó, ófée l'ŏsosa, ntsín'ĕa ófólindé belúwé. Ombala kelá ńjind'olúwé." Mpé ăolinda mpé ăosafwa wili bɔ̃mɔ̃ mpé ăoluta ndá nganda. Mpé ăɔlá nsé íumá ik'íy'ókatsáká mpé ăotsíka ô bɛtsá la nkangu. Mpé ăoluta ô wili bŏkí'nd'óyáká mp'áolinda mp'áolóla ĕle bokókó. Mpé bokókó ăolowŭola te: "Ń̃a, ɔnɛ́ ńk'elingí?" Ko ăolamba te: "Ń̃' ŏfɛ́nɛ ĕki likundú onyóle l'ăsi?" Mpé bokókó ásanga: "Likundú likɛ̃ jɔ̃nyóla ngá ŏnko ô ngá ɔ́lɛ̂kí tóma." Ásanga: "Nyɔ̃nyɔ̃, ŏnko ńk'ăsi." Mpé băoluta ndá nganda. Mpé bɛ̂ngɛlɛ nsé, yɔ̃síla, ăotsíkala ndé nkangu l'ɛtsá. Bokókó ăolúol'ŭlu: "Ɔ̃lɛ̂kí ns'íkísó ná?" Ŭlu ásanga: "Nkína befalá l'ɛɛndɛ băɔlá." Mpé bokókó ăosangela ŭlu te: "Yáká tɔ́lɛ lá nkangu iné l'ɛtsá." Ŭlu ásanga: "Lɛ́ká, ntsín'ĕa emí njôkínda bási." Ń̃k'ănko băoétama.

Jéfa jɔ̃kyá mpé băoluta nd'ɛ̂lɛka. Ŭlu átane bikáá ng'ókí josó mp'áosangel'okókó te: "Njôtána ô bikáá." Bokókó ăotána baɔngɔ. Ăosísel'ŭlu te: "Ŭlu ĕa ngóya bóka bikáá, baɔng'al'ĕndo." Ko ăolémba byĕmb'ĕsáto; mpé ŭlu ăobóka bikáá. Mpé băoliela l'aɔngɔ. Băolámba mpé nsé yɔ̃yá. Ŭlu ăokola yɔkɔ́ la bunyu wă nsé ăɔlá. Mpé bokókó ákele t'ăkole mpé ăolokanda nd'ɛ̂ɔ́kɔ, ásanga: "Yáká tótswe josó isosí mpángá tɔ́lɛ nd'âfɛka". Mpé bokókó ăolimeja. Mpé ŭlu ăomanga josó. Lɔlɔ́ bokókó ăokola bolaká mpé ăobísa nd'éúmbwá ĕy'intólé yă nsé, ásanga: "Ngá nyama băoy'ólá kelá bátungame." Mpé ăokím'ŭlu nd'îsosí. Mpé ŭlu

puis nous mangerons après. » Et le coucou approuva. Et la tortue commença la première. Mais le coucou prit de la résine et la frotta sur le couvercle du pot à poissons (4), disant: « Si les bêtes viennent manger, elles seront prises. » Puis il suivit la tortue au bain. Et la tortue le questionna: « Coucou chéri, je t'attends toi qui plonges toujours le premier, or pourquoi cette longue durée? » Il lui répondit: « Je suis allé à selle. » Et le coucou plongea de nouveau le premier. Et il vint à chanter son chant, disant: « Aîné tortue, réponds-moi. » Et la tortue approuva. Et il chanta:, « Plon plon, et le bain du coucou.» Il chanta trois fois puis atterrit. Et la tortue dit: « Puîné coucou, ce que tu fais là te baignant n'est pas une baignade, regarde, je vais plonger longuement. » Et la tortue s'enfonça. Et elle alla sortir sur le chemin où elle était sortie avant pour aller manger. Et elle arriva dans la maison mais elle ne savait pas que le coucou avait mis de la résine au couvercle du pot et dès qu'elle était entrée et avait porté la main au couvercle pour prendre le poisson, le bras fut collé à la résine; puis en tirant fort et mettant l'autre bras, il fut pris de même et elle toute entière tomba là dans le pot et la résine lui colla au corps entier et elle mourut là à l'intérieur du pot (5).

Lorsque le coucou qui était demeuré en arrière l'appela et qu'elle ne répondait pas, le coucou dit: « Peut-être une bête l'a-t-elle attrapée dans l'eau. » Et le coucou rentra au campement. Et il dit: « Je vais inspecter un peu le pot aux poissons. » Et il trouva la tortue morte à l'intérieur du pot ensemble avec la résine et les poissons. Et le coucou s'étonna, disant: « Ainsi c'est donc aîné tortue qui venait manger nos poissons; la voici morte par la résine que j'avais mise aux poissons. » Et il la prit et l'ensevelit et revint chez lui.

---

(4) La résine de l'arbre Symphonia est très collante. Le coucou croyait sincèrement que c'étaient des antilopes qui venaient manger leurs poissons.

(5) C'est une des rares fables où la tortue ne se tire pas des embarras dans lesquels sa supercherie insolente la met.

Elle pourrait donc servir comme conclusion finale de tout le cycle.

ăowŭola te: "Bokókó wă ngóya ńkoónda wɛ̆ ŏyŏsúwaka josó, ń'elingí ngámó?" Ăowamba te: "Ñjɛtakí nkwá." Mpé bokókó ăosúwa ô josó likáé. Ko ăoy'óémba ô njémb'ékáé, ásanga: "Mâl' úlu onjambela." Ŭlu mp'áolimeja. Mɒ'áolémba te: "tsotso tsotso la isoso iky'ôkókó." Ăolémba byĕmb'ĕsáto mp'áosafwa. Mpé ŭlu ásanga: "Bokún'ôkókó, ŏnko ŏa w'ŏsosé áf'isoso, wɛ̆na kelá ńjinde bolúwé w'ĕlingí." Ko ŭlu ăolinda. Mpé ăotsw'óóla ndá mbók' eá'nd'óólaka josó t'ătswe áɔlɛ tóma. Mpé ăokita nd'îlɔmbɛ mpé ntéyá te bokókó ăolíla belaká nd'éumbwá ĕy'intólé ko ńk'ămɔtswa k'ătomba ô lɔ́kɔ nd'éúmbwá t'ăkole nsé, lɔ́kɔ lŏokátemela la belaká; mp'ábele la bóló mp'áotómba lɔ̃mɔ̃ mpé lŏokátemela ng'ɔ́kɔ́ ko end'éumá mpé ăɔkwɛ́ ńk'ɛkɔ́ nd'întólé mpé belaká bɛ̆ɔlɔmɔma byongé bíumá mpé ăowá ńk'ɛkɔ́ nd'âtéi b'întólé.

Ĕkí bokókó ŏkótsíki owĕte mp'áfâmbé bokókó ásanga: "Nkína nyama ăolokumba nd'ási." Mpé bokókó ăoliela ndá nganda. Mp' ásanga: "Ñjɛngɛlɛ felé intólé yă nsé." Ko átane ŭlu ăowá nd'étéi isangá l'elaká la nsé. Mpé bokókó ăokamwa, ásanga: "Sekí ŏyâkí ɔlɛ̂kɛ nsé ikísó ô mâl'úlu; an'ɔ́n'áowá l'elaká bĕky'emí wiláká ndá nsé." Ko ăolokola mpé ăolokunda mpé ăoliel'olá. (1)

Pierre *Lɔkwa,* Mpóngó-Bongúma (Beloko)

---

(1) Cette version diffère notablement du n° 48 par les faits suivants: 1) il est question de pêche, 2) l'épisode de la pierre à aiguiser manque, 3) surtout: la tortue meurt victime de sa fourberie.

Il faut remarquer que l'écrit date de l'époque où le récolteur était jeune écolier. Ce qui peut rendre compte des inexactitudes grammaticales (usage excessif de conjonctions, p. ex.).

La version écrite à la même époque par Jos. EKAMBA de Boímbo (Bombwanja) est plus courte. La tortue meurt dans un collet tendu par le coucou, après avoir frotté la bouche des enfants de l'oiseau avec de la sauce de palme, cf. n° 54.

Une version extrêmement courte et peu stylée écrite par Isid. ETÚWÉ de Bokúma ne diffère pour les points essentiels que par les espèces de poissons pris par le coucou: des *bokósa* (Channa obscurus).

Dans la rédaction notée par Camille BOAKA de Nkémbé (Lolingo, Bosaka) la tortue ne prend que des grenouilles dans ses nasses; allant voler le poisson du coucou pendant le bain elle est simplement surprise par l'oiseau; et la fable se termine là-dessus sans qu'il soit question de mort ou de punition.

Dans une courte version venant des Nkólɛ (Bosaka) la tortue ne trouve dans ses nasses que des crabes. Le coucou croit sa supercherie que pendant le long plongeon la tortue est allée jusqu'en... Europe.

A comparer aussi la fable de la tortue et de la chauve-souris où une fourberie semblable est racontée, mais avec une suite différente (n° 53).

## 51. LA TORTUE ET LA TOURTERELLE

La tortue et la tourterelle allèrent ramasser les Treculia (1). La tourterelle parla: « Tortue, ramasse les fruits. » Et la tortue parla: « Tourterelle, ramasse, je fendrai bien. » (2) Puis la tourterelle parla: « Tortue, fends. » Ensuite la tortue parla: « Toi, fends, moi j'extrairai. » (3) La tourterelle dit: « Tortue, extrais. » La tortue répondit: « Toi, extrais, moi je grillerai bien. » La tourterelle parla: « Tortue, grille. » La tortue dit: « Toi, grille, moi je pèlerai bien. » La tourterelle grilla, disant: « Tortue, pèle. » La tortue répondit: « Toi, pèle, moi je partagerai. » La tourterelle pela et dit: « Tortue, partage. » La tortue parla: « Allons à la rivière nous baigner puis nous partagerons les graines. »

Elles partirent à la rivière, elles arrivèrent. La tortue parla: « Tourterelle commence. » (4) La tourterelle commença dans l'eau; immédiatement elle en sortit. La tortue parla: « Tourterelle, pendant que je m'en vais ne réponds pas à un appel, même si quelqu'un t'appelle ne réponds point, jusqu'à ce que je vienne. » Ensuite la tortue plongea, elle ressortit ailleurs; elle mangea les graines, les finit toutes. Elle prit les pellicules des graines, en frotta les enfants de la tourterelle, elle courut en vitesse dans l'eau, elle arriva auprès de la tourterelle, disant: « Passe, allons manger les graines. » Arrivées dans la maison, elles trouvèrent les graines finies. La tortue alla inspecter les enfants de la tourterelle. Elle parla: « Tourterelle, voici tes enfants ont mangé les graines. » Elles virent dans leurs bouches les pellicules des graines. La tortue parla: « Puîné, ce n'est pas grave. »

Un autre jour elle dit à la tourterelle: « Tourterelle, passe, allons ramasser les Treculia. » Elles partirent, elles arrivèrent. La tourterelle dit à la tortue: « Ramasse les fruits. » La tortue répondit: « Puîné, remasse, moi je fendrai bien. » La tourterelle

(1) Les gros fruits de cet arbre de forêt sont ramassés pour en extraire les graines qu'on consomme. Cf. « Notes de Botanique Mongo » (1966, n° 396). Plus loin il ne sera parlé que de fruits et de graines.
(2) Pour extraire les graines il faut fendre les fruits gros et durs.
(3) Extraire de la chair fibreuse qui entoure les graines.
(4) C'est-à-dire: baigne-toi la première.

## 51. ŬLU L'EMPÓMPÓ

Ŭlu l'empómpó bǎɔkɛnda yámbolaka mbímbo. Empómpó ǎotéfela te: "Ŭlu ámbólá mbímbo. "Ko ŭlu ǎotéfela te: "Empómpó ámbólá nkín'emí ńjate." Lĕnkíná empómpó ǎotéfela te: "Ŭlu átáká." Lĕnkíná ŭlu ǎotéfela te: "Wɛ̌ átáká nkín'eḿ ńsɔnɛ." Empómpó ásanga te: "Ŭlu sɔnáká." Ŭlu te: "Wɛ̌ sɔná, nkín'eḿ ńkolonge." Empómpó ǎotéfela: "Ŭlu kólóngá." Ŭlu ásanga te: "Wɛ̌ kólóngá nkín'eḿ ḿbɛlɛ." Empómpó ǎokólonga, ásanga: "Ŭlu bɛ́láká." Ŭlu te: "Wɛ̌ bɛ́láká nkín'eḿ ńkafe." Empómpó ǎɔɛ́la k'ǎsanga: "Ŭlu kafáká." Ŭlu ǎotéfela te: "Tɔ́kɛndɛ ndá ntando tóyɔ̂kɛ bási nkína tókafe mbímbo."

Bǎɔkɛnda nd'ási, bǎokita. Ŭlu ǎotéfela te: "Empómpó mangá." Empómpó ǎomanga nd'ási; ńk'ǎnko yôóko ǎosafwa. Ŭlu ǎotéfela te: "Empómpó an'éki'm'ɔ́kɛndɛ́ ófâmbé loélá, nkúma bonto ákwĕta ófâmbé elaká ńk'eḿ njôyá." Lĕnkíná ŭlu ǎolinda nd'ási, ǎosafwa nd'ôkili wili bɔ̃mɔ̃; ǎɔlɛ́ mbímbo, ǎosíja nyɛ̂. Ǎokola bifosó byă mbímbo, ǎokósa bána b'ĕmpómpó, ǎolúkumwa iángu nd'ási, ǎokit'ĕl'empómpó, ásanga: "Leká tɔ́kɛndɛ tɔ́ɔlɛ mbímbo." Bákite nd'îlɔmbɛ bǎotána mbímbo yôsíla. Ŭlu ǎotswá yɛ̂ngɛla bána b'ĕmpómpó. Ǎotéfela te: "Empómpó, balá bána bǎkɛ̂ bálɛ̂kí mbímbo." Bǎɔlɛ́na ndá bemwa bĕkíɔ́ mposó yă mbímbo. Ŭlu ǎotéfela te: "Bokúné, nkó likambo."

Bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ ǎosangela empómpó: "Empómpó, leká tɔ́kɛndɛ tóyâmbole mbímbo." Bǎɔkɛnda, bǎokita. Empômpó ǎokela ŭlu te: "Ámbólá mbímbo." Ŭlu te: "Bokúné, ámbóla nkína emí ńjate."

ramassa les fruits, elle dit à la tortue: « Fends. » La tortue répondit: « Puîné, toi, fends, moi j'extrairai. » La tourterelle fendit, elle dit: « Tortue, extrais. » La tortue répondit: « Toi, extrais, moi je grillerai. » La tourterelle extrayait, elle parla: « Tortue grille, » La tortue répondit: « Toi-même, grille, moi je pèlerai. » « Tortue, pèle. » « Puîné, pèle, moi je partagerai. » « Tortue partage. » La tortue dit: « Puîné, allons nous baigner, nous partagerons ensuite. » Elles partirent; arrivées au milieu du chemin la tourterelle parla: « Je sens le besoin de selles.» La tourterelle s'écarta en forêt, elle trouva la piste par où passait la tortue. Elle dressa un collet juste sur la piste; elle rejoignit la tortue à l'eau. La tortue dit: « Tourterelle, baigne-toi la première. » La tourterelle plongea puis ressortit. La tortue dit à la tourterelle: « Ne réponds aucunement à un appel. » La tortue se mit à l'eau puis sortit comme auparavant pour aller manger les graines. Mais elle fut prise dans le collet de la tourterelle. Elle appela la tourterelle. La tourterelle parla: « Aîné tortue a dit: ne réponds point à un appel. » (5) Cela dura longtemps et la tortue mourut. La tourterelle dit: « C'était donc la tortue qui a mangé les graines. »

(5) Elle se dit à elle-même.

## 52. LA TORTUE ET L'ÉCUREUIL VOLANT

La tortue et l'écureuil volant se trouvaient eux deux dans une maison et l'armée ennemie les firent prisonniers et les emmenèrent. Ils passèrent ainsi cinq mois. Celui qui les avait faits prisonniers plantait un champ de bananes. Et le soleil se coucha.

La faim se fit sentir et celui qui les avait faît prisonniers dit: « Cette banane à moi je la mange seulement avec un homme. » (1) On appela donc la tortue et l'écureuil volant. La tortue dit: « Nous autres n'ignorons pas que vous avez le dessein d'en tuer un (de nous deux), tuez donc l'écureuil volant, car je ne suis

(1) C'est-à-dire: avec de la chair humaine (ici: animale, de fait). Banane, c'est-à-dire: les régimes provenant de sa plantation.

Empómpó ăolámbola, ăosangel'ŭ̂lu te: "Átáká." Ŭlu te: "Bokúné wɛ̌ áta nkín'emí ńsɔnɛ." Empómp'áoláta, ásanga: "Ŭlu sɔnáká." Ŭlu te: "Sɔná wɛ̌, nkín'emí ńkolonge." Empómpó ăɔsɔna, ăotéfela te: "Ŭlu kólóngáká." Ŭlu te: "Wɛ̌ móngó kólóngá, nkín'emí ṁbɛlɛ." "Ŭlu bɛ́láká." "Bokúné, bɛ́láká, nkín'emi ńkafe." "Ŭlu kafáká." Ŭlu ásanga: "Bokúné tóyɔ̂kɛ bási nkína tókafe." Băɔkɛnda, bákite nd'âtéi bă mbóka empómpó ăotéfela te: "Ńjóka nkwá." Empómpó ăɔlɛta ndá ngonda, ăotána bolelá bŏleká ŭlu. Ăɔlɛ́fa ilónga ô ndá bolelá, ăokím'ŭlu nd'ási. Ŭlu ăosanga te: "Empómpó mangá josó." Empómpó ăosúwa ko ăosafwa. Ŭlu ăosangel'empómpó te: "Ófâmbé loélá nyɛ̂." Ŭlu ăosúwa mpé ăosafwa ng'ókí josó yɔ́lɛ́ mbímbo. Lɔlɔ́ ăotúngama nd'îlónga ikí empómpó. Ăolét'empómpó. Empómpó ăotéfela te: "Mâlé ŭlu á.téfelakí te: "tswambáké loéla." Elingí móngó ko ŭlu ăowá. Empómpó ásanga: "Sekí ndé ŭlu ɔlɛ̂kí mbímbo." (1)

Pius *Bɔtɔ́ndɔ*, Boímbo (Bombwanja)

(1) Malgré la différence des personnages, cette fable est foncièrement identique aux n$^{os}$ 48, 50 et 54. Pour l'épisode initial c'est surtout cette dernière fable qui est comparable.

## 52. ŬLU LA LOKIO

Ŭlu la lokio bákókisi nd'îlɔmbɛ íy'áfé mpé etumb'ĕolakanda jao mpé băolatómba. Băoétama bɛlɛ́nga bétâno. Bont'ŏndâkandákí ăolón'isála y'ânkɔ. Mpé jéfa jŏlíla.

Njala ĕokita mpé bont'ŏndâkandákí ásanga te: "Linkɔ linɛ́ likáṁ ńdá ô l'ont'ɔ̃mɔ̃." Mpé băolét'ŭlu la lokio. Ŭlu ásanga: "Îsó tófóbúnge t'inyó lótsăngela té lóome ɔmɔ̂kɔ́, loomá lokio ntsín'ĕa emí ṁpa la nyam'ɔlɔ́tsi." Mpé lokio ásanga: "Ũu!" Mpé ŭlu

pas bien en chairs.» Et l'écureuil volant dit: «Comment donc?» (2) Et la tortue dit: «Comment? Tu fais: comment donc? Celui qui les a mangerait-il donc les bananes sans autre mets?» Et la tortue dit encore: «Saisissez l'écureuil volant, tuez-le, vous me tuerez, moi, par la suite, demain.» Ils saisirent donc l'écureuil volant, et le tuèrent d'un coup de couteau (3). Et la nuit la tortue s'enfuit pour de bon.

(2) L'idéophone exprime un ébahissement extrême de chagrin.
(3) L'idéophone dit simplement qu'on le tua d'un coup d'un objet pointu (doodsteken): couteau, poignard, lance, etc. Le français ne semble pas posséder de terme pour exprimer cette notion.

## 53. LA TORTUE ET LA CHAUVE-SOURIS (I)

L'épouse de la tortue avait fait un très grand champ, mais la tortue n'était pas capable de faire le travail de l'abattage et invita la chauve-souris pour lui abattre la forêt. La chauve-souris vint et elles pénétrèrent vers le champ elles deux. La chauve-souris prit la hache et coupa un arbre; la tortue s'assit en dessous et les poussières lui tombaient sur le corps. Elles vinrent au village et elle montra à son épouse ces poussières, disant: «Voici les poussières de l'arbre que j'ai coupé.» L'épouse s'étonna disant: «As-tu coupé toi aussi?» Elle répondit: «Oui, j'ai coupé moi aussi.» L'épouse servit la nourriture et la tortue prit beaucoup de nourriture et la chauve-souris seulement un peu.

Tous les temps qu'elles revenaient du travail la tortue faisait ainsi. Mais l'épouse les suivit un jour en forêt, elle se cacha et vit la chauve-souris seule couper et la tortue se trouvant en bas (1). L'épouse le confondit: «Tortue, tu as toujours dit que tu travailles, or tu es assise sans rien, tu manges beaucoup et donnes peu à la chauve-souris.» Quand la tortue eut entendu cela elle se fâcha et vint à la maison pour boire l'épreuve du poison (2).

(1) Pour couper un arbre on établit d'abord un échafaudage sur lequel se placer afin de pouvoir abattre l'arbre là où il est moins gros. Celui qui ne coupe pas se trouve donc en bas.
(2) *Nsámbá* est un Strychnos sp. employé comme épreuve.

ásanga: "Ngámó, wɛ̌ ókela te úu, ńa ɔ̌átsi átɔ̂m'ankɔ mpé?" Ŭlu ǎotéfela lěnkíná te: "Lokandá lokio jôomé, mpángá lómom'émí lóbí." Mpé bǎokanda lokio jao, mpé bǎolooma kwoó. Mpé l'otsó ŭlu ǎolota ɟɛɛ.

Et. *Bokaá.* Mbalá-Belondó (Boángí)

## 53. ŬLU LA LOLÉMA (I)

Wáj'ów'ùlu ásálákí lisála j'ɔ̂nénɛ móngó, lɔlɔ́ ŭlu ntákusákí boiemo wǎ nkɔta k'ǎobúna loléma te ɔ̂kɔtɛ́lɛ́ bokondola. Loléma ǎoyá ko bǎolindela ndá lisála íy'áfé. Loléma ǎokola yǎndá mpé ǎɔkɔt'otámbá; ŭlu ǎokisa nd'ânsé ko mpumbú yɔ̂kwɛ́láké ndá byongé. Bǎoyá nd'ôlá ko ǎotúma wálí mpumbú inko, ásanga: "Balá mpumbú y'ôtámbá bŏki'm'ɔ́kɔtáká." Wálí ǎokamwa, ásanga: "Wɛ̌ ɔ́kɔtakí ô lá wɛ̌?" Endé te: "Ɛ ndé ńkɔtakí ô l'émí." Wálí ǎolekya tóma ko ŭlu ǎokola tóma bŭké mpé loléma ńk' isîsí.

Wêngí bikeké bindúndól'íɔ́ nd'ôsálá ŭlu ákelákí ô ng'ɔ́kɔ́. Lɔlɔ́ wálí áólakímaka jéfa limɔ̄ ndá ngonda, ǎolísama ko ǎɔlɛ́na loléma kika ákɔta ko ŭlu ale nd'ânsé. Wálí ǎololómola te: "Ŭlu wɛ̌ ósangákí bákábáká te ósála, sekí ndé okisí ô mpâmpá, ɔ́lá tóma bŭké mpé ókaa loléma isîsí." Ěkí ŭlu wŏke ng'ɔ́kɔ́ ǎolóka nkɛlɛ mpé ǎoyá nd'ôla t'ǎmɛlɛ nsámbá.

La tortue appela tous les gens et dit: « Mon épouse dit que moi je ne coupe pas sa forêt, que c'est seulement la chauve-souris qui coupe; et je viens boire l'épreuve du poison; je ne bois pas le poison même, mais moi et la chauve-souris nous nous brûlerons dans la maison; si la chauve-souris me brûle et que je ne meurs pas c'est que j'ai coupé; et si je brûle la chauve-souris et qu'elle meure c'est qu'elle n'a pas coupé. » Tous les gens approuvèrent ainsi. Alors la tortue prit un pot et le cacha dans un coin de la maison pour s'en couvrir afin de ne pas être brûlée par le feu. Là-dessus elle entra dans la chambre et la chauve-souris y mit le feu; elle entra dans le pot et s'y assit. Tous les gens attendaient pour voir le cadavre de la tortue. Mais quand le feu était fini la tortue tourna le pot et sortit. Tous les gens s'étonnèrent disant: « La tortue a bien dit la vérité. »

La chauve-souris entra dans la maison et la tortue vint l'incendier. Mais la chauve-souris n'était pas intelligente comme la tortue. Quand le feu était augmenté la chauve-souris mourut. Après le feu on inspectait et on trouvait le cadavre de la chauve-souris. Et ils croyaient que la chauve-souris n'avait pas abattu la forêt.

La tortue prit un os de la chauve-souris et siffla comme sur une corne; elle chantait:

*Quand moi et la chauve-souris* R/ *fé*
*la chauve-souris incendia je ne fus pas brûlée* R/ *fé*
*mais quand moi j'incendiai la chauve-souris mourut* R/ *fé*

Lorsque le crocodile eut entendu cette chanson de la tortue il l'appela: « Tortue, donne-moi ta corne que je chante une chanson. » La tortue la lui donna et le crocodile s'enfonça dans l'eau avec la corne. La tortue alla dire à l'oiseau vautour: « Vautour, si tu vois le crocodile appelle-moi, car il a volé ma corne. » Là-dessus le crocodile vint à terre au soleil et le vautour appela la tortue et la tortue tua le crocodile et prit sa corne.

Lorsque la parenté du crocodile fit la fête au cadavre du crocodile ils appelèrent le faisan (3) pour battre le tam-tam pour la potence (4). La tortue dit: « Faisan, partons moi et toi. »

(3) Les Congolais nomment ainsi l'oiseau Corythaeola. Le nom est admis ici pour la facilité de la traduction.

(4) A la clôture du deuil on décapite des esclaves à la potence, ce qui est précédé et accompagné de roulements de tam-tams.

Ŭlu ăoléta bant'ăumá k'ăsanga: "Wáj'ókáḿ ásanga te emí ḿpɔ́kɔtɛ́ bokondola bŏkáé, ɔ̃kɔta ô loléma kika; ko njôyá ɔ̃mɛla nsámbá; ḿpɔ́mɛlɛ́ nsámbá móngó, lɔlɔ́ emí la loléma tóyatumbé nd'îlɔmbɛ; ngá loléma ăontumba ko ntsíwá wâte ńkɔtákí; ko ngá njôtumba loléma ko ăowá wâte endé ntákɔtákí." Bant'ăumá bălimeja ô ng'ɔ́kɔ́. Ănko sekí nd'úlu ăokola mpoké ko ăolísa nd'îkóno y'îlɔmbɛ te áyakutsé nyangó áfólongola tsă. Ńk'ănko mpé ăɔlɔtswa ndá loulú ko loléma ăolotumba; endé ăɔlɔtswa ndá mpoké mp'áokis'ɛkɔ́. Bant'ăumá bálilákí te bênɛ iláká y'ŭlu. Lɔlɔ́ ĕkí tsă osíle ŭlu ăokutola mpoké k'ăolóla. Banto báumá băokamwa, básanga: "Ŭlu ásangákí ô nsɔ̃nsɔ́lɔ́ móngó."

Loléma ăɔlɔtswa ndá loulú lɔ̃mɔ̃ mpé ŭlu ăoyá ŏotumba. Lɔlɔ́ loléma ntákí la wányá ng'úlu. Ĕkí tsă ofulé ko loléma ăowá. Nd' âfɛka bă tsă bêngélákí ko bátánákí iláká yă loléma. Ko bîméjákí te loléma ntákɔtákí bokondola.

Ŭlu ákolákí wesé wă loléma ko ăolúla ng'îlóla; émbákí te:

| | |
|---|---|
| *"Ĕkí'mí la loléma* | *J/fé* |
| *loléma ăotumba ntsílongólá* | *fé* |
| *emí ńtumbe loléma áówá* | *fé."* |

Ĕkí nkɔndɛ́ wŏke nsao ĕnk'ĕy'ŭlu ăolowĕta te: "Ŭlu ónkaá ilóla ikɛ̃ kelá ńjembe nsao." Ŭlu ăolokaa ko nkɔndɛ́ ăolinda l'ilóla nd'ási. Ŭlu ăotswá ŏsangela eéké mpulú te: "Eéké ng'ɔ́ɔlɛ́na nkɔndɛ́ onjétaka, ntsín'ĕa áólíya ilóla ikáḿ." Ńk'ănko nkɔndɛ́ ăosafwa ndá wáné ko eéké ăolét'ŭlu mpé ŭlu ăooma nkɔndɛ́ ko ăokol'ilóla ikáé.

Ĕkí ilɔngɔ yă nkɔndɛ́ okeláká ntɛkɛ nd'.láká yă nkɔndɛ́ bétákí lokúlakɔkɔ te âfeme lokolé jw'îkwɛí. Ŭlu ásanga: "Lokúlakɔkɔ tɔ́kɛndɛ emí la wɛ̃." Lokúlakɔkɔ ăolíl'ŭlu ndá lisumba likáé ko

Le faisan mit la tortue dans sa huppe et ils partirent. Arrivés là à la fête on donna au faisan le tam-tam pour le battre et la tortue qui se trouvait dans la huppe prit les baguettes et battit:

*C'est moi qui ai tué la crocodile toc toc toc*

La parenté du crocodile entendirent et arrêtèrent le faisan. Le faisan dit: « Pas moi, c'est la tortue qui bat le tam-tam, elle qui a tué le crocodile. » On prit la tortue et l'emprisonna pour la tuer. Et la tortue dit: « Si vous voulez me décapiter à la potence battez au tam-tam: maître magicien cordes encombré, ensuite vous me décapiterez. » (5) Or donc la tortue voulait que ses enfants entendent au village qu'elle avait été arrêtée et qu'on voulait la tuer, afin qu'ils viennent se battre pour la libérer. Là les batteurs du tam-tam ne comprenaient pas sa ruse et ils battirent ainsi. Lorsque les enfants de la tortue entendirent le tam-tam ils surent qu'on voulait tuer leur père, et ils prirent des flèches et vinrent faire la guerre. Ils se battirent avec les enfants du crocodile et ils poursuivirent les enfants du crocodile; ils délivrèrent leur père et vinrent avec lui au village.

(5) Le langage cryptique imite une phrase de message au gong.

## 54. LA TORTUE ET LA CHAUVE-SOURIS (II)

Un jour la tortue trouva la chauve-souris en train de construire un campement; elle y alla et s'assit. Elles se demandèrent les nouvelles (1) elle et la chauve-souris.

(1) On commence tous les pourparlers etc., en se demandant les nouvelles.

bǎɔkɛnda. Bákite ɛkɔ́ ndá ntɛkɛ mpé bǎokaa lokúlakɔkɔ lokolé t'ǎfeme mpé ŭlu ělé ndá lisumba ǎokola basulu mpé ǎofoma te:

*"Em'óomáki nkɔndɛ́ ko ko ko..."*

Ilɔngɔ yǎ nkɔndɛ́ bǎolóka ko bǎokanda lokúlakɔkɔ. Lokúlakɔkɔ te: "Emí fɔ̃, ǒfoma lokolé wâte ŭlu ǒomáki nkɔndɛ́." Bǎokol' ŭlu mpé bǎolotúngya te bôomé. Ko ŭlu ásanga: "Ngá lólanga lónténé nd'îkwɛí lofomá ndá lokolé te: bolombé nkanga tosinga kɔ́kɔ́lɔ́, bolombé nkanga tosinga kɔ́kɔ́lɔ́; kelá lónténé." Sekí ndé ŭlu álanga te bána bǎkáé bôke nd'ôlá te bǎolokanda mpé bálanga te bôómé kelá báye etumba te bôsikólé. Ǎnko bafomi bǎ lokolé báfɔ́kɔ́tɔ́lɛ́ wányá bǒkáé mpé bǎofoma ô ng'ɔ́kɔ́. Ěkí bána b'ŭlu wǒke lokolé bǎoléa te bálanga báom'isé, mpé bǎokola bakulá ko bǎoyá nd'étumba. Bǎobuna íɔ́ la baséká nkɔndɛ́ ko bǎokíma bána bǎ nkɔndɛ́; bǎotúngol'isé mpé bǎoyá l'endé nd'ôlá. (1)

Et. *Bokaá,* Mbalá-Belondó (Boángí)

(1) Beaucoup de variantes de détail se trouvent pour cette fable fort répandue.

La version traduite dans *Annalen* (1928, n° 5) et dans *Annales* (1928, n° 7), se termine avec l'épisode du sifflement sur la flûte tout comme dans la rédaction de « Bokolo Boki Ulu » (n° 4), mais le début suit les même lignes que le texte ci-dessus, avec les variantes que le champ était de leur sœur commune et que la tortue avait en secret placé des éclats d'écorce sous sa carapace pour prouver à sa sœur son bon travail.

La version écrite par Gaston YŌNGO de Yalongóndo (Bongandó) omet l'épisode de la coupe du bois. Dans la maison incendiée la tortue se cache sous un tesson. L'os de la chauve-souris est nommé *bompáte:* corne, qui lui est volée par l'antilope *mpambi* mais récupéré en la blessant aux pattes.

BOKONGÉ Jos. à l'école de Boende ne parle que de se brûler l'une l'autre, puis de l'os transformé en *lotótsi* (ocarina), ravi par le crocodile qui l'emporte pour de bon.

Une rédaction très courte par Victor BOLUMBɛ de Bosingânsé (Bokála) est tronquée après que la flûte de la tortue lui a été ravie par l'antilope des marais.

## 54. ŬLU LA LOLÉMA (II)

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ŭlu ǎotána loléma átónga nganda; ǎɔlɛta, ǎokisa. Bǎolúwana nsango endé la loléma.

Pendant qu'elles étaient assises elles entendirent soudain un fruit de Treculia tomber (2). La chauve-souris envoya la tortue disant: « Aîné, va nous ramasser le fruit. » La tortue dit: « Puîné, toi va le ramasser, moi je me charge de le peler. » (2) La chauve-souris alla, et vint avec le fruit, disant: « Aîné, toi, pèle. »

La tortue répondit: « Tu peux peler, moi je grillerai au feu. » La chauve-souris les pela longuement, disant: « Tortue, grille-les nous. » L'astucieux répondit: « Grille toi-même, moi je suspendrai. » (3) La chauve-souris n'hésita pas, elle grilla. Ayant fini elle dit: « Tortue, va les suspendre. » « Puîné, moi je suis très las, suspends un peu, ensuite je dépendrai bien. » Arrivé au fait de dépendre, le gaillard reprit: « Dépends, moi je délierai bien. » Et la chauve-souris dépendit le paquet.

Pendant qu'ils se chamaillaient ainsi entre eux, la tortue lança soudain: « Chauve-souris, avant de manger, allons d'abord prendre un bain à la rivière. » La naïve chauve-souris acquiesça. Elles se mirent en route, elles partirent. Elles arrivèrent à la rivière; l'astucieux dit: « Puîné, viens faisons un concours de plongeons. Si l'un de nous s'enfonce que l'autre ne l'appelle point. Et toi, qui es le plus jeune, commence le plongeon le premier. » La chauve-souris comme si elle était dans l'attente — or vous savez clairement que la chauve-souris ne sait point plonger — entonna comme chant:

*barboter R/ la baignade de la chauve-souris (4).*

Immédiatement elle vint à terre. L'aîné en rit: « Est-ce là tout ton plongeon? Regarde-moi, je vais m'enfoncer. » Et la gaillarde plongea et s'enfonça. Elle nagea pour émerger juste à l'endroit où se trouvait le campement et atterrit. Elle arriva dans le campement et avala tous les fruits. Elle détacha les taches d'huile de palme, la colla aux lèvres des enfants de la chauve-souris et s'enfuit. Arrivée à l'endroit habituel elle se mit à l'eau et s'enfonça. Elle nagea pour émerger juste où se trouvait la chauve-souris: « Puîné, as-tu maintenant vu ce qui s'appelle un plongeon! Je suis exténué d'essoufflement. »

(2) Les graines de cet arbre sont pelées et mangées grillées.
(3) Les paquets en feuilles sont pendus à l'étagère au-dessus du feu.
(4) Le chant est répété à volonté.

Ô bakisí bôke ńk'etuk'ěa mbímbo kii. Loléma ǎotóm'ŭlu, ásanga: "Mâlé, ntsɔ̂, yǒtswǎmbójé mbímbo." Ŭlu ákeli: "Bokúné e, wɛ̌ yǒtswǎmbójé, mpáng'ém ṁpwɛ." Loléma ǎɔkɛnda, ǎoyá l'etuka ěa mbímbo. Ákela: "Mâlé e, wɛ̌, fwɛ́ká!"

Ŭlu te: "Wambɔfwɛ́, mpáng'ém ńkolonge ndá tsǎ." Loléma l'ikɔ́ mpwáfwá mpwáfwá, ásanga: "Ŭlu e, ótokólóngéláké." Y' ɛ̃lénga te: "Kólóngá ô wɛ̌ kel'ém ṁpanye." Loléma ńk'ǎfósǎsíké, ǎokólonga. Ásije ákela: "Ŭlu yǒfanyake!" — "Bokú! em wâte njôyalɛmbwa, fanyá felé mpáng'ém ṁpanole." Bákite ndá mpanólá, ô jwend'ɛ́kɔ́: "Fanólá kel'ém ńditole." Ko loléma ǎofanol' intsingá.

Ô bálíkana baílí l'aɔkɔ bǎnko bǎkíɔ́, ŭlu pwá; "Loléma o, tosingí l'ɔ̃lɛ́ tóma, tótswe josó isosí ndá ntando." Ěnga ěa loléma ǎolimeja. Bǎolémala, bǎɔkɛnda. Bǎokita ndá ntando, yɛ̃lénga ákela: "Bokúné, yáká tómeke bolúwé. Ng'ôníng'áolinda, ófówěte imɔ̃ mbélá. Ko wɛ̌ ǒw'ɔ̃nɔ̃lu, ómange bolúwé josó." Loléma ng' ákí ndá ndambo; jwéa mpé foléé te loléma áfée bolúwé; ǎotúwa ngá jambo:

*"tsoótsoó, la isosa ɨky'eléma!*
*tsoótsoó, la isosa ɨky'eléma!"*

Ńk'ǎnko ǎosafwa. Botómóló la tɔla kɛ́ɛkɛ́ɛ: "Ǒnko l'olúwé bóumá ô bǒnko é? Ómbalák'ém ńdinde ó!" Ko bómaende tsubú sɔɛ́! Tukutuku ô wɨli bǒlongí nganda ko púú, mpé safóo. Ǎosafwa nd'ésasa: mbímbo byoóbyoó ko bóngɔ́lɔ́. Aɔfɔ́tɔ́lɛ́ besíi by' ês̄áká k'aɔmɔmɛ́ baséká loléma ndá mbɛu mɔmɔ k'endé hai! Ákite ńk'ěyǎká, mpé tsɔlɛ́ ko sɔɛ́. Tukutuku ńk'ělongí loléma púú: "Bokú, áf'ɔ́ɔlɛ́na ǒle bolúwé! Njôkúma é nkɔlɛ la mpóma."

Elles s'habillèrent et revinrent. C'est elle qui allait à l'avant. Entrant dans la maison, les battements de paumes éclatèrent; elle lança des cris. La chauve-souris dit: « Laisse donc, y a-t-il quelque chose? » La tortue répondit: « Tes enfants ont tout mangé, que mangerons-nous nous-mêmes? »

La chauve-souris toute consternée se mit à rosser ses enfants. Les enfants dirent: « Papa, tu nous tues maintenant sans raison, c'est la tortue qui est arrivée ici après toi, elle s'est empiffrée de la nourriture, puis elle nous a frotté l'huile de palme sur la bouche, quelle est donc notre faute? »

La tortue et la chauve-souris se querellèrent; la tortue dit: « Puîné, puisque tes enfants m'ont calomnié que moi j'ai mangé la nourriture, nous ne nous battrons pas, mais viens brûlons-nous l'une l'autre avec la maison; si je suis brûlée c'est que moi j'ai mangé; si toi tu es brûlée, alors ce sont tes enfants qui ont mangé. »

Cette imbécile de chauve-souris prit la parole de suite elle la première: « Toi commence, que je te brûle. » La tortue dit: « Non, commence, toi. » « Aîné, toi-même qui es l'aîné commence. » Lorsque vous voyez que la tortue a trouvé le moyen d'une duperie ne se l'attire-t-elle pas? Pendant que nous parlons maintenant elle est entrée depuis longtemps.

La chauve-souris ferma bien les fermetures. Elle appliqua les torches à la toiture. La feu s'embrasa. Lorsque la gaillarde était entrée elle creusa une tanière, elle y pénétra profondément et s'enferma. Puis la maison fut entièrement consumée et réduite en cendres. Les cendres se refroidirent. La chauve-souris commençant à gratter, la gaillarde émergea: « Puîné, as-tu maintenant vu qu'on m'a calomnié? Voici, j'ai triomphé dans l'ordalie. Entre, que je te flambe à ton tour. »

La naïve chauve-souris ayant vu cela pensa que ce n'était qu'un jeu, elle n'hésita point, elle entra dans la maison (5), disant: « Aîné, incendie-moi. » Là-dessus la tortue ferma les fermetures solidement. Là-bas où le laideron de chauve-souris était entrée elle alla se suspendre à une poutre. La tortue fit flamber le feu. Au mâle chauve-souris le feu fit rage. « Tortue! Où étais-tu? »

(5) Litt.: elle se fit entrer elle-même.

Bǎɔlɔ̀ta bitóo ko bǎolúndola. Ǒlekaki josó ńk'endé. Ɛ̌ndɔ̂tswák' éndé nd'îlɔmbɛ bibúku biokúndama: ǎotókola nkímo. Loléma te: "Tê té, la ngá jói é?" Ŭlu te: "Bán'ǎkɛ̌ bǎosíja tóma, ń'iso tól'ɔlɔ́ ná?"

Loléma wilá tembóo: ekúndelo ěa bána la lolilí. Bána bákela: "Fafá o, w'ǒtoom'ané ô mpâmpá, ŭlu móngó ǒkokitanakí, la tóma tóumá nsiswáná nsiswáná, mp'áotobísa besíi nd'êmwa. Îsó tóbwêla ná?"

Ŭlu la loléma bǎɔsɛ́; ŭ́lu te: Bokúné, ńk'ěki bána ompatsé t' eḿ njɔ̂lɛ́ tóma, tófaóuna, lɔlɔ́ yáká tóyatumbé l'ilɔmbɛ: ńdongóláká, ǒnko wât'eḿ'ɔ́lɛ̂ki; ngá w'ǒlongóláká, wâte ńk'ǎna bǎkɛ̌ banto bǎlɛ̂ki."

Bololé wǎ loléma tsǎ nd'ômwa josó ńk'endé: "Wɛ̌ mangáká kelá ńkotumbé." Ŭlu ákeli: "Nyɔ̃nyɔ̃, mangá ô wɛ̌." — "Mâlé, ô wɛ̌ ǒa mpaka ómange." Baú! Ɛ̌ndɛ́nák'íny'ŭlu ng'áoáteya bolénga, ń'ǎfa ô njâbéélá. Ětéfél'ís'âné, ǎɔlɔtswa ndé kalakala.

Loléma la bekombwá kɔ́ɔkɔ́ɔ. Ǎobáka bɔnɔ́ nd'îtɛ́lɔ báa. Tsǎ tsíkitsíki. An'éky'ómaende wɔtswáká, la ntók'ékáé tsímóotsímóo; aóyakólóméjé mp'áóyalifé kɔ́ɔ́. Ilɔmbɛ sɛkɛsɛkɛ mpé bɔ́ngɔ́lɔ́! Botókó mpé bǒokúta. Loléma ákele ng'ákúla, jwend'ɛ̌kɔ́ pó: "Bokú, áf'ɔ́ɔléna ěki bán'ompatsáká? Baláká, njôlónga mbondó. Ɔtswáká, kelá ńkotsíkímólé ěka wɛ̌."

Énga ěa loléma, ěkí'ndé wɛ̌nɛ ng'ónko, ǎokanela ô t'isano, atásǎsíká, áyaɔtswɛya nd'îlɔmbɛ kólóló, ákela: "Mâlé, óntumbé!" Ńk'ǎnko e, ŭlu bekombwá nd'îlɔmbɛ kɔ́ɔkɔ́ɔ. Mpênyí ěkí etúlaká ěa loléma wɔtswáká, átswá ńk'ǒfanema nd'ɔ̂tɔ́ndɔ fanaa. Ŭlu mp'áotsíkimola tsǎ. Jwende loléma tsǎ tǒokaka. "Ŭlu ǒ! Óki

« Je me fourrais dans la toiture! » (6) Elle perdait la tête, le feu arriva à la chauve-souris, tant elle que la maison furent consumées puis tout se refroidit.

Quand le feu se fut refroidi la tortue dit: « Chauve-souris, chauve-souris! Ne sors-tu donc pas? » La chauve-souris était anéantie depuis longtemps.

La gaillarde réunit la parenté, elle leur dit: « Compagnons, moi et vous vivons ensemble, moi et la chauve-souris avons eu un différend au sujet de graines de Treculia que nous avions grillées. Nous disions: nous ne nous disputerons pas pour rien, brûlons-nous dans les maisons; celui qui sera brûlé perd l'ordalie. Voici, elle m'a incendiée la première, je n'ai pas été brûlée. Mais quand moi je lui mis le feu, voilà qu'elle a été consumée avec la maison. Donnez votre opinion. » La parenté n'omit pas de délibérer, ils dirent: « Tortue, la chauve-souris est morte par sa propre imbécillité et cette affaire est terminée. »

La gaillarde se frotta de cendres (7), se mit en route et alla gratter les cendres de la maison pour chercher les os de la chauve-souris. Elle trouva, elle prit celui-ci, l'essaya, il ne donna pas de son. Un autre de même. Ramassant encore un autre, celui du nez, et se mettant à siffler: elle eut un ocarina de première qualité (8). Elle se mit en état de chanter (9):

*Quand moi et la chauve-souris* R/ *Fu (10)*
*la chauve-souris m'incendia avec la maison* *Fu*
*mais quand moi j'incendiai la chauve-souris* *Fu*
*la chauve-souris fit l'importante (11)* *Fu (11)*
*siffle de l'ocarina, ton lilon...*

(6) La toiture en feuilles permet de s'y fourrer.
(7) Signe de gain de cause.
(8) Littér.: ocarina mère des ocarinas...
(9) Comme qui maîtrise le chant, ce qu'exprime le verbe *-afem-*, cf. « Dict. ».
(10) L'onomatopée essaie de rendre le son de la flûte. La traduction respecte la construction par laquelle débutent les fables.
(11) Le substantif forgé pour le chant est clairement en rapport avec -Wangangal- cf. « Dict. ».

nkó?". "Njôyasɔmyaki nd'îtɛ́lɔ o!" Wányá bŏosíla, tsă tŏobása loléma, l'éndé l'îlɔmbɛ sɛkɛsɛkɛ mpé kutɛ́ɛ́!

Ěkí ts'ŏkúte, ŭlu ákeli: "Loléma ŏ! loléma é! Wɛ̌ l'ŏfólaké é?" Loléma ásíleli ndé kalakala.

Bómaende ăotákany'ilɔngɔ, âsangeli ndé: "Baúwá! eḿ l'inyó băkisí, eḿ la loléma tŏobwêlaka mbímbo ik'is'ótumbáká. Tósanga tófóbwêlaka mpâmpá, tóyatumbélé l'alɔmbɛ; wɛ́náká ńk'ŏlíki, ŏnko wâte ɔkwɛ́i mbondó! Ɔfɛ́nɛ, end'áontumb'eḿ josó, ô ntsílíka. Eḿ te njôtumbé, end'ónko k'ăosílela l'îlɔmbɛ. Jwambak'ɛtsá." Ilɔngɔ batáyalá nk'ótómbela losákáláká, bákeli: "Ŭlu e, loléma ăowá l'ololé w'ômóngó ko likambo linko jŏsíla ô ngá ŏnko."

Jwend'ěkɔ ăobísa betókó, ăolémala k'ăotswá l'ŏkúla betókó by' îlɔmbɛ kelá âse byesé byă loléma. Ăotána, ăokola bɔnɛ́, ômeké, bófótéfélé. Bɔnɛ́ bɔ̆mɔ̆ ô ngá ŏnko. Âmbole bɔ̆m'ŏnkíná, wâte wă jólo, ówŭlé: ăoáta ndé lotótsi jwă nyang'éa ntótsi! Ăolafema la njémbá ndé kalakala:

| | |
|---|---|
| *"Ěki'mí la loléma o* | *Tɛ́ɛ* (1) |
| *Lolém'ăontumba la ndáko* | *Tɛ́ɛ* (2) |
| *Eḿ te ńtumbe loléma o* | *Tɛ́ɛ* |
| *Loléma nd'îwangalawanga o* | *Tɛ́ɛ* |
| *úláká lotótsi e. Tɔn lilɔ, tɔn lilɔ, ton!* | (1) (3) |

(1) Onomatopées inventées pour rendre les sons de la flûte en os.

(2) La chanson emploie le mot dialectal pour maison.

(3) De cette fable très connue et fort répandue dans le pays mongo il existe une quantité énorme de variantes dans divers détails. Certaines rédactions mêlent des épisodes concernant d'autres espèces animales. Il convient de rapprocher le n° 49 spécialement.

Le texte qui précède a été repris tel quel dans « Bokolo Boki Ulu » (n° 4). Il a l'avantage de présenter un enchaînement avec d'autres fables pour en faire une unité dans le genre du Roman de Renard, ce qui était le but du P. BOELAERT.

Nous donnons ci-après quelques autres textes tels qu'ils sont communément racontés.

Ferdinand EFOLOKO de Bokambá (Bongándángá) raconte l'épisode du bain, pendant lequel la tortue va voler la viande conservée dans le campement (cf. 48 et 50), sur quoi la chauve-souris bat ses enfants accusés par le voleur.

D'autres rédactions commencent directement par l'incendie des maisons et enchaînent l'épisode de l'os-flûte que tel ou tel animal ravit à la tortue qui le récupère par la suite par l'un ou l'autre moyen, cf. plus loin.

## 55. LA TORTUE ET LA CHAUVE-SOURIS (III)

La tortue et la chauve-souris eurent une discussion. La chauve-souris dit: « Tortue, tu n'as pas d'intelligence. » (1) La tortue répondit: « Chauve-souris, tu dis que moi je n'ai pas d'intelligence, viens, brûlons-nous l'une l'autre dans la maison; si moi je suis brûlée c'est que je n'ai pas d'intelligence; mais si toi tu es brûlée, c'est que tu n'as pas d'intelligence. » Immédiatement la chauve-souris acquiesça: « Viens. »

La chauve-souris dit: « Tortue, toi commence. » La tortue dit: « Non, commence, toi. » La chauve-souris dit: « Non, commence, toi. » Quand la tortue eut entendu ainsi elle entra dans la maison et la chauve-souris ferma toutes les portes et mit le feu tout autour de la maison. Et le feu augmenta dans toute la maison. Mais la tortue creusa un trou dans la terre. Lorsque le feu détruisit la maison entière la tortue ne mourut aucunement. Lorsque la chauve-souris vit que toute la maison était consumée elle appela la tortue: « Tortue, sors. » Quand la tortue entendit ainsi elle se déterra de la terre là où elle s'était enterrée. Elle se montra à la chauve-souris disant: « Chauve-souris, regarde, je ne suis nullement morte, parce que je suis intelligente. » Mais la chauve-souris dit: « Brûle-moi. »

La tortue lui dit: « Va, entre dans la maison que je te brûle. » La chauve-souris entra et se pendit à la poutre. Mais quand la tortue mit le feu à la maison le feu arriva à la poutre où la chauve-souris s'était cachée et la chauve-souris brûla. Lorsque la maison entière eut fini d'être brûlée la tortue appela la chauve-souris: « Chauve-souris, sors! » Mais la chauve-souris ne sortit pas du tout. Lorsque le feu fut fini la tortue y arriva et vit les os de la chauve-souris. Immédiatement elle prit un os de la chauve-souris et siffla dessus comme sur un ocarina.

La tortue appela les gens de leur village et leur dit: « Voici, moi et la chauve-souris avons eu une discussion, elle dit que moi je n'ai pas d'intelligence, mais moi je lui dis: tu dis que moi je n'ai pas d'intelligence, mais viens brûlons-nous l'une l'autre dans la maison; si moi je meurs c'est que je n'ai pas d'intelligence,

(1) Ceci est une grave insulte dans la région.

## 55. ŬLU LA LOLÉMA (III)

Ŭlu la loléma bǎolíky'ɛkɔji. Loléma ǎosangel'ŭlu te: "Ŭlu, ófa la wányá." Ŭlu ǎolamba te: "Loléma, ósanga t'em ᵐpa la wányá, yáká tóyatumbé nd'îlɔmbɛ; ngóle emí njôlongola wêtɛ emí ᵐpa la wányá; lɔlɔ́ ngóle wɛ̌ ǒolongola wête ófóáte wányá." Ñk'ǎnko loléma ǎolimeja: "Yákáká."

Loléma ǎosanga te: "Ŭlu wɛ̌ mangá josó." Ŭlu ásanga te "Nyɔ̌nyɔ̌, wɛ̌ mangá." Loléma ásanga: "Nyɔ̌nyɔ̌, wɛ̌ mangá." Ǎkí ŭlu wǒke ng'ɔ́kɔ́ ǎɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ ko loléma ǎokomba bikukɛ bíumá ko ǎolíla tsǎ wiji la wiji w'îlɔmbɛ. Ko tsǎ tǒofula nd'îlɔmbɛ íumá. Lɔlɔ́ ŭlu ǎotsím'ifoku nd'âmɔ́tsi. Ǎkí tsǎ oomák'îlɔmbɛ íumá ŭlu atábwá nyê. Ǎkí loléma wɛ̂náká t'ilɔmbɛ íumá yǒsíla ko ǎolét'ŭlu te: "Ŭlu óláká." Ǎkí ŭlu wǒkáká ng'ɔ́kɔ́ ǎoyakundola nd'âmɔ́tsi ěkí'nd'óyakundáká. Ǎoyaɛ́nɛja ěle loléma, ásanga te: "Loléma, baláká, emí ntábwá nyê, ntsín'ěa nde la wányá." Lɔlɔ́ loléma te: "Ǒntumbák'émí."

Ŭlu ǎolosangela te: "Ntsɔ̌, ɔtswá nd'îlɔmbɛ kelá ńkotumbé." Loléma ǎɔlɔtswa ko ǎoyafanya nd'ɔ̌tɔ́ndɔ. Lɔlɔ́ ǎkí ŭlu otumbé tsǎ nd'îlɔmbɛ ko tsǎ tǒokita nd'ɔ̌tɔ́ndɔ bǒkí loléma oyaísáká ko loléma ǎolongola. Ǎkí ilɔmbɛ íumá osíle la jǒlongola ŭlu ǎoléta loléma te: "Loléma óláká o!" Ko loléma áfóle nyê. Ǎkí tsǎ osíle ŭlu ǎokit'ɛkɔ́ ko ǎɔlɛ́na byesé byǎ loléma. Ñk'ǎnko ǎokola wesé bɔ́mɔ̌nkɔlɔ́ wǎ loléma ko ǎolúla ngóle lotótsi.

Ŭlu ǎoléta banto b'ěs'ékíɔ́ ko ǎolasangela te: "Loalá, emí la loléma tǒolíky'ɛkɔji, endé ǎosanga te emí ᵐpa la wányá, lɔlɔ́ emí njôlosangela te: w'ǒsanga t'emí ᵐpóáte wányá, lɔlɔ́ yáká tóyatumbé nd'îlɔmbɛ; ngóle emí njôbwá wête emí ᵐpa la wányá, lɔlɔ́

mais si je ne meurs pas c'est que je suis intelligente. Elle m'a brûlée mais je ne suis pas morte. Mais quand je la brûlai elle, elle est morte. Or comment est cela? » La parenté dit: « Elle est morte à cause de l'imbécillité que vous avez faite vous deux et ce n'est rien. »

Lorsque la tortue entendit cela elle prit l'os qui avait été dans le corps de la chauve-souris et y siffla comme ocarina. Mais tous les animaux reçurent la nouvelle: « La tortue a un très bon ocarina. » Ils se réunirent comme dans une assemblée, car lorsque la tortue sifflait eux étaient fort contents. La tortue leur dit: « Je ne sifflerai pas sur l'ocarina pour rien, d'abord vous devez me payer, ensuite seulement je sifflerai pour vous. »

Après cela, d'autres vinrent aussi et dirent à la tortue: « Tortue, siffle pour nous sur l'ocarina. » La tortue exigea un payement et ils le lui donnèrent et la tortue siffla pour eux et ils partirent. Mais la nouvelle arriva aussi chez les animaux qui se trouvent dans l'eau, c'est-à-dire le crocodile et le petit crocodile et l'hippopotame (2): « La tortue a un très bon ocarina. » Mais l'hippopotame appela ses puînés, le crocodile et le petit crocodile, pour leur dire: « Venez, allons écouter l'ocarina qu'a la tortue. »

Là-dessus le crocodile et l'hippopotame et le petit crocodile se mirent en route, ils vinrent dans le village de la tortue. Mais lorsqu'ils furent arrivés sur le chemin le petit crocodile dit à l'hippopotame et au grand crocodile: « Moi je vais ravir à la tortue son ocarina. Car la tortue est une nullité, elle ne mérite pas d'avoir une bonne chose. » Mais l'hippopotame et le crocodile lui dirent: « Or, comment pourras-tu prendre cet ocarina? » Le petit crocodile répondit: « Nous l'appellerons qu'elle vienne avec nous, afin de siffler pour nous près de la rivière. Mais lorsque nous serons arrivés chez la tortue nous lui dirons: tortue, nous ne voulons pas que tu siffles l'ocarina pour nous ici, nous voulons que nous partions nous et toi près de la rivière et tu siffleras là pour nous. »

Là-dessus la tortue et le petit crocodile et l'hippopotame et le crocodile vinrent près de la rivière. Mais le petit crocodile dit:

(2) Le petit crocodile cataphractus, le grand: niloticus.

ngóle ntsíbwá wête nde la wányá. Ko ǎontumba lɔlɔ́ ntsíbwá. Lɔlɔ́ ǎkí'mí wotumb'éndé ko ǎobwá. N̂a jói linko lile ngámó?" Ilɔngɔ bǎosanga te: "Ǎobwá ntsín'ěǎ bololé bǒkí 'ny'af'ókeláká ko nkó jói."

Ǎkí ŭlu wǒke ng'ɔ́kɔ́ ǎokola wesé bǒki ndá byongé byǎ loléma ko ǎolúla ngóle lotótsi. Lɔlɔ́ nyama íumá bǎolamba losango te: "Ŭlu ale la lotótsi j'ɔ̂lɔ́tsi móngó." Bǎotákana nd'éléng'éa boloi ntsín'ěa ngóle ŭlu ǎolúla wête íɔ́ bǎolók'ɔlɔ́tsi móngó. Ŭlu ǎolasangela te: "M̂paúla lotótsi ô mpâmpá, josó lónkaáyá bofúto mpáá ńjejŭlela."

Nd'âfɛka bǎmɔ̄ bǎoyá ng'ɔ́kɔ́ ko bǎosangel'ŭlu te: "Ŭlu ótsŭlélé lotótsi". Ŭlu ǎolétsa bofúto ko bǎolokaya ko ŭlu ǎolaúlela ko bǎɔkɛnda. Lɔlɔ́ losango lŏokita ng'ɔ́kɔ́ ěle nyama ile nd'ási wête nkɔ́ji la nkɔndɛ́ la nkufó te: "Ŭlu ale la lotótsi j'ɔ̂lɔ́tsi móngó." Lɔlɔ́ nkufó ǎoléta bakúné bǎkáé wête nkɔ́ji la nkɔndɛ́ la jŏasangela te: "Loyáká tɔ́kɛndɛ tóólangoje lotótsi lŏkí ŭlu oáte."

N̂k'ǎnko nkɔ́ji la nkufo la nkɔndɛ́ bǎolémala, bǎoyá nd'ésé ěy'ŭlu. Lɔlɔ́ ǎkí'y'ókité ndá mbóka nkɔndɛ́ ǎosangela nkufó la nkɔ́ji te: "Emí njɔ̂tswá yɔ̄fɔnɔl'ŭlu lotótsi lŏkáé. Ntsín'ěa ŭlu ale etŭla móngó áfeji te áate yŏmba y'ɔ̂lɔ́tsi." Lɔlɔ́ nkufó la nkɔ́ji bǎolosangela: "N̂a, wifɔɔnga jŏkola lotótsi lɔ́kɔ́ ngámó?" Nkɔndɛ́ ǎosanga te: "Tsifowěta te áye isangá l'iso, kelá átsŭlélé ntútámá la ntando. Lɔlɔ́ ngóle tŏokita ěle ŭlu mpáá tsôsangélé te: ŭlu, ísó tófólangé te ótsŭlélé lotótsi anɛ́, ísó tólanga ndé tɔ́kɛndɛ l'ísó lá wɛ̄ ntútámá la ntando ko wifotsŭlel'ɛkɔ́."

N̂k'ǎnko ŭlu la nkɔndɛ́ la nkufó la nkɔ́ji bǎoyá ntútámá la ntando. Lɔlɔ́ nkɔndɛ́ te: Ŭlu, ónkaáyá felé lotótsi ńjɛnɛ felé.

« Tortue, donne-moi un peu l'ocarina que je le voie un peu. » Mais la tortue répondit: « Non, je ne te donnnerai pas, car il y a une magie. » (3) Mais le petit crocodile repit: « Donne-moi, que penses-tu que je ferai à ton ocarina? » Lorsque la tortue entendit ainsi elle donna l'ocarina au crocodile. Mais quand le crocodile avait pris l'ocarina il se laissa tomber à l'eau avec l'ocarina et l'hippopotame et le crocodile s'y laissèrent tomber aussi. Et la tortue, ne sachant pas nager (4), resta sur la terre et pleura.

Sa parenté la questionna: « Où est ton ocarina? » La tortue dit: « Le petit crocodile et l'hippopotame et le crocodile m'ont ravi l'ocarina et eux sont allés dans l'eau, mais moi je ne sais pas nager et je suis venue chez moi. » La parenté rirent d'elle disant: « Tu as gaspillé ton moyen de richesse, où auras-tu de nouveau quelque chose? ».

(3) Elle ment, mais la menace de la magie suffit généralement pour retenir le non-initié qui en tomberait victime.

(4) Ceci ne correspond ni à la réalité de la nature ni aux mœurs de la tortue telles que les décrivent toutes les fables.

## 56. LA TORTUE ET LA CHAUVE-SOURIS ET LE CROCODILE (I)

La tortue était le gendre du crocodile (1) car la fille du crocodile était son épouse. Un jour la tortue avait une discussion avec la chauve-souris (2) et la chauve-souris disait à la tortue: « Si je mets le feu à ta maison et que tu y entres tu seras brûlée. » Et la tortue disait: « Je ne mourrai pas. » Puis la tortue disait: « Mais si toi tu entreras dans la maison que j'incendie tu mourras. » La chauve-souris disait: « Je verrai bien, va, entre dans la maison. » La tortue allait à l'intérieur de la maison. Lorsqu'elle était dans la maison elle creusait un trou et allait s'asseoir sous

(1) Le petit crocodile Osteolaemus. *Bokiló* désigne tout parent par alliance. Le gendre aussi bien que le beau-père ou d'autres alliés sont désignés par ce terme. Mais la traduction de cette fable fait les adaptations nécessaires.

(2) Eidolon helvum. La traduction respecte les formes verbales de l'original autant que possible.

Lɔlɔ́ ŭlu te: "Nyɔ̃nyɔ̃, ṁpaókokaya, ntsín ěa boté bol'ɛkɔ́." Lɔlɔ́ nkɔndɛ́ te: "Ónkaáyá, ókakaja te emí njifokela lotótsi lŏkɛ̌ ná?" Ăkí ŭlu wŏke ng'ɔ́kɔ́ ăokaya nkɔndɛ́ lotótsi. Lɔlɔ́ ăkí nkɔndɛ́ okítáká lotótsi ko ăɔkwá la lotótsi ndá ntando ko nkufó la nkɔ́ji băɔkwá ng'ɔ́kɔ́. Ko ŭlu ăfá'ndé wěye bási ko ăotsíkala nd'ôkiji, ăolela.

Ilɔngɔ ikáé băolowŭla te: "Lotótsi lŏkɛ̌ nkó?" Ŭlu ásanga: "Nkɔndɛ́ la nkufó la nkɔ́ji băɔmpɔnɔla lotótsi ko íɔ́ băɔkɛnda nd'ási lɔlɔ́ emí ṁpéye bási ko njôy'ôlá." Ilɔngɔ băɔlɔsɛka te: Ŏofîta eátel'ěkɛ̌ ěy'ɔsɔlɔ, wifoáta lěnkíná yŏmba nkó?" (1)

(1) Cette version a été publiée, dans des termes presque absolument identiques, par le P. VERTENTEN dans « Congo 1931 » (I, p. 392). La langue laisse bien à désirer. On a l'impression que le conteur ou le récolteur a délibérément simplifié et adapté à l'Européen. Cette remarque vaut également pour les autres fables publiées dans cette même étude. A cet égard aussi, la comparaison avec d'autres rédactions est fort instructive.

## 56. ŬLU LA LOLÉMA LA NKƆNDɛ́. (I)

Ŭlu áki bokiló ŏa nkɔndɛ́, ntsín'ěa bɔn'ŏa nkɔndɛ́ áki wáj'óká-é. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ŭlu íkyáki ɛkɔji endé la loléma ko lo'léma ásangéláki ŭlu te: "Ngá njôkotumba l'ilɔmbɛ ngá wɔ̂tsw'ɛkɔ́ nd'âtéi wifolongola. "Ko ŭlu ákeláki te: "Ḿpaóbwá. "Lěnkíná ŭlu ákeláki loléma te: "Lɔlɔ́ ngá wɛ̌ wifɔtswa nd'îlɔmbɛ itumb'émí wifobwá. "Loléma ásangáki: "Mpáá ńjɛnɛ, ntsô kɛndá nd'îlɔmbɛ." Ŭlu átswáki nd'âtei b'îlɔmbɛ. Ăkí'ndé nd'îlɔmbɛ átsímákî ifoku

la terre. La chauve-souris mettait le feu et le feu ne nuisait pas à la tortue.

Ensuite la tortue disait à la chauve-souris: « Entre dans la maison, maintenant je t'incendierai. » La chauve-souris allait se pendre à une poutre à l'intérieur de la maison. Lorsque la chauve-souris était dans la maison, la tortue mettait le feu et la maison brûla et la chauve-souris mourut.

Lorsque la chauve-souris fut morte, la tortue ramassait un os de la chauve-souris et chantait sur l'os:

*La chauve-souris incendie la maison* *R/ et*
*mais moi incendiant la chauve-souris* *R/ et*
*la chauve-souris en haut brûla* *R/ et*

Quand elle sifflait, tous les animaux l'entendaient avec beaucoup de plaisir et venaient chez la tortue pour entendre la chanson. Le crocodile venait lui aussi et disait à la tortue: « Mon gendre, donne-moi l'os que je siffle moi-même. » Le crocodile sifflait:

*La chauve-souris incendie la maison...* (3)

Tous les animaux étaient contents et le crocodile ne voulait pas rendre l'os. La tortue lui disait: « Beau-père, donne-moi mon os. » Mais le crocodile emportait l'os chez lui.

Par après, l'épouse du crocodile engendrait des enfants et le crocodile les envoyait aux fruits de palme. Sur le chemin ils rencontraient la tortue. La tortue les questionnait: « Où allez-vous? » Les enfants répondaient: « Nous allons chercher des fruits de palme, car maman a accouché. » Et la tortue alla avec eux et emballa des fruits de palme dans la hotte. Et la tortue allait à l'intérieur de la hotte en-dessous des fruits de palme, mais les enfants du crocodile ne le savaient pas.

Lorsqu'ils arrivaient chez eux la tortue sortit de la hotte et le crocodile avait très peur, car il avait volé son os. Au soir la tortue disait: « Beau-père, donne-moi une maison pour coucher. » Le crocodile disait: « Voilà il y a une maison. » Et la tortue disait: « Je ne veux pas cette maison, elle n'a pas de porte, je veux celle-là qui se trouve là-bas. » Mais elle contenait les œufs du crocodile.

(3) Et la suite comme dessus.

ko átswákí ŏkisa nd'ânsé b'âmɔ́tsi. Loléma átumbákí tsă ko tsă ntákelákí ŭlu jói.

Lĕnkíná ŭlu ásangélákí loléma: "Wɔ̂tswɛ nd'îlɔmbɛ, aɛ́ yôóko njifokotumba tsă. "Loléma ătswákí ŏfanema nd'ɔ̂tɔ́ndɔ nd'âtéi b'îlɔmbɛ. Ĕkí loléma nd'îlɔmbɛ ŭlu átumbákí tsă ko ilɔmbɛ yŏ-longola ko loléma ăobwá.

Ĕkí loléma obwé ŭlu ámbóláki wesé wă loléma ko émbákí ndá wesé te:

*"Loléma átumba ilɔmbɛ* *J/ko*
*emí te ńtumbe loléma* *J/ko*
*loléma nd'îlongo ilongólí* *J/ko*

Ĕkí'ndé wŭláká nyam'iumáká bókákí bɔlɔ́tsi búké nd'âtói ko báyákí ĕl'ŭlu l'ŏóka nsao. Nkɔndɛ́ áyákí ô l'endé ko ásangelákí ŭlu te: "Bokil'ókáḿ, ónkaá wesé ńjule eḿ móngó." Nkɔndɛ́ úlákí:

*"Loléma átumba ilɔmbɛ* *J/ko*

Nyam'iumá bókákí bɔlɔ́tsi ko nkɔndɛ́ ntálangákí juteya wesé. Ŭlu ôsangélákí: "Bokiló ónkaá wesé bŏkáḿ." Lɔlɔ́ nkɔndɛ́ átómbákí wesé ĕka'ndé.

Nd'âfɛka wáj'óa nkɔndɛ́ áótákí bána ko nkɔndɛ́ âtómákí mbá. Ndá mbóka bákumánákí íɔ́ l'ŭlu. Ŭlu âúólákí te: "Lŏotswá nkó?" Bána te: "Tótsw'óasa mbá ntsín' ĕa ngóya ăoóta bɔ́na." Ko ŭlu ăotswá l'iɔ́ ko ăɔkɔma mbá nd'éfóle. Mpé ŭ́lu átswákí nd'âtéi b'ĕfóle nd'ânsé bă mbá, lɔlɔ́ bána bă nkɔndɛ́ ntábéákí.

Ĕkí'y'ókitáká nd'ôlá ŭlu ímánákí nd'éfóle ko nkɔndɛ́ ókákí bɔfɔju ngáé, ntsín'ĕa íyákí wesé 'ŏkáé. La mpókwa ŭlu ákelákí te: "Bokiló ónkaá ilɔmbɛ yă mbétámá." Nkɔndɛ́ ásangákí te: "Balá ilɔmbɛ il'ɛkɔ́." Ko ŭlu ásangákí: "Ḿpólangé ilɔmbɛ inko, ífa l'ekukɛ, ńdanga wête inko ile mpênɛ́. "Lɔlɔ́ íkɔ́ íkí l'ekelé byă

Ensuite la tortue disait: « Beau-père, donne-moi des bûches. » Le crocodile lui en donnait, mais la tortue disait: « Je ne veux pas celles-là, je veux seulement des bûches de parasolier. » On mettait le feu aux parasoliers.

Quand tous étaient couchés la tortue cassait les œufs du crocodile et les mangeait tous. Lorsque la tortue cassait les œufs, le crocodile pensait que les parasoliers éclataient (4). Le lendemain la tortue disait au crocodile: « Beau-père, je veux aller chez moi. » Le crocodile disait: « Attends-moi un peu, je vais prendre ton argent. » (5) Il donnait à la tortue environ dix anneaux de cuivre. Ensuite ils s'embarquaient dans une pirogue. La tortue disait au crocodile: « Beau-père, pagaie vite, car la rivière devient houleuse. » Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la rivière, les enfants du crocodile appelaient: « Papa reviens, la tortue a mangé tous les œufs. » Mais le crocodile n'entendait pas bien. La tortue disait: « Va, pagaie fort, la rivière bouge. » Les enfants du crocodile appelaient de nouveau: « Papa reviens, la tortue a mangé tous les œufs. » Et la tortue dit de nouveau: « Passe-moi vite, la houle devient forte sur la rivière. » (6) Et le crocodile pagayait fort. Et ils accostaient en forêt et la tortue rentra chez elle. Après son départ le crocodile entendait les enfants dire: « Papa reviens, la tortue a mangé tous les œufs. » Et le crocodile était triste dans le cœur à cause de cela.

(4) Le bois de parasolier étant rempli de moelle spongieuse (qui à un certain âge sèche puis disparaît) détonne au feu, de sorte que le bruit des œufs cassés est étouffé.

(5) C'est-à-dire: les valeurs pour te donner en guise de cadeau d'adieu, qu'on ne peut jamais manquer de faire à un hôte et surtout à un allié.

(6) L'original emploie pêle-mêle les synonymes *ntando* et *njálé* pour rivière, comme *efóle* et *yúka* pour hotte.

## 57. LA TORTUE ET LA CHAUVE-SOURIS ET LE CROCODILE (II)

La tortue et la chauve-souris avaient établi un champ pour leur sœur. Mais la tortue ne coupait pas, elle restait tout le temps assise; la chauve-souris travaillait toujours fort. La tortue se

nkɔndɛ́. Lĕnkíná ŭlu ăsangáki te: "Bokiló ónkaá nkónyi." Nkɔndɛ́ ôkaáki, lɔlɔ́ ŭlu ásangáki te: "Mpólangé inko, ńdanga nkónyi ńk'embámbó." Báámbáki tsă nd'êmbámbó.

Ĕki báumá oétámé ŭlu ábólaki bekelé byă nkɔndɛ́ ko álɛ́ki béumá. Ĕki ŭlu obólak'êkelé nkɔndɛ́ ákanélaki bembámbó bĕotónjwa. La nkɛ́sá ŭlu ásangélaki nkɔndɛ́: "Bokiló, ńdanga ńtsw' olá." Nkɔndɛ́ ákelaki: Ómbóndé felé, njôtsw'ókola bɔsɔlɔ bŏkáwɛ̆." Ákaáki ŭlu nkína baúmbá jóm. Lĕnkíná bákondélaki ndá wáto. Ŭlu ásangélaki nkɔndɛ́ te: Bokiló, lúka wâwâ, ntsín'ĕa ntando ĕokela bokeo." Ĕki'y'ókité nd'âtéi bă ntando, bána bă nkɔndɛ́ bétáki: "Fafá utá, ŭlu ăosíj'ekelé." Lɔlɔ́ nkɔndɛ́ ntókáki bɔlɔ́tsi. Ŭlu ásangáki: "Ntsôkɔ, lúka la bóló, ntando ĕofúka." Bána bă nkɔndɛ́ bétáki lĕnkíná: "Fafá utá, ŭlu ăosíj'ekelé." Ko ŭlu lĕnkíná te: "Ómpénjá wâwâ, bokeo bŏokela bŭké ndá njálé." Ko nkɔndɛ́ álúkáki la bóló. Ko básɛ́máki nd'ôkonda ko ŭlu ăolut'olá. Nd'âfɛk' ăkáé nkɔndɛ́ ókáki bána bákela: "Fafá wûte, ŭlu ăosíj'ekelé." Ko nkɔndɛ́ ókáki lɔkɛsɛ́ji nd'ôlóko ntsín'ĕa jói linko. (1)

(1) Ce texte noté par le P. A. DE WITTE et dont il a publié une traduction dans « Onze Kongo » (IV, 1914, p. 183), a pu être retrouvé dans de vieilles archives. Malgré les imperfections de la langue et surtout du style narratif (emploi du passé au lieu du parfait narratif, p. ex.) il nous paraît utile de le conserver dans ce recueil, à cause de sa valeur historique de texte ancien.

Cependant, quelques remaniements mineurs ont été apportés. De toute façon, le texte mɔngɔ ne peut être utilisé comme modèle de style ou comme exemples grammaticaux.

Dans la récitation que j'ai notée en 1927 dans le village chrétien de Bongilá (Nkengo), la fin est identique, mais le début diffère en ce qu'il y est question d'une visite de la tortue au crocodile avec lequel elle s'était liée d'un pacte d'amitié. Le récit détaille beaucoup ce qui se passe avec chacun des œufs mis au feu.

## 57. ŬLU LA LOLÉMA LA NKƆNDɛ́. (II)

Ŭlu la loléma básálaki lisála jă nkâna. Lɔlɔ́ ŭlu áfɔ́kɔtɛ́, áyokisi ô nkikisa; loléma ákambake la bóló. Ŭlu áyákúkáki la mpumbú

couvrait de poussière et d'éclats de bois et se glorifiait de son grand travail. Mais lorsque la chauve-souris la contredisait la tortue dit: « Brûlons-nous l'un l'autre dans une maison; celui qui est brûlé est le menteur; celui qui reste en vie c'est lui qui a coupé le bois. » Et la chauve-souris approuva.

La tortue dit: « Brûle-moi d'abord. » Elle entra dans une maison et se lia d'amitié avec le rat. Il creusa un trou (1), puis lorsque la chauve-souris mit le feu à la maison, la tortue entra dans le trou et le rat ferma le trou avec une pierre. Lorsque le feu eut fini de flamber, la tortue enleva la pierre et sortit dehors. Puis elle dit à la chauve-souris: « Entre dans une autre maison. » Quand la chauve-souris fut entrée elle se lia d'amitié avec une poutre de la maison (2). La tortue mit le feu à la maison et elle brûla. La chauve-souris mourut. Quand la chauve-souris fut morte la tortue dit: « Moi et la chauve-souris, c'est moi qui ai coupé les arbres, car je ne suis pas morte, la chauve-souris est morte. »

La tortue prit un os de la chauve-souris, elle siffla dessus avec la bouche, il parla comme une flûte. La tortue chantait le jeu (3):

*Lorsque moi et la chauve-souris* R/ *fu*
*la chauve-souris me brûle avec la maison* *fu* (4)
*mais quand moi je brûlai la chauve-souris* *fu*
*la chauve-souris projette-brûlage* *fu* (5)
*joue de la flûte* *fu* (6)
*astucieux fu astucieux* *fu*

(1) Le texte ne permet pas de décider qui creusa le trou, mais il semble normal de penser au rat.

(2) On veut stigmatiser la bêtise suprême de la chauve-souris se faisant ami avec ce qui devait hâter sa mort, contrairement à la ruse de la tortue.

(3) Le chant de la tortue est ainsi présenté comme son jeu.

(4) L'onomatopée n'est qu'approximative pour rendre le son de la flûte. Dans le chant un mot dialectal (Ɛlɛku, Bobangi) est donné pour: maison. Cf. d'autres versions.

(5) Ce mot composé est forgé pour rendre plus ou moins la formation mongo qui, elle aussi, n'existe que dans ce chant pour rendre la bêtise de la chauve-souris, comme si elle avait elle-même fait le projet de se laisser brûler. Le composé vient de *-áng-* (faire le projet) avec un préfixe *i-* (nominal ou verbal de l'infinitif, cela n'est pas clair, car il n'y a pas de distinction formelle), plus le substantif poétique *ilongóli* (cf. « Dict. »).

(6) Plusieurs noms pour la flûte sont employés dans cette fable. Pour le présent avec préfixe *i-* cf. « Dict. ».

la bifasó mpé áyákúmyákí la bolemo w'ɔ̃nénɛ. Mpé ěki loléma wikyák'ékɔli, ŭlu ásanga: "Tóyatumbé l'ilɔmbɛ; ŏlangola wâte ŏlímba, ŏbíka wâte ɔ̃kɔtaki bokondola." Mpé loléma ăolimeja.

Ŭlu ásanga: "Óntumb'émí josó." Ăɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ ko ăɔkɔta likandeko endé la mpó. Ăotsíma ntóka mpé ăkí loléma otumbé ilɔmbɛ, ŭlu ăɔlɔtswa ndá ntóká ko mpó ăolifa ntóká l'ɛkɛ́njɛ́. Ěkí tsă osíláká l'ɔ̃fɛta, ŭlu ăolifola ɛkɛ́njɛ́ ko ăolóla ndá foléfolé. Mpé ăokela loléma te: "Ɔtswáká ndá imɔ̃ ilɔmbɛ". Ěkí loléma wɔtswáká ăɔkɔta likandeko endé la bɔtɔ́ndɔ w'ilɔmbɛ. Ŭlu ăotumb'ilɔmbɛ yŏlongola. Loléma áwákí. Ěkí loléma owáká ŭlu ásangákí te: "Emí la loléma, ɔ̃kɔtaki betámbá ńk'emí, ntsín'ěa emí ntáwá, loléma ăowá."

Ŭlu ákolákí wesé wă loléma, úlákí nd'ômwa, bótéfélakí loséa. Ŭlu émbákí isano te:

*"Ěkí mí la loléma* *J/fɛ*
*loléma ántumba la ndáko* *fɛ*
*emí te ńtumbe loléma* *fɛ*
*loléma ndé iánga ilongóli* *fɛ*
*úláká likófe* *fɛ*
*yêlénga fɛ yêlénga* *fɛ*

Puis la tortue alla en forêt. Elle prit les latex de l'arbre Conopharyngia qu'on nomme glu. Elle fabriqua la glu, alla en forêt. L'antilope naine vint, disant: « Aîné tortue, chante pour moi ton jeu qu'on dit si beau. » La tortue chanta: « Lorsque moi et la chauve-souris R/fu... » (7)

L'antilope lui ravit la flûte, elle courut. Mais la tortue prit sa glu qui se trouvait dans l'extrémité de sa carapace, elle en frappa l'antilope. L'antilope tomba, elle dit: « Tortue, décolle-moi la glu. » La tortue dit: « Donne-moi les flûtes. » (8) L'antilope la lui donna. La tortue lui décolla la colle, elle partit.

Un autre anmial, l'antilope Cephalophus, vint chez la tortue, disant: « Chante pour moi ton jeu. » (4) La tortue chanta: « Lorsque moi... (7)

L'antilope prit la flûte, elle courut. La tortue prit la glu, elle en frappa l'antilope. L'antilope dit: « Tortue, enlève-moi la colle » La tortue répondit: « Donne-moi la flûte. » (8) Elle lui donna et la tortue lui enleva la colle. La tortue partit.

Elle trouva un autre animal, l'antilope des marais, qui lui dit: « Aîné tortue, chante pour nous ton jeu qu'on dit si beau. » La tortue chanta: « ... » (7) L'antilope lui ravit la flûte (6), elle courut, et la tortue lança à sa suite la glu. L'antilope dit: « Aîné tortue, enlève-moi la colle. » La tortue répondit: « Donne-moi la flûte. » L'antilope la lui donna et la tortue lui enleva la glu.

La tortue partit près du port (9), un autre animal du nom de crocodile (10) qui se trouve toujours dans l'eau. Il vint chez la tortue disant (11): « Aîné tortue, chante pour nous ton jeu qu'on dit si beau. » La tortue chanta: ... (7).

Le crocodile prit la flûte et s'enfonça dans l'eau. La tortue lui jeta une lance, mais il ne fut pas blessé. La tortue alla donc se lier d'amitié avec l'oiseau vautour (12). Elle lui dit: « Si tu vois le

(7) Et ainsi de suite, comme ci-dessus. Le verbe est un impératif.
(8) Autre nom pour la flûte, cette fois-ci au pluriel, cf. « Dict. »: *lofonge*.
(9) C'est-à-dire l'endroit où on amarre les pirogues.
(10) Le petit crocodile cataphracticus.
(11) Ici le substantif *bɔlɔ́tsi* n'est pas simplement juxtaposé mais placé dans un groupe connectif.
(12) A remarquer la juxtaposition des deux substantifs: le nom du vautour d'Angola Gypohierax suivi du nom générique oiseau. Pareille formation est propre à l'art oral.

Mpé ŭlu ăotswá ndá ngonda. Ăokola belembo byă botámbá w'ônkúlunkutú bŏtáng'íɔ́ ndembo. Ăotúla ndembo, ăɔkɛnda ndá ngonda. Mbólókó ăoyá, ásanga: "Mâl'úlu ónjémbélé isano ikáwɛ̆ isang'íɔ́ bɔlɔ́tsi." Ŭlu ăolemba:

*"Ěkí'mí la loléma* /*/fɛ*

Mbólókó ăɔlɔfɔnɔla loséa, ăolúkumwa. Lɔlɔ́ ŭlu ăokola ndembo ěkándé ěle nd'ônngɔ́ndɔ́, ăoóka mbólókó. Mbólókó ăɔkwɛ́, ăokela te: "Ŭlu, ɔ́mpɔ́tɔ́lɛ́ ndembo." Ŭlu ásanga te: "Ónkaáké mponge." Mbólókó ăolokaa. Ŭlu ăɔlɔfɔ́tɔla ndembo, ăɔkɛnda.

Nyam'ěm bɔɛndɛ ăoya ěl'ŭlu te: "Ónjémbélé isano ikáwɛ̆." Ŭlu émbákí te: "Ěkí'mí la loléma fɛ. (1)

Bɔɛndɛ ăokola likófe, ăolúkumwa. Ŭlu ăokola ndembo, ăoóka bɔɛndɛ. Bɔɛndɛ ăokela te: "Ŭlu ɔ́mpɔ́tɔ́lɛ́ ndembo." Ŭlu te: "Ónkaáké mponge." Ăolokaa, mpé ŭlu ăɔlɔfɔ́tɔla ndembo. Ŭlu ăɔkɛnda.

Ăotána nyam'ěmɔ̆ mbuli, ăolosangela te: "Mâl'úlu, ótswěmbél' îsano ikáwɛ̆ isang'íɔ́ bɔlɔ́tsi." Ŭlu ăolémba te: (1) Mbuli ăɔlɔfɔnɔl' ikófe, ăolúkumwa, mpé ŭlu ăolokímya ndembo. Mbuli ásanga: "Mâlé, ɔ́mpɔ́tɔ́lɛ́ ndembo." Ŭlu te: "Ónkaáké mponge." Mbuli ăolokaa ko ŭlu ăɔlɔfɔ́tɔla ndembo.

Ŭlu ăɔkɛnda ntútámá l'ióngo, nyam'ěmɔ̆, lína likándé nkɔndɛ́, ákisake nd'ási. Áyákí ěl'ŭlu te: "Mâl'úlu, ótswěmbél'îsano ikɛ̆ isang'íɔ́ y'ɔ̂lɔ́tsi. "Ŭlu ăolémba te: ... (1)

Nkɔndɛ́ ăokol'ikófe mpé ăolinda nd'ási. Ŭlu ăololíka likɔngá, ntótálá. Ŭlu an'ónk'ăotsw'ɔ́kɔta likandeko endé l'eéké mpulú. Ăo-

(1) Et ainsi de suite comme auparavant.

crocodile, appelle-moi ainsi: « Père d'Ifasanse, hâte-toi, chauffe-au-soleil est étendu au soleil. » (13). L'oiseau vautour lui dit: « Et si tu vois des poissons (14) appelle-les pour moi: oiseau vautour il y a des poissons ici. » Le vautour alla vers l'aval de la rivière, il vit le crocodile, il appela la tortue: « Père d'Ifasanse, hâte-toi, chauffe-au-soleil est étendu au soleil. » La tortue courut, elle trouva le crocodile sorti sur un banc de sable; elle le frappa 'une lance au cœur, le crocodile mourut. Et la tortue prit sa flûte, et se donna le nom de gloire: mâle plein d'astuces.

Lorsque la tortue eut tué le crocodile la parenté du crocodile lui firent une fête pour incendier les maisons laissées par le crocodile et lui tuer des hommes (15). La tortue apprit qu'on boit de la bière dans ce village (16). Tous les hommes y étaient partis, seule la tortue était restée en arrière. Elle avait envie de bière. Elle vit un oiseau passer, du nom de faisan (17). Elle l'appela: « Viens me prendre et me mettre dans tes ailes, afin que nous allions à la fête. » Le faisan la mit dans ses ailes, il s'envola avec elle, il arriva et la fit descendre. La tortue battit le tam-tam: « Toc toc (18), c'est moi qui ai tué le crocodile. » La parentèle du crocodile dirent: « Taisez-vous, écoutons celui qui bat ainsi le tam-tam de: 'c'est moi qui ai tué le crocodile. » Ils écoutèrent et entendirent que la tortue bat ce tam-tam. Ils saisirent la tortue, ils se préparaient à le décapiter à la potence (19). Ils la lièrent avec des cordes, ils la menèrent dans la maison des personnes qu'on allait décapiter.

Un autre jour tous les hommes se dispersèrent pour chercher de la nourriture. La tortue demeura elle seule avec un rat. Elle questionna ce rat: « Indique-moi les effets laissés par mon

(13) La traduction proposée me semble le mieux convenir aux mots mɔngɔ, cf. la note (2) du texte original. Le nom donné à la tortue est formé à partir du nom de son fils, cf. Aequatoria (XIX 1956, p. 93).

(14) Il s'agit de petites espèces d'Anabas, dont cet oiseau est friand.

(15) Après le décès les maisons du défunt sont brûlées avec leurs ustensiles. Des esclaves sont décapités à la fête mortuaire. Cf. *Anthropos* (XXXII, 1937, p. 524 et 738).

(16) Ces fêtes funéraires sont l'occasion de grandes consommations de bière (de canne-à-sucre traditionnellement).

(17) Ce nom donné communément au Congo à l'oiseau Corythaeola est très commode pour les traductions, bien que zoologiquement impropre.

18) On essaie de rendre le signal du tam-tam *kí kɔ*, le premier mot indiquant le ton haut, aigu, le deuxième le ton grave, mâle.

(19) Cf. n. 15.

losangela te: "Ngóle wɛ̌ ɔ̌lɛ́na nkɔndɛ́ onjétaka te: "is'éy'ifásânsé ofuja lɔkɛndɔ, jánáné ǎolánanala." (2) Eéké mpulú ǎolosangela te: "Ô ngóle wɛ̌ ɔ̌lɛ́na nkaka onjételaka: eéké mpulú nkak'il' ěndo." Eéké ǎɔkɛnda ndá ngɛl'éa ntando, ǎɔlɛ́na nkɔndɛ́; ǎoléta ůlu te: "Is'éy'ifasânsé ofuja lɔkɛndɔ, jánáné ǎolánanala." Ůlu ǎolúkumwa, ǎotána nkɔndɛ́ ǎolóla ndá bǒké; ǎoloóka likɔngá nd'ôlóko, nkɔndɛ́ ǎowá. Ko ůlu ǎokola likófe likándé, ko nkómbó yende y'êlénga.

Ěkí ůlu oomáká nkɔndɛ́ ilɔngɔ yǎ nkɔndɛ́ bǎolowieja ntɛkɛ bátumbe balɔmbɛ bǎkí nkɔndɛ́, bôomélé banto. Ůlu ǎolóka bámɛla nd'és'énko. Bant'ǎumá bǎosíl'ɔ̌kɛnda ɛkɔ́, ǒtsíkálákí ńk'ůlu kika. Ǒkákí mpós'éy'alako. Ǎɔlɛ́na mpulú eóleké ěa lína lokúlakɔkɔ. Ǎowěta te: "Yǒnkolé yǒnjílé nd'âfafú, tɔ́kɛndɛ ntɛkɛ." Lokúlakɔkɔ ǎowila nd'âfafú ǎofumbwa l'endé, ǎokita ko ǎolokiteja. Ůlu ǎokúnda lokolé te: "Kí kɔ em'óomákí nkɔndɛ́." Ilɔngɔ yǎ nkɔndɛ́ bǎotéfela te: "Jiɔ, tólangoje ɔsɔkɔ ǒkúnda lokolé lɔsɔkɔ jwǎ em'óomákí nkɔndɛ́ ná?" Bǎolángoja ko bǎolóka ůlu ákúnda lokolé lɔsɔ. Bǎokanda ůlu, bǎlâlanga te bôténé nd'îkwɛí. Bǎolotúngya bekulu, bǎolotómba nd'îlɔmbɛ y'ânt'ǎtén'íɔ́.

La wáné bɔ̌mɔ̌ bant'ǎumá bǎofanjwa yâsáká tóma. Ůlu ákotsíkí ńk'endé la mpó ɛmɔ̂kɔ́ kika. Ǎolúola mp'énko te: "Ǒndaké bisaka bikí ndoí otsíkáká." Mpó ǎololaka bakɔngá, bakulá, ifaká, bo-

(2) Le substantif et le verbe sont manifestement forgés pour les besoins de la fable. Leur origine est claire: *wáné* (lumière solaire) a donné le substantif *jánáné* comme sobriquet pour le crocodile se chauffant au soleil et le verbe *-ánanala* s'étendre au soleil (cf. verbes *-ány-* et dérivés, cf. « Dict. »). Des formations pareilles non usitées dans la langue journalière se retrouvent fréquemment dans l'art oral.

ami. » (20) Le rat lui indiqua les lances, les flèches, le couteau, le sac à porter, la machette, la hache. Elle prit les lances, se les mit sur l'épaule, les flèches elle porta dans la main, elle mit le sac par-dessus l'épaule sous l'aisselle (21), elle prit en main le couteau, elle emballa la hache dans le sac, puis descendit vers la rivière. Elle trouva un animal du nom de varan au port avec sa pirogue et elle lui dit: « Varan, embarque-moi, je voudrais passer la rivière. » Et le varan la fit traverser.

Arrivés au milieu de la rivière la tortue entendit appeler le varan: « Varan, qui est-ce qui va avec toi? Peut-être la tortue? Retourne-la! » Le varan n'a pas d'oreilles, il questionna la tortue: « Que disent-ils? » La tortue dit: « Ils te disent: pagaie la tortue sans te lasser, la rivière devient houleuse. » La varan pagaya la tortue, il la fit accoster chez elle au port. Il débarqua les bagages qu'elle avait eus chez le crocodile. Elle dit à sa parentèle: « Je suis de retour, moi le mâle astucieux. »

(20) Il se pose en ami, selon son outrecuidance habituelle.

(21) Le sac (cf. « Dict. ») se porte glissé sur le bras et l'épaule. Cette action ainsi circonstanciée est exprimée par le seul verbe *-sâtel-*.

## 58. LA TORTUE ET LA CHAUVE-SOURIS ET LA MANGOUSTE

La chauve-souris et la mangouste allèrent en forêt; ils y trouvèrent beaucoup de champignons. Pendant cela, la tortue survint, disant: « Pourquoi mangez-vous mes champignons? » Ils s'étonnèrent disant: « Est-ce toi qui les as faits? » Là-dessus ils en vinrent à un grand combat. La tortue dit: « Battons-nous deux à deux, car si nous nous battons tous ensemble vous vous lierez contre moi. » Tous se mirent d'accord.

kúmbé, ikókó, yăndá. Ăokola bakɔngá, ăolafya ndá lisóki, bakulá ăofela ndá likata, ăosâtela bokúmbé, ăofel'ingóndá, ăɔkɔma yăndá nd'ôkúmbé mpé ăokitela ndá ntando. Ăotána nyam'ĕmɔ̃ ĕa lína lɔmbɛ nd'îóngo la wáto bŏkáé ko ăolosangela te: "Lɔmbɛ, ónkondéjé, mpende ntando." Ko lɔmbɛ ăolofénja.

Ĕkí'y'ókité nd'ângimá bă ntando ŭlu ăolóka béta lɔmbɛ: "Lɔmbɛ ŏnk'ŏtsw'â wɛ̆ ná? Nkín' ŭlu? Ôwutéyá!" Lɔmbɛ áfa l'atói, ăolúol'ŭlu te: "Bákela te mó?" Ŭlu ásanga: "Bákotéfeja te: Olúkya ŭlu káó káó, ntand'ĕokel'ekelé." Lɔmbɛ ăolúkya ŭlu, ăɔlɔsémya ĕka'ndé nd'îóngo. Ăosefola bisaka bikándé biki nkɔndé. Ăosangel' ilɔngɔ ikándé te: Njôlúndola, emí yende y'êlénga." (1)

Pet. *Lombóto,* Boímbo (Bombwanja)

(1) Cette fable enchaîne l'épisode de la chauve-souris avec la flûte et l'affaire avec le crocodile. L'assemblage fait par le P. BOELAERT dans « Bokolo Boki Ulu » a donc un précurseur dans le milieu traditionnel.

L'orthographe de ce texte est fort déficiente et a dû être rectifiée à plusieurs endroits. L'auteur n'a suivi que des rudiments d'enseignement primaire (le texte m'a été remis en 1928). Il fait usage du passé, alors que les conteurs normalement emploient le parfait narratif (comme on peut le voir tout le long du présent recueil et des volumes similaires). Les conjonctions copulatives font presque partout défaut, ce qui est une qualité de style.

Dans une rédaction plus courte par Raphaël IsúWA de Bolíma c'est le porc-épic qui ravit la flûte mais est forcé à la restitution par la glu. Le crocodile est remplacé par un python aquatique et l'oiseau qui transporte la tortue est le touraco (dans sa huppe).

## 58. ŬLU LA LOLÉMA L'EFANJA

Loléma l'efanja băotswá ndá ngonda; bătán'ɛkɔ́ bebwo bŭké móngó; bălɛ́. Ô bal'ăkɔ́, ŭlu pusulu, ásanga: "Lɔ̆lɛ́ bebwo bĕkámí laé?" Băokamwa básanga: "Ŏndêmákí la wɛ̆ é?" Ńk'ănko bătokita nd'étumb'ĕy'ɔnénɛ móngó. Ŭlu te: "Tóune báfé l'ăfé ntsín'ĕa ngá tŏouna isangá jwifonsuka." Íy'áumá bătolimeja.

La tortue et la mangouste s'assaillirent l'une l'autre: la tortue la terrassa. Elle et la chauve-souris se saisirent l'une l'autre; elle étendit de même la chauve-souris. La tortue prit la fuite, elle entra dans une touffe de champignons (1). On la chercha vainement. On appela l'éléphant pour la chercher. L'éléphant ne la trouva point.

Ce que tu vois l'éléphant creuser c'est à la recherche de la tortue.

(1) Selon d'autres: sorte de champignon en forme de grille.

## 59. LA TORTUE ET LA CHAUVE-SOURIS

Un jour la tortue et la chauve-souris (1) allèrent en forêt tendre leurs pièges; ils finirent. Le lendemain ils allèrent inspecter et prirent quatre rats; ils les pendirent dans les feuilles au-dessus du feu.

La tortue dit: « Chauve-souris, ne veux-tu pas que nous allions nous baigner? » La chauve-souris dit: « Bon, allons nous baigner. » Ils partirent. La tortue dit: « Chauve-souris, baigne-toi d'abord. » Elle se baignit mais ne s'enfonça pas. La tortue dit: « Tu ne sais pas nager; est-ce qu'on se baigne ainsi? Regarde, quand je vais je mangerai des crevettes; quand je reviens tu verras mon ventre devenu très gros par les crevettes. »

Elles se mit à l'eau, s'enfonça puis sortit à leur maison; elle mangea toutes les quatre bêtes; elles ne laissa que les têtes et vint. La chauve-souris dit: « Tortue, qui a mangé la viande? » (2) Elle dit: « Comment? Moi et toi nous sommes allés nous baigner, or donc pourquoi me questionnes-tu ainsi? » Tous les jours c'était ainsi.

La chauve-souris dit: « Tortue, va nous chercher des bûches pour la nuit. » La tortue alla et la chauve-souris établit un piège sur le chemin par lequel passerait la tortue. Elles allèrent inspec-

(1) Kerivoula.

(2) Il est évident qu'il y a ici une partie qui manque, sans doute oubliée par le récolteur, mais facile à reconstituer à l'aide des fables similaires.

Ŭlu l'efanja bǎotáwana, ŭlu ǎolowumba. Ǎoyakumba endé la loléma, ǎosémbya loléma ng'ɔ́kɔ́. Ŭlu mpé ǎolota, ǎɔlɔtswa ndá jullulu j'ôbwo. Bôwasé nyɛ̂. Bǎoléta njɔku t'ŏwasé. Njɔku ntôwɛ̆na.

Ŏnko ŏndɛ́ná wɛ̆ njɔku aótsíme wâte la jasí j'ŭlu.

*Lokuli* Yoanasi, Baliko (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 59. ŬLU L'ƆMBƆ́MBƆ́

Bɔ́kɔlɔ́'ɔmɔ̆ ŭlu l'ɔmbɔ́mbɔ́ bǎotswá ngonda ɔlɛ́fáká balónga bǎkíɔ́; bǎosíja. Boo, la nkɛ́sá bǎotswá l'ŏala ko bǎotúngola mpó ínɛi; bǎofanya la nkásá ndá tsă.

Ŭlu ásanga: "Bɔmbɔ́mbɔ́, ófólangé ndé tótswe yɔ́ka?" Bɔmbɔ́mbɔ́ ásanga "Bɔlɔ́tsi, tótswe yɔ́ka." Bǎɔkɛnda. Ŭlu te: "Bɔmbɔ́mbɔ́, wɛ̆ ɔ́káká josó." Ǎɔlɔ́ka ô ntálindá. Ŭlu te: "Wɛ̆ ófée bási; bŏkaka bási ngá ŏnko? oalaka ěyă'm'ótswá njifɔlá ô bensáná, ngá njôfáswa wifɛ̆na likundú likáḿ jŏkita bɔnɛ́nɛ móngó la bensáná."

Ǎɔkwá, ǎolinda mp'áofáswa ô nd'ɪlɔmbɛ ikíɔ́, ǎɔlá nyama íumá ínɛi, ǎotsíka ńk'ɛtsá, k'ǎoyá. Bɔmbɔ́mbɔ́ ásanga: Ŭlu ó, ɔlɛ̂kí nyama ná?" Ásanga: "Mo, emí la wě bǎtswâki yɔ́ka, ńa wɛ̆ ónjúola ng'ɔ̂sɔ laé?" Bɛkɔlɔ béumá ô ngá nko.

Bɔmbɔ́mbɔ́ ásanga: "Ŭlu, kɛndá yŏtasélé nkónyi y'ôtsó." Ŭlu ǎotswá ko bɔmbɔ́mbɔ́ ǎotónga ilónga ndá mbóka ěleká ŭlu.

ter les pièges. Elles prirent de nouveau cinq rats, elles les suspendirent. Puis la tortue dit: « Viens, allons nous baigner. » Elles allèrent. Lorsqu'elles furent arrivées elles faisaient comme auparavant. Mais en retournant la tortue fut prise dans le piège; elle hurla. La chauve-souris vint, disant: « C'est donc bien toi qui mange toujours ces bêtes! » La tortue dit: « Tu dis ainsi, moi et toi nous nous brûlerons dans la maison; celui qui brûlera avec la maison c'est lui qui mange la nourriture. » La tortue dit: « Brûle-moi d'abord, si je suis brûlée c'est moi qui mange la nourriture. »

La chauve-souris ferma la maison, y mit le feu; la tortue entra dans une tanière et ne brûla point. Lorsqu'elle sentit que le feu était fini elle sortit disant: « Moi je n'ai pas été brûlée, c'est que je ne prends jamais la nourriture; toi entre, que je t'incendie. » Elle entra et la tortue l'enferma dans la maison. Elle y mit le feu et la chauve-souris mourut et la tortue alla chez elle.

## 60. LA TORTUE ET LE CROCODILE (I)

Lorsque tous les animaux eurent entendu cet ocarina (1), ils s'assemblèrent comme une assemblée pour entendre l'ocarina de la tortue. La tortue possédait là une merveille, elle exultait avec une grande fierté, disant: « Si vous voulez entendre l'ocarina, vous devez me donner d'abord une rémunération, ensuite je sifflerai pour vous. » Or, pareille chose est un arrache-cœurs (2), on n'omit donc pas de la rémunérer. Elle leur siffla maintes fois. Ces animaux-là s'éparpillèrent de leur côté cette fois-ci.

Ils vinrent cependant se relayer; car c'était un nouveau spectacle qui était offert. La tortue les faisait payer; elle ne sifflait nullement pour eux pour rien. Elle obtenait ainsi beaucoup de

(1) Comme ce texte fait suite au n° 54 on doit s'y référer pour comprendre l'enchainement du récit.

(2) Le cœur ne reste plus en place par le grand désir d'aller voir, écouter, etc., tellement il est attiré.

Bǎotswá l'ǒala balónga. Bǎotúngola lěnkíná mpó ítâno; bǎofanya. Ǔlu mpé te: "Yáká tótswe yɔ́ka." Bǎɔkɛnda. Ěk'íy'ókité, bǎokela ô ng'óyǎká josó. Ǔlu ûte, ǎotúngama nd'îlónga kwi; ǎolúla nkímo! Bɔmbɔ́mbɔ́ ǎoyá, ásanga "Ǒyɔ̌lêka nyama inɛ́ sekí ndé wɛ̌?" Ǔlu ásanga: "Ókela ng'ɔ̂sɔ, emí la wɛ̌ tsïfotumbana l'ilɔmbɛ; ngá ǒyǒlíka l'ilɔmbɛ wâte ǒyɔ̌lêka tóma ńk'endé." Ǔlu ásanga "Ǒntumbé eḿ josó, ngá njôlíka wâte emí ǒyɔ̌lêka tóma."

Bɔmbɔ́mbɔ́ ǎokomba ilɔmbɛ, ǎolotumba; ǔlu mpé ǎɔlɔtswa ndá nɔ́ká, ntálíká. Ěkí'ndé wǒke tsǎ tǒosíla, ǎolóla, ásanga: "Eḿ ntsílíka wâte mpókoláké tóma; wɛ̌ ɔtswáká ńkotumbé." Ǎɔlɔtswa mp' úlu ǎolokomba l'ilɔmbɛ, ǎolotumba ko bɔmbɔ́mbɔ́ ǎowá mp'úlu ǎotsw'ôlá. (1)

*Bofaya* Yosefu, Bomputú (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

(1) Ce texte est un mélange de deux fables: l'une correspondant à l'affaire avec le coucou (n° 48), l'autre relatant l'ordalie par le feu.
La rédaction écrite par Isid. Mbóyó de Yɛ̌lé (Mbóle) ne diffère que par des détails insignifiants.

## 60. ǓLU LA NKƆNDɛ́. (I)

Ěkí nyama íumá wǒke lotótsi lǒnko bǎotákana móngó ô ngá boloi kelá bôkake lotótsi jw'ǔlu. Ǔ'lu áátsi asɔ ndé ekómbé móngó, ǎokaka l'oyang'ɔsɔ wǎ bóló bóló, ákeli: "Ngá lólanga lotótsi, josó lónkaá nyongo, mpángá ńjebyǔlélé." Ña, jói linko jǎ ng'ónko lile mpé ndé bokúmolelóko, ntǎyalá ô nk'ôkaa nyongo. Ǎolaúlela úlél'úlélá. Nyama inko mpé bǎofanjwa ěkíɔ́ ekúnja ô ng'ónko.

Éyéí ǒyakitan'asɔ, áfa ô ng'ékómb'ɛ́mɔ̌ ěy'aɔ́lu ǎolóla. Ǔlu mpé âétsáké ô nyongo: áfâúlélé mpâmpá nyɛ̂. Áátsí asɔ ndé likonja

richesse chez tous les animaux. La nouvelle de cet ocarina se répandit de tous côtés. Même les animaux aquatiques l'apprirent eux aussi. L'hippopotame mit en marche ses deux puînés, le grand crocodile et le petit crocodile (3) afin qu'ils aillent écouter l'ocarina de la tortue.

Ils se mirent en route eux trois. Voilà, arrivés au chemin, ils firent le projet de ravir à la tortue son ocarina. Celui qui avait emmanché l'affaire c'est le petit crocodile, il dit à ceux qui l'accompagnaient: « La tortue n'est qu'une nullité, il ne convient pas qu'elle possède pareille belle chose. » Le grand crocodile dit: « Or donc comment pourras-tu avoir cet ocarina? » Le petit crocodile répondit: « Prions-le qu'il vienne siffler pour nous au bord de la rivière. »

Quand ils furent arrivés, la tortue leur exigea une rémunération comme elle l'exigeait aux autres animaux. Mais quand on arriva à siffler l'ocarina, le petit crocodile dit: « Viens siffler pour nous au bord de la rivière. » La tortue ne refusa point.

Voilà, dès qu'ils étaient arrivés, le petit crocodile dit: « Tortue, donne-moi un peu cet ocarina à toi que je le voie. » Mais dès que la tortue lui mit en mains l'ocarina, le crocodile se jeta à l'eau plouf. Le grand crocodile et l'hippopotame, comme s'ils étaient dans l'attente eux aussi, se laissèrent dégringoler de leur côté. La tortue resta bouche bée.

La tortue n'omit pas de retourner vers chez elle. Sa parenté la questionna, elle leur dit d'une voix tremblante et triste. Les reproches abondaient. La tortue réfléchit longtemps, elle trouva un autre truc. Elle alla vers le vautour (4), elle dit: « Vautour (5), toi et le crocodile vous voyez-vous? » Le vautour approuva. La tortue reprit: « Voici, moi et toi faisons un pacte d'amitié. Le crocodile m'a volé mon ocarina, moi et lui nous ne nous voyons jamais. De ma part je te chercherai des mares à poissons (6); si j'en vois je t'appelle. Mais toi, si tu vois le crocodile, tu m'appelles. » Le vautour l'accueillit comme son ami de tout cœur et ils se séparèrent.

---

(3) Le Crocodilus niloticus et le cataphracticus. Souvent, plus loin, où la spécification n'est plus nécessaire, il est parlé seulement de crocodile sans plus.

(4) Le vautour d'Angola Gypohierax.

(5) Evidemment, puisque cet oiseau est un grand pêcheur.

(6) Anabas nanus et nigripannosus; plus loin il n'est plus employé que le mot poisson pour les désigner.

móngó ěka nyama íumá. Losango jwǎ lotótsi lŏnko lŏolambwasana ô byili béumá. Lá nyama y'ăsi bǎoléa lɔ́kɔ́ ô l'íɔ́. Nkufó ǎolémola bakúné bǎkáé báfé, nkɔ́li la nkɔndɛ́, kelá bátswe ŏlángoja lotótsi jwǎ ŭlu.

Ěolémala mpé íy'ásáto. Baláká ô bákite ndá mbóka bǎolánga wǎngo te báɔ́fɔnɔlɛ ŭlu lotótsi lŏkáé. Ɔ̌lɔngɔ́jákí móngó wâte nkɔndɛ́, ásangela bǎtswâkí l'endé te: "Ŭlu ale ńk'etula móngó, áfeli te áate yŏmba y'ɔ̂lɔ́tsi ng'ónko." Nkɔ́li te: "N̂a, mpángá óatey'ɔlɔ́kɔ lotótsi lŏnko ngámó?" Nkɔndɛ́ te: "Tsɔ̂sɛ́ngɔ́lɛ́ ô te áótsŭlélé nd'ɔ̂sɛ́lɛ́ wǎ ntando".

Ěk'íy'ókité, ŭlu ǎolaétsa nyongo ô ng'óá'nd'óétsaka baníngá. Ákite ndá lotótsi njúlélá, nkɔndɛ́ ásanga: "Yáká yŏtsŭlélé lotótsi nd'ɔ̂sɛ́lɛ́ wǎ ntando". Ŭlu mpé ô ntátóná.

Baláká ô bákite, nkɔndɛ́ te: "Ŭlu, ónkaá felé lotótsi lŏnko lŏkɛ̌ ńjɛnɛ o". N̂k'ěndokítsáká ŭlu lotótsi ng'ɔ̂nɛ́, nkɔndɛ́ óyausáké ô ndá ntando tsabuu. Nkɔ́li la nkufó ngá báki ndá ndambo l'íɔ́, óyalíkímóláké ěk'iɔ́ tsabuu. Ŭlu ǎotsíkala ńk'ǎfongake nd'ômwa.

Ŭlu ntáyalá ô nk'ókengwana ěka'é. Ilɔngɔ bôwŭólé, ǎolasangela ndé l'ayɔyɔ la lɔmɛngɛ́. Lɔfɛngɔ́ mpé ntáyǎká. Ŭlu ǎokanela teketeke, ǎotána wányá bɔ̆mɔ̆. Ǎɔkɛndɛla eéké, ákela: "Eé! wɛ̌ la nkɔndɛ́ la lɔyɛ̌nanaka é?" Eéké ǎolimeja. Ŭlu te: "Balá, em̀ la wɛ̌ tɔ́kɔtɛ ndeko. Nkɔndɛ́ ǎonjíyela lotótsi lŏkám̀, em̀ l'endé mpé tɔ́fɛ́nánáké. Íkám̀ yŏmba ô ńkwaséláké bisáfá byǎ nkaka; ńjɛ́náká, ńjokwětela. Wɛ̌ te wɛ̂nɛ nkɔndɛ́ k'ŏonjéta." Eéké ǎolowamba la ndeko ô l'ɔlɔ́tsi ko bǎokafwana.

Avant de s'éloigner pour chercher des mares à poissons, la tortue chercha d'abord des lances pour tuer le crocodile et elle les portait serrées contre soi. Elle pénétra dans la forêt inondable (7) très longtemps, puis elle trouva soudain une très grande mare toute en agitation par les poissons. Elle se mit à chanter sa chanson:

*Oiseau vautour!* *R/ il y a des poissons ici!*

La vautour entendit ce chant et vint en volant; il becqueta les poissons dans cette mare abondamment (8), il finit et partit. Jetant les yeux en bas il vit le crocodile couché sur le ventre. se chauffant au soleil. Le chant éclata:

*Père d'ifasanse* *R/ l'angulosité s'expose au soleil*
*Mari de Bolumbu* *R/ l'angulosité s'expose au soleil*
*Marche à plat ventre* *R/ l'angulosité s'expose au soleil*
*Marche obliquement* *R/ l'angulosité s'expose au soleil*

Là où se trouvait la gaillarde, elle dressa le dos, elle alla avec ses lances, elle alla vers le vautour. Elle trouva le crocodile couché sur le ventre, se chauffant au soleil. Les projets étaient totalement finis dans le cœur. La lance levée: voilà, attrape! Manqué! Le crocodile plongea dans l'eau. Le mâle demeurait ici (sur la rive) avec des claquements de doigts et des battements de paumes (9). Il ramassa (10) donc ses armes; il s'enfonça dans la recherche des poissons. Soudain il se trouva devant une mare toute remplie de poissons, qui montaient à la surface. Il appela le vautour avec sa chanson habituelle:

*Oiseau vautour!* *R/ il y a des poissons ici.*

Le vautour vint, il becqueta une abondance de poissons (8), puis il s'envola. En passant il rencontra le crocodile se chauffant au soleil. Il appela la tortue. La tortue vint, elle le manqua

(7) La forêt périodiquement inondée aux eaux hautes; c'est là évidemment que le crocodile doit être cherché de préférence.

(8) Cette abondance est exprimée dans le texte original par un idéophone qui inclut la nuance d'une longue file.

De même plus loin, le répons est très difficile à rendre avec précision: *tokolongɔnyɔ* se réfère aux divers angles qui sortent de la peau, sur la tête, le tronc, les membres et inclut également la nuance de maigreur squelettique.

(9) Gestes habituels pour exprimer la déception.

(10) Ici, après avoir parlé de la tortue comme du « mâle », il faut bien y adapter le genre de l'article, etc.

Ŭlu asingí l'ŏbínjwa la jasí jă bisáfá byă nkaka, ăolasa josó bakɔngá bă mbŏoma nkɔndɛ́ k'ăɔ́kɛndáká l'ăkɔ́ njíkámélá. Ăolindela ndá jwasá tukuu k'ătane ńk'esáfá ěy'ɔnɛ́nɛ móngó ětâtaa la nkaka. Ăolafema ô la jambo likáé:

*Eéké mpulú e! Nkaka il'ěndo.*
*Eéké mpulú e! Nkaka il'ěndo,*

Eéké ăolóka njémb'ěnko k'ăoyá fɛi; ăɔkɔ́ma nkaka nd'ésáfá ěnko nkɔńnkɔń, ăosíja k'ăɔkɛnda. Buɔɔ, ûs'aíso nd'ânsé, ɛ́nyi ô nkɔndɛ́ abósí, ɔ́ka wáné. Njémbo ăosósola:

*Is'é'ifásânsé e!*
*Tɔkɔlɔngɔnyɔ tóálela wáné e tɔkɔlɔngɔnyɔ.*
*Bóm'ŏw'Olúmbú e!*
*Tɔkɔlɔngɔnyɔ tóálela wáné e tɔkɔlɔngɔnyɔ.*
*Kɛndá nkutámá e!*
*Tɔkɔlɔngɔnyɔ tóálela wáné e tɔkɔlɔngɔnyɔ.*
*Kɛndá nkengámá e!*
*Tɔkɔlɔngɔnyɔ tóálela wáné e tɔkɔlɔngɔnyɔ.*

Ěnd'ěky'ómaende, bɔkɔngɔ langóo, l'akɔngá bǎkáé wáa, ăɔkɛndɛla eéké. Átane ô nkɔndɛ́ abósí, ɔ́ka wáné. Byăngo byŏsíla nd' ôtéma nyê. Likɔngá nsángémá, mâ! Puú! Nkɔndɛ́ nd'asi kabu. Jwend'átsíky'ané ô la nsɔndɔ́ la bibúku. Ăolámbola ô bifeko bikáé; ăɔtɔkɔmɛla ndá jasí jă nkaka. Kúnju ńk'esáfá ɛ́kw'ɛ́fɔngɛ́ la nkaka. Bátóka ô njeló. Ăoléta eéké la jambo liyaáká:

*Eéké mpulú e! Nkaka il'ěndo.*

comme avant. Elle avait ainsi manqué le crocodile déjà environ cinq fois.

On continua à lui donner des leçons de se cacher envers le crocodile. Le vautour l'appela comme de coutume. Elle vint; elle se glissa vers lui furtivement avec prudence. Lançant ainsi une lance, elle se fixa exactement à l'endroit du cœur. Le crocodile plongea avec la lance dans la peau; arrivé chez lui: étendu mort: il mourut à l'instant.

Lorsque le crocodile fut mort, les enfants et toute la parenté le pleurèrent un nombre de jours et ils célébrèrent la fête en appelant tous les animaux pour boire (11). Pendant que les animaux passaient, les oiseaux passaient eux aussi. Quand le faisan (12) vint à passer, la tortue lui lança des appels: « Faisan? » Le faisan: « Oui? » « Ami, où vas-tu? » « Je vais à la fête. » « Ami, je meurs d'envie de boire la bière, emballe-moi dans la besace, que nous y allions. » Le faisan ne voulut pas. La tortue opiniâtre dit: « Emballe-moi, afin que j'aille prendre mon ocarina que le crocodile a emporté. » Elle le pria longtemps et il l'emballa dans sa besace et ils partirent.

Là-bas à la bière, pendant qu'ils se trouvaient ainsi en cercle ils buvaient. On donna à boire au faisan. Pendant que lui-même buvait, la tortue dit: « Ami, je meurs de peur, laisse-moi boire un peu. » Lui-même avala puis versa un petit peu dans la besace glou-glou.

Tous les animaux regardaient ce truc à lui. Quand ils le questionnèrent il répondit: « Je fais boire à ceux qui m'accompagnent. »

Le secret de la bière c'est l'ivresse. Chez la tortue la bière circula dans le front; là même dans la besace elle entonna la chanson: « Vacillant, c'est moi qui ai tué le crocodile! »

Le faisan essaya en vain de la contenir; où était-ce encore possible? Elle sortit, et tomba de la besace sur le sol.

La parenté du crocodile s'élancèrent en groupe et se jetèrent sur la tortue pour la tuer. Le faisan le leur défendit, disant: « Laissez, je vous en prie; moi j'ai trouvé la tortue sans plus aucune larme, pleurant notre patriarche. Elle est venue ici avec moi-

(11) Au décès on organise une fête où il est fait une grande consommation de bière.

(12) Nom donné communément au Congo au Corythaeola.

Eéké ăoyá, ăɔkɔ́ma nkaka nkɔ́ŋnkɔ́ŋ; ăofumbwa fɛi. Áleke, ifomá ô la nkɔndɛ́ ɔ́ka wáné. Ăolét'ŭlu. Ŭlu ăoyá, ăotsímela ô ng''ókí josó. Átsímeli nkɔndɛ́ asɔ ndé lá betsímela bétâno ng'ɔ̂nɛ́.

Băofonga l'ŏolaka wányá wă njísámélá nkɔndɛ́. Eéké ăolowěta ô ng'óyaáká. Ăoyá, ăɔlɔtɔngɛla móngó la wányá. Átombe likɔngá ng'ɔ̂nɛ́, ô ntétékya móngó ndongálongá l'olóko juu. Nkɔndɛ́ kabu ô l'ikɔngá ndá lo᷇oso; ákite nd'ôlá, sembaa: ebwêl' ěkáé ńk'ăkɔ́.

Ěkí nkɔndɛ́ owáká, bána l'ilɔngɔ íumá băololela etáte ěa baéfa ko băolieja ntɛkɛ l'ŏéta nyama íumá nd'îmɛlí. Ănko ěleka nyama, bafulú ng'ɔ́kɔ́ băolekaka ô l'íɔ́. Lokúlakɔkɔ t'ăleke, ŭlu ăolobélenga mbélá: "Lokúlakɔkɔ é! Lokúlakɔkɔ é!" Lokúlakɔkɔ: "Ŏ?" "Ndoí, ŏotswá nkó?" "Njôtswá ntɛkɛ." "Ndoí, njôw'â mpós'éy' alako, yŏnkɔmɛ́ nd'ôkúmbé, tɔ́kɛndɛ ó." Lokúlakɔkɔ ntálangá. Ŭlu ô la yěmbá ásanga: "Ɔ́nkɔmɛ́ kelá ńjókole lotótsi lŏkáńń lŏtswákí la nkɔndɛ́." Ăɔlɔ́ndɛla mbɔ́ndélá mbɔ́ndélá k'ăolɔkɔma nd'ôkúmbé mpé băɔkɛnda.

Ɛkɔ́ nd'âlako ô bengí ng'ɔ̂nɛ́ bámɛla. Băokaa lokúlakɔkɔ. Bomóngó ámɛla; ŭlu te: "Ndoí ŏ, njôwá l'ɔfɔlu, ɔ́mmɛj'îsɔ́ɔ". Bomóngó kyɔ́ ko isîsí imɔ̆ nd'ôkúmbé kuúkuú.!

Nyam'iumá ô bálendake wányá bŏnko bŏkáé. Bôwúólé, ásanga: "Ḿmɛja băyɔ́kɛndɛ́ l'eḿń."

Wisísa w'ấlako ô bolángwá. Ŭlu balako băonanga la wila, ńk'ɛkɔ́ nd'ôkúmbé ăotúwa jambo:

*Petepete, em'óomákí nkɔndɛ́!*
*Petepete, em'óomákí nkɔndɛ́!*

Lokúlakɔkɔ ámeke l'ŏwik'anɛ́, áɔnga lěnkíná nkó! Tɔ́fɔ́ɔ, lím' ôkúmbé nd'ânsé kii!

Ilɔngɔ yă nkɔndɛ́ kwúú, băobilamela ŭlu te bôomé. Lokúlakɔkɔ ăolafeka, ásanga: "Jŏma té: eḿń ńtánakí ŭlu wâte lofísɔli lŏosíla nyɛ̂, álela bokulaka ŏkísó. End'áyâkí l'emí móngó anɛ́ wâte ô la

même seulement pour vous verser des apaisements et des indemnités (13). Et de peur que vous ne l'étendiez morte, elle s'était cachée dans la besace. Laissez-la, que sa tête devienne claire, puis elle nous fera un exposé en bon état. »

La parenté du crocodile ne s'écartèrent point des paroles du faisan, ils la prirent et l'enfermèrent dans la maisonnette où le crocodile avait habité. Cette maisonnette contenait aussi les trente œufs que le crocodile avait laissés.

Quand la tortue eut trouvé les œufs, elle appela le faisan disant: « Ami, je me suis enivrée par ma stupidité. Toute la nuit je veux pleurer de chagrin pour le patriarche. Dis pour moi au fils crocodile qu'il aille me couper des bûches de parasolier, car j'ai une magie et ainsi j'ai un interdit que je ne puis me chauffer à aucune autre bûche qu'à celles des parasoliers. » Le faisan acquiesça et envoya le crocodile fils aller couper des parasoliers pour la tortue. Lorsqu'il les eut apportés, le faisan les prit et alla arranger un endroit pour dormir pour la tortue et lui poser un foyer. Pendant qu'ils conversaient ainsi, après peu la tortue dit: « Bonne nuit, tous ceux qui étaient avec toi se sont égayés. »

Le faisan à peine parti, la tortue prit cinq œufs et les braisa au feu. Les œufs dans le feu détonèrent. Elle les enleva du feu et les mangea. Elle en prit encore cinq. Ils détonèrent comme les premiers. Le faisan l'entendit et dit: « Ami, quel est ce bruit d'éclatement? » La tortue répondit: « Ignores-tu la façon de ces bûches de parasoliers? » Le faisan répondit: « Oui, en effet. » La tortue mangea encore cinq œufs, puis elle se coucha. Le jour ne tarda pas à poindre.

Le lendemain elle appela le faisan, disant: « Ami, moi je n'ai pas dormi de toute la nuit par douleur et chagrin. Dis-leur de me donner plus de bûches. Et avertis les enfants et les épouses du crocodile et leur parenté entière qu'ils n'entrent pas ici, car les insectes qui m'accompagnent dans la magie sont très méchants. » (14)

On lui mit beaucoup de bûches. Elle consomma tous les œufs sans rien laisser. Elle se coucha rassasiée.

---

(13) Le premier substantif désigne des versements à faire pour reconnaître le droit lésé, le deuxième est une véritable indemnité.

(14) Certaines pratiques magiques sont dites contenir des insectes ou autres invertébrés (ou petits vertébrés) qui sont considérés comme les agents actifs.

ntsín'ĕa kelá áólekye bɛɔ́ndɔ la mbálaka. Ko l'olotsí wă te lófówosémbya, end'ónk'ŏkwĭsi nd'ôkúmbé. Em'óndɔmɛjakí balako t'ĭky'otéma. An'ɔ́n'áolángwa. Jôtsíké, ákɛngɔlɛ wĭla kel'átosangélé bɔlɔkɔ́ bɔlɔ́tsi."

Ilɔngɔ yă nkɔndɛ́ ô batíkólá bomwa wă lokúlakɔkɔ, bălolokola ko bălolokomba nd'ĭlɔlɔmbɛ ikí nkɔndɛ́ okókisi. Ilɔlɔmbɛ íkɔ́ íkí ô lá l'ekelé bĕkí nkɔndɛ́ otsíkáká ntúkw'ísáto.

Ĕkí ŭlu otáne bekelé, ăoléta lokúlakɔkɔ, ákela: "Ndoí, ńdángwakí ô la bɔmɛlɔ bŏkáḿ. Bots'ôtsó ô ńdelaka la lɔkɛsɛ́li jw'ôkulaka. Ónsangéélé bónankɔndɛ́ te áónténélé nkónyi y'êmbámbó, ntsín'ĕa eḿ ńjɔ́kɛndɛ́ l'oté ko nde l'ekila ĕa ḿpɔ́kɛ nkónyi íumá kika ô y'êmbámbó." Lokúlakɔkɔ ăolimeja k'ăotóma bónankɔndɛ́ áóbunele ŭlu bembámbó. Ĕkí'nd'óyélé, lokúlakɔkɔ ăokola k'ăotswá l'ɔ́ɔ́sɔja ŭlu eétamelo l'ŏwĭlela liɔ́tɔ́. Báɱɛsa ng'ɔ̂nɛ́, ng'îsîsí ŭlu ákela: "Ɔtswáká, báumá bă̈ki la wɛ̆ bă̈ofanjwa".

Lokúlakɔkɔ ńk'ăkɛndɛ, ŭlu ăokola bekelé bétâno k'aóletumbé ndá tsă. Bekelé ndá tsă tóótoo. Ăotumbola k'ăolɛlá.

Ăokong'ŏkola bĕmɔ̄ bétâno. Bĕotónjwa ô ngá bĕkí josó. Lokúlakɔkɔ ăolóka, ákela: "Ndoí ŏ, onk'ŏa tóótoo ná?" Ŭlu te: "Wɛ̆ l'ŏobúnga eléng'éa nkóny'iné y'êmbámbó é?" Lokúlakɔkɔ te: "Ɛ ndé, ô nsɔ̂nsɔ́lɔ́." Ŭlu ăɔlɛ́ bĕmɔ̄ bekelé bétâno. mpé ăoétama.

Kyák'â nkɛ́sá ăoléta lokúlakɔkɔ, ákela: "Ndoí, eḿ ntsíáta baís'ilɔ́ bots'ôtsó l'ɛɛfɛ́ la lɔkɛsɛ́li. Onkeelaka bámpulépé ô nkónyi. Kǫ obáanyaka bána l'aálí bă nkɔndɛ́ l'ilɔngɔ íumá ikíɔ́ te báfɔ̂tsw' éndo ntsín'ĕa biwawa biyɔ́kɛndɛ́ l'emí nd'ôté bobé móngó."

Bălowĭla nkónyi bŭké. Endé l'ekelé sɛkɛsɛkɛ, ko béumá baá. Ăoétama la mbímbí.

Là-bas les patriarches commencèrent de réunir une assemblée pour juger l'affaire. Ils appelèrent la tortue. La tortue dit: « Vraiment, je suis venue ici pour que vous jugiez entre moi et le crocodile au sujet de mon ocarina. Voici, j'ai oublié, je n'ai apporté aucun anneau de cuivre. Mais j'ai laissé trente anneaux au-delà de la rivière, je n'ai eu personne pour les passer. Donnez-moi un pagayeur afin que je vous cherche votre versement de propitiation. » (13)

Les patriarches acquiescèrent. Arrivés à la recherche d'un pagayeur, la tortue dit: « Le varan est très compétent au pagayage et expert en matière de rivière, donnez-moi lui qu'il me passe. » Eux ne pensèrent à rien, ils appelèrent donc le varan. Là-dessus ils s'embarquèrent et démarrèrent. Le varan pagaya avec grande diligence. Ils se distancèrent de la rive, ils arrivèrent loin.

Ici où le frère puîné du crocodile était resté, il dit: « Je vais jeter un coup d'œil sur les œufs là-bas où la tortue a couché. » Ah! regardant ainsi, il trouva tout disparu (15). Il lança des cris, il alla appeler le varan: «Varan?» «Oui?» «Retourne-moi la tortue, elle a mangé tous les œufs. » Le varan n'a pas d'oreilles, il n'entend pas. Il questionna la tortue: « Que m'annoncent-ils là bas? » La tortue répondit: « Ils te disent: pagaie fort, la rivière devient houleuse. » On lança des appels d'affilée. Le varan n'entendit pas le moins du monde. On démarra des pirogues à leur poursuite.

Quand la tortue entendit qu'ils approchaient, elle dit au varan: « Accoste-moi là-bas, les anneaux de cuivre se trouvent là. » Il l'accosta. La tortue rencontra un arbre couché pourri, elle s'y fourra profondément et disparut. Les enfants du crocodile arrivèrent. Ils questionnèrent le varan: « Où est la tortue? » Le varan leur désigna l'endroit où il avait mis la tortue à terre. On essaya de la chercher, en vain, pas d'apparence! Le mâle se tint tout immobile, coi.

Toute la parenté réprimanda le varan. Ils dispersèrent la fête et mirent le faisan au carcan.

La varan retourna auprès de la tortue, disant: « Tortue, je viens chercher ma rémunération chez toi. Ma parenté m'ont fort

(15) L'expression employée ici est: il trouva le varan ayant quitté le nid aux œufs.

Mpênyí bakulaka bǎomanga l'ŏsókya boloi, básambe likambo. Bǎolét'ŭlu. Ŭlu te. "Ndá tsî, eḿ ńjâky'áné ô te lótokafólé nd'âts' émí la nkɔndɛ́ la lotótsi lŏkáḿ. Baláká njɔ̂kwɛ̂k'iófá, ô ntsíyélá lá kong'ɛmɔ̂kɔ́ nyɛ̂. Lɔlɔ́ njôtsíka bakonga ntúkw'ísáto wíjá ntando, ntsíáta bonto ŏndafénja. Lónkaá bolúki kelá ńjekoélé bɔɔ́ndɔ bŏkínyó."

Bakulaka bǎolimeja. Bákite nda jasí j'ôlúki, ńk'ŭlu te: "Lɔmbɛ alekí wányá wă nkáí la nkótélá ntando, lónkaá ńk'endé kelá ámpénjé." Íɔ́ batákanélá jói nyɛ̂, bǎoléta ô lɔmbɛ. Nk'ănko bǎokondela mpé bǎɔsémwa. Lɔmbɛ ǎolúka ndé empempélé móngó. Bǎotangwa, bǎokita bosíká.

Ěndo ěkí bokún'óa nkɔndɛ́ okótsíki, ásanga: "Ńjɔ́kɛ́fɛ felé bekelé mpênyí ěki ŭlu okoétsi." Hái! Ákɛfɛ ng'ɔ̂né, lɔmbɛ lŏolaola. Ǎolúla nkímo, ǎotswá l'ŏéta lɔmbɛ: "Lɔmbɛ ě! Lɔmbɛ ŏ!" — "Ŏ?" — Ónjutéyé ŭlu, ǎosíj'ekelé!" Lɔmbɛ áfa l'atói, áfóke. Ǎolúola ŭlu te: "Íɔ́ bánsísela asɔ te mó?" Ŭlu te: "Bákokela te: lúka la bóló, ntando ěokel'ekel'êkelé!" Bǎobákatanya mbélá. Lɔmbɛ áfóke lá kɛ́ɛ nyɛ̂. Bǎosémɔla byáto, bǎolakíma.

Ěkí ŭlu wŏke te bǎotútama, ǎosangela lɔmbɛ te: Ónsémyɛ́ anyí, baúmbá bal'ănko." Ǎɔlɔsémya. Ŭlu efomá ô l'ɔkɔká bɔ̌fɔnjí, óyasulúméjáké ńk'ɛkɔ́ swɛ́ɛ́! Bána bă nkɔndɛ́ baa. Bǎolúola lɔmbɛ: "Ŭlu nkó?" Lɔmbɛ mpé ǎolatúma ěkí'nd'ósafóláká ŭlu. Bámekí l'ŏwasa asâsá, nk'ôkóló. Jwende ǎolɔmɔmala kɔ́ɔ́.

Ilɔng'iumá bǎɔfɛngɔla lɔmbɛ, bǎofanjola ntɛkɛ la nkɛlɛ ko bǎolíla lokúlakɔkɔ etáka.

Lɔmbɛ ǎolutela ŭlu, ásanga: "Ŭlu e, njôyá nyongo ěka wɛ̌. Ilɔngɔ bǎɔmpɛngɔla la bóló ěkí'm'ókoíkyaka. Elaká ńk'ŏmpúté baúmbá bátâno."

reproché de vous avoir laissé la vie sauve. Tu dois donc me payer cinq anneaux de cuivre. »

La tortue insulta le varan: « Toi nullité, qui n'a pas d'oreilles, crois-tu que je vais te répondre? La palabre est déjà vieille, tu ne m'as rien demandé quand nous étions dans la pirogue, comment viens-tu me demander aujourd'hui? » Comme la tortue avait insulté le varan, le varan se fâcha, disant: « Je ne partirai pas, tu dois absolument me payer, moi qui t'ai sauvé. » La tortue répondit: « Calme-toi. Retourne d'abord, tu pourras ensuite revenir au soir prendre tes cuivres. »

La tortue alla faire le plan de guerre dans la maison; il dit à son épouse Bolumbu: « Pars la première, moi aujourd'hui je déclenche la guerre. » L'épouse partit dans son village (16). Ici le varan vint avec une caravane de personnes. La tortue mit quatre beaux anneaux dans l'extrémité de sa carapace. Elle sortit, disant: « Là chez vous, qui est un mâle? » (17) Le sanglier dit: « Tortue, es-tu stupide? Quelqu'un comme toi et tu viens te glorifier en t'appelant mâle? » La tortue dit: « Me voici, j'ai mis les anneaux de cuivre dans l'extrémité de la carapace; que celui qui est un mâle vienne les prendre. » Le sanglier répondit: « Viens, battons-nous, moi et toi, tu verras alors comment on te ramassera morte. » La tortue répondit: «C'est seulement toi qui convient pour te mesurer avec moi. »

Ils s'attaquèrent. Dès que le sanglier voulut lui ravir les anneaux la tortue le coïnca en l'écrasant dans l'extrémité de sa carapace. Le sanglier hurla. L'assemblée fut tout étonnée. De là vient le proverbe: « Ne te bats par contre un jeune en colère. » La tortue se jeta dans la maison, creusa une tanière, s'enfonça en terre; elle alla sortir exactement derrière la maison de son beau-père (18).

---

(16) En cas de danger de guerre on avait l'habitude de faire partir les épouses dans leur propre village pour y être à l'abri des razzias et éviter d'être emmenées en esclavage.

(17) Mâle: terme de gloire pour une personne courageuse.

(18) Où donc la tortue alla retrouver son épouse. Ainsi ce texte formait une digne fin pour la première partie du recueil « Bokolo Boki Ulu ».

Ŭlu ăolusa lɔmbɛ mbomba: "W'ĭtatul'iné ifá l'atói, la ńkwambólé é? Kalakala ěkí likambo; otánjúólá ěk'ísó ndá wáto, ŏoy' ónjúola mbil'énɛ́ ngámó?" Ěkí ŭlu ofomé lɔmbɛ mbomba, lɔmbɛ ăolóka nkɛlɛ, ásanga: "Mpaɔ́kɛnda elaká ńk'ŏmpúté." Ŭlu te: "Kwɛ́yáká botéma. Kengwáná felé, mpáng'ónjutélé l'ɔkɔlɔ, óókole baúmbá băkĕ."

Ŭlu ăotswá l'ŏánga wángo w'ĕtumba nd'îlɔmbɛ; ákela wálí Bolúmbú te: "Mangá lɔkɛndɔ, emí mbil'énɛ́ njɔ̂sɔ́mbɔl'etumba." Wálí mp'áɔkɛnda nd'ôlá. Ĕndo lɔmbɛ ăoyá l'ɔlɔngɔ́ w'ânto. Ŭlu mpé ăolíla bemingi bɛ́nɛi by'ɔ̂lɔ́tsi móngó nd'ɔ̂ngɔ́ndɔ́, ăolóla, ásanga: "Ănk'ĕl'ínyó ŏle jwende ná? "Nsombo te: Ŭ! ole nd'ôlolé? Bonto ngá wɛ̆ ko ŏoy'óyakúmya l'ŏyaéta jwende?" Ŭlu ákela: "Em'ɔ́nɛ́, njôlíla bemingi nd'ɔ̂ngɔ́ndɔ́; ŏle jwende áókolake." Nsombo te: "Yákáká, tóune eń la wɛ̆, kelá wɛ̂nɛ ĕkwămbol'iy' îláká." Ŭlu te: "Ŏndelí l'eń ô wɛ̆."

Bătaáwana. Nsombo ákele t'ɔ̂fɔnɔ́lɛ́ bemingi, ŭlu wômásáké ô l'ɔngɔ́ndɔ́ myao! Nsombo ntókómwá la nkímo. Boloi ô nkăkamwa. Lím'ákɔ́ eondelo lombóngó: "Ófóbuné l'ɔnɔ̃lu la nkɛlɛ". Ŭlu aóyabóke ô nd'îlɔmbɛ, aótsíme ntóká, nd'âmɔ́tsi sɔɛ́; ăotsw'óóla ô nd'âkusa b'ôkiló baa. (1)

(1) Ce texte est emprunté au recueil « Bokolo Boki Ulu », en apportant seulement quelques menues corrections et l'addition des marques tonales. Il reprend partiellement des rédactions de certains épisodes, présentés ailleurs comme des fables indépendantes. La longue fable telle qu'elle est donnée ici montre l'enchainement logique des événements. Par là, elle est de loin supérieure aux autres, qu'elle surpasse aussi en valeur stylistique. Il ne peut être décidé si l'enchaînement logique est original ou si elle est l'œuvre des compositeurs du recueil, le P. Boelaert et P. Ngɔi.

Ci et là le texte donné ici s'écarte un peu de celui qui a été publié dans le petit livre mentionné. Ces variantes proviennent des documents sur lesquels la composition a été basée. Certaines fables de détail racontent des incidents qui pourraient utilement être incorporés dans le texte plus long, pour en faire un beau chapitre du cycle.

## 61. LA TORTUE ET LE CROCODILE (II)

La tortue et le crocodile étaient amis. Et la tortue vivait chez elle et le crocodile vivait chez lui (1). Et la tortue dit: « Conduisez-moi chez mon ami crocodile. » Et on alla l'y conduire. Et la tortue dit: « Aîné crocodile, montre-moi un endroit pour me tenir. » Et on lui montra l'endroit où se trouvaient les œufs du crocodile pour s'y tenir. Et la tortue parla au crocodile: « Aîné crocodile, coupe-moi des bois de chauffage que je me chauffe. » Et la tortue parla: « Ces bois que tu me couperas doivent être des parasoliers. » Et le crocodile lui apporta ces bois et les arrangea au foyer.

Et la nuit arriva et la tortue mangea les œufs du crocodile et elle les mangea tous. Et la tortue dit: « Aîné crocodile, va me conduire chez moi, car j'ai mal à la tête. » Et le crocodile prit une pirogue et embarqua la tortue. Et arrivés au loin l'enfant du crocodile appela le crocodile, disant: « Viens avec la tortue, elle a mangé tes œufs. » Et le crocodile dit: « Tortue, que disent-ils? » La tortue mentit disant: « Pagaie, l'enfant d'autrui a mal à la tête. »

Et le crocodile le fit accoster au port et la tortue retourna chez elle. Et le crocodile retourna également chez lui. Et l'enfant du crocodile dit: « Moi j'ai eu beau t'appeler: amène la tortue, elle a mangé tous tes œufs, or tu n'entendais pas. » Et le crocodile retourna à l'endroit où il avait accosté la tortue et il trouva la tortue qui n'avait pas encore quitté la rive; et le crocodile l'attrapa et dit: « Toi, tu as mangé tous mes œufs. » Et la tortue dit: « Oui, je les ai mangés, et si tu veux me tuer, ne me tue pas sur un arbre dur, sinon la graisse sera gaspillée; tue-moi plutôt sur un arbre mou. » Et lorsqu'il l'eut tuée sur un arbre mort, la tortue s'enfonça pour de bon. Et le crocodile le cherchait en vain, il ne la vit point.

(1) Les deux compères vivaient éloignés l'un de l'autre.

## 61. ŬLU LA NKƆNDÉ. (II)

Ŭlu la nkɔndɛ́ bákí la likandeko. Koko ŭlu ákókisi ĕka'ndé ko nkɔndɛ́ ákókisi ĕka'ndé. Ko ŭlu ásangáki (1) te: "Lóntsíké ĕka bokandeko'ŏkáṁ nkɔndɛ́." Ko bǎotsw'ôtsíka. Ko ŭlu ásangákí te: "Mâlé nkɔndɛ́, óndak'ékám'ésíká (2) kelá ṅkise." Ko bǎololaka epái (2) ĕle bekelé byă nkɔndɛ́ t'ăkise. Ko ŭlu átéfélákí ĕle nkɔndɛ́ te: "Mâlé nkɔndɛ́, ómbúnélé bɛsɛ́njú kelá ṅjɔ̂kake tsă." Ko ŭlu átéfélákí te: "Bɛsɛ́njú békɔ́ bĕmbúnélá wĕ wête bembámbó." Ko nkɔndɛ́ ăoloyêla bɛsɛ́njú bĕnko ko ăolonga nd'îɔ́tɔ́.

Ko botswó bŏokita ko ŭlu álɛ́kí bekelé byă nkɔndɛ́ ko ăosíja béumá. Ko ŭlu ásanga te: "Mâlé nkɔndɛ́ yŏntsík'ôlá, ntsín'ĕa ṅjóka nd'ɔ̂tsá." Ko nkɔndɛ́ ăokola wáto ko ăokondeja ŭlu. Ko ô bákite bosíká ko bɔ́n'ŏa nkɔndɛ́ ăoléta nkɔndɛ́, ásanga te: "Yáká la ŭlu, ăosíja bekelé bĕkĕ." Ko nkɔndɛ́ ásanga te: "Ŭlu bánkela te é?" Ŭlu ăolímba ásanga te: "Lúka nkáí, bɔ́n'ŏkáká ók'ɛɛfɛ́ nd'ɔ̂tsá."

Ko nkɔndɛ́ ăɔlɔsémya nd'îbóngo ko ŭlu ăoluť olá. Ko nkɔndɛ́ ăoluta bŏkánd'ôlá. Ko bɔ́n'ŏa nkɔndɛ́ ásanga te: "Emí njâmbŏkĕte te yélá ŭlu ăosíj'ekelé mpé wĕ ṅk'ŏfóke." Ko nkɔndɛ́ ăoluta esík' éki'nd'ɔ́sémyáká ŭlu ko átane ṅk'ŭlu atafŏsafwa: ko nkɔndɛ́ ăolokanda, ko ásanga te: "W'ŏosíj'ekelé'ĕkáṁ." Ko ŭlu ásanga te: "ɛ ndé njɔ̂lɛkɛ, ko ngá ólanga te ómomé tomomáké nd'ôtámbá wă bóló káólá mpóngɔ yŏfîtana; ko omomaka ô nd'ôtámbá wă bɔ̂lu." Ko ĕki'nd'ówoomáká nd'ôtámbá bŏbwéí ko ŭlu ăolinda botáako. Ko nkɔndɛ́ âmbŏwasé ko áfɔ́wĕnɛ.

Bonif. *Bakutu,* Bɛsɔmbɔ́ (Bonkoso)

---

(1) Le style de cette version trop succincte laisse beaucoup à désirer, même tenu compte de l'âge du récolteur à cette époque (1929) encore tout jeune. La répétition continuelle de *ko* (et) et l'emploi du passé au lieu du narratif choquent. Il est encore fait usage de mots introduits du lingala.

(2) Mot introduit du lingala.

## 62. LA TORTUE ET LA CROCODILE (III)

Le crocodile et la tortue conclurent un pacte d'amitié. La tortue dit: « Je vais un peu chez mon ami. » Elle partit et arriva. Le crocodile la questionna disant: « Ami, salut. » Elle répondit. Ils s'assirent.

Le soir descendit; la tortue dit: « Ami, cherche-moi d'abord un endroit où coucher. » Le crocodile dit: « Toi-même choisis entre ces deux maisons-là celle que tu veux, que je te coupe du bois de chauffage. » La tortue alla choisir la maison où se trouvaient les œufs du crocodile. Elle dit: « Ami, voici la maison à coucher. » Le compagnon prit des bûches et les lui donna. La tortue dit: « Ami, je ne veux pas ces bûches-là, donne-moi plutôt des bois de Harungana, parce que le Harungana quand on le met au feu éclate comme des œufs. » Elle parla ainsi parce qu'elle avait vu ces œufs du crocodile. Et on les lui donna (1).

La nuit arriva. Elle prit des œufs, elle les braisa ensemble avec les Harungana. Pendant qu'ils détonaient le crocodile le questionna disant: « Ami,qu'est-ce? » La tortue répondit:« Comment! Ne sont-ce donc pas les Harungana que tu m'as donnés? » Tous les jours elle faisait ainsi et tous les œufs y passèrent (2).

La tortue dit: « Je t'ai appelé, j'ai fort mal; si tu ne me mènes pas chez moi, je mourrai ici même. » Lorsque le crocodile eut entendu cela, il prit peur et dit: « Ami, viens, je te mènerai chez toi. » Là-dessus il l'embarqua dans la pirogue; il la pagaya. Arrivés au milieu de la rivière, l'enfant du crocodile alla inspecter les œufs; il trouva que la tortue les avait mangés tous. L'enfant cria disant: « Papa, papa, retourne la tortue, elle a mangé tous les œufs. » Le crocodile dit: « Silence, que j'entende un peu ce que me dit mon enfant. » La tortue dit: « Il dit: grand souffle

(1) Il est étrange que la tortue explique la raison pour laquelle elle veut avoir cette espèce de bois; c'était manifester son intention malveillante. Peut-être le raconteur veut-il ainsi déjà expliquer le motif et la suite des événements. Le parasolier dont il est question dans d'autres variantes convient mieux. Dans une version que j'ai notée en 1927 à Bongilá (Nkengo, Mbóle) il est cependant question également de bois de Harungana.

(2) Il semble bien qu'ici un épisode est omis où la tortue appelle le crocodile et qui fait la transition entre les deux paragraphes.

## 62. ŬLU LA NKƆNDÉ. (III)

Nkɔndɛ́ la ŭlu bǎɔkɔta likandeko. Ŭlu ásanga: "Njôtswá felé ěka ndoí". Ǎotswá ko ǎokita. Nkɔndɛ́ ǎolowŭola, ásanga: "Ndoí losáko." Ǎolamba. Bǎokisa.

Bɔkɔlɔ bŏokitela; ŭlu ásanga: "Ndoí, ónjasélé felé eténélá ěa mbétámá josó." Nkɔndɛ́ ásanga: "Wɛ̌ móngó sɔná ndá balɔmbɛ bǎnk'ǎfé, iá w'ŏlangé, kelá ńkoúnélé nkónyi yǎ tsǎ." Ŭlu mpé ǎotsw'ɔ́sɔna ńk'ilɔmbɛ ile l'ekelé byǎ nkɔndɛ́. Endé te: "Ndoí balá ilɔmbɛ yǎ mbétámá ńk'inɛ́." Boníngá ǎokola nkónyi ǎolokaa. Ŭlu ásanga: "Ndoí ḿpósíme nkónyi inko, ónkaá ndé yǎ bentóné, ntsín'ěa bontóné ngá wôtumba ndá tsǎ átonjwake ngá bekelé." Átéfélákí ng'ɔ̂nɛ́ ô ntsín'ěa ǎɔléna bekelé bĕnko byǎ nkɔndɛ́. Ko bǎolokaa.

Botswó bŏokita. Ǎokola bekelé ǎotumba isangá la bentóné. Ětónjwá bɛ́kɔ́ nkɔndɛ́ ǎowŭola, ásanga: "Ndoí, ɔsɔ ná?" Ŭlu te: "Mó! ɔsɔ áfa bentóné bĕki w'ŏnkaáká." Bɛkɔlɔ béumá ákelákí ńk'eléng'ɛ́kɔ́ ko bekelé béumá toó."

Ŭlu te: "Ńkětaki, ńjóka ɛɛfɛ́ ěa bóló; ngá ntóntómba bolá wâte njôwá ńk'ěndo." Ěkí nkɔndɛ́ wŏke ng'ɔ̂sɔ, ǎolóka bɔfɔlu ásanga: "Ndoí, yáká ô ńkotómbé bolá." Ńk'ǎnko ǎolokondeja ndá wáto; ǎololúka. Ô bákite ndá ngimá ěa ntando, bóna ŏa nkɔndɛ́ ǎotswá ɔ̂ngɛla bekelé; átane ô ŭlu ǎolesíja. Bóna ǎobéleja, ásanga: "Fafá e, fafá ŏ, uts'úlu, ǎosíj'ekelé e." Nkɔndɛ́ ásanga:

grande houle, pagaie l'enfant d'autrui, de peur qu'il ne se perde dans la rivière. » (3)

Le crocodile la pagaya avec vigueur; ils arrivèrent, il la mit à terre. A peine le crocodile s'était-il éloigné un peu de la terre que la tortue dit: « Vois-tu, j'ai mangé tous les œufs! » Lorsque le crocodile eut entendu cela, il la poursuivit mais ne pouvait l'attraper.

(3) Ici le texte original fait usage du dialecte local. Pour exprimer la grandeur du vent et de la houle il emploie l'ensemble connectif à deux substantifs identiques.

## 63. LA TORTUE ET LE CROCODILE (IV)

Lorsqu'eux deux étaient amis, un jour la tortue alla chez le crocodile, elle lui dit: « Je suis dans l'embarras pour une créance, cherche-moi l'argent pour lequel je suis venue chez toi. » Le crocodile lui dit: « Ami, demeure une semaine ici, ensuite tu rentreras chez toi. » La tortue lui dit: « C'est bon, cherche-moi des bûches. Mais ces bûches doivent être des Harungana et des parasoliers. » (1) Et le crocodile alla au bois. La tortue dit: « Apporte-moi le foyer ici où je me trouve. » Or ce mécréant de tortue avait vu des œufs près de lui.

Et le jour se coucha. Au soir la tortue prit un œuf et le mangea. Au milieu de la nuit elle en mangea un autre encore; ça fit deux. Le matin le compagnon alla en forêt couper des fruits de palme. Le crocodile trouva la tortue qui avait mangé tous les œufs. Mais il ne le savait pas encore.

La semaine que le crocodile lui avait assignée était finie. Le crocodile lui donna une abondance d'argent. Et le jour se coucha. Au matin le crocodile l'embarqua dans une pirogue. Le crocodile démarra la pirogue. Quand le crocodile et la tortue furent arrivés au milieu du fleuve les enfants du crocodile appelèrent leur père disant: « Papa papa, retourne la tortue, elle a mangé tous les œufs. » La tortue dit: « Tes enfants disent: grand vent, gran-

(1) Car ces bois, étant creux au milieu, détonent au feu et couvrent de leur bruit l'éclatement des œufs.

"Kwâ felé ńjôke baói bănsangélá bón'ŏkáḿ." Ŭlu ásanga: "Ákela é, bɔfɛfí w'ɔ̂fɛfí, bokeo w'ôkeo, lúka bón'ŏnkányí áfótsw'á nyáé."

Nkɔndɛ́ ăolo'lúka la bóló; băokita, ăolosafola. Ńko nkɔndɛ́ átutswe isɔ̂ l'okili, ŭlu ásanga: "Ŏolóka njôsíja bekelé!" Ěkí nkɔndɛ́ wŏke ng'ɔ̂sɔ, ăolokíma lɔlɔ́ ntôátá nyɛ̂.

*Bofaya* Yos. Bomputú (Ntómb'â Nkólɛ)

## 63. ŬLU LA NKƆNDɛ́ (IV)

Ěk'íy'áfé olangánáká liníngá, bɔkɔl'ɔ̆mɔ̆ ŭlu ăotswá ěka nkɔndɛ́. Ăolosangela te: "Njôkéela l'ombále, ónjasélé bɔsɔlɔ bŏkí'm' óyáká ěle wɛ̆." Nkɔndɛ́ ăolosangela te: "Ndoí kisá felé eyenga ěndo, kelá ɔ́kɛndɛ bolá." Ŭlu ăolosangela te: "O ndě, ónjasélé nkónyi. Lɔlɔ́ nkónyi íkɔ́ wâte betóné la betúmbé." Mpé nkɔndɛ́ ăotswá nkónyi. Ŭlu ásanga: "Ónjélé iɔ́tɔ́ ńk'an'él'emí." Sekí ndé bɔlɔki ŏnko w'ŭlu ăɔlɛ́na bekelé ntútámá l'endé.

Mpé winá bŏolíla. L'ɔkɔlɔ ŭlu ăokola bokelé ăɔlá. Nd'âtéi b'ôtswó ăɔlá lěnkíná bɔ̆mɔ̆; ěokita béfé. La nkɛ́sá boníngá ăɔkɛnda ndá ngonda yŭmba mbá. Nkɔndɛ́ átane ńk'ŭlu ăosíja bekelé béumá. Lɔlɔ́ atáfěa.

Eyenga ěkí nkɔndɛ́ wosúkáká ěosíla. Nkɔndɛ́ ăolokaya bɔsɔlɔ la'úké móngó. Mpé winá bŏolíla. La nkɛ́sá nkɔndɛ́ ăolokondeja ndá wáto. Nkɔndɛ́ ăɔsémɔ'la wáto. Nkɔndɛ́ l'ŭlu ô báye nd'âtéi bă ntando ko bána bă nkɔndɛ́ băobéleja is'ékíɔ́, básanga te: "Fafá fafá, utsá ŭlu, ăokosíleja bekelé." Mpé nkɔndɛ́ ăolúol'ŭlu te: "Bán'ăkáḿ bátéfela ngámó?" Ŭlu ásanga te: "Bán ăkɛ̆ básanga

de houle, fais que l'enfant d'autrui passe la rivière. » Le crocodile questionna la tortue: « Mes enfants disent-ils ainsi que tu parles? » La tortue dit: « Ils parlent ainsi. »

Ils arrivèrent au port, le crocodile l'accosta. Ils prirent congé l'un de l'autre en bonne forme. L'un partit l'autre retourna. Lorsque le crocodile revint chez lui, ses enfants le réprimandèrent, disant: « Papa, toi tu es sourd, regarde, ce machin de tortue a mangé tous les œufs et voilà que tu l'as emmené. » Le père dit: « Laissez, nous l'aurons bientôt. »

Le crocodile fit une fête, il appela tous les animaux de la terre à sa fête. Tous les animaux vinrent, il leur donna la nourriture de la fête. La tortue arriva, elle s'était enduit le corps de rouge et d'huile. Et le crocodile avait dit à ses enfants: « Lorsque la tortue arrive saisissez-la. » Et les enfants saisirent la tortue. Le crocodile cria à la fête (2) disant: « Tribu, moi je vous ai appelés pour ceci: Moi et la tortue nous nous aimons. Nous aimant, la tortue vint chez moi. Lorsqu'elle fut venue chez moi, je l'ai traitée bien, et moi crocodile, elle a mangé tous mes œufs. Je vous ai donc appelés pour manger ma nourriture. Vous autres partez, moi et la tortue nous resterons ici chez moi-même. » Quand les gens furent dispersés le crocodile prit la tortue, il lui trancha le cou.

Ce fut là le compagnonnage du crocodile et de la tortue. C'est la tortue qui a fait la bête, son ventre l'a séduite (3).

---

(2) C'est-à-dire: les personnes présentes à la fête.

(3) La gourmandise a séduit la tortue l'incitant au vol, ce qui a causé sa mort. Dans un pareil contexte *bolóko* a le sens de ventre, estomac.

Cette version est une des rares fables où la ruse laisse la tortue en défaut. Elle peut donc servir comme conclusion de tout le cycle.

wête: Bɔfɛfí w'ɔ̂fɛfi bokeo w'ôkeo, tómba bɔ́n'ŏkáká áfenje njálé." Nkɔndɛ́ ăolúol'ŭlu te: "Bán'ăkáḿ bátéfela ô ng'ɔ̂sɔ ětéfélá wɛ̌?" Ŭlu ásanga te: "Bátéfela ô ng'ɔ́kɔ́."

Băokita ndá lióngo, nkɔndɛ́ ăɔlɔsɛ́mya. Băosísana nsísáná la bɔlɔ́tsi móngó. Ony'áɔkɛnda ony'áoluta. Ěkí nkɔndɛ́ wuták'ôlá bán'ăkáé băɔlɔfɛngɔla, básanga te: "Fafá, wɛ̌ ókínda batói, olendaka ěmak'ék'éy'ŭlu ăosíja bekelé nyê mpé w'ŏndôtómi." Is'ásanga te: "Lotsíka, tsifoáta nk'élingí."

Nkɔndɛ́ ăokela ntɛkɛ, ăoléta nyama íumá y'ôkili ndá ntɛk'ěkáé. Nyam'iumá băoyá, ăolakaa tóma tswă ntɛkɛ. Ŭlu ăoliela, ăokúla ngóla l'aúta ndá byongé. Mpé nkɔndɛ́ áósangelaka bána băkáé te: "Ngá ŭ̀lu ăoliela jwokandaka. "Mpé bána băokanda ŭlu. Nkɔndɛ́ ăobéleja ntɛkɛ, ásanga te: "Bonanga, emí ńjétak'inyó wête: Emí l'ŭlu tŏolangana. Tólangane, ŭlu ăoy'éka'mí. Ěkí'nd' óyák'éka'mí, emí njôlokela bɔlɔ, ko emí nkɔndɛ́, ăɔndê̂la bekelé béumá. Em'ónk'ŏlětaki ínyó lɔ́lɛkɛ tóma tŏkámí. Ĩnyó lɔ́kɛndɛ, emí l'ŭlu tótsikale anɛ́ ěka'mí móngó." Ěkí banto ofanjwáká nkɔndɛ́ ăokola ŭlu, ăoloténa nkíngó."

Ŏnko wête iníngá ikí nkɔndɛ́ l'ŭlu. Ŏkelákí bololé ńk'ŭlu, bolóko ăɔlɔlɔ́nga.

Bern. *Longóndo,* Boonda (Ntómb'â Nkɔ́lɛ).

## II. LE CYCLE DE LA TORTUE

### A. Noms français

Antilope Cephalophus
Dorsalis: 8, 21, 23, 57
Nigrifrons: 53
Sylvicultor: 26, 30, 31
Des marais: 57
Naine: 10, 23, 32 à 37, 57
Canard: 44
Chauve-souris: 53 à 59
Chèvre: 15
Chien: 17
Chimpanzé: 11, 16
Civette: 8, 28, 29
Coq: 45
Coucou: 47 à 50
Crocodile: 49, 53, 55, 56, 57, 60, 61, 62, 63
Daman: 10
Ecureuil volant: 52
Eléphant: 8, 10, 38 à 42
Escargot: 2a, 8
Faisan: 10, 46, 53, 57, 60
Gerboise: 8
Grenouille: 18
Hippopotame: 42, 55, 60
Léopard: 8, 10, 15 à 27
Mangouste: 8, 58
Milan: 26, 43
Moustique: 2
Nectarin: 17
Porc-épic: 8, 23
Python: 28, 29
Rat: 2, 8
Rat de Gambie: 2a, 3
Ratel: 11
Sanglier: 60
Singe: 12, 13, **14**
Tourterelle: 51
Varan: 8, 23, 57, 60
Vautour: 49, 53, 60

B. Noms mɔngɔ

Bokókó: 47, 48, 49, 50
Boliá: 8
Bombolo: 10
Botómba: 2a, 3
Bowáné: 8, 28, 29
Bɔ(mb)ɛndɛ: 8, 23, 57
Bɔmbɔ́mbɔ́: 59
Eéké: 49, 53, 60
Efanja: 58
Ejá: 16
Empómpó: 51
Esisí: 11
Ĭkó: 8, 23
Imɔtɛ: 18
Iswěswě: 44
Itɔ́lí: 17
Jɔ́: 8, 28, 29
Likɔ́lɔ́: 2a, 8
Lisókó: 26, 30, 31
Litɔ́kɔ́: 8
Lokio: 52
Lokúlakɔkɔ: 10, 46, 53, 57, 60
Loléma: 53, 54, 55, 56, 57, 58
Lɔmbɛ: 8, 23, 57, 60
Lɔmbɛ́mbɛ́lɛ́: 2
Mbólókó: 10, 23, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 57
Mbuli: 57
Mbwá: 17
Mpambí: 53
Mpó: 2, 8
Ngilá: 12, 13, 14
Ngóndo: 11
Ngúma: 28, 29
Njɔku: 8, 10, 38, 39, 40, 41, 42
Nkínda: 21
Nkómbé: 26, 43
Nkɔi: 8, 10, 15 à 27
Nkɔ́ji: 55, 60
Nkɔndɛ́: 49, 53, 55, 56, 57, 60 à 63
Nkufó: 42, 55, 60
Nsombo: 60
Nsósó: 45
Ntaa: 15

Animaux jouant un rôle secondaire

Antilope Cephalophus
Callipygus: 7, 50
Dorsalis: 49, 50
Sylvicultor: 7, 8, 47
Des marais: 8, 28
Eléphant: 18
Hippopotame: 49
Lombric: 45
Poissons: 50, 60
Sanglier: 7, 47, 49
Singes: 24
Varan: 49

Bofalá: 7, 50
Bɔɛndɛ: 49, 50
Bɔsɔ́fi: 45
Ekáá: 50
Liɔngɔ: 50
Lisókó: 7, 8, 47
Lokaka: 60
Lɔmbɛ: 49
Mbuli: 8, 28
Ngilá: 24
Njɔku: 18
Nkéma: 24
Nkɔ́kɔ́jŏmbo: 1
Nkufó: 49
Nsombo: 7, 47, 49
Nsɔ́lí: 24
Ntɔkɔ: 24

## II. LE CYCLE DE LA TORTUE


| | | |
|---|---|---|
| 1. | Tsă ..... | Le feu |
| 2. | Nyama bâsa tsă ..... | Les animaux cherchent le feu |
| 3. | Lína jă mbá ..... | Le nom des fruits de palme |
| 4. | Ŭlu ndá likiló ..... | La tortue dans sa parenté par alliance |
| 5. | Ŭlu la banto ..... | La tortue et les hommes |
| 6. | Ekángánáká l'ŭlu ..... | Ekanganaka et la tortue |
| 7. | Ŭlu la bilóko ..... | La tortue et les ogres |
| 8. | Boótelo wă nyama íumá ... | L'accouchement de tous les animaux |
| 9. | Ŭlu la nyama íumá ndá lɔkɛndɔ ..... | La tortue et tous les animaux en voyage |
| 10. | Ĕkí nyam'iumá otswáká bokila ..... | Tous les animaux allant à la chasse |
| 11. | Ŭlu l'esisí la ngóndo ..... | La tortue et le ratel et le chimpanzé |
| 12. | Ŭlu la ngilá I ..... | La tortue et le singe I |
| 13. | Ŭlu la ngilá II ..... | La tortue et le singe II |
| 14. | Ŭlu la ngilá III ..... | La tortue et le singe III |
| 15. | Ŭlu la nyang'éa nkɔi ..... | La tortue et la mère du léopard |
| 16. | Ŭlu la nkɔi l'ejá ..... | La tortue, le léopard et le chimpanzé |
| 17. | Nkɔi la mbwá l'ŭlu ..... | Le léopard, le chien et la tortue |
| 18. | Ŭlu la nkɔi I ..... | La tortue et le léopard I |
| 19. | Ŭlu la nkɔi II ..... | La tortue et le léopard II |
| 20. | Ŭlu la nkɔi III ..... | La tortue et le léopard III |
| 21. | Ŭlu la nkɔi la nkínda ..... | La tortue, le léopard et l'antilope |
| 22. | Likandeko líkí ŭlu la nkɔi | L'amitié de la tortue et du léopard |

23. Ŭlu la nkɔi nd'ôtófe ..... La tortue et le léopard dans le caoutchoutier
24. Ŭlu la nkɔi bákóma nkéma La tortue et le léopard à la chasse aux singes
25. Ŭlu la bána bă nkɔi I ..... La tortue et les enfants du léopard I
26. Ŭlu la bána bă nkɔi II ..... La tortue et les enfants du léopard II
27. Ŭlu la nkɔi la wájí ..... La tortue, le léopard et l'épouse
28. Is'êlénge la jɔ́ la ngúma La tortue, la civette et le python
29. Ngúma la ŭlu la jɔ́ ..... Le python et la tortue et la civette
30. Ŭlu la lisókó I ..... La tortue et l'antilope I
31. Ŭlu la lisókó II La tortue et l'antilope II
32. Ŭlu la mbólókó ndá likiló I La tortue et l'antilope dans la parenté par alliance I
33. Ŭlu la mbólókó ndá likiló II ..... La tortue et l'antilope dans l'alliance II
34. Ŭlu la mbólókó nd'ôsénjá wă nkɔi ..... La tortue et l'antilope dans la liane du léopard
35. Ŭlu la mbólókó ndá boímbo I ..... La tortue et l'antilope dans le Treculia I
36. Ŭlu la mbólókó ndá ... ... boímbo II ..... La tortue et l'antilope dans le Treculia II
37. Ŭlu la mbólókó bámeka loángu ..... La tortue et l'antilope à la course
38. Ŭlu la njɔku I ..... La tortue et l'éléphant I
39. Ŭlu la njɔku II ..... La tortue et l'éléphant II
40. Ŭlu la njɔku III ..... La tortue et l'éléphant III
41. Nyam'ĭumá nd'îtɔ́kí ..... La lutte de tous les animaux
42. Ŭlu la njɔku la nkufó ..... La tortue et l'éléphant et l'hippopotame

| | |
|---|---|
| 43. Ŭlu la nkómbé ..... | La tortue et le milan |
| 44. Ŭlu l'aswěswě ..... | La tortue et les canards |
| 45. Ŭlu la nsósó ..... | La tortue et le coq |
| 46. Ŭlu la lokúlakɔkɔ ..... | La tortue et le faisan |
| 47. Ŭlu l'okwŏkwŏ I ..... | La tortue et le coucou I |
| 48. Ŭlu la bokókó II ..... | La tortue et le coucou II |
| 49. Ŭlu la bokókó III ..... | La tortue et le coucou III |
| 50. Bokókó l'ŭlu IV ..... | Le coucou et la tortue IV |
| 51. Ŭlu l'empómpó ..... | La tortue et la tourterelle |
| 52. Ŭlu la lokio ..... | La tortue et l'écureuil volant |
| 53. Ŭlu la loléma I ..... | La tortue et la chauve-souris I |
| 54. Ŭlu la loléma II ..... | La tortue et la chauve-souris II |
| 55. Ŭlu la loléma III ..... | La tortue et la chauve-souris III |
| 56. Ŭlu la loléma la nkɔndɛ́ I | La tortue, la chauve-souris et le crocodile I |
| 57. Ŭlu la loléma la nkɔndɛ́ II | La tortue, la chauve-souris et le crocodile II |
| 58. Ŭlu la loléma l'efanja ... | La tortue et la chauve-souris et la mangouste |
| 59. Ŭlu l'ɔmbɔ́mbɔ́ ..... | La tortue et la chauve-souris |
| 60. Ŭlu la nkɔndɛ́ I ..... | La tortue et le crocodile I |
| 61. Ŭlu la nkɔndɛ́ II ..... | La tortue et le crocodile II |
| 62. Ŭlu la nkɔndɛ́ III ..... | La tortue et le crocodile III |
| 63. Ŭlu la nkɔndɛ́ IV ..... | La tortue et le crocodile IV |

# III

# LE CYCLE DE L'ANTILOPE

# INTRODUCTION

Les fables dont le héros est l'antilope naine Philantomba ou Guevei sont de telle nature qu'on pense spontanément à un cycle spécial, semblable à celui de la tortue, dont il est comme le pendant.

Le cycle de l'antilope est pourtant nettement moins important en nombre. Ce qui produit l'impression qu'il est accessoire dans la culture mɔngɔ. L'explication de cette infériorité n'est pas apparente dans l'état actuel de nos connaissances. On pourrait supposer une strate plus ancienne recouverte partiellement par le cycle de la tortue. On peut aussi suggérer l'effet d'un mélange culturel. Quoi qu'il en soit, les deux cycles se rencontrent dans toutes les tribus, aussi bien celles de l'immigration plus récente que les plus anciennes dans la cuvette centrale.

La différence la plus frappante entre les deux cycles se trouve dans la nature des thèmes. L'antilope est rusée et recourt à de nombreux trucs qui rappellent très fort les agissements de la tortue. Toutefois, elle lui est nettement inférieure en astuce et, surtout, elle n'est pas aussi immorale ou, plutôt, amorale. Sa ruse n'est pas réellement nuisible ni malhonnête. Elle est plutôt roublardise.

En outre, sa plus grande arme est son agilité, la rapidité de sa course; tandis que la tortue s'échappe toujours grâce à sa fourberie qui ne recule devant rien.

Enfin, certaines fables mettent en scène une antilope naïve, stupide, qui se laisse duper. Cela ne se retrouve nulle part dans le cycle pourtant bien plus riche et plus varié de la tortue.

L'ennemi principal de l'antilope est le léopard. Ce qui concorde avec les moyens dont elle dispose pour échapper à ce féroce carnassier. Pour elle, il s'agit avant tout de sauver sa peau. Cependant elle ne dédaigne pas l'occasion de narguer le léopard et en cela elle ressemble à la tortue, quoiqu'à un moindre degré.

Les autres animaux tiennent une place beaucoup plus restreinte dans les relations de la mboloko. Il y a là encore une différence

avec le cycle de la tortue. Celle-ci a bien des tours à jouer au méchant félin, mais elle a affaire également aux autres animaux grands et forts; elle se plaît même à leurrer toutes les espèces avec lesquelles elle entre en contact. Sa malice est plus foncière.

Les fables de ce recueil ont été plus ou moins groupées en tenant compte du thème principal ou d'un épisode caractéristique. La première place est donnée aux conflits avec le léopard, car c'est l'adversaire principal et c'est à leurs démêlés qu'est consacré le plus grand nombre de récits.

Les titres de la plupart des fables sont identiques: Eki nkɔi la mboloko, ou l'inverse — car les deux ordres s'emploient indistinctement. Afin de réduire la monotonie et d'obtenir plus de clarté, j'ai cru bien faire de clarifier certains titres en les élargissant.

Pour les sources et l'introduction générale, il suffira de renvoyer à la première partie des « Fables Mɔngɔ ».

## 1. L'ANTILOPE NAINE ET LE LÉOPARD

Le léopard contracta mariage. Lorsque l'épouse devint malade, elle se rendit chez elle. Un peu plus tard, le léopard voulait la suivre, mais il n'avait personne pour l'accompagner.

Un jour il rencontra l'antilope et lui dit: « Antilope, viens, accompagne-moi pour m'attendre chez mes beaux-parents ». L'antilope y consentit, ils marchèrent longtemps et arrivèrent à destination. Les beaux-parents du léopard convoquèrent une assemblée et lui souhaitèrent la bienvenue au tam-tam. Là-dessus le père de la femme du léopard se leva et dit: « Mon gendre, tu es venu nous voir; nous nous réjouissons, parce que nous avons des hôtes. Ici chez nous tout est calme. Nous te remettons deux calebasses de bière pour boire avec ton compagnon. »

Ce gaillard de léopard repondit: « Moi, pour l'istant, je n'ai pas de nouvelles; je suis seulement venu chercher ma femme pour rentrer chez nous. »

On leur présenta un grand paquet de poisson, de manioc et de bananes. L'antilope coupa un morceau de banane, mais quand elle voulut le tremper dans la sauce de palme, le léopard la prit par le bras: « Attends, patiente, partageons. » Il choisit un morceau de poisson et donna à l'antilope les arêtes. Il lui ravit la banane: « Une jeune personne doit manger du manioc. » L'antilope prit deux morceaux de manioc et repoussa les arêtes de poisson. Le léopard seul mangea toute cette nourriture.

Le soleil se coucha. Avant de se mettre au lit, le léopard dit à l'antilope: « Quand le premier coq chante, nous nous jetterons mutuellement de l'eau au visage pour éviter la paresse du matin. Moi je t'arroserai et toi, tu m'arroseras. Tu as bien compris, n'est-ce pas? »

Ils se couchèrent. Ne dormant pas, l'antilope se dit intérieurement: « Le léopard commence (à faire) des méchancetés; aujourd'hui je ne dors pas car le léopard est trop rusé, je redoute qu'il ne me nuise avec malveillance. »

En pleine nuit, le gaillard sortit; il trouve une chèvre, se jette sur elle avec violence, l'écrase de ses griffes et la tue. Il lui coupe le cou et recueille le sang. Il place le bassin de sang près de lui, celui d'eau près de l'antilope. Tandis qu'il fait ces choses perfi-

## 1. MBÓLÓKÓ LA NKƆI

Nkɔi ăokumbola wálí. Ěkí wálí wŏkák'ɛ́ɛfɛ́ ăotsw'ôlá. Nd' âfɛka nkɔi ăolanga ôwiélé, lɔlɔ́ áfóáte bont'ŏtswá l'endé.

Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ăokúmana la mbólókó, ăolosangela te: "Mbólókó, yáká yŏmbóndé ndá likiló." Mbólókó ăolimeja ko bằɔkɛnda téé téé téé ko bằokita. Bakiló bằ nkɔi bằolenga boloi, bằolosombola ndá lokolé. Ńk'ănko is'éa wálí ŏa nkɔi ăolémala, endé te: "Bokil'óa jwende, ŏoyá, ŏototána, tŏolok'ɔlɔ́tsi, ntsín'ĕa tŏoáta bafaya. Ěnd'ěk'isó ô waí. Tŏokoféndeja ô bikútu bífé by'âlako, kelá ɔ́mɛlɛ wɛ̌ l'oníngá."

Bómaende nkɔi ăokaola te: "Emí felé ḿpa la nsango, ńjâkí ńk'ŏkoola wáj'ókáḿ, kelá tswût'ěk'isó."

Bằolalekeja bontsingá wằ nsé, tɔkɔ́ ko la bankɔndɔ. Mbólókó ăoténa eténYi ĕa linkɔndɔ beḿ; ńk'ĕlangák'éndé t'ằtufe nd'ôsáká nkɔi ăolokîta ndá lɔ́kɔ: "Óma, kwɛ́y'ôlóko, tókafe." Ăɔsɔna byunyu, ăokaa mbólóko ô nkangu. Ăɔlɔfɔnɔla linkɔndɔ: "Bónɔ̃ju álɛkɛ wâte yɔkɔ́." Mbólókó ăokola ô bitáte bífé byằ tɔkɔ́ ko ăosúsa nkangu inko yằ nsé. Nkɔi bomóngó ăɔlá tóma tŏnko tŏumá.

Jéfa jɔ̃líla. Ěsing'íɔ́ l'ŏétama, nkɔi ăosangela mbólókó te: "Ngá nsós'éa josó ĕoéka, tswifoyaómb'ằsi nd'élongi, nyangó bɔmpɔnyɛ la nkɛ́sá. Emí njífokoómba wɛ̌, ko wɛ̌ wifombómb'emí. Áf'ŏolóka?"

Bằoétama. Mbólókó áfoétsi, ăokanela nd'ôtéma te: "Nkɔi ăomanga baói bá nkóo; mbil'ɛ́nɛ́ ḿpóétámé, ntsín'ĕa nkɔi alekí lilénga, nyangó áfóy'ŏnselenga."

L'otsó móngó jwend'ěkɔ́ ăolóla; átana ô ntaa, wɔ̂kwɛ́láké ngwáó, wɔ̂tɔ́káké nkɔ́la ko wîyomáké. Aóténe nkíngó, aólónge balóngó. Saáni ĕa balóngó aíle ntútámá l'endé, ĕa bási ntútámá

des, l'antilope l'observe et a peur. Elle se dit: « J'attendrai un peu, je changerai les bassins lorsque le léopard sera plongé dans le sommeil. » Après une heure, elle entend ronfler le léopard. Elle se lève tout doucement, place le bassin de sang près d'elle, celui d'eau chez le léopard et retourne vite au lit.

Au premier (chant du) coq, ils se lèvent. Le léopard prend le bassin d'eau et le verse sur l'antilope. L'antilope prend le bassin de sang et le flanque au visage du léopard. D'un saut brusque l'antilope (est) hors de la maison. Elle va se cacher dans la bananeraie.

Le léopard regarde son corps, c'est comme si on l'eût plongé dans une rivière de sang. Il essaya de le gratter avec ses griffes, mais en vain. Il se fâcha et menaça l'antilope: « Entre moi et toi, soit. Mais si je t'attrape, (tu verras si) tu n'es pas tué. »

Le soleil se leva. Les villageois en sortant aperçoivent du sang: marchant un peu ils trouvent la chèvre morte. On bat le tam-tam; tout le monde surgit: « Qui a fait celà? Les chèvres couchent toujours sur la cour, on ne (les) a pas tuées. Maintenant on a tué une chèvre; qui l'a tuée? Nous devons chercher le meurtrier, afin qu'il ait le même sort que la chèvre. Toi, beau-père du léopard, appelle un peu tes hôtes, qu'ils viennent. »

On les appela. L'antilope sortit innocente de l'arrière-cour se joindre aux hommes. On lui demanda: « Où est ton compagnon? » « Il est dans la maison. » Son beau-père lui lança un appel: « Léopard, hé léopard! Sors donc! » « Attendez-moi, je me baigne. » On l'attendit, mais il n'arriva pas. On l'appela de nouveau: « Sors donc! » « Attendez-moi, je m'habille. »

Lorsque les appels se faisaient trop pressants, il sortit. Quand il arriva dehors, des cris d'étonnement éclatèrent: « Oh, c'est donc toi qui as tué la chèvre! Comment donc? Et celà dans le village de tes beaux-parents! » Les juges dirent: « Il a tué la chèvre, il n'est que juste qu'on le tue aussi. » Le propriétaire de la chèvre prit un couteau et lui coupa net la tête: il s'abattit et s'étendit raide mort.

Le beau-père du léopard dit à l'antilope: « Ton compagnon a mal agi dans le village de ses beaux-parents, maintenant il est mort; toi, épouse sa veuve. Nous emballerons pour toi des valeurs métalliques et des animaux domestiques, afin que tu rentres à la maison, toi et ton épouse. »

la mbólókó. Ǎnk'ěkel'endé baói bǎnko b'ôsulu, mbólókó ôwɛ̌na k'ǎolóka bɔfɔlu móngó. Ǎoyasangela bomóngó te: Ñjil'isîsí, ngá nkɔi ǎɔtɔkɔmɛla l'ilɔ́, kelá ńsenje saáni." Nd'âfɛka b'îlek'imɔ̂kɔ́ ôke ô nkɔi ákɔɔla. Áetswe ikɔ̂k'îkɔ̂kɛ́, aíle saáni ěa balóngó ěka'é, ěa bási ěka nkɔi, mpé ǎoluta ndá ntangé wáa.

La nsós'éa josó, báétswa. Nkɔi âmbole saáni ěa bási k'ěle mbólókó bwao. Mbólókó aókolé saáni ěa balóngó, aóbómbe nd'élongi ěa nkɔi wao. Mbólókó 'lím'îlɔmbɛ pyáó. Ǎotswá ǒísama ndá mpoku.

Nkɔi áale byongé ô ngá bôwinaki ndá ntand'ěy'alóngó. Ǎomeka ǒyakósola la nkɔ́la, lɔlɔ́ ô bontuka. Ǎolóka nkɛlɛ, ǎolána mbólókó: "Emí la wɛ̌, nkó jói. Ngá njôkoátá ńk'ǒtáwá!"

Jéfa jɔ̃kya. Bamóng'ésé bôle nd'ânjá, bɛ̂nɛ ô balóngó, bátambol'isîsí, bátane ô ntaa ěowá. Bǎofoma lokolé, banto báumá susɛɛ: "Ǒkelakí jói linɛ́ ná ó? Ntaa íyoétsi sékóo ndá loánjá, batáomákí. Aɛ́ yoóko bǎooma ntaa ɛmɔ̂kɔ́; ńa ǒomakí ná? Ɔɔnga ô tswâse boomi, kel'átsinane la ntaa. Wɛ̌ bokiló ǒa nkɔi, éta felé bafay'ǎkɛ̌ báye."

Bǎolaéta. Mbólókó, lím'âkusa sɔlɔ́ɔ k'el'anto yaa. Bǎolowǔola: "Ña boníng'ále nkó?" "Ale nd'îlɔmbɛ." Bokiló ǎowusela loélá: "Nkɔi, nkɔi ǒ! Ólákáá mó!" "Lónjilé ńjɔk'ǎsi." Bǎoloónda, ńk'ǎfóyé. Bǎokong'ǒwěta: "Óla mó!" "Lónjilé ńdɔt'etóo."

Ěkí mbél'ólekólé k'ǎolóla. Ñk'ěkit'endé nd'ânjá, nkímo yǒtóngola: "O o o, ǒomakí ntaa wâte wɛ̌. Mó! Ngámó? Ndá likiló ko..., ɔɔnga ô bôom'éndé ng'ɔ́kɔ́." Nkóló ěa ntaa ǎokola ô mbɛlí, ǎolotén'ɔtsá sɛ́ɛ́: byao byao byao ko sembaa.

Bokiló ǒa nkɔi ǎosangela mbólókó te: "Boníng'áokel'obé ndá likiló, aɛ́ yoóko ǎowá; wɛ̌ kumbólá ô wáj'ókí'ndé. Tókɔkɔmélɛ́ likonja la bibwa, kelá wût'olá wɛ̌ la wálí."

Les beaux-parents lui donnèrent des biens, emballèrent pour lui des animaux domestiques et il rentra à la maison, lui et son épouse (1).

(1) Dans le récit archicourt de Pet. LOMBÓTO de Boímbo (Bombwanja), noté en 1928, le léopard a pris comme épouse un membre de la famille du *jɔ́ɔ́* (Civettictis civetta). Là est placé l'épisode de la sente à frayer, des deux pots à huile et à eau, et l'issue de cette ruse. Le léopard est pris et tué par la civette.

Yoan LOKWA, de Batíto (BɔɔlÍ) raconte les mêmes épisodes avec des différences seulement dans les détails, mais les attribue au léopard et à l'antilope bɔmbɛndɛ (Cephalophus dorsalis).

Le même thème se trouve encore attribué à d'autres animaux p. ex. deux antilopes. Il peut aussi être inséré comme épisode dans une autre fable.

## 2. LE LÉOPARD ET L'ANTILOPE NAINE

L'antilope et le léopard avaient conclu un pacte d'amitié. Un jour ils se proposent d'aller en forêt pour chasser. Le soleil se lève; les femmes leur préparent à manger et les deux copains se rendent en forêt pour tendre des pièges à plusieurs endroits. L'antilope n'ignorait pas les habitudes du léopard et, pendant qu'ils sont en route, l'antilope cherche constamment des médicaments, des fruits et des petits riens qui réjouissent le cœur du léopard.

Ils n'ont pas encore atteint l'ancien village que le léopard dit déjà: « Antilope, moi j'ai faim; viens, mangeons la viande qu'on nous a donnée. » Ils délient les paquets et, quand ils veulent manger, le léopard feint une indisposition et dit: « Frère puîné, j'ai mal dans tout mon corps et cette maladie ne guérit que par des fruits d'Aframomum; va donc me chercher ces médicaments, nous mangerons ensuite. » Ainsi il cherchait l'occasion de manger la viande de l'antilope.

L'antilope déballe sa hotte et remet les fruits d'Aframomum au léopard, son aîné. Le léopard suffoque de colère, parce que l'antilope ne se laisse pas prendre à sa ruse. Ils mangent et continuent le voyage.

Arrivés à la rivière, l'aîné, le léopard, invite l'antilope à jeter leurs couteaux dans l'eau. L'antilope (de répondre): « D'accord, attends un moment, je vais d'abord au WC. » Elle déballe sa hotte et prend deux couteaux qu'elle avait ramassés dans une forge;

Bakiló bǎolokaa tóma, bǎɔlɔkɔmɛla bibwa k'ǎotsw'ôlá endé la wálí.

Gérard *Likɔlɔ*, Basǎnkoso

## 2. NKƆI LA MBÓLÓKÓ

Mbólókó la nkɔi bǎɔkɛnda likandeko. Wíná bɔ̃mɔ̃ bǎosangya te bátswe ɔasáká nyama ndá ngonda. Jéfa jɔ̃kyá, baálí bǎolalámbela tóma ko baúw'áfé bǎɔlɔtswɛla bokonda te báɔ́lɛ́fáká. Mbólókó áfóbúnge eléng'éa nkɔi, mpé ǎnk'ětsw'íɔ́ lá mbóka wâte mbólókó áyâsé mbɔ́lɛ́ la mmuma la tolelemo tǒsalángányá botéma wǎ nkɔi.

Ô batáfǒkita nd'élálí ko nkɔi ásanga: "Mbóló, emí ńjóka njala, yáká kelá tɔ́lɛ befambe běk'ïy'ótokaáká." Bǎolembola bantsingá mpé ô bálanga bálɛ ko nkɔi ǎolímb'ɛɛfɛ́, k'ǎsanga: "Bokúné, nde l'ɛɛfɛ́ móngó ndá byongé bíumá, ko ɛɛf'ékɔ́ ésíla ô la mbɔ́lɛ́; mbôkɔ ndé yǒnjasélé mbɔ́lɛ́, mpángá tɔ́lɛ tóma nd'âfɛka." Âsa wányá, kelá álɛ befambe byǎ mbólókó.

Mbólókó ǎɔkɔmɔla ô yúka k'ǎoféndeja mâlé nkɔi mbɔ́lɛ́. Nkɔi ǎokífa la nkɛlɛ, ntsín'ěa mbólókó áfîméjé bolénga. Bǎɔlá tóma ko bǎotsínimwa la lɔkɛndɔ.

Bǎokita ndá ntando ɛ̌mɔ̃ ko mâlé nkɔi ǎoléta mbólókó te bûse tokókó tǒkíɔ́ nd'ási. Mbólókó te: "Ɛ, ómbóndé felé, ńtswe ndá jala josó." Ǎɔkɔmɔla yúka mpé ǎokola tokókó tófé tǒkí'ndé wǎmbóláká ndá lotúlo, k'ǎoyá ěle nkɔi, ásanga: "Mâlé, yákáká tsûse tokókó." Ô nkɔi átutame ko mbólókó ǎolusa tokókó tsw'ôbé

elle revient chez le léopard et dit: « Frère aîné, viens, jetons les couteaux. » Quand le léopard s'approche, l'antilope jette les mauvais couteaux dans l'eau, floc; et elle en garde deux autres. Le léopard jette aussi ses couteaux dans l'eau.

Ils arrivent au campement. L'antilope dit: « Il convient de construire d'abord deux cabanes: toi l'une et moi l'autre. » Le léopard croyait que l'antilope n'a plus de couteau et dit: « Si tu n'a plus de couteau, c'est ton affaire; je ne t'aiderai d'aucune façon. » L'antilope réplique: « J'ai un couteau tranchant. » L'aîné, le léopard, veut tuer l'antilope, mais il n'en trouve pas le moyen.

Ils construisent des huttes. Ils commencent le placement des pièges. Ils trouvent des bêtes innombrables empiégées. Chaque jour ils vont porter de la viande au village.

Trois mois se sont écoulés et les camarades se proposent de rentrer à la maison pour voir comment se porte leur famille. Le léopard n'est pas content, parce que l'antilope a tué autant de bêtes que lui. Il forme le projet de tuer l'antilope, afin de s'emparer de ses biens, il lui dit: « Frère puîné, moi et toi, nous avons vécu en paix dans cette forêt; il convient qu'en toute amitié nous retournions à la maison. Pour que les autres camarades sachent combien nous nous aimons, nous ferons ce qui suit: moi, je te frayerai une piste jusqu'à la maison, et toi, tu feras pour moi de même. Et au milieu de la nuit nous partirons au village. »

Le soleil se lève et ils se préparent pour frayer une piste l'un pour l'autre. Le léopard fait une piste pour l'antilope et, quand il arrive mi-chemin, il tend partout des pièges, afin que l'antilope soit prise. L'antilope fait une piste pour le léopard, mais ne la termine pas; elle veut voir d'abord comment le léopard a fait pour elle.

Ils retournent à leur demeure et l'antilope dit: « Léopard, mon frère aîné, attends-moi un instant que j'aille d'abord chercher des feuilles de Sarcophrynium pour emballer de la viande en plus. » Or elle s'en va voir la piste que le léopard a faite pour elle.

Quand l'antilope voit que le léopard a tendu des pièges à son intention, elle en a la bouche desséchée. Elle coupe les pièges à coups répétés et continue à se frayer un passage jusqu'au village. Puis elle se rend à la piste qu'elle a faite pour le léopard; elle creuse un puits profond, fiche en terre des lances et des bâtons pointus, couvre le puits de feuilles mortes et rentre.

nd'ási tsubú, mpé ăofonga tɔ̃mɔ̃ tófé. Nkɔi ăolusa tɔ̃káé tokókó nd'ási.

Băokita ndá nganda. Mbólókó te: "Áɔnga te tótonge josó balɔmbɛ báfé: wɛ̃ ímɔ̃kɔ́ k'emí ímɔ̃kɔ́." Nkɔi ákanela te mbólókó áfóáte ikókó mpé ásanga: "Ngá ófa l'ikókó, likambo likɛ̃; emí m̀paókosája nyɛ̂." Mbólókó te: "Emí nde l'ikókó ímɔ̃kɔ́ yă mpíá." Mâlé nkɔi álang'ăome mbólókó, lɔlɔ́ áfóáte wányá.

Băotónga balɔmbɛ. Băomanga mpé lilɛ́fí jă balónga. Bátungole nyama ô nkó boanjí. Wêngí wĭná bɔ̃tsw'íy'ótsíkáká nyama nd' ôlá.

Nsánjá nkín'ísáto yɔ̃leka ko bandoi băosangya te bûte bolá, báɛ̂nɛ ng'óbíka ilɔngɔ. Mâlé nkɔi áfóke botéma bɔlɔ́tsi, ntsín'ĕa mbólókó ăooma nyama bŭké ô ng'éndé. Ăolánga wăngo t'ăome mbólókó,kelá ákole tóma tɔ̃káé, ásanga: "Bokúné, emí la wɛ̃ tókókisi ndá ngonda ô la boóto, mpé áɔnga te tsûte bolá ô la boóto ng'ɔ́kɔ́. Kelá baníngá bămɔ̃ bêye ng'ɔ̃yalang'ísó, tswifokela wâte ng'ɔ̃nɛ́: emí njífokokáela mbóka elaká ô bolá, mpé wɛ̃ wĭfonkeel'emí ô ng'ɔ́kɔ́. Mpé l'otsó móngó wâte tɔ̃ɔ̃kɛnda bolá."

Jéfa jɔ̃kyá ko băokafwana te báóyakáélé mbóka. Nkɔi ăokáela mbólókó mbóka, mpé ákite nd'âtéi k'ăɔlɛ́fa balónga wĭli la wĭli kelá mbólókó átungame. Mbólókó mpé ăokáela nkɔi mbóka, lɔlɔ́ ntásíléjá, álanga ɛ̂nɛ felé ng'óki nkɔi wokeélé.

Băoluta ndá lifɛta ko mbólókó ásanga: "Mâlé nkɔi, ómbóndé, ńtswe felé ŏasa nkásá yă nkongo, kelá ńjutake nyama imɔ̃." Sekí ndé ăotswa ɔ̃ɛ́na mbóka ĕki nkɔi wokáélé.

Ĕkí mbólókó wɛ̃nɛ te nkɔi ăɔlɔlɛ́fɛla balónga, ăokása bomwa. Ăoténa balónga kaa kaa kaa, k'ăofong'ŏyasáela mbóka elaká ô bolá. Lĕnkíná ăotswá ndá mbóka ĕki'nd'ókáéláká nkɔi, ăotsíma lifoku j'ôlindó móngó, ăolubya bakɔngá la nganja iki'nd'ɔ́sɔngɔ́lɛ́, mpé ăokúka lifoku la nkásá (ibwéí) k'ăoliela.

Le soleil se couche. Ils emballent la viande dans des paniers et prennent congé l'un de l'autre: « Bon voyage! » « Bon voyage! »

A peine ont-ils commencé la marche, que le léopard (crie): « Antilope, je voudrais que nous allions à toute allure pour voir qui arrivera le premier au village. » L'antilope approuve. Oh! quel spectacle que le léopard et l'antilope, quand ils se mettent à courir, les feuilles en sont remuées! Ils courent ventre à terre: celui qui tombe, reste en arrière.

A mi-chemin le léopard tombe dans le puits et s'enfonce. « Mère, je meurs! » Les bâtons lui crèvent les yeux, les entrailles de sortir. Lorsque l'antilope entend les cris du léopard, elle arrive et le trouve déjà mort.

Elle le dépèce, porte le foie à la famille du léopard et dit: « Voici le foie que le léopard vous envoie, il viendra demain; mangez vite ce foie. »

La famille du léopard mange le foie de leur fils. Quand ils ont terminé, l'antilope dit: « Ce que vous avez mangé c'est le foie du léopard, votre fils. » La famille du léopard veut tuer l'antilope, mais elle s'enfuit.

Même encore aujourd'hui, le léopard continue à chercher l'antilope naine, mais ne l'a pas encore attrapée.

## 3. L'ACHAT DE VIANDE

Le léopard avait tué une bête et il dit: « Moi je vends ma viande, celui qui veut peut venir acheter de la viande. » Là-dessus l'antilope vint, disant: « Léopard, donne-moi de la viande que je l'achète. » Le léopard répliqua: « Si quelqu'un veut ma viande, lui peut prendre la viande et la manger, mais moi je le mangerai, lui. » L'antilope consentit: « D'accord. » Elle prit la viande du léopard et l'emporta.

Jéfa jɔ̌líla. Bǎɔkɔma nyama nd'ɛ̂tɛtɛ ko bǎoyasésa: "Ɔkɛndaka o." "O, ɔkɛndaka ńk'ɔlɔ́tsi o."

Ô bámange lɔkɛndɔ ko nkɔi te: "Mbólókó, emí ńdanga wâte tsûkumwe loángu, kelá tswɛ̂nɛ ǒkit'ɔlɔ́ bolá josó." Mbólókó mpé ǎolimeja. Ńa, ěyaáká nkɔi la mbólókó ngá bǎolúkumwa, áa nkásá ô mpáfúka! Wuu, tsuu, ǎnko wâte ɔkwɛ̂ka otsíkalaka.

Ndá tekeletéke ěa mbóka ko nkɔi ǎosúwa ndá lifoku puu. "Ngóya, njôwá e!" Nganja yɔ̌lotúw'aíso, bɛsɔfɔ́ ô njóóla. Ěkí mbólókó wǒke nkímo yǎ nkɔi, ǎoyá k'ǎolotána ndé ǎosíl'ǒwá.

Ǎɔlɔsɛsa k'ǎotómbela ilɔngɔ yǎ nkɔi lofíko, ásanga: "Ɔné wâte lofíko lǒki nkɔi olosókójé, endé ifoyá lóbí; lɔlɛ́ká lofíko lǒnko l'ikáó."

Ilɔngɔ yǎ nkɔi bǎɔlá lofíko jwǎ bɔ́n'ǒkíɔ́. Bǎosíja ko mbólókó ásanga: "Ǒnko ǒk'iny'ɔlɛ́ká wâte lofíko jwǎ nkɔi, bɔ́n ǒkínyó." Ilɔngɔ yǎ nkɔi bálanga te báome mbólókó, lɔlɔ́ ǎolota.

Lá mbil'ɛ́nɛ́ móngó, nkɔi áyâsé mbólókó mpé atáfǒáta nyɛ́ɛ. (1)

Antoine *Longema,* Eyaa (Ntômb'ékili, Bakutu)

(1) La narration qui m'a été faite en 1927 par Ana Imángé d'Ilónge (Ndongô-kwa, Mbóle) est conforme dans les grandes lignes, mais la sente du retour ne conduit pas à une fosse mais sur les empattements du Piptadenia, comme dans d'autres variantes, cf. n° 10 et 12.

## 3. ESÓMBI ĚA NYAMA

Nkɔi ǎooma nyam'ěkáé ko ásanga: "Emí ńtɛ́kya nyam'ěkáń, bonto ǒlanga áye áósombe nyama." Ńk'ǎnko mbólókó ǎoyá, ásanga: "Nkɔi ónkaá nyama ńsombe." Nkɔi te: "Ngá bonto álanga nyam'ěkáń, endé ákole nyama álɛ, ko emí ńjɔl'endé." Mbólókó ǎolimeja: "Ô ng'ɔ́kɔ́." Ko ǎokola nyama ěa nkɔi, ǎotómba.

Le lendemain le léopard vint disant: « Antilope je suis venu prendre ma créance. » L'antilope répliqua: « Frère aîné léopard regarde, la viande que j'ai prise hier je ne l'ai pas encore mangée, retourne donc encore, tu reviendras demain. »

Le lendemain le léopard arriva: « Antilope, je suis venu pour l'affaire d'hier. » L'antilope répondit: « Oui, bon, attends-moi que je balaie la maison, puis je viendrai et tu pourras me manger. » L'antilope balaya, elle ramassa les balayures et alla les jeter dans la bananeraie (1) et elle-même s'encourut, elle pénétra en forêt.

Le léopard l'attendit mais elle ne vint point. Le léopard appela tous les animaux et leur dit la façon de l'antilope. Tous les animaux dirent: « Voici, feins la mort, afin que l'ifofo (2) te pleure, et lorsqu'il ira chercher l'antilope disant: viens, le léopard est mort, elle, quand elle sera arrivée, saisis-la, entendu? » Le léopard se dit d'accord et fit ainsi.

Mais lorsque l'ifofo alla chercher l'antilope disant que le léopard est mort, l'antilope ne s'y méprit pas et elle vint: l'ifofo devant, elle derrière. Arrivés près de la cour du léopard elle quitta le chemin pour aller dans la bananeraie et s'enduisit de résine sur tout le corps, afin que lorsque le léopard l'attraperait la résine colle à ses griffes.

Ils arrivèrent à la cour du léopard, l'ifofo entra dans la maison mortuaire, l'antilope demeura dehors. On l'appela pour entrer dans la maison mais elle ne voulut point. Le léopard s'éveilla et la poursuivit pour l'attraper. L'antilope le vit et s'encourut à toute vitesse. Elle s'enfuit pour de bon.

---

(1) La bananeraie se trouve juste derrière la maison, la forêt s'étend plus loin.
(2) Oiseau pleureur, cf. « Dict. » et « Fables » n° 20, et plus loin n° 12 et 20.

## 4. LE LEOPARD ET L'ANTILOPE NAINE

Le léopard et l'antilope naine allèrent à la chasse en forêt. Ils construisirent des huttes de campement. Le lendemain, le léopard dit: « Allons à la chasse, chacun de son côté. » Ils partirent. Le léopard tua un sanglier, et l'antilope tua deux pintades. Le léopard dit: « Antilope, j'ai tué un sanglier, dépeçons-le. » L'an-

La nkɛ́sá nkɔi ǎoyá ko ásanga: "Mbólókó njôyá ǒkola bombále bǒkáṁ." Mbólókó te: Mâlé nkɔi balá, nyama ěkí'm'ókoláká lóbí ntsífɔ̃lá, ko utá felé mpángá óye lóbí."

Boo la nkɛ́sá nkɔi ǎoyá: "Mbólókó njôyá ndá jói likí lóbí." Mbólókó te: "Ɛ, bɔlɔ́tsi, ónjilé ńjɔmbɛ baílo nd'îlɔmbɛ, kelá ńje ɔ́ndɛ́." Mbólókó ǎɔlɔ́mba baílo, ǎolámbola ǎotswá ǒbóka ndá mpoku ko bomóngó ǎolúkumwa, ǎolindela ngonda.

Nkɔi ǎololila ko áfóyé. Nkɔi ǎoléta nyama íumá mpé ǎolasangela elénɡ'éa mbólókó. Nyama íumá te: "Balá, límba iwá kelá ifofo ákolelé; ko ngá ǎotswá ǒkoola mbólókó te: yáká nkɔi ǎowá, endé anyángókita, wokumbaka, ǒolóka." Nkɔi ǎolimeja ko ǎokela ô ng'ɔ́kɔ́.

Lɔlɔ́ ěkí ifofo otswáká ǒkoola mbólókó te nkɔi ǎowá, mbólókó ntábúngá ko ǎoyá: ifofo josó, endé bafɛka. Bákite ntútámá la loánjá jwǎ nkɔi mpé ǎɔlɛta ndá mpoku ko ǎoyabísa bolaká ndá byongé bíumá; te ngá nkɔi ǎolokumba ko bolaká bɔ́fɔ́tame ndá nkɔ́la.

Bǎokita ndá loánjá jwá nkɔi móngó, ifofo ǎɔlɔtswa nd'îlɔmbɛ y'îláká, mbólókó ndá foléfolé. Bǎowěta te ɔ̂tswɛ ɛkɔ nd'îlɔmbɛ lɔlɔ́ ntálangá. Nkɔi ǎoétswa ko ǎolokíma te ôkumbé. Mbólókó ǎowɛ̌na mpé ǎolúkumwa fíɔ; ǎolota botáako. (1)

Fr. *Bɔkɔka,* Bokéndela (Boángí)

(1) Ce conte se trouve aussi dans A. De Rop: « De Gesproken Woordkunst » (p. 254).

## 4. NKƆI LA MBÓLÓKÓ

Nkɔi la mbólókó bǎotsw'ôkonda wǎ nyama. Bǎotónga balɔmbɛ bǎ nganda. Boo kyaá, nkɔi ásanga: "Tótswe boenga, wɛ̌ mbóka, emí mbóka." Bǎɔkɛnda. Nkɔi ǎooma nsombo, mbólókó mpé ǎooma nkɔkú ífé. Nkɔi ásanga: "Mbólókó, njôoma nsombo, tswɔ̂-

tilope dit: « Moi je n'ai rien tué. » Ils dépecèrent le sanglier. Mais le léopard refusa à l'antilope, il se gava de toute la viande tout seul. L'antilope parla dans son cœur: « Ainsi donc le léopard est très avare; je ne l'oublierai point. » Elle alla retirer de la cachette ses pintades; elle les cuisina et les mangea. Pendant qu'elle mangeait les os craquaient dans la bouche. Le léopard dit: « Qu'est-ce que tu croques là? » L'antilope répondit: « Tu m'as refusé ta viande et voici que j'ai donc cherché des noix, je les croque. »

Ils se couchèrent. Le lendemain, le léopard dit à l'antilope: « Antilope, notre nourriture est finie; il est bon que tu retournes au village pour nous apporter des provisions. Dis à mes enfants qu'ils t'accompagnent pour me les apporter. » L'antilope alla, elle trouva l'épouse du léopard, disant: « Ton mari m'a envoyée, il te fait savoir que Mboyo et Isako doivent lui apporter des provisions (1). Prépare-les, nous retournons demain. » Mais l'antilope retourna en forêt et creusa une fosse sur le chemin.

Le lendemain matin les enfants du léopard partirent avec l'antilope porter les provisions au père. Arrivés à ce même endroit, les enfants tombèrent dans la fosse. L'antilope les tua, les dépeça, les empaqueta dans des feuilles Haumania. Elle arriva chez le léopard, elle dit: « J'ai tué une civette. » Le léopard dit: « C'est très bien, mais où sont mes enfants? » L'antilope répondit: « Les provisions n'étaient pas encore prêtes, ils me suivront demain. » Ils cuisinèrent la viande, ils mangèrent. Et l'antilope chantait une chanson: « Le léopard mange l'enfant, il prend l'enfant pour une civette. » Le léopard dit: « Antilope, que chantes-tu là? » L'antilope répondit: « Cela est une chanson de jadis. »

Le lendemain les enfants du léopard ne venaient pas. Le surlendemain leur mère arriva. Le léopard la questionna: « Où donc sont les enfants? » L'épouse du léopard dit: « Tu me questionnes au sujet des enfants? Mais ils sont venus avec l'antilope. » Le léopard reprit: « Comment? Ils ne sont nullement venus ici. » L'épouse reprit: « Ils sont sûrement venus ensemble avec l'antilope. » Alors le léopard comprit la chanson de l'antilope et il hurla: « Mes enfants hélas! L'antilope a tué

(1) Les noms donnés aux jumeaux chez les Mbole.

sɛsɛ́." Mbólókó ásanga: "Emí ntsíoma nyê." Bǎɔsɛsa nsombo. Lɔlɔ́ nkɔi ǎofíma mbólókó, ǎoyasɔka la nyama íumá ńk'omóngó. Mbólókó ǎotéfela nd'ôlóko te: Sekí ndé nkɔi yïma ngáé; ḿpaófela." Ǎotswá ǒísola nkɔkú ikáé, ǎolalámba mpé ǎɔlɛ́. Ey'énd'ɔ́lɛ́ byesé nd'ômwa fyɛɛfyɛɛ. Nkɔi ásanga: "Ɔs'oá w'ɔ̌fyɛ́té ná?" Mbólókó te: "Ǒompíma nyam'ěkɛ̌ k'em'ɔn'óndâsaki ô bitɛkɔ, ńjófyóté."

Bǎoétama boo. La nkɛ́sá nkɔi ǎosangela mbólókó te: "Mbólókó, tóma tǒkísó tǒosíla; bɔlɔ́tsi wûte bolá ótoyélé mbengo. Osangelaka bán'ǎkáḿ te báamane la wɛ̌ l'ǒnjêla." Mbólókó ǎotswá, ǎotána wáj'óa nkɔi, ásanga: "Bóme ǎonsókoja, ǎokosísela te Mbóyó l'Isáko bôyélé mbengo. Wɛ̌sanyaka, mpáá tswûte lóbí." Lɔlɔ́ mbólókó ǎoluta ndá ngonda ko ǎotsíma lifoku ndá mbóka.

La nkɛ́sá bána bǎ nkɔi bǎɔkɛnda íɔ́ la mbólókó l'ǒtsíkel'isé mbengo. Ô bákite nd'éténél'ékɔ́, bána bǎosúwa nd'îfoku. Mbólókó ǎolaoma, ǎɔlasɛsa, ǎolaútaka ndá nkɔmbɛ. Ǎokita ěle nkɔi, ásanga: "Njôoma jɔ́ɔ́." Nkɔi ásanga: "Bɔlɔ́tsi móngó, lɔlɔ́ bán' ǎkáḿ bale nkó?" Mbólókó te: "Mbengo itáfēlama; mpángá bánkímé lóbí." Bǎolámba nyama, bǎɔlɛ́. Mpé mbólókó aémbe nsao: "Nkɔi álɛkɛ bɔ́na, átangake bɔ́na ndé jɔ́ɔ́ jɔ́ɔ́." Nkɔi ásanga: "Mbóllókó ɔsɔ oá wɛ̌ wěmbe ná." Mbólókó te: "Ɔsɔ é nsao ɛ̌mɔ̌ ěkí kalakala."

La nkɛ́sá bána bǎ nkɔi báfóyé. Nkɛ́s'én'ɛ́mɔ̌ nyang'ékíɔ́ ǎokita. Nkɔi ǎowǔola te: "Ń̄a bána nkó?" Wáj'óa nkɔi ásanga: Ǒnjúol' ǎna? Báyákí áfa íɔ́ la mbólókó." Nkɔi te: "Ngámo? Ntabáyá anɛ́ nyê." Wálí te: "Báyákí ńk'íɔ́ la mbólókó bɔlɔngɔ́." Ǎnko nkɔi ǎɔkɔ́tɔla nsao ěkí mbólókó ko ǎolúla nkímo. "Bán'ǎkáḿ ǒye! Mbólókó ǎombomel'ǎna ǒye! Njôlɛ́ bán'ǎkáḿ ǒye! Emí la mbólókó tótsinane!"

mes enfants hélas! J'ai mangé mes enfants hélas! Moi et l'antilope c'est la revanche! »

Le léopard aiguisa sa lance; il alla au village de l'antilope. Mais l'antilope avait appelé le rat de Gambie, disant: « Rat, toi tu sais bien creuser, creuse-moi une fosse, je te payerai plus tard. » Le rat creusa une fosse sous le lit. L'antilope de son côté alla couper des Sclerosperma (2), les lia en une gerbe, la plaça sur le lit. Elle-même se cacha dans la fosse. La nuit même le léopard vint, il trouva l'antilope ronflant, il pensa: « L'antilope la voilà dans un sommeil profond, elle ne me fuira pas, elle mourra aujourd'hui. » Et il piqua la lance dans les feuilles puis retourna disant: « Elle a tué mes enfants, elle est morte, elle aussi, j'ai pris ma revanche. » Lorsque le léopard était sorti, l'antilope remonta de la fosse et s'enfuit, disant: « Antilope rapide, le léopard ne peut l'attraper. » Le léopard s'étonna: « Oh, l'antilope a pris la fuite. »

Après cela le léopard fit une clôture de chasse, il creusa des fosses. Un jour, l'antilope tomba dans une des fosses du léopard. Elle pensa: « Comment vais-je faire? » Elle appela la tortue: « Tortue? » La tortue vint. « Tortue, cherche-moi des asticots dans les champignons. » La tortue alla chercher des champignons et prit les asticots, les jeta à l'antilope. L'antilope s'en couvrit le corps tout entier.

Le léopard vint inspecter sa clôture et trouva l'antilope tombée dedans. Il se réjouit disant: « Haha! j'ai tué l'antilope, elle est même couverte d'asticots. » Il la remonta, il dit à son enfant: « Garde l'antilope, je vais chercher des feuilles, nous la dépècerons puis nous l'empaquetterons. » Le léopard partit. Après son départ, l'antilope se leva d'un bond. Lorsque le léopard revint il trouva l'antilope en fuite depuis longtemps. L'enfant dit: « L'antilope s'est levée et a pris la fuite. » Le léopard dit: « Ce n'est rien, je l'aurai un jour. »

Ensuite le léopard dressa des pièges, à la première inspection il trouva l'antilope prise. Il l'enleva, la lia solidement avec des cordes, l'apporta à la maison, l'emballa dans la corbeille, disant: « Elle ne m'échappera plus. » Puis il invita tous les animaux

(2) Les feuilles servent à couvrir les toits.

Nkɔi ăosiya likɔngá; ăokɛnda nd'ôlóló wă mbólókó. Lɔlɔ́ mbólókó étákí botómba, ásanga: "Botómba, wɛ̌ ŏndéa ntsátsíma, óntsímélé lifoku, mpáá ńkokaá nyongo nd'âfɛka." Botómba ăotsíma lifoku nd'ânsé ntangé. Mbólókó mpé ăotsw'óténa mpɛtɛ, ăolemba ebólo, ăolafya ndá ntangé. Bomóngó ăolísama nd'îfoku. Ô l'otswó nkɔi ăoyá, ăotána mbólókó ákɔɔla, ăokakaja te: "Mbólókó an'ɔ́sɔ ăɔtɔkɔmɛla nd'îlɔ́, áfaóndota, áw'ɔ̂lɔ́." Mpé ăɔtɔ́ka likɔngá ndá mpɛtɛ báó mp'áoluta, ásanga: "Ăombomel'ăna, ăowá ô l'éndé, njɔ̂sɔmbɔla mpututu." Ěkí nkɔi wŏláká mbólókó ăosafwa nd'îfoku ko ăolota, ásanga: "Mbólókó iángu, nkɔi ntôkandáká." Nkɔi ăokamwa: "Áa mbólók'áolota."

Nd'âfɛk'ăkɔ́ nkɔi ăokomba lokombo, ăotsím'afoku. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ mbólókó ăosúwa nd'îfoku ĭmɔ̃ yă nkɔi. Ăokakaja: "Ña ńkele ngámó?" Ko ăoléta ŭlu: "Ŭlu ŏ, ŭlu e!" Ŭlu ăoyá. "Ŭlu e, ónjasélé nkisó ndá bebwo." Ŭlu ăotsw'ókola bebwo ko ăokola nkisó, ăolusela mbólókó. Mbólókó mpé ăoyakúka byong'óumá la nkisó inko.

Nkɔi ăoy'ɔ́ɛngɛla lokombo, átane mbólókó ăosúwa. Ăolók' osalangano, ásanga: "Ŏe, njôoma mbólókó, ăolóla lá nkisó." Ăolosafola, ăosangela bɔ́na te: "Wɛ̌sanyaka mbólókó, njôtsw'óasa nkásá, tswɔ̂sɛsɛ́ kelá tswôúták'întsingá." Nkɔi ăɔkɛnda. Nd'âfɛk' ăkáé mbólókó bétémóo. Ěkí nkɔi wŭndole ăotána mbólókó álotsi é kalakala. Bɔ́na ăosangel'isé te: "Mbólókó ăoétswa ko ăolota la loángu." Nkɔi ásanga: "Nkó jói, ńjôáta lingá."

Wij'ákɔ́ nkɔi ăoléfa balónga. Ndá mbémb'ĕa josó ăotána mbólókó atúngí. Ăolotúngola, ăololemba bekulu kwii kwii, ăoloyêla nd'ôlá, ăolɔkɔma ndá bokúkúlú, ásanga: "Áfaût'ŏnkóswa." Mpé ăobúna bonyanyama bátakane ĕka'ndé, ásanga: "Loyáká ndá

qu'ils s'assemblent chez lui, disant: « Venez à la fête, l'antilope a tué mes enfants, maintenant elle est prise. Venez voir comment je traite l'antilope. »

Le léopard prépara beaucoup de nourriture, il coupa des bûches. Tous les animaux affluèrent. L'antilope appela le rat, disant: « Frère, viens un peu, toi tu sais ronger, coupe-moi ces cordes-ci. » Le rat ne refusa point, il rongea les cordes, elles se cassèrent et l'antilope s'enfuit. Le léopard cria: « Venez vous tous, la fête commence demain. » L'antilope dit à sa parenté: « Tressez mes cheveux, rasez-moi le bord de la tête, je vais à la fête du léopard. » On lui tressa les cheveux, on lui rasa les bords de la tête, on lui mit les belles fourrures; elle alla à la fête. Arrivée chez le léopard elle trouva tous les animaux en train de danser. L'antilope se mit elle aussi avec les danseurs.

Or l'enfant du léopard la reconnut, il dit: « Papa, voilà l'antilope. » Le père le fit taire: « Cesse d'offenser le seigneur étranger; veux-tu que nous ayons une amende à la fête même? Où donc aurions-nous l'argent pour la payer? » Pendant cela, l'antilope ne cessait de se tortiller. L'enfant du léopard s'étonna, disant: « Oh! celui que papa cherche à tuer le voilà qui danse! » Ils se couchèrent.

Le lendemain le léopard dit aux animaux: « Aujourd'hui nous pendons l'antilope; déballez-la de la corbeille. » Ils allèrent, mais trouvèrent la corbeille vide. L'enfant du léopard dit: « Ne te l'avais-je pas dit? » L'antilope s'encourut à toute vitesse.

Un certain temps passa, le léopard convoqua le règne animal à la fête des fruits de palme: « Venez, je celèbre la fête des fruits de palme. » Tous les animaux se réunirent: l'éléphant, le sanglier, les antilopes de toute espèce, tous les animaux absolument. L'antilope vint elle aussi. Tous les animaux prirent des bâtons pour piler l'huilerie du léopard (3). L'antilope coupa une très longue tige de palme, elle se rangea derrière les autres animaux; elle pilait puis sautait alternativement; elle passa ailleurs, elle pilait puis sautait. Elle chantait: « Les fruits de palme de papa léopard de Mboyo. » (4) Le léopard sautait pour

(3) Pour l'extraction de l'huile, cf. Aequatoria (XXV, p. 41).

(4) Il nomme le léopard de son nom complet, ajoutant celui de sa mère; coutume spécialement honorée chez les Mbole.

ntɛkɛ, mbólókó áomákí bán'ăkáḿ, aɛ́ yôóko atúngí. Lɔ̃ɛnɛ ng'ókel' émí mbólókó."

Nkɔi ăolámba tóma bŭké móngó, ăobúna nkónyi. Nyama íumá bă̱ɔkɔ́jwana kɔ́lɔ́ɔkɔ́lɔ́ɔ. Mbólókó ăo'léta mpó, ásanga: "Bokúné, yáká felé, wɛ̃ ŏndéa nkɛ́kɛ́tá, ónténélé bekulu bɛnɛ́." Mpó ntátóná, ăokɛ́kɛta ô bekulu, bĕoténya túú ko mbólókó bwɔɔ. Nkɔi ăobéleja: "Loyáká íny'áumá, ntɛkɛ ɛ́kwɛ́ la nkɛ́sá o." Mbólókó ăosangela ilɔngɔ: "Lóntóngélé babwó, lónténé bɛkɛngɔ, ńtswe ntɛkɛ ĕa nkɔi." Bă̱olotóngel'abwó, bă̱olokool'ɛkɛngɔ, bă̱ɔlɔlɔ́tɛja bikótó; ăotswá ntɛkɛ. Ákite ĕka nkɔi átána nyam'iumá bábína. Mbólókó ăosúwa nd'ôbína ô l'éndé.

Sekí bɔ́na ŏa nkɔi ăololongoja, ásanga: "Fafá, mbólókó an' ónyí." Isé ăolosása: "Ámby'ŏtúmola bokulak'ŏkáká; ólanga tswûmbe nyongo ô ndá ntɛkɛ? mpángá tóâte likonja jă̱ mpă̱foma?" Mbólókó ńk'ă̱yɔ́nyɔmɛ́. Bɔ́n'ŏa nkɔi ăokamwa, ásanga: "Mó, bont'ŏa fafá oasé l'iwá an'ónk'ŏyóbíne ngámó?" Bă̱oétama boo.

La nkɛ́sá nkɔi ăosangela bonyanyama: "Mbil'ɛ́nɛ́ tókóm'ɔlɔ́ mbólókó; jwɔ̂kɔmɔ́lɛ́ ndá bokúkúlú." Bă̱otswá, bă̱otána bokúkúlú ńk'otoló. Bɔ́n'ŏa nkɔi ásanga: "Áa ntsíkosangela é?" Mbólókó l'iángu fíɔ.

Ililingí yŏleka, nkɔi ăokókola bonyanyama ndá ntɛkɛ ĕa mbá: "Loyáká, njôlieja ntɛkɛ ĕa mbá." Nyam'iumá bă̱otákana: njɔku, nsombo, mbuli, lisókó, bofalá, bɔɛndɛ, nyam'ium'íumá. Mbólókó ăotswá ô l'éndé. Nyam'iumá bă̱okola nganja te bátɔkake mbela ĕa nkɔi. Mbólókó ă̱ɔkɔta bongongo w'ôtálé móngó, ăolongama nd'âfɛka bă̱ nyama imɔ̃, átɔ́ka mbá jɔɔ átámba, átɔ́ka átámba; ăoleka wij'ɔ̃mɔ̃, átɔ́k'ă̱támba. Áyémbe: "Mbá á fafá nkɔi á Mbóyó." Nkɔi átámba t'ŏkumbé, lɔlɔ́ mbólókó ɔ̃wɛyáké. Nkɔi ăolóka nkɛlɛ ko ă̱ɔsɔtɔmwa, lɔlɔ́ mbólókó ăolokúmba, nkɔi ă̱ɔlɔpésɛmwa

l'attraper, mais l'antilope l'esquivait. Le léopard se fâcha et s'élança, mais l'antilope l'évita d'un bond; le léopard la manqua et tomba sur le sanglier. Tous les animaux hurlèrent: « Alarme! » Et tous se dispersèrent.

Le léopard fut honteux et furieux, disant: « L'antilope m'a tué deux enfants, il ne m'en reste qu'un seul; comment ferai-je? Je dois absolument l'avoir pour le punir. » Un jour il rencontra l'antilope, il dit: « Antilope, viens m'accompagner dans ma parenté par alliance. » L'antilope consentit. Ils se parèrent, ils s'habillèrent bien, ils partirent en voyage. Le léopard pensa: « Aujourd'hui il est mort, j'ai trouvé un autre moyen. » Mais l'antilope avait lié un sachet magique à son cou. Ils pénétrèrent en forêt; arrivés à un certain endroit ils trouvèrent un kolatier. Le léopard dit à l'antilope: « Frère puîné, grimpe un peu sur le kolatier, cueille-nous des kolas. » L'antilope lui répondit: « Oui, frère aîné, mais qui tiendra mon sachet magique? » Le léopard dit: « Bon, je vais le mettre à mon cou. » L'antilope lui donna le sachet, le léopard l'attacha au cou. L'antilope déposa le couteau et le réticule et grimpa sur l'arbre. Le léopard se réjouit, disant: « Aujourd'hui tu es mort! » Et il grimpa sur le kolatier à la poursuite de l'antilope pour l'y tuer. Mais l'arbre ne fit que grossir, et le sachet étrangla le léopard au cou, il ne pouvait continuer à grimper et il resta attaché en haut. Mais l'antilope descendit en riant fort. Le léopard là-haut hurlait, il dit à l'antilope: « Frère puîné, tire-moi de la misère, descends-moi. » Mais l'antilope continua de rire. Elle ramassa le couteau et le réticule et partit en chantant sa chanson pour ironiser le léopard.

## 5. LE LEOPARD ET L'ANTILOPE NAINE

Le léopard et l'antilope naine allèrent en forêt, ils arrivèrent. Le léopard dit: « J'ai neuf enfants; et un qui a le pian, ce qui fait dix. Je les ai montés sur cet arbre-là. Il est bon que j'aille chasser et toi, frère puîné, garde mes enfants. » L'antilope consentit. Le léopard alla d'un côté et l'antilope de l'autre. Mais l'antilope fit demi-tour; elle grimpa sur l'arbre; elle prit un enfant du léopard, le tua; elle lui arracha les poils, le dépeça et le

mpé ndá nsombo kwuu. Nyam'ĭumá bǎolúla nkímo: "Etumba e!" Mpé íy'áumá ô fanjóo.

Nkɔi ǎolóka nsɔ́nyi la nkɛlɛ, ásanga: "Mbólókó ǎombomel'ǎn' ǎfé, ntsíkí ô l'ɛmɔ̂kɔ́; ńkele ngámó? Elaká ô ńjôáté ásiswe." Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ ǎokúmana la mbólókó, ásanga: "Mbólókó, yáká ómbóndé felé ndá likiló." Mbólókó ǎolimeja. Bǎoyakómbya, bǎɔlɔ́tɛja bitóo, bǎɔkɛnda lɔkɛndɔ. Nkɔi ǎokakaja te: "Mbil'ɛ́nɛ́ ǎowá, njôáta wányá bɔ̃mɔ̃." Lɔlɔ́ ǎolemba likundá ndá nkíngó. Bǎolindela, bákite eténél'ɛ́mɔ̃ bǎotána boelú. Nkɔi ǎosangela mbólókó te: "Bokúné, bundá felé ndá boelú, ótonukélé baelú." Mbólókó ǎokaola: "Ɛ ndé, mâlé, lɔlɔ́ ŏnkîtel'ɔlɔ́ likundá likámí ná?" Nkɔi ásanga: "Nkó jói, ńdɔtɛ felé ndá nkíngó." Ko mbólókó ǎolokaa likundá, nkɔi ǎolotsingya ndá nkíngó. Mbólókó ǎolámbya ifaká l'okúmbé ko ǎobunda nd'ôtámbá. Nkɔi ǎosalangana, ásanga: "Mbil'ɛ́nɛ́ ŏowá!" Ko ǎobunda nd'ôelú l'ŏkímana la mbólókó te ôomé ńk'ɛkɔ́. Lɔlɔ́ botámbá bóókataka nkǎkata; mpé likundá jɔ̂kífya nkɔi ndá nkíngó, áfût'ɔ́ɔnga ebundelo ko ǎokákema ô nd'âlikó. Lɔlɔ́ mbólókó ǎokitela la tɔla móngó. Nkɔi mpɛ̂nɛ́ ûlake ô nkímo, ǎosangela mbólókó te: "Bokúné, ónjéólé, ónkitéjé." Lɔlɔ́ mbólókó ǎofong'ɔ̃sɛka kyɛɛ kyɛɛ. Ǎolámbola ifaká l'okúmbé mpé ǎɔkɛnda bwɔɔ, áyémbe ô nsao ěkáé ěa mmúngólá nkɔi.

*Isoko* (Nkengo, Mbóle)

## 5. NKƆI LA MBÓLÓKÓ

Nkɔi la mbólókó bǎotsw'ôkonda. Bǎokita. Nkɔi ásanga: "Nde la bána liboá la ɔ̃mɔ̃ ǎɔkɔna mánga, ngóle jóm. Njôlabunja nd' ôtámb'ônyí. Bɔlɔ́tsi ńtswe ŏasa nyama, ko wɛ̌ bokúné ómbiléjé bána." Mbólókó ǎolimeja. Nkɔi ǎotswá mbóka ko mbólókó mbóka. Lɔlɔ́ mbólókó ǎosimba ńk'esókótó; ǎobunda nd'ôtámbá; ǎokola bɔ́n'ŏa nkɔi, ǎolooma; ǎobíla nkunja, ǎɔsɛsa ko ǎotumba. Nkɔi

braisa. Le léopard revint, disant: « Frère puîné, j'ai exterminé les animaux: sanglier, antilopes...» L'antilope dit: « Moi je n'ai tué qu'une civette. Je l'ai braisée. » Le léopard répondit: « C'est très bien, mangeons, j'ai très faim. » Ils mangèrent mais ils boucanèrent les bêtes du léopard sur l'étagère. Et l'antilope joua de la mandoline chantant: « Frère léopard mange l'enfant, il croit que c'est bon, je veux encore. » Le léopard dit: « Quelle est cette chanson? » L'antilope répondit: « Mais quand nous mangions la civette ne l'as-tu pas trouvée bonne? Et voici pourquoi je chante la chanson. »

Le lendemain matin ils allèrent encore chasser. Le léopard apporta ses bêtes, l'antilope tuait chaque jour l'un des enfants du léopard, mais mentait qu'il avait tué une bête, soit une civette, soit un chat doré, soit une mangouste, soit une antilope. Il mit ainsi fin à neuf enfants.

Ensuite le léopard dit à l'antilope: « Nous avons tué une abondance d'animaux, allons chez nous. Mais d'abord montre-moi les enfants. » L'antilope grimpa sur l'arbre, elle leva un enfant: « Frère aîné, voici l'enfant. » Le léopard reprit: « Un. Et un autre? » L'antilope déposa, puis leva le même: « Léopard, en voici un autre. » Le léopard reprit: « Bon, et un autre? » L'antilope: « N'est-ce pas celui-ci? » Et ainsi jusque neuf. Et le léopard dit: « Et celui qui a le pian? » L'antilope le leva: « N'est-ce pas celui-ci? » Le léopard reprit: « Oui, c'est celui-là; mais montre-moi un peu deux enfants, un enfant dans chaque bras, sinon tu pourrais me tromper. » L'antilpoe répondit: « Comment? frère aîné! Je n'ai que des bras minces sans force et les enfants sont lourds; veux-tu que je tombe en bas? » Le léopard dit: « Pas question! Tu dois prendre deux enfants en même temps. » L'antilope reprit: « C'est impossible, d'un bras je dois lever l'enfant, de l'autre je dois tenir la branche pour ne pas tomber. Tu ne m'aimes donc pas, tu veux que je tombe et que je meure. »

Le léopard appela l'antilope bofala disant: « Bofala, toi, grimpe auprès de mes enfants. » L'antilope dit: « Je ne grimpe pas, je ne sais pas monter en haut. » Le léopard parla donc: « J'irai moi-même; antilope naine reste là, nous verrons à deux. » L'antilope répondit: « Non, toi grimpe, moi je descendrai, je garderai nos effets. » L'antilope descendit. Le léopard monta, et ne trouva qu'un seul enfant, celui atteint de pian. Le léopard

ăolúndola, ásanga: "Bokúné, njôsíja nyam'ĭumá: nsombo, mbéndé befalá,..." Mbólókó ásanga: "Emí njôoma ńk'oliá. Njôtumba." Nkɔi te: "Bɔlɔ́tsi móngó, tɔ́lɛ, ńjóka njala móngó." Bă̋lɛ́ lɔlɔ́ bă̋olita nyama yă̋ nkɔi nd'ôlíko. Mbólókó mpé ă̋ofoma longombé áyémbe: "Mâ nkɔi álɛk'ɔ̋na, ákambake ngɔmbɔ́, ńkong'ŏlanga." Nkɔi te: "Ɛsɔ nsao ná?" Mbólókó te: "Áfa ĕki's'ɔ́lɛ́ká boliá wókaki áa bɔlɔ́tsi? mp'ém'ɔ́n'óndémba nsao."

La nkɛ́sá bă̋otswá ńk'ŏasa nyama. Nkɔi áyelake ikáé, mbólókó áomake ŏtsw'âéfa bɔ́n'ɔ̋mɔ̋ ŏa nkɔi, áfombake te ă̋ooma nyama, nkína jɔ́ɔ́, nkína lɔwá, nkína enkándá, nkína bɔɛndɛ... Ă̋osíja bána liboá.

Nd'âfɛk'ă̋kɔ́ nkɔi ă̋osangela mbólókó te: "Tŏooma linyɛnga jă̋ nyama, tótsw'olá. Lɔlɔ́ ónjɛ́nɛ́yɛ́ felé bána." Mbólókó ă̋obunda nd'ôtámbá, ă̋osángya bɔ́na: "Mâlé, bɔ́n'an'ɔ́né." Ko nkɔi te: "Ɔmɔ̂kɔ́. Ń'ɔ̋mɔ̋ é!" Mbólókó ă̋okiteja, ă̋osángya ńk'ɔkɔ́: "Nkɔi, bal'ɔ́mɔ̋ e!" Nkɔi te: "Bɔlɔ́tsi, ń'ɔ̋mɔ̋ é?" Mbólókó te: "Áf'ɔné?" Ô ng'ɔ́kɔ́, elaká liboá. Ko nkɔi te: "Ń'ɔ̋yɔ́kɔné mánga?" Mbólókó ă̋olosángya: "Áf'ɔné?" Nkɔi te: "Ɛɛ, ŏnko; lɔlɔ́ ónjɛ́nɛ́yɛ́ felé bán'ă̋fé, bɔ́na lɔɔ́kɔ bɔ́na lɔɔ́kɔ, ófómpomba." Mbólókó te: "Ngámó mâlé, nde ô la mbɔ́kɔ yă̋ tosîsí, ífa la mpambá, bána mpé bolito; ólanga ndé ńkwɛ nd'ânsé?" Nkɔi ásanga: "Ô nyê, elaká ńk'ŏkite bán'ă̋fé jwanda." Mbólókó te: "Áfɔ́ngɛ́, lɔ́ɔkɔ lonyí ńsangyake bɔ́na, lɔɔ́kɔ lonyí ńkitak'etáfe ḿpóy'ɔ́kwɛ́. Sekí nd'óntóna, ósíma ńkwɛ nd'âmɔ́tsi ḿbwe."

Nkɔi ă̋oléta bofalá, ásanga: "Bofalá, wɛ̆ bundá ĕle bán'ă̋ká-mí." Bofalá te: "Ḿpóbundé, ḿpée liko." Nkɔi mpé ă̋otéfela: "Ńtsw'emí móngó; mbólókó ótsikale mpîko, tswênɛ ís'áfé." Mbólókó te: "Nyɔ̋nyɔ̋, wɛ̆ bundá, eḿ ńkitele, ńjɛsanye bekéto bĕkísó." Mbólókó ă̋okitela. Nkɔi ă̋obunda, átane bɔ́na ńk'ɔ̋mɔ̂kɔ́ ɔ̋kɔna

le questionna: « Où sont les enfants? » Il dit: « L'antilope les a tous mangés. » Et l'antilope là en bas: « Quand je jouais de la mandoline n'as-tu pas entendu? Mais tu ne m'auras point. » Et elle s'enfuit. Le léopard avait beau la poursuivre, en vain.

Le léopard alla chez le chat doré, disant: « Toi, chat doré, appelle l'antilope naine, saisis-la, lie-la, appelle-moi, ensuite je te donnerai de l'argent. » Le chat doré appela: « bave bave de chat doré, mange, ne partage point, questionne les personnes qui passent. » (1) L'antilope naine l'entendit et vint. Le chat doré l'attrapa, la lia solidement. L'antilope parla: « Frère aîné chat doré, nous sommes amis, pourquoi me fais-tu prisonnier? Qu'ai-je fait? » Le chat doré répondit: « Mais tu as mangé les enfants du léopard et le léopard m'a dit de te faire prisonnier. » L'antilope reprit: « Non, chat doré, moi je suis étranger à cette affaire, elle est terminée depuis longtemps. Tu m'emprisonnes pour un autre motif; pourquoi me hais-tu? » Là-dessus le chat doré libéra l'antilope.

Lorsque le léopard vint, il questionna le chat doré: « As-tu attrapé l'antilope? » Le chat doré répondit: « Quoi? J'ai attrapé l'antilope mais elle m'a dit que votre affaire à vous deux est terminée depuis longtemps, je l'ai donc libérée. » Le léopard se fâcha: « Comment? Tu as libéré l'antilope; cette affaire est loin d'être terminée. L'antilope t'a leurré. Tu dois absolument l'attraper de nouveau. »

Le chat doré l'appela derechef comme avant: « bave... » L'antilope vint encore et le chat doré la saisit, la lia et la plaça en-dessous des moëlles de lianes Manniophyton qu'elle avait râpées. Le léopard vint, disant: « Chat doré, as-tu attrapé l'antilope? » Le chat doré répondit: « Les moëlles des lianes ne sont jamais la mère d'un empilement. » (2) Le léopard retira l'antilope de la cachette, et alla avec elle chez lui, il l'emballa dans un panier, disant: « Antilope a mangé mes enfants; je l'ai attrapée; je vais appeler le règne animal à une fête, nous tuerons l'antilope pour la manger. » Tous les animaux s'assemblèrent chez le

(1) On raconte que seul cet animal peut attraper l'antilope naine friande de sa bave. Cf. aussi nº 9 et 23.

(2) Un tas de ces moëlles et déchets de fibres ne peut jamais donner pareille pile; donc il y a quelque chose cachée.

mánga. Nkɔi ǎowǔola te: "Bána bale nkó?" Ásanga: "Mbólókó ǎolasíja báumá." Mpé mbólókó mpɛ̂nɛ́ nd'ânsé: "Ěkí'm'ófomáká longombé ntawóká? Lɔlɔ́ ófaómbáteya." Ko ǎolota. Nkɔi kíma kíma, nyɛ̂.

Nkɔi ǎotsw'éle lɔwá, ásanga: "Wɛ̌ lɔwá, étáká mbólókó, ifoyá, wôkandé, wôlembé, ónjété, mpáá ńkokaá likonja." Lɔwá ǎoléta: "ilɔlu ilɔlu yǎ lɔwá ɔ́lɛkɛ, tokafé, óyúwol'ant'ǎleká." Mbólókó ǎolóka k'ǎoyá. Lɔwá ǎolokanda, ǎololemba kwii kwii. Mbólókó ǎotéfela: "Mâlé lɔwá, tole baandeko, óntúngya laé. Likí'm'ókeláká ná?" Lɔwá te: "Áfa ɔ́lɛ́kí bána bǎ nkɔi, nkɔi mpé ǎonsangela te ńkotúngyé." Mbólókó te: "Nyɔ̃nyɔ̃, lɔwá, em'ókáká likambo linko, jɔ̃síla é kalakala. Ǒontúngya é la jói línkíná; ǒonjina laé?" Ǎnko lɔwá ǎotúngola mbólókó.

Ěkí nkɔi oyé ǎolúola lɔwá te: Ǒokanda mbólókó?" Lɔwá te: "Ná? ńkandaki mbólókó lɔlɔ́ ǎonsangelaka te likambo likíny'áfé jɔ̃síla é kalakala, em'ɔ́n'óndôtúngoli." Nkɔi ǎolóka nkɛlɛ: "Ngámó? ǒotúngola mbólókó; likambo linko litásíla ô l'îsîsí. Mbólókó ǎokolénga. Elaká ô w'ǒkong'ǒokanda."

Lɔwá ǎolut'ǒéta ng'ókí josó: "ilɔlu..." Mbólókó ǎoyá lěnkíná ko lɔwá ǎolokanda, ǎololemba, ko ǎowila nd'ânsé bǎ bebúbú byǎ nkósá iki'nd'ɔ́lɛngáká. Nkɔi ǎoyá, ásanga: "Lɔwá, ǒokanda mbólókó é?" Lɔwá te: "Bebúbú byǎ nkósá ntǎyaáká nyang'ɔ̃ngɔngɛ́." Nkɔi ǎolísola mbólókó, ǎɔkɛnda l'endé nd'ôlá, ǎolɔkɔma nd'éókó, ásanga: "Mbólókó ǎɔlɛ́ bán'ǎkáḿ; njôlokanda; ńjete bonyanyama ndá ntɛkɛ, tswôomé tswɔ̂lɛ́." Nyama íumá bǎotákana ěka nkɔi, ko loánjá sɔɛ́. Mbólókó ǎoyaninga: "Bálanga bǎndɛ́, ńkel'ɔ́lɔ́ ngámó?"

léopard et sa cour en fut tout inondée. L'antilope se lamenta: « Ils veulent me manger, que vais-je faire? »

Le rat vint, voyant le panier il croyait qu'il y avait du manioc, mais c'était l'antilope, qui dit: « Frère puîné, toi qui sais bien creuser, creuse-moi une tanière que j'arrive chez moi. Lorsque je serai arrivée je te donnerai une rémunération d'esclaves. » Le rat creusa, creusa jusqu'à aboutir au village de l'antilope. L'antilope sortit du panier, elle mit à sa place une termitière et alla chez elle.

L'antilope dit à sa parentèle: « Le léopard célèbre une fête, il a appelé le règne animal pour me manger. Je vais chercher la fourrure de mon ami antilope zébrée, disant: « Ami, on t'a appelé à la fête, il vaut mieux que tu demeures chez toi et que j'y aille; donne-moi ta fourrure; lorsqu'ils me verront vêtue de tes fourrures et de tes parures ils croiront que c'est toi-même.» L'antilope zébrée consentit. L'antilope naine s'affubla, elle partit.

Le léopard dit à l'assemblée des animaux: « Ceci est ma plus grande fête. Aucun animal ne peut rester absent. Le seigneur antilope zébrée n'est pas encore arrivé, attendons-le, pour que le nombre soit complet. » Il envoya un messager chercher l'antilope zébrée. Mais l'antilope naine déboucha dans l'agglomération du léopard et tous les animaux s'écrièrent: « Antilope zébrée, est-tu venue? » (3) Le léopard alla l'accueillir, il lui indiqua un siège. Il prit une chèvre et la remit à l'antilope. Il dit: « Nous avons attendu l'antilope zébrée, elle est arrivée; donnez-lui une chèvre, des bananes, du sel, de l'huile; commençons la fête, tuons l'antilope naine. » Puis il imposa silence à l'assemblée et leur parla sa proclamation: « L'antilope naine a exterminé mes enfants; je n'ai pu l'attraper, je la cherchais en vain, mais le chat doré me l'a fait obtenir; je l'ai maintenant à cause du chat doré, il mérite une récompense, donnez au chat doré des esclaves. » Et on les lui donna.

Or l'antilope naine était assise au milieu des patriarches et étendit une patte. Mais l'enfant du léopard, celui qui était atteint de pian, le reconnut, il dit à son père: « Papa, cet homme-là n'est pas l'antilope zébrée, c'est l'antilope naine; j'ai vu sa patte. »

(3) Salut donné à quelqu'un qui arrive de loin.

Mpó ǎoyá, ênɛ eókó, átánga tɔkɔ́ tol'ɛkɔ́, sekí é mbólókó. Ásanga: "Bokúné, wɛ̌ ǒndéa ntsímí, óntsímélé litóká, jôle nd'ôlá bǒkámí. Njángókita mpáá ńkokaá banto nyongo." Mpó ǎotsíma, ndá loánjá jwǎ mboloko kwóó. Mbólókó ǎolímana nd'éókó, ǎosulunganya etúká, mpé bolá bwɔɔ.

Mbólókó ǎosangel'ilɔngɔ te: "Nkɔi ǎolieja ntɛkɛ, ǎoléta bonyanyama te bándɛ́. Njôtsw'ókola ekótó ěa boseka bǒkámí mangala (1), ásanga: "Ndoí, bákwětáki ndá ntɛkɛ, bɔ̀lɔ́tsi ótsikale nd'ôlá, ńtswe ɛkɔ́; ónkaá ekótó ěkáwɛ̌, banyángɔ́njéna ndɔ́tsí bikótó la bɛkɛmbɛlako běkɛ̌ bifotánga te wɛ̌ móngó." Mangala ǎolimeja. Mbólókó ǎɔlɔ́tɛja, ǎɔkɛnda.

Nkɔi ǎosangela bonyanyama te: "Ɔné wâte ntɛkɛ ěkámí ěa ndekólá. Nyam'ɛ̌mɔ̌ éfótsíkálé. Bokulaka mangala atáfǒyá, tswôjilé, boanjí bókoké." Ǎotóma ekímá bákoole mangala. Lɔlɔ́ mbólókó ǎolóla nd'ôlóló wǎ nkɔi, ko nyama íumá bǎobéleja te: Mangala ǒoyá?" Nkɔi ǎotsw'óosombola, ǎololaka ekiselo. Ǎokola ntaa, ǎoféndeja mbólókó. Ásanga: "Tójilaki ô mangala, ǎosíl'ǒyá, jwôkaá ntaa, bankɔndɔ, bekwá, baúta; tómange ntɛkɛ, tóome mbólókó." Mpé ǎosása boloi, ǎolatéfeja boékí bǒkáé: "Mbólókó áósíja bán'ǎkámí; ntsíáteya, njâmbǒwasé, lɔlɔ́ lɔwá ǎolombátela; njôáta ô la ntsín'ěa lɔwá, awányí la nyongo, lókaa lɔwá banto." Ko bǎolokaa.

Sekí mbólókó akisí ndá jikya jǎ bakulaka ko ǎonanola lokolo. Lɔlɔ́ bɔ́n'ǒa nkɔi, ǒnk'ǒyɔ́kɔnɛ́ mánga, ǎololongoja, ǎosangel'isé te: "Fafá, bont'onyí áfa mangala, ale ndé mbólókó; njôlɛ́na lo-

(1) Ailleurs: mɔngɔ, mpangá: Boocercus.

Le père lui imposa silence disant: « Crève! si l'antilope zébrée t'entend, alors où auras-tu l'argent pour payer l'indemnité? tu as offensé un grand seigneur. »

Puis le léopard envoya des hommes sortir l'antilope naine. L'antilope naine dit au léopard: « Léopard, comment? Veux-tu tuer mon frère puîné? Je ne l'ignore pas, il a très mal agi. Il mérite la mort. Mais je ne puis supporter la vue de son sang. Il vaut mieux que tu me donnes congé, que je parte, tu le tueras après mon départ. » Le léopard dit: « Oui, attendons un peu, le seigneur antilope zébrée veut partir, faisons-nous d'abord nos adieux, ensuite nous tuerons l'antilope naine, car il ne convient pas qu'il voie le sang de son frère puîné. » Le léopard lui donna des anneaux de cuivre comme cadeau d'adieu et l'antilope partit. Arrivée à l'extrémité de l'agglomération elle se dévêtit de sa fourrure et cria: « Tu me croyais l'antilope zébrée, c'est moi l'antilope naine! » Et toutes les tribus (4) rirent de grand cœur. Le léopard alla inspecter le panier, il ne trouva qu'une termitière.

(4) Toutes les espèces d'animaux.

## 6. L'ANTILOPE ET LE CHAT DORE

Le léopard dit un jour au chat doré: « Si tu vois l'antilope naine, attrape-la. » Le chat doré déposa des baves. L'antilope arriva, lécha les baves et le chat doré l'attrapa. Le chat doré lança des cris vers le léopard: « Léopard, viens, j'ai pris l'antilope. » Le léopard répondit: « Bon, tiens-la, j'arrive. »

Le chat doré demanda à l'antilope: « Que dit-il? » L'antilope lui dit: « Il dit: Lâche l'antilope, qu'elle rentre chez elle.» Le chat doré la lâcha. Lorsque le léopard arriva ensuite, il trouva que l'antilope était partie depuis longtemps; le léopard demeura donc en pleurant. (1)

(1) Le fait rapporté ici n'est manifestement qu'un épisode de la fable précédente. Il me semble cependant utile de le donner ici tel quel, puisque certains en font une fable autonome. Cela montre comment divers épisodes peuvent être traités de manières très variées.

On peut encore se référer aux fables n° 23 et 9.

kolo lŏkáé." Isé ăolosása, ásanga: "Owá, ngá mangala ăokwŏka mpáng'óate likonja jă nyongo nkó? ŏotúmola bokulak'ŏkáká."

Mpé nkɔi ăotóma banto bôje mbólókó. Mbólókó ăosangela nkɔi: "Nkɔi, ólang'ŏome bokún'ókám ngámó? Mpóbúnge, ákeláki bobé móngó. Elí ô l'iwá. Lɔlɔ́ mpókus'ɔ́ɛna balóngó bắkáé. Bɔlɔ́tsi óndingé ńkɛndɛ, mpángá wôomé nd'âfɛk'ắkámí." Nkɔi ásanga: "Ɛ, tójile felé, bokulaka mangala álang'ắkɛndɛ, tólingane josó, mpángá tóome mbólókó, ntsín'ĕa áfɔ́ngɛ́ ênе balóngó b'ôkún'ókáé." Nkɔi ăololinga la bakonga ko mbólókó ăɔkɛnda. Ákite ndá ntúndu ĕy'olóló ăɔlɔ́tɔla ekótó ko ăobéleja: "Ôntángaki mangala, emí mbólókó e!" Ko benanga béumá bắɔsɛka kyɛɛ kyɛɛ. Nkɔi ăotsw'ɔ́ɛngɛla eókó, ăotána ńk'etúká.

Yoan. *Lɔkwa,* Batíto (Bɔɔ́lí)

## 6. LƆWÁ LA MBÓLÓKÓ

Nkɔi ásangéláki lɔwá bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ te: "Ng'ɔ́ɔlɛ́na mbólókó wokandaka." Lɔwá ăolámbya bɛlɛlu. Mbólókó ăoyá, ăɔlɔ́mbɔla bɛlɛlu ko lɔwá l'endé jao. Lɔwá ăotókola nkímo ĕle nkɔi: "Nkɔi yáká njôkanda mbólókó." Nkɔi te: "Oo, wokîta njóyá e."

Lɔwá ăolúola mbólókó te: "Ákela te mó?" Mbólókó ăolosangela te: "Ákela te lɛsá mbólókó ákɛndɛ bolá." Lɔwá ăolɔlɛsa. Ĕkí nkɔi okitáné, átane mbólókó ákɛndaki ndé kalakala, nkɔi mpé ăotsíkala ô la lilelo.

*Lɔkwa* Gaston, Bɔɛndɛ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 7. L'ANTILOPE ET LES JEUNES DU LEOPARD

Le léopard avait accouché de douze jeunes. Il dit: « J'ai bien accouché mais où trouverai-je un animal qui m'aide? Il est bon que j'appelle l'antilope naine. » Il alla l'appeler, il lui dit: « Toi seras la mère de mes enfants. Moi-même je chercherai des bêtes et toi seras leur mère. » L'antilope lui répondit: « Oui, frère aîné léopard, je suis bien content. » Ensuite l'antilope lui dit encore: « Tu me couperas comme bois de chauffage seulement des parasoliers. » Le léopard se déclara d'accord avec ce qu'avait dit l'antilope. Et il alla lui couper des bois de parasolier (1).

Et le léopard lui prépara de la viande, il la lui porta dans la maison, à elle et aux jeunes. Là-dessus l'antilope creuse un grand trou sous le lit. Et le léopard lui apportait de la nourriture mais elle ne la mangeait pas, elle la jetait toujours dans le trou. Or il avait douze jeunes et l'antilope en tua six. Et le léopard partit.

Lorsque le jour se leva au matin il alla chercher des bêtes. Et il vint, disant: « Montre-moi les jeunes. » Et l'antilope, très intelligente, dit: « Les autres six sont partis jouer. » (2) Et le léopard se réjouit lorsqu'il entendit l'antilope lui dire qu'ils étaient allés jouer. Et le léopard prépara la nourriture pour l'antilope, il la lui porta et l'antilope fit de la même manière; elle tua les six jeunes qui étaient restés.

Quand le léopard fut parti chercher des bêtes, l'antilope s'enfuit, elle parla: « J'ai tué les jeunes du léopard, comment ferai-je? » Et elle dit: « Je vais chercher une issue. » Elle prit les fourrures des bêtes et s'en vêtit (3). Lorsqu'elle eut fini de s'en vêtir elle dit: « Je vais entrer dans le creux d'un arbre. » Lorsqu'elle eut fini d'y entrer, le léopard revint de forêt. Il trouva la maison sans rien.. Il parla: « L'antilope a tué mes enfants. Il vaut mieux que je la tue. » Il n'avait pas encore fini de parler que l'antilope dit: « Tu as entendu, j'ai tué tes enfants. »

---

(1) Il n'apparaît pas pourquoi; mais la raison est bien le bruit que fait ce bois en éclatant et qui couvrira les cris des jeunes tués.

(2) Donc elle montra les six qui restaient en vie.

(3) Sans doute les peaux des bêtes tuées par le léopard. Mais on ne voit pas pourquoi l'antilope s'en revêtit.

## 7. MBÓLÓKÓ LA BÁNA BĂ NKƆI

Nkɔi áótákí bána jóm l'ăfé. Ăotéfela te: "Ń̂a njôót'ăna, njifoáta nyama ĕnsájá nkó? ŏlekí bɔlɔ́tsi wâte ńjete mbólókó." Ăotsw'óéta, ăolosangela te: "Wɛ̃ wifoyala nyangó ĕa bána băkáḿ. Emí móngó njifasaka nyama kelá wɛ̃ ókite nyang'ékíɔ́." Mbólókó ăolowamba te: "Ɛ ndé, mâlé nkɔi; ńsíma ô nsísíma." Lĕnkíná mbólókó ăolosangela te: "Wifonténela nkónyi yă njɔ́ɔ́ka tsă ô betúmbé." Nkɔi ăolimeja baói băki mbólókó. Ko ăotsw'óoténela nkónyi y'êtúmbé.

Ko nkɔi ăololámbela nyama, ăolotómbela nd'îlɔmbɛ endé l'ăna. Ń̂k'ănko mbólókó ăotsíma lifoku j'ɔ̂néné nd'ânsé bă mbéto. Mpé nkɔi ôtómbela tóma mpé endé áfɔ́lé, ûsake nd'îfoku. Mpé bána bákí jóm l'ăfé ko mbólókó ăooma botóá. Mpé nkɔi ăɔkɛnda.

Ĕkí nkés'ɔ́kyɛ́ ăotsw'óasáká nyama. Mpé ăoyá, átéfela te: "Ó-ntúmyá felé bána." Mbólókó la wányá móngó, ăokela: "Băm'ôtóá băotsw'ósanáká." Mpé nkɔi ăosalangana ĕkí'ndé wŏke mbólókó ăolosangela băotsw'ósanáká. Mpé nkɔi ăolámbela mbólókó tóma; ăolotómbela: mpé mbólókó ńk'eléng'ɛ́kɔ́: ăooma bána botóá bătsíkálákí.

Ĕkí nkɔi ɔkɛndáká ŏasa nyama mbólókó ăolota, ăotéfela: "Ń̂a njôoma bána bă nkɔi njifokela ngámo?" Ko ăokela te: "Tsíka ńjase felé wányá." Ăokola bikótó byă nyama mpé ăɔlɔ́ta. Ĕkí'nd' ósíj'ɔ̃lɔ́ta ăokela te: "Tsíka ńjɔtswɛ ndá lokole j'ôtámbá." Ĕkí'nd' ósíj'ɔ̃ɔtswa mpé nkɔi ăolúndola ndá ngonda. Ăotána ilɔmbɛ nkó yŏmba nyê. Ăotéfela te: "Mbólókó ăooma bán'ăkám. Ŏlekí bɔlɔ́tsi te ńbome mbólókó." Ń̂k'atáfŏsíj'ŏtéfela mpé mbólókó ăotéfela te: "Ŏolóka, njôoma bán'ăkáwɛ̃."

Et le léopard furieux monta sur l'arbre parce qu'il voulait attraper l'antilope. Et l'antilope sauta en bas, se laissa tomber. Et ils se mirent à se poursuivre et le léopard ne parvint pas à attraper l'antilope. Et le léopard et l'antilope se haïssent parce que l'antilope a tué les jeunes du léopard volontairement, jusque maintenant.

## 8. L'ANTILOPE ET LE LEOPARD ET LA CIVETTE

L'antilope et le léopard avaient tous deux leur mère (1). Le léopard dit à l'antilope: « Viens tuons nos mères afin de rester orphelins. » L'antilope approuva, disant: « D'accord frère aîné. » Puis il partit; il creusa une tanière dans la colline; il prit toute sorte de nourriture et la mit dans la tanière. Et il dit à sa mère:

«Entre au milieu de la tanière; parce que je vais leurrer le léopard. » La mère entra dans la tanière, elle ferma la porte.

L'antilope partit chez le léopard, disant: « J'ai tué ma mère, toi tue la tienne. » Le léopard consentit et tua sa mère, il la mangea, il la finit entièrement.

Le lendemain le léopard dit à l'antilope: « Viens partons chercher de la nourriture d'orphelins. » Ils partirent, ils arrivèrent à une bifurcation de chemins. L'antilope dit: « Frère aîné, toi va par ton chemin, moi je vais par le mien. » Le léopard approuva et ils allèrent chacun de son côté. Lorsque l'antilope alla par son chemin, elle alla chez sa mère manger, et il retourna, il appela le léopard: « Frère aîné léopard. » Le léopard répondit: « Oui. » L'antilope reprit: « Viens partons. » Le léopard vint, ils partirent chez eux. Tous les jours ainsi.

Puis le léopard dit: « Je sais sûrement que l'antilope me leurre vraiment. » Un autre jour l'antilope fit comme auparavant. Le léopard la suivit, il vit la façon dont l'antilope alla. Et il vit l'antilope arrivée à la colline où se trouvait sa mère, il entendit l'antilope et sa mère parler. Le léopard se cacha, il entendit comment l'antilope et sa mère parlaient. L'antilope ayant fini de

(1) Ils avaient encore leur mère en vie. Il n'y a pas de genre en mongo.

Mpé nkɔi la nkɛlɛ móngó ăolúlela nd'ôtámbá ěkí'nd'ólangáká t'ăkumbe mbólókó. Mpé mbólókó ăotámba nd'ânsé, ăɔkwá. Mpé băoyá ŏyakíma ô nkíkíma mpé nkɔi ntáátá mbólókó nyê. Mpé nkɔi la mbólókó bale la jwino ntsín'ěkí mbólókó oomáká bána bă nkɔi la jángo, l'âɛ́ yoóko.

Bernard *Bɔmpɛtsí* (Boende).

## 8. MBÓLÓKÓ LA NKƆI LA JƆ́Ɔ́

Mbólókó la nkɔi íy'áfé bákí l'aanyangó băkíɔ́. Nkɔi ăosangela mbólókó te: "Yáká tóome baangóya kelá tótsikale bitsíké." Mbólókó ăolimeja, ásanga: "Ô ng'ɔ́kɔ́ mâlé." Mpé ăɔkɛnda; ăotsíma ntóká nd'ôkonjí; ăokola tóma tóumá tswă ndálá ăolíla ndá ntóká. K'ăosangela nyangó te: "Ɔtswá nd'âtéi bă ntóká, ntsín'ěa njôtswá ŏtungya nkɔi." Nyangó ăɔlɔtswa ndá ntóká, ăokomba bikukɛ.

Mbólókó ăɔkɛnda ěle nkɔi, ásanga: "Njôoma ngóya, wɛ̌ mpé bomá ěkɛ̌." Nkɔi ăolimeja k'ăooma nyangó, ăɔlɔlɛ́, ăolosíja nyê.

Boo la nkɛ́sá nkɔi ăosangela mbólókó te: "Yáká tɔ́kɛndɛ ŏasáká tóma tswă bitsíké." Bằɔkɛnda, bằokita nd'âkako bă mbóka. Mbólókó ásanga: "Mâlé wɛ̌ kɛndá ěkɛ̌ mbóka, eḿ njôtswá ěkám mbóka." Nkɔi ăolimeja ko bằokafwana mbóka. Mpé ěki mbólókó otswé ěkáé mbóka ăotswá ěle nyangó ɔ̃lɛ́ tóma; ko ăoluta, ăoléta nkɔi: "Mâlé nkɔi é? mâlé nkɔi o?" Nkɔi ăolamba: "Oó." Mbólókó te: "Yáká tɔ́kɛndɛ." Nkɔi ăoyá, bằɔkɛnda bolá. Bɛkɔlɔ béumá ô ng'ɔ́kɔ̂.

Mpé nkɔi ásanga te "Ñjéa ndá tsî te mbólókó ántungya é ntŭtungya." Bɔkɔlɔ bɔ̃mɔ̃ mbólókó ăokela ng'ókí josó. Nkɔi ăolokíma nd'âfɛka, ênɛ eléngé ěkí mbólókó otswé. Ko ăɔlɛ́na ô mbólókó ăokita nd'ôkonjí bŏle nyangó, ăolóka mbólókó la nyangó bátéfela. Nkɔi mpé ăolísama, ôke ětéfélá mbólókó la nyangó.

manger sortit, elle ferma les portes et partit. Le léopard prit sa place, il dit à la mère de l'antilope: « Maman ouvre-moi que je boive de l'eau. » Elle lui ouvrit. Le léopard entra, il trouva la mère de l'antilope assise et il la tua, il la mangea, il retourna.

L'antilope l'appela, disant: « Frère aîné léopard? » Le léopard dit: « Me voici. » L'antilope reprit: « Viens allons chez nous. » Il vint, ils partirent. Le lendemain ils firent de même. L'antilope alla chez sa mère, elle trouva sa mère morte, elle dit: « Ceci est le léopard qui l'a tuée, je ne m'y trompe pas. » Elle pleura: « Maman! » Le léopard lui dit: « Vois-tu comment tu m'as leurré, j'ai tué ta mère. » (2)

Puis le léopard battit le tam-tam, il appela tous les animaux et ils s'assemblèrent chez le léopard. L'antilope dit à ces animaux: « Montrez-moi vos mâchoires. » Ils les lui montrèrent. Elle leur dit: « Vous autres n'avez pas de dents, le léopard vous leurre. Vous autres n'avez pas de dents, il vous tuera. » Et les animaux prirent la fuite.

Et le léopard prit la civette, disant: « Viens allons chez nos amis. » Et ils partirent. Ils arrivèrent chez les compagnons. Le compagnon de la civette lui donna une chèvre enceinte, et celui du léopard lui donna un bouc. Et ils vinrent chez eux, ils arrivèrent au milieu de la forêt, le léopard vit des fruits de palme sur un palmier, il dit: « Si j'allais accompagné des genettes (3), elles monteraient prendre ces fruits de palme. » La civette dit: « Moi je sais grimper en haut. » Et la civette monta pour couper ces fruits.

Pendant que la civette était en haut elle entendit le léopard lui dire: « Civette, ma chèvre a accouché de trois jeunes. » La civette dit: « Ta chèvre, n'est-ce pas un bouc, comment un mâle peut-il donner des jeunes? » Il dit: « Crève, cherche ta propre voie pour passer. » La civette prit peur, elle dit: « Elle est bien à toi. » Et elle descendit d'en haut, ils partirent chez eux.

La civette alla dire à l'antilope ce que le léopard lui avait fait au sujet de la chèvre. Le léopard fit encore une fête, il appela tous les animaux, et ils s'assemblèrent chez lui.

---

(2) Vois-tu comment je t'ai puni de ton leurre?
(3) Deux sortes de genettes.

Mbólókó ǎosíj'ɔ́lá tóma, ǎolóla, ǎokomba bikukɛ, ǎɔkɛnda. Nkɔi ǎolosulungana, ǎosangela nyang'éa mbólókó te: "Ngóya ónkombólé, ḿmɛlɛ bási." Ko ǎolokombola. Nkɔi ǎɔlɔtswa, ǎotána nyang' éa mbólókó asokí k'ǎolooma, ǎɔlɔlá, ǎoluta.

Mbólókó ǎowěta, ásanga: "Mâlé nkɔi ó?" Nkɔi ásanga: "Em' ɔ́né." Mbólókó te: "Yáká; tɔ́kɛndɛ bolá." Ǎoyá bǎɔkɛnda. La nkɛ́sá bǎokela ô ng'ɔ́kɔ́. Mbólókó ǎɔkɛnda ěle nyangó, ǎotána nyangó ǎowá; ásanga: "Ɔné ô nkɔi ǒndôoma, ḿpóbúnge." Ǎolela: "Ngóya e!" Nkɔi ǎolosangela: "Ɔ̌ɔlɛ́na ěkí w'ǒntungyáká, njôoma nyɔngɔ́."

Mpé nkɔi ǎofoma lokolě, ǎoléta nyam'iuma, ko bǎotákana ěle nkɔi. Mbólókó ǎosangela nyama inko te: "Lontúmya beánga bě-kínyó." Bǎolotúmya. Ǎolasangela te "Ínyó lófa l'aíno, nkɔi álotungya. Ínyó lófa l'aíno, ifolooma é mbǎoma." Ko nyama bǎolota.

Mpé nkɔi ǎokola ô jɔ́ɔ́, ásanga te: "Yáká tɔ́kɛndɛ ěka baandoí bǎkísó." Ko bǎɔkɛnda. Bǎokita ěka baɛbí. Wɛbí ǒa jɔ́ɔ́ ǎolokaa ntaa ěa bómoto la jémi, ko ǒa nkɔi ǎolokaa ntaa ěa jende. Ko bǎoyá bolá, bǎokita nd'ésanga, nkɔi ǎɔlɛ́na mbá ndá liyá, ásanga: "Ɛ̌kɛndák'émí la nsímbá la bomangá seki báunda mbá iné." Jɔ́ɔ́ ásanga: "Eḿ ńjéa ǒbunda baliko." Mpé jɔ́ɔ́ ǎobunda áûmbe mb' íkɔ́.

Jɔ́ɔ́ ale ô nd'âliko ôke ô nkɔi ôsangela: "Jɔ́ɔ́ ntaa ěkám éóta bána básáto." Jɔ́ɔ́ ásanga: "Ntaa ěkɛ̌ ele áa jende, jende aótaka bána?" Ásanga: "Wáká, wasaka ěkɛ̌ mbóka ěa nděleka." Jɔ́ɔ́ mpé ǎolóka bɔfɔlu, ásanga: "Ele ńk'ěkɛ̌ móngó." Ko ǎokitela nd'âliko, bǎɔkɛnda bolá.

Jɔ́ɔ́ ǎotsw'ósangela mbólókó baói bǎkí nkɔi okeláká ndá wili wǎ ntaa. Nkɔi mpé ǎokela lěnkíná ntɛkɛ, ǎoléta nyama íumá ko bǎotákana ěka'ndé.

L'antilope prit des feuilles de bananier, les mit à la ceinture; elle prit du fard rouge, s'en enduisit le corps entier et elle partit chez le léopard. Et le léopard la voit venir avec ces choses, il dit: « Frère aîné antilope qu'as-tu fait? » Elle répondit: « J'ai accouché. » Le léopard dit: « Est-ce qu'un mâle peut accoucher d'un enfant? » L'antilope reprit: « Mais tu as dit que ta chèvre a accouché, or c'était quand même un mâle? Cette chèvre est à la civette. Si tu veux que nous assistions à ta fête, rend à la civette sa chèvre. » Le léopard restitua à la civette ses trois chèvres et leur mère. Et tous les animaux s'enfuirent.

Le léopard dit: « Moi et l'antilope nous ne nous voyons plus. » (4) Il pleuvait, le léopard marchant trouva l'antilope debout au pied des Haumania (5), il l'attrapa aux tibias. L'antilope se retourna et vit le léopard présent qui la saisit aux tibias, elle dit au léopard: « Tu es un imbécile, tu laisses mes tibias et tu saisis les Haumania. » Et le léopard lâcha les tibias et saisit les Haumania. Et l'antilope s'enfuit; depuis lors le léopard n'attrape pas l'antilope.

(4) Ellipsi: mais si nous nous voyons encore ce sera la guerre à mort.
(5) Lianes dont les tibias de l'antilope naine imitent la tige.

## 9. LE LÉOPARD ET L'ANTILOPE NAINE

Lorsque l'antilope naine avait mangé la mère et l'enfant du léopard ils étaient devenus ennemis. Le léopard avait beau la poursuivre, il ne parvenait pas à l'attraper. Il allait donc chez le chat doré, disant: « Chat doré, attrape-moi l'antilope. » Le chat doré laissa de la bave au pied d'un arbre (1). Quand l'antilope vint ramasser des chenilles (2) elle vit la bave, la lécha et le chat doré l'attrapa, la lia solidement. L'antilope le questionna: « Chat doré, pourquoi m'arrêtes-tu? » Le chat doré répondit: « Mais c'est parce que tu as mangé la mère et l'enfant du léopard. » L'antilope reprit: « Ce n'est pas ainsi, cette palabre est terminée depuis longtemps. » Le chat doré la libéra.

(1) Cf. 5, 6 et 23.
(2) Comestibles, cf. « Dict. ».

Mbólókó ǎokola nkásá y'ânkɔ, ǎɔsɔmya; ǎokola ngóla, ǎobísa ndá byongé bíumá k'ǎɔkɛnda ěle nkɔi. Ko nkɔi ɔ̂wɛ̌na aóyé la baói bǎnko ásanga: "Mâlé mbólókó ǒokela ngámó?" Âmba te: "Njôóta bɔ́na." Nkɔi ásanga: "Jende aótaka bɔ́na é?" Mbólókó te: "N̂a w'ǒkelákí te: ntaa ěkɛ̌ éóta bɔ́na, ńa ékí áa jende? ntaa ěnko ele wâte ěa jɔɔ́. Ng'ólanga te ísó tsɛ̂nɛ ntɛkɛ ěkɛ̌, utéyá jɔɔ́ ntaa ikáé." Nkɔi ǎoluteya jɔɔ́ ntaa ikáé ík'ísáto la nyangó. Mpé nyama íumá bǎolota.

Nkɔi ásanga: "Emí la mbólókó tófɛ́náné." Mbúla ɛ̌ɔjwá, nkɔi áyɔ́kɛndɛ́ ǎotána mbólókó ěmí ndá ntsín'ěa bɛkɔmbɛ, ǎolokanda nd'ɛ̂kɔ́sɔ jao. Mbólókó ákengwane ênɛ ô nkɔi ěmí ǎolokanda nd' ɛ̂kɔ́sɔ, ásangela nkɔi te: "W'ǒle nd'ôlo̍lé, ǒotsíka bɛkɔ́sɔ běkáḿ ǒokanda nd'ɛ̂kɔmbɛ." Ko nkɔi ǎɔlɛsa bɛkɔ́sɔ aókandé bɛkɔmbɛ. Mpé mbólókó ǎolota; lím'ákɔ́; nkɔi áfóuté mbólókó.

Théodore *Botúli,* Bondombe.

## 9. NKƆI LA MBÓLÓKÓ

Ěkí mbólókó ɔlɛ́ká nyangó l'ɔ̃na ǒa nkɔi, báókitak'ilanga. Nkɔi âmbǒkíme mbólókó áfóátéyé. An'ónk'ǒtswákí ěle lɔwá, ásanga: "Lɔwá, ónkandélé mbólókó." Lɔwá ǎotsíka bɛlɛlu ndá ntsín'ěy' otámbá. Ěkí mbólókó oyák'óámbola beóná ǎɔlɛ́na bɛlɛlu, ǎɔfɛla ko lɔwá ǎolokanda, ǎololemba kwii kwii. Mbólókó mpé ǎowǔola te: "Lɔwá, ǒonkanda laé?" Lɔwá te: "Áfa ěkí w'ɔ̃lɛ́ká nyangó l'ɔ̃na ǒa nkɔi.' Mbólókó te: 'Áfa ng'ɔ́kɔ́, likambo linko jósíla é kalakala." Lɔwá ǎolotúngola.

Le léopard vint, il questionna le chat doré: « As-tu attrapé l'antilope? » Il parla: « Je l'ai attrapée, mais je l'ai libérée parce que votre affaire est terminée. » Le léopard reprit: « Pas du tout; elle t'a leurré; il faut l'attraper à nouveau. » Et le chat doré posa de nouveau de la bave au pied de l'Uapaca (3). L'antilope vint encore lécher, le chat l'attrapa donc pour la livrer au léopard. Le léopard l'enferma dans un panier (4), qu'il posa sur une colline-termitière. Mais quand le léopard allait aiguiser son couteau pour la tuer, l'antilope se libéra, elle mit à sa place une termitière dans le panier, elle s'enfuit, riant du léopard: « J'ai mangé ta mère et ton enfant. »

Le lendemain l'antilope voulait couper une liane, mais ça n'allait pas, le couteau était trop émoussé. Elle dit: « Que vais-je faire? Le couteau est émoussé, il n'y a que le léopard comme forgeron, et sa colère est immense. Il vaut mieux que je tue son oncle maternel, que je m'habille de sa fourrure. » Elle alla, elle tua l'antilope zébrée et se revêtit de sa fourrure, elle alla chez le léopard. Le léopard l'accueillit très bien, lui indiqua une résidence et lui tua une chèvre. Le soir descendit, il lui prépara deux poules. L'enfant du léopard vint lui servir la nourriture. L'antilope le gratta de son sabot. L'enfant alla dire à son père: « Papa, l'antilope zébrée ressemble fort à l'antilope naine! » Le père dit: « Non, l'antilope naine n'est pas grosse. » L'enfant du léopard retourna auprès de l'antilope et l'antilope le gratta de nouveau, et l'enfant alla dire encore à son père: « Papa, c'est sûrement l'antilope naine, les sabots sont tout petits. » Mais le léopard le fit taire: « Cesse, c'est ton oncle maternel. Il est devenu vieux, les sabots sont devenus petits à force de circuler. »

Le lendemain, le léopard forgea un très bon couteau et le donna à l'antilope. Il lui ajouta encore un paquet de nourriture et un plat de manioc. Et l'antilope partit. Arrivée à l'extrémité elle se dévêtit de la fourrure, elle se moqua du léopard disant: « J'ai mangé ta mère et ton enfant. »

(3) Ici l'arbre est spécifié.
(4) Cf. « Dict. » s.v. ilóló.

Nkɔi ăoyá, ăolúo'la lɔwá te "Ŏokanda mbólókó?" Ăotéfela te: "Ñjôkandaki, lɔlɔ́ njôtúngola ntsín'ĕa likambo likínyó jŏsíla." Nkɔi te: "Ô nyê; ăokolénga, elaká ńk'ŏkong'ŏokanda." Ko lɔwá ăolíla lĕnkíná bɛlɛlu ndá ntsín'ĕy'osenge. Mbólókó ăoyá ńk'ɔ̃ɔmbɔla, 'lɔwá eyêlo ŏokanda l'ŏwolekeja nkɔi. Nkɔi ăolɔkɔ́ma ndá lilóló, ăowafya nd'ôkonjí. Lɔlɔ́ ĕkí nkɔi otswák'ósiy'ifaká te óomé, mbólókó ăoyatúngola, ăokitanya etúká ndá lilóló, ăolota, áyɔ́sɛkɛ́ nkɔi: "Ñdɛ́kí nyangó l'ɔ̃na."

La nkɛ́sá mbólókó álangákí átene bɔkɔlí, lɔlɔ́ atáɔngá, ifaká yŏlekol'ŏtsila. Ásanga: "Ñkele ngámó? ifaká bontsilí, botúli ô nkɔi, mpé nkɛl'ĕkáé elekí. Bɔlɔ́tsi ńbome nyangómpám'ĕkáé, ńdɔtɛ ekótó ĕkáé." Ăotswá, ăooma mɔngɔ (1) ko ăɔlɔ́ta ekót' ékáé, ăotsw'éka nkɔi. Nkɔi ăowamba ô l'ɔlɔ́tsi bóumá, ăololaka ekiselo ko ăoloomela ntaa. Bɔkɔlɔ bŏokitela, ăololámbela nsós' ífé. Bɔ́n'ŏa nkɔi ăoy'óolekeja tóma. Mbólókó mpé ăolokunyola lisɛ́mbɛ́. Bɔ́na ăotsw'ósangel'isé: "Fafá, mɔngɔ ekojá ĕa mbólókó mó!" Isé ásanga te: "Nyɔ̃nyɔ̃, mbólókó áfa 'l'ɔnɛ́nɛ." Bɔ́n'ŏa nkɔi ăolutela mbólókó ko mbólókó ăolut'ŏokunyola; ko bɔ́n'ăokong' ŏsangel'isé nkɔi te: "Fafá, ale ô mbólókó ndá nsɔ̂nsɔ́lɔ́, basɛ́mbɛ́ bale ô tosîsí móngó." Lɔlɔ́ nkɔi ăolosása: "Ámbya, ale ô nyangómpám'ĕkĕ. Ăokita ekóta, basɛ́mbɛ́ bă̆ɔkɔkwa la wĕteto."

Boo kyaá. Nkɔi ăotúla ifaká y'ɔ̂lɔ́tsi móngó ko ăokaa mbólókó. Ăolokóbeja lá ióké yă tóma lá etako ĕa tɔkɔ́. Ko mbólókó ăɔkɛnda. Ákite ndá ntúndu ăɔlɔ́tɔl' ekótó, ăɔsɛka nkɔi te: "Ñjókɔlêla nyangó l'ɔ̃na e!"

Seba *Etefa,* Likukú (Ngɛlɛ́wá, Bosaka)

(1) Ou mpangá: Boocercus, antilope zébrée.

## 10. L'ANTILOPE IMBECILE ET L'ANTILOPE INTELLIGENTE

Le léopard pria un jour l'antilope imbécile: « Antilope (1), va mettre tes bons habits et (prendre) les lances et le bouclier (2), afin que tu viennes avec moi pour m'attendre (3) dans ma parenté par alliance; je veux rejoindre mon épouse qui est allée en visite chez elle. » L'antilope ne refusa point; elle alla décrocher les lances et le bouclier, son habit elle le mit, le couteau de parade en bandouilière, et elle entraîna le léopard au voyage (4). Ils portèrent aussi un sac de voyage (5). Ils allèrent là chacun avec son couteau serré sous le bras.

En arrivant tout juste au bord du fleuve, devant eux comme ça un Pentaclethra s'y trouve, les gousses jonchant le sol. Le léopard dit: « Jeune frère, jetons nos couteaux dans l'eau. » Cette stupide antilope ne pense même pas que le léopard la dupe, voilà donc qu'elle consentit. Or, le léopard avait ramassé une gousse de Pentaclethra en chemin (6); il la lança dans l'eau plouf; l'antilope prit le couteau même et le lança plouf.

Ils passèrent le fleuve. Arrivés à l'autre rive (7) le léopard dit: « Antilope, montrons-nous mutuellement les couteaux. » Il dégaina le sien: « Voici le mien. » L'antilope chercha le sien, rien! Elle dit: « Léopard, tu m'as dupé et j'ai jeté le mien. Ce n'est rien, partons. » (8)

Ils marchèrent fermement. Arrivés à la sortie d'un marais, le léopard parla de nouveau, disant: « Antilope, regarde, lorsque nous serons arrivés dans la parenté par alliance et quand je t'ordonnerai d'aller me chercher un médicament, viens me râper cet arbre-ci. » L'antilope se déclara d'accord; elle ne pensait à rien du tout. Là-dessus ils partirent et arrivèrent dans la parenté par alliance où ils se rendaient.

---

(1) Il s'agit toujours de l'antilope naine.
(2) Les armes traditionnelles des Mɔngɔ.
(3) C'est-à-dire m'accompagner pendant le voyage et le séjour
(4) Expression pour l'invitation à se mettre en route.
(5) Tressé comme un filet et porté sur l'épaule et en-dessous du bras. Cf. Dict. s.v. *bokumbe*.
(6) Ces gousses sont assez grandes pour ressembler à un couteau.
(7) Litt. l'endroit où l'on remonte de l'eau ou du marais.
(8) Donc: Je n'insiste pas, continuons le voyage.

## 10. MBÓLÓKÓ ĚY'ƆMƐLƆ LA MBÓLÓKÓ ĚA WÁNYÁ

Nkɔi ásɛ́ngɔ́lákí mbólókó ěy'ɔmɛlɔ bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ te: "Mbólókó, yɔ̌lɔtɛ bitóo by'ɔ̂lɔ́tsi l'akɔngá la nguwa, kelá ónjúkólé óónjilé ndá likiló lɪ́káḿ, ńkime wáj'ókáḿ ŏtswákí ŏsimba nd'ôlá." Mbólókó ntátóná; ǎotsw'ókákola bakɔngá la nguwa, etóo ěkáé ǎɔlɔ́ta, ifaká yǎ mbao nsátélá, ko ǎolúkola nkɔi lɔkɛndɔ. Bǎotómba lá ntɔmbi. Bátswákí asɔ wâte bont'onto l'ikókó ɪ́káé njúnámélá.

Ńk'ělongamak'ɪ́ɔ́ nd'ɔ̂mpɛ́mpɛ́ wǎ ntando, kúnju ng'ɔ̂nɛ́ boálá wěmí ko bifasó byɔ̌yala nd'ânsé ambaambaa. Nkɔi ákelí: "Bokúné, tóboke bafaká nd'ási." Bololé wǎ mbólókó nk'óofwaka ô lá te nkɔi ôlénga, yimejelo ô njiméjá. Sekí ndé nkɔi ámbólákí loálálá ndá mbóka; ǎɔlɔ́nya nd'ási tsubú; mbólókó mpé ǎokol'ifaká móngó ko ǎɔlɔ́nya tsubú.

Báfende ntando, bákite ndá nsafwelo ko nkɔi ásanga: "Mbólókó tóyaɛ́nɛ́yɛ́ bakókó." Ǎolósola ɪ́káé: "Ǐkám'ík'înɛ́." Mbólókó âse ɪ́káé, nyɛ̂. Ásanga: 'Nkɔi, ŏondénga ko njôbóka ɪ́káḿ. Áfa mpé la jói, ótotómbé."

Bǎofosola ô lɔkɛndɔ pyáó pyáó pyáó. Bákite ndá nsafwelo ěy' ikɛli nkɔi lěnkíná pwéé, ásanga: "Mbólókó, balá, tonyángókita ndá likiló ko ngá njôkotóma te yònkoélé boté, oyâka ŏnjáela ô botámb'ɔ̂nɛ́." Mbólókó ǎolimeja ô njiméjá; áfôfwé lá jói límɔ̂kɔ́ nyɛ̂. Ńk'ǎnko bǎɔkɛnda ko bǎolóla ndá likiló lɪk'ɪy'ótswáká.

Ils arrivèrent chez les alliés; ils les accueillirent fort bien. Peu après les alliés leur préparèrent des aliments. Lorsqu'ils furent sur le point de les servir, au moment où ils ne l'eurent pas encore dénoué (9), le léopard se plaint de mal au ventre. Il ordonne à l'antilope d'aller lui écorcer le médicament qu'il lui avait indiqué (10). Or, le mal du léopard était purement mensonger. L'antilope ne désobéit pas, elle suivit les traces par lesquelles ils étaient venus; elle arriva à l'endroit où le léopard lui avait indiqué le médicament, elle l'écorça et vint avec. Ici où le léopard était resté (11), il dévora tous les aliments reçus des alliés; il laissa à l'antilope seulement les os et les peaux et quelques miettes de manioc.

Dès que l'antilope arriva, le léopard fronça les sourcils durement; il la réprimanda parce qu'elle était demeurée absente longtemps pour le médicament; il lui dit: « Cette parenté par alliance dans laquelle nous sommes venus n'est pas bonne du tout, ils nous ont préparé seulement des peaux et des os d'animaux; mais je t'ai laissé les tiens, j'ai fini les miens. » (12) L'antilope ne parla point; elle était affamée, aussi mangea-t-elle ces peaux et ces os.

Le jour tomba et le léopard dit: « Antilope, viens, frayons-nous des sentes. Mon allié a agi insolemment envers moi, il m'a préparé de mauvais aliments; et au beau milieu de la nuit j'attraperai une chèvre et nous fuirons avec elle; pendant que nous courons, toi tu passeras par la sente que je t'ai frayée, et moi je passerai par la tienne. ».

Le léopard conduisit la sente qu'il frayait pour l'antilope exactement sur l'empattement d'un Piptadenia, et l'antilope traça la sienne tout droit.

Voici, la nuit le léopard attrapa une chèvre de l'allié. La chèvre cria et les gens se levèrent. L'antilope et le léopard coururent par leurs sentes. Lorsque l'antilope alla, elle cogna contre l'empattement du Piptadenia et s'abattit par derrière.

(9) La nourriture est donc apportée en paquets de feuilles.
(10) Lorsqu'ils passaient par la forêt.
(11) Dans le gîte, pendant l'absence de l'antilope.
(12) Donc voici ta part, la mienne je l'ai déjà mangée.

Bǎokita ěka bokiló; bǎolasombola nsombólá móngó. Ng'îsîsí bakiló bǎolakateja tóma. Ńk'ěkelak'iɔ́ te bálekye, ô bạtáfŏlitola, nkɔi ásáana ɛɛfɛ́ ndá likundú. Ǎotóma mbólókó te átswe ŏotooja boté bŏkí'ndé wolakáká. Sekí ndé ɛɛfɛ́ ékí ńk'ěa ndílímba. Mbólókó ô ntáfejá, ǎɔlɔnda ô baina bǎk'iy'óyáká; ǎokita nd'éténélá ěkí nkɔi wolakaká boté, ǎotoola mpé ǎoyǎ l'ɔ̃kɔ́. Ěndo ěkí nkɔi okótsíki, la tóma tóumá tŏkí bakiló byaobyao; tsíkéláká mbólókó ô byesé la mposo la tofŭfumbú tswǎ tɔkɔ́.

Mbólókó ńk'ǎsunja nkɔi ǎolemba lokíki kwii; ǎɔlɔfɛngɔla la ntsín'ěa ǎɔtɛma nd'ôté; ǎolosangela te: " Likiló linɛ́ lik'is'óyáká líf'ɔlɔ́tsi nyɛ̂, bǎotolámbela ô mposo la byesé byǎ nyama kika; k'eḿ njôkotsíkela běkɛ̌ njôsíja běkáḿ." Mbólókó ntátéfélá; ǎobuna la njala, lékáká ô mposo inko la byesé.

Jéfa jŏlíla ko nkɔi te: "Mbólókó, yákáká tóyakáélé nkánjo. Bokil'ókáḿ ǎonkúla ndé lŏmá, ǎondámbela tóma tsw'ôbé; ko ô la kookóó móng'éy'otswó, ńkumb'ɔlɔ́ ntaa ɛ̌mɔ̃ ko tólote l'ɛkɔ́; ěnjúkumw'isó wâte w'ŏoleké ndá nkánjo ěki'm'ókáláká, k'eḿ njóleké nd'éki wɛ̌."

Nkɔi ǎosimbya nkánjo ěkí'nd'ókáélaká mbólókó ô ndá lofemba jw'ôkungú, ko mbólókó ǎosémbola ěkáé ô tsî.

Baláká ô l'otswó ko nkɔi ǎokumba ntaa ěy'okiló. Ntaa ǎolela, banto bǎoétswa. Mbólókó la nkɔi bǎolúkumwa la nkánjo ikíɔ́. Ěkí mbólókó otswáká mpé, ô ndá lofemba jw'ôkungú ngwáo, mpé l'efafɛka kwam.

Le léopard avec la chèvre qu'il emportait sauta et la laissa tomber là-même; et lui-même s'esquiva vite et alla s'asseoir dans la maison (13).

Les propriétaires de la chèvre entendant la chèvre crier y allèrent, l'antilope se contorsionne de douleur, et la chèvre gît. Les alliés se jettent sur l'antilope et la tuent net. La nuit même le léopard dit: « Alliés, je suis fort honteux; le jeune homme qui m'accompagne a volé et il est mort; moi je ne dors plus ici, je m'en vais. » Il se mit en route et partit.

Lorsqu'il fut arrivé chez lui, sa parenté lui demanda les nouvelles. Ils disent: « Mais ton puîné qui était allé avec toi où est-il? » Il leur répondit: « L'antilope qui était allée avec moi a fait une très mauvaise chose; elle a volé une chèvre de mes alliés et ils l'ont arrêtée et ils l'ont tuée; me voici venu sans avoir pris congé de mes alliés convenablement. Il est bon que j'y retourne, que j'aille arranger les choses. »

Un grand nombre d'autres jours passèrent. Le léopard pria l'antilope intelligente de l'accompagner dans sa parenté par alliance. L'antilope ne désobéit point. L'un prit son couteau et l'autre prit son couteau aussi. Ils marchèrent eux deux jusqu'au but (14). Arrivés dans la forêt du milieu (15) exactement au Pentaclethra dont il était question avec l'antilope imbécile, il dit: « Antilope, attends-moi, je veux prendre une gousse de Pentaclethra comme médicament. » L'antilope dit: « Moi je vais prendre de même, moi aussi j'ai une maladie. » L'un ramassa, l'autre ramassa aussi la sienne.

Arrivés à la rivière le léopard dit: « Antilope, jetons nos couteaux dans la rivière. » L'antilope dit: « Oui, vas-y, jetons-les. » Le léopard prit la gousse et vite la jeta; l'antilope prit la sienne et la jeta. Remontant, le léopard montra à l'antilope: « Voici mon couteau. » L'antilope dégaina le sien, le lui montra: « Voici le mien ».

Le léopard commença à se fâcher dans son cœur, disant: « Quel est cette sorte d'homme qui va avec moi? » L'antilope dit:

(13) Chez lui dans sa propre résidence.

(14) A l'endroit qu'ils s'étaient proposé; ce qui est exprimé ici par des idéophones.

(15) *Esanga* désigne la forêt qui se trouve entre deux villages et par laquelle on doit passer pour se rendre de l'un à l'autre.

Nkɔi la ntaa ĕtswákí l'endé tsá tsá tsá ko ăoy'ŏosomba ńk'ănko kii; mp'éndé yɛ́lɛ́ngɛ́tányú mpé nd'îlɔmbɛ byaá.

Bamóngó ntaa bôke ô ntaa álela, bátsw'ɛkɔ́, mbólókó ásasiya l'ɛɛfɛ́, ko ntaa yămbí. Bakiló yŭnamelo mbólókó, jwôomáké tsî. Ô l'otswó móngó ko nkɔi ásanga: "Bakiló, njôlóka ndé nsɔ́nyi móngó; bɔ́nɔ̃lu ŏyɔ́kɛndɛ́ l'emí ăolíya tóma k'ăowá, emí ḿpóétámé lĕnkína, njɔ̂kɛnda." Ăolémala ko ăɔkɛnda.

Ĕkí'nd'ókité nd'ôlá, ilɔngɔ băowŭola nsango. Básanga: "N̂a bokúné ŏtswákí la wɛ̃ ale nkó?" Âkaólí ndé: "Mbólókó ŏtswákí l'emí ăokela jói j'ôbé móngó; ăolíya ntaa ĕa bakiló bălékámí mpé bălolokanda ko bălolooma; k'em'ɔ́n'óyôyá ô totálingana emí l'akiló bɔlɔ́tsi. Bɔlɔ́tsi ńjûte ńk'ɛkɔ́, ńjɔ́kɔsɔlɛ baói băl'ɛkɔ́."

Mbilé imɔ̃ yõleka bŭké móngó. Nkɔi ăɔsɛ́ngɔla mbólókó ĕa wányá te ôjilé ndá likiló. Mbólókó mpé ô ntáfejá nyɛ̂. Onyí ăokola ikáé ifaká k'onyí ăokola ikáé ng'ɔ́kɔ́. Ɛ̆ɔkɛnd'iy'áfé kaa kaa kaa. Bákite nd'ésanga ô ndongámá la boálá bŏkí'ndé la mbólókó ĕy' ololé ásanga: "Mbólókó ómbóndé, ńkole efasó ĕa loálálá ntsín' ĕa boté." Mbólókó ásanga: "Emí ńkole ô ng'ɔ́kɔ́, nde la ĕkáḿ nkánge." Onyí ăolámbola, onyí mpé ăolámbol'ĕkáé.

Bákite ndá ntando, nkɔi te: "Mbólókó tóboke bafaká ndá ntando." Mbólókó ákela: "Ɛ ntsɔ̂ tóboke." Nkɔi aókolé loálálá l'ikáó aûsé; mbólókó mpé aókolé lŏkáé k'aûsé. Básafwe ko nkɔi ăɔlɛ́nɛja mbólókó: "Ifaká ikám'ík'înɛ́." Mbólókó ăolósola ikáé, ăolotúma: "Ĭkám'ík'înɛ́."

Nkɔi ăomang'ŏóka bobé nd'ôtéma, íkela: 'Ɔné bont'ŏtswá l'emí ngámó?" Mbólókó te: "Ntsɔ̂ tɔkɛndɛ." Băokîtana ô la lɔkɛndɔ. Băokita ndá nsafwelo ĕy'ikɛli, nkɔi ăɔsangela mbólókó

« Vas-y, partons. » Ils s'appliquèrent à marcher. Ils arrivèrent à la remontée d'un marais, le léopard dit à l'antilope: « Regarde bien cet endroit. Dans la parenté par alliance lorsque je te commanderai: va m'écorcer un médicament, viens l'écorcer ici même. » L'antilope consentit: « Je l'ai vu. »

Voilà, ils marchent; sur le point de quitter cet endroit, peu après l'antilope dit: « Frère aîné léopard, attends-moi, je m'écarte du chemin, je sens le besoin dans le ventre. » Le léopard répondit: « Ecarte-toi. » L'antilope quitta le chemin, elle passa par un détour jusqu'à l'endroit que le léopard lui avait indiqué. Elle écorça le médicament pour de bon, elle l'emballa dans son sac à épaule et elle courut et rejoignit le léopard et ils partirent.

Ils arrivèrent dans la parenté par alliance, les parents par alliance les accueillirent vraiment avec une joie extrême. Peu après ils leur préparèrent la nourriture. Au moment où ils voulaient la servir, le léopard se plaignit de mal au ventre, disant: « Antilope, va me chercher un médicament, je meurs de mal au ventre. » L'antilope dit: « Le médicament, le voici. » Le léopard ne savait rien répondre, il écuma de rage. Son cœur n'était plus en repos. On apporta la nourriture et ils mangèrent eux deux.

La nuit le léopard fit le projet d'une sente tout comme il avait fait avec l'antilope imbécile. Ils partirent. Ils arrivèrent où ils devaient se séparer, le léopard dit à l'antilope: « Fais-moi parvenir mon chemin chez moi, car lorsqu'ils prendront congé de nous au soir, moi j'attraperai une chèvre et nous fuirons avec elle. » L'antilope répondit: « Oui, frère aîné. » Le léopard fraya la sente de l'antilope, il alla la faire aboutir exactement à l'empattement d'un Piptadenia. L'antilope fraya pour le léopard et la fit aboutir aussi exactement à l'empattement d'un Piptadenia

Le léopard ne regarda point son chemin, il entraîna l'antilope pour retourner. Voilà, peu après, l'antilope se plaignit de mal au ventre. Le léopard lui donna la permission; elle retourna par un détour, alla inspecter le chemin que le léopard lui avait frayé, alla le prolonger jusque chez elle. En revenant ainsi, le léopard dit: « Que ç'a été long! » Elle dit: « Frère aîné léopard, ceci ce que je sens n'est pas une diarrhée, c'est fort. Je m'accroupis là, elle ne voulait pas que je me redresse vite. »

La nuit, le léopard saisit une chèvre; là-dessus lui et l'antilope se jetèrent se cacher en forêt. Les gens les poursuivirent. Lorsque

te: "Oala eténél'ɛ́né bɔlɔ́tsi. Ndá likiló njángókotóma te: yŏntóójé boté, oyâka ŏntóoja ńk'ané." Mbólókó ăolimeja: "Njɔ̂lɛ́na."

Baláká bátswá bákele ngá bátsíka isíká inko, ng'îsîsí mbólókó te: "Mâlé nkɔi, ómbóndé, njɔ̂lɛta, njôlóka nd'ôtéma." Nkɔi te: "Ɛtáká." Mbólókó ăolɛta, ăoleka pyɛ́ɛ́ ô nd'éténé́lá ěkí nkɔi wolakáká. Aótóólé boté botáako, aɔ́kɔmɛ́ nd'ôkúmbé ko aúkúmwé mpé aóbáse nkɔi ko bǎɔkɛnda.

Bǎokita nd'îkiló, bakiló bǎolasombola móngó l'asaló bǎ nsúkí. Ng'îsîsí bǎolakateja tóma. N̂k'ěkelak'iɔ́ te bálekye, nkɔi ăosáana nd'îkunjú, ásanga: "Mbólókó, yŏnjasélé boté, njôwá nd'îkunjú." Mbólókó ásanga: "Boté bɔ́k'ɔ̂né." Nkɔi ô ntáátá jói nd'ômwa, ăolújwa la nkɛlɛ ná! Ntáátá l'ěnkíná botém'ɔlɔ́tsi nyê. Bǎoyêla tóma ko bǎɔlɛ́ ńk'iy'áfé.

L'otswó nkɔi ăokela ô wăngo wă nkánjo ng'ókí'ndé la mbólókó éy'ololé. Bǎɔkɛnda. Bǎokita nd'âkafwanelo, nkɔi ăosangela mbólókó te: "Onjóejaka mbóka ô nd'ôlá, ntsín'ěa ngá bǎotolinga l'ɔkɔlɔ, ko eḿ njókumbé ntaa ko toóloté l'ɛkɔ́." Mbólókó te: "Ɛ ndé mâlé." Nkɔi ăokála mbóka ěa mbólókó, ăotsw'óisimbya ô ndá lofemba jw'ôkungú jɔ́ɔ́. Mbólókó ăokáela nkɔi ko ăosimbya ô ndá lofemba jw'ôkungú ô jɔ́ɔ́.

Nkɔi ô ntákɛ́fá ěkáé mbóka, ăolúkola mbólókó te bûte. Baláká ô ng'îsîsí mbólókó ăosáana ô nd'îkunjú. Nkɔi ăolotsíkela ɛsɛmbyá; aúté pyɛ́ɛ́, aótswé ɔ̌kɛ́fa mbóka ěki nkɔi wokáélaká, aótswé ŏikitsaka nd'ôlá. Ŭndole ng'ɔ̂né, nkɔi te: "Ɔné ńk'elingí?" Ăsanga ndé: "Mâlé nkɔ, ɔsɔ ŏyá'mí ooké áf'ifɔlɔ bóló. Njɔ̂sónjam'ănko, ntílangáká te ńsɔnjwɛ yôóko nyê."

L'otswó nkɔi ăokumba ntaa; endé la mbólókó ěoyabóka ndá ngonda ô kwao. Banto bǎolakíma. Ěkí nkɔi otswáká, ô ndá lo-

le léopard allait, il heurta l'empattement du Piptadenia. L'antilope sortit chez elle. Lorsque le léopard eut heurté l'empattement, il tomba avec la chèvre et les alliés l'attrapèrent, ils vinrent avec lui au village; ils cherchaient vainement l'antilope. Lorsqu'elle arriva chez elle, sa parenté la questionna: « Or où est l'aîné léopard qui était allé avec toi? » Elle dit: « Il est resté dans la parenté par alliance, parce que je suis malade et j'ai pris congé de lui disant que je pars déjà à l'avance. »

Après, les alliés du léopard le battirent seulement en le rossant; puis ils le libérèrent; il vint chez lui tout honteux. Le léopard est fâché contre l'antilope naine depuis ce moment.

Ceci est ce que tu as entendu dans un proverbe: Ton compagnon t'a montré un étang, toi montre-lui un ruisseau, afin que tu ne meures sans motif comme le poisson Clarias dans la nasse (1).

---

(1) Cette rédaction est composée à partir de deux textes fort semblables malgré des différences dans le détail. Le principal a été écrit par Isidore ETÚWÉ de Bokúma; l'autre est de la main de Etienne BOKAA de Mbalá-Belondó (Boángí). Ce dernier complète par l'épisode de l'*ifofo*, qui est donné ailleurs dans ce recueil (n° 12 et 20).

Dans la rédaction de BOKAA, le léopard n'indique pas comme médicament l'écorce d'un arbre, mais l'eau du ruisseau, disant: „si je te dis: sefe sefe beloko beloko bas'a ingɛɛlɛ (??), tu viendras puiser celle-ci. » L'antilope intelligente puise l'eau pour de bon, en feignant devoir satisfaire un besoin naturel.

Selon ETÚWÉ le léopard est pris et tué par les alliés. Ce qui, évidemment, termine le récit. La rédaction conservée ici permet d'enchaîner d'autres épisodes. L'antilope rentrée chez elle donne la même explication mais la parenté comprend que le léopard est mort.

D'autres versions, tout en suivant le même patron général, présentent quelques variations mineures. Ainsi: dans la parenté par alliance, le léopard laisse à l'antilope stupide les têtes des poissons et un seul pain de bananes. A la question de l'antilope le léopard répond: « Pendant que suis allé dans la bananeraie chercher une tige de Costus contre les dents rêches, un chien est venu manger. » La nuit il coupe deux sentes lui-même et place un récipient plein d'eau sur le sentier de l'antilope et de l'huile sur le sien. Ils conviennent de se laver la nuit en se jetant le récipient à la figure l'un de l'autre. Ainsi l'antilope a les yeux aveuglés par l'huile et se fait prendre par les alliés qui poursuivent les voleurs.

Mais l'antilope intelligente changea les récipients, de sorte que le léopard fut pris au piège; les yeux aveuglés par l'huile il alla se cogner contre l'arbre et se faire prendre par les alliés. Ainsi dans une rédaction écrite en 1934 par Jos. BOMBÉLENGA de Nseké.

Henri NYƐ LƐ de Nɔngɔ́ (Ɛlɛku, Boyela de la Tshuapa) ne parle que de l'antilope intelligente qui trompe le léopard. Les alliés l'attrapent, le tuent et prennent sa fourrure pour s'en vêtir.

Une fable écrite par Antoine BOLONGA de Lingɔmɔ (Ntómbá de la Tshuapa) raconte les mêmes ruses: jeter les couteaux dans la rivière et feindre la maladie pour pouvoir manger la nourriture tout seul, pendant que le compagnon retourne chercher le médicament. Seulement, le rôle de l'imbécile est tenu par l'antilope

ɬemba jw'ôkungú jao. Mbólókó bolá pwéé. Ěkí nkɔi okúnjwáká lofemba ǎɔkwá la ntaa ko bakiló bǎolokanda, bǎoyá l'endé nd' ânjá; bâse mbólókó: nyê. Ěkí'nd'ókité nd'ôlá ilɔngɔ bǎowǔola te: "Ňa botómóló nkɔi ǒtswákí la wɛ̌ nkó?" Ásanga te: "Atsíkí ndá likiló, ntsín'ěa ŋjók'ɛɛfɛ́ ko njôlolingaka te njômanga."

Nd'âfɛka, bakiló bǎ nkɔi bǎolokúnda ô lojijí kika, mpé bǎolotúngola, ǎoy'ôlá la nsɔ́nyi móngó. Nkɔi ǎolílela mbólókó nkɛlɛ nd'ôtéma wâte lím'ánko.

Ǒnko wâte ǒkí wɛ̌ wǒkáká ndá lombóngó te: "Boníngá ákwɛ̌nɛ́jáká jěmbó, wɛ̌ wɔwɛ́nɛjak'ɔkɛli, ófóy'ówá ngá lowáwá lǒkí ngɔlɔ nd'îfásó e.

---

*bɔɛndɛ* (Cephalophus dorsalis) tandis que celui de la rusée est toujours attribué à l'antilope naine.

Dans le récit de Bern. ETEFA de Likuku (Ngɛlɛ́wá, Bosaka) les deux animaux, le rusé et le stupide, sont des antilopes bɔmbɛndɛ, comme ci-devant. Il en est de même dans le texte écrit par LONKOSO de Wamba (Monje Yafé, Bosaka). Mais les épisodes correspondent à la narration que j'ai notée de la bouche de P. LIKÍNDA (Mpangó des Monje Yafé) où le léopard dit à l'antilope stupide de se retourner pendant que lui passe sur la passerelle au-dessus d'un ruisseau, puis retire celle-ci au moment où l'antilope passe et la fait ainsi tomber à l'eau. Ensuite rencontrant une caravane de fourmis Dorylus il lui conseille de fermer les yeux; lui-même saute par-dessus les insectes mais l'antilope se fait couvrir de leurs morsures. Venant à un safoutier le léopard prétend qu'il faut partager les sortes: lui prend les bons fruits et l'antilope les mauvais. Puis ils volent la chèvre etc. Mais l'antilope intelligente déjoue les ruses du léopard.

## 11. L'ANTILOPE STUPIDE ET L'ANTILOPE INTELLIGENTE

L'antilope stupide et l'antilope intelligente étaient liées d'amitié. L'antilope intelligente dit à sa compagne: « Viens allons tuer nos épouses. » (1) La compagne consentit et ils partirent. Ils arrivèrent chacun dans sa maison (2). L'antilope stupide prit un couteau et tua son épouse net. L'antilope intelligente frappa des coups sur les parois de la maison et s'assit (3).

L'antilope stupide vint et dit: « Ami j'ai tué mon épouse, or la tienne où est-elle? Voici la mienne. » « Toi comment as-tu tué ton épouse? » « Je l'ai tuée parce que tu as dit que nous les tuerions. » La compagne reprit: « Comment, je t'ai dit: viens allons jouer avec nos épouses, or, comment peux-tu dire que je t'ai dit: viens tuons nos épouses? es-tu un tel menteur? »

L'antilope stupide alla appeler les juges pourqu'ils tranchent leur palabre. Les juges vinrent, ils s'assemblèrent au complet, et elles firent leurs dépositions. L'antilope stupide dit: « Moi et mon ami étions assis dans le hangar, il me dit: viens allons, tuons nos épouses. Moi j'approuvai, nous partimes. Arrivés dans les maisons moi je pris un couteau et je tuai mon épouse, lui laissa la sienne; or pourquoi agit-il ainsi? ».

Les juges questionnèrent l'antilope intelligente pour sa déposition, elle dit: « Moi je n'ai pas grand'chose à dire, nous étions assis moi et lui dans le hangar, c'est bien vrai; et je lui ai dit: Ami, allons jouer avec nos épouses dans les maisons; lorsque j'allai j'ai joué avec la mienne. Mais comme il est imbécile, il alla au contraire tuer son épouse avec un couteau. Moi je ne lui ai pas commandé de tuer son épouse. »

Là-dessus les juges allèrent délibérer; ils vinrent et condamnèrent l'antilope stupide. Ne fais pas l'imbécile et le menteur aux yeux des gens car ils croiront toujours que toutes tes paroles ne sont que des mensonges (4).

---

(1) Il n'y a pas de genre en lomongo. Les animaux sont ici présentés comme étant de sexe masculin; mais le genre du substantif est féminin en français, ce qui complique la traduction. Le lecteur averti comprendra cependant sans peine.

(2) La construction mongo a: celui-là dans sa maison, celui-là dans sa maison.

(3) S'assit, c'est-à-dire: ne fit rien d'autre.

(4) La morale ajoutée ne semble pas en concordance parfaite.

## 11. MBÓLÓKÓ ĚY'OLOLÉ LA MBÓLÓKÓ ĚA WÁNYÁ

Mbólókó ěy'ololé la mbólókó ěa wányá bákí likandeko. Mbólókó ěa wányá ásangéláki boníngá te: "Yáká tɔ́kɛndɛ tóome baáli bǎkísó." Boníngá mpé ǎolimeja, ko bǎɔkɛnda. Bǎokita onyí nd'îlɔmbɛ ikáé onyí nd'îlɔmbɛ ikáé. Mbólókó ěa bololé ǎokolla ifaká ko ǎooma wálí kwoó. Mbólókó ěa wányá ǎokúnda ntaka ndá bitutú by'îlɔmbɛ ko ǎokisa.

Mbólókó ěy'ololé ǎoyá ko ásanga: "Ndoí emí njôoma wálí, ńa ǒkɛ̌ ale nkó? end'ókáḿ'an'ɔ́né." "Wɛ̌ ǒooma wálí ǒkɛ̌ ngámó?" "Njôlooma wâte ěkí w'ǒsangaká te tswâomé." Boníngá te: "Á, emí ńkosangéláki te: "yáká tóósane la baáli bǎkísó, ná w'ǒsanga te: ńkosangéláki: yáká tóome baáli nkó? w'ǒle ndé tompulu ng'ɔ́kɔ́!"

Mbólókó ěa bololé ǎotswá ǒéta bilombé te bátene likambo likíɔ́. Bilombé bǎoyá, bǎotákana tɔ́ɔ́tɔ́ɔ́, ko bǎosanga bɛlɔkɔ́ běkíɔ́. Mbólókó ěy'ololé te: "Emí la ndoí tókisáki nd'îngómba, ǎonsangela te: "yáká tɔ́kɛndɛ tóome baáli bǎkísó. Emí njôlimeja, tɔ́ɔkɛnda. Tókite nd'âlɔmbɛ, emí njôkola ifaká njôoma ǒkám wálí, endé ǎotsíka ǒkáé, ńa ákela ng'ɔ́kɔ́ laé?"

Bilombé mpé bǎolúola mbólókó ěa wányá bǒkáé bɔlɔkɔ́, ásanga: "Emí ḿpa la baói bǔké, tókisáki emí l'endé nd'îngómba ô nsɔ̂nsɔ́lɔ́ móngó; ko njôsangéláki te: Ndoí, tɔ́kɛndɛ tóósane la baáli bǎkísó nd'âlɔmbɛ; ěkí'm'ótswáká ńsanáki l'ǒkám. Lɔlɔ́ ěl' endé bololé, ǎotswá nd'óoma wálí l'ifaká. Emí ntsôtómá te áome wáj'ókáé."

Ńk'ǎnko bilombé bǎotswá lokúko; bǎoyá bǎolumba mbólókó ěy'ololé likambo. Tokeláké bololé la tompulu nd'âíso b'ânto ntsín'ěa bifotángaka baói bǎkɛ̌ báumá ô tompulu kika sékóo.

## 12. L'ANTILOPE IMBECILE ET L'ANTILOPE INTELLIGENTE (1)

L'antilope alla faire un emprunt chez le léopard disant: « Léopard, prête-moi ta mère. » Et il la lui prêta. Cinq jours passèrent, le léopard alla chez l'antilope, disant: « Je viens reprendre la créance par laquelle tu as emprunté maman. » L'antilope répondit: « Va, lorsque tu vois que mon épouse a accouché, tu peux venir prendre ton esclave. » (2) Et il partit.

Le lendemain le léopard vint chez l'antilope disant: « Viens m'attendre dans ma parenté par alliance. » Et ils partirent, mais quand ils furent arrivés dans la forêt, le léopard dit: « Antilope, continue, je veux m'écarter. » Il s'écarta (3) et il ramassa une gousse de Pentaclethra, il la mit dans sa besace; peu après ils descendirent vers une rivière (4). Le léopard leurra l'antilope: « Cette rivière avant de la passer il faut jeter les couteaux dedans. » L'antilope jeta le sien et le léopard jeta la gousse.

Partant après un peu, ils descendirent vers un ruisseau. Ils trouvèrent un arbre nommé Garcinia et le léopard dit: « Antilope, quand nous serons arrivés chez les alliés, si je te commande: va me chercher le Garcinia et le sel et l'eau de courant, c'est ici. » Et ils arrivèrent dans la parenté par alliance. On leur donna des aliments et le léopard ordonna à l'antilope comme il lui avait dit. L'antilope partit, mais après son départ le léopard mangea toute la nourriture. Quand l'antilope revint et demanda la nourriture, le léopard répondit: « Les gens l'ont mangée. » Elle coucha affamée.

La nuit le léopard dit:« Frayons-nous des sentiers, afin que nous attrapions une chèvre et rentrions chez nous. » Le léopard fraya celui de l'antilope et le fit aboutir à un empattement de Piptadenia (5). Mais la nuit ils saisirent une chèvre et on les

(1) Le titre donné dans *Etsiko* (1953, n° 1) qui a publié cette rédaction, dit simplement: Le Léopard et l'Antilope. Mais il est évident qu'il s'agit de la même fable que les deux qui précèdent.

(2) Ici apparaît que c'est à titre d'esclave que l'antilope avait emprunté la mère du léopard.

(3) C'est-à-dire: quitta le chemin, pour satisfaire un besoin.

(4) Les gousses de cet arbre sont grandes et peuvent donc être prises pour des couteaux. Le mot employé ici pour rivière est emprunté aux ɛlɛku et en usage en lingala.

(5) Le Piptadenia a d'énormes empattements, presque des planches.

## 12. MBÓLÓK'ÉY OLOLÉ LA MBÓLÓK'ÉA WÁNYÁ

Mbólókó ăotswá nsɔmbí ĕka nkɔi, ásanga: "Nkɔi, ɔ́nsɔmbyɛ́ nyang'ékɛ̆." Ko ăolɔsɔmbya. Bɛkɔlɔ bĕoleka bétâno nkɔi ăotsw' éle mbólókó, ásanga: "Njôy'ókola bombále bŏkí w'ɔ́sɔmbáká ngóya." Mbólókó te: "Kɛndá, ngá ɔ́lɛ́na wáj'ókámí ăokána kel'óy' ŏkola bont'ŏkɛ̆." Ko ăɔkɛnda.

La nkɛ́sá nkɔi ăoy'éle mbólókó, ásanga: "Yáká yŏnjilé ndá likiló likámí." Ko bă̱ɔkɛnda, lɔlɔ́ ĕk'íy'ókité nd'ésanga nkɔi te: "Mbólókó, leká ńjɛtɛ." Ă̱ɔlɛta ko ăolámbola loálálá, ăolíla nd' îkɔma ikáé; ng'îsîsí ko bă̱okitel'ebale. Nkɔi ăolénga mbólókó te: "Ebal'ɛné losingí ŏfénda elaká ô lóbokeje bafaká nd'ɛ́kɔ́." Mbólókó ăobókeja ikáé ko nkɔi ăobókeja loálálá.

Bákɛndɛ ng'îsîsí ko bă̱okitel'ikɛli. Bă̱otána botámbá lína boséfé ko nkɔi te: "Mbólókó e, ngá tŏokit'ă̱ likiló, ngá njôkotóma te yŏnkoélé boséfé la boloko la bási b'îngɛɛlɛ, wâte ané." Ko bă̱okit'ă̱ likiló. Bă̱olakaa tóma ko nkɔi ăotóma mbólókó ng'óki'ndé wosangéláká. Mbólókó ăɔkɛnda lɔl'éndo nd'âfɛka nkɔi ăosíja tóma. Mbólókó t'ăye ûole tóma, nkɔi te: "Banto bă̱ɔlá." Endé ăoétama ô njala.

L'otswó nkɔi te: "Tóyakáélé nkánjo kelá tókumbe ntaa tótsw' olá." Nkɔi ăokála ĕa mbólókó, ăosúkya ndá lofemba j'ôkungú.

poursuivit et on arrêta l'antilope. Le léopard partit et le père de l'antilope se fâcha.

Le lendemain le léopard alla chez une autre antilope, disant: « Viens m'attendre dans l'alliance. » Et ils partirent, mais le léopard la leurra comme avant. L'antilope intelligente ne se laissa pas duper et ils arrivèrent dans l'alliance et le léopard dit: « Frayons un sentier afin que la nuit nous attrapions une chèvre. » L'antilope fraya celui du léopard, elle le fit aboutir à un empattement de Piptadenia. La nuit ils saisirent une chèvre, on les poursuivit et le léopard se heurta à l'empattement du Piptadenia; on le tua; et l'antilope vint chez elle.

Le père du léopard appela son parent le chat doré, disant: « Cherche-moi l'antilope, que je la tue. » Et le chat doré tua l'antilope, il appela le léopard et il trouva l'antilope pourrie. Le léopard dit: « Je ne mange pas de bêtes faisandées. » Le léopard appela un oiseau nommé pie-grièche, disant: « Moi je viens feindre la mort, viens me pleurer; si les animaux entendent ta voix ils viendront. » La pie-grièche chanta et tous les animaux vinrent au décès du léopard. L'antilope vint, disant: « Frêre aîné léopard, si vraiment tu es mort, montre-moi les dents avec lesquelles tu attrapes les animaux. » Et le léopard les lui montra. L'antilope ramassa une pierre, elle frappa le léopard sur les dents et il la poursuivit, mais le léopard ne l'attrapa nullement.

Voyez-vous que l'antilope est l'aînée des animaux? Depuis lors jusque maintenant le léopard n'a pas encore attrapé l'antilope.

## 13. L'ANTILOPE ET LE LEOPARD ET LE CHIEN

Le léopard et le chien firent un pacte d'amitié. Peu après l'aîné léopard accoucha de beaucoup d'enfants et il dit au chien: « Chien, moi j'irai toujours à la chasse et toi, tu garderas mes enfants. » Le léopard allait donc à la chasse et le chien gardait les enfants.

Un jour l'antilope passa par le chemin, elle vit le chien et alla le trouver. Elle questionna le chien: « Ami, comment es-tu

Lɔlɔ́ l'otswó bǎokumba ntaa ko bǎolakíma ko bǎokanda mbólókó. Nkɔi ǎɔkɛnda ko is'éa mbólókó ǎolóka nkɛlɛ.

La nkɛ́sá nkɔi ǎotsw'éle mbólók'ɛ́mɔ̌, ásanga: "Yŏmbóndé ndá likiló." Ko bǎɔkɛnda, lɔlɔ́ nkɔi ǎololénga ng'ókí josó. Mbólók'éa wányá ntáléngámá ko bǎokita ndá likiló ko nkɔi te: "Tókale nkánjo kelá l'otswó tókumbe ntaa." Mbólókó ǎokála ĕa nkɔi, ǎosúkya ndá lofemba j'ôkungú. L'otswó bǎokanda ntaa, bǎolakíma ko nkɔi ǎokúnjwa ndá lofemba j'ôkungú, bǎolooma; ko mbólókó ǎotsw'ôlá.

Is'éa nkɔi ǎolét'eót'ĕkáé lɔwá, ásanga: "Ónjasélé mbólókó kelá ńjôomé." Ko lɔwá ǎooma mbólókó, ǎoléta nkɔi ko ǎotána mbólókó ɛ̆ɔfɔnda. Nkɔi te: "Mpólɛ́ nyama yă bikuku." Nkɔi ǎoléta mpulú ɛ̆mɔ̌ lína ifofo, ásanga: "Emí njôyá ŏlímb'iwá, yáká yŏndelé; ngá nyama bǎolóka lokáká lŏkɛ̆ wâte bǎoyá." Ifofo ǎolémba ko nyama íumá bǎoyá nd'îwá yă nkɔi. Mbólókó ǎoyá, ásanga: "Mâlé nkɔi, ókáká ńk'ŏowá, óntúmé baíno bǎkumbáká wɛ̆ nyama." Ko nkɔi ǎolotúma. Mbólókó ǎolámbola ɛkénjɛ́, ǎosákola nkɔi nd'âíno ko ǎolokíma, lɔlɔ́ nkɔi ntôátá nyɛ̂.

Lɔ̆lɛ́na te mbólókó ale mpak'éa nyama. Lím'ákɔ́ kitsi ńk'anɛ́ nkɔi atáfŏkumba mbólókó nyɛ̂ (1).

Greg. *Mbakú,* Inkanjá (Ntómbá de Wafanya).

(1) Cette troisième version montre clairement comment un thème identique peut être traité de façons très différentes. La présente rédaction est si concise que, sans les autres plus élaborées, il serait difficile de la comprendre.

## 13. MBÓLÓKÓ LA NKƆI LA MBWÁ

Nkɔi la mbwá bǎɔkɔta likandeko. Nk'élingí mâlé ǎoóta bána bŭké ko ǎosangela mbwá te: "Mbwá, emí njifotswâka ndá boenga ko wɛ̆ wifɔsénjɛlaka bána bǎkámí." Nkɔi átswake ô boenga ko mbwá ábijake ô bána.

Bɔkɔlɔ bɔ̆mɔ̌ mbólókó ǎoleka la mbóka, ǎɔlɛ́na mbwá ko ǎɔlɛta. Ǎolúola mbwá te: "Ndoí, w'ŏkisí ngámó? Wɛ̆ ófótswé ŏasá-

assis? Ne vas-tu pas chercher de la nourriture? » Le chien dit: « Frère aîné léopard est allé à la chasse et m'a laissé pour lui garder les enfants. » « Quoi? » L'antilope se fâcha fort. « Quelle grave affaire! Toi, tu agis comme un propre à rien? Le léopard est allé en forêt et pourquoi lui gardes-tu les enfants? Donne-nous les enfants du léopard, tuons-les pour les manger. »

Le chien eut extrêmement peur et dit: « Antilope, moi je ne peux faire cette chose que tu veux, car le léopard est notre chef à nous tous. Je crains qu'il ne me tue. » L'antilope reprit: « Il ne te tuera pas. » Le chien admit les paroles de l'antilope et ils tuèrent les enfants du léopard et les mangèrent.

Peu après le léopard vint. Il appela le chien et le questionna: « Chien, où sont mes enfants? » Le chien répondit: « L'antilope m'a dupé, nous avons tué les enfants et les avons mangés. » Le léopard s'élança en colère. Mais jetant un regard il vit l'antilope assise sur la vérandah de la maison. Le léopard la poursuivit longuement.

L'antilope trouva la tortue en train d'amenuiser les fibres de Manniophyton. Elle pria la tortue de la cacher sous les fibres. La tortue consentit, elle réunit des fibres et en couvrit l'antilope. A peine la tortue avait-elle fini de la cacher que le léopard arriva. Il demanda à la tortue de lui montrer l'endroit où se trouvait l'antilope. La tortue répondit: « Entre moi et toi il y a un tas de fibres. » Elle prit ces mauvaises fibres et les jeta sur le dos de l'antilope. Elle dit au léopard: « Toi léopard, tu as des yeux pour voir. » Elle dit à l'antilope: « Toi antilope, tu as des oreilles pour entendre. » Le léopard ne comprenait pas ce que la tortue lui disait. L'antilope comprit et sortit, elle s'encourut. Le léopard la vit et la poursuivit longtemps mais ne l'attrapa point.

Il retourna auprès de la tortue, disant: « Moi je t'ai demandé l'endroit où se trouve l'antilope et pourquoi ne me l'as-tu pas dit? » La tortue répondit: « Moi je t'ai quand même dit que tu as des yeux et que l'antilope a des oreilles. N'as-tu donc pas vu comment je jetais des fibres sur le dos de l'antilope? » Le léopard retourna chez lui furieux, il trouva le chien et le tua (1).

(1) L'épisode des fibres se retrouve dans de nombreuses variantes, attribué à l'un ou l'autre personnage. Cf. N^os^ 14 et 20.

ká tóma é?" Mbwá ásanga: "Mâlé nkɔi ăotswá boenga ko ăontsík'emí te ńjobiléjáké bána." "Ná?" Mbólókó la nkɛlɛ pyáó: "Ǒm'ŏa jói o! Wɛ̌ ókela baói bălе ng'étula ngámó! Nkɔi ăotswá ndá ngonda ko wɛ̌ wôbiléjáké bána ntsín'ĕa ná? Ǒtokaá bána bă nkɔi, tswâomé, kelá tswâlé."

Mbwá ăolóka ndé bɔfɔlu wă nsúkí k'ăsanga: "Mbólókó, emí ṁpókus'ókela jói linko lilangá wɛ̌, ntsín'ĕa nkɔi ale bonkonj' ŏkís'áumá. N̆dota áfóy'ómboma." Mbǒlókó te: "Áfaókooma." Mbwá ăolimeja bomwa wă mbólókó ko băooma bána bă nkɔi ko bălolalé.

Nk'élingí nkɔi ăoyá. Ăoléta mbwá ko ăowŭola te: "Mbwá, bána băkámí bale nkó?" Mbwá te: "Mbólókó ăondéngola, tŏooma bána mpé tŏolalé." Nkɔi la nkɛlɛ kao. Átombe líso ko ăɔlɛ́na mbólókó akisí ndá mbalasányi ěy'ilɔmbɛ. Nkɔi ăolokíma kíma kíma.

Mbólókó ăotána ŭlu álɛnga nkósá. Ăɔɔ́ndɛla ŭlu te ôwisé nd' ânsé bă nkósá. Ŭlu ăolimeja, ăotákanya nkósá k'ăokúka mbólókó. N̆k'ŭlu ásíja l'ŏwisa ko nkɔi ăoyá. Ăolúol'ŭlu te ôtúmyé eténélá ělе mbólókó. Ŭlu te: "Nd'âts'émí la wɛ̌ esómb'ĕa nkósá el'ɛkɔ́." Ăokola nkósá inko y'ôbé ko ûsaka nd'ɔ̂kɔngɔ wă mbólókó. Ăosangela nkɔi te: "Wɛ̌ nkɔi ole l'aíso bă njɛ́ɛ́na." Ăokela mbólókó te: "Wɛ̌ mbólókó ole l'atoi bă njóóka." Nkɔi áfɔ́kɔ́tɔ́lɛ́ baói băndôsangélá ŭlu. Mbólókó ăɔkɔ́tɔla ko ăolóla, ăolúkumwa. Nkɔi ăowɛ̆na ko ăolokíma kíma kíma k'ăfóáte.

Ăoluť'ěl'ŭlu, ásanga: "Emí ńkwŭolaki eténélá ělе mbólókó ko wɛ̌ otánsangela laé?" Ŭlu te: "Emí ńkosangelaki áa wɛ̌ ole l'aíso ko mbólókó ale l'atói. Wɛ̌ oténaki ng'óki'mí wusáká nkósá nd' ɔ̂kɔngɔ wă mbólókó?" Nkɔi ăoluta nd'ôlá la nkɛlɛ, ăotána mbwá ko ăolooma.

Antoine *Longema,* Eyaa (Ntómb'ékili, Bakutu)

## 14. LE LEOPARD ET L'ANTILOPE NAINE ET L'OGRE

Un certain léopard pilait de l'huile et tous les animaux étaient venus l'aider à piler (1). L'antilope leur lança une allusion, disant: « Aveugle, vois! » Eux tous se dispersèrent en entendant l'antilope chanter. Lorsque tous eurent pris la fuite, le léopard poursuivit l'antilope qui avait commencé (2). L'antilope en fuyant trouva là-bas un ogre occupé à affiner des lianes (3); elle entra dans les lianes qu'il avait affinées.

Le léopard questionna l'ogre, disant: « Ogre, n'as-tu pas vu ici l'antilope? » L'ogre dit: « Léopard, toi tu as des yeux et l'antilope a des oreilles; est-ce qu'un tas de lianes est gros comme ceci?» L'antilope était très rusée; lorsqu'elle eut entendu ainsi, elle s'enfuit vite pour de bon.

Le léopard retourna auprès de l'ogre, disant: « Pourquoi as-tu caché l'antilope? » L'ogre dit: « Où? Est-ce qu'un tas de fibres peut être gros comme ceci? Si tu étais intelligent tu aurais délié le faisceau de lianes pour l'attraper. » Le léopard dit: « L'ogre est un animal violent, s'il était un autre je l'aurais saisi; mais je crains d'avoir des difficultés. » (4)

(1) Cette version courte se rapproche visiblement du récit précédent plus élaboré.
L'huile de palme est extraite après pilage.
(2) Celui qui commence une palabre est toujours réputé le grand coupable.
(3) Lianes Manniophyton qu'on râpe finement pour obtenir les fibres avec lesquelles on tresse les cordes.
(4) Les ogres sont réputés très féroces.

## 15. L'ANTILOPE ET TOUS LES ANIMAUX

Tous les animaux fabriquaient des tam-tams (1) mais seul celui de l'antilope était réussi. Le léopard se fâcha et abîma le tam-tam de l'antilope (2). L'antilope prit des couteaux et des mâchettes et des rasoirs et les dressa sur le tam-tam. Aussi quand le léopard revint abîmer, il se blessa gravement.

(1) Fabriquer rend le verbe propre pour tout ouvrage du bois.
(2) On ne dit pas comment il abîme le tam-tam, mais la comparaison avec la version qui suit ne laisse aucun doute.

## 14. NKƆI LA MBÓLÓKÓ L'ELÓKO

Nkɔi ɛ̆mɔ̆ átɔ́kákí baúta ko nyama íumá báyákí yɔ̂tɔ́kya. Mbólókó ăolatswêla nsaú, ásanga: "Efálaíso wɛ̆naka e." Ĭy'áumá băofalangana ɛ̆kí mbólókó wɛ̆mbe. Ɛ̆k'íy'áumá oloté, nkɔi ăokíma mbólókó ŏmangákí. Mbólókó mpɛ̂nɛ́ ɛ̆kí'nd'ólotáká ăotána ńk' elóko álɛnga nkósá; ăɔlɔtswa ndá nkósá ikí elóko ɔlɛngáká.

Nkɔi ăolúola elóko ásanga: "Elóko, ntawɛ́na mbólókó anɛ́?" Elóko ásanga: "Nkɔi, w'ŏle l'aíso ko mbólókó ale l'atói; esómb'ĕa nkós'éyaak'ɔnɛ́nɛ ng'ânɛ́?" Mbólókó ákí ndé elángi móngó, ɛ̆kí'ndé wŏke ng'ɔ̂sɔ, ăolota la loángu botâko.

Nkɔi ăoluta ɛ̆l'elókó, ásanga: "Wɛ̆ wísaki mbólókó ntsín'ĕa ná?" Elóko ásanga: "Nkó? esómb'ená nkósá eyaak'ɔnɛ́nɛ ng'ânɛ́? Ng'óyaake wányá ntsik'ŏolitola esómb'ená nkósá yôwuta." Nkɔi ásanga: "Elóko ale ndé nyama ĕa jălɛ, ng'áki ɛ̆mɔ̆ ntsike njôlowuta; ńpóy'óáta bakámba."

Jos. *Nkɔ́li,* Bɔɛndɛ (Ntómb'â Nkɔ́lɛ)

## 15.MBÓLÓKÓ LA NYAMA ÍUMÂ

Nyama íumá básɛngákí nkolé, lɔlɔ́ lɔ̃ɔngákí ô jwă mbólókó. Nkɔi ăolóka nkɛlɛ ko ăofîta lokolé jwă mbólókó. Mbólókó mp' ăokola tofaká tókwangola la tɔkɛkɛngɔ ăolémya ndá lokolé. Nkɔi ûte t'ăófite, ăolótala pólípoli.

L'antilope convoqua tous les animaux, disant: « Moi et vous avons fabriqué des tam-tams; le mien a réussi mais ne revenez plus l'abîmer. » Tous les animaux lancèrent des gestes, tout bien; mais lorsque le léopard lança, il se retourna blessé. Tous les animaux dirent: « Celui qui a abîmé le tam-tam c'est bien le léopard. » Le léopard se mit en fureur, il s'élança pour attraper l'antilope. L'antilope dit: « Vois-moi », elle s'encourut en toute vitesse; là-dessus elle entra dans un faisceau de lianes que quelqu'un avait coupées.

Le léopard arriva auprès de cet homme, disant: « Ne m'as-tu pas vu l'antilope ici? » L'homme dit: « L'antilope a des oreilles, le léopard des yeux; un faisceau de lianes n'est jamais comme une tête. » Lorsque l'antilope eut entendu ainsi elle s'encourut. L'homme ramassa son faisceau de lianes et partit. Le léopard chercha l'antilope, en vain; puis il retourna chez l'homme, il trouva une tourterelle et son frère (3) en train de gratter, l'homme était parti depuis fort longtemps. Le léopard croisa en tous sens par la forêt; il cherche l'homme et l'antilope, même encore ce jour qui s'est levé.

(3) Rappelons l'absence de genre dans cette langue; il s'agit donc des deux sexes de cette petite tourterelle qu'on voit fréquemment par terre cherchant des graines ou se faisant la cour.

## 16. LE LEOPARD ET L'ANTILOPE ET LE RAT DE GAMBIE

Le léopard venait avec une poule qu'il avait volée chez les hommes et vint la donner au rat de Gambie, pour qu'il la lui garde. Cette poule était un mâle (1) et le rat dit: « On garde une poule féminine, or comment, tu me donnes une poule mâle que je te la garde? » Le léopard dit: « Garde, ce n'est rien. » Et lui-même partit.

Le rat demeura longtemps avec cette poule. Un jour le léopard vint avec une cage à poules et il dit au rat: « Rat, viens avec ma poule et les jeunes qu'elle a engendrés, que je les mette

(1) Comme le lomɔngɔ ne connaît pas de genre, le mot pour poule comme les noms des autres animaux, sont employés pour les deux sexes. Une poule mâle est donc un coq.

Mbólókó ăotákanya nyama íumá, ásanga: "Emí l'ĭnyó băsɛngí nkolé, lŏkáṁ lɔ̃nga lɔlɔ́ lófûté limpîtela." Nyama íumá bă-olusa bitékó, ô bɔlɔ́tsi; nkɔi t'ûse ăokalimwa la mpótá. Nyama íumá básanga: "Ŏfítákí lokolé ô nkɔi." Nkɔi ăolémwa, ăokúlumwa t'ăkumbe mbólókó. Mbólókó ásanga: "ɔnjɛ́na", la loángu kwao; ńk'ănko ăɔlɔtswa ndá esómbo ĕa nkósá ikí bont'ɔ̃mɔ̃ oténáká.

Nkɔi ăoyá ĕl'ont'ŏnko, ásanga: "Otánjɛ́nɛla mbólók'âné?" Bonto ásanga: "Mbólókó l'atói nkɔi l'aíso, esómb'ĕa nkósá ntáyaáká ng'ɔ̃tsá." Ĕkí mbólókó wŏke ng'ɔ̃sɔ ăo'lúkumwa. Bonto ăolámbola esómbo ĕkáé ĕa nkósá k'ăɔkɛnda. Nkɔi âse mbólókó nyê; mpé ăolutela bonto, átane ńk'empómp'â nkân'ăkúla, bonto ákɛnji ndé kalakala. Nkɔi mpé ăolengesana ndá ngonda, áyâsé bonto la mbólókó ô lá win'ɔ̃nɛ́ bŏmɔ̃kyá.

*Lokuli* Yoanasi, Baliko (Ntómb'â Nkólɛ)

## 16. NKƆI LA MBÓLÓKÓ L'OTÓMBA

Nkɔi áyákí la nsósó ĕkí'ndé wiyáká ĕka banto ko ăoyá ŏkaa botómba te ôfongélé. Nsósó ɛkɔ́ ékí ĕa jwende ko botómba ásanga: "Bafongaka wâte nsós'éa bómoto, ńa w'ŏnkaa nsós'éa jwende te ńkofongélé ngámó?" Nkɔi ásanga: "Fongá, nkó jói." Ko bomóngó ăɔkɛnda.

Botómba ăotsíkala elingí móngó la nsós'énko. Jéfa limɔ̃ nkɔi ăoyá l'ɔlɛ́ka wă nsósó ko ăosangela botómba te: "Botómba, yáká la nsósó ĕkáṁ la bána bákí'nd'óótáká, kelá ńjâkɔmɛ́ nd'ɔlɛ́ka,

dans la cage, et les porte chez moi-même. » Le rat sortit de la tannière et dit: « Comment! toi tu es vraiment un homme malhonnête? Tu m'as donné une poule mâle pour te la garder, or un mâle ne donne pas de jeunes; maintenant tu me demandes ta poule avec ses jeunes, où pourrais-je les avoir? Prends donc ton coq. » Le léopard dit: « Tu mens, je t'ai donné une poule femelle, tu l'as volée et tu dis: que je t'ai donné un coq; vois-tu qu'on porte à conserver un animal domestique mâle? »

Le léopard se fâcha fort. Pendant qu'ils parlaient l'antilope naine passait par le chemin, et elle questionna: « De quoi est-ce que vous parlez? » Le léopard dit: « Je ne t'ai pas appelée comme arbitre, passe outre! »

L'antilope passa et alla dire au rat femelle: « Le léopard voilà qu'il cherche à tuer ton mari à cause de la poule qu'il lui a donnée à garder. Vêts-toi de feuilles pour pleurer, et lorsque le léopard te demande: que pleures-tu? dis-lui: l'antilope est morte; afin que le rat vienne vite et qu'il fuie pour de bon. »

Ils firent ainsi; et le léopard questionna: « Qu'est-ce que vous pleurez là-bas? » L'épouse du rat dit: « L'antilope est morte! » Là-dessus le rat courut et s'enfuit pour de bon. Le léopard le poursuivit.

L'antilope trouva un homme coupant des lianes Manniophyton (2) et elle entra dans le faisceau des lianes, et elle étendit ses pattes toutes droites comme des lianes. Le léopard arriva auprès de l'homme, il lui demanda: « Homme, où est l'antilope? » L'homme répondit: « L'antilope a des oreilles, le léopard a des yeux, un paquet de lianes peut-il être gros comme ceci? » L'antilope comprit que l'homme les instruit tous deux et elle sortit en courant à toute allure.

Ils se poursuivirent de nouveau. Et l'antilope plongea dans un étang et elle s'enfonça. Le léopard vint et il s'arrêta sur le bord de l'étang et dit à la grenouille: « Toi, surveille l'antilope, qu'elle ne s'enfuie pas, moi je retourne prendre un panier chez moi. » (3) La grenouille demeura comme sentinelle. L'antilope mâcha des

(2) Liane dont on extrait les fibres pour en tresser des cordes.
(3) Il est question d'un panier spécial servant à l'écopement des étangs pour la pêche.

ńtomb'ĕka'ḿ móngó." Botómba ăolóla límá ntóká mpé ásanga: "Ngámó! wɛ̃ ole ndé bont'ŏw'okakatano? ónkaáki nsós'éa jwende te ńkofongélé, jwende mpé ntáóták'ána; aɛ́ yôóko ɔ́ndɔ́mba nsós'ékɛ̃ l'ăna, ḿbate nkó? Koláká ô nsós'ékɛ̃ ĕa jwende!" Nkɔi ásanga: "Wɛ̃ ólímba, ńkokaáki nsós'éy'ŏmoto, ŏolíya ko ósanga te ńkokaáki ĕa jwende; wɛ́na te bátómba ebwa ĕa jwende lióḿbá?"

Nkɔi ăolóka é nkɛlɛ móngó. Ô bátéfela ko mbólókó aóleké lá mbóka, mpé ăolúola te: "Jói linko litéfél'ínyó ná ó?" Nkɔi mpé ásanga: "Ntsíkwĕta ndá nkónga; leká e!"

Mbólókó ăoleka ko ăotsw'ósangela botómba w'ŏmoto te: "Nkɔi an'ónko âsa te áome bóme ntsín'ĕa nsós'éki'ndé wofongyáká! Lɔ́ta nkásá kelá ólele, ko ngá nkɔi ăokŭola te: ŏlelá wɛ̃ ná? osangaka te: mbólókó ăowá; kelá botómba áye la loángu álote botáako."

Băokela ô ng'ɔ́kɔ́; ko nkɔi ăolúola: "Ŏnko ŏlel'ínyó mpîko ná ó?" Wálí ŏw'otómba ásanga: "Mbólókó ăowá o!" Ńk'ănko mpé botómba ăolúkumwa mpé ăolota botáako. Nkɔi ăolokíma.

Mbólókó átane bonto áténa nkósá ko endé ăɔlɔtswa nd'ésómb' ĕa nkósá, mpé ăosémbola bɛkɔ́sɔ bĕkáé fiɔ ô ngá nkósá. Nkɔi mpé ăokita ĕle bonto, ăowŭola te: "Bonto, mbólókó ale nkó?" Bonto te: "Mbólókó l'atói, nkɔi l'aíso, ebólo ĕa nkósá ayaaka bɔnɛ́nɛ ng' ɔ̂nɛ́?" Mbólókó ăɔkɔ́tɔla te bonto álaka ńk'iy'áfé mpé ăolóla la loángu fíɔ.

Băokímana lĕnkíná. Ko mbólókó ăosúwa nd'étsíma ko ăolinda. Nkɔi ăoyá ko ăolémala nd'ɔ̂mpɛ́mpɛ́ w'ĕtsíma mpé ăosangela linsoo te: "Wɛ̃, sɛ́njɛ́lá mbólókó áfólota, emí njôlutela eókó nd' ôlá." Linsoo ăotsíkala ndá sínjílí. Mbólókó ăofyôta bambénga la benóngó nd'ômwa mp'áolóla, ko ăosangela linsoo te: "Lifólá baí-

poivres et des malaguettes (4) dans sa bouche, puis elle sortit et dit à la grenouille: « Ouvre les yeux pour voir le côté par où je vais passer, car je veux m'enfuir. » La grenouille ouvrit les yeux et l'antilope lui cracha les poivres dans les yeux et elle-même s'encourut. La grenouille pleura après son départ.

Le léopard vint et la questionna: « Où est l'antilope? » La grenouille répondit: « L'antilope m'a craché des poivres dans les yeux et je ne sais pas le côté par où elle a passé. » Or l'antilope était déjà arrivée chez elle depuis longtemps, elle battit le tam-tam qu'elle avait triomphé du léopard (5).

La nuit, le léopard arriva et déféqua des excréments sur ce tam-tam de l'antilope. L'antilope vint au matin et aboya, elle était très fâchée, parce que son tam-tam était abîmé par beaucoup d'excréments.

Un autre jour, le léopard vint de nouveau déposer des excréments sur ce tam-tam à elle. L'antilope vint au matin, mais elle ne parla plus et alla à la forge, et elle forgea un rasoir, et elle le dressa à cet endroit où le léopard se soulageait des excréments.

La nuit le léopard vint derechef se délester des excréments et se blessa aux fesses avec ce rasoir. Mais l'antilope ne savait pas bien si c'était bien le léopard et elle employa une autre ruse. Elle brassa beaucoup de bière et elle dit au faisan (6): « Bats ton tam-tam, appelle tous les animaux de la forêt qu'ils viennent chez moi, pour que je leur dise quelque chose. » Le faisan battit le tam-tam et tous les animaux vinrent, mais le léopard ne vint pas parce qu'il avait mal aux blessures. Et l'antilope dit de nouveau au faisan: « Il est bon que tu ailles appeler le léopard, qu'il vienne lui aussi à l'assemblée, même s'il a mal. »

Le faisan retourna chez le léopard et il (7) boîta, il arriva dans l'assemblée. L'antilope monta sur son estrade et dit: « Moi, je vous ai appelés parce que chaque matin je trouve sur mon tam-tam des excréments, hier ainsi, avant-hier ainsi. Et j'ai

(4) Il s'agit de deux sortes de poivres: le fruit du Capsium frutescens et celui de l'Aframomum meleguetta.

(5) Elle envoya le message annonçant sa victoire.

(6) L'oiseau Corythaeolus (nommé communément faisan bleu au Congo) lance ses cris chaque fois qu'il voit des hommes dans le voisinage. Il est donc tant la sentinelle que le batteur de gong dans le monde animal.

(7) Il, c'est-à-dire le léopard. Souvent les conteurs sont négligents à bien spécifier le changement de sujet grammatical.

so kelá wɛ̂nɛ wili bɔ̌lek'émí, ńdanga ńdote." Linsoo ǎolifol'aíso ko mbólókó ǎolobála bambénga nd'âíso k'endé ǎolúkumwa. Linsoo ǎolela nd'âfɛka.

Nkɔi ǎoyá ko ǎowǔola. "Mbólókó nkó?" Linsoo te: "Mbólókó ǎombǎ́la bambénga nd'âíso ko ntséa wili bɔ̌ki'nd'óleké." Sekí ndé mbólókó ǎokita nd'ôlá kalakala, ǎokúnda lokolé te ǎolónga nkɔi.

L'otswó nkɔi ǎoyá ko ǎɔnɛka nkwá ndá lokolé lɔ̌nko jwǎ mbólókó. Mbólókó ǎoyá la nkɛ́sá mpé ǎofangwa, ǎolóka nkɛlɛ móngó, ntsín'éa lokolé lɔ̌káé lɔ̌ofîtana la nkwá bǔké móngó. Jéfa limɔ̃ nkɔi áyáki lɛ̌nkíná ńk'ɔ̃nɛka nkwá imɔ̃ ndá lokolé lɔ̌nko lɔ̌káé. Mbólókó ǎoyá la nkɛ́sá mpé ô ntátéfélá lɛ̌nkíná ko ǎotswá ndá lotúlo, ko ǎotúla lɔtébú, mpé ǎolémya nd'éténéla ɛ̌nko aé nkɔi ɔnɛkaka nkwá.

L'otswó nkɔi ǎoyá lɛ̌nkíná ɔ̃nɛka nkwá mpé ǎolótala lɔtébú lɔ̌nko nd'âkɛlɛ́. Lɔlɔ́ mbólókó ntéá bɔlɔ́tsi te nkína nkɔi ko ǎokela mpala ɛ̌mɔ̃. Ǎolánga balako bǔké móngó mpé ǎosangela lokúlakɔ-kɔ te: "Fomá lokolé lɔ̌kɛ̌, éta nyama íumá yǎ ngonda báye ɛ̌ka'mí, kelá ńjâsangélé jói." Lokúlakɔkɔ ǎofoma lokolé ko nyama íumá bǎoyá, lɔlɔ́ nkɔi ntáyá ɛ̌kí'ndé wɔ̌káká ɛɛfɛ́ ɛ̌a mpótá. Ko mbólókó ǎosangela lokúlakɔkɔ lɛ̌nkíná te: "Bɔlɔ́tsi ô yɛ̃te nkɔi áye l'éndé ndá boloi, nkúma l'énjók'end'ɛ́ɛfɛ́."

Lokúlakɔkɔ ǎolutela nkɔi mpé ǎɔténguma, ǎokita nd'ôloi. Mbólókó mpé ǎobunda nd'élíko ɛ̌káé mpé ásanga te: "Emí ńjójwɛ̌-ta wâte wêngí nkɛ́sá ńtána ndá lokolé lɔ̌kám ô nkwá, lóbí ô ng'ɔ́kɔ́, jifé ô ng'ɔ́kɔ́. Ko njôkelaka mpala; ndá mpala ɛkɔ́ ko njôlɛ́na

employé une ruse: avec cette ruse je vois que quelqu'un est blessé. Déshabillez-vous tous et inclinez-vous que je regarde si l'un ou l'autre est blessé. »

Lorsque tous les animaux s'étaient déshabillés ils virent le léopard blessé aux fesses. Là-dessus ils s'exclamèrent: « Oh! C'est donc le léopard qui se soulage des excréments sur le tam-tam de l'antilope! » Le léopard se fâcha et eut honte et il attrapa les animaux, et tous s'enfuirent vite. Encore maintenant le léopard continue d'attraper les animaux, et c'est à cause de la honte pour cette chose.

## 17. L'ANTILOPE NAINE, LE LEOPARD ET LA TORTUE

Le léopard possédait un très beau palmier au cœur de la forêt. Et voilà que ce laideron de tortue chercha le moyen d'aller voler les fruits de palme du léopard. Les fruits de ce palmier étaient excellents (1).

La tortue appela l'antilope bofala et lui dit: « Antilope, écoute, je possède un très beau palmier; viens, allons couper ces fruits de palme. »

Ils partirent et arrivèrent au palmier. A peine avaient-ils commencé à couper les palmes, que le léopard apparut comme l'éclair, disant: « Qui sont ceux qui se trouvent dans mon palmier? » La tortue dit à l'antilope: « Réponds, c'est moi, l'antilope bofala. » Et l'antilope dit au léopard: « C'est moi, l'antilope bofala. »

Le léopard dit: « Descends. » La tortue dit à l'antilope: « Emballe-moi avec l'inflorescence mâle (2) et dis au léopard qu'il s'écarte, ensuite tu me jettes en bas. »

L'antilope emballa la tortue avec l'inflorescence mâle et dit au léopard: « Frère aîné, retire-toi, que je jette l'inflorescence mâle. » Le léopard s'écarta et l'antilope jeta la tortue en bas, plouf. La tortue s'enfuit et le léopard tua l'antilope. Grand nombre d'animaux de la forêt moururent ainsi par les duperies de la tortue.

---

(1) Le mot désigne toute sorte d'excellente qualité.
(2) L'original a la forme au pluriel.

te ɔmɔ̌ ăolótala. Loténa bitóo bikínyó báumá mpé losunámá kelá ńjɛnɛ nkína ɔmɔ̌ ale la mpótá."

Ěkí nyama íumá oténe bitóo ko bǎɔlɛ́na nkɔi la mpótá nd'âkɛlɛ́. Ńk'ănko bǎotongomwa: "Oo! sekí bont'ɔnɛka nkwá ndá lokolé jwă mbólókó wâte nkɔi!" Nkɔi ăolóka nkɛlɛ la nsɔ́nyi ko ăokumba nyama, ko báumá bǎolota kwuu. L'âɛ́ yôóko nkɔi an'ɔn'óyókumbé nyama, wâte la ntsín' ěa nsɔ́nyi ěa jói linko.

P. *Bokanga,* Batsína (Lifumba).

## 17. MBÓLÓKÓ LA NKƆI L'ŬLU

Nkɔi ákí la liyá j'ɔ̌lɔ́tsi móngó ndá tekeletéke ěa ngonda. Balá-ká etúlaká ěy'ŭ̀lu ăolasa wányá te îyake mmbá yă nkɔi. Liyá líkɔ́ wâte jɛ́i. Ŭlu ăoléta bofalá k'ăolosangela te: "Bofalá, balá emí nde la liyá jă litúká móngó; yáká tɔ̌kɛndɛ ŏumba mmb'íkɔ́." Bǎɔkɛnda ko bǎokita ndá liyá. Ô bámang'ɔ̌kɔta byélɛ́ ko nkɔi báa, ásanga: "Bănko bǎle ndá liyá likámí baaná?" Ŭlu ăosangela bofalá te: "Kelá: ɔnɛ́ wâte emí bofalá e." Ko bofalá ăosangela nkɔi: "Ɔnɛ́ wâte emí bofalá."

Nkɔi ásanga: "Kitélá." Ŭlu ăosangel'ofalá te: "Ónjútáké isangá la njumbu, ósangele nkɔi t'ătutswe, mpángá ónjus'émí nd' ânsé." Bofalá ăolútaka ŭlu la njumbu k'ăosangela nkɔi te: "Mâlé nkɔi, ímáná, kelá ńjuse njumbu e." Nkɔi ăotútswa ko bofalá ăolusa ŭlu nd'ânsé bem. Ŭlu ăolota mpé nkɔi ăooma bofalá. Nyama íuma yă ngonda yŏwá ô l'olénga w'ŭlu.

Bɔkɔl'ɔmɔ̌ ŭlu ăoléta mbólókó, ásanga: "Emí nde la liyá, yáká yŏtsumbélé mb'íkɔ́." Bǎɔkɛnda téé ko bǎokita ndá liyá. Ŭlu ăosangela mbólókó t'ăbunde ndá liyá. Mbólókó ăobunda ko ŭlu te:

Un jour la tortue appela l'antilope naine et dit: « Je possède un palmier, viens-nous couper les fruits. » Ils marchèrent longtemps et arrivèrent au palmier. La tortue dit à l'antilope de grimper sur le palmier. L'antilope monta et la tortue dit: « Antilope, me laisses-tu ici? Aide-moi à monter. » L'antilope descendit, coupa une liane épineuse, la serra au cou de la tortue et la tira. La tortue en pleurs cria. Elles montèrent ensemble et arrivèrent en haut.

Au moment où elles commençaient à couper la base du régime, le léopard s'amena subitement: « Qui se trouve sur mon palmier? » La tortue dit à l'antilope: « Réponds: c'est moi l'antilope. » Et l'antilope: « C'est moi l'antilope et la tortue. » Et la tortue de nouveau: « Mais dis donc: c'est moi l'antilope. » Et l'antilope cria très fort, disant: « C'est moi l'antilope et la tortue. »

Le léopard se fâcha fort et les pressa de descendre. Quand la tortue remarqua que le léopard était furieux, elle trembla et pria l'antilope de la jeter en bas ensemble avec l'inflorescence mâle, afin d'échapper à la colère du propriétaire du palmier. L'antilope saisit la tortue, la lia à l'inflorescence mâle et dit au léopard: « Léopard, frère aîné, mets-toi dans la clairière, afin que je te jette la tortue. » Le léopard se rangea dans un endroit découvert; l'antilope prit la tortue et la lança au léopard.

Tandis que le léopard achevait la tortue, l'antilope descendit. Le léopard dit: « Toi antilope, tu ne m'échapperas plus ce jour-ci. » L'antilope: « Toi léopard, tu ne m'auras pas. » Or, quand antilope et léopard se poursuivent en forêt, les arbres en sont comme secoués. L'antilope voulut se mettre à l'abri au milieu d'arbrisseaux. Le léopard courut longtemps, aperçut l'antilope et la saisit par la patte. L'antilope chercha le moyen de s'échapper, impossible.

La ruse de l'antilope n'en finit pas; elle dit au léopard: « Frère aîné, tu me cherches en effet depuis longtemps et tu ne m'attrapes pas; ce jour-ci moi-même je désire que tu me tues. Si donc tu veux me tuer, calme-toi; ce que tu tiens n'est qu'un bâton. » Et elle indiqua au léopard un bâton qui ressemblait à sa patte et dit: « Voici ma patte, attrape moi. » Le léopard ne songeait pas que l'antilope le trompait; il lâcha la patte de l'antilope, il saisit le bâton et l'antilope fila en vitesse. Lorsque le

Mbólô, wɛ̌ l'ŏntsíka é? Ŋ́njúléjé." Mbólókó ăokitela, ăoténa bɔkɔlí bɔ̌mɔ̌ w'âɛ́kɛ́, ăokóm'ŭlu ndá nkíngó k'ăolobéla. Ŭlu la lilelo tuú. Băolúlela ko băokita nd'âlikó.

Ŋ̀k'ănk'ĕmang'íɔ́ l'ŏténa bɔtsá wă mmbá mpé nkɔi sisili: "Ŏle nd'âlikó bă liyá likámí ná?" Ŭlu ăosangela mbólókó te: "Kelá: ɔnɛ́ nd'émí mbólókó." Ko mbólókó te: "Ɔnɛ́ nd'émí mbólóko l'ŭlu e." Ŭlu lĕnkíná te: "Sangá te ɔnɛ́ nd'émí mbólókó e." Mpé mbólókó ăobéleja la bóló, ásanga: "Ɔnɛ́ wât'emí mbólókó l'ŭlu e."

Nkɔi ăolóka nkɛlɛ móngó mp'áolakámanya te bákitele. Ĕkí ŭlu wŏke te nkɔi ăolémwa, ăɔlɛ́nga ko ăɔɔ́ndɛla mbólókó te ôwusé nd'ânsé isangá la njumbu, kelá ákoswe límá nkɛlɛ ĕa bomóngó liyá. Mbólókó ăokol'ŭlu ăololemba la njumbu k'ăosangela nkɔi te: "Mâlé nkɔi, émálá ndá lilongo, kelá ŋ́kwusélé ŭlu." Nkɔi ăolongama ndá foléfolé; mbólókó ăokola ŭlu ko ăololíkela nkɔi.

Ô nkɔi ăosíj'ŏoma ŭlu ko mbólókó ăokitela. Nkɔi te: "Wɛ̌ mbólókó ófaóntsík'ɔlɔ́ mbil'ɛ́nɛ́." Mbólókó te: "Wɛ̌ nkɔi ófaómbáta." Ŋ̀a mbólókó la nkɔi ngá băokímana ndá ngonda, áa betámbá ô mpáfúka. Mbólókó ăolanga te îsame, ăoyaísa nd'âtéi bă totátambá. Nkɔi ăolúkumwa téé, ăɔlɛ́na mbólókó ko ăolokanda nd'ôkɔ́sɔ. Mbólókó âse wányá t'ălote, áfɔ́ngɛ́.

Bolénga wă mbólókó bófósíle, ăosangela nkɔi te: "Mâlé, ŏonjasa wâte elingí ko ófómbáte; mbil'ɛ́nɛ́ emí móngó ŋ́danga t'ŏmbomé. Mpé ng'ólang'ŏmbomé, kitéj'ôtéma; ŏnk'okítsí wɛ̌ wâte itátámbá." K'ăotúma nkɔi itátámbá indêlí l'ɔkɔ́s'ŏkáé, ásanga: "Baláká bɔkɔ́sɔ bŏkámí, ónkandé." Nkɔi áfókanélé te mbóiókó ôiénga; tsíkáká bɔkɔ́sɔ wă mbólókó, yŏkandake ŋ́k'itátámbá ko mbólókó la loángu pwéé. Nkɔi ámeke l'ŏokíma, bompele á́kɛ-

léopard voulait la poursuivre notre héroïne était hors de vue depuis longtemps.

Dès le début jusqu'à ce jour même, le léopard n'a pas encore tué l'antilope naine; et si tu trouves une antilope naine morte en forêt, ne pense pas que c'est le léopard qui l'a tuée.

## 18. L'ANTILOPE ET LE LEOPARD ET LE CROCODILE

L'épouse de l'antilope devint enceinte. Elle demeurait ainsi longtemps, puis le jour du marché elle accoucha: un enfant masculin. L'antilope (1) chercha longtemps des aliments pour faire la réclusion de l'accouchée (2) mais il n'avait rien. Il alla chez le léopard, disant: « Léopard, tue-moi dix pièces de gibier, que je fasse la réclusion de mon accouchée, je te payerai par la suite avec un esclave (3). Il partit de là chez le léopard et vint chez le crocodile, disant: « Crocodile, tue-moi dix hottes de poissons, je te payerai par la suite avec un esclave. »

Lui vint chez lui, le léopard chercha le gibier, le nombre fut exactement complet et il vint avec. Le crocodile chercha le poisson et vint avec. L'antilope fit la réclusion de son épouse avec ces aliments carnés et ils furent tous consommés. L'enfant grandit, il devint un adolescent.

Le lendemain matin le léopard arriva, disant: « Antilope, je suis venu prendre mon esclave dû pour les bêtes pour l'accouchée. » L'antilope répondit: « Oui, attends-moi, je vais d'abord du côté de la rivière, je viendrai ensuite. » Or, il alla dire au crocodile: « Si tu vois le léopard, c'est ton esclave, prends-le, puis plonge avec lui dans l'eau. » Peu après l'antilope entra, revenant de la rivière. Et elle dit au léopard: « Léopard, viens, allons là-bas au banc de sable, et si tu y trouves le crocodile couché, c'est ton esclave, saisis le toi-même, et viens avec lui. »

Ils allèrent là-bas à la rivière et ils arrivèrent. Le léopard levant les yeux: le crocodile; de là il bondit pour l'attraper, et le

(1) Contrairement à l'autre version (n° 23) c'est ici le mâle qui tient le rôle principal. Rappelons l'absence de genre.

(2) Après l'accouchement la mère demeure recluse pendant quelques semaines et doit donc être spécialement nourrie pour reprendre des forces.

(3) Littéralement: un homme, cf. n° 22, n° 5 et n° 12, n° 2.

njí ndé kala. Límá liango kitsi mbil'ɛ́nɛ́ nkɔi átáfŏoma mbólókó mpé ng'ótána mbólókó ĕowá ndá ngonda, tokanéláké te nkɔi ŏndoomi.

Ant. *Longema,* Eyaa (Ntómb'ékili, Bakutu)

## 18. MBÓLÓKÓ LA NKƆI LA NKƆNDÉ

Wáj'óa mbólókó ăɔlɔtswa jémi. Ăokisa elingí móngó la líkɔ́, mpé ô l'ɔkɔlɔ w'ĕyenga mpé ăolátol'ikásá: bɔ́n'ŏa jwende. Mbólókó âse tóma te ûje waékélé, mpé ńk'ăfóáte nyɛ̂. Ăotswá ĕle nkɔi ásanga te: "Nkɔi ómomélé bakutsu bă nyama jómi, ńjuje waékélé bŏkám, mpángá ńkofúté lingá la bonto." Ăolímana mpîko ĕle nkɔi mpé ăoyá ĕle nkɔndɛ́, ásanga: "Nkɔndɛ́, ómomélé tsúka tsă nsé jómi, mpángá ńkofúté lingá la bonto."

Endé ăoyá nd'ôlá, nkɔi ăolasa nyanıa, yŏkoka nd'ɔ́ɛ́kɔ mpé ăoyá l'ikɔ́. Nkɔndɛ́ mpé ăolasa nsé mpé ăoyá l'ikɔ́. Mbólókó ăoluja wálí la befambe bĕnko mpé bĕosíla nyɛ̂. Bɔ́na ăokóngoswa, ăokita ndé itembeleke.

Ô la nkɛ́sá ng'ɔ̃nɛ́ mpé nkɔi ăoyá, ákela: "Mbólókó njôyá ŏkola bonto ŏkám ŏkí ŏw'efambe byă waékélé." Mbólókó te: "Ɛ ndé. ombónda, njôtswá felé wili wă ntando kelá ńje." Sekí ndé ăotsw' ósangela nkɔndɛ́ te: "Ngá ɔ̃lɛ́na nkɔi wâte bont'ŏkɛ̆ wokandaka, kelá ólinde l'endé nd'ási." Ng'îlilingí mpé mbólókó baa, ăoyá límá ntando. Ko ăosangela nkɔi te: "Nkɔi é, yáká tɔ́kɛndɛ mpɛ̃nɛ́ ndá bóké, ko ngá ŏotána nkɔndɛ́ aétsí ɛkɔ́, wâte bont'ŏkɛ̆ mpé wokandaka wɛ̆ móngó, kelá óye l'endé."

Bẵɔkɛnda mpîko ndá ntando mpé bẵokita. Nkɔi átomb'aíso: ô nkɔndɛ́; lím'éndé ô fúfóo t'ŏkumbé, mpé nkɔndɛ́ ásanga: "Ɔnɛ́

crocodile dit: « Ceci est mon esclave, je le saisis. » Ils se rencontrèrent, ce fut le combat pour de bon. L'antilope s'enfuit dans la raphiale se cacher. Le léopard et le crocodile se battirent longtemps, puis se questionnèrent eux-mêmes: « Pourquoi nous battons-nous? » L'un dit à son compagnon comment il avait fait avec l'antilope; l'autre dit de même, et ils se laissèrent. Le léopard dit: « Crocodile, adieu, je m'en vais; l'endroit où je verrai l'antilope tu entendras que je l'ai tuée. » Et le léopard alla à la raphiale chercher l'antilope. Encore maintenant!

## 19. LE LEOPARD ET LA LOUTRE

Lorsque le léopard et la loutre se rencontraient, le léopard dit à la loutre: « Toi loutre tu es heureuse, tu manges toujours rien que des aliments savoureux et tendres, toujours du poisson; mais moi je suis dans la misère, mes dents font mal à cause des chairs coriaces. Donne-moi ta magie afin que je prenne aussi des poissons. » (1) L'antilope naine dit à la loutre: « Fais attention à cet homme traître. » La loutre répondit: « Il ne me leurrera point. » Puis elle dit au léopard: « Je n'ai qu'une seule magie, je ne te la refuserai pas. Mais sache que c'est une magie violente. Demain va me chercher six crochets, afin que je te fasse la magie. »

Le lendemain matin le léopard coupa six crochets, les apporta à la loutre. La loutre dit: « Léopard, couche-toi, je vais te donner la magie pour le poisson; mais ne tremble pas, ça fait très mal. » Le léopard se coucha. La loutre prit un crochet, le fixa dans un bras du léopard. Le léopard pleura: « Maman hélas! Je meurs de cette douleur. » La loutre répondit: « Ce n'est rien; il n'y a point d'autre magie. » Elle prit un autre crochet, le fixa dans l'autre bras. « Aïe, je meurs! » Un autre crochet elle fixa d'un côté du cou et un autre dans l'autre côté; les deux crochets restants elle fixa dans les deux jambes. Le léopard ne faisait que hurler: « Maman, je meurs, je meurs. »

(1) Littér.: mes poissons. On voit la croyance à la magie; rien ne réussit sans elle; et elle suffit à tout.

wâte bont'ŏkám ńjôkandé." Bǎoyá ŏfomana, ebunelo botáako. Mbólókó ǎolota ndá lokalí kwáo. Ñkɔi la nkɔndɛ́ buná buná, mpé bǎoyaúla íɔ́ móngó te: "Tóbuna laé?" Onyí ǎosangela boníngá ng'ókí'ndé la mbólókó; onyí mpé ǎosanga ô ng'ɔ́kɔ́, ko bǎoyatsíka. Nkɔi te: "Nkɔndɛ́ otsíkalaka emí njɔ̂kɛnda, eténél'ɛ́njɛ́n'eḿ mbólókó, wifŏka ô njôlooma." Ko nkɔi ǎotswá lokalí yǎsáká mbólókó. L'âɛ́ yôóko!

## 19. NKƆI LA LIOKÓ LA MBÓLÓKÓ

Ěkí nkɔi la liokó (1) ofománáká nkɔi ǎosangela liokó te: "Wɛ̌ liokó ole nd'îmɔ́ngɔ, óyɔlɛ̂kɛ ô tóma tswǎ jɛtɛ́ la bólu, bákábáká ô nsé; eḿ ńjɛnake nd'îkámba, baíno bǎkáḿ bók'ɛɛfɛ́ la byunyu byǎ lotsilí. Ónkaá boté bŏkɛ̌ kelá ńkumbake ikámí nsé." Mbólókó mpé ǎosangela liokó: "Oalaka bont'ŏnko ŏa bosulu." Liokó te: "Áfaóndénga." Mpé ǎosangela nkɔi te: "Nde la boté ńk'ɔ̃mɔ̂kɔ́, ḿpaókofíma. Lɔlɔ́ wěaka te ale boté wǎ jǎle. Lóbí yŏnjasélé bikɔfɔ botóá, kelá ńkokelé boté."

La nkɛ́sá nkɔi ǎɔkɔta bikɔfɔ botóá, ǎoyêla liokó. Liokó ásanga: "Nkɔi bétámá, ńkokaá boté wǎ nsé; lɔlɔ́ tɔlɛ́ngáké, bole wâte ɛɛfɛ́ ngáé." Nkɔi ǎoétama. Liokó ǎokola ɛkɔfɔ, ǎoáka nkɔi ndá lɔ́kɔ. Nkɔi ǎolela: "Ngóya óye, njôwá l'ɛɛf'ɛ́sɔ e!" Liokó te: "Nkó jói, nkó bɔ̃m'ŏté!" Ǎokola ɛkɔfɔ ěmɔ̃, ǎoáka lɔ́kɔ lɔ́mɔ̃. "Ḿ, njôwá e!" Ɛkɔfɔ ěmɔ̃ ǎoáka nd'ôkala bɔ̃mɔ̃ wǎ nkíngó, ěmɔ̃ mpé nd'ôkalá'ɔ̃mɔ̃; bikɔfɔ bífé bitsíkí ǎotsingya nkolo ífé. Nkɔi ńk'ŭlake nkímo: "Ngóya ŏ, njôwá njôwá."

(1) Nom dialectal pour liengé, loutre Aonyx congica. On voint que le fond du thème est identique à celui de la fable parallèle où le rôle principal est tenu par la loutre Potamogale. En outre, ici l'antilope naine intervient beaucoup directement.

L'antilope naine alla chercher toutes sortes d'insectes piquants, les jeta sur le léopard: fourmis, abeilles, guêpes (2). Le léopard ne faisait que pleurer à cause de la douleur des dards. Et l'antilope appela tous les animaux, disant: « Voyez, notre ennemi à tous est prisonnier. Que personne de nous ne le prenne en pitié; car le léopard est un homme félon, il te tuera. »

L'éléphant vint: « Eléphant, libère-moi. » Mais l'éléphant passa outre. « Sanglier, délivre-moi. » Le sanglier répondit: « Tu m'as trop combattu. » L'antilope des marais: « Je ne te libère point, tu as trop tué dans ma parenté.» L'antilope noire: «Tu hais trop notre race. » L'antilope brune: « Tu as exterminé mes parents. » L'antilope à échine noire arriva (3); Le léopard pleura: « Frère puîné, aie pité de moi, je meurs de cette souffrance. » Et l'antilope eut pitié de lui; elle s'approcha du léopard. L'antilope naine l'avertit: « Nkulufa, ne le fais pas, le léopard est trop félon et rusé, il te tuera. » Mais la pitié de la nkulufa était trop grande, elle n'écoutait pas le conseil de l'antilope naine; elle alla vers le léopard, elle détacha le crochet du bras du léopard. Le léopard dit: « Oui, frère, tu es très bienveillant. Détache-moi aussi l'autre bras. » L'antilope naine lui dit: « Nkulufa, es-tu folle? Tu libères un vrai meurtrier, veux-tu mourir? » Mais la nkulufa n'écoutait pas, elle arracha aussi le crochet de l'autre bras. Le léopard était très content: « Oui, décroche le cou. » Et la nkulufa enleva les crochets du cou. Le léopard dit: « Je suis sauvé! » La loutre prit la fuite et l'antilope naine dit à la nkulufa: « Si tu détaches encore les crochets des jambes, le léopard te saisira et tu mourras. » La nkulufa enleva les crochets restants et le léopard s'étira, disant: « Nkulufa, tu es une brave personne; partons, je te donnerai une rémunération. » L'antilope naine répéta: « Nkulufa, ne va pas, tu te rends à la mort. »

La nkulufa partit avec le léopard, mais tous les animaux restèrent à regarder. L'antilope devant, le léopard derrière. Peu après le léopard dit à l'antilope: « Puîné, ton enfant m'offense! » L'antilope s'étonna, disant: « Où donc est l'enfant? » « Mais dans ton sein voyons! » L'antilope reprit: « Comment, frère aîné léopard, moi qui t'ai délivré de la souffrance; comment peux-tu

(2) Le texte original cite un nombre important de ces espèces.
(3) Cephalophus dorsalis, qui porte différents noms selon les régions: bɔ(mb)ɛndɛ, nkúlufa, nkínda.

Mbólókó ăotsw'ókola bawawa bă jăle biléngé la biléngé, ăolausa ěle nkɔi: bafumba, benkŏnkómo, mpɔná, mbómbá, nkóngôtó, befafanga, basolônkóto, binkéli, byɔ̆mbɔ, bɛsɔ́kɔ́kɔ́li, njwě, bala'langa, tsukú, njɔ́tɛ, bafomakambóle, la bămɔ̆. Nkɔi ńk'ăyólelé l'ɛɛfɛ́ ěa bisɔlɛ. Mpé mbólókó ăoléta nyama íumá, ásanga: "Loalá winy'ŏkís'áumá atúngí. Bont'ŏkísó atawŏkélák'îsɛi; ntsín'ěa nkɔi ale bont'ŏa bosulu, ifowooma."

Njɔku ăoya: "Njɔku, óntúngólé!" Lɔlɔ́ njɔku ăolekana. "Nsombo óntúngólé!" Nsombo te: "Ŏo'lekol'ŏmbuŋya." Mbuli: "Mpókotúngólé, olekí ŏmbomelaka ilɔngɔ." Lisókó te: "W'ŏlekí jwino jwă liótsí likísó." Mpambí: "Ŏosíja bióto bikámí." Nkúlufa ăoyá. Nkɔi ăolela: "Bokúné ónjókél'îsɛi, njôwá l'ɛɛf'ésɔ." Mpé nkúlufa ăolók'isɛi; ăotútamela nkɔi. Mbólókó ăolobáanya: "Nkúlufa, tokeláké, nkɔi alekí bosulu l'elángi, ifokooma." Lɔlɔ́ nkúlufa isɛi yŏlekola, áfókójé lilako jă mbólókó; ăotsw'é'le nkɔi, ăoákol'ɛkɔfɔ ndá lɔ́kɔ jwă nkɔi. Nkɔi ásanga: "Ɛ, bokû, w'ŏle boyaa móngó. Ŏmbákólé lá lɔ̆mɔ̆." Mbólókó ăolosangela te: "Nkúlufa, wě l'ololé? Ŏtúngola boomi móngó, óyaasel'iwá?" Nkúlufa ńk'ăfókójé, ăoluola l'ɛ́kɔfɔ ěa lɔ́kɔ lɔ̆mɔ̆. Nkɔi ăosíma móngó: "I, kɔfɔ́lá nkíngó." Ko nkúlufa ăolímola bikɔfɔ byă nkíngó. Nkɔi ásanga: "Njôbíka e!" Liokó mpé ăolota ko mbó'lókó ăosangela nkúlufa te: "Onyángóákola bikɔfɔ lá byă nkolo, ănko nkɔi ăokokumba ŏowá." Nkúlufa mpé ăoákola bikɔfɔ bitsíkí mpé nkɔi ăoyananola, ásanga: "Nkúlufa, w'ŏle ndé bont'ŏw'ɔlɔ́tsi móngó; ntsɔ̂ tɔkɛndɛ ńkokaá nyongo." Mbólókó lěnkíná te: "Nkúlufa, totswáké, ɔ́kɛndɛ'la nd'îwá."

Nkúlufa ăɔkɛnda endé la nkɔi, lɔlɔ́ nyam'iumá bătsíkala bálendake. Nkúlufa josó, nkɔi bafɛka. Ng'îsîsí nkɔi ăosangela nkúlufa: "Bokúné, bɔ́n'ŏkĕ ántúmola mó!" Nkúlufa ăokamwa, ásanga: "Ña bɔ́n'ale nkó?" "Áfa ndá likundú likĕ!" Nkúlufa te: "Ngámó mâlé nkɔi, em'ônt'ŏkotúngolaki nd'îkámba mpé ókela te bɔ́n'

dire que mon enfant t'offense? » « Oui, ton enfant m'a sûrement insulté. » Et il frappa l'antilope de ses griffes sur le ventre, il la tua, il la mangea. Tous les animaux s'égayèrent. L'antilope naine dit: « Ne vous ai-je pas dit que le léopard est très traître et que celui qui le libère est un homme mort? »

## 20. LE LEOPARD ET L'ANTILOPE ET LA PIE-GRIECHE

Lorsque le léopard s'était fâché (1) contre l'antilope, il cherchait à la tuer. Mais il ne parvenait pas à l'attraper et appela la pie-grièche (2), disant: « Pie-grièche, regarde, moi je me couche de jour sur le dos, je fais le mort, et toi, tu dois me pleurer. Et chaque animal qui te questionne, tu diras que: le frère aîné léopard est mort; et quand il vient pleurer je le saisis et je te donne la tête, entendu? » La pie-grièche consentit. Le léopard s'étendit et la pie-grièche se mit à pleurer:

*frère aîné léopard fo fo fo* (3)
*frère aîné léopard fo fo fo*
*léopard de maman fo fo fo* (4)

Pendant qu'elle pleure l'antilope Cephalophus arrive et dit: « Pie-grièche, qui pleures-tu? » La pie-grièche chanta en pleurant:

*frère aîné léopard est mort fo fo fo*
*il m'a commandé fo fo fo*
*l'antilope à la tête fo fo fo* (5)
*la pie-grièche aux pieds fo fo fo* (6)
*ensuite vous me pleurerez fo fo fo*

(1) C'est l'enchaînement aux contes antérieurs.
(2) L'oiseau *Laniarius leucorhynchus* HARTL. de la même famille que la pie-grièche d'Europe.
(3) Onomatopée imitant les pleurs et en même temps jeu de mots sur le nom de l'oiseau.
(4) Expression pour léopard chéri.
(5) Le pluriel du lomɔngɔ indique l'endroit où repose la tête.
(6) En lomɔngɔ on parle de jambes, que le génie du français demande de traduire ici par: pieds.

ŏkáḿ ákotúmola ngámó?" "Ɛ ndé, bɔ́na áyontóla." Ko ăosákola nkúlufa nkɔ́la ndá likundú, ăolooma, ăɔlɔlɛ́. Nyama íumá bătotumb'ofanjó. Mbólókó ásanga: "Ntsílosangela te nkɔi ale bosulu móngó, ŏndôtúngola wâte ăowá."

*Isoko* (Nkengo, Mbóle)

## 20. NKƆI LA MBÓLÓKÓ L'IFOFO

Ěkí nkɔi wiléláká mbólókó nkɛlɛ nd'ôtéma âsákí te ôomé. Áfôáte ko ăoléta ifofo, ásanga: "Ifofo, balá, emí ndôétama ndá wáné ńk'isânkalé, ndôlímb'iwá, ko wɛ̌ óndeláké. Mpé ô wêngí nyama ěkŭólá, osangaka te: mâlé nkɔi ăowá; ko ngá ăoyá ndá lilelo wâte ndôlokumba ko ndôkokaa wɛ̌ bɔtsá, ŏolóka?" Ifofo ăolimeja. Nkɔi ăosémama ko ifofo ăoy'ólela:

*mâlé nkɔi ó fo fo fo*
*mâlé nkɔi ó fo fo fo*
*lompúsú jă ngóya ó fo fo fo*

Ńk'ălela ko bɔmbɛndɛ ăoyá mpé ásanga te: "Ifofo, ŏlela wɛ̌ ná?" Ifofo ăolémba la lilelo te:

*mâlé nkɔi ásowá ó fo fo fo*
*áyonsíselaka te ó fo fo fo*
*bɔmbɛndɛ nd'ɛ̂tsá ó fo fo fo*
*ifofo nd'êkolo ó fo fo fo*
*mpángá lóndeláké ó fo fo fo*

Là-dessus l'antilope éclata en sanglots et alla s'asseoir à la tête du léopard. Le léopard se réveilla brusquement et saisit l'antilope. Il la tua, il prit la tête, il la jeta à la pie-grièche. Le léopard retourna à la mort. La pie-grièche commença son chant de pleurs:

*frère aîné léopard fo fo fo*
*frère aîné léopard fo fo fo*
*un seul mâle fo fo fo* (7)
*sauveur fo fo fo*

Lorsque l'antilope des marais eut entendu que la pie-grièche pleurait elle arriva vite, elle lui demanda: « Pie-grièche, qui est-ce que tu pleures? » La pie-grièche lui répondit en pleurant:

*frère aîné léopard fo fo fo*
*frère aîné léopard est mort fo fo fo*
*il m'a ordonné fo fo fo*
*l'antilope à la tête fo fo fo*
*la pie-grièche aux pieds fo fo fo*
*ensuite vous me pleurerez fo fo fo*

Là-dessus l'antilope alla s'asseoir en pleurant à la tête du léopard. Le léopard s'éveilla et saisit l'antilope, la tua et jeta la tête à la pie-grièche.

Tous les animaux vinrent ainsi. Voilà, l'antilope naine entendit la nouvelle que le léopard était mort et que tous les animaux allaient pleurer, et elle prit une très grosse pierre et l'emballa dans son sac à épaule et alla là vers le cadavre. Encore de loin elle questionna la pie-grièche et la pie-grièche lui répondit en pleurant:

*frère aîné léopard fo fo fo*
*frère aîné léopard est mort fo fo fo*
*il m'a ordonné fo fo fo*
*l'antilope naine doit me pleurer à la tête fo fo fo*
*la pie-grièche aux pieds fo fo fo*
*ensuite vous me pleurerez fo fo fo*

(7) Seul garçon de sa mère, et donc espoir de la famille.

Ǹk'ănko bɔmbɛndɛ ăobólomwa la lilelo ko ăotsw'ókisa nd'ɛ̂tsá byă nkɔi. Nkɔi ăokangiswa kangísóo mpé la bɔmbɛndɛ ngwao. Ăolooma ăokola bɔtsá, ăolusela ifofo. Nkɔi ăoluta nd'îwá. Ifofo ăomanga ô njémbá ĕa lilelo:

*mâlé nkɔi ó fo fo fo*
*mâlé nkɔi ó fo fo fo*
*jwende lɨ́mɔ̂kɔ́ ó fo fo fo*
*losómba ó fo fo fo*

Ěkí mbuli wŏke te ifofo álela ăoliela waa. Ăowŭola te: "Ifofo, ŏnkó ŏlela wɛ̌ ná?" Ifofo ăowamba ô la lilelo te:

*mâlé nkɔi ó fo fo fo*
*mâlé nkɔi ăowá ó fo fo fo*
*áyonsíselaka te ó fo fo fo*
*mbuli nd'ɛ̂tsá ó fo fo fo*
*ifofo nd'êkolo ó fo fo fo*
*mpángá mpé lóndeláké ó fo fo fo*

Ǹk'ănko mbuli ăotswá ŏkisa la lilelo nd'ɛ̂tsá byă nkɔi. Nkɔi áetswe mpé ăokumba mbuli, ăolooma ko ăolusela ifofo bɔtsá.

Nyama íumá băoyá ô ng'ónko ng'ónko. Baláká mbólókó ăolóka losango te nkɔi ăowá, nyama băotswá ndá lilelo ko endé ăokola ɛkɛ́njɛ́ ěy'ɔnɛ́nɛ móngó mpé ăɔkɔma ndá bokúmbé bŏkáé ko ăotsw'ɛ́kɔ́ nd'îláká. Ô l'osíká mpé ăolúola ifofo ko ifofo ăolamba ô la lilelo:

*mâlé nkɔi ó fo fo fo*
*mâlé nkɔi ăowá ó fo fo fo*
*ăonsíselaka te ó fo fo fo*
*mbólókó ayâka óndela nd'ɛ̂tsá ó fo fo fo*
*ifofo nd'êkolo fo fo fo*
*mpángá lóndeláké ó fo fo fo*

Quand l'antilope eut entendu cela elle comprit dans son intelligence que le léopard n'est pas mort, qu'il feint la mort pour attraper les animaux qui approchent là près de lui.

L'antilope naine pleura donc là où elle se trouvait au loin, elle allait et venait partout, elle regardait le cadavre de loin. Là-dessus le léopard s'étendit de nouveau dans la bonne position, il exposa largement et clairement ses dents. L'antilope naine avait bien compris cette ruse du léopard et elle approcha petit à petit pour écraser les dents du léopard avec la pierre. Lorsqu'elle fut près du léopard de la tête la pie-grièche dit: « Antilope, toi ne pleureras-tu pas frère aîné léopard en t'asseyant un peu, toi tu restes tout le temps debout. » L'antilope répondit: « Je ne pleurerai pas frère aîné léopard étant assise, je n'ai pas encore immolé une victime (8), attends-moi que je tue d'abord un chien, puis je m'assiérai. » Lorsque le léopard avait entendu ainsi il était content que l'antilope naine qu'il cherchait vint s'asseoir pour qu'il l'attrape, et il demeura tout tranquille. L'antilope poussa le bras dans le sac à épaule, elle prit cette pierre qui était venue avec elle et elle la poussa avec force contre les dents du léopard. Toutes les dents du léopard étaient parties!

L'antilope se mit à courir. Le léopard se dit: « Laisse-moi. » Il se mit à sa poursuite par la forêt. Il lui était sur les talons et l'antilope trouva un homme en train de couper des lianes (9). Il avait posé un tas et l'antilope sur-le-champ était près de ce tas de lianes et s'y glissa vite.

Le léopard arriva et questionna l'homme: « Homme, ne m'as-tu pas vu ici l'antilope naine? » L'homme dit: « L'antilope a des oreilles, le léopard a des yeux, un faisceau de lianes est-il parfois gros comme ceci? » (10) Ainsi l'homme dit au léopard que le faisceau de lianes est devenu gros parce que l'antilope y est entrée; et il dit à l'antilope: « Antilope, tu as des oreilles, fuis, le léopard te cherche pour t'attraper. » Mais le léopard ne comprenait pas cela; seule l'antilope comprenait.

(8) Il est de coutume d'immoler le sacrifice d'un animal domestique, chèvre ou chien, au décès.

(9) Lianes Manniophyton pour tresser des cordes.

(10) Façon très employée pour donner raison à l'un sans donner tort à l'autre. Cf. nº 13.

Ěkí mbólókó wŏke jói ko ǎɔkɔ́tɔla ndá wányá bŏkáé te nkɔi atáwá, álímb'iwá te ákumbake nyama itútámá ɛkɔ́ ěl'endé.

Mbólókó ǎolela ô mpîko ěl'endé nd'ôsíká, ǎoléteta wili la wili, álengelake iláká ô l'osíká. N̂k'ǎnko mpé nkɔi ǎofong'ŏyasémbola tsî, ǎonganyanyaja baíno ô ndá foléfolé. Mbólókó ǎolekola ɔ̃kɔ́tɔla wányá bŏnko wǎ nkɔi mpé ǎotútama isîs'îsîsí te átutume nkɔi ɛkɛ́njɛ́ nd'âíno. Ěkí'nd'ókité ntútámá l'ɔtsá wǎ nkɔi ifofo te: "Mbólókó, wɛ̌ ńko ófaólela mâlé nkɔi nkikisa felé, wɛ̌ ô byŏndóndó byŏndóndó." Mbólókó te: "Ḿpaólela mâlé nkɔi nkikisa, ntsífŏoma bompánga ko ombónda mbome josó mbwá kelá ńkise." Ěkí nkɔi wŏke ng'ɔ́kɔ́ ǎolók'ɔlɔ́tsi te mbólókó ŏkí'ndé wasáká ǎoy'ókisa kelá ôkandé, mpé ǎoyala ô poóo. Mbólókó aɔ́tɔ́kɛ ô lɔ́ɔ́kɔ nd'ôkúmbé, aókolé ńk'ɛkɛ́nj'énko ěyâkí l'endé mpé aónokólé nkɔi nd'âíno ngwáo. Baíno báumá bǎkí la nkɔi fuu.

Mbólókó la loángu páó. Nkɔi ákelí ndé: "Ǒntsíké." Fɛfányú kwao kwao kwao. Mbákátémá ěolekola ko mbólókó átane ô bonto áténa nkósá, ǎosokya esómbo ɛ̃mɔ̃ mpé mbólókó ńk'ǎnko nd'ésómb'ěnko ěa nkósá mpé ǎoyasɔja waa.

Nkɔi ǎoyá ko ǎolúola bonto te: "Bonto, ɔ̃ɔnjɛ́nɛla mbólókó ané?" Bonto mpé ásanga: "Mbólókó l'atói, nkɔi l'aíso, ebólo ěa nkósá ayaaka bɔnɛ́nɛ ng'ɔ̃nɛ́?" Sekí ndé bonto ásangela nkɔi te ebólo ěa nkósa ékela bɔnɛ́nɛ wâte ěkí mbólókó wɔtsw'ɛ́kɔ́; ko ásangela mbólókó te: "Mbólókó ole l'atói, lotá, nkɔi ákwasa ákokumbé." Lɔlɔ́ nkɔi ntákɔ́tɔ́lákí jói linko; ɔ̃kɔ́tɔ́lákí ô mbólókó.

Là-dessus l'antilope se jeta dehors en courant, le léopard la poursuivit; il approcha pour l'arrêter et l'antilope se jeta dans un étang peu profond et s'y enfonça. Elle dressa ses pattes avec les sabots en haut, elle sépara les sabots en bifurcation; et le léopard arriva, il la chercha, rien. Il vint examiner ces pattes de l'antilope munies de sabots en bifurcation: « Voici des pieux excellents! sans courbes; je viendrai couper ces pieux un autre jour; mais cette stupide antilope où donc est-elle passée, enfants? » (11)

Au moment même où le léopard voulut se retourner pour rentrer, l'antilope fit un effort en s'élançant dehors, le léopard dit: « Laisse-moi. » Ventre à terre, ils se poursuivirent longtemps. Lorsqu'ils montèrent sur la terre élevée dans le marais (12), le léopard ne sut plus de quel côté l'antilope avait passé; seulement deux heurts des jambes (13) puis plus rien; elle avait laissé le léopard depuis longtemps. Là-dessus le léopard lui brisa une brisée (14).

Vois-tu en forêt ce qu'on dit: « Ceci est une brisée du léopard et de l'antilope naine », c'est l'arbrisseau que le léopard a brisé et que l'antilope naine est venue redresser ensuite (15).

(11) Enfants, termine souvent une plainte.
(12) Terrain plus élevé que le vrai marais, mais sans être terre ferme.
(13) Donc: deux pas, en courant.
(14) Branche rompue comme signal pour retrouver le chemin; ici pour se souvenir d'un devoir de vengeance. Ce nom désigne toute tige ou branche en forme de S couché, qu'on trouve ça et là.
(15) On attribue l'origine à la situation décrite dans ce cycle.

## 21. L'ANTILOPE ET L'ELEPHANT

C'était une grande amitié entre l'antilope et l'éléphant. L'antilope allait souvent chez l'éléphant et l'éléphant lui donnait des aliments de toutes sortes (1).

(1) Le pacte d'amitié consiste surtout à se faire mutuellement des présents, surtout en nourriture. La plus grande égalité est de rigueur, sinon le pacte est rompu.

Ńk'ănko mpé mbólókó ăoyapómola la loángu, nkɔi mpé ăolokíma; ăotútama te ôkandé mpé mbólókó ăoyausa nd'éntaanga pae sɔ́é! Ăolémya tɔkɔ̂kɔsɔ la basémbé nd'âliko, ăokafola basémbé la bakako; ko nkɔi ăoyá, ôwasé, nyê. Ăoyá mpé ŏninolaka bɛkɔ́sɔ bĕnko byă mbólókó bĕle la bakako b'âsémbé: "Ɔné bikólóngwá byă tokokonji ngámó! ô nkó bakúmba; ńjifoyá ńk'ŏténa tokokonji tɔné jéfa limɔ̃; ńa bololé bɔné wă mbólókó ăoleka nkó, bána?"

Ńk'ŏyaaka nkɔi te ákengwane te ûte, mbólókó ăoyaáma ô la loángu páó, nkɔi ákela te: "Ɔ́ntsíké." Kusúányú, băokimana kwɛ́ɛ́kwɛɛ kwɛ́ɛ́kwɛɛ. Ĕk'íy'ósafwé nd'ôngínjí nkɔi ntéá lĕnkíná wili bŏkí mbólókó oleké; bɛbɛnganya by'êkɔ́sɔ ńk'ĕfé kika mpé nyê; ăosíl'ŏtsíka nkɔi ndé kalakala. Nkɔi eyêlo ŏbúnela bomúné.

Ɔ̃njɛ́na wɛ̃ ndá ngonda básanga te: "Ɔné wâte loúné lŏkí nkɔi la mbólókó," wâte itámbá ikí nkɔi obúnáká ko mbólókó aóyé ŏétola nd'âfɛka.

Etienne *Bokaá*, Mbalá-Belondó (Boángí).

## 21. MBÓLÓKÓ LA NJƆKU

Áki ndé likandeko móngó nd'âts'á mbólókó la njɔku. Mbólókó átswake ĕka njɔku ko njɔku ôkaáké tóma besálo l'esálo.

Un jour l'antilope alla chez l'éléphant comme d'habitude; elle demanda à l'éléphant de lui donner des aliments. Mais cette fois-ci l'éléphant n'avait rien pour donner à l'antilope (2).

L'antilope bondit de colère: « Frère aîné éléphant, tu dis que tu n'as vraiment pas d'aliments? Moi ton puîné je suis venu chez toi et tu dis que tu n'as rien? Coupe-moi une partie de la chair de ton corps, que je rentre chez moi. »

L'éléphant n'hésita pas, il prit un couteau et coupa la chair et la remit à l'antilope. L'antilope rentra chez elle joyeuse.

Après quelques mois (3) la blessure de l'élephant était guérie et il alla chez l'antilope, pour demander des aliments. L'antilope dit: « Eléphant, n'as-tu pas honte? Que puis-je donc te donner? » (4)

L'éléphant insista fort. L'antilope prit donc un bâton, le remit à l'éléphant, disant: « Voici, cela est ma patte. »

L'éléphant prit le bâton, le brisa et se mit en fureur: « Toi antilope, tu m'as trompé. » Il chercha à poursuivre l'antilope, mais le gaillard s'est enfui en courant depuis longtemps (5).

(2) Pour « fois » le récolteur emploie le mot importé *mbala.*
(3) Ici encore il emploie un mot étranger, emprunté au lobangi.
(4) Moi, un petit partenaire, que pourrais-je bien t'offrir qui égale tes dons?
(5) La rapidité de la fuite de l'antilope met une grande distance entre elle et l'éléphant, aux réactions lentes.

## 22. L'ANTILOPE ET LE VARAN ET LE CROCODILE DES MARAIS

L'antilope devint enceinte et elle détesta son mari comme des fruits d'Annonidium (1). Elle sortit de la maison du mari et alla résider ailleurs. Mais à cet endroit elle n'avait aucun parent; elle vivait toute seule. Après longtemps la grossese vint à terme. Elle était assise un jour et elle eut les douleurs et elle accoucha.

(1) Expression pour une détestation, l'idéophone *tuu* (noir) ajoute à sa force.

Bɔkɔlɔ bɔ̌mɔ̌ mbólókó ǎotswá ěka njɔku ô ng'óyaáká; ǎolúola njɔku te ôkaá tóma. Lɔlɔ́ mbal'ɛnɛ́ njɔku atákí la yɔ̌mba te ákaye mbólókó.

Mbólókó la nkɛlɛ pyáó: "Mâlé njɔku ósanga te ófóáte tóma ô ndá nsɔ̂nsɔ́lɔ́ é? Em'óa bokúné, njôyá ěle wɛ̌ ko wɛ̌ ósanga te ófóáte yɔ̌mba? Ónténélé ndámbo ěa bunyu wǎ byongé bikɛ̌, kelá ńjut'olá."

Njɔku mpé ntásǎsíká, ǎokola ńk'ikókó ko ǎoténa bunyu ko ǎoféndeja mbólókó. Mbólókó ǎoluta bolá l'osalangano.

Nd'âfɛka bǎ nsánjá imɔ̌ mpótá ěa njɔku ɛ̌yá ko ǎotswá ěka mbólókó, kelá álɔmbɛ tóma. Mbólókó te: "Njɔku, wɛ̌ ófa la nsɔ́nyi? Yɔ̌mba ikus'émí ǒáta ná?"

Njɔku ǎolekol'ǒkáma. Mbólókó ǎokola ô nganja, ǎoféndeja njɔku, ásanga: "Balá, ǒnko wâte lokolo lǒkámí."

Njɔku ǎokola nganja, ǎolebúna, mp'áolémwa: "Wɛ̌ mbólókó ǒompomba." Ámeke ǒkíma mbólókó, bómaende ǎolúkumwa ndé kala.

Antoine *Longema,* Eyaa (Ntómb'Ékili, Bakutu)

## 22. MBÓLÓKÓ LA LOÁMBE LA LÓKEKÉLÉ

Mbólókó ǎokela jémi ko ǎolina bóm'ǒkáé ô ng'êndéngé tuu. Ǎolóla nd'îlɔmbɛ y'ǒme ko ǎɔkɛnda ǒkisa wij'ɔ́mɔ́. Lɔlɔ́ wili bǒnko ntákí l'eót'ɛkɔ́ nyê; ákisákí ńk'endé kika. Elingí ěokela ko jémi jǒtúnda. Akisí jéfa limɔ̌ mpé ǎolómatswa ko ǎoóta. Ěkí'nd'

Lorsqu'elle avait accouché elle n'avait personne pour la garder et lui bouillir l'eau du bain. Elle pleura beaucoup, et elle vit passer le varan par le chemin et elle l'appela: « Varan? » « Oui? » « Viens m'aider dans mon état d'accouchée (2), lorsque je serai devenue forte je te payerai.» Le varan vint, il trouva l'antilope et son enfant, et commença son travail. L'antilope dit: « Soigne-moi bien, tu auras un esclave. »

Le varan travailla bien et avec vigueur. Mais l'antilope eut envie de poisson et elle vit le crocodile passer avec ses poissons et elle l'appela et elle lui dit: « Crocodile viens m'assister dans mon état d'accouchée (3); lorsque j'aurai des forces je te donnerai un esclave. » Le crocodile vint l'aider. Quand le varan venait, lui partait. Quand le varan partait, le crocodile le remplaçait. Ainsi toujours (4).

Là-dessus l'antilope reprit des forces. Elle dit au varan: « Tresse une corde, moi je sors demain de ma réclusion d'accouchée; et si tu vois demain quelqu'un qui s'appelle crocodile venir, c'est ton esclave, saisis-le ». L'antilope alla chez le crocodile et lui dit la même chose.

Le lendemain le varan prit sa corde et vint s'asseoir dans le hangar. Pendant qu'il est assis lui avec l'antilope, le crocodile arrive. La varan sortit et alla lier le crocodile la corde au cou. Le crocodile aussi prit sa corde et voulut emprisonner le varan L'un dit: « Toi, tu es mon homme reçu de l'antilope. » (5) L'autre dit: « Toi, tu es mon homme que l'antilope m'a donné. » Eux deux firent une grande bataille. Pendant qu'ils se battaient, l'antilope s'enfuit et alla chez son mari. Ils la poursuivirent mais ne l'ont pas attrapée; encore maintenant, aucun animal ne peut attraper l'antilope lorsqu'elle court.

(2) Cet état, tout comme la personne, est exprimé par un seul mot mongo.
(3) Ici l'original emploie le verbe approprié. Il s'agit du petit crocodile des marais Osteolaemus.
(4) Littéralement: ainsi ainsi.
(5) Homme désigne souvent la même chose qu'esclave.

## 23. LE CHAT DORE ET L'ANTILOPE NAINE

Le chat doré et l'antilope naine eurent une discussion. L'antilope dit: « Tu me dédaignes à cause de ma petitesse. » Le chat

óóte ntáátá ŏndowuja l'ŏndokatsela bási bă njɔ́ɔ́ka. Ăolel'ăolela, mpé ăɔlɛ́na loámbe áyóleké lá mbóka mpé ăowĕta te: "Loámbe ó." — "Oó?" — "Yáká yŏnsájé ndá waékélé, nyángókéma mpángá ńkofúté." Loámbe ăoyá, ăotána mbólókó l'ɔ̃na, ko ăomanga bolemo bŏkáé. Mbólókó te: "Ónsájé bɔlɔ́tsi wifoáta bokwála."

Loámbe ăosála bɔlɔ́tsi móngó, mpé la bóló. Lɔlɔ́ mbólókó ókákí mpósá ĕa nsé ko ăɔlɛ́na lókekélé aóleké la nsé ikáé ko ăowĕta mpé ăolosangela te: "Lókekélé yáká yŏnjujé, ngá njôkéma mpángá ńkokaá bokwála." Lókekélé ăoyá ŏyuja. Loámbe t'ăye, endé ăɔkɛnda. Loámbe t'ăkɛndɛ lókekélé ăosulungana. Ô ng'ɔ́kɔ́ ng' ɔ́kɔ́.

Ńk'ănko ko mbólókó ăokéma. Ăosangela loámbe te: "Singá bokulu, emí ńjóla lóbí ndá waékélé, ko ngá ɔ̃lɛ́na lóbí bont' ɔ̃mɔ̃ lína lókekélé ăoyá, wâte bokwála ŏkĕ wokandaka." Mbólókó ăotswá ĕle lókekélé mpé ăolosangela ô fiɔ.

La nkɛ́sá loámbe ăokola bokulu bŏkáé mpé ăoyá ŏkisa nd'îngómba. Ô bakisí endé la mbólókó ko lókekélé ăoyá. Loámbe ăolóla ko ăotswá ŏtúngya lókekélé bokulu ndá nkíngó. Lókekélé mpé ăokola bŏkáé bokulu mpé álanga átungye loámbe. Onyí ásanga: "Wɛ̃ ole wâte bonto ŏkám ŏki mbólókó"; onyí mpé te: "Wɛ̃ ole bont'ŏkám ŏki mbólókó onkaáká." Íy'áfé băobuna etumba móngó. Ô bábuna, mbólókó ăolota ko ăɔkɛnda ĕka bóme buɔ. Bôkímákí lɔlɔ́ ntabôátá; l'âɛ́ yôóko, ô nkó nyama ɛ̃mɔ̃ ĕkusa ŏáta mbólókó ng'áolúkumwa.

## 23. LƆWÁ LA MBÓLÓKÓ

Lɔwá la mbólókó băolíky'ɛkɔli. Mbólókó ásanga: "Ónkin'emí ntsín'ĕy'isîsí." Lɔwá ásanga: "Ɛ ndé, ńkokina." Ásanga: "Ng'

doré dit: « Oui je te dédaigne. » Elle dit: « Si tu veux, viens, battons-nous. » L'antilope se mit à courir vite. Le chat doré ne courut pas, il dit « Attends-moi. » Le chat doré prit des légumes Hibiscus; les déposa sur le chemin. L'antilope vint, le chat doré alla dans une liane au-dessus. L'antilope poussa ses cornes dans les narines du chat doré. Le chat doré dit: « Frère puîné antilope, tu me tues ainsi. Toi mon tout petit puîné, tu fais une si mauvaise chose, laisse. Moi et toi mesurons-nous, toi mon petit frère, mesurons-nous. »

L'antilope dit: « C'est bien. » Le chat doré prit des légumes acidulés, les déposa sur le chemin de l'antilope. L'antilope arriva, prit les légumes, disant: « Voici des légumes, je mange d'abord un peu. » Elle prit une pousse, la mangea. Le chat doré dit: « Antilope, mes légumes, où vas-tu avec? » Le chat doré saisit l'antilope au cou. Et lui donna des coups claquants; et l'antilope mourut (1).

(1) Cette fable traite comme fait indépendant un épisode qui fait ailleurs partie d'un ensemble plus vaste (cf. nos 5, 9, 23), tout en y ajoutant la défense violente de l'antilope, détail qui sort de sa conduite générale.

La fin, aussi, est étrange, car dans l'esprit de ce cycle l'antilope naine est toujours victorieuse et ne devrait donc pas mourir.

## 24. LE LEOPARD ET L'ANTILOPE ET TOUS LES ANIMAUX

Un léopard très féroce vivait dans la forêt. Il saisissait beaucoup d'animaux tous les temps. Beaucoup d'animaux souffraient fort dans ce temps. Un jour tous les animaux se réunirent en assemblée afin de chercher et de connaître la façon d'être sauvés pour que le léopard n'ait plus l'occasion de les attraper.

Dans cette assemblée le sanglier avait une idée, il dit à toute l'assemblée: « Le léopard attrape beaucoup d'animaux parce que lui est extrêmement cauteleux. C'est-à-dire, lorsqu'il marche en forêt il marche doucement et très prudemment; et les animaux le voient à l'improviste, et bientôt il saisit l'animal. Il est bon que nous taillions un grelot de la sorte du grelot qu'on met au chien de chasse, et que nous l'attachions au cou du léopard.

ólanga, yáká tóbune." Mbólókó mpé ǎolúkumwa l'iángu. Lɔwá mpé ntsúkúmwá, ásanga: "Ómbóndé." Lɔwá mpé ǎokola bekai, ǎolámbya ndá mbóka. Mbólókó mpé ǎoyá, lɔwá ǎotswá ndá bɔkɔlí nd'âliko. Mbólókó mpé ǎɔlɔtswɛya toséké nd'âólo bǎ lɔwá kwɔ. Lɔwá mpé ásanga: "Mbólók'ôkúné, ómboma ng'ɔ̂sɔ; wɛ̌ bokún'ókám'ów'isîsí, ǒokela jói j'ôbé ng'ɔ̂sɔ, tsíkáká. Emí la wɛ̌ tómeke, wɛ̌ ndé bokún'ókámí, tómeke felé."

Mbólókó mpé ásanga: "Nkó jói." Lɔwá mpé ǎokola bekai, ǎolámbya ndá mbóka ěa mbólókó. Mbólókó mpé ǎoyá, ǎokola bekai, ásanga: "Bekai bɛ́k'ɛ́né, ńdɛ felé." Ǎokola ntɔngi ěy'okai, ǎɔlɛ́. Mpé lɔwá ásanga: "Mbólókó, bekai běkáḿ óyótswé l'ɛ̌kɔ́ nkó?" Lɔwá mpé ǎokîta mbólókó, ndá nkíngó maa. Mpé ǎolokúnda ntaká kaa kaa; mbólókó mpé ǎowá.

Victor *Bongomá,* Bɔlɛkɛ (Ntómbá de la Tshuapa)

## 24. NKƆI LA MBÓLÓKÓ LA NYAM'ĬUMÁ

Nkɔi ɛ̌mɔ̃ ěa jále ndekólá ábíkáki ndá ngonda. Ákumbákí nyama bǔké wêngí bikeké. Nyama bǔké bɛ́nákí ělo móngó nd'ékek'ɛ́kɔ́. Bɔkɔl'ɔ̃mɔ̃ nyam'ĭumá bátákánákí boloi kelá bâse ko bêya eléngé ɛ̌'íy'óbíka te nkɔi áfût'óát'efosá te âkumbé.

Nd'ôloi bɔ́kɔ́ nsombo áátákí lokanyí lɔ̃mɔ̃, ǎosangela boloi bóumá te: "Nkɔi ákumba nyama bǔké wâte ntsína te endé alekí jɔ́ngɔ. Wâte ng'áyɔ́kɛndɛ́ ndá ngonda ákɛnda l'ikɔ̃kɛ́ ko la wányá móngó waa waa; ko nyama bôwɛ̃na ô sisili, ko nk'éjingí ákumba nyama. Bɔlɔ́tsi wâte tɔ́sɛngɛ elefó ng'élény'éa elefó ɛ̌lɔ́ts'íɔ́ mbwá

Lorsque nous entendrons le grelot sonner, alors nous saurons que le léopard vient, et ainsi nous aurons l'occasion de fuir. » Lorsque les animaux qui se trouvaient dans l'assemblée eurent entendu ce projet ils se dirent d'accord, et ils crièrent fort: « Ainsi, voilà un bon projet que celui que le sanglier nous a donné. Nous sommes sauvés, nous ne mourrons plus, faisons ainsi afin que nous soyons sauvés. »

Là-dessus ils taillèrent vite un grelot et le finirent. Lorsque le grelot était achevé d'être taillé, ils arrivèrent à une grande affaire, c'est-à-dire ils vinrent à élire l'animal qui irait lier le grelot au cou du léopard; c'est là que le soleil s'est couché (1)! D'abord ils élirent le sanglier, disant: « Toi qui as fait ce bon projet va lier le grelot au cou du léopard. » Le sanglier ne voulut point. Ils choisirent chacun des animaux mais tous les animaux refusèrent, ils ne voulaient pas aller lier le grelot au cou du léopard (2).

Là-dessus l'antilope se leva, elle imposa silence à toute l'assemb'ée; immédiatement tous les animaux devinrent silencieux. L'antilope leur dit: « Vous tous les animaux vous redoutez d'aller lier le grelot au cou du léopard, c'est que vous redoutez que le léopard vous attrape et que vous mouriez. Moi antilope, je veux aller lier le grelot au cou du léopard. Avant d'aller lier ce grelot, il est bon que vous marquiez votre accord que si j'aurai fini de lier le grelot au cou du léopard et si je viens de là, je serai votre chef à vous tous. » Immédiatement tous les animaux dirent leur accord et lui jurèrent de forts serments que si elle a fini de lier le grelot au cou du léopard, elle, l'antilope, deviendrait le chef de tous les animaux, et qu'elle gouvernerait la forêt entière.

Avant que l'antilope allait lier le grelot au cou du léopard, elle alla d'abord demander au féticheur que le féticheur lui enseigne la façon dont elle aurait l'occasion de lier le grelot au cou du léopard. Le féticheur, avec son désir de l'argent,

(1) Expression pour une affaire très embrouillée jusqu'au désespoir, tout comme la nuit est toute noire et empêche d'y voir clair.

(2) Lompúsú (ou lompútú) est le surnom du léopard pour désigner sa grande férocité.

ĕa mpao, ko tólemb'ɛkɔ́ ndá nkíngó ĕa nkɔi. Ngá tsóka elefó éyótéfélé kakolokakolo wâte tŏoléa te nkɔi ăoyá, la ng'ɔ̂kɔ́ ísó tsifoáta efosá ĕa ndălota." Ăkí nyam'iumá iki nd'ôloi wŏkáká wăngo bɔ́kɔ́ băolimeja, ko băobéleja la bóló te: "Ô ng'ɔ̂sɔ e, ŏle wăngo w'ɔ̂lɔ́tsi ô bɔsɔ bŏkí nsombo otsăngélá. Tŏobíka, tófaût' ŏbwá lĕnkíná, tókele ô ng'ɔ̂kɔ́ kelá tóbike."

N̂k'ănko bădɔsɛnga elefó l'ikáó móngó k'ĕosíla. Ăkí elefó osíl' ɔ̂sɛngama, băokita ndá jói j'ɔ̂nénɛ, wâte băoy'ɔsɔna nyama ĕtsw' ólemba elefó ndá nkíng'éa nkɔi; ɔsɔ wâte ĕkí jéfa wiláká! Ndá josó bădɔsɔna nsombo, básanga: "Wɛ̌ ŏndángákí wăngo bɔnɛ́ w'ɔ̂lɔ́tsi kɛndá yŏlembe elefó ndá nkíng'éa nkɔi." Nsombo ntálangá. Bădɔsɔna wêngí nyama lɔlɔ́ nyam'iumá ô bátonake, báfólangé te bátsw'ŏlemba elefó ndá nkíng'éa lompúsú.

N̂k'ăkɔ́ mbólókó ăolémala, ăosása boloi boúmá lɔfɔsɔ; ńk' ănko nyam'iumá băoyalema waí. Mbólókó ăolasangela te: "Ínyó nyam'iumá lólota te lófótsw'ólemba elefó ndá nkíng'éa nkɔi, wâte lólota te nkɔi áfólekumba lófóbwá. Emí mbólókó ńsíma te ńtsw' ŏlemba elefó ndá nkíng'éa nkɔi. Ndá josó te ńtsw'ŏlemb'elef' ɛ́kɔ́, bɔlɔ́tsi te jîmeja te ngá njôsíj'ŏlemba elefó ndá nkíng'éa nkɔi, ko ngá njôyá lím'ɛ́kɔ́, wâte njôyalema bokonji ŏkíny'áumá." N̂k'ănko nyam'iumá băolimeja ko băolosimbela nsimbí yă bóló te ng'áosíl'ŏlemba elefó ndá nkíng'éa nkɔi, wâte endé mbólókó ăokita bokonji ŏa nyam'iumá, k'ăɔkɔmana ngond'eumá.

Ăsingí mbólókó otswá ŏlemb'elefó ndá nkíng'ea nkɔi, ăotswá josó ŏúola felé nkanga te nkanga ôlaké eléngé ĕí'nd'óát'efosá ŏlemba elefó ndá nkíng'éa nkɔi. Nkanga la mpósá ĕkándé ĕy' ɔ̃sɔlɔ, ăosangela mbólókó te: "Ng'ósíma te ńkokăyá boté w'ĕléng'

dit à l'antilope: « Si tu veux que je te donne une pratique de cette façon (3), paie-moi vingt anneaux de cuivre et quand je t'enseignerai cette pratique, tu n'auras pas difficile à lier le grelot au cou du léopard. » L'antilope, par désir de devenir chef, paya les vingt anneaux de cuivre et le féticheur la trompa, il lui donna des feuilles sans valeur, disant: « Va, ce n'est rien de difficile. Tu trouveras le léopard assis et quand tu lui montreras cette feuille, de suite il dormira d'un fort sommeil; et ainsi tu auras l'occasion pour lier le grelot au cou. »

Lorsque l'antilope eut entendu ces paroles du féticheur, elle prit le grelot et s'en fut. Lorsqu'elle fut arrivée à la maison du léopard, elle trouva le léopard mort de faim et assis (4). L'antilope suivit l'ordre du féticheur que: « Lorsque du montreras cette feuille de suite il dormira »; elle montra cette feuille au léopard. Dès que le léopard leva les yeu il vit l'antilope lui montrer le fétiche (5). Immédiatement il sortit de la maison et saisit l'antilope. Et il lui demanda d'une voix violente: « Moi, j'ai tellement faim (6), beaucoup de jours sont passés que je n'ai absolument rien à manger, qu'es-tu donc venu faire ici? »

L'antilope eut très peur, elle trembla en voyant le léopard rouler les yeux et sortir ses griffes pour la saisir; elle vint à dire ce qui avait eu lieu dans la délibération secrète. Elle dit: « Frère aîné léopard, ne me saisis pas, je te dirai. Voici, tous les animaux sont maintenant dans une réunion, ils projettent de te tuer. Si tu veux, viens partons, je vais t'indiquer l'endroit où ils sont assemblés afin que tu les saisisses, laisse moi ton puîné ». Le léopard lui dit: « Même si tous les animaux conspirent contre moi, je n'ai rein à faire avec eux: je connais seulement toi qui es venue ici. Je peux me séparer de quelqu'un, mais moi et toi nous ne nous séparons pas. » Immédiatement le léopard tua l'antilope et la mangea (7).

---

(3) Une pratique magique qui soit la bonne manière pour arriver au but.
(4) Mourir de faim est l'expression courante pour une faim « de loup ».
(5) Fétiche est dit ici pour toute pratique magique; le Mongo ne distingue pas dans les termes entre les médicaments et les pratiques magiques de n'importe quelle sorte.
(6) Littéral.: moi je sens ma faim ainsi.
(7) Cf. la note du n° 23.

ékɔ́, ómpúté bakonga ntúkw'ífé ko ngá njôkolaka boté bɔ́kɔ́ ófaɛ́na bóló nd'élembelo ĕa elefó ndá nkíngó ĕa nkɔi nyê." Mbólókó la mpósá ĕa te áyaleme bokonji, ăofúta nkanga bakonga ntúkw'ífé ko nkanga ăolofomba, ăolokaya nkásá ifá la ntsína, ásanga: "Kɛndá nkó jói jă bóló. Wifotána nkɔi akisí ko ĕa w'ŏtúma lokásá lɔnɛ́, wâte áétama baís'ilɔ́ bă bóló móngó; k'ɔsɔ wâte óáť efosá, kelá wôlembé elefó ndá nkíngó."

Ăkí mbólókó wŏke baóy'ănko bă nkanga, ăolók'osaló, ăokola elefó, ɛkɛndɛlɔ. Ăkí'nd'ókité nd'îlɔmbɛ yă nkɔi, ăotána ô nkɔi ăobwá la njala ko akisí. Mbólókó ăokímana l'osísé wă nkanga wă te: "ăi w'ŏtúma lokásá lɔnɛ́ wâť'ăétama baís'ilɔ́," ăotúma ô nkɔi lokásá lɔ́kɔ́. Nkɔi átomb'aíso, ényi ndé mbólókó ôtúma boté. Ñk'ănko ăolóla lím'îlɔmbɛ k'ăokanda mbólókó. Ko ăolowŭola la lɔfɔsɔ jă wăle te: "Emí ńjóka njala ĕkámí ng'ɔ̂sɔ, bɛkɔlɔ bĕoleka bŭké ṁpóáte yŏmba yă ndálá nyê, ńa ŏoy'éndo ŏkela ná?"

Mbólókó ăolóka bɔ̆má, ăɔlɛ́nga ĕkí'ndé wɛ̆nɛ te nkɔi ăolungumola baíso ko ăolója nkɔ́la t'ŏkumbé, ăoy'ósanga bĕkí ndá lokúko. Ásanga: "Mâlé nkɔi tonkumbáké, kelá ńkosangélé. Balá nyam"iumá bale nd'ôloi aɛ́ yôóko, bákăngela te bákoomé. Ng'ósima yáká tɔ́kɛndɛ, ńjókotúmé iténélá itákány'íɔ́ kelá wâkumbé, óntsíké em'ów'okúné." Nkɔi ăolosangela te: "Mpeka lá nyam' iumá bánjángélákí, ṁpa la ntsína l'iɔ́: ńkwĕya ô wɛ̆ ŏyâkí ĕndo. Ndɛnaka l'onto, em'â wɛ̆ tófɔ́lɛnɛ́." Ñk'ănko nkɔi ăooma mbólókó k'ăolɔlá.

Si l'on conspire contre quelqu'un, toi seul ne prends pas la chose sur toi. Chercher le pouvoir a mis beaucoup de personnes dans des affaires. Un dicton de salutation dit: « Va-t-en d'où l'on coupe un Lophira pour ne pas être blessé d'un copeau. » (8)

(8) Le rédacteur a ajouté une morale. Elle est triple: ne te mets pas en avant pour exécuter un projet fait par un groupe, car tu seras la victime si cela va mal. Ensuite: La recherche du pouvoir a perdu beaucoup de personnes. Enfin: Fuir le danger! Cf. notre recueil « Lọsako ».

## 25. L'ELEPHANT ET L'ANTILOPE

I.

| | |
|---|---|
| *lorsque moi et papa éléphant* | *arôme* (1) |
| *allions au champ* | *arôme* |
| *lui avec des boutures* | *arôme* |
| *moi avec des boutures* | *arôme* |
| *il finit entièrement les siens* | *arôme* (2) |
| *il continua avec les miens* | *arôme* (3) |
| *à cause de quoi* | *arôme* |
| *va, allons le demander* | *arôme* |

II.

| | |
|---|---|
| *cette nullité* | *agité* (4) |
| *moi et lui* | *agité* |
| *allant au champ* | *agité* |
| *lui avec des boutures* | *agité* |
| *moi avec des boutures* | *agité* |
| *il finit entièrement les siens* | *agité* |
| *il continua avec les miens* | *agité* |
| *à cause de quoi* | *agité* |
| *va, allons le demander* | *agité* |

(1) C'est la traduction proposée par Tim. BALÍLO, mais sans que le lien avec le texte puisse être indiqué.

(2) L'éléphant est gros mangeur, il finit donc tous ses aliments.

(3) Ne s'en contentant pas, il passa également à ma part.

(4) L'antilope naine déprécie l'éléphant comme une nullité, toujours en mouvement, mais propre à rien.

Ngá bángela bont'ɔmɔ jói, wɛ̌ kika tolongámáké la líkɔ́. Ndăasa mpifo ěokitsa banto bŭké nd'âkambo. Losáko lɔmɔ lósanga te: "Imán' ákɔt'íy'ônkole ófóíman'efasó." (1)

Jean *Ikima.*

(1) Paru dans *Lokole Lokiso* (VI, 1962, n° 16, p. 5), mais sans les marques tonales.

## 25. NJƆKU LA MBÓLÓKÓ

I.

| | |
|---|---|
| *ekɣ'émí l'afá njɔku* | *ingɔfɛ́* |
| *otswá lisála* | *ingɔfɛ́* |
| *endé la mbóto* | *ingɔfɛ́* |
| *emí la mbóto* | *ingɔfɛ́* |
| *osílɣ'ônándé* | *ingɔfɛ́* |
| *osambeľonámí* | *ingɔfɛ́* |
| *l'ɔlɔk'ɔ̂ná nɔ́* | *ingɔfɛ́* |
| *ísɔkɔ tûol'* | *ingɔfɛ́* |

*II.*

| | |
|---|---|
| *botsil'ɔnɛ́* | *tsílátsila* |
| *emí l'ăndé* | *tsílátsila* |
| *átswá lisála* | *tsílátsila* |
| *endé la mbóto* | *tsílátsila* |
| *emɣ'â mbóto* | *tsílátsila* |
| *osílɣ'ônándé* | *tsílátsila* |
| *osambeľonámí* | *tsílátsila* |
| *l'ɔlɔk'ɔ̂ná nɔ́* | *tsílátsila* |
| *ísɔkɔ tûole* | *tsílátsila* |

*je coupai des clôtures de chasse*
*des clôtures de chasse du puissant* (5)
*je coupai des Sarcophrynium*
*les clôtures s'agitaient* (6)
*les clôtures du puissant* (5)
*les clôtures s'agitaient*
*puissant, vagin toi et ta mère* (7)
*les clôtures s'agitaient*
*ne mets pas la main aux clôtures s'agitant*

(5) Le puissant (ou chef) est le léopard, grand chasseur.
(6) Le texte original n'a pas de verbe mais un idéophone plus expressif. Il est possible aussi d'enchaîner le refrain directement aux mots qui précèdent et d'en faire ainsi une sorte de réponse, comme dans les vers précédents.
7) La plus obscène et donc la plus grave des insultes.

*násɛ́ká nkombo*
*nkomb'ind'elombé*
*násɛ́ká nkongo*
*nkombo lílɛlílɛ*
*nkomb'ind'élombé*
*nkombo lílɛlílɛ*
*elombé tsungw'end'â nyangó*
*nkombo lílɛlílɛ*
*tokátáké nkombo lílɛlílɛ* (1)

(1) Ce texte écrit par Dominique BOKOSA de Yokóló (Momá, Bongandó) fait partie d'une fable de l'antilope naine. Il est, d'après le témoignage e.a. de Tim. BALÍLO des Mpango (Bongandó), connu aussi chez eux et y est récité indépendamment du reste de la fable, en formant ainsi la totalité (résumée).

Il me semble donc qu'il peut à juste titre être rangé parmi ces fables, ne fût-ce que comme un appendice.

La deuxième partie passe pour une variante, où le léopard est aussi mis en cause; la première moitié de ce n° II suit, presque mot par mot, le texte du n° I.

## III. LE CYCLE DE L'ANTILOPE

### A. Noms français

antilopes:
Boocercus: 9
Cephalophus callipygus: 5, 17
Cephalophus dorsalis: 19, 20
Cephalophus sylvicultor: 19
Limnotragus: 19, 20
chat doré: 5, 6, 9, 12, 23
chien: 13
civette: 8
crocodile des marais: 22
crocodile petit: 18
éléphant: 19, 21
faisan: 16
léopard: 1 à 20
loutre: 19
pie-grièche: 3, 12, 20
rat: 4
rat de Gambie: 4, 16
sanglier: 19, 24
tortue: 13, 17
varan: 22

B. Noms mɔngɔ

bofalá: 5, 17
botómba: 4, 16
bɔmbɛndɛ: 20
ifofo: 3, 12, 20
jɔ́: 8
liokó: 19
lisókó: 19
loámbe: 22
lókekélé: 22
lokúlakɔkɔ: 16
lɔwá: 5, 6, 9, 12, 23
mangala: 5
mbuli: 19, 20
mbwá: 13
mɔngɔ: 5
mpó: 4
njɔku: 19, 21
nkɔi: 1 à 20
nkɔndɛ́: 18
nkúlufa: 19
nsombo: 19, 24
ŭlu: 13, 17

## III. - LE CYCLE DE L'ANTILOPE

| | |
|---|---|
| 1. Mbólókó la nkɔi | L'antilope et le léopard |
| 2. Nkɔi la mbólókó | Le léopard et l'antilope |
| 3. Esómbi ĕa nyama | L'achat de la viande |
| 4. Nkɔi la mbólókó | Le léopard et l'antilope |
| 5. Nkɔi la mbólókó | Le léopard et l'antilope |
| 6. Lɔwá la mbólókó | Le chat doré et l'antilope |
| 7. Mbólókó la bána bă nkɔi | L'antilope et les jeunes du léopard. |
| 8. Mbólókó la nkɔi la jɔ́ɔ́ | L'antilope et le léopard et la civette |
| 9. Nkɔi la mbólókó | Le léopard et l'antilope |
| 10. Mbólók'éy'ɔmɛlɔ la mbólók'éa wányá | L'antilope imbécile et l'antilope intelligente |
| 11. Mbólók'éy'ololé la mbólók'éa wányá | L'antilope imbécile et l'antilope intelligente |
| 12. Mbólók'éy'ololé la mbólók'éa wányá | L'antilope imbécile et l'antilope intelligente |
| 13. Mbólókó la nkɔi la mbwá | L'antilope et le léopard et le chien |
| 14. Nkɔi la mbólókó l'elóko | Le léopard et l'antilope et l'ogre |
| 15. Mbólókó la nyama íumá | L'antilope et tous les animaux |
| 16. Nkɔi la mbólókó l'otómba | Le léopard et l'antilope et le rat de Gambie |
| 17. Mbólókó la nkɔi l'ŭlu | L'antilope et le léopard et la tortue |
| 18. Mbólókó la nkɔi la nkɔndɛ́ | L'antilope et le léopard et le crocodile |
| 19. Nkɔi la liokó la mbólókó | Le léopard et la loutre et l'antilope |

| | |
|---|---|
| 20. Nkɔi la mbólókó l'ifofo | Le léopard et l'antilope et la pie-grièche |
| 21. Mbólókó la njɔku | L'antilope et l'éléphant |
| 22. Mbólókó la loámbe la lókekélé | L'antilope et le varan et le crocodile de marais |
| 23. Lɔwá la mbólókó | Le chat doré et l'antilope |
| 24. Nkɔi la mbólókó la nyam' iumá | Le léopard et l'antilope et tous les animaux |

## Table des Matières

SAMENVATTING . . . . . 5

INTRODUCTION . . . . . 7

I. *Animaux divers* . . . . . 17

II. *Le cycle de la Tortue* . . . . . 315

III. *Le cycle de l'Antilope* . . . . . 565

TABLE DES MATIÈRES . . . . . 671

Achevé d'imprimer le 18 septembre 1970
par l'Imprimerie SNOECK-DUCAJU et Fils, S.A., Gand-Bruxelles